

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709033>



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 110

**An Act respecting
the regulation of the practice
of Professional Forestry**

Mr. Gilchrist

Chair, Standing Committee on
General Government

Secondary Sponsors:

Toby Barrett, Marie Bountrogianni,
Ted Chudleigh, Garfield Dunlop,
Dave Levac, Rosario Marchese,
Julia Munro

Committee Bill

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 110

**Loi concernant
la réglementation de l'exercice
de la profession de forestier**

M. Gilchrist

président du Comité permanent
des affaires gouvernementales

Coparrains :

Toby Barrett, Marie Bountrogianni,
Ted Chudleigh, Garfield Dunlop,
Dave Levac, Rosario Marchese,
Julia Munro

Projet de loi de comité

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill continues the Ontario Professional Foresters Association as a professional body that regulates and governs the profession of professional forestry.

Part I of the Bill sets out the definitions and describes the scope of the practice of the profession of professional forestry.

Part II of the Bill contains general provisions relating to the objects, organization and administration of the Association and its board of directors, the Council. The Part includes provisions respecting the relationship between the Association and the Minister of Natural Resources and an explanation of who is a member of the Association and what it means to be a member (sections 12 and 14).

Part III of the Bill sets out the powers and duties of the Registrar and the Registration Committee in relation to the registration of members of the Association. The Part also provides for the keeping of a register (section 23) and for suspension by the Registrar for failure to pay fees or to provide information required by the by-laws (section 24).

Part IV of the Bill sets out the powers and duties of the complaints committee in dealing with complaints of professional misconduct, unskilled practice or incapacity made against a member.

Part V of the Bill sets out the powers and duties of the discipline committee and the process which the discipline committee must follow in disciplining members of the Association against whom an allegation of professional misconduct, unskilled practice or incapacity is made. The Part also provides a process for reinstating members whose membership in the association is suspended or revoked as a result of disciplinary proceedings (sections 45 and 46).

Part VI of the Bill permits appeals to court from decisions of the Registration Committee and the Discipline Committee.

Part VII of the Bill permits the Registrar, in specified circumstances, to appoint an investigator to inquire into the conduct or actions of a member of the Association.

Part VIII of the Bill gives the Association the power to make regulations and by-laws with respect to specified matters (sections 52 and 53). Regulations made by Council are subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Part IX of the Bill contains miscellaneous provisions.

Part X of the Bill contains consequential amendments to *The Crown Forest Sustainability Act, 1994* and certain transitional provisions. The Part repeals the *Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*.

Part XI of the Bill contains the commencement and short title provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi maintient l'Association des forestiers professionnels de l'Ontario en tant que corps professionnel chargé de réglementer et de régir la profession de forestier.

La partie I du projet de loi contient les définitions et décrit le champ d'exercice de la profession de forestier.

La partie II contient des dispositions générales concernant les objets, l'organisation et l'administration de l'Association et de son conseil. Elle renferme également des dispositions portant sur les rapports entre l'Association et le ministre des Richesses naturelles et explique qui est membre de l'Association et ce que comporte le fait d'être membre (articles 12 et 14).

La partie III énonce les pouvoirs et fonctions du registraire et du comité d'inscription relativement à l'inscription des membres de l'Association. Cette partie prévoit également la tenue d'un tableau (article 23) et permet au registraire de suspendre un certificat pour défaut de paiement des droits ou défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs (article 24).

La partie IV énonce les pouvoirs et fonctions du comité des plaintes lorsqu'il traite les plaintes de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité à l'endroit d'un membre.

La partie V énonce les pouvoirs et fonctions du comité de discipline et la procédure qu'il doit suivre lorsqu'il prend des mesures disciplinaires à l'égard de membres de l'Association contre qui est formulée une allégation de faute professionnelle, d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou d'incapacité. Cette partie établit également une procédure pour le rétablissement des membres dont l'adhésion est suspendue ou révoquée par suite d'une instance disciplinaire (articles 45 et 46).

La partie VI permet d'interjeter appel devant les tribunaux des décisions du comité d'inscription et du comité de discipline.

La partie VII permet au registraire, dans des circonstances précisées, de nommer un enquêteur chargé d'examiner la conduite ou les actes d'un membre de l'Association.

La partie VIII accorde à l'Association le pouvoir de prendre des règlements et des règlements administratifs sur des questions précisées (articles 52 et 53). Les règlements pris par le conseil sont soumis à l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil.

La partie IX contient des dispositions diverses.

La partie X contient des modifications corrélatives qui sont apportées à la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et des dispositions transitoires. Cette partie abroge la loi intitulée *Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*.

La partie XI contient les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et au titre abrégé.

**An Act respecting
the regulation of the practice
of Professional Forestry**

**Loi concernant
la réglementation de l'exercice
de la profession de forestier**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
GENERAL**

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Definitions

1. In this Act,

“Association” means the Ontario Professional Foresters Association; (“Association”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Council” means the Council of the Association; (“conseil”)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association. (“registrateur”)

“Regulations” mean the regulations made under this Act. (“règlements”)

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Scope of practice

3. (1) The practice of professional forestry is the provision of services in relation to the development, management, conservation and sustainability of forests and urban forests where those services require knowledge, training and experience equivalent to that required to become a member under this Act and includes,

- (a) the designing, specifying or approving of silvicultural prescriptions and treatments, including timber harvesting;
- (b) the appraisal, evaluation and certification of forests and urban forests;
- (c) the auditing of forest management practices;
- (d) the assessment of impacts from planned activities on forests and urban forests;

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association» L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario. («Association»)

«conseil» Le conseil de l'Association. («Council»)

«membre» Membre de l'Association. («member»)

«ministre» Le ministre des Richesses Naturelles. («Minister»)

«registrateur» Le registrateur de l'Association. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («Regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

2. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

3. (1) L'exercice de la profession de forestier consiste à offrir des services en ce qui concerne la création, la gestion, la préservation et la durabilité des forêts, y compris des forêts urbaines, dans la mesure où ces services exigent des connaissances, une formation et une expérience équivalant à celles qu'il faut posséder pour devenir membre en vertu de la présente loi, et notamment à faire ce qui suit :

Champ d'exercice de la profession

- a) concevoir, préciser ou approuver les prescriptions et traitements sylvicoles, y compris la récolte du bois;
- b) évaluer et certifier les forêts, y compris les forêts urbaines;
- c) la vérification des pratiques de gestion forestière;
- d) évaluer l'impact des activités projetées sur les forêts, y compris les forêts urbaines;

- (e) the classification, inventory and mapping of forests and urban forests; and
- (f) the planning and locating of forest transportation systems, including forest roads.

Exclusions

(2) The practice of professional forestry does not include acts performed in relation to the management or manipulation of forests if they are performed,

- (a) personally by individuals on land which they own;
- (b) by a person acting within the scope of practice of a profession, trade or occupation that is listed in the regulations;
- (c) by persons responding to an emergency situation such as a forest fire;
- (d) by persons acting under the supervision of a member;
- (e) by students enrolled in a forestry education program and under the supervision of the course instructor in the program;
- (f) by a member of the armed forces while on duty; or
- (g) by a person engaged in scientific research.

Definition

(3) In this section,

“urban forest” means tree-dominated vegetation and related features found within an urban area and includes woodlots, plantations, shade trees, fields in various stages of succession, wetland and riparian areas.

- e) classer et répertorier les forêts, y compris les forêts urbaines, et en dresser le plan;
- f) planifier les réseaux de transport forestier, y compris les chemins forestiers, et en choisir l'emplacement.

Exclusions

(2) L'exercice de la profession de forestier ne comprend pas l'accomplissement d'actes relatifs à la gestion ou au remaniement des forêts par les personnes suivantes :

- a) des particuliers eux-mêmes sur des biens-fonds leur appartenant;
- b) une personne agissant dans le cadre de l'exercice d'une profession ou d'un métier énuméré dans les règlements;
- c) les personnes qui interviennent dans une situation d'urgence comme un feu de forêt;
- d) les personnes agissant sous la surveillance d'un membre;
- e) les étudiants inscrits à un programme d'enseignement de la foresterie qui agissent sous la surveillance de l'instructeur;
- f) un membre des Forces armées lorsqu'il est de service;
- g) une personne se livrant à la recherche scientifique.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«forêt urbaine» S'entend d'une végétation composée en grande partie d'arbres et des caractéristiques connexes que l'on trouve dans une zone urbaine. S'entend en outre des boisés, des plantations, des arbres d'ombrage, des champs à divers stades de succession, des terres marécageuses et des zones riveraines.

PART II
ONTARIO PROFESSIONAL
FORESTERS ASSOCIATION

Association continued

4. (1) The Association is continued under the name Ontario Professional Foresters Association in English and Association des forestiers professionnels de l'Ontario in French.

Body corporate

(2) The Association is a body corporate without share capital.

Non-application

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by the regulations.

Objects

5. (1) The principal object of the Association is to regulate the practice of professional

PARTIE II
ASSOCIATION DES FORESTIERS
PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

Association

4. (1) L'Association est maintenue sous le nom de Association des forestiers professionnels de l'Ontario en français et de Ontario Professional Foresters Association en anglais.

Personne morale

(2) L'Association est une personne morale sans capital-actions.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Association, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

Objets

5. (1) L'Association a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession de

forestry and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

forestier et de régir l'activité de ses membres conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs en vue de servir et de protéger l'intérêt public.

Same

(2) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

(2) En vue de réaliser son objet principal, l'Association a les objets supplémentaires suivants : Idem

1. To promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members in all things relating to forestry.
 2. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill for members.
 3. To establish, maintain, develop and enforce standards of qualification and standards of practice for the practice of professional forestry.
 4. To issue, renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate certificates of qualification and registration.
 5. To establish, maintain, develop and enforce standards of professional ethics for members.
 6. To receive and investigate complaints and allegations against members and to deal with issues regarding discipline, incapacity and unskilled practice.
 7. To promote public awareness of the role of the Association and to communicate with the public on behalf of its members.
 8. To provide vocational guidance to persons wishing to enter the forestry profession.
 9. To perform any other duties and exercise any other powers as are imposed or conferred upon the Association under any Act.
 10. To perform such additional functions relating to the practice of professional forestry that the Council considers desirable and that do not conflict with the intent or purpose of this Act, the regulations, or the by-laws.
1. Promouvoir et accroître les connaissances et la compétence de ses membres à l'égard de tout ce qui se rapporte à la foresterie.
 2. Établir, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence applicables aux membres.
 3. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter des normes d'admissibilité et d'exercice de la profession de forestier.
 4. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats de compétence et d'inscription.
 5. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie applicables aux membres.
 6. Recevoir les plaintes déposées et les allégations formulées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et allégations et traiter les questions de discipline, d'incapacité et d'incompétence dans l'exercice de la foresterie.
 7. Sensibiliser le public au rôle de l'Association et communiquer avec lui au nom des membres.
 8. Fournir des services d'orientation professionnelle aux personnes qui veulent exercer la profession de forestier.
 9. Exercer les autres fonctions et pouvoirs qu'une loi attribue à l'Association.
 10. S'acquitter des autres fonctions se rapportant à l'exercice de la profession de forestier que le conseil estime utiles et qui ne sont pas incompatibles avec l'objet de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

Powers

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person.

(3) En vue de réaliser ses objets, l'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique. Pouvoirs

Council

6. (1) The Council of the Association is the board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.

6. (1) Le conseil de l'Association en constitue le conseil d'administration et en administre les affaires. Conseil

Composition

(2) The Council shall be composed of,

(2) Le conseil se compose :

Composition

- (a) at least nine and no more than 15 persons who are members of the Association and are elected by the members of the Association in accordance with the by-laws; and
- (b) at least four and no more than seven persons who are not members of the Association and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council, and whose numbers on the Council shall represent at least one-third of the total number of Council members.

Term of office

7. (1) The term of office of a Council member shall be,

- (a) in the case of a member elected under clause 6 (2) (a), the term provided in the by-laws; and
- (b) in the case of a member appointed under clause 6 (2) (b), a term not exceeding three years.

Same

(2) Subject to subsection (3), no person appointed under clause 6 (2) (b) may serve more than two consecutive terms.

Same

(3) A person appointed under clause 6 (2) (b) continues to hold office after the expiry of his or her term of office until he or she is re-appointed or his or her successor is appointed.

Remuneration and expenses

8. The persons appointed under clause 6 (2) (b) shall be paid, by the Minister, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Vacancies

9. If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council.

Registrar

10. The Council shall appoint a Registrar, and the Executive Committee may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable, in the opinion of the Executive Committee, to perform the work of the Association.

Annual report to Minister

11. The Council shall submit annually to the Minister in a form satisfactory to the Minister a report on those matters of the business and affairs of the Association that the Minister requires.

Powers of Minister

12. (1) In addition to the Minister's other powers and duties under this Act, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;
- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Min-

- a) d'au moins neuf et d'au plus 15 personnes qui sont membres de l'Association et qui sont élues par leurs pairs conformément aux règlements administratifs;
- b) d'au moins quatre et d'au plus sept personnes qui ne sont pas membres de l'Association, qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont le nombre représente au moins un tiers du nombre total de membres du conseil.

7. (1) Le mandat des membres du conseil : Mandat

- a) est celui prévu par les règlements administratifs dans le cas des membres élus aux termes de l'alinéa 6 (2) a);
- b) ne doit pas dépasser trois ans dans le cas des membres nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) ne doivent pas siéger pendant plus de deux mandats consécutifs. Idem

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) continuent d'exercer leurs fonctions après l'expiration de leur mandat jusqu'à ce qu'elles soient nommées de nouveau ou jusqu'à la nomination de leur successeur. Idem

8. Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Rémunération et indemnités

9. Si une ou plusieurs vacances se produisent en son sein, les membres qui restent constituent le conseil. Vacances

10. Le conseil nomme un registrateur et le bureau peut nommer les autres personnes qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour le fonctionnement de l'Association. Registrateur

11. Le conseil présente chaque année au ministre, sous une forme que ce dernier estime satisfaisante, un rapport sur les activités de l'Association que précise le ministre. Remise du rapport annuel au ministre

12. (1) Outre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, le ministre peut faire ce qui suit : Pouvoirs du ministre

- a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) demander au conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime néces-

	ister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;	saies et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;	
	(c) advise the Council with respect to the implementation of this Act, the regulations and the by-laws and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations, by-laws and procedures;	c) conseiller le conseil relativement à la mise en application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application ses politiques et pour faire exécuter ses règlements et faire respecter ses règlements administratifs et ses modalités;	
	(d) request the Council to make, amend or revoke a regulation.	d) demander au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement.	
Council to comply	(2) If the Minister requires the Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.	(2) Si le ministre exige qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport à ce dernier à cet égard.	Obligation du conseil
Regulations	(3) If the Minister requests the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (d) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation to do the thing requested of the Association under clause (1) (d).	(3) Si le ministre demande au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement en vertu de l'alinéa (1) d) et que le conseil ne le fait pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qu'il est demandé à l'Association de faire en vertu de cet alinéa.	Règlements
Same	(4) For the purposes of subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make a regulation with respect to any matter that the Council may make a regulation under section 52.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement sur toute question dont peuvent traiter les règlements du conseil aux termes de l'article 52.	Idem
Conflict	(5) If there is a conflict between a regulation under section 52 and a regulation made under subsection (3), the regulation made under subsection (3) prevails.	(5) Les règlements pris en application du paragraphe (3) l'emportent sur les règlements incompatibles pris en application de l'article 52.	Incompatibilité
Copies of regulation	(6) The Council shall ensure that a copy of each regulation made under subsection (3) is available for public inspection in the office of the Association.	(6) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (3) soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.	Copies des règlements
Same	(7) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under subsection (3).	(7) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du paragraphe (3).	Idem
Expenses of Association	(8) The Minister may pay the Association for expenses incurred in complying with a requirement or request made under subsection (1).	(8) Le ministre peut rembourser à l'Association les frais engagés pour satisfaire à une exigence ou une demande prévue au paragraphe (1).	Frais de l'Association
Who may practise	13. No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as able to engage in the practice of professional forestry unless the person holds a certificate of registration issued by the Association.	13. Nul ne doit exercer la profession de forestier ni prétendre être capable de le faire sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association.	Qui peut exercer la profession
Membership	14. (1) Every person who holds a certificate of registration issued by the Association is a member, subject to the conditions or limitations to which the certificate is subject.	14. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association en est membre, sous réserve des conditions ou restrictions auxquelles son certificat est assujéti.	Qualité de membre

Resignation	(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation in writing, together with his or her professional seal and certificate of registration.	(2) Un membre peut démissionner de l'Association en déposant sa démission par écrit auprès du registrateur, accompagnée de son sceau professionnel et de son certificat d'inscription.	Démission
Same	(3) Upon filing a resignation, the certificate of registration of the member is cancelled and the Registrar shall strike the member's name from the register.	(3) Lorsqu'un membre dépose sa démission, son certificat d'inscription est annulé et son nom est rayé du tableau par le registrateur.	Idem
Cancellation for default of fees	(4) The Registrar may cancel a certificate of registration for non-payment of any fee prescribed in the by-laws, non-payment of any assessments or other amounts owing to the Association or for failure to file a return required by the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.	(4) Le registrateur peut annuler un certificat d'inscription lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs ou les cotisations ou autres sommes dus à l'Association n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée, à la condition de donner au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le certificat.	Annulation en cas de non-acquittement des droits
Continuing jurisdiction	(5) A person whose certificate of registration is cancelled, revoked or suspended or who resigns as a member remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of a complaint, investigation or disciplinary action arising out of his or her conduct while a member.	(5) La personne dont le certificat d'inscription est annulé, révoqué ou suspendu ou le membre qui dépose sa démission continue de relever de l'autorité de l'Association en ce qui concerne les plaintes, les enquêtes ou les mesures disciplinaires découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.	Maintien de l'autorité de l'Association
Designation	(6) Every member of the Association shall have the right to use the designation "Registered Professional Forester" and may use the initials "R.P.F." indicating that he or she is a registered professional forester unless the by-laws provide otherwise.	(6) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout membre de l'Association a le droit d'utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» et peut utiliser les initiales «F.P.I.» pour indiquer qu'il est un forestier professionnel inscrit.	Désignation
Same, prohibition	(7) No person, other than a member, shall use the designation "Registered Professional Forester" or the initials "R.P.F.", or any name, title, abbreviation or description in any language implying or which may lead to the belief that the person is a registered member of the Association, including the term "Professional Forester" or the initials "P.For.".	(7) Seuls les membres peuvent utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» ou les initiales «F.P.I.» ou un nom, un titre, une abréviation ou une description, dans quelque langue que ce soit, qui implique ou qui est susceptible de faire croire qu'ils sont membres inscrits de l'Association, y compris l'expression «forestier professionnel» ou les initiales «F.P.».	Interdiction
Committees	15. (1) The following committees are hereby established: 1. Executive Committee. 2. Registration Committee. 3. Complaints Committee. 4. Discipline Committee.	15. (1) Sont créés les comités suivants : 1. Le bureau. 2. Le comité d'inscription. 3. Le comité des plaintes. 4. Le comité de discipline.	Comités
Appointment	(2) The Council shall appoint the members of the committees referred to in subsection (1).	(2) Le conseil nomme les membres des comités visés au paragraphe (1).	Nomination
Chair	(3) The Council shall name one member of each committee referred to in subsection (1) to chair the committee.	(3) Le conseil nomme un membre de chaque comité visé au paragraphe (1) à sa présidence.	Présidence
Other committees	(4) The Council may establish and appoint any other committees as it considers necessary.	(4) Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires et en nommer les membres.	Autres comités

Vacancies	(5) Subject to subsection 30 (5), where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum required in accordance with the by-laws or this Act.	(5) Sous réserve du paragraphe 30 (5), si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum prévu par les règlements administratifs ou par la présente loi.	Vacances
Executive Committee	16. (1) The Executive Committee shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the president, vice-president and immediate past president of the Council; (b) one member of Council elected to Council by members of the Association; and (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council. 	16. (1) Le bureau se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le président, le vice-président et le président sortant du conseil; b) un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association; c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. 	Bureau
Quorum	(2) Three members of the Executive Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du bureau constituent le quorum.	Quorum
Function	(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council or as are specified in this Act, the regulations or by-laws.	(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que celui-ci lui délègue ou que précisent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions
Exercise of Council's powers	(4) Between meetings of the Council, the Executive Committee may exercise any of the powers of the Council with respect to any matters that, in the Committee's opinion, require immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law or any standard adopted pursuant to a regulation or by-law.	(4) Entre les réunions du conseil, le bureau peut exercer les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, un règlement administratif ou une norme adoptée conformément à un règlement ou à un règlement administratif.	Exercice des pouvoirs du conseil

PART III REGISTRATION

Application for registration	17. (1) A person shall send an application for a certificate of registration to the Registrar in accordance with the by-laws.	17. (1) Quiconque désire obtenir un certificat d'inscription fait parvenir au registrateur une demande en ce sens conformément aux règlements administratifs.	Demande d'inscription
Referral to Registration Committee	(2) The Registrar shall refer all applications to the Registration Committee.	(2) Le registrateur renvoie toutes les demandes au comité d'inscription.	Renvoi au comité d'inscription
Composition of Registration Committee	18. (1) The Registration Committee shall be composed of a minimum of five and a maximum of 10 persons of whom, <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one is a member of the Council elected to the Council by the members of the Association; (b) one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and (c) the remainder may be members of the Association who are not members of the Council. 	18. (1) Le comité d'inscription se compose d'au moins cinq et d'au plus 10 personnes, dont : <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association; b) une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; c) les autres personnes peuvent être membres de l'Association sans être membres du conseil. 	Composition du comité d'inscription
Quorum	(2) Three members of the Registration Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du comité d'inscription constituent le quorum.	Quorum

Registration	<p>19. (1) The Registration Committee shall instruct the Registrar to issue a certificate to any person who submits an application in accordance with the by-laws and who meets the qualifications and requirements set out in the by-laws.</p>	<p>19. (1) Le comité d'inscription enjoint au registrateur de délivrer un certificat à toute personne qui en fait la demande conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux exigences précisées et possède les qualités énoncées dans ceux-ci.</p>	Inscription
Grounds for refusal	<p>(2) The Registration Committee shall instruct the Registrar not to issue a certificate of registration where, in the opinion of the Committee,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant does not meet the qualifications and requirements for the issuance of the certificate set out in the by-laws; (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for believing that the applicant will not engage in the practice of professional forestry with honesty and integrity or in accordance with the law; or (c) the applicant previously held a certificate that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee. 	<p>(2) Le comité d'inscription enjoint au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription si le comité estime, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que l'auteur de la demande ne possède pas les qualités précisées et ne satisfait pas aux exigences énoncées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un certificat d'inscription; b) que la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire que celui-ci n'exercera pas la profession de forestier professionnel avec honnêteté et intégrité ni conformément à la loi; c) que l'auteur de la demande a déjà été titulaire d'un certificat qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline. 	Motifs de refus
Terms, etc., attached	<p>(3) Where the Registration Committee is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Committee may instruct the Registrar to do so if the applicant consents to the imposition of the terms, conditions or limitation; and (b) if the applicant does not give his or her consent, the Committee shall not instruct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate unless notice is given to the applicant in accordance with subsection 20 (1). 	<p>(3) Lorsqu'il est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le comité d'inscription peut enjoindre au registrateur de le faire, si l'auteur de la demande consent aux conditions ou restrictions; b) si l'auteur de la demande n'y consent pas, le comité ne doit pas enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de conditions ou de restrictions à moins qu'un avis ne soit remis à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 20 (1). 	Conditions ou restrictions
Notice of proposal not to issue	<p>20. (1) Where the Registration Committee proposes to instruct the Registrar,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not to issue a certificate of registration; or (b) to impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of registration, <p>the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant.</p>	<p>20. (1) Le registrateur signifie d'abord à l'auteur de la demande un avis de l'intention du comité d'inscription, accompagné des motifs écrits, si ce dernier a l'intention d'enjoindre au registrateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit de ne pas délivrer un certificat d'inscription; b) soit d'assortir un certificat d'inscription de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande. 	Avis d'intention de refuser un certificat
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply where the Committee instructs the Registrar not to issue a certificate under clause 19 (2) (c).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le comité enjoint au registrateur, aux termes de l'alinéa 19 (2) c), de ne pas délivrer un certificat.</p>	Exception

Contents of notice	(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request, in accordance with subsection (4), that the Registration Committee reconsider its decision.	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut demander, conformément au paragraphe (4), que le comité d'inscription réexamine sa décision.	Teneur de l'avis
Request for reconsideration	(4) The request for a reconsideration must be, (a) in writing; (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant; and (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.	(4) La demande de réexamen remplit les conditions suivantes : a) elle est présentée par écrit; b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1); c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.	Demande de réexamen
Submissions	(5) The request for a reconsideration may be accompanied by written submissions.	(5) La demande de réexamen peut être accompagnée d'observations écrites.	Observations
Power of Registrar where no reconsideration	(6) Where the applicant does not make a request under subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(6) Si l'auteur de la demande ne demande pas le réexamen visé au paragraphe (4), le registrateur donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).	Pouvoir du registrateur en l'absence de réexamen
Same	(7) Where the Registrar imposes terms, conditions or limitations on a certificate of registration under subsection (6), the member may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date that the Registration Committee instructed the Registrar to impose the terms, conditions or limitations.	(7) Si le registrateur assortit le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions aux termes du paragraphe (6), le membre ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date à laquelle le comité d'inscription a enjoint au registrateur d'assortir le certificat de ces conditions ou restrictions.	Idem
Exception	(8) Despite subsection (7), a member may make an application under section 22 before the end of the one-year period with the consent of the Registration Committee.	(8) Malgré le paragraphe (7), le membre peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.	Exception
Reconsideration by Registration Committee	21. (1) Where the applicant makes a request in accordance with subsection 20 (4), the Registration Committee shall conduct a reconsideration of its decision.	21. (1) Si l'auteur de la demande présente une demande conformément au paragraphe 20 (4), le comité d'inscription réexamine sa décision.	Réexamen par le comité d'inscription
Exception	(2) Despite subsection (1), the Registration Committee may refuse to conduct a reconsideration of its decision if, in its opinion, the request made under subsection 20 (4) is frivolous, vexatious or an abuse of process.	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'inscription peut refuser de réexaminer sa décision s'il est d'avis que la demande visée au paragraphe 20 (4) est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.	Exception
Extension of time	(3) The Registration Committee may extend the time for making a request under clause 20 (4) (b) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(3) Le comité d'inscription peut proroger le délai pour présenter une demande aux termes de l'alinéa 20 (4) b) s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.	Prorogation du délai
Interim Directions	(4) Where the Registration Committee is considering a request under subsection 20 (4), it may give any interim directions to the Registrar it considers appropriate until an order is made under subsection (8).	(4) Si le comité d'inscription étudie une demande présentée en vertu du paragraphe 20 (4), il peut donner au registrateur les directives provisoires qu'il juge appropriées jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe (8).	Directives provisoires

Same	<p>(5) Interim directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Remove specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6). 2. Impose specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6). 3. Suspend a certificate of registration issued under subsection 20 (6). 	<p>(5) Les directives provisoires qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Supprimer des conditions ou des restrictions précisées dont est assorti un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6). 2. Assortir de conditions ou de restrictions précisées un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6). 3. Suspendre un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6). 	Idem
Examination of documents, submissions	<p>(6) The Registration Committee shall ensure that the person who requests a reconsideration is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider during the reconsideration of its decision.</p>	<p>(6) Le comité d'inscription veille à ce que la personne qui demande le réexamen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier au cours du réexamen de sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.</p>	Examen des documents et observations
No hearing, etc.	<p>(7) Before making a decision or giving an interim direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by section 20 and this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.</p>	<p>(7) Avant de rendre une décision ou de donner une directive provisoire en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve de l'article 20 et du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.</p>	Aucune audience
Orders	<p>(8) After considering the request made under subsection 20 (4), the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration. 2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant fulfils requirements specified in the by-laws for the issuance of the certificate. 3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration subject to specified terms, conditions or limitations. 4. Directing the Registrar not to issue a certificate of registration. 	<p>(8) Après étude de la demande visée au paragraphe 20 (4), des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription. 2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un tel certificat. 3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions précisées. 4. Enjoindre au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription. 	Ordonnances
Same	<p>(9) Where the Registration Committee makes an order under paragraph 3 of subsection (8), the person who requested the reconsideration may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date of the order.</p>	<p>(9) Si le comité d'inscription prend une ordonnance en vertu de la disposition 3 du paragraphe (8), la personne qui a demandé le réexamen ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date de l'ordonnance.</p>	Idem
Exception	<p>(10) Despite subsection (9), the person referred to in that subsection may make an application under section 22 before the end of the one-year period with the consent of the Registration Committee.</p>	<p>(10) Malgré le paragraphe (9), la personne visée à ce paragraphe peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.</p>	Exception

Order to return fee	(11) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection 20 (4) be returned to the person who requested a reconsideration of its decision where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.	(11) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 20 (4) soient remboursés à la personne qui a demandé le réexamen de sa décision s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.	Remboursement des droits
Service of decision on parties	(12) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the reconsideration with a copy.	(12) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a demandé le réexamen.	Signification de la décision
Application for variation	22. (1) Subject to subsections 20 (7) and 21 (9) and to subsection (7) of this section, a member may apply to the Registration Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed by the Committee on his or her certificate of registration.	22. (1) Sous réserve des paragraphes 20 (7) et 21 (9) et du paragraphe (7) du présent article, un membre peut demander au comité d'inscription de prendre une ordonnance enjoignant au registraire de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont le comité a assorti son certificat d'inscription.	Demande de modification
Same	(2) The application must be, (a) in writing; and (b) accompanied by the fee prescribed for the purpose by the by-laws.	(2) La demande remplit les conditions suivantes : a) elle est présentée par écrit; b) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.	Idem
Submissions	(3) The application may be accompanied by written submissions.	(3) La demande peut être accompagnée d'observations écrites.	Observations
Examination of documents, submissions	(4) The Registration Committee shall ensure that the applicant is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the application.	(4) Le comité d'inscription veille à ce que l'auteur de la demande ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.	Examen des documents et observations
No hearing	(5) Before making a decision or giving a direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.	(5) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.	Aucune audience
Orders	(6) After considering the application, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following: 1. Refusing the application. 2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of registration. 3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the certificate of registration.	(6) Après étude de la demande, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance : 1. Refuser la demande. 2. Enjoindre au registraire de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription. 3. Enjoindre au registraire d'assortir le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions précisées.	Ordonnances
Limitations on application	(7) The Registration Committee, in disposing of an application under this section, may fix a period of not longer than six months during which the applicant may not make another application under subsection (1).	(7) Lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article, le comité d'inscription peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de nouveau la demande prévue au paragraphe (1).	Restrictions relatives aux demandes

Order to return fee	(8) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection (2) be returned to the applicant where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.	(8) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe (2) soient remboursés à l'auteur de la demande s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.	Remboursement des droits
Service of decision on applicant	(9) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the applicant with a copy.	(9) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à l'auteur de la demande.	Signification de la décision
Register	<p>23. (1) The Registrar shall maintain a register in which is entered,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of every member and the class of certificate of registration held by the member and any certificates of additional qualifications that the member holds; (b) any designation of a member as a specialist and any withdrawal of recognition of the member's specialist status; (c) any terms, conditions or limitations imposed on a certificate of registration; (d) a notation of any revocation, suspension or cancellation of a certificate of registration; (e) the fact and amount of a fine imposed by the Discipline Committee and the fact of a reprimand of the Discipline Committee, unless the Discipline Committee directs that no entry be made; (f) where an entry results from a decision of a committee, the name of the committee that made the decision and any finding of the committee resulting in the entry; (g) the date of the decision or order that results in an entry under this subsection; and (h) any other information authorized or prescribed to be entered by the by-laws. 	<p>23. (1) Le registrateur tient un tableau où sont inscrits :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de chaque membre, la catégorie du certificat d'inscription dont il est titulaire et tout autre certificat de compétence dont il est également titulaire; b) la désignation de spécialiste d'un membre, ainsi que l'annulation de la reconnaissance de sa qualité de spécialiste; c) les conditions ou les restrictions dont est assorti un certificat d'inscription; d) l'indication de toute révocation, suspension ou annulation d'un certificat d'inscription; e) les amendes, y compris leur montant, imposées par le comité de discipline, ainsi que les réprimandes de sa part, sauf indication contraire du comité; f) si l'inscription fait suite à une décision d'un comité, le nom du comité et les conclusions de celui-ci qui ont entraîné l'inscription; g) la date de la décision ou de l'ordonnance donnant lieu à l'inscription prévue au présent paragraphe; h) tous les autres renseignements dont l'inscription est autorisée ou prescrite par les règlements administratifs. 	Tableau
Directory	(2) The Registrar shall maintain a directory in which is entered the name, address, telephone number and employer of each member of the Association.	(2) Le registrateur dresse un répertoire où sont inscrits les nom, adresse, numéro de téléphone et employeur de chaque membre de l'Association.	Répertoire
Inspection	(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register and directory maintained by the Registrar unless the Registrar believes that it would jeopardize the safety of any person.	(3) Toute personne a le droit de consulter, pendant les heures de bureau, le tableau et le répertoire dressés par le registrateur, sauf si ce dernier estime que cela aurait pour effet de mettre en danger la sécurité de quiconque.	Consultation
Form of register and directory	(4) The Registrar may maintain the register and directory mentioned in subsections (1) and (2) in a written form or in any electronic or other medium that provides a visual display of recorded information.	(4) Le registrateur peut dresser le tableau et le répertoire mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sous forme manuscrite ou selon un moyen électronique ou autre qui permette de visualiser les renseignements qui y figurent.	Forme du tableau et du répertoire

Copies	(5) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register or directory referred to in subsections (1) and (2) respectively.	(5) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau ou répertoire mentionné aux paragraphes (1) et (2) respectivement.	Copies
Suspension for failure to pay fees	24. (1) The Registrar may suspend a member's certificate of registration for, <ul style="list-style-type: none"> (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or (b) failure to provide information required by the by-laws. 	24. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre pour l'un ou l'autre des motifs suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs; b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs. 	Suspension en cas de non-acquittement des droits
Same	(2) The Registrar shall not suspend a certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.	(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut et de son intention.	Idem
Reinstatement	(3) A person whose certificate of registration was suspended by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.	(3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu par le registrateur en vertu du paragraphe (1) peut faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.	Remise en vigueur

PART IV COMPLAINTS COMMITTEE

Composition of Complaints Committee	25. (1) The Complaints Committee shall be composed of not fewer than three and not more than 10 persons, of whom, <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; (b) at least one, but not the majority of the Committee members other than those appointed under clause (a), are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council. 	25. (1) Le comité des plaintes se compose d'au moins trois et d'au plus 10 personnes, dont : <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; b) au moins une personne, mais non la majorité des membres du comité autres que ceux nommés aux termes de l'alinéa a), est un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association; c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil. 	Composition du comité des plaintes
Quorum	(2) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum.	(2) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum.	Quorum
Duties of Complaints Committee	26. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of a member made by, <ul style="list-style-type: none"> (a) a member of the public; (b) a member of the Association; (c) the Registrar; (d) the Minister. 	26. (1) Le comité des plaintes étudie toute plainte se rapportant à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée par l'une ou l'autre des personnes suivantes et fait enquête sur elle : <ul style="list-style-type: none"> a) un membre du public; b) un membre de l'Association; c) le registrateur; d) le ministre. 	Fonctions du comité des plaintes

Refusal to investigate and consider complaint

(2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, unskilled practice or incapacity on the part of a member; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Procedural requirements

(3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a format required by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined or has made a reasonable effort to examine the information and documents that the Committee believes are relevant to the complaint.

Same

(4) Notice of a complaint under clause (3) (b) shall include reasonable particulars about any allegations contained in the complaint.

Direction

(5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

Same

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (7) and, except where the decision is made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte et de faire enquête sur elle s'il est d'avis :

- a) que la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre ou sur l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou l'incapacité d'un membre;
- b) que la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) une plainte a été déposée auprès du registraire sous la forme exigée par les règlements administratifs;
- b) le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné ou fait des efforts raisonnables pour examiner les renseignements et documents qu'il estime pertinents.

(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des précisions suffisantes sur toute allégation que renferme la plainte.

(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registraire pour l'application du paragraphe (7). Il lui remet également les motifs de sa décision, sauf si celle-ci a été rendue en vertu de l'alinéa (5) a).

(7) Le registraire donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

Refus d'étudier une plainte et de faire enquête

Exigences procédurales

Idem

Mesures pouvant être prises par le comité de discipline

Idem

Avis

No hearing (8) Before making a decision or giving a direction under this section, the Complaints Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, it need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

Timely disposal (9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of it being filed with the Registrar, although failing to do so does not affect the validity of the decision or direction of the Committee.

(8) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registrateur, mais le fait qu'il n'y parvienne pas n'a pas pour effet d'invalider la décision ou la directive du comité.

Aucune audience

Délai pour statuer sur la plainte

PART V DISCIPLINE COMMITTEE

Composition 27. (1) The Discipline Committee shall be composed of six persons of whom,

- (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) at least one and no more than two are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and
- (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council.

Quorum (2) Three members of the Discipline Committee constitute a quorum.

Reference by Executive Committee 28. (1) The Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry on the part of a member.

Duties of Discipline Committee (2) The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Executive Committee under subsection (1) or by the Complaints Committee under clause 26 (5) (a), hear and determine allegations of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry against a member;

- (b) hear and determine matters referred to it under subsection 45 (5); and

- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Parties 29. The Association and the member whose conduct is being investigated are parties to the proceedings before the Discipline Committee.

Panels 30. (1) The Discipline Committee may sit in two panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

PARTIE V COMITÉ DE DISCIPLINE

27. (1) Le comité de discipline se compose de six personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) au moins une et au plus deux personnes sont des membres du conseil qui y ont été élus par les membres de l'Association;
- c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil.

(2) Trois membres du comité de discipline constituent le quorum.

28. (1) Le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit d'un membre.

(2) Le comité de discipline fait ce qui suit :

- a) si le bureau ou le comité des plaintes lui en donne l'ordre en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 26 (5) a) respectivement, il entend et tranche les allégations d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit du membre;
- b) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes du paragraphe 45 (5);
- c) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

29. L'Association et le membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

30. (1) Le comité de discipline peut siéger simultanément en deux sous-comités si le quorum de ce comité est atteint dans chacun d'eux.

Composition

Quorum

Renvoi par le bureau

Fonctions du comité de discipline

Parties

Sous-comités

Assignment of panels	(2) The person chairing the Discipline Committee shall assign the members of the Committee to its panels and may change an assignment at any time.	(2) Le président du comité de discipline affecte les membres du comité aux sous-comités et peut en tout temps changer les affectations.	Affectation
Eligibility to sit on panel	(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject matter of the hearing, other than as a member of the Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee.	(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du bureau étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité.	Droit de siéger aux audiences
Expiry of term of office during proceeding	(4) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a person sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding has been disposed of but after evidence has been heard, the person shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.	(4) Lorsqu'une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat, au sein du conseil ou du comité, d'une personne qui siège à l'audience arrive à expiration ou prend fin pour un motif autre qu'un motif valable avant que l'objet de l'instance soit réglé, mais après que la preuve a été entendue, cette personne est réputée, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.	Expiration du mandat des membres pendant l'instance
Incapacity of member during proceeding	(5) Where the Discipline Committee commences a hearing and any member of the Committee becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member and may render a decision as effectually as if all members of the Committee were present throughout the hearing, despite the absence of a quorum of the Committee.	(5) En cas d'empêchement d'un membre après le début de l'audience du comité de discipline, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence de ce membre et peuvent rendre une décision qui produit les mêmes effets que si tous les membres du comité avaient été présents pendant la durée de l'audience, bien que le quorum n'ait pas été atteint.	Empêchement d'un membre pendant l'instance
Non-communication by panel members	31. (1) Members of the Discipline Committee shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.	31. (1) Les membres du comité de discipline ne doivent pas communiquer, directement ou indirectement, avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et ont l'occasion de participer.	Interdiction aux membres de communiquer
Exception, legal advice	(2) Despite subsection (1), the Discipline Committee may seek legal advice from, and communicate with, an adviser independent from the parties and, if it does so, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the advice.	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité de discipline peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et communiquer avec lui et, dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations à leur sujet.	Exception : conseils juridiques
Hearings to be public	32. (1) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsection (2), be open to the public.	32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du comité de discipline sont publiques.	Audiences publiques
Exclusion of public	(2) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that, (a) matters involving public security may be disclosed; (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding	(2) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie d'audience doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas : a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées; b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il	Audience à huis clos

public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or

- (c) the safety of a person may be jeopardized.

Same

(3) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing while it receives evidence or submissions or deliberates whether to exclude the public from all or part of a hearing under subsection (2).

Orders preventing public disclosure

(4) In any situation in which an order may be made under subsection (2) or (3), the Discipline Committee may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of information disclosed at the hearing and may for such purpose make an order banning the publication or broadcasting of that information.

Findings of fact

33. The findings of fact of the Discipline Committee pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Examination of documentary evidence

34. (1) A party to a hearing before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Rules concerning disclosure

(2) The Discipline Committee may make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* respecting the disclosure of evidence.

Delivery of expert witness report

35. A party to a hearing before the Discipline Committee who intends to call an expert witness at the hearing shall, at least 10 days before the commencement of the hearing, deliver to the other party a report, signed by the expert, setting out his or her name, address and qualifications and the substance of his or her proposed testimony.

Non-compliance with disclosure requirements

36. (1) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with any rule made under subsection 34 (2), the Discipline Committee shall not admit the evidence in question or allow the expert to testify at the hearing unless,

- (a) the other parties to the hearing consent to the evidence being admitted;

vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;

- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise.

Idem

(3) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience doit se tenir à huis clos pendant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations ou les délibérations sur la question de savoir s'il doit tenir une audience ou une partie d'audience à huis clos aux termes du paragraphe (2).

Ordonnances interdisant la divulgation

(4) Dans les cas où il peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3), le comité de discipline peut prendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation publique des renseignements dont il a été fait état lors de l'audience et il peut à cette fin interdire par ordonnance la publication ou la radiodiffusion de ces renseignements.

Conclusions de fait

33. Lors d'une audience, le comité de discipline fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve qui est admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Examen de la preuve documentaire

34. (1) Les parties à une audience du comité de discipline ont l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Règles sur la divulgation

(2) Le comité de discipline peut adopter des règles portant sur la divulgation de la preuve en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Rapport de l'expert

35. Les parties à une audience du comité de discipline qui ont l'intention d'appeler un expert à l'audience se remettent mutuellement, au moins 10 jours avant le début de l'audience, un rapport portant la signature de l'expert et indiquant ses nom, adresse et qualités, ainsi que la teneur du témoignage prévu.

Irrecevabilité de la preuve

36. (1) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2), le comité de discipline ne doit pas admettre les éléments de preuve en question ni permettre à l'expert de témoigner à l'audience, sauf dans les cas suivants :

- a) les autres parties à l'audience y consentent;

	<p>(b) the evidence is necessary in order to rebut evidence previously presented at the hearing; or</p> <p>(c) the Committee believes the evidence is necessary in order to make a fair determination in the matter before it.</p>	<p>b) les éléments de preuve sont nécessaires aux fins de réfutation de la preuve préalablement présentée à l'audience;</p> <p>c) le comité estime que la production des éléments de preuve est nécessaire pour pouvoir rendre une décision juste à l'égard de la question dont il est saisi.</p>	
Costs	(2) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with a rule made under subsection 34 (2), the Committee may order that party to pay costs to the other party.	(2) Le comité de discipline peut ordonner à la partie qui ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2) de rembourser ses frais à l'autre partie.	Frais
Recording of oral evidence	37. The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if a request is made, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.	37. Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont consignés et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.	Consignation des témoignages
Release of documentary evidence	38. Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	38. Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.	Remise de la preuve documentaire
Control of procedure	39. (1) The Discipline Committee may determine its own practice and procedure in relation to hearings and may make rules under section 25.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto that are not inconsistent with this Act.	39. (1) Le comité de discipline peut établir la pratique et la procédure applicables à ses audiences et adopter, en vertu de l'article 25.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , des règles régissant cette pratique et cette procédure et l'exercice de ses pouvoirs à cet égard qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.	Procédure
Forms	(2) The Discipline Committee may require the use of such forms as it considers appropriate.	(2) Le comité de discipline peut exiger l'emploi des formules qu'il juge appropriées.	Formes
Vote on decisions	40. All disciplinary decisions of the Committee require the vote of a majority of the members of the Committee present at the meeting.	40. Toutes les décisions disciplinaires du comité sont prises à la majorité des membres du comité présents à la réunion.	Votes sur les décisions
Only members at hearing participate in decision	41. No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	41. Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.	Participation à la décision
Finding of professional misconduct	42. (1) The Discipline Committee shall find a member guilty of professional misconduct if, in the opinion of the Committee, the member is guilty of professional misconduct as defined in the regulations.	42. (1) Le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, de l'avis du comité, le membre a commis une faute professionnelle au sens des règlements.	Fautes professionnelles
Finding of unskilled practice	(2) A member shall be found guilty of unskilled practice of forestry by the Discipline Committee if the member has displayed in his or her professional conduct a lack of knowledge, skill or judgment or a disregard for the forest of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to engage in the practice of professional forestry or that the member's practice should be restricted.	(2) Le comité de discipline conclut qu'un membre est coupable d'incompétence dans l'exercice de la foresterie si ce dernier a fait preuve, dans sa conduite professionnelle, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour la forêt d'une nature ou d'un degré tels que le membre est manifestement inapte à exercer la profession de forestier ou que son droit d'exer-	Incompétence

Finding of incapacity

(3) A member shall be found to be incapacitated if the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member's practice be restricted.

Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or finds a member to be incapacitated, it may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to withdraw recognition of the specialist status of the member.
3. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration or suspend recognition of the specialist status of the member, or both, for a stated period.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations upon the member's certificate of registration indefinitely or for such period of time as is specified by the Committee.
5. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period.
6. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$10,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.
7. Requiring that the member be reprimanded by the Committee or its delegate and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand be recorded on the register for a specified or unlimited period.
8. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the Association, and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate.

cice de la profession devrait faire l'objet de restrictions.

(3) Le comité de discipline conclut qu'un membre est frappé d'incapacité si ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu'il est souhaitable, dans l'intérêt du public, que le membre perde son droit d'exercice ou que son droit d'exercice fasse l'objet de restrictions.

Incapacité

(4) S'il conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité, le comité de discipline peut, par ordonnance :

Pouvoirs du comité de discipline

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la reconnaissance de la qualité de spécialiste du membre.
3. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre ou la reconnaissance de sa qualité de spécialiste, ou les deux, pendant une période déterminée.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées pendant une période indéterminée ou pendant la période précisée par le comité.
5. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période déterminée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.
6. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 10 000 \$, et que le membre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.
7. Exiger que le membre reçoive une réprimande de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.
8. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées dans la publication officielle de l'Association, de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié.

	9. Fixing costs and expenses to be paid by the member.	9. Fixer les frais et dépenses que le membre doit payer.	
Same	(5) In making an order under paragraph 5 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.	(5) Lorsqu'il prend une ordonnance en vertu de la disposition 5 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.	Idem
Limitation on s.45 application	(6) After the Committee has made an order directing the Registrar to revoke or suspend a member's certificate of registration or to impose terms, conditions or limitations on a certificate, the member shall not apply under section 45 earlier than one year from the date of the order unless the order specifies otherwise.	(6) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions par le registrateur conformément à l'ordonnance prise par le comité ne peut présenter la demande prévue à l'article 45 moins d'un an après la date de l'ordonnance, sauf si celle-ci précise autrement.	Délai pour présenter une demande en vertu de l'art. 45
Publication of decision on request	(7) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry was unproved to be published in the official publication of the Association, on the request of the member against whom the allegation was made.	(7) S'il conclut qu'une allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie n'a pas été prouvée, le comité de discipline fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Association à la demande du membre en cause.	Publication de la décision
Costs	(8) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee shall order that the Association reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Committee fixes.	(8) S'il est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, le comité de discipline ordonne à l'Association de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.	Frais
Entry in register	(9) Where the Discipline Committee imposes a fine or reprimands a member, the Committee may direct that the fact and amount of the fine or the fact of the reprimand not be entered in a register required to be kept under subsection 23 (1).	(9) S'il impose une amende à un membre ou lui adresse une réprimande, le comité de discipline peut ordonner de ne rien consigner, ni le fait, ni même le montant dans le cas d'une amende, dans le tableau qui doit être tenu aux termes du paragraphe 23 (1).	Inscription au tableau
Notice of decision	43. (1) Subject to subsection (2), the Discipline Committee shall serve its decision, with reasons, (a) on the parties; and (b) where the matter was referred to the Discipline Committee as a result of a complaint under subsection 26 (1), on the complainant.	43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité de discipline signifie sa décision, accompagnée des motifs : a) aux parties; b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité par suite d'une plainte déposée aux termes du paragraphe 26 (1).	Signification de la décision
Same	(2) Where the hearing was closed, the Discipline Committee may, in its discretion, serve its decision on the complainant without reasons.	(2) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.	Idem
Stay of decision on appeal	44. Where the Discipline Committee revokes or suspends a certificate of registration, withdraws or suspends recognition of specialist status or imposes terms, conditions or limitations on a certificate on the ground of incapacity, unskilled practice of forestry or professional misconduct, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken orders otherwise.	44. Si le comité de discipline révoque ou suspend un certificat d'inscription, annule ou suspend la reconnaissance de la qualité de spécialiste d'un membre ou assortit un certificat de conditions ou de restrictions parce que le membre est frappé d'incapacité, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou a commis une faute professionnelle, sa décision prend effet immédiatement même si	Suspension de la décision

Reinstatement after disciplinary proceedings

45. (1) A member whose certificate of registration or designation as a specialist has been revoked or suspended for cause under this Act may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued, the designation restored or the suspension removed.

Variation of terms after disciplinary proceedings

(2) If the Discipline Committee has imposed terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration, the member may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the end of the one-year period referred to in subsection 42 (6) or before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 42 (6), as the case may be.

Same

(4) If an applicant's previous application under this section was refused and the Discipline Committee did not fix a period under paragraph 7 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the previous order.

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of registration.
6. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.
7. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal saisi de l'appel.

45. (1) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu ou dont la désignation de spécialiste a été retirée ou suspendue aux termes de la présente loi pour un motif valable peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré, que la désignation soit rétablie ou que la suspension du certificat soit annulée.

(2) Le membre dont le certificat d'inscription est assorti de conditions ou de restrictions par le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que celles-ci soient supprimées ou modifiées.

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée avant l'expiration soit de la période d'un an visée au paragraphe 42 (6), soit du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu de ce paragraphe, selon le cas.

(4) Si le comité de discipline a refusé de faire droit à une demande présentée en vertu du présent article et qu'il n'a fixé aucun délai aux termes de la disposition 7 du paragraphe (6), une nouvelle demande ne peut être présentée aux termes du paragraphe (1) ou (2) moins d'un an après la date de l'ordonnance précédente.

(5) Le registrateur renvoie la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
6. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.
7. Fixer le délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.

Remise en vigueur après une instance disciplinaire

Modification après une instance disciplinaire

Délai de présentation

Idem

Renvoi au comité de discipline

Ordonnance

Application

(7) Sections 29 to 41 apply with necessary modifications to a hearing under this section.

(7) Les articles 29 à 41 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues aux termes du présent article.

Application

Reinstatement, no hearing

46. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a member who has had a certificate of registration or a designation as a specialist suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:

46. Dans le cas d'un membre dont le certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué ou dont la désignation de spécialiste a été suspendue ou retirée pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :

Remise en vigueur : aucune audience

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the member or former member.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the member's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription au membre ou à l'ancien membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.

PART VI APPEALS TO COURT

PARTIE VI APPELS

Appeal to court

47. (1) A party to a proceeding before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the Committee.

47. (1) Une partie à une instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité, conformément aux règles de pratique.

Appeal

Parties

(2) For the purposes of an appeal under this section,

(2) Aux fins de l'appel visé au présent article :

Parties

- (a) a person who requests that the Registration Committee reconsider its decision under section 20 and the Association are parties to the reconsideration under section 21 by the Registration Committee; and
- (b) a person who applies for an order under section 22 and the Association are parties to the proceeding under section 22 by the Registration Committee.

- a) d'une part, la personne qui demande que le comité d'inscription réexamine sa décision en vertu de l'article 20 et l'Association sont parties au réexamen prévu à l'article 21 que doit effectuer le comité d'inscription;
- b) d'autre part, la personne qui demande une ordonnance en vertu de l'article 22 et l'Association sont parties à l'instance prévue à cet article que doit conduire le comité d'inscription.

Certified copy of record

(3) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall furnish the party, at the party's expense, with a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cette fin, le registrateur remet à la partie, aux frais de celle-ci, une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Copie conforme du dossier

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel et renvoyer la question au comité pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

PART VII REGISTRAR'S INVESTIGATIONS

Registrar's investigation

48. (1) The Registrar may, with the approval of the Executive Committee, appoint one or more persons to investigate the conduct of a member if the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member is guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or is incapacitated.

Powers of investigators

(2) An investigator may without warrant or court order,

- (a) inquire into and examine the practice of the person under investigation in respect of whom the investigation is being made; and
- (b) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the person under investigation, or of his or her employer, make reasonable inquiries of any person at the premises and examine documents and things at the premises that are relevant to the subject matter of the investigation.

Definition

(3) In subsection (2),

“business premises” means any place, other than a dwelling, where the person is, or was previously, engaged in the practice of professional forestry or where a member keeps his or her business records.

Same

(4) A person appointed to make an investigation has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Duty to co-operate

(5) Every person under investigation and every employer of a person under investigation shall co-operate fully with a person appointed to make an investigation into the practice of the person under investigation.

Obstruction prohibited

(6) No person, including an employer of a person under investigation, shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

Entries and searches

49. (1) Where a justice of the peace is satisfied, on evidence upon oath by an investigator, that there is reasonable ground for believing that evidence relating to professional misconduct, the unskilled practice of forestry, or the incapacity of a member is in a place including a dwelling, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the investigator to enter the place and to search any docu-

PARTIE VII ENQUÊTES DU REGISTRATEUR

Enquête du registrateur

48. (1) Le registrateur peut, avec l'approbation du bureau, nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter sur la conduite d'un membre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité.

(2) Les enquêteurs peuvent, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal :

Pouvoirs des enquêteurs

- a) enquêter sur les activités professionnelles de la personne qui fait l'objet de l'enquête et les examiner;
- b) sur production d'une attestation de leur nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de son employeur, poser des questions raisonnables à toute personne présente dans les locaux et examiner les documents et objets s'y trouvant qui sont pertinents.

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

Définition

«locaux commerciaux» Tout lieu où la personne exerce ou a déjà exercé la profession de forestier ou tout lieu où il tient ses dossiers commerciaux, à l'exclusion toutefois d'un logement.

(4) La personne chargée de faire une enquête est, pour les besoins de celle-ci, investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Idem

(5) La personne qui fait l'objet d'une enquête et chacun de ses employeurs collaborent pleinement avec les personnes chargées d'enquêter sur les activités professionnelles de la personne.

Collaboration avec les enquêteurs

(6) Nul, y compris l'employeur de la personne qui fait l'objet d'une enquête, ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.

Entrave

49. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi du témoignage sous serment d'un enquêteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une preuve liée à une faute professionnelle, à l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou à l'incapacité d'un membre est dans un lieu, y compris un logement, il peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur à pénétrer dans le lieu et à y rechercher

Perquisitions

ments or things relevant to the subject matter of the investigation.

les documents et choses pertinents dans le cadre de l'enquête.

Use of force

(2) A warrant issued under subsection (1) authorizes the person or persons named in the warrant to carry out the warrant by force if necessary and together with such police officers as are called upon for assistance.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise la ou les personnes qui y sont nommées, ainsi que les agents de police dont l'aide est demandée, à exécuter le mandat par la force s'il y a lieu.

Recours à la force

Time of execution

(3) A warrant issued under subsection (1) shall specify the hours and days during which it may be executed.

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) précise les heures et les jours où il peut être exécuté.

Exécution

Expiry

(4) A warrant issued under subsection (1) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than 15 days after the warrant is issued.

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) indique la date à laquelle il expire, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration

Renewal

(5) A warrant under this section may be renewed in the circumstances in which a warrant may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

(5) Un mandat décerné en vertu du présent article peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles il peut être décerné en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes d'au plus 30 jours chacune.

Renouvellement

Application without notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under subsection (1) or an application for a renewal under subsection (5) without notice to, and in the absence of, the person under investigation.

(6) Le juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat présentée aux termes du paragraphe (1) ou une demande de renouvellement présentée aux termes du paragraphe (5) sans donner de préavis à la personne qui fait l'objet de l'enquête, et en son absence.

Demande sans préavis

Removal of documents, etc.

50. (1) An investigator under this Part may, upon giving a receipt therefor, remove any documents or things examined under section 48 or 49 relating to the subject matter of the investigation for the purpose of making copies or extracts.

50. (1) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu de la présente partie peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les documents ou choses examinés aux termes de l'article 48 ou 49 qui se rapportent à l'objet de l'enquête en vue d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits.

Enlèvement de documents

Return of documents, etc.

(2) An investigator shall promptly return any documents or things removed under subsection (1) or, where the originals are required for the purposes of the investigation, return a copy to the member under investigation or to his or her employer.

(2) L'enquêteur rend promptement les documents ou choses enlevés en vertu du paragraphe (1) ou, si les originaux sont nécessaires pour les besoins de l'enquête, en remet une copie au membre qui fait l'objet de l'enquête ou à son employeur.

Restitution des documents et choses

Copy as evidence

(3) Any copy or extract made as provided in subsection (1) and certified to be a true copy or extract by the person who made it is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the document or thing of which it is a copy or extract.

(3) Les copies ou les extraits visés au paragraphe (1) qui sont certifiés conformes par la personne qui les a faits ou tirés sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Admissibilité des copies

Report of investigation

51. The investigator shall report the results of the investigation to the Registrar who shall report the results to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate.

51. L'enquêteur présente un rapport de son enquête au registrateur, qui le communique ensuite au conseil ou au comité que le registrateur juge approprié.

Rapport de l'enquêteur

PART VIII REGULATIONS AND BY-LAWS

Regulations

52. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations,

- (a) making any provision of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act*, and the *Corporations Information Act* applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (b) defining professional misconduct for the purposes of this Act;
- (c) prescribing and governing a code of ethics for professional foresters;
- (d) establishing a list of professions, trades and occupations for the purposes of clause 3 (2) b).

Minister's review

(2) At least 30 days before a regulation is made by Council under subsection (1), a copy of the proposed regulation shall be provided to the Minister for his or her review.

Copies of regulations

(3) The Council shall ensure that a copy of each regulation is available for public inspection in the office of the Association.

Same

(4) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under this section.

Copies to be forwarded

(5) The Council shall send a copy of each regulation made under subsection (1) to each member of the Association.

By-laws

53. (1) The Council may pass by-laws,

- 1. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 6 (2) (a) and defining constituencies along regional, occupational and other lines for the purpose, and prescribing the number of representatives of each constituency;
- 2. respecting the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, disputed elections, and governing the filling of vacancies created by the departure of elected members of the Council;
- 3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements

52. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement :

- a) rendre applicable à l'Association toute disposition de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- b) définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire un code de déontologie pour les forestiers professionnels et le régir;
- d) dresser une liste de professions ou de métiers pour l'application de l'alinéa 3 (2) b).

(2) Au moins 30 jours avant que le conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), une copie du règlement proposé est soumise à l'examen du ministre.

Examen du ministre

(3) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

Copies des règlements

(4) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du présent article.

Idem

(5) Le conseil envoie une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) à chaque membre de l'Association.

Envoi de copies

53. (1) Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

- 1. fixer le nombre de membres qui doivent être élus au conseil aux termes de l'alinéa 6 (2) a), définir à cette fin les circonscriptions sur des bases régionales, professionnelles ou autres et prescrire le nombre de représentants de chaque circonscription;
- 2. traiter des qualités requises des membres qui doivent être élus au conseil, des modalités de leur mise en candidature et de leur élection, de leur mandat, ainsi que des élections contestées, et régir la façon de combler les vacances créées au sein du conseil par le départ de membres élus;
- 3. prescrire les conditions qui rendent les membres élus inaptes à siéger au conseil et celles qui régissent la destitu-

- | | |
|---|---|
| <p>Council and governing the removal of disqualified members of the Council;</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council, the duties of members of the Council and prescribing the quorum of the Council; 5. respecting the selection of members from the Council for membership on the Executive Committee, the Registration Committee, the Complaints Committee, and the Discipline Committee; 6. respecting the selection of members from the Association who are not members of the Council for membership on the Registration Committee, the Complaints Committee, and the Discipline Committee; 7. respecting the practice and procedure, the filling of vacancies, the duties of members, the calling, holding and conduct of meetings for any committee required by this Act; 8. providing for the establishment, composition, selection of members, powers, duties, quorums, filling of vacancies, practices and procedures of committees other than those required by this Act; 9. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the by-law; 10. respecting indemnification by the Association of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the Association; 11. respecting conflict of interest rules for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the Association; 12. providing for the remuneration of members of the Council and members of committees other than members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business; 13. delegating to the Executive Committee the powers and duties set out in the regulations or by-laws, but this para- | <p>tion des membres du conseil jugés inaptes;</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres, et prescrire le quorum applicable au conseil; 5. traiter du choix des membres du conseil qui siègent au bureau, au comité d'inscription, au comité des plaintes et au comité de discipline; 6. traiter du choix des membres de l'Association qui ne sont pas membres du conseil et qui siègent au comité d'inscription, au comité des plaintes et au comité de discipline; 7. traiter des règles de pratique et de procédure, de la façon de combler les vacances, des fonctions des membres et de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des comités exigés par la présente loi; 8. prévoir la création et la composition de comités qui ne sont pas exigés par la présente loi, le choix de leurs membres, ainsi que les pouvoirs, les fonctions, le quorum, la façon de combler les vacances et les règles de pratique et de procédure de ces comités; 9. prévoir la création de sous-comités de tout comité qui est exigé par la présente loi, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans les règlements administratifs; 10. traiter de l'indemnisation, par l'Association, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Association; 11. traiter des règles applicables aux membres du conseil, aux membres des comités et aux dirigeants et employés de l'Association en ce qui concerne les conflits d'intérêts; 12. prévoir la rémunération des membres du conseil et des membres des comités, à l'exclusion des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses nécessaires du conseil et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités; 13. déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions énoncés dans les règlements ou les règlements administratifs, à l'exclusion |
|---|---|

- graph does not authorize the delegation of the power to make, amend or revoke a regulation or by-law;
14. respecting the duties and authority of the Registrar;
15. providing for the appointment of an individual as an acting Registrar who has all the powers and performs all of the duties of the Registrar under this Act and the by-laws when the Registrar is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of the Registrar;
16. respecting the reporting and publication of decisions of the Association, the Council and the committees;
17. prescribing classes or categories of membership, including classes of membership that are temporary, provisional or otherwise limited, the rights and obligations which may attach to such classes or categories of membership, prescribing the terms, conditions and limitations which may be imposed in a certificate of registration and providing for exemptions from any term or condition of a class or category of membership;
18. respecting conditions or requirements of eligibility for membership, including standards, qualifications, examinations, experience and character requirements for the issuance of certificates of registration, and providing for exemptions from those requirements;
19. providing for the designation of members as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by specified members;
20. providing for the re-examination of applicants and for the procedure and conditions of restoring registration where such registration has been cancelled or suspended under this Act;
21. respecting the accreditation of forestry education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for foresters offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
- du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif;
14. traiter des fonctions et des pouvoirs du registrateur;
15. prévoir la nomination d'un registrateur intérimaire chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente loi et les règlements administratifs attribuent au registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;
16. traiter de la façon de rendre compte des décisions de l'Association, du conseil et des comités, ainsi que leur publication;
17. prescrire des catégories d'adhésion, y compris des catégories d'adhésion qui sont temporaires, provisoires ou autrement restreintes, les droits et obligations dont peuvent être assorties ces catégories d'adhésion, ainsi que les conditions et restrictions qui peuvent être imposées dans un certificat d'inscription, et prévoir des exemptions des conditions d'une catégorie d'adhésion;
18. traiter des conditions ou des exigences d'admissibilité à l'adhésion, notamment des exigences relatives aux normes, aux qualités requises, aux examens, à l'expérience et à la moralité, pour la délivrance de certificats d'inscription, et prévoir des exemptions de ces exigences;
19. prévoir la désignation de membres comme spécialistes, prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard, prévoir la suspension ou le retrait d'une telle désignation ainsi que la réglementation et l'interdiction d'emploi de cette désignation par les membres précisés;
20. prévoir le réexamen des demandes présentées par des personnes souhaitant être inscrites de nouveau et prévoir les modalités et les conditions applicables à la remise en vigueur des certificats d'inscription qui ont été révoqués ou suspendus aux termes de la présente loi;
21. traiter de l'agrément des programmes de formation en foresterie offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux forestiers par les établissements d'enseignement postsecondaire ou d'autres organismes;

22. prescribing a quality assurance program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program;
 23. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements and to give proof of the insurance to the Registrar in the prescribed manner;
 24. prescribing a continuing education program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program;
 25. establishing processes and criteria for suspending certificates of registration and for removing such suspensions for members who fail to participate in and co-operate with the quality assurance program, or who fail to meet the continuing education or professional liability insurance requirements;
 26. respecting any matter ancillary to this Act with regard to the issuance, expiry, renewal, amendment, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of certificates of registration;
 27. requiring the making of returns of information by members of the Association in respect of names, addresses, telephone numbers, professional associates, partners, employees and professional activities, and any other information which, in the opinion of Council, is necessary for the administration of this Act, the regulations and the by-laws;
 28. authorizing entries in, and the form of maintenance of, registers of members and former members of the Association and prescribing the information that must be kept in the register and the information that may be removed from the register, and providing for the issuance of certificates of standing by the Registrar;
 29. prescribing and requiring the making and keeping of records by members of the Association in respect of the practice of professional forestry;
 30. requiring the payment of fees and levies by members including penalties for late payment, prompt payment discounts and interest on late payments and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the
22. prescrire un programme d'assurance de la qualité et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent;
 23. exiger des membres qu'ils souscrivent une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfait aux exigences prescrites et qu'ils fournissent une preuve de cette assurance au registrateur de la manière prescrite;
 24. prescrire un programme d'éducation permanente et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent;
 25. établir des modalités et des critères pour la suspension et l'annulation de la suspension des certificats d'inscription des membres qui omettent de participer et de collaborer au programme d'assurance de la qualité ou au programme d'éducation permanente ou qui ne satisfont pas aux exigences en matière d'assurance-responsabilité professionnelle;
 26. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de l'annulation, de la suspension, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats d'inscription;
 27. exiger des membres de l'Association qu'ils remettent une déclaration de renseignements dans laquelle figurent leur nom, leurs adresses, leurs numéros de téléphone, leurs associés, leurs employés, leurs activités professionnelles et tout autre renseignement que le conseil juge nécessaire à l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs;
 28. autoriser les inscriptions aux tableaux des membres et anciens membres de l'Association, ainsi que la façon dont ces tableaux sont tenus, prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés, et prévoir la délivrance de certificats de compétence par le registrateur;
 29. prescrire et exiger la préparation et la tenue, par les membres de l'Association, de dossiers concernant l'exercice de la profession de forestier;
 30. exiger le paiement de cotisations et de contributions par les membres, y compris des pénalités et des intérêts en cas de paiement en retard et des remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement de droits pour tout ce que le

- amounts of such fees, levies, penalties, discounts and interest or providing that the amount be set by a prescribed person;
31. prescribing and governing standards of practice for the practice of professional forestry;
 32. prohibiting the practice of professional forestry where there is a conflict of interest and defining conflict of interest for that purpose;
 33. governing the use of names and designations in the practice of professional forestry by members of the Association;
 34. prescribing the seal and other insignia of the Association and providing for their use;
 35. requiring and governing the signing and sealing of documents and plans by members of the Association, specifying the form of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
 36. providing for the method of service of any document or class of documents for the purposes of clause 55 (1) (c);
 37. exempting any member of the Association from any provision of the by-laws under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
 38. authorizing the communication of material that comes to a person's knowledge in the course of duties, employment, review or investigation under this Act, to specified classes of persons or for specified purposes;
 39. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;
 40. respecting the managing, regulating and discharging of the business affairs of the Association;
 41. providing procedures for the making, amending and revoking of regulations and by-laws.
- registrateur doit ou peut faire, et prescrire le montant de ces cotisations, contributions, droits, pénalités, intérêts et remises ou prévoir qu'il soit fixé par une personne prescrite;
31. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession de forestier;
 32. interdire l'exercice de la profession de forestier en situation de conflit d'intérêts et définir à cette fin ce qui constitue un conflit d'intérêts;
 33. régir l'emploi des noms et des désignations par les membres de l'Association dans l'exercice de leurs activités professionnelles;
 34. prescrire le sceau et tout autre insigne de l'Association, et prévoir les modalités de leur emploi;
 35. exiger et régir la signature de documents et de plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres de l'Association, préciser la forme des sceaux et traiter de leur délivrance et de leur propriété;
 36. prévoir le mode de signification d'un document ou d'une catégorie de documents pour l'application de l'alinéa 55 (1) c);
 37. soustraire un membre de l'Association à l'application d'une disposition des règlements administratifs dans les circonstances spéciales que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public;
 38. autoriser la communication, à des catégories précisées de personnes ou à des fins précisées, de renseignements ou de documents dont une personne prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, d'un réexamen ou d'une enquête aux termes de la présente loi;
 39. exiger et prévoir l'inspection des locaux utilisés dans le cadre de l'exercice de la profession ainsi que l'examen du matériel, des livres, des comptes, des rapports et des dossiers des membres qui se rapportent à leurs activités professionnelles;
 40. traiter de la gestion, de la réglementation et de l'exercice des activités commerciales de l'Association;
 41. prévoir la marche à suivre pour la prise, la modification et l'abrogation des règlements et des règlements administratifs.

Unanimous by-laws	(2) A by-law or resolution of the Council signed by a majority of the members of the Council is as valid as if passed at a meeting of the Council held for that purpose.	(2) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent la majorité des membres du conseil sont aussi valides que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil tenue à cette fin.	Unanimité des règlements administratifs
Confirmation	(3) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members at a meeting or by means of a vote conducted by mail.	(3) Les règlements administratifs du conseil n'entrent en vigueur qu'après avoir été ratifiés par les membres à une assemblée ou au moyen d'un vote par correspondance.	Ratification
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to a by-law passed within four months after this Act comes into force.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux règlements administratifs pris dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Exception
Copies of by-laws	(5) The Council shall, (a) forward a copy of each by-law confirmed under subsection (3) to the Minister and to each member; and (b) keep a copy of each by-law confirmed under subsection (3) available for public inspection in the office of the Association.	(5) Le conseil fait ce qui suit : a) il envoie une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) au ministre et à chaque membre; b) il met une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.	Copies des règlements administratifs
Same	(6) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any by-law made under this section.	(6) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement administratif pris en application du présent article.	Idem
General or specific by-laws	54. (1) A regulation or by-law made under any provision of this Act may be general or specific.	54. (1) Les règlements et les règlements administratifs pris en application d'une disposition de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements administratifs
Classes	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to specified classes of members or certificates.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à des catégories précisées de membres ou de certificats.	Catégories
Conflict	(3) Where a conflict appears between any provision of this Act, the regulations or by-laws and the provisions of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> any regulations made thereunder, and any manual prepared under section 68 of that Act, the provisions of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> any regulations made thereunder, and any manual prepared under section 68 of that Act shall prevail.	(3) Les dispositions de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> , de ses règlements d'application et de tout manuel rédigé aux termes de l'article 68 de cette loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.	Incompatibilité

PART IX MISCELLANEOUS

PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

Service	55. (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is, (a) delivered personally; (b) sent by mail; or	55. (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment : a) s'il est remis à personne; b) s'il est envoyé par la poste;	Signification
---------	--	--	---------------

- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

Same

(2) Where a notice or document to be given under this Act is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the Association, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

Confidentiality

56. (1) Every person engaged in the administration of this Act, including an investigator appointed under section 48, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except,

- (a) in connection with the administration of this Act, the regulations, and the by-laws or any proceeding under this Act or the by-laws;
- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates;
- (d) to the extent that the information is available to the public under this Act; or
- (e) to prevent or report the commission of a crime.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Official publication

57. The Council shall maintain an official publication of the Association.

Immunity

58. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, the Council, a committee of the Association or a member of the Council or a committee of the Association, or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Indemnity if action brought

(2) Every member of the Council or a committee of the Association and every officer, employee, agent or appointee of the Council or a committee of the Association, and their heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, shall from time to

- c) s'il est donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

Idem

(2) Si un avis ou un document qui doit être donné ou remis aux termes de la présente loi est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Association, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Secret professionnel

56. (1) Quiconque est employé aux fins de l'application de la présente loi, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 48, est tenu au secret à l'égard de toute question venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit rien divulguer à qui que ce soit, sauf :

- a) en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- d) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en application de la présente loi;
- e) en vue de prévenir ou de signaler la perpétration d'un crime.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Publication officielle

57. Le conseil tient une publication officielle de l'Association.

Immunité

58. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Association, le conseil, un comité de l'Association, un membre du conseil ou d'un comité de l'Association, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués de l'Association pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Indemnisation en cas d'action en justice

(2) Les membres, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués du conseil ou d'un comité de l'Association, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et successions respectifs, sont indemnisés et

time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he or she sustains or incurs in or about any action or proceeding brought or commenced against him or her in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him or her, in or about the execution of the duties of his or her office;
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof,

except such costs, charges or expenses as are occasioned by his or her own wilful neglect or default.

tenus à couvert par prélèvement sur les fonds de l'Association :

- a) à l'égard de tous les dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent dans toute action ou instance introduite contre eux du fait de tout acte qu'ils accomplissent ou dont ils permettent l'accomplissement dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) à l'égard de tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent relativement aux activités de l'Association,

sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'une omission volontaire de leur part.

Compliance order

59. (1) Where it appears to the Association that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or the by-laws, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Association may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the provision and upon the application the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

59. (1) S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs, l'Association peut, malgré l'imposition d'une pénalité à cet égard et en plus de tout autre recours dont elle dispose, demander par voie de requête à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Ordonnance enjoignant de se conformer

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.

Appel

Registrar's certificate as evidence

60. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act and purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association is admissible in evidence in all courts and tribunals as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

60. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registraire doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registraire sous le sceau de l'Association est admissible en preuve dans tous les tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registraire ou l'authenticité de sa signature ou du sceau.

Certificat du registraire comme preuve

Offence, falsification of documents

61. (1) Any person who knowingly provides false information in respect of information that must be entered in the register or directory under section 23 and any person who issues a false certificate of registration or document with respect to the issuance of a certificate of registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

61. (1) Quiconque fournit sciemment des renseignements faux à l'égard de renseignements qui doivent être inscrits dans le tableau ou le répertoire aux termes de l'article 23 ou délivre un faux certificat d'inscription ou un faux document relativement à la délivrance d'un certificat d'inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction : falsification de documents

Same, false representation

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a certificate of registration by knowingly making a false representation or declaration, either

(2) Quiconque, sciemment, obtient ou essaie d'obtenir la délivrance d'un certificat d'inscription en faisant sciemment une assertion ou une déclaration fausse, verbalement ou

Infraction : fausse déclaration

orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same,
assisting

(3) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Limitation
period

(4) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Offence

62. (1) Every person who contravenes section 13 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$15,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$30,000.

Same

(2) Every person who contravenes subsection 14 (7) is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000.

Same

(3) Every person who contravenes an order under subsection 32 (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$20,000.

Same

(4) Every person who contravenes subsection 48 (5) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Corporation

(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), the maximum fine that may be imposed is \$25,000 on a first conviction and \$50,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1), (2) or (3).

Limitation
period

(6) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Conflict

63. In the event of a conflict between this Act or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act and the by-laws prevail.

par écrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(3) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction :
aide

(4) Sont irrecevables les instances introduites en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Prescription

62. (1) Quiconque contrevient à l'article 13 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 30 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 14 (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

Idem

(3) Quiconque contrevient à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 32 (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 20 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

Idem

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 48 (5) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem

(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), les amendes maximales qui peuvent être imposées sont de 25 000 \$ dans le cas d'une première infraction et de 50 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente et non celles qui sont prévues à ces paragraphes.

Personne
morale

(6) Sont irrecevables les instances introduites relativement à une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Prescription

63. Les dispositions de la présente loi et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Incompatibi-
lité

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
TRANSITION AND REPEAL**

*Amendments
to Crown
Forest Sus-
tainability
Act, 1994*

64. The definition of “professional forester” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“professional forester” means a person who holds a certificate of registration under the *Professional Foresters Act, 2000*. (“forestier professionnel”)

*Transition,
members*

65. Every person who is a member of the Association immediately before this Act comes into force shall be deemed to hold a certificate of registration under this Act subject to the same terms, conditions and limitations as previously applied to the person’s membership.

*Transition,
Council*

66. The members of Council who were in office immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be the members of Council after the day this Act comes into force and shall continue in office until the expiration of their terms or until their offices otherwise become vacant.

Repeal

67. The *Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, being chapter 149, is repealed.

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

*Commence-
ment*

68. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

69. The short title of this Act is the *Professional Foresters Act, 2000*.

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET ABROGATION**

64. La définition de «forestier professionnel» à l’article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Loi de 1994
sur la
durabilité
des forêts de
la Couronne*

«forestier professionnel» Titulaire d’un certificat d’inscription délivré en vertu de la *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels*. («professional forester»)

65. Quiconque est membre de l’Association immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi est réputé être titulaire d’un certificat d’inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve des mêmes conditions et restrictions qui s’appliquaient auparavant à sa qualité de membre.

*Disposition
transitoire :
membres*

66. Les membres du conseil qui occupaient leur poste immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi sont réputés être membres du conseil après le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi et continuent d’exercer leurs fonctions jusqu’à l’expiration de leur mandat ou jusqu’à ce que leur poste devienne vacant pour une autre raison.

*Disposition
transitoire :
conseil*

67. La loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, qui constitue le chapitre 149, est abrogée.

Abrogation

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

68. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Entrée en
vigueur*

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 110

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act respecting
the regulation of the practice
of Professional Forestry**

Mr. Gilchrist
Chair, Standing Committee on
General Government

Secondary Sponsors:
Toby Barrett, Marie Bountrogianni,
Ted Chudleigh, Garfield Dunlop,
Dave Levac, Rosario Marchese,
Julia Munro

1st Reading	June 22, 2000
2nd Reading	October 10, 2000
3rd Reading	October 10, 2000
Royal Assent	October 16, 2000

Projet de loi 110

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi concernant
la réglementation de l'exercice
de la profession de forestier**

M. Gilchrist
président du Comité permanent
des affaires gouvernementales

Coparrains :
Toby Barrett, Marie Bountrogianni,
Ted Chudleigh, Garfield Dunlop,
Dave Levac, Rosario Marchese,
Julia Munro

1 ^{re} lecture	22 juin 2000
2 ^e lecture	10 octobre 2000
3 ^e lecture	10 octobre 2000
Sanction royale	16 octobre 2000



**An Act respecting
the regulation of the practice
of Professional Forestry**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

Definitions

1. In this Act,

“Association” means the Ontario Professional Foresters Association; (“Association”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Council” means the Council of the Association; (“conseil”)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association; (“registrateur”)

“Regulations” mean the regulations made under this Act. (“règlements”)

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Scope of practice

3. (1) The practice of professional forestry is the provision of services in relation to the development, management, conservation and sustainability of forests and urban forests where those services require knowledge, training and experience equivalent to that required to become a member under this Act and includes,

- (a) the designing, specifying or approving of silvicultural prescriptions and treatments, including timber harvesting;
- (b) the appraisal, evaluation and certification of forests and urban forests;
- (c) the auditing of forest management practices;

**Loi concernant
la réglementation de l'exercice
de la profession de forestier**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association» L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario. («Association»)

«conseil» Le conseil de l'Association. («Council»)

«membre» Membre de l'Association. («member»)

«ministre» Le ministre des Richesses Naturelles. («Minister»)

«registrateur» Le registrateur de l'Association. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («Regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

Application de la Loi

2. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Champ d'exercice de la profession

3. (1) L'exercice de la profession de forestier consiste à offrir des services en ce qui concerne la création, la gestion, la préservation et la durabilité des forêts, y compris des forêts urbaines, dans la mesure où ces services exigent des connaissances, une formation et une expérience équivalant à celles qu'il faut posséder pour devenir membre en vertu de la présente loi, et notamment à faire ce qui suit :

- a) concevoir, préciser ou approuver les prescriptions et traitements sylvicoles, y compris la récolte du bois;
- b) évaluer et certifier les forêts, y compris les forêts urbaines;
- c) la vérification des pratiques de gestion forestière;

- (d) the assessment of impacts from planned activities on forests and urban forests;
- (e) the classification, inventory and mapping of forests and urban forests; and
- (f) the planning and locating of forest transportation systems, including forest roads.

Exclusions

(2) The practice of professional forestry does not include acts performed in relation to the management or manipulation of forests if they are performed,

- (a) personally by individuals on land which they own;
- (b) by a person acting within the scope of practice of a profession, trade or occupation that is listed in the regulations;
- (c) by persons responding to an emergency situation such as a forest fire;
- (d) by persons acting under the supervision of a member;
- (e) by students enrolled in a forestry education program and under the supervision of the course instructor in the program;
- (f) by a member of the armed forces while on duty; or
- (g) by a person engaged in scientific research.

Definition

(3) In this section,

“urban forest” means tree-dominated vegetation and related features found within an urban area and includes woodlots, plantations, shade trees, fields in various stages of succession, wetland and riparian areas.

PART II ONTARIO PROFESSIONAL FORESTERS ASSOCIATION

Association continued

4. (1) The Association is continued under the name Ontario Professional Foresters Association in English and Association des forestiers professionnels de l'Ontario in French.

Body corporate

(2) The Association is a body corporate without share capital.

Non-application

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by the regulations.

- d) évaluer l'impact des activités projetées sur les forêts, y compris les forêts urbaines;
- e) classer et répertorier les forêts, y compris les forêts urbaines, et en dresser le plan;
- f) planifier les réseaux de transport forestier, y compris les chemins forestiers, et en choisir l'emplacement.

Exclusions

(2) L'exercice de la profession de forestier ne comprend pas l'accomplissement d'actes relatifs à la gestion ou au remaniement des forêts par les personnes suivantes :

- a) des particuliers eux-mêmes sur des biens-fonds leur appartenant;
- b) une personne agissant dans le cadre de l'exercice d'une profession ou d'un métier énuméré dans les règlements;
- c) les personnes qui interviennent dans une situation d'urgence comme un feu de forêt;
- d) les personnes agissant sous la surveillance d'un membre;
- e) les étudiants inscrits à un programme d'enseignement de la foresterie qui agissent sous la surveillance de l'instructeur;
- f) un membre des Forces armées lorsqu'il est de service;
- g) une personne se livrant à la recherche scientifique.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«forêt urbaine» S'entend d'une végétation composée en grande partie d'arbres et des caractéristiques connexes que l'on trouve dans une zone urbaine. S'entend en outre des boisés, des plantations, des arbres d'ombrage, des champs à divers stades de succession, des terres marécageuses et des zones riveraines.

PARTIE II ASSOCIATION DES FORESTIERS PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

Association

4. (1) L'Association est maintenue sous le nom de Association des forestiers professionnels de l'Ontario en français et de Ontario Professional Foresters Association en anglais.

Personne morale

(2) L'Association est une personne morale sans capital-actions.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Association, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

Objects

5. (1) The principal object of the Association is to regulate the practice of professional forestry and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

Same

(2) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

1. To promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members in all things relating to forestry.
2. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill for members.
3. To establish, maintain, develop and enforce standards of qualification and standards of practice for the practice of professional forestry.
4. To issue, renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate certificates of qualification and registration.
5. To establish, maintain, develop and enforce standards of professional ethics for members.
6. To receive and investigate complaints and allegations against members and to deal with issues regarding discipline, incapacity and unskilled practice.
7. To promote public awareness of the role of the Association and to communicate with the public on behalf of its members.
8. To provide vocational guidance to persons wishing to enter the forestry profession.
9. To perform any other duties and exercise any other powers as are imposed or conferred upon the Association under any Act.
10. To perform such additional functions relating to the practice of professional forestry that the Council considers desirable and that do not conflict with the intent or purpose of this Act, the regulations, or the by-laws.

Powers

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person.

Council

6. (1) The Council of the Association is the board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.

Composition

(2) The Council shall be composed of,

Objets

5. (1) L'Association a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession de forestier et de régir l'activité de ses membres conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs en vue de servir et de protéger l'intérêt public.

Idem

(2) En vue de réaliser son objet principal, l'Association a les objets supplémentaires suivants :

1. Promouvoir et accroître les connaissances et la compétence de ses membres à l'égard de tout ce qui se rapporte à la foresterie.
2. Établir, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence applicables aux membres.
3. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter des normes d'admissibilité et d'exercice de la profession de forestier.
4. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats de compétence et d'inscription.
5. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie applicables aux membres.
6. Recevoir les plaintes déposées et les allégations formulées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et allégations et traiter les questions de discipline, d'incapacité et d'incompétence dans l'exercice de la foresterie.
7. Sensibiliser le public au rôle de l'Association et communiquer avec lui au nom des membres.
8. Fournir des services d'orientation professionnelle aux personnes qui veulent exercer la profession de forestier.
9. Exercer les autres fonctions et pouvoirs qu'une loi attribue à l'Association.
10. S'acquitter des autres fonctions se rapportant à l'exercice de la profession de forestier que le conseil estime utiles et qui ne sont pas incompatibles avec l'objet de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

Pouvoirs

(3) En vue de réaliser ses objets, l'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

Conseil

6. (1) Le conseil de l'Association en constitue le conseil d'administration et en administre les affaires.

Composition

(2) Le conseil se compose :

- (a) at least nine and no more than 15 persons who are members of the Association and are elected by the members of the Association in accordance with the by-laws; and
- (b) at least four and no more than seven persons who are not members of the Association and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council, and whose numbers on the Council shall represent at least one-third of the total number of Council members.

Term of office

7. (1) The term of office of a Council member shall be,

- (a) in the case of a member elected under clause 6 (2) (a), the term provided in the by-laws; and
- (b) in the case of a member appointed under clause 6 (2) (b), a term not exceeding three years.

Same

(2) Subject to subsection (3), no person appointed under clause 6 (2) (b) may serve more than two consecutive terms.

Same

(3) A person appointed under clause 6 (2) (b) continues to hold office after the expiry of his or her term of office until he or she is re-appointed or his or her successor is appointed.

Remuneration and expenses

8. The persons appointed under clause 6 (2) (b) shall be paid, by the Minister, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Vacancies

9. If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council.

Registrar

10. The Council shall appoint a Registrar, and the Executive Committee may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable, in the opinion of the Executive Committee, to perform the work of the Association.

Annual report to Minister

11. The Council shall submit annually to the Minister in a form satisfactory to the Minister a report on those matters of the business and affairs of the Association that the Minister requires.

Powers of Minister

12. (1) In addition to the Minister's other powers and duties under this Act, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;

- a) d'au moins neuf et d'au plus 15 personnes qui sont membres de l'Association et qui sont élues par leurs pairs conformément aux règlements administratifs;
- b) d'au moins quatre et d'au plus sept personnes qui ne sont pas membres de l'Association, qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont le nombre représente au moins un tiers du nombre total de membres du conseil.

Mandat

7. (1) Le mandat des membres du conseil :

- a) est celui prévu par les règlements administratifs dans le cas des membres élus aux termes de l'alinéa 6 (2) a);
- b) ne doit pas dépasser trois ans dans le cas des membres nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b).

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) ne doivent pas siéger pendant plus de deux mandats consécutifs.

Idem

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) continuent d'exercer leurs fonctions après l'expiration de leur mandat jusqu'à ce qu'elles soient nommées de nouveau ou jusqu'à la nomination de leur successeur.

Rémunération et indemnités

8. Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Vacances

9. Si une ou plusieurs vacances se produisent en son sein, les membres qui restent constituent le conseil.

Registreur

10. Le conseil nomme un registreur et le bureau peut nommer les autres personnes qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour le fonctionnement de l'Association.

Remise du rapport annuel au ministre

11. Le conseil présente chaque année au ministre, sous une forme que ce dernier estime satisfaisante, un rapport sur les activités de l'Association que précise le ministre.

Pouvoirs du ministre

12. (1) Outre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act, the regulations and the by-laws and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations, by-laws and procedures;
- (d) request the Council to make, amend or revoke a regulation.

Council to comply

(2) If the Minister requires the Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.

Regulations

(3) If the Minister requests the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (d) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation to do the thing requested of the Association under clause (1) (d).

Same

(4) For the purposes of subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make a regulation with respect to any matter that the Council may make a regulation under section 52.

Conflict

(5) If there is a conflict between a regulation under section 52 and a regulation made under subsection (3), the regulation made under subsection (3) prevails.

Copies of regulation

(6) The Council shall ensure that a copy of each regulation made under subsection (3) is available for public inspection in the office of the Association.

Same

(7) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under subsection (3).

Expenses of Association

(8) The Minister may pay the Association for expenses incurred in complying with a requirement or request made under subsection (1).

Who may practise

13. No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as able to engage in the practice of professional forestry unless the person holds a certificate of registration issued by the Association.

Membership

14. (1) Every person who holds a certificate of reg-

- b) demander au conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le conseil relativement à la mise en application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application ses politiques et pour faire exécuter ses règlements et faire respecter ses règlements administratifs et ses modalités;
- d) demander au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement.

Obligation du conseil

(2) Si le ministre exige qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport à ce dernier à cet égard.

Règlements

(3) Si le ministre demande au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement en vertu de l'alinéa (1) d) et que le conseil ne le fait pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qu'il est demandé à l'Association de faire en vertu de cet alinéa.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement sur toute question dont peuvent traiter les règlements du conseil aux termes de l'article 52.

Incompatibilité

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (3) l'emportent sur les règlements incompatibles pris en application de l'article 52.

Copies des règlements

(6) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (3) soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

Idem

(7) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du paragraphe (3).

Frais de l'Association

(8) Le ministre peut rembourser à l'Association les frais engagés pour satisfaire à une exigence ou une demande prévue au paragraphe (1).

Qui peut exercer la profession

13. Nul ne doit exercer la profession de forestier ni prétendre être capable de le faire sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association.

Qualité de membre

14. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription délivré

istration issued by the Association is a member, subject to the conditions or limitations to which the certificate is subject.

Resignation

(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation in writing, together with his or her professional seal and certificate of registration.

Same

(3) Upon filing a resignation, the certificate of registration of the member is cancelled and the Registrar shall strike the member's name from the register.

Cancellation for default of fees

(4) The Registrar may cancel a certificate of registration for non-payment of any fee prescribed in the by-laws, non-payment of any assessments or other amounts owing to the Association or for failure to file a return required by the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

Continuing jurisdiction

(5) A person whose certificate of registration is cancelled, revoked or suspended or who resigns as a member remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of a complaint, investigation or disciplinary action arising out of his or her conduct while a member.

Designation

(6) Every member of the Association shall have the right to use the designation "Registered Professional Forester" and may use the initials "R.P.F." indicating that he or she is a registered professional forester unless the by-laws provide otherwise.

Same, prohibition

(7) No person, other than a member, shall use the designation "Registered Professional Forester" or the initials "R.P.F.", or any name, title, abbreviation or description in any language implying or which may lead to the belief that the person is a registered member of the Association, including the term "Professional Forester" or the initials "P.For."

Committees

15. (1) The following committees are hereby established:

1. Executive Committee.
2. Registration Committee.
3. Complaints Committee.
4. Discipline Committee.

Appointment

(2) The Council shall appoint the members of the committees referred to in subsection (1).

par l'Association en est membre, sous réserve des conditions ou restrictions auxquelles son certificat est assujéti.

Démission

(2) Un membre peut démissionner de l'Association en déposant sa démission par écrit auprès du registraire, accompagnée de son sceau professionnel et de son certificat d'inscription.

Idem

(3) Lorsqu'un membre dépose sa démission, son certificat d'inscription est annulé et son nom est rayé du tableau par le registraire.

Annulation en cas de non-acquittement des droits

(4) Le registraire peut annuler un certificat d'inscription lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs ou les cotisations ou autres sommes dus à l'Association n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée, à la condition de donner au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le certificat.

Maintien de l'autorité de l'Association

(5) La personne dont le certificat d'inscription est annulé, révoqué ou suspendu ou le membre qui dépose sa démission continue de relever de l'autorité de l'Association en ce qui concerne les plaintes, les enquêtes ou les mesures disciplinaires découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

Désignation

(6) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout membre de l'Association a le droit d'utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» et peut utiliser les initiales «F.P.I.» pour indiquer qu'il est un forestier professionnel inscrit.

Interdiction

(7) Seuls les membres peuvent utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» ou les initiales «F.P.I.» ou un nom, un titre, une abréviation ou une description, dans quelque langue que ce soit, qui implique ou qui est susceptible de faire croire qu'ils sont membres inscrits de l'Association, y compris l'expression «forestier professionnel» ou les initiales «F.P.».

Comités

15. (1) Sont créés les comités suivants :

1. Le bureau.
2. Le comité d'inscription.
3. Le comité des plaintes.
4. Le comité de discipline.

Nomination

(2) Le conseil nomme les membres des comités visés au paragraphe (1).

Chair

(3) The Council shall name one member of each committee referred to in subsection (1) to chair the committee.

Other committees

(4) The Council may establish and appoint any other committees as it considers necessary.

Vacancies

(5) Subject to subsection 30 (5), where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum required in accordance with the by-laws or this Act.

Executive Committee

16. (1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the president, vice-president and immediate past president of the Council;
- (b) one member of Council elected to Council by members of the Association; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(2) Three members of the Executive Committee constitute a quorum.

Function

(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council or as are specified in this Act, the regulations or by-laws.

Exercise of Council's powers

(4) Between meetings of the Council, the Executive Committee may exercise any of the powers of the Council with respect to any matters that, in the Committee's opinion, require immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law or any standard adopted pursuant to a regulation or by-law.

PART III REGISTRATION

Application for registration

17. (1) A person shall send an application for a certificate of registration to the Registrar in accordance with the by-laws.

Referral to Registration Committee

(2) The Registrar shall refer all applications to the Registration Committee.

Composition of Registration Committee

18. (1) The Registration Committee shall be composed of a minimum of five and a maximum of 10 persons of whom,

- (a) at least one is a member of the Council elected to

Présidence

(3) Le conseil nomme un membre de chaque comité visé au paragraphe (1) à sa présidence.

Autres comités

(4) Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires et en nommer les membres.

Vacances

(5) Sous réserve du paragraphe 30 (5), si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum prévu par les règlements administratifs ou par la présente loi.

Bureau

16. (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

- a) le président, le vice-président et le président sortant du conseil;
- b) un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(2) Trois membres du bureau constituent le quorum.

Fonctions

(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que celui-ci lui délègue ou que précisent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Exercice des pouvoirs du conseil

(4) Entre les réunions du conseil, le bureau peut exercer les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, un règlement administratif ou une norme adoptée conformément à un règlement ou à un règlement administratif.

PARTIE III INSCRIPTION

Demande d'inscription

17. (1) Quiconque désire obtenir un certificat d'inscription fait parvenir au registrateur une demande en ce sens conformément aux règlements administratifs.

Renvoi au comité d'inscription

(2) Le registrateur renvoie toutes les demandes au comité d'inscription.

Composition du comité d'inscription

18. (1) Le comité d'inscription se compose d'au moins cinq et d'au plus 10 personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil

the Council by the members of the Association;

- (b) one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the remainder may be members of the Association who are not members of the Council.

Quorum

(2) Three members of the Registration Committee constitute a quorum.

Registration

19. (1) The Registration Committee shall instruct the Registrar to issue a certificate to any person who submits an application in accordance with the by-laws and who meets the qualifications and requirements set out in the by-laws.

Grounds for refusal

(2) The Registration Committee shall instruct the Registrar not to issue a certificate of registration where, in the opinion of the Committee,

- (a) the applicant does not meet the qualifications and requirements for the issuance of the certificate set out in the by-laws;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for believing that the applicant will not engage in the practice of professional forestry with honesty and integrity or in accordance with the law; or
- (c) the applicant previously held a certificate that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

Terms, etc., attached

(3) Where the Registration Committee is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed,

- (a) the Committee may instruct the Registrar to do so if the applicant consents to the imposition of the terms, conditions or limitation; and
- (b) if the applicant does not give his or her consent, the Committee shall not instruct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate unless notice is given to the applicant in accordance with subsection 20 (1).

Notice of proposal not to issue

20. (1) Where the Registration Committee proposes to instruct the Registrar,

- (a) not to issue a certificate of registration; or
- (b) to impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of registration,

the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant.

qui y a été élu par les membres de l'Association;

- b) une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) les autres personnes peuvent être membres de l'Association sans être membres du conseil.

Quorum

(2) Trois membres du comité d'inscription constituent le quorum.

Inscription

19. (1) Le comité d'inscription enjoint au registraire de délivrer un certificat à toute personne qui en fait la demande conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux exigences précisées et possède les qualités énoncées dans ceux-ci.

Motifs de refus

(2) Le comité d'inscription enjoint au registraire de ne pas délivrer un certificat d'inscription si le comité estime, selon le cas :

- a) que l'auteur de la demande ne possède pas les qualités précisées et ne satisfait pas aux exigences énoncées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un certificat d'inscription;
- b) que la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire que celui-ci n'exercera pas la profession de forestier professionnel avec honnêteté et intégrité ni conformément à la loi;
- c) que l'auteur de la demande a déjà été titulaire d'un certificat qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

Conditions ou restrictions

(3) Lorsqu'il est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions :

- a) le comité d'inscription peut enjoindre au registraire de le faire, si l'auteur de la demande consent aux conditions ou restrictions;
- b) si l'auteur de la demande n'y consent pas, le comité ne doit pas enjoindre au registraire d'assortir le certificat de conditions ou de restrictions à moins qu'un avis ne soit remis à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 20 (1).

Avis d'intention de refuser un certificat

20. (1) Le registraire signifie d'abord à l'auteur de la demande un avis de l'intention du comité d'inscription, accompagné des motifs écrits, si ce dernier a l'intention d'enjoindre au registraire :

- a) soit de ne pas délivrer un certificat d'inscription;
- b) soit d'assortir un certificat d'inscription de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the Committee instructs the Registrar not to issue a certificate under clause 19 (2) (c).

Contents of notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request, in accordance with subsection (4), that the Registration Committee reconsider its decision.

Request for reconsideration

(4) The request for a reconsideration must be,

- (a) in writing;
- (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant; and
- (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(5) The request for a reconsideration may be accompanied by written submissions.

Power of Registrar where no reconsideration

(6) Where the applicant does not make a request under subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Same

(7) Where the Registrar imposes terms, conditions or limitations on a certificate of registration under subsection (6), the member may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date that the Registration Committee instructed the Registrar to impose the terms, conditions or limitations.

Exception

(8) Despite subsection (7), a member may make an application under section 22 before the end of the one-year period with the consent of the Registration Committee.

Reconsideration by Registration Committee

21. (1) Where the applicant makes a request in accordance with subsection 20 (4), the Registration Committee shall conduct a reconsideration of its decision.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Registration Committee may refuse to conduct a reconsideration of its decision if, in its opinion, the request made under subsection 20 (4) is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time

(3) The Registration Committee may extend the time for making a request under clause 20 (4) (b) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le comité enjoint au registrateur, aux termes de l'alinéa 19 (2) c), de ne pas délivrer un certificat.

Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut demander, conformément au paragraphe (4), que le comité d'inscription réexamine sa décision.

Demande de réexamen

(4) La demande de réexamen remplit les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(5) La demande de réexamen peut être accompagnée d'observations écrites.

Pouvoir du registrateur en l'absence de réexamen

(6) Si l'auteur de la demande ne demande pas le réexamen visé au paragraphe (4), le registrateur donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Idem

(7) Si le registrateur assortit le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions aux termes du paragraphe (6), le membre ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date à laquelle le comité d'inscription a enjoint au registrateur d'assortir le certificat de ces conditions ou restrictions.

Exception

(8) Malgré le paragraphe (7), le membre peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.

Réexamen par le comité d'inscription

21. (1) Si l'auteur de la demande présente une demande conformément au paragraphe 20 (4), le comité d'inscription réexamine sa décision.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'inscription peut refuser de réexaminer sa décision s'il est d'avis que la demande visée au paragraphe 20 (4) est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(3) Le comité d'inscription peut proroger le délai pour présenter une demande aux termes de l'alinéa 20 (4) b) s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour

for the extension.

Interim directions

(4) Where the Registration Committee is considering a request under subsection 20 (4), it may give any interim directions to the Registrar it considers appropriate until an order is made under subsection (8).

Same

(5) Interim directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following:

1. Remove specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6).
2. Impose specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6).
3. Suspend a certificate of registration issued under subsection 20 (6).

Examination of documents, submissions

(6) The Registration Committee shall ensure that the person who requests a reconsideration is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider during the reconsideration of its decision.

No hearing, etc.

(7) Before making a decision or giving an interim direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by section 20 and this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

Orders

(8) After considering the request made under subsection 20 (4), the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant fulfils requirements specified in the by-laws for the issuance of the certificate.
3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration subject to specified terms, conditions or limitations.
4. Directing the Registrar not to issue a certificate of registration.

Same

(9) Where the Registration Committee makes an order under paragraph 3 of subsection (8), the person who requested the reconsideration may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms,

demander la prorogation.

Directives provisoires

(4) Si le comité d'inscription étudie une demande présentée en vertu du paragraphe 20 (4), il peut donner au registrateur les directives provisoires qu'il juge appropriées jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe (8).

Idem

(5) Les directives provisoires qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes :

1. Supprimer des conditions ou des restrictions précisées dont est assorti un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6).
2. Assortir de conditions ou de restrictions précisées un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6).
3. Suspendre un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6).

Examen des documents et observations

(6) Le comité d'inscription veille à ce que la personne qui demande le réexamen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier au cours du réexamen de sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

Aucune audience

(7) Avant de rendre une décision ou de donner une directive provisoire en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve de l'article 20 et du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

Ordonnances

(8) Après étude de la demande visée au paragraphe 20 (4), des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un tel certificat.
3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions précisées.
4. Enjoindre au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription.

Idem

(9) Si le comité d'inscription prend une ordonnance en vertu de la disposition 3 du paragraphe (8), la personne qui a demandé le réexamen ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des

conditions or limitations earlier than one year from the date of the order.

Exception

(10) Despite subsection (9), the person referred to in that subsection may make an application under section 22 before the end of the one-year period with the consent of the Registration Committee.

Order to return fee

(11) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection 20 (4) be returned to the person who requested a reconsideration of its decision where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision on parties

(12) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the reconsideration with a copy.

Application for variation

22. (1) Subject to subsections 20 (7) and 21 (9) and to subsection (7) of this section, a member may apply to the Registration Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed by the Committee on his or her certificate of registration.

Same

- (2) The application must be,
 - (a) in writing; and
 - (b) accompanied by the fee prescribed for the purpose by the by-laws.

Submissions

(3) The application may be accompanied by written submissions.

Examination of documents, submissions

(4) The Registration Committee shall ensure that the applicant is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the application.

No hearing

(5) Before making a decision or giving a direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

Orders

(6) After considering the application, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to remove any term, con-

restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date de l'ordonnance.

Exception

(10) Malgré le paragraphe (9), la personne visée à ce paragraphe peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.

Remboursement des droits

(11) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 20 (4) soient remboursés à la personne qui a demandé le réexamen de sa décision s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision

(12) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a demandé le réexamen.

Demande de modification

22. (1) Sous réserve des paragraphes 20 (7) et 21 (9) et du paragraphe (7) du présent article, un membre peut demander au comité d'inscription de prendre une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont le comité a assorti son certificat d'inscription.

Idem

- (2) La demande remplit les conditions suivantes :
 - a) elle est présentée par écrit;
 - b) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

Observations

(3) La demande peut être accompagnée d'observations écrites.

Examen des documents et observations

(4) Le comité d'inscription veille à ce que l'auteur de la demande ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

Aucune audience

(5) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

Ordonnances

(6) Après étude de la demande, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute con-

dition or limitation imposed on the certificate of registration.

3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the certificate of registration.

Limitations on application

(7) The Registration Committee, in disposing of an application under this section, may fix a period of not longer than six months during which the applicant may not make another application under subsection (1).

Order to return fee

(8) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection (2) be returned to the applicant where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

Service of decision on applicant

(9) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the applicant with a copy.

Register

23. (1) The Registrar shall maintain a register in which is entered,

- (a) the name of every member and the class of certificate of registration held by the member and any certificates of additional qualifications that the member holds;
- (b) any designation of a member as a specialist and any withdrawal of recognition of the member's specialist status;
- (c) any terms, conditions or limitations imposed on a certificate of registration;
- (d) a notation of any revocation, suspension or cancellation of a certificate of registration;
- (e) the fact and amount of a fine imposed by the Discipline Committee and the fact of a reprimand of the Discipline Committee, unless the Discipline Committee directs that no entry be made;
- (f) where an entry results from a decision of a committee, the name of the committee that made the decision and any finding of the committee resulting in the entry;
- (g) the date of the decision or order that results in an entry under this subsection; and
- (h) any other information authorized or prescribed to be entered by the by-laws.

Directory

(2) The Registrar shall maintain a directory in which is entered the name, address, telephone number and employer of each member of the Association.

dition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription.

3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions précisées.

Restrictions relatives aux demandes

(7) Lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article, le comité d'inscription peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de nouveau la demande prévue au paragraphe (1).

Remboursement des droits

(8) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe (2) soient remboursés à l'auteur de la demande s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

Signification de la décision

(9) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à l'auteur de la demande.

Tableau

23. (1) Le registrateur tient un tableau où sont inscrits :

- a) le nom de chaque membre, la catégorie du certificat d'inscription dont il est titulaire et tout autre certificat de compétence dont il est également titulaire;
- b) la désignation de spécialiste d'un membre, ainsi que l'annulation de la reconnaissance de sa qualité de spécialiste;
- c) les conditions ou les restrictions dont est assorti un certificat d'inscription;
- d) l'indication de toute révocation, suspension ou annulation d'un certificat d'inscription;
- e) les amendes, y compris leur montant, imposées par le comité de discipline, ainsi que les réprimandes de sa part, sauf indication contraire du comité;
- f) si l'inscription fait suite à une décision d'un comité, le nom du comité et les conclusions de celui-ci qui ont entraîné l'inscription;
- g) la date de la décision ou de l'ordonnance donnant lieu à l'inscription prévue au présent paragraphe;
- h) tous les autres renseignements dont l'inscription est autorisée ou prescrite par les règlements administratifs.

Répertoire

(2) Le registrateur dresse un répertoire où sont inscrits les nom, adresse, numéro de téléphone et employeur de chaque membre de l'Association.

Inspection

(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register and directory maintained by the Registrar unless the Registrar believes that it would jeopardize the safety of any person.

Form of register and directory

(4) The Registrar may maintain the register and directory mentioned in subsections (1) and (2) in a written form or in any electronic or other medium that provides a visual display of recorded information.

Copies

(5) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register or directory referred to in subsections (1) and (2), respectively.

Suspension for failure to pay fees

24. (1) The Registrar may suspend a member's certificate of registration for,

- (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or
- (b) failure to provide information required by the by-laws.

Same

(2) The Registrar shall not suspend a certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.

Reinstatement

(3) A person whose certificate of registration was suspended by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

PART IV COMPLAINTS COMMITTEE

Composition of Complaints Committee

25. (1) The Complaints Committee shall be composed of not fewer than three and not more than 10 persons, of whom,

- (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) at least one, but not the majority of the Committee members other than those appointed under clause (a), are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and
- (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council.

Quorum

(2) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum.

Consultation

(3) Toute personne a le droit de consulter, pendant les heures de bureau, le tableau et le répertoire dressés par le registrateur, sauf si ce dernier estime que cela aurait pour effet de mettre en danger la sécurité de quiconque.

Forme du tableau et du répertoire

(4) Le registrateur peut dresser le tableau et le répertoire mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sous forme manuscrite ou selon un moyen électronique ou autre qui permette de visualiser les renseignements qui y figurent.

Copies

(5) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau ou répertoire mentionné aux paragraphes (1) et (2) respectivement.

Suspension en cas de non-acquittement des droits

24. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs;
- b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

Idem

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut et de son intention.

Remise en vigueur

(3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu par le registrateur en vertu du paragraphe (1) peut faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.

PARTIE IV COMITÉ DES PLAINTES

Composition du comité des plaintes

25. (1) Le comité des plaintes se compose d'au moins trois et d'au plus 10 personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) au moins une personne, mais non la majorité des membres du comité autres que ceux nommés aux termes de l'alinéa a), est un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association;
- c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil.

Quorum

(2) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum.

Duties of Complaints Committee

26. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of a member made by,

- (a) a member of the public;
- (b) a member of the Association;
- (c) the Registrar;
- (d) the Minister.

Refusal to investigate and consider complaint

(2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, unskilled practice or incapacity on the part of a member; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Procedural requirements

(3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a format required by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined or has made a reasonable effort to examine the information and documents that the Committee believes are relevant to the complaint.

Same

(4) Notice of a complaint under clause (3) (b) shall include reasonable particulars about any allegations contained in the complaint.

Direction

(5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

Fonctions du comité des plaintes

26. (1) Le comité des plaintes étudie toute plainte se rapportant à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée par l'une ou l'autre des personnes suivantes et fait enquête sur elle :

- a) un membre du public;
- b) un membre de l'Association;
- c) le registrateur;
- d) le ministre.

Refus d'étudier une plainte et de faire enquête

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte et de faire enquête sur elle s'il est d'avis :

- a) que la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre ou sur l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou l'incapacité d'un membre;
- b) que la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Exigences procédurales

(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) une plainte a été déposée auprès du registrateur sous la forme exigée par les règlements administratifs;
- b) le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné ou fait des efforts raisonnables pour examiner les renseignements et documents qu'il estime pertinents.

Idem

(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des précisions suffisantes sur toute allégation que renferme la plainte.

Mesures pouvant être prises par le comité de discipline

(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Same

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (7) and, except where the decision is made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

No hearing

(8) Before making a decision or giving a direction under this section, the Complaints Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, it need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

Timely disposal

(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of it being filed with the Registrar, although failing to do so does not affect the validity of the decision or direction of the Committee.

PART V DISCIPLINE COMMITTEE

Composition

27. (1) The Discipline Committee shall be composed of six persons of whom,

- (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) at least one and no more than two are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and
- (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council.

Quorum

(2) Three members of the Discipline Committee constitute a quorum.

Reference by Executive Committee

28. (1) The Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry on the part of a member.

Duties of Discipline Committee

- (2) The Discipline Committee shall,
 - (a) when so directed by the Executive Committee under subsection (1) or by the Complaints Committee under clause 26 (5) (a), hear and determine allegations of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry against a member;

Idem

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (7). Il lui remet également les motifs de sa décision, sauf si celle-ci a été rendue en vertu de l'alinéa (5) a).

Avis

(7) Le registrateur donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

Aucune audience

(8) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

Délai pour statuer sur la plainte

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registrateur, mais le fait qu'il n'y parvienne pas n'a pas pour effet d'invalidier la décision ou la directive du comité.

PARTIE V COMITÉ DE DISCIPLINE

Composition

27. (1) Le comité de discipline se compose de six personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) au moins une et au plus deux personnes sont des membres du conseil qui y ont été élus par les membres de l'Association;
- c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil.

Quorum

(2) Trois membres du comité de discipline constituent le quorum.

Renvoi par le bureau

28. (1) Le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit d'un membre.

Fonctions du comité de discipline

- (2) Le comité de discipline fait ce qui suit :
 - a) si le bureau ou le comité des plaintes lui en donne l'ordre en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 26 (5) a) respectivement, il entend et tranche les allégations d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit du membre;

- (b) hear and determine matters referred to it under subsection 45 (5); and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Parties

29. The Association and the member whose conduct is being investigated are parties to the proceedings before the Discipline Committee.

Panels

30. (1) The Discipline Committee may sit in two panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

Assignment of panels

(2) The person chairing the Discipline Committee shall assign the members of the Committee to its panels and may change an assignment at any time.

Eligibility to sit on panel

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject matter of the hearing, other than as a member of the Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee.

Expiry of term of office during proceeding

(4) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a person sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding has been disposed of but after evidence has been heard, the person shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.

Incapacity of member during proceeding

(5) Where the Discipline Committee commences a hearing and any member of the Committee becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member and may render a decision as effectually as if all members of the Committee were present throughout the hearing, despite the absence of a quorum of the Committee.

Non-communication by panel members

31. (1) Members of the Discipline Committee shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Exception, legal advice

(2) Despite subsection (1), the Discipline Committee may seek legal advice from, and communicate with, an adviser independent from the parties and, if it does so, the nature of the advice shall be made known to the par-

- b) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes du paragraphe 45 (5);
- c) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Parties

29. L'Association et le membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

Sous-comités

30. (1) Le comité de discipline peut siéger simultanément en deux sous-comités si le quorum de ce comité est atteint dans chacun d'eux.

Affectation

(2) Le président du comité de discipline affecte les membres du comité aux sous-comités et peut en tout temps changer les affectations.

Droit de siéger aux audiences

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du bureau étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité.

Expiration du mandat des membres pendant l'instance

(4) Lorsqu'une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat, au sein du conseil ou du comité, d'une personne qui siège à l'audience arrive à expiration ou prend fin pour un motif autre qu'un motif valable avant que l'objet de l'instance soit réglé, mais après que la preuve a été entendue, cette personne est réputée, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.

Empêchement d'un membre pendant l'instance

(5) En cas d'empêchement d'un membre après le début de l'audience du comité de discipline, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence de ce membre et peuvent rendre une décision qui produit les mêmes effets que si tous les membres du comité avaient été présents pendant la durée de l'audience, bien que le quorum n'ait pas été atteint.

Interdiction aux membres de communiquer

31. (1) Les membres du comité de discipline ne doivent pas communiquer, directement ou indirectement, avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et ont l'occasion de participer.

Exception : conseils juridiques

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité de discipline peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et communiquer avec lui et, dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux par-

ties in order that they may make submissions as to the advice.

Hearings to be public

32. (1) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsection (2), be open to the public.

Exclusion of public

(2) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or
- (c) the safety of a person may be jeopardized.

Same

(3) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing while it receives evidence or submissions or deliberates whether to exclude the public from all or part of a hearing under subsection (2).

Orders preventing public disclosure

(4) In any situation in which an order may be made under subsection (2) or (3), the Discipline Committee may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of information disclosed at the hearing and may for such purpose make an order banning the publication or broadcasting of that information.

Findings of fact

33. The findings of fact of the Discipline Committee pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Examination of documentary evidence

34. (1) A party to a hearing before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Rules concerning disclosure

(2) The Discipline Committee may make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* respecting the disclosure of evidence.

Delivery of expert witness report

35. A party to a hearing before the Discipline Committee who intends to call an expert witness at the hear-

ties pour qu'elles puissent présenter des observations à leur sujet.

Audiences publiques

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du comité de discipline sont publiques.

Audience à huis clos

(2) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie d'audience doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise.

Idem

(3) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience doit se tenir à huis clos pendant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations ou les délibérations sur la question de savoir s'il doit tenir une audience ou une partie d'audience à huis clos aux termes du paragraphe (2).

Ordonnances interdisant la divulgation

(4) Dans les cas où il peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3), le comité de discipline peut prendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation publique des renseignements dont il a été fait état lors de l'audience et il peut à cette fin interdire par ordonnance la publication ou la radiodiffusion de ces renseignements.

Conclusions de fait

33. Lors d'une audience, le comité de discipline fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve qui est admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Examen de la preuve documentaire

34. (1) Les parties à une audience du comité de discipline ont l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Règles sur la divulgation

(2) Le comité de discipline peut adopter des règles portant sur la divulgation de la preuve en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Rapport de l'expert

35. Les parties à une audience du comité de discipline qui ont l'intention d'appeler un expert à l'audience se

ing shall, at least 10 days before the commencement of the hearing, deliver to the other party a report, signed by the expert, setting out his or her name, address and qualifications and the substance of his or her proposed testimony.

Non-compliance with disclosure requirements

36. (1) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with any rule made under subsection 34 (2), the Discipline Committee shall not admit the evidence in question or allow the expert to testify at the hearing unless,

- (a) the other parties to the hearing consent to the evidence being admitted;
- (b) the evidence is necessary in order to rebut evidence previously presented at the hearing; or
- (c) the Committee believes the evidence is necessary in order to make a fair determination in the matter before it.

Costs

(2) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with a rule made under subsection 34 (2), the Committee may order that party to pay costs to the other party.

Recording of oral evidence

37. The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if a request is made, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

Release of documentary evidence

38. Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Control of procedure

39. (1) The Discipline Committee may determine its own practice and procedure in relation to hearings and may make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto that are not inconsistent with this Act.

Forms

(2) The Discipline Committee may require the use of such forms as it considers appropriate.

Vote on decisions

40. All disciplinary decisions of the Committee require the vote of a majority of the members of the Committee present at the meeting.

Only members at hearing participate in decision

41. No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout

remettent mutuellement, au moins 10 jours avant le début de l'audience, un rapport portant la signature de l'expert et indiquant ses nom, adresse et qualités, ainsi que la teneur du témoignage prévu.

Irrecevabilité de la preuve

36. (1) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2), le comité de discipline ne doit pas admettre les éléments de preuve en question ni permettre à l'expert de témoigner à l'audience, sauf dans les cas suivants :

- a) les autres parties à l'audience y consentent;
- b) les éléments de preuve sont nécessaires aux fins de réfutation de la preuve préalablement présentée à l'audience;
- c) le comité estime que la production des éléments de preuve est nécessaire pour pouvoir rendre une décision juste à l'égard de la question dont il est saisi.

Frais

(2) Le comité de discipline peut ordonner à la partie qui ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2) de rembourser ses frais à l'autre partie.

Consignation des témoignages oraux

37. Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont consignés et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Remise de la preuve documentaire

38. Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.

Procédure

39. (1) Le comité de discipline peut établir la pratique et la procédure applicables à ses audiences et adopter, en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, des règles régissant cette pratique et cette procédure et l'exercice de ses pouvoirs à cet égard qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

Formules

(2) Le comité de discipline peut exiger l'emploi des formules qu'il juge appropriées.

Votes sur les décisions

40. Toutes les décisions disciplinaires du comité sont prises à la majorité des membres du comité présents à la réunion.

Participation à la décision

41. Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision

the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Finding of professional misconduct

42. (1) The Discipline Committee shall find a member guilty of professional misconduct if, in the opinion of the Committee, the member is guilty of professional misconduct as defined in the regulations.

Finding of unskilled practice

(2) A member shall be found guilty of unskilled practice of forestry by the Discipline Committee if the member has displayed in his or her professional conduct a lack of knowledge, skill or judgment or a disregard for the forest of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to engage in the practice of professional forestry or that the member's practice should be restricted.

Finding of incapacity

(3) A member shall be found to be incapacitated if the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member's practice be restricted.

Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or finds a member to be incapacitated, it may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to withdraw recognition of the specialist status of the member.
3. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration or suspend recognition of the specialist status of the member, or both, for a stated period.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations upon the member's certificate of registration indefinitely or for such period of time as is specified by the Committee.
5. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period.
6. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$10,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.
7. Requiring that the member be reprimanded by the Committee or its delegate and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand be recorded on the register for a specified or unlimited period.

que rend le comité à l'issue d'une audience.

Faute professionnelle

42. (1) Le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, de l'avis du comité, le membre a commis une faute professionnelle au sens des règlements.

Incompétence

(2) Le comité de discipline conclut qu'un membre est coupable d'incompétence dans l'exercice de la foresterie si ce dernier a fait preuve, dans sa conduite professionnelle, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour la forêt d'une nature ou d'un degré tels que le membre est manifestement inapte à exercer la profession de forestier ou que son droit d'exercice de la profession devrait faire l'objet de restrictions.

Incapacité

(3) Le comité de discipline conclut qu'un membre est frappé d'incapacité si ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu'il est souhaitable, dans l'intérêt du public, que le membre perde son droit d'exercice ou que son droit d'exercice fasse l'objet de restrictions.

Pouvoirs du comité de discipline

(4) S'il conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la reconnaissance de la qualité de spécialiste du membre.
3. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre ou la reconnaissance de sa qualité de spécialiste, ou les deux, pendant une période déterminée.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées pendant une période indéterminée ou pendant la période précisée par le comité.
5. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période déterminée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.
6. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 10 000 \$, et que le membre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.
7. Exiger que le membre reçoive une réprimande de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.

8. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the Association, and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate.
9. Fixing costs and expenses to be paid by the member.

Same

(5) In making an order under paragraph 5 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.

Limitation on s. 45 application

(6) After the Committee has made an order directing the Registrar to revoke or suspend a member's certificate of registration or to impose terms, conditions or limitations on a certificate, the member shall not apply under section 45 earlier than one year from the date of the order unless the order specifies otherwise.

Publication of decision on request

(7) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry was unproved to be published in the official publication of the Association, on the request of the member against whom the allegation was made.

Costs

(8) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee shall order that the Association reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Committee fixes.

Entry in register

(9) Where the Discipline Committee imposes a fine or reprimands a member, the Committee may direct that the fact and amount of the fine or the fact of the reprimand not be entered in a register required to be kept under subsection 23 (1).

Notice of decision

43. (1) Subject to subsection (2), the Discipline Committee shall serve its decision, with reasons,

- (a) on the parties; and
- (b) where the matter was referred to the Discipline Committee as a result of a complaint under subsection 26 (1), on the complainant.

Same

(2) Where the hearing was closed, the Discipline Committee may, in its discretion, serve its decision on the complainant without reasons.

Stay of decision on appeal

44. Where the Discipline Committee revokes or suspends a certificate of registration, withdraws or suspends

8. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées dans la publication officielle de l'Association, de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié.

9. Fixer les frais et dépenses que le membre doit payer.

Idem

(5) Lorsqu'il prend une ordonnance en vertu de la disposition 5 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.

Délai pour présenter une demande en vertu de l'art. 45

(6) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions par le registrateur conformément à l'ordonnance prise par le comité ne peut présenter la demande prévue à l'article 45 moins d'un an après la date de l'ordonnance, sauf si celle-ci précise autrement.

Publication de la décision

(7) S'il conclut qu'une allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie n'a pas été prouvée, le comité de discipline fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Association à la demande du membre en cause.

Frais

(8) S'il est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, le comité de discipline ordonne à l'Association de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.

Inscription au tableau

(9) S'il impose une amende à un membre ou lui adresse une réprimande, le comité de discipline peut ordonner de ne rien consigner, ni le fait, ni même le montant dans le cas d'une amende, dans le tableau qui doit être tenu aux termes du paragraphe 23 (1).

Signification de la décision

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité de discipline signifie sa décision, accompagnée des motifs :

- a) aux parties;
- b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité par suite d'une plainte déposée aux termes du paragraphe 26 (1).

Idem

(2) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.

Suspension de la décision

44. Si le comité de discipline révoque ou suspend un certificat d'inscription, annule ou suspend la reconnais-

recognition of specialist status or imposes terms, conditions or limitations on a certificate on the ground of incapacity, unskilled practice of forestry or professional misconduct, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken orders otherwise.

Reinstatement after disciplinary proceedings

45. (1) A member whose certificate of registration or designation as a specialist has been revoked or suspended for cause under this Act may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued, the designation restored or the suspension removed.

Variation of terms after disciplinary proceedings

(2) If the Discipline Committee has imposed terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration, the member may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the end of the one-year period referred to in subsection 42 (6) or before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 42 (6), as the case may be.

Same

(4) If an applicant's previous application under this section was refused and the Discipline Committee did not fix a period under paragraph 7 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the previous order.

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of registration.
6. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.

sance de la qualité de spécialiste d'un membre ou assortit un certificat de conditions ou de restrictions parce que le membre est frappé d'incapacité, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou a commis une faute professionnelle, sa décision prend effet immédiatement même si elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal saisi de l'appel.

Remise en vigueur après une instance disciplinaire

45. (1) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu ou dont la désignation de spécialiste a été retirée ou suspendue aux termes de la présente loi pour un motif valable peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré, que la désignation soit rétablie ou que la suspension du certificat soit annulée.

Modification après une instance disciplinaire

(2) Le membre dont le certificat d'inscription est assorti de conditions ou de restrictions par le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que celles-ci soient supprimées ou modifiées.

Délai de présentation

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée avant l'expiration soit de la période d'un an visée au paragraphe 42 (6), soit du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu de ce paragraphe, selon le cas.

Idem

(4) Si le comité de discipline a refusé de faire droit à une demande présentée en vertu du présent article et qu'il n'a fixé aucun délai aux termes de la disposition 7 du paragraphe (6), une nouvelle demande ne peut être présentée aux termes du paragraphe (1) ou (2) moins d'un an après la date de l'ordonnance précédente.

Renvoi au comité de discipline

(5) Le registrateur renvoie la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

Ordonnance

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
6. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.

7. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

Application

(7) Sections 29 to 41 apply with necessary modifications to a hearing under this section.

Reinstatement, no hearing

46. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a member who has had a certificate of registration or a designation as a specialist suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the member or former member.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the member's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.

PART VI APPEALS TO COURT

Appeal to court

47. (1) A party to a proceeding before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the Committee.

Parties

- (2) For the purposes of an appeal under this section,
 - (a) a person who requests that the Registration Committee reconsider its decision under section 20 and the Association are parties to the reconsideration under section 21 by the Registration Committee; and
 - (b) a person who applies for an order under section 22 and the Association are parties to the proceeding under section 22 by the Registration Committee.

Certified copy of record

(3) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall furnish the party, at the party's expense, with a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.

7. Fixer le délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.

Application

(7) Les articles 29 à 41 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues aux termes du présent article.

Remise en vigueur : aucune audience

46. Dans le cas d'un membre dont le certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué ou dont la désignation de spécialiste a été suspendue ou retirée pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription au membre ou à l'ancien membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.

PARTIE VI APPELS

Appel

47. (1) Une partie à une instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité, conformément aux règles de pratique.

Parties

- (2) Aux fins de l'appel visé au présent article :
 - a) d'une part, la personne qui demande que le comité d'inscription réexamine sa décision en vertu de l'article 20 et l'Association sont parties au réexamen prévu à l'article 21 que doit effectuer le comité d'inscription;
 - b) d'autre part, la personne qui demande une ordonnance en vertu de l'article 22 et l'Association sont parties à l'instance prévue à cet article que doit conduire le comité d'inscription.

Copie conforme du dossier

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cette fin, le registrateur remet à la partie, aux frais de celle-ci, une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel et renvoyer la question au comité pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

PART VII REGISTRAR'S INVESTIGATIONS

Registrar's investigation

48. (1) The Registrar may, with the approval of the Executive Committee, appoint one or more persons to investigate the conduct of a member if the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member is guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or is incapacitated.

Powers of investigators

(2) An investigator may without warrant or court order,

- (a) inquire into and examine the practice of the person under investigation in respect of whom the investigation is being made; and
- (b) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the person under investigation, or of his or her employer, make reasonable inquiries of any person at the premises and examine documents and things at the premises that are relevant to the subject matter of the investigation.

Definition

(3) In subsection (2),

“business premises” means any place, other than a dwelling, where the person is, or was previously, engaged in the practice of professional forestry or where a member keeps his or her business records.

Same

(4) A person appointed to make an investigation has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Duty to co-operate

(5) Every person under investigation and every employer of a person under investigation shall co-operate fully with a person appointed to make an investigation into the practice of the person under investigation.

Obstruction prohibited

(6) No person, including an employer of a person under investigation, shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

Entries and searches

49. (1) Where a justice of the peace is satisfied, on evidence upon oath by an investigator, that there is reasonable ground for believing that evidence relating to professional misconduct, the unskilled practice of forestry, or the incapacity of a member is in a place including a dwelling, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the investigator to enter the place and to search any documents or things relevant to the subject matter of the investigation.

PARTIE VII ENQUÊTES DU REGISTRATEUR

Enquête du registrateur

48. (1) Le registrateur peut, avec l'approbation du bureau, nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter sur la conduite d'un membre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) Les enquêteurs peuvent, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal :

- a) enquêter sur les activités professionnelles de la personne qui fait l'objet de l'enquête et les examiner;
- b) sur production d'une attestation de leur nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de son employeur, poser des questions raisonnables à toute personne présente dans les locaux et examiner les documents et objets s'y trouvant qui sont pertinents.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«locaux commerciaux» Tout lieu où la personne exerce ou a déjà exercé la profession de forestier ou tout lieu où il tient ses dossiers commerciaux, à l'exclusion toutefois d'un logement.

Idem

(4) La personne chargée de faire une enquête est, pour les besoins de celle-ci, investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Collaboration avec les enquêteurs

(5) La personne qui fait l'objet d'une enquête et chacun de ses employeurs collaborent pleinement avec les personnes chargées d'enquêter sur les activités professionnelles de la personne.

Entrave

(6) Nul, y compris l'employeur de la personne qui fait l'objet d'une enquête, ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.

Perquisitions

49. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi du témoignage sous serment d'un enquêteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une preuve liée à une faute professionnelle, à l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou à l'incapacité d'un membre est dans un lieu, y compris un logement, il peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur à pénétrer dans le lieu et à y rechercher les documents et choses pertinents dans le cadre de l'enquête.

Use of force

(2) A warrant issued under subsection (1) authorizes the person or persons named in the warrant to carry out the warrant by force if necessary and together with such police officers as are called upon for assistance.

Time of execution

(3) A warrant issued under subsection (1) shall specify the hours and days during which it may be executed.

Expiry

(4) A warrant issued under subsection (1) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than 15 days after the warrant is issued.

Renewal

(5) A warrant under this section may be renewed in the circumstances in which a warrant may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

Application without notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under subsection (1) or an application for a renewal under subsection (5) without notice to, and in the absence of, the person under investigation.

Removal of documents, etc.

50. (1) An investigator under this Part may, upon giving a receipt therefor, remove any documents or things examined under section 48 or 49 relating to the subject matter of the investigation for the purpose of making copies or extracts.

Return of documents, etc.

(2) An investigator shall promptly return any documents or things removed under subsection (1) or, where the originals are required for the purposes of the investigation, return a copy to the member under investigation or to his or her employer.

Copy as evidence

(3) Any copy or extract made as provided in subsection (1) and certified to be a true copy or extract by the person who made it is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the document or thing of which it is a copy or extract.

Report of investigation

51. The investigator shall report the results of the investigation to the Registrar who shall report the results to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate.

PART VIII REGULATIONS AND BY-LAWS

Regulations

52. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations,

Recours à la force

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise la ou les personnes qui y sont nommées, ainsi que les agents de police dont l'aide est demandée, à exécuter le mandat par la force s'il y a lieu.

Exécution

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) précise les heures et les jours où il peut être exécuté.

Expiration

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) indique la date à laquelle il expire, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.

Renouvellement

(5) Un mandat décerné en vertu du présent article peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles il peut être décerné en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes d'au plus 30 jours chacune.

Demande sans préavis

(6) Le juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat présentée aux termes du paragraphe (1) ou une demande de renouvellement présentée aux termes du paragraphe (5) sans donner de préavis à la personne qui fait l'objet de l'enquête, et en son absence.

Enlèvement de documents

50. (1) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu de la présente partie peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les documents ou choses examinés aux termes de l'article 48 ou 49 qui se rapportent à l'objet de l'enquête en vue d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits.

Restitution des documents et choses

(2) L'enquêteur rend promptement les documents ou choses enlevés en vertu du paragraphe (1) ou, si les originaux sont nécessaires pour les besoins de l'enquête, en remet une copie au membre qui fait l'objet de l'enquête ou à son employeur.

Admissibilité des copies

(3) Les copies ou les extraits visés au paragraphe (1) qui sont certifiés conformes par la personne qui les a faits ou tirés sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Rapport de l'enquêteur

51. L'enquêteur présente un rapport de son enquête au registrateur, qui le communique ensuite au conseil ou au comité que le registrateur juge approprié.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements

52. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement :

- (a) making any provision of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act*, and the *Corporations Information Act* applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (b) defining professional misconduct for the purposes of this Act;
- (c) prescribing and governing a code of ethics for professional foresters;
- (d) establishing a list of professions, trades and occupations for the purposes of clause 3 (2) (b).

Minister's review

(2) At least 30 days before a regulation is made by Council under subsection (1), a copy of the proposed regulation shall be provided to the Minister for his or her review.

Copies of regulations

(3) The Council shall ensure that a copy of each regulation is available for public inspection in the office of the Association.

Same

(4) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under this section.

Copies to be forwarded

(5) The Council shall send a copy of each regulation made under subsection (1) to each member of the Association.

By-laws

53. (1) The Council may pass by-laws,

- 1. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 6 (2) (a) and defining constituencies along regional, occupational and other lines for the purpose, and prescribing the number of representatives of each constituency;
- 2. respecting the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, disputed elections, and governing the filling of vacancies created by the departure of elected members of the Council;
- 3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified members of the Council;
- 4. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council, the duties of members of the Council and prescribing the quorum of the Council;
- 5. respecting the selection of members from the Council for membership on the Executive Committee, the Registration Committee, the Com-

- a) rendre applicable à l'Association toute disposition de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- b) définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire un code de déontologie pour les forestiers professionnels et le régir;
- d) dresser une liste de professions ou de métiers pour l'application de l'alinéa 3 (2) b).

Examen du ministre

(2) Au moins 30 jours avant que le conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), une copie du règlement proposé est soumise à l'examen du ministre.

Copies des règlements

(3) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

Idem

(4) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du présent article.

Envoi de copies

(5) Le conseil envoie une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) à chaque membre de l'Association.

Règlements administratifs

53. (1) Le conseil peut, par règlement administratif :

- 1. fixer le nombre de membres qui doivent être élus au conseil aux termes de l'alinéa 6 (2) a), définir à cette fin les circonscriptions sur des bases régionales, professionnelles ou autres et prescrire le nombre de représentants de chaque circonscription;
- 2. traiter des qualités requises des membres qui doivent être élus au conseil, des modalités de leur mise en candidature et de leur élection, de leur mandat, ainsi que des élections contestées, et régir la façon de combler les vacances créées au sein du conseil par le départ de membres élus;
- 3. prescrire les conditions qui rendent les membres élus inaptes à siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés inaptes;
- 4. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres, et prescrire le quorum applicable au conseil;
- 5. traiter du choix des membres du conseil qui siègent au bureau, au comité d'inscription, au comité des plaintes et au comité de discipline;

plaints Committee, and the Discipline Committee;

6. respecting the selection of members from the Association who are not members of the Council for membership on the Registration Committee, the Complaints Committee, and the Discipline Committee;
 7. respecting the practice and procedure, the filling of vacancies, the duties of members, the calling, holding and conduct of meetings for any committee required by this Act;
 8. providing for the establishment, composition, selection of members, powers, duties, quorums, filling of vacancies, practices and procedures of committees other than those required by this Act;
 9. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the by-law;
 10. respecting indemnification by the Association of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the Association;
 11. respecting conflict of interest rules for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the Association;
 12. providing for the remuneration of members of the Council and members of committees other than members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
 13. delegating to the Executive Committee the powers and duties set out in the regulations or by-laws, but this paragraph does not authorize the delegation of the power to make, amend or revoke a regulation or by-law;
 14. respecting the duties and authority of the Registrar;
 15. providing for the appointment of an individual as an acting Registrar who has all the powers and performs all of the duties of the Registrar under this Act and the by-laws when the Registrar is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of the Registrar;
 16. respecting the reporting and publication of decisions of the Association, the Council and the committees;
 17. prescribing classes or categories of membership, including classes of membership that are temporary, provisional or otherwise limited, the rights and obligations which may attach to such classes
6. traiter du choix des membres de l'Association qui ne sont pas membres du conseil et qui siègent au comité d'inscription, au comité des plaintes et au comité de discipline;
 7. traiter des règles de pratique et de procédure, de la façon de combler les vacances, des fonctions des membres et de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des comités exigés par la présente loi;
 8. prévoir la création et la composition de comités qui ne sont pas exigés par la présente loi, le choix de leurs membres, ainsi que les pouvoirs, les fonctions, le quorum, la façon de combler les vacances et les règles de pratique et de procédure de ces comités;
 9. prévoir la création de sous-comités de tout comité qui est exigé par la présente loi, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans les règlements administratifs;
 10. traiter de l'indemnisation, par l'Association, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Association;
 11. traiter des règles applicables aux membres du conseil, aux membres des comités et aux dirigeants et employés de l'Association en ce qui concerne les conflits d'intérêts;
 12. prévoir la rémunération des membres du conseil et des membres des comités, à l'exclusion des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses nécessaires du conseil et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités;
 13. déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions énoncés dans les règlements ou les règlements administratifs, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif;
 14. traiter des fonctions et des pouvoirs du registraire;
 15. prévoir la nomination d'un registraire intérimaire chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente loi et les règlements administratifs attribuent au registraire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;
 16. traiter de la façon de rendre compte des décisions de l'Association, du conseil et des comités, ainsi que leur publication;
 17. prescrire des catégories d'adhésion, y compris des catégories d'adhésion qui sont temporaires, provisoires ou autrement restreintes, les droits et obligations dont peuvent être assorties ces catégories

- or categories of membership, prescribing the terms, conditions and limitations which may be imposed in a certificate of registration and providing for exemptions from any term or condition of a class or category of membership;
18. respecting conditions or requirements of eligibility for membership, including standards, qualifications, examinations, experience and character requirements for the issuance of certificates of registration, and providing for exemptions from those requirements;
 19. providing for the designation of members as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by specified members;
 20. providing for the re-examination of applicants and for the procedure and conditions of restoring registration where such registration has been cancelled or suspended under this Act;
 21. respecting the accreditation of forestry education programs offered by post-secondary educational institutions and on-going education programs for foresters offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
 22. prescribing a quality assurance program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program;
 23. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements and to give proof of the insurance to the Registrar in the prescribed manner;
 24. prescribing a continuing education program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program;
 25. establishing processes and criteria for suspending certificates of registration and for removing such suspensions for members who fail to participate in and co-operate with the quality assurance program, or who fail to meet the continuing education or professional liability insurance requirements;
 26. respecting any matter ancillary to this Act with regard to the issuance, expiry, renewal, amendment, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of certificates of registration;
 27. requiring the making of returns of information by members of the Association in respect of names, addresses, telephone numbers, professional associates, partners, employees and professional ac-
- d'adhésion, ainsi que les conditions et restrictions qui peuvent être imposées dans un certificat d'inscription, et prévoir des exemptions des conditions d'une catégorie d'adhésion;
18. traiter des conditions ou des exigences d'admissibilité à l'adhésion, notamment des exigences relatives aux normes, aux qualités requises, aux examens, à l'expérience et à la moralité, pour la délivrance de certificats d'inscription, et prévoir des exemptions de ces exigences;
 19. prévoir la désignation de membres comme spécialistes, prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard, prévoir la suspension ou le retrait d'une telle désignation ainsi que la réglementation et l'interdiction d'emploi de cette désignation par les membres précisés;
 20. prévoir le réexamen des demandes présentées par des personnes souhaitant être inscrites de nouveau et prévoir les modalités et les conditions applicables à la remise en vigueur des certificats d'inscription qui ont été révoqués ou suspendus aux termes de la présente loi;
 21. traiter de l'agrément des programmes de formation en foresterie offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux forestiers par les établissements d'enseignement postsecondaire ou d'autres organismes;
 22. prescrire un programme d'assurance de la qualité et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent;
 23. exiger des membres qu'ils souscrivent une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfait aux exigences prescrites et qu'ils fournissent une preuve de cette assurance au registrateur de la manière prescrite;
 24. prescrire un programme d'éducation permanente et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent;
 25. établir des modalités et des critères pour la suspension et l'annulation de la suspension des certificats d'inscription des membres qui omettent de participer et de collaborer au programme d'assurance de la qualité ou au programme d'éducation permanente ou qui ne satisfont pas aux exigences en matière d'assurance-responsabilité professionnelle;
 26. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de l'annulation, de la suspension, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats d'inscription;
 27. exiger des membres de l'Association qu'ils remettent une déclaration de renseignements dans laquelle figurent leur nom, leurs adresses, leurs numéros de téléphone, leurs associés, leurs em-

- tivities, and any other information which, in the opinion of Council, is necessary for the administration of this Act, the regulations and the by-laws;
28. authorizing entries in, and the form of maintenance of, registers of members and former members of the Association and prescribing the information that must be kept in the register and the information that may be removed from the register, and providing for the issuance of certificates of standing by the Registrar;
 29. prescribing and requiring the making and keeping of records by members of the Association in respect of the practice of professional forestry;
 30. requiring the payment of fees and levies by members including penalties for late payment, prompt payment discounts and interest on late payments and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts of such fees, levies, penalties, discounts and interest or providing that the amount be set by a prescribed person;
 31. prescribing and governing standards of practice for the practice of professional forestry;
 32. prohibiting the practice of professional forestry where there is a conflict of interest and defining conflict of interest for that purpose;
 33. governing the use of names and designations in the practice of professional forestry by members of the Association;
 34. prescribing the seal and other insignia of the Association and providing for their use;
 35. requiring and governing the signing and sealing of documents and plans by members of the Association, specifying the form of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
 36. providing for the method of service of any document or class of documents for the purposes of clause 55 (1) (c);
 37. exempting any member of the Association from any provision of the by-laws under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
 38. authorizing the communication of material that comes to a person's knowledge in the course of duties, employment, review or investigation under this Act, to specified classes of persons or for specified purposes;
 39. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members
- ployés, leurs activités professionnelles et tout autre renseignement que le conseil juge nécessaire à l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs;
28. autoriser les inscriptions aux tableaux des membres et anciens membres de l'Association, ainsi que la façon dont ces tableaux sont tenus, prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés, et prévoir la délivrance de certificats de compétence par le registraire;
 29. prescrire et exiger la préparation et la tenue, par les membres de l'Association, de dossiers concernant l'exercice de la profession de forestier;
 30. exiger le paiement de cotisations et de contributions par les membres, y compris des pénalités et des intérêts en cas de paiement en retard et des remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement de droits pour tout ce que le registraire doit ou peut faire, et prescrire le montant de ces cotisations, contributions, droits, pénalités, intérêts et remises ou prévoir qu'il soit fixé par une personne prescrite;
 31. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession de forestier;
 32. interdire l'exercice de la profession de forestier en situation de conflit d'intérêts et définir à cette fin ce qui constitue un conflit d'intérêts;
 33. régir l'emploi des noms et des désignations par les membres de l'Association dans l'exercice de leurs activités professionnelles;
 34. prescrire le sceau et tout autre insigne de l'Association, et prévoir les modalités de leur emploi;
 35. exiger et régir la signature de documents et de plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres de l'Association, préciser la forme des sceaux et traiter de leur délivrance et de leur propriété;
 36. prévoir le mode de signification d'un document ou d'une catégorie de documents pour l'application de l'alinéa 55 (1) c);
 37. soustraire un membre de l'Association à l'application d'une disposition des règlements administratifs dans les circonstances spéciales que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public;
 38. autoriser la communication, à des catégories précises de personnes ou à des fins précisées, de renseignements ou de documents dont une personne prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, d'un réexamen ou d'une enquête aux termes de la présente loi;
 39. exiger et prévoir l'inspection des locaux utilisés dans le cadre de l'exercice de la profession ainsi que l'examen du matériel, des livres, des comptes, des rapports et des dossiers des membres qui se

relating to their practices;

40. respecting the managing, regulating and discharging of the business affairs of the Association;
41. providing procedures for the making, amending and revoking of regulations and by-laws.

Unanimous by-laws

(2) A by-law or resolution of the Council signed by a majority of the members of the Council is as valid as if passed at a meeting of the Council held for that purpose.

Confirmation

(3) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members at a meeting or by means of a vote conducted by mail.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a by-law passed within four months after this Act comes into force.

Copies of by-laws

- (5) The Council shall,
 - (a) forward a copy of each by-law confirmed under subsection (3) to the Minister and to each member; and
 - (b) keep a copy of each by-law confirmed under subsection (3) available for public inspection in the office of the Association.

Same

(6) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any by-law made under this section.

General or specific by-laws

54. (1) A regulation or by-law made under any provision of this Act may be general or specific.

Classes

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to specified classes of members or certificates.

Conflict

(3) Where a conflict appears between any provision of this Act, the regulations or by-laws and the provisions of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, any regulations made thereunder, and any manual prepared under section 68 of that Act, the provisions of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* any regulations made thereunder, and any manual prepared under section 68 of that Act shall prevail.

rapportent à leurs activités professionnelles;

40. traiter de la gestion, de la réglementation et de l'exercice des activités commerciales de l'Association;
41. prévoir la marche à suivre pour la prise, la modification et l'abrogation des règlements et des règlements administratifs.

Unanimité des règlements administratifs

(2) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent la majorité des membres du conseil sont aussi valides que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil tenue à cette fin.

Ratification

(3) Les règlements administratifs du conseil n'entrent en vigueur qu'après avoir été ratifiés par les membres à une assemblée ou au moyen d'un vote par correspondance.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux règlements administratifs pris dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Copies des règlements administratifs

- (5) Le conseil fait ce qui suit :
 - a) il envoie une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) au ministre et à chaque membre;
 - b) il met une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

Idem

(6) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement administratif pris en application du présent article.

Portée des règlements administratifs

54. (1) Les règlements et les règlements administratifs pris en application d'une disposition de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à des catégories précisées de membres ou de certificats.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, de ses règlements d'application et de tout manuel rédigé aux termes de l'article 68 de cette loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

PART IX MISCELLANEOUS

Service

55. (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail; or
- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

Same

(2) Where a notice or document to be given under this Act is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the Association, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

Confidentiality

56. (1) Every person engaged in the administration of this Act, including an investigator appointed under section 48, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except,

- (a) in connection with the administration of this Act, the regulations, and the by-laws or any proceeding under this Act or the by-laws;
- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates;
- (d) to the extent that the information is available to the public under this Act; or
- (e) to prevent or report the commission of a crime.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Official publication

57. The Council shall maintain an official publication of the Association.

Immunity

58. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, the Council, a committee of the Association or a member of the Council or a committee of the Association, or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law or for any neglect or default in the performance or

PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

Signification

55. (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment :

- a) s'il est remis à personne;
- b) s'il est envoyé par la poste;
- c) s'il est donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

Idem

(2) Si un avis ou un document qui doit être donné ou remis aux termes de la présente loi est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Association, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Secret professionnel

56. (1) Quiconque est employé aux fins de l'application de la présente loi, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 48, est tenu au secret à l'égard de toute question venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit rien divulguer à qui que ce soit, sauf :

- a) en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- d) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en application de la présente loi;
- e) en vue de prévenir ou de signaler la perpétration d'un crime.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Publication officielle

57. Le conseil tient une publication officielle de l'Association.

Immunité

58. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Association, le conseil, un comité de l'Association, un membre du conseil ou d'un comité de l'Association, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués de l'Association pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un

exercise in good faith of such duty or power.

Indemnity if action brought

(2) Every member of the Council or a committee of the Association and every officer, employee, agent or appointee of the Council or a committee of the Association, and their heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, shall from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he or she sustains or incurs in or about any action or proceeding brought or commenced against him or her in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him or her, in or about the execution of the duties of his or her office;
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof,

except such costs, charges or expenses as are occasioned by his or her own wilful neglect or default.

Compliance order

59. (1) Where it appears to the Association that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or the by-laws, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Association may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the provision and upon the application the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

Registrar's certificate as evidence

60. Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act and purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association is admissible in evidence in all courts and tribunals as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

Offence, falsification of documents

61. (1) Any person who knowingly provides false information in respect of information that must be entered in the register or directory under section 23 and any person who issues a false certificate of registration or document with respect to the issuance of a certificate of registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

manquement commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Indemnisation en cas d'action en justice

(2) Les membres, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués du conseil ou d'un comité de l'Association, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et successions respectifs, sont indemnisés et tenus à couvert par prélèvement sur les fonds de l'Association :

- a) à l'égard de tous les dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent dans toute action ou instance introduite contre eux du fait de tout acte qu'ils accomplissent ou dont ils permettent l'accomplissement dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) à l'égard de tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent relativement aux activités de l'Association,

sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'une omission volontaire de leur part.

Ordonnance enjoignant de se conformer

59. (1) S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs, l'Association peut, malgré l'imposition d'une pénalité à cet égard et en plus de tout autre recours dont elle dispose, demander par voie de requête à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.

Certificat du registrateur comme preuve

60. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Association est admissible en preuve dans tous les tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature ou du sceau.

Infraction : falsification de documents

61. (1) Quiconque fournit sciemment des renseignements faux à l'égard de renseignements qui doivent être inscrits dans le tableau ou le répertoire aux termes de l'article 23 ou délivre un faux certificat d'inscription ou un faux document relativement à la délivrance d'un certificat d'inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Same, false representation

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a certificate of registration by knowingly making a false representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same, assisting

(3) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Limitation period

(4) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Offence

62. (1) Every person who contravenes section 13 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$15,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$30,000.

Same

(2) Every person who contravenes subsection 14 (7) is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000.

Same

(3) Every person who contravenes an order under subsection 32 (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$20,000.

Same

(4) Every person who contravenes subsection 48 (5) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Corporation

(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), the maximum fine that may be imposed is \$25,000 on a first conviction and \$50,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1), (2) or (3).

Limitation period

(6) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Infraction : fausse déclaration

(2) Quiconque, sciemment, obtient ou essaie d'obtenir la délivrance d'un certificat d'inscription en faisant sciemment une assertion ou une déclaration fausse, verbalement ou par écrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction : aide

(3) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Prescription

(4) Sont irrecevables les instances introduites en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Infraction

62. (1) Quiconque contrevient à l'article 13 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 30 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 14 (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

Idem

(3) Quiconque contrevient à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 32 (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 20 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

Idem

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 48 (5) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Personne morale

(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), les amendes maximales qui peuvent être imposées sont de 25 000 \$ dans le cas d'une première infraction et de 50 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente et non celles qui sont prévues à ces paragraphes.

Prescription

(6) Sont irrecevables les instances introduites relativement à une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Conflict

63. In the event of a conflict between this Act or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act and the by-laws prevail.

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
TRANSITION AND REPEAL**

Amendments to Crown Forest Sustainability Act, 1994

64. The definition of “professional forester” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“professional forester” means a person who holds a certificate of registration under the *Professional Foresters Act, 2000*. (“forestier professionnel”)

Transition, members

65. Every person who is a member of the Association immediately before this Act comes into force shall be deemed to hold a certificate of registration under this Act subject to the same terms, conditions and limitations as previously applied to the person’s membership.

Transition, Council

66. The members of Council who were in office immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be the members of Council after the day this Act comes into force and shall continue in office until the expiration of their terms or until their offices otherwise become vacant.

Repeal

67. *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, being chapter 149, is repealed.

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

68. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

69. The short title of this Act is the *Professional Foresters Act, 2000*.

Incompatibilité

63. Les dispositions de la présente loi et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET ABROGATION**

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

64. La définition de «forestier professionnel» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«forestier professionnel» Titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels*. («professional forester»)

Disposition transitoire : membres

65. Quiconque est membre de l'Association immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve des mêmes conditions et restrictions qui s'appliquaient auparavant à sa qualité de membre.

Disposition transitoire : conseil

66. Les membres du conseil qui occupaient leur poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés être membres du conseil après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat ou jusqu'à ce que leur poste devienne vacant pour une autre raison.

Abrogation

67. La loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, qui constitue le chapitre 149, est abrogée.

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

68. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 111

**An Act to proclaim
a week of recognition
for Ontario's Police Officers**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 111

**Loi proclamant
une semaine de reconnaissance
envers les agents de police
de l'Ontario**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the first Sunday in May in each year as Ontario Police Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le premier dimanche du mois de mai de chaque année la Semaine de la police de l'Ontario.

**An Act to proclaim
a week of recognition
for Ontario's Police Officers**

**Loi proclamant
une semaine de reconnaissance
envers les agents de police
de l'Ontario**

Preamble

Every resident of, or visitor to, Ontario has a right to personal safety. Police officers who work throughout the Province take extraordinary risks in the line of duty in order to safeguard this right. The people of Ontario owe a debt of gratitude and respect to all officers for the work they do every day to ensure our safety.

On May 7, 2000, the first Sunday in May, the Ontario government unveiled the Police Memorial in tribute to the brave police officers who gave their lives in the service of the people of Ontario. The Memorial keeps alive the names and memories of these fallen officers for future generations. It also serves as a symbol of the high esteem in which the people of Ontario hold police officers and their families.

Given the important contribution of police officers to the well-being of people in Ontario, and the strong commitment the people of Ontario have shown to police services, it is appropriate to establish a week to honour the Province's police officers, and to pay tribute to them for ensuring safer communities today and in the future. The week shall commence on the first Sunday of May of every year, as a commemoration of the unveiling of the Memorial, and to honour those officers who have fallen in the line of duty.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario
Police Week

1. The week beginning on the first Sunday in May in each year is proclaimed as Ontario Police Week.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Police Week Act, 2000*.

Préambule

Chaque résident et visiteur de l'Ontario a droit à la sécurité personnelle. Les agents de police de la province courent des risques extraordinaires dans l'exercice de leurs fonctions afin de protéger ce droit. La population de l'Ontario doit être reconnaissante et respectueuse envers tous les agents de police pour le travail qu'ils font chaque jour pour assurer notre sécurité.

Le 7 mai 2000, soit le premier dimanche du mois de mai, le gouvernement de l'Ontario a dévoilé le monument commémoratif de la police en hommage aux braves agents de police qui ont donné leur vie pour servir la population de l'Ontario. Le monument commémoratif garde vivants, pour les générations futures, les noms et le souvenir de ces agents de police qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions. Il symbolise aussi la grande estime que la population de l'Ontario éprouve pour les agents de police et leur famille.

Étant donné le rôle important que jouent les agents de police dans le bien-être de la population de l'Ontario et le profond engagement dont cette dernière a fait preuve à l'égard des services de police, il convient de désigner une semaine pour rendre hommage aux agents de police de la province et les remercier de veiller à une plus grande sécurité des collectivités tant aujourd'hui que dans l'avenir. La semaine commence le premier dimanche du mois de mai de chaque année, en commémoration du dévoilement du monument commémoratif et en hommage aux agents de police qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La semaine qui commence le premier dimanche du mois de mai de chaque année est proclamée Semaine de la police de l'Ontario.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la Semaine de la police de l'Ontario*.

Semaine de
la police de
l'OntarioEntrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 112

**An Act to amend
the McMichael Canadian
Art Collection Act**

The Hon. H. Johns
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

Government Bill

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 112

**Loi modifiant la
Loi sur la Collection McMichael
d'art canadien**

L'honorable H. Johns
Ministre des Affaires civiles,
de la Culture et des Loisirs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the McMichael Canadian Art Collection Act as follows:

1. The Bill recognizes the gift of the McMichael Canadian Art Collection in 1965 and the original vision of Robert and Signe McMichael for the collection. The Bill also recognizes that the focus of the collection has changed over time and that it is appropriate to return the collection to, and then maintain it in, the spirit of its original focus. (Section 2 of the Bill)
2. The composition of the board of trustees of the McMichael Canadian Art Collection is altered. Under the alterations, a new section 3.1 is added to the Act to emphasize that Robert McMichael and Signe McMichael are life members of the Board. If either of them is unwilling or unable to continue as a trustee, then provision is made for the McMichaels to appoint substitutes during their lifetimes. Under the re-enacted section 3, the Lieutenant Governor in Council will be able to appoint up to 19 trustees and the Board will appoint four trustees. (Section 3 of the Bill)
3. The Board's powers to make by-laws and establish committees and its power to appoint or remove the Director are made subject to the Minister's approval until the day three years following Royal Assent to this Bill (or until such time as the collection conforms to section 8 of the Act, whichever is later). The Board is also limited in that its committees may be composed only of trustees and employees of the Corporation. (Sections 4 and 6 of the Bill)
4. The Board is required to establish an art advisory committee. Initially the committee will consist of Robert McMichael and Signe McMichael, the chair and vice-chair of the Board and a trustee chosen by the Board from amongst the trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council. The art advisory committee will make recommendations to the Board with respect to the acquisition and disposal of art works, objects and related documentary material. The art advisory committee is also empowered to designate the artists who have made contributions to the development of Canadian art. (Section 5 of the Bill)
5. The nature of the collection is redefined. The collection is to reflect the cultural heritage of Canada and to be comprised of art works, objects and related documentary material created by or about Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald and Franklin Carmichael and those artists designated by the art advisory committee as having made contributions to the development of Canadian art. (Section 7 of the Bill)
6. The definition of "Minister" is updated. (Section 1 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* :

1. Le projet de loi reconnaît le don de la Collection McMichael d'art canadien en 1965 ainsi que la vision première de Robert et Signe McMichael pour la collection. Le projet de loi reconnaît également que l'orientation de la collection a changé au fil des ans et qu'il s'impose de remettre la collection dans l'esprit de son orientation première et de l'y garder. (Article 2 du projet de loi)
2. La composition du conseil d'administration de la Collection McMichael d'art canadien est modifiée. Un nouvel article 3.1 est ajouté à la Loi afin d'insister sur le fait que Robert McMichael et Signe McMichael sont membres à vie du Conseil. Si l'un d'eux ne veut ou ne peut pas continuer d'être administrateur, une disposition leur permet de nommer un administrateur de remplacement durant leur durée de vie. Aux termes de l'article 3 réédité, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un maximum de 19 administrateurs et le Conseil en nomme quatre. (Article 3 du projet de loi)
3. Les pouvoirs qu'a le Conseil d'adopter des règlements administratifs, de créer des comités et de nommer ou de destituer le directeur sont subordonnés à l'approbation du ministre jusqu'au jour qui tombe trois ans après le jour où le présent projet de loi reçoit la sanction royale ou jusqu'à ce que la collection se conforme à l'article 8 de la Loi, selon la plus éloignée de ces éventualités. Le Conseil est également limité dans le choix des membres de ses comités qui ne peuvent être que des administrateurs et des employés de l'organisme. (Articles 4 et 6 du projet de loi)
4. Le Conseil est tenu de créer un comité consultatif sur les arts. Ce comité se composera à ses débuts de Robert McMichael, de Signe McMichael, du président et du vice-président du Conseil et d'un administrateur choisi par le Conseil parmi ceux nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le comité consultatif sur les arts fera des recommandations au Conseil au sujet de l'acquisition et de l'aliénation d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe. Il sera également habilité à désigner les artistes qui ont contribué au développement de l'art canadien. (Article 5 du projet de loi)
5. La nature de la collection est redéfinie. La collection doit refléter le patrimoine culturel du Canada et rassembler des oeuvres et objets d'art et du matériel documentaire connexe créés par les artistes suivants ou les concernant : Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald et Franklin Carmichael, et les artistes désignés par le comité consultatif sur les arts pour leur contribution au développement de l'art canadien. (Article 7 du projet de loi)
6. La définition de « ministre » est mise à jour. (Article 1 du projet de loi)

**An Act to amend
the McMichael Canadian
Art Collection Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la Collection McMichael
d'art canadien**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Citizenship, Culture and Recreation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

2. The Act is amended by adding the following section:

1.1 The purpose of this Act, as amended in 2000, is to recognize the following:

1. In 1965, Robert and Signe McMichael gave the people of Ontario their collection of Canadian art, their home, and 14 acres of surrounding lands.
2. The art collection, now known as the McMichael Canadian Art Collection, was to display distinctively Canadian art reflecting the cultural heritage of Canada and the images and the spirit of the nation, focusing on those artists known as the Group of Seven and their contemporaries.
3. Robert and Signe McMichael had a vision that the gallery and the art collection that it housed would continue to retain the spirit that they had originally created by remaining true to its focus on those artists who, during the first half of the twentieth century, had celebrated the Province's beauty in a uniquely Canadian way.
4. The focus of the collection has changed over time.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 L'objet de la présente loi, telle qu'elle est modifiée en 2000, est de reconnaître ce qui suit :

1. En 1965, Robert et Signe McMichael ont fait don à la population de l'Ontario de leur collection d'objets d'art canadiens, de leur résidence ainsi que de 14 acres de terrain entourant celle-ci.
2. La collection d'objets d'art, connue actuellement sous le nom de Collection McMichael d'art canadien, devait exposer des oeuvres d'art typiquement canadiennes reflétant le patrimoine culturel du Canada ainsi que les images et l'esprit de la nation, en privilégiant les artistes connus sous le nom de Groupe des sept et leurs contemporains.
3. Robert et Signe McMichael avaient imaginé que la galerie et la collection d'objets d'art qu'elle abritait conserveraient l'esprit qu'ils avaient créé au départ en demeurant fidèle à son orientation première qui voulait privilégier les artistes qui, durant la première moitié du vingtième siècle, avaient célébré la beauté de la province d'une façon particulièrement canadienne.
4. L'orientation de la collection a changé au fil des ans.

Purpose

Objet

5. It is appropriate to return the collection to, and then maintain it in, the spirit of its original focus.
6. There should be an appropriate corporate structure to administer the collection.
7. There should be an art advisory committee to advise on matters related to the collection.
8. Robert and Signe McMichael should continue to have significant roles in matters related to the collection.

3. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Composition of Board

3. (1) Subject to section 3.1, the Board shall consist of up to 23 trustees as follows:

1. Up to 19 trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. Four trustees appointed by the Board.

Appointed trustees

(2) The following apply to the appointment of trustees under subsection (1):

1. The Lieutenant Governor in Council may from time to time determine the number of trustees to be appointed under paragraph 1 of subsection (1).
2. A trustee appointed under paragraph 1 or 2 of subsection (1) may be appointed for a term not exceeding three years and may be re-appointed for one or more further terms.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the trustees as chair and one of the trustees as vice-chair of the Board.

Chair to preside

(4) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the absence of the chair or if the office is vacant, the vice-chair shall have all the powers and shall perform the duties of the chair.

Quorum

(5) A majority of the trustees constitutes a quorum of the Board.

Casting vote

(6) The chair shall have a second or casting vote in the event of an equality of votes.

Life trustees

3.1 (1) In addition to the trustees appointed to the Board under subsection 3 (1), Robert McMichael, Founder Director Emeritus, and Signe McMichael are trustees for life or until they are unable or unwilling to continue to be trustees.

5. Il s'impose de remettre la collection dans l'esprit de son orientation première et de l'y garder.
6. Il devrait y avoir une structure organisationnelle appropriée pour administrer la collection.
7. Il devrait y avoir un comité consultatif sur les arts pour conseiller sur des questions se rapportant à la collection.
8. Robert et Signe McMichael devraient continuer de jouer un rôle important dans les questions se rapportant à la collection.

3. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve de l'article 3.1, le Conseil se compose d'un maximum de 23 administrateurs qui se répartissent comme suit :

Composition du Conseil

1. Un maximum de 19 administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Quatre administrateurs nommés par le Conseil.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des administrateurs aux termes du paragraphe (1) :

Nomination des administrateurs

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, déterminer le nombre d'administrateurs qui doivent être nommés aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1).
2. Le mandat d'un administrateur nommé aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1) ne peut dépasser trois ans, mais il est renouvelable une ou plusieurs fois.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un administrateur à la présidence et un autre à la vice-présidence du Conseil.

Président et vice-président

(4) Le président préside les réunions du Conseil et, en son absence ou en cas de vacance du poste de président, le vice-président est investi des pouvoirs du président et remplit ses fonctions.

Présidence

(5) La majorité des administrateurs constitue le quorum du Conseil.

Quorum

(6) Le président a voix prépondérante en cas de partage des voix.

Voix prépondérante

3.1 (1) Outre les administrateurs nommés au Conseil aux termes du paragraphe 3 (1), Robert McMichael, fondateur et directeur émérite, et Signe McMichael sont administrateurs à vie ou sont administrateurs jusqu'à ce qu'ils ne puissent ou ne veuillent plus continuer de l'être.

Administrateurs à vie

Substitute trustee	(2) If Robert McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, he may appoint a person to be a trustee in his place.	(2) Si Robert McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administrateur, il peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.	Administrateur de remplacement
Same	(3) If Signe McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, she may appoint a person to be trustee in her place.	(3) Si Signe McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administratrice, elle peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.	Idem
Same	(4) If Robert McMichael is unable to appoint a person to be a trustee in his place while Signe McMichael continues to be a trustee, Signe McMichael may appoint a person to be a trustee in Robert McMichael's place.	(4) Si Robert McMichael ne peut pas nommer une personne pour être administrateur à sa place et que Signe McMichael continue d'être administratrice, cette dernière peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Robert McMichael.	Idem
Same	(5) If Signe McMichael is unable to appoint a person to be a trustee in her place while Robert McMichael continues to be a trustee, Robert McMichael may appoint a person to be a trustee in Signe McMichael's place.	(5) Si Signe McMichael ne peut pas nommer une personne pour être administrateur à sa place et que Robert McMichael continue d'être administrateur, ce dernier peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Signe McMichael.	Idem
Term of substitute trustee	(6) A person appointed to be a trustee under subsection (2), (3), (4) or (5) shall be a trustee for the life of the trustee that he or she is replacing or until he or she is unable or unwilling to continue to be a trustee, whichever occurs first.	(6) La personne nommée pour être administrateur en vertu du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est administrateur durant la vie de l'administrateur qu'elle remplace ou jusqu'à ce qu'elle ne puisse ou ne veuille plus continuer de l'être, selon la première de ces éventualités.	Mandat des administrateurs de remplacement
Same	(7) Despite subsection (6), Robert McMichael may remove a person appointed under subsection (2) or (4) if he has the ability to act as trustee and expresses his willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon he again becomes a trustee for life to whom this section applies.	(7) Malgré le paragraphe (6), Robert McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (2) ou (4) s'il a la capacité d'agir à titre d'administrateur et qu'il exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas il redevient dès lors administrateur à vie et est assujéti au présent article.	Idem
Same	(8) Despite subsection (6), Signe McMichael may remove a person appointed under subsection (3) or (5) if she has the ability to act as trustee and expresses her willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon she again becomes a trustee for life to whom this section applies.	(8) Malgré le paragraphe (6), Signe McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (3) ou (5) si elle a la capacité d'agir à titre d'administratrice et qu'elle exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas elle redevient dès lors administratrice à vie et est assujéti au présent article.	Idem
	4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
By-laws	(2) The Board may make by-laws regulating its proceedings and establishing committees composed of trustees and employees of the Corporation for the control and conduct of its internal affairs.	(2) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations et créant des comités composés d'administrateurs et d'employés de l'organisme pour l'administration et la conduite de ses affaires internes.	Règlements administratifs
	(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Approval by the Minister	(5) A by-law made under subsection (2) does not take effect until the Minister approves it.	(5) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (2) n'entre pas en vigueur tant que le ministre ne l'a pas approuvé.	Approbation du ministre

Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes into force, whichever day is later.

Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

5. The Act is amended by adding the following section:

Art advisory committee

4.1 (1) The Board shall establish, by a by-law made under subsection 4 (2), an art advisory committee composed of the chair and vice-chair of the Board and three other members as follows:

1. So long as Robert McMichael is a trustee, he shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 4 shall be reduced by one.
2. So long as Signe McMichael is a trustee, she shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 4 shall be reduced by one.
3. So long as a person appointed by Robert McMichael or Signe McMichael is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 4 shall be reduced accordingly.
4. Three trustees appointed by the Board from amongst the trustees appointed under paragraph 1 of subsection 3 (1).

Functions

(2) The functions of the art advisory committee are,

- (a) to make recommendations to the Board with respect to the acquisition of art works and objects and related documentary materials for the collection;
- (b) to make recommendations to the Board with respect to the disposal of art works and objects and related documentary materials from the collection;
- (c) to make recommendations to the Board in respect of temporary exhibits of art works and objects and related documentary materials;
- (d) to make recommendations to the Board in respect of the display of art works and objects and related documentary

Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité consultatif sur les arts

4.1 (1) Le Conseil crée, par règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 4 (2), un comité consultatif sur les arts composé du président et du vice-président du Conseil et de trois autres membres déterminés comme suit :

1. Tant qu'il demeure administrateur, Robert McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 4 est diminué de un.
2. Tant qu'elle demeure administratrice, Signe McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 4 est diminué de un.
3. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Robert McMichael ou Signe McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 4 est diminué en conséquence.
4. Trois administrateurs nommés par le Conseil parmi ceux nommés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 3 (1).

(2) Les fonctions du comité consultatif sur les arts sont les suivantes :

Fonctions

- a) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'acquisition pour la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
- b) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'aliénation de la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
- c) faire des recommandations au Conseil au sujet des expositions temporaires d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
- d) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'exposition d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documen-

materials that may be loaned to the Corporation; and

- (e) to designate artists who have made contributions to the development of Canadian art for the purpose of including their art works and objects and related documentary material in the collection.

Same

(3) If any member of the art advisory committee is unable or unwilling to continue to be a member of the committee and that condition continues for more than 30 days, the Board may appoint another trustee from amongst those appointed under paragraph 1 of subsection 3 (1) to fill the vacancy.

Term of office

(4) The members of the art advisory committee may be appointed for a term not exceeding their term of appointment to the Board.

Quorum

(5) A quorum for the transaction of business is all five members of the committee, whether present in person or represented by proxy exercised by another trustee on a committee member's behalf, and a majority vote of the members of the committee determines any question.

6. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 34, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Approval by the Minister

(5) No appointment made under subsection (1) nor any removal made under subsection (2) takes effect until the Minister approves it.

Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes into force, whichever day is later.

Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

7. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Nature of collection

8. The Board shall ensure that the collection reflects the cultural heritage of Canada and is comprised of art works and objects and related documentary material created by or about,

- (a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald and Franklin Carmichael; and

taire connexe qui peuvent être prêtés à l'organisme;

- e) désigner les artistes qui ont contribué au développement de l'art canadien afin d'inclure dans la collection leurs oeuvres et objets d'art et le matériel documentaire connexe.

Idem

(3) Si un membre du comité consultatif sur les arts ne peut ou ne veut pas continuer d'être membre du comité et que cette situation persiste pendant plus de 30 jours, le Conseil peut nommer un autre administrateur parmi ceux nommés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 3 (1) pour combler le poste vacant.

Mandat

(4) Le mandat de chaque membre du comité consultatif sur les arts ne peut se prolonger au-delà de son mandat auprès du Conseil.

Quorum

(5) Les cinq membres du comité consultatif sur les arts constituent le quorum pour la conduite des affaires du comité, qu'ils soient présents ou représentés par un autre administrateur nommé par procuration pour représenter un membre, et les décisions sont prises à la majorité des membres.

6. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(5) Aucune nomination faite aux termes du paragraphe (1) ni aucune destitution faite en vertu du paragraphe (2) ne prend effet tant que le ministre ne l'a pas approuvée.

Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

7. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nature de la collection

8. Le Conseil s'assure que la collection reflète le patrimoine culturel du Canada et qu'elle rassemble des oeuvres et objets d'art et du matériel documentaire connexe créés par les artistes suivants ou les concernant :

- a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald et Franklin Carmichael;

(b) other artists who have been designated by the art advisory committee under clause 4.1 (2) (e) for their contributions to the development of Canadian art.

b) les autres artistes que le comité consultatif sur les arts a désignés aux termes de l'alinéa 4.1 (2) e) pour leur contribution au développement de l'art canadien.

Commence-
ment

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *McMichael Canadian Art Collection Amendment Act, 2000*.

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien*.

Titre abrégé

2 CN
56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 112

An Act to amend the McMichael Canadian Art Collection Act

The Hon. H. Johns
Minister of Citizenship, Culture
and Recreation

Government Bill

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading October 4, 2000
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly October 26, 2000)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 112

Loi modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien

L'honorable H. Johns
Ministre des Affaires civiques,
de la Culture et des Loisirs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture 4 octobre 2000
3^e lecture

Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 26 octobre 2000)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the McMichael Canadian Art Collection Act as follows:

1. The Bill recognizes the gift of the McMichael Canadian Art Collection in 1965 and the original vision of Robert and Signe McMichael for the collection. The Bill also recognizes that the focus of the collection has changed over time and that it is appropriate to return the collection to, and then maintain it in, the spirit of its original focus. (Section 2 of the Bill)
2. The composition of the board of trustees of the McMichael Canadian Art Collection is altered. Under the alterations, a new section 3.1 is added to the Act to emphasize that Robert McMichael and Signe McMichael are life members of the Board. If either of them is unwilling or unable to continue as a trustee, then provision is made for the McMichaels to appoint substitutes during their lifetimes. (Section 3 of the Bill)
3. The Board's powers to make by-laws and establish committees and its power to appoint or remove the Director are made subject to the Minister's approval until the day three years following Royal Assent to this Bill (or until such time as the collection conforms to section 8 of the Act, whichever is later). The Board is also limited in that its committees may be composed only of trustees, employees and volunteers of the Corporation. (Sections 4 and 6 of the Bill)
4. The Board is required to establish an art advisory committee. Initially the committee will consist of Robert McMichael and Signe McMichael, the chair and vice-chair of the Board and a trustee chosen by the Board from amongst the trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council. The art advisory committee will make recommendations to the Board with respect to the acquisition and disposal of art works, objects and related documentary material. The art advisory committee is also empowered to designate the artists who have made contributions to the development of Canadian art. (Section 5 of the Bill)
5. The nature of the collection is redefined. The collection is to reflect the cultural heritage of Canada and to be comprised of art works, objects and related documentary material created by or about Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald and Franklin Carmichael and those artists designated by the art advisory committee as having made contributions to the development of Canadian art. (Section 7 of the Bill)
6. The definition of "Minister" is updated. (Section 1 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* :

1. Le projet de loi reconnaît le don de la Collection McMichael d'art canadien en 1965 ainsi que la vision première de Robert et Signe McMichael pour la collection. Le projet de loi reconnaît également que l'orientation de la collection a changé au fil des ans et qu'il s'impose de remettre la collection dans l'esprit de son orientation première et de l'y garder. (Article 2 du projet de loi)
2. La composition du conseil d'administration de la Collection McMichael d'art canadien est modifiée. Un nouvel article 3.1 est ajouté à la Loi afin d'insister sur le fait que Robert McMichael et Signe McMichael sont membres à vie du Conseil. Si l'un d'eux ne veut ou ne peut pas continuer d'être administrateur, une disposition leur permet de nommer un administrateur de remplacement durant leur durée de vie. (Article 3 du projet de loi)
3. Les pouvoirs qu'a le Conseil d'adopter des règlements administratifs, de créer des comités et de nommer ou de destituer le directeur sont subordonnés à l'approbation du ministre jusqu'au jour qui tombe trois ans après le jour où le présent projet de loi reçoit la sanction royale ou jusqu'à ce que la collection se conforme à l'article 8 de la Loi, selon la plus éloignée de ces éventualités. Le Conseil est également limité dans le choix des membres de ses comités qui ne peuvent être que des administrateurs, des employés et des bénévoles de l'organisme. (Articles 4 et 6 du projet de loi)
4. Le Conseil est tenu de créer un comité consultatif sur les arts. Ce comité se composera à ses débuts de Robert McMichael, de Signe McMichael, du président et du vice-président du Conseil et d'un administrateur choisi par le Conseil parmi ceux nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le comité consultatif sur les arts fera des recommandations au Conseil au sujet de l'acquisition et de l'aliénation d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe. Il sera également habilité à désigner les artistes qui ont contribué au développement de l'art canadien. (Article 5 du projet de loi)
5. La nature de la collection est redéfinie. La collection doit refléter le patrimoine culturel du Canada et rassembler des oeuvres et objets d'art et du matériel documentaire connexe créés par les artistes suivants ou les concernant: Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald et Franklin Carmichael, et les artistes désignés par le comité consultatif sur les arts pour leur contribution au développement de l'art canadien. (Article 7 du projet de loi)
6. La définition de «ministre» est mise à jour. (Article 1 du projet de loi)

**An Act to amend
the McMichael Canadian
Art Collection Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Citizenship, Culture and Recreation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Purpose

1.1 The purpose of this Act, as amended in 2000, is to recognize the following:

1. In 1965, Robert and Signe McMichael gave the people of Ontario their collection of Canadian art, their home, and 14 acres of surrounding lands.
2. The art collection, now known as the McMichael Canadian Art Collection, was to display distinctively Canadian art reflecting the cultural heritage of Canada and the images and the spirit of the nation, focusing on those artists known as the Group of Seven and their contemporaries.



3. Robert and Signe McMichael had a vision that the gallery and the art collection that it housed would continue to retain the spirit that they had originally created by remaining true to its focus on those artists who had celebrated the nation's beauty in a uniquely Canadian way. ↑
4. The focus of the collection has changed over time.
5. It is appropriate to return the collection to, and then maintain it in, the spirit of its original focus.
6. There should be an appropriate corporate structure to administer the collection.

**Loi modifiant la
Loi sur la Collection McMichael
d'art canadien**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objet

1.1 L'objet de la présente loi, telle qu'elle est modifiée en 2000, est de reconnaître ce qui suit :

1. En 1965, Robert et Signe McMichael ont fait don à la population de l'Ontario de leur collection d'objets d'art canadiens, de leur résidence ainsi que de 14 acres de terrain entourant celle-ci.
2. La collection d'objets d'art, connue actuellement sous le nom de Collection McMichael d'art canadien, devait exposer des oeuvres d'art typiquement canadiennes reflétant le patrimoine culturel du Canada ainsi que les images et l'esprit de la nation, en privilégiant les artistes connus sous le nom de Groupe des sept et leurs contemporains.



3. Robert et Signe McMichael avaient imaginé que la galerie et la collection d'objets d'art qu'elle abritait conserveraient l'esprit qu'ils avaient créé au départ en demeurant fidèle à son orientation première qui voulait privilégier les artistes qui avaient célébré la beauté du pays d'une façon essentiellement canadienne. ↑
4. L'orientation de la collection a changé au fil des ans.
5. Il s'impose de remettre la collection dans l'esprit de son orientation première et de l'y garder.
6. Il devrait y avoir une structure organisationnelle appropriée pour administrer la collection.

7. There should be an art advisory committee to advise on matters related to the composition and display of the collection.

8. Robert and Signe McMichael should continue to have significant roles in matters related to the collection.

3. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Composition of Board

3. (1) Subject to section 3.1, the Board shall consist of up to 23 trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Number

(2) The Lieutenant Governor in Council may from time to time determine the number of trustees to be appointed.

Term

(2.1) A trustee may be appointed for a term not exceeding three years and may be re-appointed for one or more further terms.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the trustees as chair and one of the trustees as vice-chair of the Board.

Chair to preside

(4) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the absence of the chair or if the office is vacant, the vice-chair shall have all the powers and shall perform the duties of the chair.

Quorum

(5) A majority of the trustees constitutes a quorum of the Board.

Casting vote

(6) The chair shall have a second or casting vote in the event of an equality of votes.

Life trustees

3.1 (1) In addition to the trustees appointed to the Board under subsection 3 (1), Robert McMichael, Founder Director Emeritus, and Signe McMichael are trustees for life or until they are unable or unwilling to continue to be trustees.

Substitute trustee

(2) If Robert McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, he may appoint a person to be a trustee in his place.

Same

(3) If Signe McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, she may appoint a person to be trustee in her place.

7. Il devrait y avoir un comité consultatif sur les arts pour conseiller sur des questions se rapportant à la composition et à l'exposition de la collection.

8. Robert et Signe McMichael devraient continuer de jouer un rôle important dans les questions se rapportant à la collection.

3. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition du Conseil

3. (1) Sous réserve de l'article 3.1, le Conseil se compose d'un maximum de 23 administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nombre

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, déterminer le nombre d'administrateurs qui doivent être nommés.

Mandat

(2.1) Le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans, mais il est renouvelable une ou plusieurs fois.

Président et vice-président

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un administrateur à la présidence et un autre à la vice-présidence du Conseil.

Présidence

(4) Le président préside les réunions du Conseil et, en son absence ou en cas de vacance du poste de président, le vice-président est investi des pouvoirs du président et remplit ses fonctions.

Quorum

(5) La majorité des administrateurs constitue le quorum du Conseil.

Voix prépondérante

(6) Le président a voix prépondérante en cas de partage des voix.

Administrateurs à vie

3.1 (1) Outre les administrateurs nommés au Conseil aux termes du paragraphe 3 (1), Robert McMichael, fondateur et directeur émérite, et Signe McMichael sont administrateurs à vie ou sont administrateurs jusqu'à ce qu'ils ne puissent ou ne veuillent plus continuer de l'être.

Administrateur de remplacement

(2) Si Robert McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administrateur, il peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.

Idem

(3) Si Signe McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administratrice, elle peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.

Same

(4) If Robert McMichael is unable to appoint a person to be a trustee in his place while Signe McMichael continues to be a trustee, Signe McMichael may appoint a person to be a trustee in Robert McMichael's place.

Same

(5) If Signe McMichael is unable to appoint a person to be a trustee in her place while Robert McMichael continues to be a trustee, Robert McMichael may appoint a person to be a trustee in Signe McMichael's place.

Term of substitute trustee

(6) A person appointed to be a trustee under subsection (2), (3), (4) or (5) shall be a trustee for the life of the trustee that he or she is replacing or until he or she is unable or unwilling to continue to be a trustee, whichever occurs first.

Same

(7) Despite subsection (6), Robert McMichael may remove a person appointed under subsection (2) or (4) if he has the ability to act as trustee and expresses his willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon he again becomes a trustee for life to whom this section applies.

Same


(8) Despite subsection (6), Signe McMichael may remove a person appointed under subsection (3) or (5) if she has the ability to act as trustee and expresses her willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon she again becomes a trustee for life to whom this section applies.

4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**By-laws**

(2) The Board may make by-laws regulating its proceedings and establishing committees composed of trustees, employees and volunteers of the Corporation for the control and conduct of its internal affairs.

Voting

(2.1) Only trustees may vote on any matter before a committee of the Board. 

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Approval by the Minister

(5) A by-law made under subsection (2) does not take effect until the Minister approves it.

Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may

Idem

(4) Si Robert McMichael ne peut pas nommer une personne pour être administrateur à sa place et que Signe McMichael continue d'être administratrice, cette dernière peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Robert McMichael.

Idem

(5) Si Signe McMichael ne peut pas nommer une personne pour être administrateur à sa place et que Robert McMichael continue d'être administrateur, ce dernier peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Signe McMichael.

Mandat des administrateurs de remplacement

(6) La personne nommée pour être administrateur en vertu du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est administrateur durant la vie de l'administrateur qu'elle remplace ou jusqu'à ce qu'elle ne puisse ou ne veuille plus continuer de l'être, selon la première de ces éventualités.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), Robert McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (2) ou (4) s'il a la capacité d'agir à titre d'administrateur et qu'il exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas il redevient dès lors administrateur à vie et est assujéti au présent article.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (6), Signe McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (3) ou (5) si elle a la capacité d'agir à titre d'administratrice et qu'elle exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas elle redevient dès lors administratrice à vie et est assujéti au présent article.

4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Règlements administratifs**

(2) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations et créant des comités composés d'administrateurs, d'employés et de bénévoles de l'organisme pour l'administration et la conduite de ses affaires internes.

Vote

(2.1) Seuls les administrateurs peuvent voter sur les questions dont est saisi un comité du Conseil. 

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(5) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (2) n'entre pas en vigueur tant que le ministre ne l'a pas approuvé.

Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique

set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes into force, whichever day is later.

Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

5. The Act is amended by adding the following section:

Art advisory committee

4.1 (1) The Board shall establish, by a by-law made under subsection 4 (2), an art advisory committee composed of the chair and vice-chair of the Board and three other members as follows:

1. So long as Robert McMichael is a trustee, he shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 4 shall be reduced by one.
2. So long as Signe McMichael is a trustee, she shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 4 shall be reduced by one.
3. So long as a person appointed by Robert McMichael under subsection 3.1 (2) or (5) is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced accordingly.
4. So long as a person appointed by Signe McMichael under subsection 3.1 (3) or (4) is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced accordingly.
5. Three trustees appointed by the Board from amongst the trustees appointed under subsection 3 (1).

Functions

- (2) The functions of the art advisory committee are,
- (a) to make recommendations to the Board with respect to the acquisition of art works and objects and related documentary materials for the collection;
 - (b) to make recommendations to the Board with respect to the disposal of art works and objects and related documentary materials from the collection;
 - (c) to make recommendations to the Board in respect of temporary exhibits of art works and objects and related documentary materials;

dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité consultatif sur les arts

4.1 (1) Le Conseil crée, par règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 4 (2), un comité consultatif sur les arts composé du président et du vice-président du Conseil et de trois autres membres déterminés comme suit :

1. Tant qu'il demeure administrateur, Robert McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 4 est diminué de un.
2. Tant qu'elle demeure administratrice, Signe McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 4 est diminué de un.
3. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Robert McMichael aux termes du paragraphe 3.1 (2) ou (5), est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué en conséquence.
4. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Signe McMichael aux termes du paragraphe 3.1 (3) ou (4), est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué en conséquence.
5. Trois administrateurs nommés par le Conseil parmi ceux nommés aux termes du paragraphe 3 (1).

Fonctions

(2) Les fonctions du comité consultatif sur les arts sont les suivantes :

- a) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'acquisition pour la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
- b) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'aliénation de la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
- c) faire des recommandations au Conseil au sujet des expositions temporaires d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;

- (d) to make recommendations to the Board in respect of the display of art works and objects and related documentary materials that may be loaned to the Corporation; and
- (e) to designate artists who have made contributions to the development of Canadian art for the purpose of including their art works and objects and related documentary material in the collection.



Same

(3) If any member of the art advisory committee is unable or unwilling to continue to be a member of the committee and that condition continues for more than 30 days, the Board may appoint another trustee to fill the vacancy.



Term of office

(4) The members of the art advisory committee may be appointed for a term not exceeding their term of appointment to the Board.



Quorum

(5) A quorum for the transaction of business is three members of the committee, whether present in person or represented by proxy exercised by another trustee on a committee member's behalf.

Notice

(6) Notice of the time and place for the holding of a meeting of the committee shall be given to every committee member by sending a notice 14 days or more before the date of the meeting by prepaid mail or personal delivery to each committee member's latest address as shown on the records of the Corporation.

Same

(7) A notice that is mailed shall be deemed to have been received by the committee member on the 10th day after mailing.

Same

(8) A member of the committee may permit notices required by subsection (6) to be delivered by means other than those mentioned in that subsection.

6. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 34, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Approval by the Minister

(5) No appointment made under subsection (1) nor any removal made under subsection (2) takes effect until the Minister approves it.

Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is

- d) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'exposition d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe qui peuvent être prêtés à l'organisme;
- e) désigner les artistes qui ont contribué au développement de l'art canadien afin d'inclure dans la collection leurs oeuvres et objets d'art et le matériel documentaire connexe.



Idem

(3) Si un membre du comité consultatif sur les arts ne peut ou ne veut pas continuer d'être membre du comité et que cette situation persiste pendant plus de 30 jours, le Conseil peut nommer un autre administrateur pour combler le poste vacant.



Mandat

(4) Le mandat de chaque membre du comité consultatif sur les arts ne peut se prolonger au-delà de son mandat auprès du Conseil.



Quorum

(5) Trois membres du comité consultatif sur les arts constituent le quorum pour la conduite des affaires du comité, qu'ils soient présents ou représentés par un autre administrateur nommé par procuration pour représenter un membre.

Avis

(6) Un avis indiquant la date, l'heure et le lieu de la tenue d'une réunion du comité est envoyé au moins 14 jours avant la date de la réunion, par courrier affranchi ou remis à personne, à chaque membre du comité à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'organisme.

Idem

(7) L'avis envoyé par la poste est réputé avoir été reçu par le membre du comité le 10^e jour qui suit sa mise à la poste.

Idem

(8) Tout membre du comité peut autoriser la remise de l'avis prévu au paragraphe (6) par des moyens autres que ceux mentionnés à ce paragraphe.

6. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(5) Aucune nomination faite aux termes du paragraphe (1) ni aucune destitution faite en vertu du paragraphe (2) ne prend effet tant que le ministre ne l'a pas approuvée.

Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer

satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes into force, whichever day is later.

Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

7. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Nature of collection

8. The Board shall ensure that the collection reflects the cultural heritage of Canada and is comprised of art works and objects and related documentary material created by or about,

- (a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald and Franklin Carmichael; and
- (b) other artists who have been designated by the art advisory committee under clause 4.1 (2) (e) for their contributions to the development of Canadian art.

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *McMichael Canadian Art Collection Amendment Act, 2000*.

qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

7. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nature de la collection

8. Le Conseil s'assure que la collection reflète le patrimoine culturel du Canada et qu'elle rassemble des oeuvres et objets d'art et du matériel documentaire connexe créés par les artistes suivants ou les concernant :

- a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald et Franklin Carmichael;
- b) les autres artistes que le comité consultatif sur les arts a désignés aux termes de l'alinéa 4.1 (2) e) pour leur contribution au développement de l'art canadien.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien*.

A20J
XE
356



112

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 112

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 2000)*

An Act to amend the McMichael Canadian Art Collection Act

The Hon. H. Johns
Minister of Citizenship, Culture
and Recreation

1st Reading	June 22, 2000
2nd Reading	October 4, 2000
3rd Reading	November 1, 2000
Royal Assent	November 2, 2000

Projet de loi 112

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 2000)*

Loi modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien

L'honorable H. Johns
Ministre des Affaires civiques,
de la Culture et des Loisirs

1 ^{re} lecture	22 juin 2000
2 ^e lecture	4 octobre 2000
3 ^e lecture	1 ^{er} novembre 2000
Sanction royale	2 novembre 2000



**An Act to amend
the McMichael Canadian
Art Collection Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Citizenship, Culture and Recreation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Purpose

1.1 The purpose of this Act, as amended in 2000, is to recognize the following:

1. In 1965, Robert and Signe McMichael gave the people of Ontario their collection of Canadian art, their home, and 14 acres of surrounding lands.
2. The art collection, now known as the McMichael Canadian Art Collection, was to display distinctively Canadian art reflecting the cultural heritage of Canada and the images and the spirit of the nation, focusing on those artists known as the Group of Seven and their contemporaries.
3. Robert and Signe McMichael had a vision that the gallery and the art collection that it housed would continue to retain the spirit that they had originally created by remaining true to its focus on those artists who had celebrated the nation's beauty in a uniquely Canadian way.
4. The focus of the collection has changed over time.
5. It is appropriate to return the collection to, and then maintain it in, the spirit of its original focus.
6. There should be an appropriate corporate structure to administer the collection.

**Loi modifiant la
Loi sur la Collection McMichael
d'art canadien**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objet

1.1 L'objet de la présente loi, telle qu'elle est modifiée en 2000, est de reconnaître ce qui suit :

1. En 1965, Robert et Signe McMichael ont fait don à la population de l'Ontario de leur collection d'objets d'art canadiens, de leur résidence ainsi que de 14 acres de terrain entourant celle-ci.
2. La collection d'objets d'art, connue actuellement sous le nom de Collection McMichael d'art canadien, devait exposer des oeuvres d'art typiquement canadiennes reflétant le patrimoine culturel du Canada ainsi que les images et l'esprit de la nation, en privilégiant les artistes connus sous le nom de Groupe des sept et leurs contemporains.
3. Robert et Signe McMichael avaient imaginé que la galerie et la collection d'objets d'art qu'elle abritait conserveraient l'esprit qu'ils avaient créé au départ en demeurant fidèle à son orientation première qui voulait privilégier les artistes qui avaient célébré la beauté du pays d'une façon essentiellement canadienne.
4. L'orientation de la collection a changé au fil des ans.
5. Il s'impose de remettre la collection dans l'esprit de son orientation première et de l'y garder.
6. Il devrait y avoir une structure organisationnelle appropriée pour administrer la collection.

7. There should be an art advisory committee to advise on matters related to the composition and display of the collection.
8. Robert and Signe McMichael should continue to have significant roles in matters related to the collection.

3. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Composition of Board

3. (1) Subject to section 3.1, the Board shall consist of up to 23 trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Number

(2) The Lieutenant Governor in Council may from time to time determine the number of trustees to be appointed.

Term

(3) A trustee may be appointed for a term not exceeding three years and may be re-appointed for one or more further terms.

Chair and vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the trustees as chair and one of the trustees as vice-chair of the Board.

Chair to preside

(5) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the absence of the chair or if the office is vacant, the vice-chair shall have all the powers and shall perform the duties of the chair.

Quorum

(6) A majority of the trustees constitutes a quorum of the Board.

Casting vote

(7) The chair shall have a second or casting vote in the event of an equality of votes.

Life trustees

3.1 (1) In addition to the trustees appointed to the Board under subsection 3 (1), Robert McMichael, Founder Director Emeritus, and Signe McMichael are trustees for life or until they are unable or unwilling to continue to be trustees.

Substitute trustee

(2) If Robert McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, he may appoint a person to be a trustee in his place.

Same

(3) If Signe McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, she may appoint a person to be trustee in her place.

Same

(4) If Robert McMichael is unable to appoint a per-

7. Il devrait y avoir un comité consultatif sur les arts pour conseiller sur des questions se rapportant à la composition et à l'exposition de la collection.
8. Robert et Signe McMichael devraient continuer de jouer un rôle important dans les questions se rapportant à la collection.

3. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition du Conseil

3. (1) Sous réserve de l'article 3.1, le Conseil se compose d'un maximum de 23 administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nombre

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, déterminer le nombre d'administrateurs qui doivent être nommés.

Mandat

(3) Le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans, mais il est renouvelable une ou plusieurs fois.

Président et vice-président

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un administrateur à la présidence et un autre à la vice-présidence du Conseil.

Présidence

(5) Le président préside les réunions du Conseil et, en son absence ou en cas de vacance du poste de président, le vice-président est investi des pouvoirs du président et remplit ses fonctions.

Quorum

(6) La majorité des administrateurs constitue le quorum du Conseil.

Voix prépondérante

(7) Le président a voix prépondérante en cas de partage des voix.

Administrateurs à vie

3.1 (1) Outre les administrateurs nommés au Conseil aux termes du paragraphe 3 (1), Robert McMichael, fondateur et directeur émérite, et Signe McMichael sont administrateurs à vie ou sont administrateurs jusqu'à ce qu'ils ne puissent ou ne veuillent plus continuer de l'être.

Administrateur de remplacement

(2) Si Robert McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administrateur, il peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.

Idem

(3) Si Signe McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administratrice, elle peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.

Idem

(4) Si Robert McMichael ne peut pas nommer une

son to be a trustee in his place while Signe McMichael continues to be a trustee, Signe McMichael may appoint a person to be a trustee in Robert McMichael's place.

Same

(5) If Signe McMichael is unable to appoint a person to be a trustee in her place while Robert McMichael continues to be a trustee, Robert McMichael may appoint a person to be a trustee in Signe McMichael's place.

Term of substitute trustee

(6) A person appointed to be a trustee under subsection (2), (3), (4) or (5) shall be a trustee for the life of the trustee that he or she is replacing or until he or she is unable or unwilling to continue to be a trustee, whichever occurs first.

Same

(7) Despite subsection (6), Robert McMichael may remove a person appointed under subsection (2) or (4) if he has the ability to act as trustee and expresses his willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon he again becomes a trustee for life to whom this section applies.

Same

(8) Despite subsection (6), Signe McMichael may remove a person appointed under subsection (3) or (5) if she has the ability to act as trustee and expresses her willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon she again becomes a trustee for life to whom this section applies.

4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

(2) The Board may make by-laws regulating its proceedings and establishing committees composed of trustees, employees and volunteers of the Corporation for the control and conduct of its internal affairs.

Voting

(2.1) Only trustees may vote on any matter before a committee of the Board.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Approval by the Minister

(5) A by-law made under subsection (2) does not take effect until the Minister approves it.

Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes

personne pour être administrateur à sa place et que Signe McMichael continue d'être administratrice, cette dernière peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Robert McMichael.

Idem

(5) Si Signe McMichael ne peut pas nommer une personne pour être administrateur à sa place et que Robert McMichael continue d'être administrateur, ce dernier peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Signe McMichael.

Mandat des administrateurs de remplacement

(6) La personne nommée pour être administrateur en vertu du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est administrateur durant la vie de l'administrateur qu'elle remplace ou jusqu'à ce qu'elle ne puisse ou ne veuille plus continuer de l'être, selon la première de ces éventualités.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), Robert McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (2) ou (4) s'il a la capacité d'agir à titre d'administrateur et qu'il exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas il redevient dès lors administrateur à vie et est assujéti au présent article.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (6), Signe McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (3) ou (5) si elle a la capacité d'agir à titre d'administratrice et qu'elle exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas elle redevient dès lors administratrice à vie et est assujéti au présent article.

4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

(2) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations et créant des comités composés d'administrateurs, d'employés et de bénévoles de l'organisme pour l'administration et la conduite de ses affaires internes.

Vote

(2.1) Seuls les administrateurs peuvent voter sur les questions dont est saisi un comité du Conseil.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(5) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (2) n'entre pas en vigueur tant que le ministre ne l'a pas approuvé.

Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de

into force, whichever day is later.

Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

5. The Act is amended by adding the following section:

Art advisory committee

4.1 (1) The Board shall establish, by a by-law made under subsection 4 (2), an art advisory committee composed of the chair and vice-chair of the Board and three other members as follows:

1. So long as Robert McMichael is a trustee, he shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced by one.
2. So long as Signe McMichael is a trustee, she shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced by one.
3. So long as a person appointed by Robert McMichael under subsection 3.1 (2) or (5) is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced accordingly.
4. So long as a person appointed by Signe McMichael under subsection 3.1 (3) or (4) is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced accordingly.
5. Three trustees appointed by the Board from amongst the trustees appointed under subsection 3 (1).

Functions

- (2) The functions of the art advisory committee are,
- (a) to make recommendations to the Board with respect to the acquisition of art works and objects and related documentary materials for the collection;
 - (b) to make recommendations to the Board with respect to the disposal of art works and objects and related documentary materials from the collection;
 - (c) to make recommendations to the Board in respect of temporary exhibits of art works and objects and related documentary materials;
 - (d) to make recommendations to the Board in respect of the display of art works and objects and related

l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comité consultatif sur les arts

4.1 (1) Le Conseil crée, par règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 4 (2), un comité consultatif sur les arts composé du président et du vice-président du Conseil et de trois autres membres déterminés comme suit :

1. Tant qu'il demeure administrateur, Robert McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué de un.
2. Tant qu'elle demeure administratrice, Signe McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué de un.
3. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Robert McMichael aux termes du paragraphe 3.1 (2) ou (5), est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué en conséquence.
4. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Signe McMichael aux termes du paragraphe 3.1 (3) ou (4), est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué en conséquence.
5. Trois administrateurs nommés par le Conseil parmi ceux nommés aux termes du paragraphe 3 (1).

Fonctions

- (2) Les fonctions du comité consultatif sur les arts sont les suivantes :
- a) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'acquisition pour la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
 - b) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'aliénation de la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
 - c) faire des recommandations au Conseil au sujet des expositions temporaires d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
 - d) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'exposition d'oeuvres et d'objets d'art et de ma-

documentary materials that may be loaned to the Corporation; and

- (e) to designate artists who have made contributions to the development of Canadian art for the purpose of including their art works and objects and related documentary material in the collection.

Same

(3) If any member of the art advisory committee is unable or unwilling to continue to be a member of the committee and that condition continues for more than 30 days, the Board may appoint another trustee to fill the vacancy.

Term of office

(4) The members of the art advisory committee may be appointed for a term not exceeding their term of appointment to the Board.

Quorum

(5) A quorum for the transaction of business is three members of the committee, whether present in person or represented by proxy exercised by another trustee on a committee member's behalf.

Notice

(6) Notice of the time and place for the holding of a meeting of the committee shall be given to every committee member by sending a notice 14 days or more before the date of the meeting by prepaid mail or personal delivery to each committee member's latest address as shown on the records of the Corporation.

Same

(7) A notice that is mailed shall be deemed to have been received by the committee member on the 10th day after mailing.

Same

(8) A member of the committee may permit notices required by subsection (6) to be delivered by means other than those mentioned in that subsection.

6. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 34, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Approval by the Minister

(5) No appointment made under subsection (1) nor any removal made under subsection (2) takes effect until the Minister approves it.

Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes into force, whichever day is later.

tériel documentaire connexe qui peuvent être prêtés à l'organisme;

- e) désigner les artistes qui ont contribué au développement de l'art canadien afin d'inclure dans la collection leurs oeuvres et objets d'art et le matériel documentaire connexe.

Idem

(3) Si un membre du comité consultatif sur les arts ne peut ou ne veut pas continuer d'être membre du comité et que cette situation persiste pendant plus de 30 jours, le Conseil peut nommer un autre administrateur pour combler le poste vacant.

Mandat

(4) Le mandat de chaque membre du comité consultatif sur les arts ne peut se prolonger au-delà de son mandat auprès du Conseil.

Quorum

(5) Trois membres du comité consultatif sur les arts constituent le quorum pour la conduite des affaires du comité, qu'ils soient présents ou représentés par un autre administrateur nommé par procuration pour représenter un membre.

Avis

(6) Un avis indiquant la date, l'heure et le lieu de la tenue d'une réunion du comité est envoyé au moins 14 jours avant la date de la réunion, par courrier affranchi ou remis à personne, à chaque membre du comité à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'organisme.

Idem

(7) L'avis envoyé par la poste est réputé avoir été reçu par le membre du comité le 10^e jour qui suit sa mise à la poste.

Idem

(8) Tout membre du comité peut autoriser la remise de l'avis prévu au paragraphe (6) par des moyens autres que ceux mentionnés à ce paragraphe.

6. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation du ministre

(5) Aucune nomination faite aux termes du paragraphe (1) ni aucune destitution faite en vertu du paragraphe (2) ne prend effet tant que le ministre ne l'a pas approuvée.

Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

7. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Nature of collection

8. The Board shall ensure that the collection reflects the cultural heritage of Canada and is comprised of art works and objects and related documentary material created by or about,

- (a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald and Franklin Carmichael; and
- (b) other artists who have been designated by the art advisory committee under clause 4.1 (2) (e) for their contributions to the development of Canadian art.

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *McMichael Canadian Art Collection Amendment Act, 2000*.

Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

7. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nature de la collection

8. Le Conseil s'assure que la collection reflète le patrimoine culturel du Canada et qu'elle rassemble des oeuvres et objets d'art et du matériel documentaire connexe créés par les artistes suivants ou les concernant :

- a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald et Franklin Carmichael;
- b) les autres artistes que le comité consultatif sur les arts a désignés aux termes de l'alinéa 4.1 (2) e) pour leur contribution au développement de l'art canadien.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 113

Projet de loi 113

**An Act to amend
the Ontario Heritage Act**

**Loi modifiant la
Loi sur le patrimoine de l'Ontario**

Mr. Gilchrist

M. Gilchrist

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 22, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 juin 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Ontario Heritage Act

Loi modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 34 of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

Restriction
on demoli-
tion

34. (1) No owner of property designated under this Part shall demolish or remove any building or structure on the property or permit the demolition or removal of any building or structure on the property unless, before the *Ontario Heritage Amendment Act, 2000* comes into force, the owner has applied to the council of the municipality in which the property is situate and has received consent in writing to the demolition or removal.

Application
for consent

(2) This section, as it read immediately before the *Ontario Heritage Amendment Act, 2000* comes into force, continues to apply to an application mentioned in subsection (1).

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Amendment Act, 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 34 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction,
démolition

34. (1) Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la présente partie ne doit démolir ni enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur ce bien, ou en permettre la démolition ou l'enlèvement, sauf si, avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, le propriétaire en a fait la demande au conseil de la municipalité où le bien est situé et a reçu l'approbation écrite de ce dernier pour procéder à la démolition ou à l'enlèvement.

Demande
d'approba-
tion

(2) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, continue de s'appliquer à la demande visée au paragraphe (1).

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Heritage Act* so that once a municipality in which a property is situate designates the property under the Act, the owner of the property cannot demolish or remove a building or structure on the property unless the designating by-law is repealed or the owner has obtained the written consent of the municipality before the Bill is enacted. The Bill removes the possibility for the owner to demolish or remove a building or structure on the property upon obtaining the written consent of the municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* de manière à interdire au propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la Loi par la municipalité où il est situé de démolir ou d'enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur ce bien, sauf si le règlement municipal qui désigne le bien est abrogé ou si le propriétaire a reçu l'approbation écrite de la municipalité avant l'édiction du projet de loi. Le projet de loi ôte au propriétaire la possibilité de procéder à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction sur simple réception de l'approbation écrite de la municipalité.

CA 20N
XB
-B56
)



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 114

Projet de loi 114

**An Act to amend the Victims'
Bill of Rights, 1995**

**Loi modifiant la Charte de 1995
des droits des victimes d'actes
criminels**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading September 25, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 septembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the Office for Victims of Crime. The Office will advise the Attorney General on ways to ensure that the principles set out in subsection 2 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995* are respected, on provincial standards for victims' services, on the use of the Victims' Justice Fund and on matters of legislation, policy and practice relevant to victims of crime and will perform such other functions as may be assigned by the Attorney General.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée l'Office des affaires des victimes d'actes criminels. L'Office conseille le procureur général sur les façons d'assurer le respect des principes énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*, les normes provinciales en matière de services aux victimes, l'utilisation du fonds de la justice pour les victimes et les questions relatives à la législation, aux politiques et aux pratiques qui intéressent les victimes d'actes criminels. L'Office exerce également les autres fonctions que lui attribue le procureur général.

An Act to amend the Victims' Bill of Rights, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Victims' Bill of Rights, 1995* is amended by adding the following section:

OFFICE FOR VICTIMS OF CRIME

Office for Victims of Crime

5.1 (1) There shall be an office to be known in English as the Office for Victims of Crime and in French as Office des affaires des victimes d'actes criminels.

Composition

(2) The Office shall be composed of such number of members as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, each of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and vice-chair of the Office from among the members of the Office.

Advisory functions

- (4) The Office shall advise the Attorney General on,
- (a) ways to ensure that the principles set out in subsection 2 (1) are respected;
 - (b) the development, implementation and maintenance of provincial standards for services for victims of crime;
 - (c) the use of the Victims' Justice Fund to provide and improve services for victims of crime;
 - (d) research and education on the treatment of victims of crime and ways to prevent further victimization; and
 - (e) matters of legislation and policy on the treatment of victims of crime and on the prevention of further victimization.

Loi modifiant la Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

OFFICE DES AFFAIRES DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

Office des affaires des victimes d'actes criminels

5.1 (1) Est créé un office appelé Office des affaires des victimes d'actes criminels en français et Office for Victims of Crime en anglais.

Composition

(2) L'Office se compose du nombre de membres que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié et chaque membre est nommé par ce dernier.

Président et vice-président

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président de l'Office parmi les membres de ce dernier.

Fonctions consultatives

- (4) L'Office conseille le procureur général sur ce qui suit :
- a) les façons d'assurer le respect des principes énoncés au paragraphe 2 (1);
 - b) l'élaboration, la mise en application et le maintien de normes provinciales en matière de services aux victimes d'actes criminels;
 - c) l'utilisation du fonds de la justice pour les victimes dans le but de fournir et d'améliorer les services aux victimes d'actes criminels;
 - d) la recherche et l'éducation en ce qui concerne le traitement des victimes d'actes criminels et les façons d'empêcher que la victimisation se poursuive;
 - e) les questions relatives à la législation et aux politiques en ce qui concerne le traitement des victimes d'actes criminels et la prévention d'une victimisation ultérieure.

Assigned duties

(5) The Attorney General may from time to time assign such duties to the Office as he or she considers appropriate and the Office shall carry out those duties.

Employees

(6) Employees of the Office may be appointed under the *Public Service Act*.

Transitional

(7) On the day this section comes into force,

- (a) the books and records of the office formerly known in English as the Office for Victims of Crime and in French as the Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels become the books and records of the Office referred to in subsection (1); and
- (b) the employees of the office formerly known in English as the Office for Victims of Crime and in French as the Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels become the employees of the Office referred to in subsection (1).

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights Amendment Act, 2000*.

Attribution de fonctions

(5) Le procureur général peut attribuer à l'Office les fonctions qu'il estime appropriées et l'Office exerce ces fonctions.

Employés

(6) Les employés de l'Office peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Disposition transitoire

(7) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) d'une part, les livres et les dossiers du bureau anciennement appelé Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels en français et Office for Victims of Crime en anglais deviennent les livres et les dossiers de l'office visé au paragraphe (1);
- b) d'autre part, les employés du bureau anciennement appelé Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels en français et Office for Victims of Crime en anglais deviennent les employés de l'office visé au paragraphe (1).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Charte des droits des victimes d'actes criminels*.

42 on
18
B56



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 114

*(Chapter 32
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to amend the
Victims' Bill of Rights, 1995**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

1st Reading	September 25, 2000
2nd Reading	December 20, 2000
3rd Reading	December 20, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

Projet de loi 114

*(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi modifiant la Charte de 1995
des droits des victimes
d'actes criminels**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

1 ^{re} lecture	25 septembre 2000
2 ^e lecture	20 décembre 2000
3 ^e lecture	20 décembre 2000
Sanction royale	21 décembre 2000



**An Act to amend the
Victims' Bill of Rights, 1995**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Victims' Bill of Rights, 1995* is amended by adding the following section:

OFFICE FOR VICTIMS OF CRIME

Office for Victims of Crime

5.1 (1) There shall be an office to be known in English as the Office for Victims of Crime and in French as Office des affaires des victimes d'actes criminels.

Composition

(2) The Office shall be composed of such number of members as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, each of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and vice-chair of the Office from among the members of the Office.

Advisory functions

- (4) The Office shall advise the Attorney General on,
- (a) ways to ensure that the principles set out in subsection 2 (1) are respected;
 - (b) the development, implementation and maintenance of provincial standards for services for victims of crime;
 - (c) the use of the Victims' Justice Fund to provide and improve services for victims of crime;
 - (d) research and education on the treatment of victims of crime and ways to prevent further victimization; and
 - (e) matters of legislation and policy on the treatment of victims of crime and on the prevention of further victimization.

**Loi modifiant la Charte de 1995
des droits des victimes
d'actes criminels**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

OFFICE DES AFFAIRES DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS

Office des affaires des victimes d'actes criminels

5.1 (1) Est créé un office appelé Office des affaires des victimes d'actes criminels en français et Office for Victims of Crime en anglais.

Composition

(2) L'Office se compose du nombre de membres que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié et chaque membre est nommé par ce dernier.

Président et vice-président

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président de l'Office parmi les membres de ce dernier.

Fonctions consultatives

(4) L'Office conseille le procureur général sur ce qui suit :

- a) les façons d'assurer le respect des principes énoncés au paragraphe 2 (1);
- b) l'élaboration, la mise en application et le maintien de normes provinciales en matière de services aux victimes d'actes criminels;
- c) l'utilisation du fonds de la justice pour les victimes dans le but de fournir et d'améliorer les services aux victimes d'actes criminels;
- d) la recherche et l'éducation en ce qui concerne le traitement des victimes d'actes criminels et les façons d'empêcher que la victimisation se poursuive;
- e) les questions relatives à la législation et aux politiques en ce qui concerne le traitement des victimes d'actes criminels et la prévention d'une victimisation ultérieure.

Assigned duties

(5) The Attorney General may from time to time assign such duties to the Office as he or she considers appropriate and the Office shall carry out those duties.

Employees

(6) Employees of the Office may be appointed under the *Public Service Act*.

Transitional

(7) On the day this section comes into force,

- (a) the books and records of the office formerly known in English as the Office for Victims of Crime and in French as the Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels become the books and records of the Office referred to in subsection (1); and
- (b) the employees of the office formerly known in English as the Office for Victims of Crime and in French as the Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels become the employees of the Office referred to in subsection (1).

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights Amendment Act, 2000*.

Attribution de fonctions

(5) Le procureur général peut attribuer à l'Office les fonctions qu'il estime appropriées et l'Office exerce ces fonctions.

Employés

(6) Les employés de l'Office peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Disposition transitoire

(7) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) d'une part, les livres et les dossiers du bureau anciennement appelé Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels en français et Office for Victims of Crime en anglais deviennent les livres et les dossiers de l'office visé au paragraphe (1);
- b) d'autre part, les employés du bureau anciennement appelé Bureau consultatif pour les services aux victimes d'actes criminels en français et Office for Victims of Crime en anglais deviennent les employés de l'office visé au paragraphe (1).

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Charte des droits des victimes d'actes criminels*.

2120N
XB
856

Comm
N



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 115

An Act to conserve and protect the Oak Ridges Moraine by stopping urban sprawl and uncontrolled development and promoting recreational, commercial and agricultural activities that are environmentally sustainable

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading September 25, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 115

Loi visant à préserver et à protéger la moraine d'Oak Ridges en mettant fin au mitage et à l'aménagement désordonné et en favorisant des activités récréatives, commerciales et agricoles soucieuses de l'environnement

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 septembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister to establish an area of land as the Oak Ridges Moraine Bioregion. The Bill creates the Oak Ridges Moraine Commission, which must prepare the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, after specified public consultation. A temporary development freeze is imposed on the Oak Ridges Moraine until the Plan comes into force. Some of the objectives to be sought by the Commission in preparing the Plan include:

1. To ensure the long-term viability of the Oak Ridges Moraine countryside by preserving and protecting a permanent rural area that retains the character and quality of life attributes that are intrinsic to the Moraine.
2. To focus the projected population growth on the Oak Ridges Moraine to the fully serviced urban areas so as to alleviate the pressure of urban sprawl in the Oak Ridges Moraine countryside.
3. To reinforce the agricultural industry and its associated services as an important base of the Oak Ridges Moraine and to protect the agricultural land base from land use conflicts.
4. To protect the significant natural features, functions, processes and inter-connections of the natural environment of the Oak Ridges Moraine in order to maintain a healthy, sustainable ecosystem.

Once the Plan is approved by the Lieutenant Governor in Council, affected ministries, municipalities and local boards may not undertake any development that is in conflict with the Plan. Municipalities may not pass by-laws in conflict with the Plan. The Plan may be amended from time to time. Minor alterations to existing structures used for residential or agricultural purposes are also explicitly exempted from the application of the Bill.

In addition to preparing the Plan, the Bill empowers the Commission to provide support for initiatives in the Bioregion related to eco-tourism, green entrepreneurship, commercial and recreational activities that do not adversely affect the natural environment and education programs. The Commission is also empowered to make grants and loans to conservation authorities and environmental groups in the Oak Ridges Moraine Bioregion, to develop and implement planning policies to discourage urban sprawl in the Bioregion, and to gather, publish and disseminate information relating to environmental conservation and protection generally.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du ministre qu'il établisse la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le projet de loi constitue la Commission de la moraine d'Oak Ridges, qui doit élaborer le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges après avoir mené les consultations publiques précises. Un moratoire est imposé sur les aménagements dans la moraine d'Oak Ridges jusqu'à l'entrée en vigueur du plan. Lorsqu'elle procède à l'élaboration du plan, la Commission poursuit notamment les objets suivants :

1. Assurer la viabilité à long terme des campagnes de la moraine d'Oak Ridges en préservant et en protégeant une zone rurale permanente qui maintient les particularités et les caractéristiques liées à la qualité de vie qui sont associées à la moraine.
2. Guider l'accroissement de la population prévu dans la moraine d'Oak Ridges vers les zones urbaines entièrement desservies de façon à réduire la pression exercée par le mitage dans les campagnes de la moraine d'Oak Ridges.
3. Renforcer l'industrie agricole et les services connexes en tant qu'éléments importants de la moraine d'Oak Ridges et protéger l'ensemble des terres agricoles contre les utilisations du sol incompatibles.
4. Protéger les éléments, fonctions, processus et liens naturels importants du milieu naturel de la moraine d'Oak Ridges afin de maintenir un écosystème sain et durable.

Une fois le plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, les ministères, les municipalités et les conseils locaux concernés ne peuvent entreprendre toute forme d'aménagement incompatible avec le plan. Les municipalités ne peuvent adopter aucun règlement municipal incompatible avec le plan. Ce dernier peut être modifié de temps à autre. Les modifications mineures apportées aux structures existantes utilisées à des fins résidentielles ou agricoles sont en outre explicitement soustraites à l'application du projet de loi.

En plus de prévoir l'élaboration du plan par la Commission, le projet de loi l'autorise à appuyer les initiatives dans la région biogéographique qui sont liées à l'écotourisme, à l'esprit d'entreprise écologique, aux activités commerciales et récréatives qui ne nuisent pas au milieu naturel ainsi qu'aux programmes éducatifs. La Commission est aussi autorisée à accorder des subventions et des prêts aux offices de protection de la nature et aux groupes environnementaux de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, à élaborer et à mettre en oeuvre des politiques de planification visant à empêcher le mitage dans la région biogéographique ainsi qu'à recueillir, à publier et à diffuser des renseignements sur la préservation et la protection de l'environnement en général.

An Act to conserve and protect the Oak Ridges Moraine by stopping urban sprawl and uncontrolled development and promoting recreational, commercial and agricultural activities that are environmentally sustainable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Oak Ridges Moraine Commission; (“Commission”)

“development” means,

- (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind,
- (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure,
- (c) site clearing or grading, or
- (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere;

but does not include an alteration of a minor nature to an existing structure used for residential or agricultural purposes that does not pose a significant risk to the natural environment of the Oak Ridges Moraine Bioregion; (“aménagement”)

“local plan” means an official plan under the *Planning Act*; (“plan local”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“Oak Ridges Moraine Bioregion” means the area of land in Ontario designated as such by the Minister under this Act; (“région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges”)

Loi visant à préserver et à protéger la moraine d’Oak Ridges en mettant fin au mitage et à l’aménagement désordonné et en favorisant des activités récréatives, commerciales et agricoles soucieuses de l’environnement

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aménagement» S’entend, selon le cas :

- a) de la construction, de la reconstruction, de l’édification ou de l’implantation d’un bâtiment ou d’une structure de quelque genre que ce soit;
- b) de toute modification d’un bâtiment ou d’une structure qui aurait pour effet d’en changer l’utilisation actuelle ou éventuelle, d’en augmenter les dimensions ou d’en augmenter le nombre de logements;
- c) du déblaiement ou du nivellement de l’emplacement;
- d) de la mise en place temporaire ou permanente, de la décharge ou de l’enlèvement de quelque matériel que ce soit, qu’il provienne ou non de l’emplacement.

Est exclue toute modification mineure apportée à une structure existante utilisée à des fins résidentielles ou agricoles qui ne pose aucun danger important pour le milieu naturel de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges. («development»)

«Commission» La Commission de la moraine d’Oak Ridges. («Commission»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l’Ontario, y compris un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges» Plan, politique et programme ou toute partie de ceux-ci, approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, relatifs à la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges ou d’une partie de celle-ci définie dans le plan, et destinés à favoriser l’état optimal des conditions économiques, sociales,

“Oak Ridges Moraine Bioregion Plan” means a plan, policy and program, or any part thereof, approved by the Lieutenant Governor in Council, covering the Oak Ridges Moraine Bioregion, or any part thereof defined in the Plan, designed to promote the optimum economic, social, environmental and physical condition of the Area, and consisting of the texts and maps describing the program and policy; (“plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges”)

“Oak Ridges Moraine Strategy” means the report entitled “Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management”, prepared for the Minister of Natural Resources by the Oak Ridges Moraine Technical Working Committee in November, 1994; (“stratégie visant la moraine d’Oak Ridges”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor thereof and approved by the Ontario Municipal Board. (“règlement municipal de zonage”)

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to provide for the maintenance of the Oak Ridges Moraine and land in its vicinity as a continuous natural environment, and to ensure only such development occurs as is compatible with that natural environment.

Development control

3. (1) In exercising any authority, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Ontario Municipal Board, shall not permit development on the Oak Ridges Moraine.

Conflict

(2) Subsection (1) applies despite any other Act.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any development if a proposal for the development has received site plan approval under section 41 of the *Planning Act* on or before October 1, 2000.

Designation of additional land

(4) The Minister may make an order designating any land as land that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine.

Effect of filing development plan

(5) Subsection (1) ceases to apply on the day the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan comes into force.

environnementales et physiques de la région; il consiste en documents et cartes décrivant le programme et la politique. («Oak Ridges Moraine Bioregion Plan»)

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («local plan»)

«région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges» La partie du territoire de l’Ontario désignée ainsi par le ministre en vertu de la présente loi. («Oak Ridges Moraine Bioregion»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, ou d’une autre loi que celle-ci remplace, et approuvé par la Commission des affaires municipales de l’Ontario. («zoning by-law»)

«stratégie visant la moraine d’Oak Ridges» Le rapport intitulé «Oak Ridges Moraine Strategy for the Greater Toronto Area: An Ecosystem Approach for Long Term Protection and Management», préparé pour le ministre des Richesses naturelles en novembre 1994 par le comité appelé «Oak Ridges Moraine Technical Working Committee». («Oak Ridges Moraine Strategy»)

But de la loi

2. Le but de la présente loi est de préserver le milieu naturel de la moraine d’Oak Ridges et des terrains voisins et de n’y permettre que les formes d’aménagement compatibles avec ce milieu naturel.

Aménagement interdit

3. (1) Lorsqu’ils exercent leurs pouvoirs, le conseil d’une municipalité, un conseil local, un conseil d’aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales de l’Ontario, ne doivent permettre aucun aménagement dans la moraine d’Oak Ridges.

Incompatibilité

(2) Le paragraphe (1) s’applique malgré toute autre loi.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux aménagements visés par une proposition d’aménagement dont le plan d’implantation a été approuvé aux termes de l’article 41 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* le 1^{er} octobre 2000 ou avant cette date.

Désignation de territoire additionnel

(4) Le ministre peut, par arrêté, désigner tout territoire comme faisant partie de la formation géologique connue sous le nom de moraine d’Oak Ridges.

Effet du dépôt du plan d’aménagement

(5) Le paragraphe (1) cesse de s’appliquer le jour de l’entrée en vigueur du plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges.

Definition

(6) In this section,

“Oak Ridges Moraine” means,

- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine in the Oak Ridges Moraine Strategy, and
- (b) any additional land designated under subsection (4).

Establishment of Oak Ridges Moraine Bioregion

4. (1) The Minister shall, by order, establish as the Oak Ridges Moraine Bioregion the area of land in Ontario defined in the order and the Minister may alter the boundaries of the Bioregion by amendment to the order.

Same

(2) The Oak Ridges Moraine Bioregion shall, at a minimum, include,

- (a) the land identified as belonging to the Oak Ridges Moraine, as described in the Oak Ridges Moraine Strategy;
- (b) any other additional land that forms part of the geological feature known as the Oak Ridges Moraine; and
- (c) any land, in addition to the land referred to in clauses (a) and (b), that is reasonably necessary to provide a buffer from other land uses that may pose a risk to the integrity of the Moraine.

Direction by Minister to prepare Oak Ridges Moraine Bioregion Plan

(3) Where the Oak Ridges Moraine Bioregion has been established under subsection (1), the Minister shall include in the order a direction to the Commission that it carry out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions in relation to the development of the Bioregion or any part thereof, and that there be prepared within a period of two years or such other period of time as the Minister in his or her order determines, a plan suitable for approval as the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan.

Order or amending order to be laid before Assembly

(4) Where any order or amendment thereto is made under subsection (1), the Minister shall, on the day the order or amending order is made, or as soon thereafter as is practicable, lay the order or amending order before the Assembly if it is in session or, if not, at the commencement of the next session and the Assembly shall, by resolution, declare the order or amending order approved, revoked or varied.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«moraine d'Oak Ridges» S'entend de ce qui suit :

- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d'Oak Ridges dans la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges;
- b) tout territoire additionnel désigné en vertu du paragraphe (4).

Établissement de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges

4. (1) Le ministre, par arrêté, établit la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges qui comprend la partie du territoire de l'Ontario décrite dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette région biogéographique en modifiant l'arrêté.

Idem

(2) La région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges comprend au moins ce qui suit :

- a) le territoire identifié comme faisant partie de la moraine d'Oak Ridges dans la stratégie visant la moraine d'Oak Ridges;
- b) tout territoire additionnel faisant partie de la formation géologique connue sous le nom de moraine d'Oak Ridges;
- c) tout territoire, en plus de ceux visés aux alinéas a) et b), qui est raisonnablement nécessaire pour servir de zone tampon entre la moraine et les autres utilisations du sol qui peuvent compromettre son intégrité.

Directive du ministre

(3) Lorsque la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est établie aux termes du paragraphe (1), le ministre inclut dans l'arrêté une directive enjoignant à la Commission de procéder à un examen et à un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont trait à l'aménagement de la région biogéographique ou d'une partie de celle-ci et de dresser, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre précise dans l'arrêté, un plan susceptible d'être approuvé en tant que plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Dépôt de l'arrêté ou de ses modifications devant l'Assemblée

(4) Le ministre dépose devant l'Assemblée l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ou toute modification à cet arrêté. Le dépôt se fait à la date de l'arrêté ou de la modification ou aussitôt que possible après cette date. Si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose à l'ouverture de la session suivante. L'Assemblée approuve, révoque ou modifie l'arrêté ou toute modification à cet arrêté par résolution.

Oak Ridges Moraine Commission established

5. (1) A commission is hereby established known as the Oak Ridges Moraine Commission in English and Commission de la moraine d'Oak Ridges in French.

Members

(2) The Commission shall be composed of 21 members appointed as follows:

1. The Greater Toronto Services Board shall appoint three persons who are members of the Board.
2. Each of the following municipal councils shall appoint one person,
 - i. the County of Dufferin,
 - ii. The Regional Municipality of Durham,
 - iii. the County of Northumberland,
 - iv. The Regional Municipality of Peel,
 - v. the County of Peterborough,
 - vi. the County of Simcoe,
 - vii. the County of Victoria, and
 - viii. The Regional Municipality of York.
3. Each of the following conservation authorities shall appoint one person,
 - i. Central Lake Ontario Conservation Authority,
 - ii. Ganaraska Region Conservation Authority,
 - iii. Kawartha Region Conservation Authority,
 - iv. Lake Simcoe Region Conservation Authority,
 - v. Lower Trent Region Conservation Authority,
 - vi. Nottawasaga Valley Conservation Authority,
 - vii. Otonabee Region Conservation Authority, and
 - viii. Toronto and Region Conservation Authority.
4. The Lieutenant Governor in Council shall appoint two persons from the public at large.

Term of office

(3) Each member of the Commission shall hold office for a term of five years.

Constitution de la Commission de la moraine d'Oak Ridges

5. (1) Est constituée une commission appelée Commission de la moraine d'Oak Ridges en français et Oak Ridges Moraine Commission en anglais.

Membres

(2) La Commission se compose de 21 membres nommés de la façon suivante :

1. La Commission des services du grand Toronto nomme trois de ses membres.
2. Le conseil de chaque municipalité suivante nomme une personne :
 - i. le comté de Dufferin,
 - ii. la municipalité régionale de Durham,
 - iii. le comté de Northumberland,
 - iv. la municipalité régionale de Peel,
 - v. le comté de Peterborough,
 - vi. le comté de Simcoe,
 - vii. le comté de Victoria,
 - viii. la municipalité régionale de York.
3. Chacun des offices de protection de la nature suivants nomme une personne :
 - i. l'Office de protection de la nature du lac Ontario Centre,
 - ii. l'Office de protection de la nature de la région de Ganaraska,
 - iii. l'Office de protection de la nature de la région de Kawartha,
 - iv. l'Office de protection de la nature de la région du lac Simcoe,
 - v. l'Office de protection de la nature de la région de la Trent inférieure,
 - vi. l'Office de protection de la nature de la vallée de Nottawasaga,
 - vii. l'Office de protection de la nature de la région d'Otonabee,
 - viii. l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région.
4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme deux personnes provenant de la population en général.

Mandat

(3) Le mandat de chacun des membres de la Commission est de cinq ans.

Eligibility

(4) No person shall be appointed as a member of the Commission under subsection (2) if there is a material conflict of interest between the person's role as a member and the person's role in any other capacity.

When Commission deemed established

(5) The Commission shall be deemed to be established when a majority of the number of members has been appointed, and it may then proceed to carry out the functions conferred upon it under this Act, even if the remaining number of members has not been appointed.

Chair

(6) The Minister may designate one of the members appointed under subsection (2) to be chair of the Commission.

Remuneration

(7) The members of the Commission shall be paid such remuneration and expenses as the Minister from time to time determines.

Quorum

(8) Eleven members of the Commission constitute a quorum.

Employees

(9) Such employees as are considered necessary from time to time for the purposes of the Commission may be appointed under the *Public Service Act*.

Professional assistance

(10) Subject to the approval of the Minister, the Commission may engage persons to provide professional, technical or other assistance to the Commission.

Seconding of staff to Commission

(11) In the performance of its functions, the Commission may be assisted by such persons in the public service of Ontario as the Minister designates for the purpose.

Commission is body corporate

(12) The Commission is a body corporate without share capital.

Non-application

(13) The *Corporations Act* does not apply to the Commission.

Powers of Commission

6. (1) In addition to any other powers provided by this Act, the Commission may,

- (a) provide financial support for initiatives in the Oak Ridges Moraine Bioregion related to,
 - (i) eco-tourism,
 - (ii) commercial and recreational activities that do not adversely affect the natural envi-

Admissibilité

(4) Nul ne doit être nommé membre de la Commission aux termes du paragraphe (2) s'il existe un conflit d'intérêts important entre ses fonctions de membre et celles qu'il exerce à un autre titre.

Constitution de la Commission

(5) La Commission est réputée constituée lorsqu'une majorité de ses membres a été nommée. Elle peut alors exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, même si les autres membres de la Commission ne sont pas encore nommés.

Président

(6) Le ministre peut désigner à la présidence de la Commission l'un des membres nommés aux termes du paragraphe (2).

Rémunération

(7) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Quorum

(8) Le quorum de la Commission est constitué de 11 membres.

Personnel

(9) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission peut être nommé en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Services professionnels ou techniques

(10) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut engager des personnes qui peuvent lui fournir des services professionnels, techniques ou autres.

Personnel affecté à la Commission

(11) La Commission peut, pour exercer ses fonctions, obtenir de l'aide des fonctionnaires de l'Ontario que le ministre désigne à cette fin.

La Commission est une personne morale

(12) La Commission est une personne morale sans capital-actions.

Non-application

(13) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

Pouvoirs de la Commission

6. (1) En plus d'exercer les autres pouvoirs que lui confère la présente loi, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) fournir un appui financier aux initiatives dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges qui sont liées, selon le cas :
 - (i) à l'écotourisme,
 - (ii) à des activités commerciales et récréatives qui ne nuisent pas à son milieu naturel,

ronment, including fishing, hiking, bird-watching and canoeing,

- (iii) agriculture practices and uses that are environmentally sustainable, including organic farming and apple orchards,
 - (iv) green entrepreneurship, and
 - (v) education programs that promote awareness in respect of the importance and uniqueness of the Bioregion;
- (b) preserve the heritage of the Oak Ridges Moraine by protecting sites of architectural and historical interest;
 - (c) make grants and loans in such amounts and upon such terms as the Commission considers advisable to conservation authorities and environmental groups in the Oak Ridges Moraine Bioregion;
 - (d) gather, publish and disseminate information relating to environmental conservation and protection generally;
 - (e) conduct research related to the ecological systems that make up the Oak Ridges Moraine Bioregion;
 - (f) conduct studies of environmental planning designed to lead to the wise use of the natural environment of the Oak Ridges Moraine Bioregion;
 - (g) develop and implement planning policies to discourage urban sprawl in the Oak Ridges Moraine Bioregion;
 - (h) support and facilitate the establishment of local land trusts and conservation areas and assist in the granting of easements to land trusts and conservation authorities;
 - (i) convene conferences and conduct seminars and educational programs relating to the Oak Ridges Moraine; and
 - (j) appoint committees to carry out the functions described in clauses (a) to (i).

Definition

- (2) In subclause (1) (a) (iv),

“green entrepreneurship” means programs that encourage the establishment of business ventures in the Oak Ridges Moraine Bioregion and that do not pose a risk to the natural environment of the Bioregion.

Public consultation during preparation of plan

7. During the course of the preparation of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Commission shall consult with the public, the minister of any affected ministry and with the council of each municipality

notamment la pêche, la randonnée pédestre, l’observation d’oiseaux et le canotage,

- (iii) à des pratiques et utilisations agricoles soucieuses de la pérennité de l’environnement, notamment l’agriculture biologique et les vergers de pommiers,
 - (iv) à l’esprit d’entreprise écologique,
 - (v) à des programmes éducatifs qui favorisent la sensibilisation à l’égard de l’importance et du caractère unique de la région biogéographique;
- b) préserver le patrimoine de la moraine d’Oak Ridges en protégeant les sites à caractère architectural et historique;
 - c) accorder aux offices de protection de la nature et aux groupes environnementaux de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges des subventions et des prêts d’un montant et aux conditions qu’elle estime opportuns;
 - d) recueillir, publier et diffuser des renseignements sur la préservation et la protection de l’environnement en général;
 - e) mener des recherches liées aux écosystèmes qui constituent la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges;
 - f) faire des études sur la planification de l’environnement dont le but est de permettre de faire un usage sage et prudent du milieu naturel de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges;
 - g) élaborer et mettre en oeuvre des politiques de planification visant à empêcher le mitage dans la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges;
 - h) appuyer et faciliter l’établissement de fiducies foncières et de zones de protection locales et contribuer à la cession de servitudes aux fiducies foncières et aux office de protection de la nature;
 - i) organiser des conférences et des colloques et mettre sur pied des programmes éducatifs qui ont trait à la moraine d’Oak Ridges;
 - j) créer des comités pour exercer les fonctions visées aux alinéas a) à i).

Définition

- (2) La définition qui suit s’applique au sous-alinéa (1) a) (iv).

«esprit d’entreprise écologique» S’entend des programmes qui favorisent la création d’entreprises dans la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges et qui ne compromettent pas son milieu naturel.

Consultation publique

7. La Commission élabore le plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges en consultation avec le public, le ministre des ministères concernés et les conseils de chacune des municipalités situées, en

within or partly within the Oak Ridges Moraine Bioregion, with respect to the proposed contents of the Plan.

Objectives

8. In preparing the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, and when exercising any power under this Act, the objectives to be sought by the Commission in the Oak Ridges Moraine Bioregion shall be,

- (a) to ensure the long-term viability of the Oak Ridges Moraine countryside by preserving and protecting a permanent rural area that retains the character and quality of life attributes that are intrinsic to the Moraine;
- (b) to focus the projected population growth on the Oak Ridges Moraine to the fully serviced urban areas so as to alleviate the pressure of urban sprawl in the Oak Ridges Moraine countryside;
- (c) to reinforce the agricultural industry and its associated services as an important base of the Oak Ridges Moraine and to protect the agricultural land base from land use conflicts;
- (d) to protect the significant natural features, functions, processes and inter-connections of the natural environment of the Oak Ridges Moraine in order to maintain a healthy, sustainable ecosystem;
- (e) to support and promote a diversity of tourism, recreational and open space opportunities and linkages that are compatible with the character and environmental sensitivity of the Oak Ridges Moraine countryside;
- (f) to support and reinforce a stable and diverse rural economy that is compatible with the environment and character of the Oak Ridges Moraine countryside;
- (g) to protect historic areas;
- (h) to maintain and enhance the open landscape character of the Oak Ridges Moraine;
- (i) to ensure that all new development is compatible with the purpose of this Act as expressed in section 2;
- (j) to provide for adequate public access to the Oak Ridges Moraine; and
- (k) to support municipalities within the Oak Ridges Moraine Bioregion in their exercise of the planning functions conferred upon them by the *Planning Act*.

Contents of Plan

9. (1) The Oak Ridges Moraine Bioregion Plan shall implement,

tout ou en partie, dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Objets

8. Lorsqu'elle procède à l'élaboration du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et qu'elle exerce un pouvoir que lui confère la présente loi, la Commission poursuit les objets suivants dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges :

- a) assurer la viabilité à long terme des campagnes de la moraine d'Oak Ridges en préservant et en protégeant une zone rurale permanente qui maintient les particularités et les caractéristiques liées à la qualité de vie qui sont associées à la moraine;
- b) guider l'accroissement de la population prévu dans la moraine d'Oak Ridges vers les zones urbaines entièrement desservies de façon à réduire la pression exercée par le mitage dans les campagnes de la moraine d'Oak Ridges;
- c) renforcer l'industrie agricole et les services connexes en tant qu'éléments importants de la moraine d'Oak Ridges et protéger l'ensemble des terres agricoles contre les utilisations du sol incompatibles;
- d) protéger les éléments, fonctions, processus et liens naturels importants du milieu naturel de la moraine d'Oak Ridges afin de maintenir un écosystème sain et durable;
- e) appuyer et promouvoir une variété d'initiatives relatives au tourisme, aux loisirs et aux aires ouvertes et de liens compatibles avec les particularités et la fragilité écologique des campagnes de la moraine d'Oak Ridges;
- f) appuyer et favoriser une économie rurale stable et diverse compatible avec le milieu et les particularités des campagnes de la moraine d'Oak Ridges;
- g) préserver le caractère historique de la région;
- h) maintenir et mettre en valeur le caractère unique du paysage de la moraine d'Oak Ridges;
- i) assurer que tous les projets d'aménagement sont compatibles avec le but de la présente loi décrit à l'article 2;
- j) fournir au public des moyens d'accès convenables à la moraine d'Oak Ridges;
- k) aider les municipalités situées dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges à exécuter les fonctions que leur confère la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Contenu du plan

9. (1) Le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges prévoit la mise en oeuvre de ce qui suit :

- (a) the Oak Ridges Moraine Strategy in its entirety;
- (b) a watershed protection and water regeneration plan based, in part, on the recommendations set out in,
 - (i) the Oak Ridges Moraine Strategy, and
 - (ii) the report entitled “The Regional Municipality of Halton Draft Aquifer Management Plan”, dated October, 1999; and
- (c) such programs and policies as each minister desires to be incorporated in the Plan, in so far as the Commission considers it practicable.

Additional contents

(2) In addition to the contents described in subsection (1), the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan may contain,

- (a) policies for the economic, social and physical development of the Oak Ridges Moraine Bioregion in respect of,
 - (i) the management of land and water resources,
 - (ii) the general distribution and density of population,
 - (iii) the general location of industry and commerce, the identification of major land use areas and the provision of major parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (v) the general location and development of major servicing, communication and transportation systems,
 - (vi) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities, and
 - (vii) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate the planning and development programs of the various ministries for the Oak Ridges Moraine Bioregion;
- (d) policies to co-ordinate planning and development among municipalities within the Oak Ridges Moraine Bioregion;

- a) la totalité de la stratégie visant la moraine d’Oak Ridges;
- b) un plan de protection des bassins hydrographiques et de régénération des eaux fondé, en partie, sur les recommandations qui figurent :
 - (i) d’une part, dans la stratégie visant la moraine d’Oak Ridges,
 - (ii) d’autre part, dans le rapport daté d’octobre 1999 intitulé «The Regional Municipality of Halton Draft Aquifer Management Plan»;
- c) les programmes et politiques que les ministres souhaitent voir incorporés au plan, dans la mesure où la Commission les juge acceptables.

Contenu supplémentaire

(2) En plus du contenu visé au paragraphe (1), le plan de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges peut inclure ce qui suit :

- a) des politiques pour l’aménagement économique, social et physique de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges à l’égard :
 - (i) de la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (ii) de la répartition et de la densité générale de la population,
 - (iii) de la localisation générale des zones industrielles et commerciales, de l’identification des principales zones d’utilisation du sol et des réserves pour des grands parcs et des aires ouvertes ainsi que des politiques relatives à l’acquisition des terrains,
 - (iv) du contrôle de toutes les formes de pollution du milieu naturel,
 - (v) de l’emplacement général et de l’aménagement des principaux réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vi) de l’aménagement et de l’entretien d’installations éducatives, culturelles, récréatives, hygiéniques et d’autres installations sociales,
 - (vii) de toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l’élaboration des projets d’aménagement pour le public ainsi que des ouvrages en immobilisations;
- c) des politiques visant à coordonner, parmi les différents ministères, les programmes de planification et d’aménagement de la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges;
- d) des politiques visant à coordonner la planification et l’aménagement parmi les municipalités situées dans la région biogéographique de la moraine d’Oak Ridges;

- (e) policies designed to ensure compatibility of development by the private sector; and
- (f) such other policies as are, in the opinion of the Minister, advisable for the implementation of the Plan.

Preparation of Plan

10. (1) During the course of preparation of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Commission shall,

- (a) furnish each local municipality within or partly within the Oak Ridges Moraine Bioregion with a copy of the proposed Plan and invite each such municipality to make comments thereon to the council of the county or regional municipality within which it is situated within such period of time, not being less than three months from the time the Plan is furnished to it, as is specified;
- (b) publish a notice in such newspapers having general circulation in any area that is within the Oak Ridges Moraine Bioregion as the Commission considers appropriate, notifying the public of the proposed Plan, indicating where a copy of the Plan together with the material used in the preparation thereof mentioned in subsection (5), can be examined and inviting the submission of comments thereon within such period of time, not being less than three months from the time the notice is first published, as is specified;
- (c) furnish copies of the proposed Plan to any advisory committee appointed under section 4 and invite any such committee to make comments thereon within such period of time, not being less than three months from the time the Plan is furnished to it as is specified; and
- (d) furnish a copy of the proposed Plan to each county and regional municipality within or partly within the Oak Ridges Moraine Bioregion and invite them, after giving consideration to the comments received from the local municipalities under clause (a), to make comments on the proposed Plan to the Commission within such period of time, not being less than four months from the time the Plan is furnished to them, as is specified.

Hearing officer

(2) Prior to, upon or after the expiration of the time for the making of comments on the proposed Plan, the Commission shall appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings, as the Minister may determine, within the Oak Ridges Moraine Bioregion or in the general proximity thereof for the purpose of receiving representations respecting the contents of the Plan by any person desiring to make representations and separate hearings may be conducted at different times and places in respect of

- e) des politiques destinées à assurer la compatibilité du plan avec les projets d'aménagement du secteur privé;
- f) les autres politiques que le ministre estime utiles pour la mise en œuvre du plan.

Élaboration du plan

10. (1) Pendant qu'elle élabore le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, la Commission :

- a) fournit à toutes les municipalités locales situées totalement ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges une copie du plan projeté en les invitant à présenter, dans le délai fixé, leurs commentaires sur ce plan au conseil de la municipalité de comté ou de la municipalité régionale où elles se trouvent; ce délai doit être d'au moins trois mois à compter de la date de la remise du plan;
- b) publie dans les journaux que la Commission estime appropriés et qui sont généralement lus dans les régions situées dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, un avis pour informer le public du plan projeté, indiquer l'endroit où peuvent être examinés une copie du plan ainsi que les documents qui ont servi à son élaboration et qui sont mentionnés au paragraphe (5), et pour inviter le public à présenter ses commentaires sur ce plan dans le délai fixé; ce dernier doit être d'au moins trois mois à compter de la date de la première publication de l'avis;
- c) fournit des copies du plan projeté aux comités consultatifs nommés aux termes de l'article 4 et les invite à présenter des commentaires sur ce plan dans le délai fixé, qui doit être d'au moins trois mois à compter de la date où le plan leur a été fourni;
- d) fournit une copie du plan projeté à toutes les municipalités de comté et les municipalités régionales situées en tout ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et les invite, après examen des commentaires reçus des municipalités locales aux termes de l'alinéa a), à présenter leurs propres commentaires sur le plan projeté à la Commission dans le délai fixé, qui doit être d'au moins quatre mois à compter de la date où le plan leur a été fourni.

Agent enquêteur

(2) À l'expiration du délai fixé pour présenter des commentaires sur le plan projeté, ou avant ou après cette date, la Commission nomme un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir les audiences que le ministre peut déterminer. Les audiences se tiennent dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, ou dans les environs, pour entendre les personnes qui désirent présenter des observations au sujet du contenu du plan. Des audiences distinctes peuvent être tenues à des dates et à des endroits différents pour les

different parts of the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Notice of hearing

(3) A hearing officer shall fix the time and place for the hearing or hearings, as determined under subsection (2), and shall publish notice thereof in such newspapers having in his or her opinion general circulation in any area that is within the Oak Ridges Moraine Bioregion as he or she considers appropriate.

Time of hearing

(4) The time fixed for any hearing under subsection (3) shall be not sooner than three weeks after the first publication of the notice of the hearing and not before the expiration of the time for making of comments on the proposed Plan.

Procedure at hearing

(5) At any such hearing the Commission, or any person appointed by the Commission, shall present the proposed Plan and the justification therefor and shall make available for public inspection research material, reports, plans and the like that were used in the preparation of such Plan and, subject to the rules of procedure adopted by the hearing officer for the conduct of the hearing, the persons presenting the Plan may be questioned on any aspect of the Plan by any interested person.

Report of hearing officer

(6) Not more than three months after the conclusion of the hearing or of the last hearing if more hearings than one are held or within such extended time as the Commission prescribes, the hearing officer conducting the hearing or hearings shall report to the Commission a summary of the representations made together with a report stating whether the Plan should be accepted, rejected or modified, giving his or her reasons therefor, and shall at the same time furnish the Minister with a copy of the report and separate reports shall be submitted for each part of the Oak Ridges Moraine Bioregion for which a hearing or hearings was held.

Submission of Plan to Minister

(7) After giving consideration to the comments received and the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, the Commission shall submit the proposed Plan with its recommendations thereon to the Minister.

Inspection of proposed Plan and report

(8) A copy of the proposed Plan and the recommendations thereon as submitted to the Minister, together with a copy of the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, shall be made available in the office of the Minister, in the office of the clerk of each municipality, the whole or any part of which is within the Oak Ridges Moraine Bioregion, and in such other offices and locations as the Minister determines, for inspection by any person desiring to do so.

différentes parties de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Avis de l'audience

(3) L'agent enquêteur fixe la date, l'endroit et l'heure des audiences prévues aux termes du paragraphe (2). Il fait publier l'avis, de la façon qu'il juge appropriée, dans les journaux qui, selon lui, sont généralement lus dans les endroits situés dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Moment de l'audience

(4) Il doit s'écouler un délai d'au moins trois semaines entre la première publication de l'avis de l'audience et la date de l'audience fixée aux termes du paragraphe (3). L'audience ne peut pas avoir lieu non plus avant l'expiration du délai prévu pour présenter des commentaires sur le plan projeté.

Procédure

(5) Au cours de l'audience, la Commission, ou la personne nommée par elle, présente le plan projeté et les motifs qui l'ont inspiré et met à la disposition du public tous les documents de recherche, les rapports, les plans et tout ce qui a servi à l'élaboration du plan. Sous réserve des règles de procédure adoptées par l'agent enquêteur pour la tenue de l'audience, toute personne intéressée peut interroger les personnes qui présentent le plan sur tout aspect de ce dernier.

Rapport de l'agent enquêteur

(6) À moins que le délai ne soit prorogé par la Commission, l'agent enquêteur, au plus tard trois mois après la fin de l'audience, ou la fin de la dernière audience si plusieurs ont eu lieu, remet à la Commission un rapport qui contient un sommaire des observations qui lui ont été présentées et qui indique, avec motifs à l'appui, si le plan devrait être accepté, rejeté ou modifié. Une copie de ce rapport est transmise en même temps au ministre tandis que des rapports distincts sont présentés pour chaque partie de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges qui a fait l'objet d'une ou de plusieurs audiences.

Présentation du plan au ministre

(7) La Commission, après avoir examiné les commentaires et les rapports qui lui ont été transmis par l'agent enquêteur, présente au ministre le plan projeté et ses recommandations.

Consultation du plan projeté et du rapport

(8) Le bureau du ministre, le bureau du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ainsi que les autres bureaux et endroits que le ministre détermine, doivent permettre à toute personne intéressée de consulter des copies du plan projeté et des recommandations présentées au ministre ainsi que du rapport ou, le cas échéant, des rapports de l'agent enquêteur.

Submission of proposed Plan to Lieutenant Governor in Council

(9) After having received the proposed Plan from the Commission and after giving consideration to the recommendations of the Commission and the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, the Minister shall submit the proposed Plan with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council.

When report not approved

(10) If the recommendation of the Minister to the Lieutenant Governor in Council is other than that the report, or reports if there is more than one, of the hearing officer, be approved, then the Minister shall give public notice to this effect, state his or her intentions and a period of 21 days allowed when representations in writing can be made by anyone concerned to the Lieutenant Governor in Council.

Approval of Plan by Lieutenant Governor in Council

(11) The Lieutenant Governor in Council may approve the Plan or may approve the Plan with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and thereupon the Plan is the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan for the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Lodging of Plan

11. (1) A copy of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and of every amendment or modification thereto certified by the Minister shall be lodged forthwith with the clerk of each municipality, all or part of which is within the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Same

(2) A copy of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and of every amendment or modification thereto certified by the Minister shall be lodged forthwith in every land registry office of lands within the Oak Ridges Moraine Bioregion, where it shall be made available to the public.

Amendments to Plan

12. (1) An amendment to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan may be initiated by the Minister or by the Commission, and application may be made to the Commission by any person, ministry or municipality requesting an amendment to the Plan.

Approval of amendment to Plan by Lieutenant Governor in Council

(2) Where the Minister or the Commission initiates an amendment to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan or, subject to subsection (3), where the Commission receives an application requesting an amendment to the Plan, the provisions of this Act relating to consultation, the submission of comments and the holding of hearings apply with necessary modifications to the consideration of the proposed amendment, following which the Minister shall submit the amendment with

Présentation du plan projeté au lieutenant-gouverneur en conseil

(9) Le ministre, après avoir reçu le plan projeté et étudié les recommandations de la Commission ainsi que le rapport ou, le cas échéant, les rapports de l'agent enquêteur, présente au lieutenant-gouverneur en conseil le plan projeté ainsi que ses recommandations.

Rejet des conclusions du rapport

(10) Lorsque le ministre ne recommande pas au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver le rapport ou, le cas échéant, les rapports de l'agent enquêteur, il donne au public un avis de son intention. Les personnes intéressées ont alors un délai de 21 jours, à compter de l'avis, pour présenter, par écrit, leurs observations au lieutenant-gouverneur en conseil.

Approbation du plan par le lieutenant-gouverneur en conseil

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan présenté ou y apporter les modifications qu'il considère souhaitables. Le plan devient alors le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges pour la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Dépôt du plan

11. (1) Une copie du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et de ses modifications, attestée par le ministre, est déposée sans délai auprès du secrétaire de chaque municipalité située en tout ou en partie dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Idem

(2) Une copie du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges et de ses modifications, attestée par le ministre, est déposée sans délai dans chacun des bureaux d'enregistrement immobilier visant les biens-fonds situés dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, où le public peut en prendre connaissance.

Modification du plan

12. (1) Le ministre ou la Commission peut entreprendre de modifier le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Une personne, un ministère ou une municipalité peut, par requête, demander à la Commission la modification du plan.

Approbation de la modification par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Lorsque le ministre ou la Commission entreprend de modifier le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou que, sous réserve du paragraphe (3), la Commission reçoit une requête de modification, les dispositions de la présente loi concernant la consultation, la présentation de commentaires et la tenue d'audiences s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen du projet de modification. Le ministre présente ensuite la modification, accompagnée

his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may refuse to approve the amendment or may approve it or may approve the amendment with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and in the event an amendment is approved, the Plan as so amended is thereupon the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan for the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Frivolous, etc., applications

(3) Where, in the opinion of the Commission, an application for an amendment is not made in good faith, or is frivolous or is made only for the purpose of delay, the Commission shall inform the Minister of its opinion and where the Minister concurs in that opinion the Minister shall inform the applicant in writing of his or her opinion and notify the applicant that unless the applicant makes written representations thereon to the Minister within such time as the Minister specifies in the notice, not being less than 15 days from the time the notice is given, the provisions of subsection (2) in respect of the consideration of the amendment shall not apply, and approval of the amendment shall be deemed to be refused.

Same

(4) Where representations are made to the Minister under subsection (3), the Minister, after giving consideration thereto, shall inform the applicant in writing either that the Minister's opinion is confirmed and that approval of the amendment is deemed to be refused or that the Minister has directed that consideration of the amendment be proceeded with in accordance with subsection (2).

By-laws, etc., to conform to Plan

13. (1) Despite any other general or special Act, when the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Bioregion, or in any part thereof, and no ministry, shall undertake any improvement of a structural nature or any other undertaking within the Area; and
- (b) no municipality having jurisdiction in such Area shall pass a by-law for any purpose,

that is in conflict with the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan.

Minister may deem by-law, etc., conforms to Plan

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Oak Ridges Moraine Bioregion, or in any part thereof, may in writing declare that a by-law, improvement or other undertaking of such municipality shall be deemed not to conflict with the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law,

de ses recommandations, au lieutenant-gouverneur en conseil qui peut la refuser ou l'approuver ou encore l'approuver en y apportant les changements qu'il estime souhaitables. Une fois la modification approuvée, le plan modifié devient le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges pour la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Requêtes de caractère frivole

(3) Si la Commission est d'avis que la requête de modification n'est pas faite de bonne foi ou est de caractère frivole ou dilatoire, elle en informe le ministre. Si ce dernier est d'accord avec la Commission, il en avise le requérant par écrit en lui indiquant qu'à moins qu'il ne lui communique ses observations par écrit dans le délai qu'il lui précise, mais qui ne doit pas être moins de 15 jours à compter de la date de l'avis, les dispositions du paragraphe (2) relatives à l'examen de la modification ne s'appliqueront pas et l'approbation de la modification sera réputée refusée.

Idem

(4) Après avoir examiné les observations présentées aux termes du paragraphe (3), le ministre avise le requérant, par écrit, soit qu'il maintient sa position et que l'approbation de la modification est réputée refusée soit qu'il ordonne que l'examen de la modification soit traité conformément au paragraphe (2).

Conformité avec le plan

13. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère n'entreprennent des améliorations qui peuvent modifier la structure de la zone ni n'y construisent un autre ouvrage;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la région biogéographique n'adopte un règlement municipal à une fin quelconque,

si ces améliorations, ouvrages ou règlements municipaux sont incompatibles avec le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Pouvoir du ministre de déclarer les règlements municipaux conformes au plan

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration ou un autre ouvrage de cette municipalité est réputé ne pas être incompatible avec le plan de la région biogéogra-

improvement or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan.

Conflict

14. Despite any other general or special Act, where the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect and there is a conflict between any provision of the Plan and any provision of a local plan or any provision of a zoning by-law covering any part of the Oak Ridges Moraine Bioregion, then the provision of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan prevails.

Minister may require submission of proposals to resolve conflict

15. (1) Where, in the opinion of the Minister, a local plan or a zoning by-law that covers any part of the Oak Ridges Moraine Bioregion is in conflict with the provisions of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Minister shall advise the council of the municipality that adopted the local plan or that passed the zoning by-law of the particulars wherein the local plan or zoning by-law conflicts with the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and shall invite the municipality to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

Power of Minister to amend local plan

(2) Where the council of the municipality fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister, or where after consultation with the Minister on such proposals the conflict cannot be resolved, and the Minister so notifies in writing the council of the municipality, the Minister may by order amend the local plan so as to make it conform to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, and the order when made shall have the same effect as though it were an amendment to the local plan made by the council of the municipality and approved by the Minister of Municipal Affairs.

Minister may require adoption of local plan or passage of zoning by-law

16. Where the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect in a municipality or any part thereof and the municipality does not have a local plan in effect or has not passed a zoning by-law or by-laws covering the municipality or that part of the municipality covered by the Plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister of that fact, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a local plan or pass a zoning by-law or by-laws that conform to the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires.

Review of Plan

17. (1) Not later than five years from the day on

phique de la moraine d'Oak Ridges, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés.

Incompatibilité

14. Malgré toute autre loi générale ou spéciale, après la mise en vigueur du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, les dispositions de ce dernier l'emportent, en cas d'incompatibilité, sur les dispositions des plans locaux ou des règlements municipaux de zonage qui visent une partie de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Intervention du ministre en cas d'incompatibilité

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan local ou un règlement municipal de zonage visant une partie de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est incompatible avec les dispositions du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, il avise le conseil de la municipalité qui a adopté le plan local ou le règlement municipal de zonage des dispositions de ce plan ou règlement municipal de zonage incompatibles avec le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le ministre demande à la municipalité de présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour mettre fin à la situation d'incompatibilité.

Pouvoir du ministre de modifier le plan local

(2) Si le conseil de la municipalité ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à la situation d'incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou si les propositions soumises, après consultation avec le ministre, ne permettent pas de mettre fin à cette situation, le ministre peut, après avoir avisé par écrit le conseil de la municipalité, ordonner la modification du plan local pour le rendre conforme au plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. L'arrêté du ministre a alors la même valeur que s'il s'agissait d'une modification au plan local faite par le conseil de la municipalité et approuvée par le ministre des Affaires municipales.

Adoption d'un plan local ou d'un règlement municipal de zonage ordonné par le ministre

16. Lorsque le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est entré en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan local en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, le conseil de la municipalité, qui reçoit un avis par écrit du ministre à cet effet, établit et adopte, dans le délai prévu dans cet avis, un plan local ou adopte un ou plusieurs règlements municipaux de zonage qui sont conformes au plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour approbation, selon le cas.

Révision du plan

17. (1) Au plus tard cinq ans à compter de la date

which the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan comes into effect, the Minister shall cause a review of the Plan to be undertaken, and the provisions of this Act relating to consultation, the submission of comments and the holding of hearings apply with necessary modifications to the review, following which the Minister shall submit to the Lieutenant Governor in Council a report on the review of the Plan with his or her recommendations thereon.

Lieutenant Governor in Council may confirm Plan or approve modifications

(2) The Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and thereupon the confirmed Plan or the modified Plan is the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan for the Oak Ridges Moraine Bioregion.

Continuing review of Plan

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to the confirmed or modified Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, and so on at intervals of not greater than five years, to the end that the Plan shall be subject to continuing review and if desirable, modification, at such periodic intervals.

Power to acquire land

18. (1) For the purposes of developing any feature of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan, the Minister may, for and in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest therein within the Oak Ridges Moraine Bioregion and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest therein.

Power of designated minister

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown in respect of any land acquired under subsection (1), and thereupon the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan,

- (a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or may construct, repair or improve buildings, works and facilities thereon; or
- (b) sell, lease or otherwise dispose of any of such land or interest therein.

Grants

19. Where a municipality is invited to submit proposals to the Minister under section 15 to resolve a conflict between a local plan or zoning by-law and the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan or is required under section 16 to prepare and adopt a local plan or pass a zoning by-law or by-laws, the Minister may, out

de la mise en vigueur du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges, le ministre fait réviser le plan, et les dispositions de la présente loi relatives à la consultation, à la présentation des commentaires et à la tenue d'audiences s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette révision. Le ministre présente ensuite au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport, accompagné de ses recommandations, sur la révision du plan.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer le plan en vigueur ou peut approuver les modifications qu'il juge souhaitables. Le plan ainsi confirmé ou modifié devient le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges.

Révisions périodiques

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges confirmé ou modifié, de manière qu'il fasse l'objet d'une révision à des intervalles qui ne doivent pas dépasser cinq ans. Il peut toujours être modifié à l'occasion de ces révisions périodiques.

Acquisition de biens-fonds

18. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, y entrer sans le consentement du propriétaire, en prendre possession et les exproprier, si ces biens-fonds ou intérêts sont nécessaires à la mise en œuvre d'un élément du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges. Le ministre peut aussi aliéner, notamment par vente ou location, les biens-fonds ou intérêts qu'il a ainsi acquis.

Pouvoir du ministre désigné

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne pour mettre en œuvre un élément du plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges sur un bien-fonds acquis aux termes du paragraphe (1); le ministre ainsi désigné peut :

- a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménager, y construire des bâtiments, des ouvrages et des installations et améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà;
- b) soit aliéner, notamment par vente ou location, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ces biens-fonds.

Subventions

19. Lorsqu'une municipalité est invitée, aux termes de l'article 15, à présenter au ministre des propositions pour mettre fin à une situation d'incompatibilité entre un plan local ou règlement municipal de zonage et le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou qu'elle est tenue, aux termes de l'article 16,

of the money appropriated therefor by the Legislature, make grants to any such municipality towards the costs of preparing such proposals, plans or by-laws or towards those expenditures incurred in preparing local plans and zoning by-laws, which are rendered invalid by the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan.

Financial assistance

20. When the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan is in effect, the Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation, undertaking any policy or program that implements the Plan.

Regulations

21. The Minister may make regulations designating any area or areas of land within the Oak Ridges Moraine Bioregion as an area of development control.

Regulations

22. The Minister may make regulations,

- (a) providing that where an area of development control is designated, such zoning by-laws and such orders made under section 47 of the *Planning Act*, or any part thereof, as are designated in the regulation, cease to have effect in the area or in any defined part thereof, provided that where land is removed from an area of development control such land is thereupon subject again to the aforementioned by-laws or orders or parts thereof, as the case may be, unless in the meantime such by-laws or orders or parts thereof have been repealed or revoked;
- (b) providing for the issuance of development permits and prescribing terms and conditions of permits;
- (c) providing for the exemption of any class or classes of development within any development area from the requirement of obtaining a development permit;
- (d) prescribing the form of application for a development permit.

Development permits

23. (1) Despite any other general or special Act, where an area of development control is established by regulation made under section 21, no person shall undertake any development in the area unless such development is exempt under the regulations or unless a development permit is issued by the Minister in respect of the development, or where the Minister has under section 24 delegated his or her authority to the Com

d'établir et d'adopter un plan local ou des règlements municipaux de zonage, le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, accorder des subventions à la municipalité pour l'indemniser des coûts de préparation de ces propositions, plans ou règlements municipaux ou des frais occasionnés par l'établissement des plans locaux ou des règlements municipaux de zonage que le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges a rendus sans effet.

Aide financière

20. Lorsque le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges est en vigueur, le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en œuvre du plan.

Règlements

21. Le ministre peut, par règlement, désigner tout territoire situé dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges comme une zone d'aménagement contrôlée.

Règlements

22. Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir que lorsqu'une zone d'aménagement contrôlée est désignée, les règlements municipaux de zonage et les arrêtés pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou certaines dispositions de ces règlements municipaux de zonage ou arrêtés qui sont désignés dans le règlement, cessent de s'appliquer dans la zone ou dans la partie de la zone décrite; cependant, si un bien-fonds cesse de faire partie de la zone d'aménagement contrôlée, il redevient assujéti aux règlements municipaux de zonage ou aux arrêtés mentionnés ci-dessus, ou le cas échéant, à certaines de leurs dispositions, à moins qu'ils n'aient été entre-temps abrogés ou révoqués;
- b) prévoir la délivrance de permis d'aménagement et prescrire les conditions dont ils sont assortis;
- c) dispenser de permis certaines catégories d'aménagement situées dans les limites d'une zone d'aménagement;
- d) prescrire la formule de la demande de permis d'aménagement.

Permis d'aménagement

23. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, nul ne doit entreprendre un aménagement quelconque dans une zone d'aménagement contrôlée, établie par règlement pris en application de l'article 21, à moins que l'aménagement visé ne fasse l'objet d'une dispense aux termes des règlements ou que le ministre ne délivre un permis d'aménagement. Cependant, la Commission à laquelle le ministre a délégué son pouvoir aux termes de l'article 24 peut aussi délivrer un tel permis.

mission, a development permit is issued by the Commission.

Terms and conditions

(2) The Minister may, where issuing a development permit under subsection (1), attach such terms and conditions thereto as he or she considers desirable.

Other permits

(3) No building permit or other permit relating to development shall be issued in respect of any land, building or structure within an area of development control, unless a development permit has been issued under this Act relating to such land, building or structure, and no such building or other permit shall be issued that does not conform to the development permit.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

Corporation

(5) Despite subsection (4), if a corporation is convicted under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on a subsequent conviction a fine of not more than \$25,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the corporation was first convicted.

Order to demolish, etc.

(6) Where any person undertakes any development that is in contravention of subsection (1), the Minister may order such person to demolish any building or structure erected in connection with the development or to restore the site to the condition it was in prior to the undertaking of the development, or both, within such time as the order specifies.

Cost of work

(7) Where a person to whom an order is directed under subsection (6) fails to comply with the order within the time specified in it, the Minister may cause the necessary work to be done and charge such person with the cost thereof, which cost may be recovered with costs, as a debt due to Her Majesty, in any court of competent jurisdiction.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir le permis d'aménagement délivré aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime souhaitables.

Autres permis

(3) Il ne peut être délivré aucun permis de construction ou autre permis concernant l'aménagement à l'égard d'un bien-fonds, d'un bâtiment ou d'un ouvrage situé dans une zone d'aménagement contrôlée, à moins qu'un permis d'aménagement concernant ce bien-fonds, ce bâtiment ou cet ouvrage n'ait été délivré aux termes de la présente loi. Nul permis de construction ni autre permis ne peut être délivré s'il n'est pas conforme au permis d'aménagement.

Infraction

(4) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

Personne morale

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), la pénalité maximale qui peut lui être imposée est :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 50 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

Ordre de démolition

(6) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1), le ministre peut ordonner ou bien la démolition par cette personne, dans le délai qu'il précise, de tout bâtiment ou ouvrage érigé dans le cadre de l'aménagement, ou bien que l'emplacement soit remis dans l'état où il était avant le commencement des travaux d'aménagement, ou bien les deux mesures.

Coût des travaux

(7) Si une personne fait défaut de se conformer dans le délai imparti à l'ordre donné par le ministre aux termes du paragraphe (6), celui-ci peut faire effectuer les travaux nécessaires aux frais de cette personne. Le montant dû peut être recouvré, avec dépens, comme une créance exigible de Sa Majesté, devant le tribunal compétent.

Delegation of authority

(8) Where the Minister has delegated his or her authority under section 24, the Commission has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under subsections (6) and (7).

Delegation to Commission, etc.

24. (1) The Minister may in writing, and subject to such conditions as he or she considers appropriate, delegate to the Commission authority to issue development permits.

Withdrawal of delegation

(2) The Minister may in writing withdraw any delegation made under subsection (1) where, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

Commission, etc., power of decision

(3) Where the Minister has delegated his or her authority under subsection (1), the Commission, on receiving an application for a development permit and, after giving consideration to the merits of the application, may make a decision to issue the development permit or to refuse to issue the permit or to issue the permit subject to such terms and conditions as it considers desirable.

Notification of decision

(4) The Commission shall by regular or registered mail cause a copy of the decision made by it on any application for a development permit to be mailed to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application and every copy of such decision shall include a notice specifying that any person receiving a copy of the decision, other than the Minister, may, within 14 days of the mailing of it, appeal in writing to the Minister against the decision.

Hearing officer

(5) Where the Minister receives a copy of a decision under subsection (4), the Minister may, within 14 days of the mailing of it, request the Lieutenant Governor in Council to appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the decision.

Procedure

(6) Where the Lieutenant Governor in Council appoints a hearing officer at the request of the Minister under subsection (5), subsections (9), (10) and (11) apply with necessary modifications and any reference in those subsections to the Minister shall be deemed to be a reference to the Lieutenant Governor in Council.

Hearing officer, appointment by Minister

(7) Where the Minister receives one or more notices of appeal under subsection (4), the Minister shall appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the decision.

Délégation de pouvoirs

(8) Lorsque le ministre a délégué son pouvoir aux termes de l'article 24, la Commission peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre aux termes des paragraphes (6) et (7).

Délégation de pouvoir par le ministre

24. (1) Le ministre peut déléguer par écrit et sous réserve des conditions qu'il estime appropriées son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement à la Commission.

Révocation de délégation

(2) Si le ministre est d'avis que l'intérêt public le commande, il peut par écrit révoquer une délégation accordée aux termes du paragraphe (1).

Pouvoir décisionnel de l'organisme délégué

(3) Lorsque le ministre a délégué son pouvoir conformément au paragraphe (1), la Commission qui reçoit une demande de permis d'aménagement peut, après avoir examiné le bien-fondé de la demande, prendre la décision de délivrer le permis ou de le refuser, ou encore de le délivrer sous réserve des conditions jugées souhaitables.

Avis de la décision

(4) La Commission qui a rendu une décision sur une demande de permis d'aménagement fait envoyer une copie de cette décision, par courrier ordinaire ou recommandé, au ministre, à l'auteur de la demande, ainsi qu'à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière, dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du terrain qui fait l'objet de la demande de permis. Toutes les copies de la décision, sauf celle destinée au ministre, doivent indiquer que les personnes qui ont reçu cette copie peuvent, dans les 14 jours de sa mise à la poste, faire appel auprès du ministre et par écrit, de la décision.

Agent enquêteur

(5) Lorsque le ministre reçoit une copie de la décision, conformément au paragraphe (4), il peut, dans les 14 jours de la mise à la poste de la copie, demander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations relatives à la décision pourront être présentées.

Procédure

(6) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un agent enquêteur à la demande du ministre, conformément au paragraphe (5), les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Tout renvoi au ministre dans ces paragraphes est réputé un renvoi au lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination d'un agent enquêteur par le ministre

(7) Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d'appel en vertu du paragraphe (4), il nomme un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations pourront être présentées au sujet de la décision.

Confirmation of decision

(8) Unless, within the time specified in subsection (4), the Minister receives one or more notices of appeal or unless the Minister has under subsection (5) requested the appointment of a hearing officer, the decision of the Commission shall be deemed to be confirmed.

Time of hearing

(9) The officer appointed to inquire under subsection (7) shall fix a time and place for a hearing and shall send by regular or registered mail written notice thereof to each person to whom notice of the decision was sent under subsection (4).

Report

(10) After the conclusion of the hearing, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the decision.

Power of Minister to confirm, etc., decision

(11) After giving consideration to the report of the officer, the Minister may confirm the decision or may vary the decision or make any other decision that in his or her opinion ought to have been made and the decision of the Minister under this section is final.

Notice of application

25. (1) Where the Minister has not delegated his or her authority under section 24 and the Minister receives an application for a development permit, the Minister shall, by personal service or by regular or registered mail, cause a written notice of the application, together with a brief statement of the nature of the application, to be delivered or mailed to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application and every such notice shall specify the time within which any person receiving it may file with the Minister written notice of the person's objection to the issuance of a development permit.

Minister may issue, etc., permit

(2) Subject to subsection (7), unless within the time specified in the notice referred to in subsection (1) a notice objecting to the issuance of a development permit is filed with the Minister, the Minister may issue the development permit, refuse to issue the permit or issue the permit subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.

Hearing officer, appointment by Minister

(3) Where a notice of objection to the issuance of a development permit is filed with the Minister within the time specified in the notice referred to in subsection (1), the Minister shall appoint an officer for the purpose of conducting a hearing at which representations may be made respecting the issuance of the development permit.

Time of hearing

(4) The officer appointed to inquire under subsection (3) shall fix a time and place for a hearing and

Confirmation de la décision

(8) Si, dans le délai prévu au paragraphe (4), le ministre n'a reçu aucun avis d'appel ou qu'il n'ait pas lui-même, aux termes du paragraphe (5), demandé la nomination d'un agent enquêteur, la décision de la Commission est réputée confirmée.

Date et lieu de l'audience

(9) L'agent nommé aux termes du paragraphe (7) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et avise par écrit, par courrier ordinaire ou recommandé, toute personne à qui copie de la décision a été envoyée aux termes du paragraphe (4).

Rapport

(10) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la décision.

Pouvoir du ministre

(11) Après examen du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut confirmer ou modifier la décision ou rendre toute autre décision qui, à son avis, aurait dû être rendue. La décision du ministre, aux termes du présent article, est définitive.

Avis de réception d'une demande de permis

25. (1) Lorsque le ministre, qui n'a pas délégué son pouvoir aux termes de l'article 24, reçoit une demande de permis d'aménagement, il fait livrer par signification à personne ou fait envoyer par courrier ordinaire ou recommandé, un avis écrit de la demande, avec un bref exposé de sa nature, à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière, dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du terrain qui fait l'objet de la demande. L'avis doit préciser le délai accordé aux propriétaires pour déposer auprès du ministre un avis écrit de leur opposition à la délivrance de ce permis.

Délivrance du permis par le ministre

(2) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre peut, à moins que n'ait été déposé auprès de lui un avis d'opposition dans le délai fixé conformément au paragraphe (1), délivrer le permis d'aménagement. Il peut aussi refuser de délivrer le permis ou le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

Nomination d'un agent enquêteur par le ministre

(3) Si un avis d'opposition à la délivrance du permis d'aménagement est déposé auprès du ministre dans le délai précisé dans l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre nomme un agent pour tenir une audience au cours de laquelle des observations peuvent être présentées au sujet de la délivrance du permis.

Date et lieu de l'audience

(4) L'agent nommé aux termes du paragraphe (3) fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise

shall send by regular or registered mail written notice thereof to the applicant for the development permit and to each person to whom notice of the application was sent under subsection (1).

Report

(5) After the conclusion of the hearing, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

Minister may issue, etc., permit

(6) After giving consideration to the report of the officer appointed to inquire into the matter, the Minister may issue the development permit, refuse to issue the permit or issue the permit subject to such terms and conditions as he or she considers advisable.

Hearing officer, appointment by Minister

(7) The Minister where he or she considers it desirable may, and at the request of the applicant for the development permit made at the time of submitting the application to the Minister shall, appoint an officer for the purpose of conducting a hearing into the matter, and where the Minister does so subsections (4), (5) and (6) apply with necessary modifications.

Decision final

(8) The decision of the Minister made under this section is final.

Agreement for fixed assessment

26. (1) Where the use of any land within the Oak Ridges Moraine Bioregion is not in conformity with the use designated for such land in the Oak Ridges Moraine Bioregion Plan or in any local plan covering such land, and the assessment of such land is increased because of such designation, the local municipality in which the land is situate and the owner of the land may, with the approval of the Minister, enter into an agreement providing for a fixed assessment for the land reflecting the use to which the land is being put, to apply to taxation for general, school and special purposes, but not to apply to taxation for local improvements.

Term of agreement

(2) Every such agreement shall be for such term of years not exceeding three as the Minister approves and the Minister may, in granting his or her approval, attach such terms and conditions thereto as the Minister considers appropriate.

Procedure

(3) Where a parcel of land has a fixed assessment under subsection (1),

- (a) the land shall be assessed in each year as if it did not have a fixed assessment;
- (b) the treasurer of the local municipality shall calculate each year what the taxes would have

par écrit, par courrier ordinaire ou recommandé, l'auteur de la demande ainsi que toutes les personnes qui ont reçu un avis de la demande conformément au paragraphe (1).

Rapport

(5) À la fin de l'audience, l'agent nommé remet au ministre un résumé des observations qui ont été présentées et lui donne son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

Délivrance du permis par le ministre

(6) Après examen du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut délivrer ou refuser le permis d'aménagement, ou encore le délivrer sous réserve des conditions qu'il estime souhaitables.

Nomination d'un agent enquêteur par le ministre

(7) Si le ministre le juge opportun, il peut nommer un agent enquêteur pour tenir une audience sur une demande de permis d'aménagement et les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Si l'auteur de la demande en a fait la demande lors de la présentation de sa demande de permis d'aménagement, le ministre doit procéder à la nomination d'un tel enquêteur.

Décision définitive

(8) La décision rendue par le ministre aux termes du présent article est définitive.

Entente pour fixer une évaluation déterminée

26. (1) Lorsque l'utilisation d'un bien-fonds situé dans la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges n'est pas conforme aux modalités prévues par le plan de la région biogéographique de la moraine d'Oak Ridges ou par un plan local pour ce bien-fonds et que l'évaluation de ce bien-fonds subit une augmentation en raison de la désignation prévue au plan, la municipalité locale où est situé le bien-fonds et le propriétaire du bien-fonds peuvent, avec l'approbation du ministre, conclure une entente sur une évaluation fixe qui reflète l'utilisation qui en est faite. Cette évaluation s'applique aux taxes générales et spéciales ainsi qu'à l'impôt scolaire, mais non pas aux taxes d'amélioration locale.

Durée de l'entente

(2) Le ministre approuve la durée de l'entente qui ne peut dépasser trois ans et il peut assujettir son approbation aux conditions qu'il estime appropriées.

Procédure

(3) Lorsqu'une parcelle de bien-fonds a fait l'objet d'une évaluation fixe conformément au paragraphe (1) :

- a) elle est évaluée chaque année comme si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;
- b) le trésorier de la municipalité locale calcule chaque année quel aurait été le montant des

been on the land if it did not have a fixed assessment;

- (c) the treasurer shall keep a record of the difference between the taxes paid each year and the taxes that would have been paid if the land did not have a fixed assessment and shall debit the land with this amount each year during the term of the agreement and shall add to such debit on January 1 in each year such interest as may be agreed upon the aggregate amount of the debit on such date.

Payment to municipality

(4) The Minister may, out of the money appropriated therefor by the Legislature, pay in each year to a local municipality in respect of which an agreement made under subsection (1) is in force, an amount of money equal to the difference in the taxes paid pursuant to the agreement and the taxes that would have been paid if the land covered by the agreement did not have a fixed assessment.

Apportionment

(5) Where a local municipality receives an amount of money under subsection (4), the council of the local municipality shall apportion the amount to each body in the same manner as taxes would have been apportioned if taxes had been levied in the normal manner on the assessment in accordance with clause (3) (a).

When agreement terminated

(6) Where the land or a part thereof that is subject to an agreement under subsection (1) ceases to be put to the use that was the basis for determining the fixed assessment, the agreement is thereupon terminated with respect to the land or such part thereof.

Registration of agreement

(7) Any agreement entered into under subsection (1) may be registered against the land affected by the agreement and when registered such agreement runs with the land and the provisions thereof are binding upon and enure to the benefit of the owner of the land and, subject to the provisions of the *Registry Act*, any and all subsequent owners of the land.

Termination of agreement, as to all lands

(8) Where an agreement is for any reason terminated in respect of the whole of the land, the owner shall pay to the local municipality the amount debited against the land, including the amounts of interest debited in accordance with clause (3) (c).

as to part of lands

(9) Where an agreement is for any reason terminated in respect of a part of the land, the owner shall pay to the local municipality that portion of the amount debited against the land, including the amounts of interest debited in accordance with clause (3) (c), that is attributable to the portion of the land in respect of which the agreement is terminated.

taxes si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe;

- c) le trésorier inscrit dans un registre la différence entre les taxes payées chaque année pour cette parcelle de bien-fonds et celles qui auraient été payées si elle n'avait pas fait l'objet d'une évaluation fixe; le montant de cette différence est porté chaque année de la durée de l'entente au débit du compte de ce bien-fonds; il ajoute à ce montant, le 1^{er} janvier de chaque année, les intérêts, dont il a été convenu, sur le montant total porté au débit à cette date.

Païement à la municipalité

(4) Le ministre peut, par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, payer chaque année à une municipalité locale qui a une entente en vigueur conclue en application du paragraphe (1), un montant équivalent à la différence entre les taxes payées conformément à l'entente et les taxes qui auraient été payées si les biens-fonds visés par l'entente n'étaient pas assujettis à une évaluation fixe.

Répartition

(5) Lorsqu'une municipalité locale reçoit un paiement aux termes du paragraphe (4), le conseil de la municipalité locale répartit le montant reçu parmi chaque organisme de la même façon qu'il l'aurait fait si les taxes avaient été prélevées normalement conformément à l'alinéa (3) a).

Fin de l'entente

(6) Lorsque le bien-fonds, ou la partie du bien-fonds, qui fait l'objet d'une entente en vertu du paragraphe (1) n'est plus utilisé aux fins qui avaient justifié l'établissement de l'évaluation fixe, l'entente prend fin à l'égard de ce bien-fonds ou de cette partie de bien-fonds.

Enregistrement de l'entente

(7) Une entente conclue aux termes du paragraphe (1) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds qui y est visé. L'entente enregistrée est rattachée au bien-fonds et le propriétaire du bien-fonds et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, les propriétaires subséquents, sont liés par l'entente qui s'applique à leur profit.

Fin de l'entente à l'égard du bien-fonds en entier

(8) Si une entente prend fin, pour un motif quelconque, à l'égard du bien-fonds en entier, le propriétaire paie à la municipalité locale le montant porté au débit du compte de ce bien-fonds, y compris les montants des intérêts conformément à l'alinéa (3) c).

Fin de l'entente à l'égard d'une partie d'un bien-fonds

(9) Lorsqu'une entente prend fin, pour un motif quelconque, à l'égard d'une partie d'un bien-fonds, le propriétaire paie à la municipalité locale la portion du montant portée au débit du compte de ce bien-fonds, y compris les montants des intérêts conformément à l'alinéa (3) c), qui correspondent à la partie du bien-fonds à l'égard de laquelle l'entente est terminée.

Payment to Minister

(10) Where a local municipality receives a payment under subsection (8) or (9), the treasurer of the municipality shall forthwith pay the amount of money received, including the amount of debited interest, to the Minister.

Termination of agreement by owner

(11) An agreement may be terminated on December 31 in any year upon the owner of the land that is the subject of the agreement giving six months notice of such termination in writing to the municipality.

Apportionment

(12) For the purposes of an apportionment required under any Act, the assessment used as the basis for such apportionment shall include the assessment determined under clause (3) (a).

Commencement

27. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

28. The short title of this Act is the *Oak Ridges Moraine Conservation, Protection and Promotion Act, 2000*.

Paiement au ministre

(10) Lorsqu'une municipalité locale reçoit un paiement en vertu du paragraphe (8) ou (9), le trésorier de la municipalité transmet sans délai au ministre le montant reçu, majoré des intérêts.

Résiliation de l'entente par le propriétaire

(11) Le propriétaire d'un bien-fonds assujetti à l'entente peut y mettre fin le 31 décembre de chaque année en donnant un préavis par écrit de six mois à la municipalité.

Répartition

(12) Lorsqu'une loi prévoit une répartition du produit des taxes, l'évaluation utilisée pour établir cette répartition comprend l'évaluation établie conformément à l'alinéa (3) a).

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la préservation, la protection et la promotion de la moraine d'Oak Ridges*.

012011
B
656

Document
Publication



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 116

Projet de loi 116

**An Act to amend the Intercountry
Adoption Act, 1998**

**Loi modifiant la Loi de 1998
sur l'adoption internationale**

Mr. Cordiano

M. Cordiano

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading September 25, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 septembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Intercountry Adoption Act, 1998**

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'adoption internationale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 19 (c) of the *Intercountry Adoption Act, 1998* is repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

Prohibition against varying expenses based on where adoption finalized

19.1 The amount charged by the Government of Ontario for expenses it incurs in connection with an intercountry adoption or a proposed intercountry adoption shall not be varied solely on the basis of where the adoption will be finalized.

3. Clause 24 (o) of the Act is amended by striking out "19 (a), (b) and (c)" and substituting "19 (a) and (b)".

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Intercountry Adoption Amendment Act, 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'alinéa 19 c) de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale* est abrogé.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de modifier les dépenses selon l'endroit où les formalités sont complétées

19.1 La somme qu'exige le gouvernement de l'Ontario pour couvrir les dépenses qu'il engage à l'égard d'une adoption internationale ou d'une adoption internationale projetée ne doit pas être modifiée compte tenu seulement de l'endroit où les formalités relatives à l'adoption sont complétées.

3. L'alinéa 24 o) de la Loi est modifié par substitution de «19 a) et b)» à «19 a), b) et c)».

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur l'adoption internationale*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill repeals clause 19 (c) of the *Intercountry Adoption Act, 1998*. That clause provides the Director with the authority to charge for expenses he or she incurred in connection with an intercountry adoption. A new section is also added to the Act which prohibits the Government of Ontario from varying the amount it charges for intercountry adoptions solely on the basis of where the adoption will be finalized.

Le projet de loi abroge l'alinéa 19 c) de la *Loi de 1998 sur l'adoption internationale*. Cet alinéa confère au directeur le pouvoir d'exiger le paiement des dépenses qu'il engage à l'égard d'une adoption internationale. Est également ajouté à la Loi un article qui interdit au gouvernement de l'Ontario de modifier la somme qu'il exige pour les adoptions internationales compte tenu seulement de l'endroit où les formalités relatives à l'adoption sont complétées.

CALON
XB
-B56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 117

**An Act to better protect
victims of domestic violence**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

Government Bill

1st Reading September 27, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 117

**Loi visant à mieux protéger
les victimes de violence familiale**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 septembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for intervention in cases of domestic violence beyond what is allowed under the current law.

Following are highlights of the Bill:

It defines domestic violence to include acts or omissions that cause bodily harm or damage to property, physical assaults and threats that cause a person to fear for his or her safety, forced physical confinement, sexual assault, sexual exploitation, sexual molestation and any series of acts which collectively causes a person to fear for his or her safety.

It allows the following persons to apply for an order under the Act: spouses, former spouses, same-sex partners, former same-sex partners, persons who are cohabiting, persons in a dating relationship and relatives who reside together.

The Superior Court of Justice may make an intervention order pursuant to an application on notice to the respondent if it is satisfied that domestic violence has occurred and any person or property may be at risk of harm or damage. The order may contain a range of provisions, including: restraining the respondent from being near any specified person or place, from contacting any person or from engaging in any specified conduct that is threatening, annoying or harassing to any person; requiring the respondent to vacate the applicant's residence; requiring police to escort a specified person to the applicant's residence to remove a person's belongings; requiring a peace officer to seize weapons and weapons permits, where the weapons were used or threatened to be used to commit domestic violence; granting the applicant exclusive possession of the residence; requiring the respondent to compensate the applicant for any financial losses caused by the domestic violence; granting either party temporary possession and exclusive use of specified personal property; restraining the respondent from dealing with property in which the applicant has an interest; requiring the respondent to attend specified counselling or to pay for a child's counselling.

The Superior Court of Justice or a designated provincial judge or justice of the peace may make an emergency intervention order pursuant to an application without notice to the respondent where the matter must be dealt with on an urgent basis for the protection of any person or property that is at risk of harm or damage. However, an emergency intervention order may only contain the following provisions: restraining the respondent from being near any specified person or place, from contacting any person or from engaging in any specified conduct that is threatening, annoying or harassing to any person; requiring the respondent to vacate the applicant's residence; requiring police to escort a specified person to the applicant's residence to remove a person's belongings; requiring a peace officer to seize weapons and weapons permits, where the weapons were used or threatened to be used to commit domestic violence.

Breaches of emergency intervention orders and certain provisions of intervention orders shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code* (Canada).

Designated judges or justices of the peace will be available to hear applications for emergency intervention orders 24 hours a day seven days a week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir, dans les cas de violence familiale, une intervention qui va au-delà de ce que la loi permet actuellement.

Voici les points saillants du projet de loi :

Il inclut dans la notion de violence familiale les actes ou omissions qui causent des préjudices corporels ou des dommages matériels, les voies de fait et les menaces qui font craindre une personne pour sa sécurité, l'isolement physique forcé, l'agression sexuelle, l'exploitation sexuelle, l'atteinte aux mœurs et toute série d'actes qui, ensemble, font craindre une personne pour sa sécurité.

Il permet aux personnes suivantes de demander, par requête, une ordonnance en vertu de la Loi : les conjoints, ex-conjoints, partenaires de même sexe ou ex-partenaires de même sexe, ainsi que les personnes qui cohabitent ou qui se fréquentent et les parents qui habitent sous le même toit.

La Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance d'intervention, sur requête avec préavis à l'intimé, si elle est convaincue qu'il y a eu violence familiale et qu'une personne ou un bien risque de subir un préjudice ou des dommages. L'ordonnance peut contenir des dispositions diverses, notamment des dispositions ayant les objets suivants : empêcher l'intimé de se trouver près d'une personne ou d'un endroit donnés, de prendre contact avec une personne ou de se conduire d'une manière précisée qui a pour effet de menacer, d'agacer ou de harceler une personne; obliger l'intimé à quitter la résidence du requérant; obliger la police à escorter une personne précisée à la résidence du requérant pour en retirer les effets de quelqu'un; obliger un agent de la paix à saisir des armes et des permis d'armes dans les cas où une personne a utilisé ou a menacé d'utiliser une arme pour commettre un acte de violence familiale; accorder au requérant la possession exclusive de la résidence; obliger l'intimé à indemniser le requérant des pertes financières causées par la violence familiale; accorder à l'une ou l'autre partie la possession temporaire et exclusive de biens meubles précisés; empêcher l'intimé d'agir à l'égard d'un bien dans lequel le requérant détient un intérêt; obliger l'intimé à participer à des activités de consultation précisées ou à payer les services de consultation fournis à un enfant.

La Cour supérieure de justice ou un juge provincial ou juge de paix désigné peut rendre une ordonnance d'intervention d'urgence, sur requête sans préavis à l'intimé, s'il faut intervenir d'urgence pour assurer la protection d'une personne ou d'un bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages. Cependant, l'ordonnance d'intervention d'urgence ne peut contenir que les dispositions dont l'objet est le suivant : empêcher l'intimé de se trouver près d'une personne ou d'un endroit donnés, de prendre contact avec une personne ou de se conduire d'une manière précisée qui a pour effet de menacer, d'agacer ou de harceler une personne; obliger l'intimé à quitter la résidence du requérant; obliger la police à escorter une personne précisée à la résidence du requérant pour en retirer les effets de quelqu'un; obliger un agent de la paix à saisir des armes et des permis d'armes dans les cas où une personne a utilisé ou a menacé d'utiliser une arme pour commettre un acte de violence familiale.

Sont exécutées par les agents de la paix en application du *Code criminel* (Canada) les ordonnances d'intervention d'urgence et certaines dispositions d'ordonnances d'intervention.

Les juges ou juges de paix désignés sont disponibles 24 heures sur 24 sept jours par semaine pour entendre les requêtes présentées en vue d'obtenir des ordonnances d'intervention d'urgence.

An Act to better protect victims of domestic violence

Loi visant à mieux protéger les victimes de violence familiale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“applicant” means an applicant for an intervention order or an emergency intervention order; (“requérant”)

“child” means a person under the age of 18; (“enfant”)

“cohabit” means to live together in a conjugal relationship, whether within or outside marriage; (“cohabiter”)

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“designated judge or justice” means a judge of the Ontario Court of Justice or justice of the peace designated under section 13; (“juge désigné”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“relative” means any person related to another person by blood, marriage or adoption; (“parent”)

“residence” includes a residence that a person has vacated due to domestic violence; (“résidence”)

“respondent” means the respondent to an application for an intervention order or an emergency intervention order; (“intimé”)

“weapon” means weapon as defined in the *Criminal Code* (Canada). (“arme”)

Domestic violence

(2) For the purposes of this Act, domestic violence means the following acts or omissions committed against an applicant, an applicant’s relative or any child:

1. An assault that consists of the intentional application of force that causes the applicant to fear for his or her safety, but does not include any act committed in self-defence.
2. An intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property.
3. An act or omission or threatened act or omission

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arme» Arme au sens du *Code criminel* (Canada). («weapon»)

«cohabiter» Vivre ensemble dans une union conjugale, qu’il y ait eu mariage ou non. («cohabit»)

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«intimé» L’intimé visé par une requête présentée en vue d’obtenir une ordonnance d’intervention ou une ordonnance d’intervention d’urgence. («respondent»)

«juge désigné» Juge de la Cour de justice de l’Ontario ou juge de paix désigné en application de l’article 13. («designated judge or justice»)

«parent» Personne liée à une autre par le sang, le mariage ou l’adoption. («relative»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«requérant» Personne qui demande une ordonnance d’intervention ou une ordonnance d’intervention d’urgence. («applicant»)

«résidence» S’entend en outre d’une résidence qu’une personne a quittée pour cause de violence familiale. («residence»)

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

Violence familiale

(2) Pour l’application de la présente loi, la violence familiale s’entend des actes ou omissions suivants commis à l’endroit du requérant ou de son parent ou d’un enfant :

1. Voies de fait consistant à faire un usage intentionnel de la force qui font craindre le requérant pour sa sécurité. Sont exclus les actes commis en légitime défense.
2. Actes ou omissions commis intentionnellement ou par insouciance qui entraînent des préjudices corporels ou des dommages matériels.
3. Actes ou omissions qui font craindre le requé-

that causes the applicant to fear for his or her safety.

4. Forced physical confinement, without lawful authority.
5. Sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation, or the threat of sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation.
6. A series of acts which collectively causes the applicant to fear for his or her safety, including following, contacting, communicating with, observing or recording any person.

Same

(3) Domestic violence may be found to have occurred for the purposes of this Act whether or not, in respect of any act or omission described in subsection (2), a charge has been laid or dismissed or withdrawn or a conviction has been or could be obtained.

Applicants

2. (1) Subject to subsection (2), the following persons may apply for an intervention order or an emergency intervention order:

1. A spouse or former spouse, within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, of the respondent.
2. A same-sex partner or former same-sex partner, within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, of the respondent.
3. A person who is cohabiting with the respondent, or who has cohabited with the respondent for any period of time, whether or not they are cohabiting at the time of the application.
4. A person who is or was in a dating relationship with the respondent.
5. A relative of the respondent who resides with the respondent.

Age restriction

(2) A person must be at least 16 years old to apply for, or be the respondent to an application for, an intervention order or an emergency intervention order.

Intervention order

3. (1) On application with notice to the respondent, the court may make a temporary or final intervention order if it is satisfied on a balance of probabilities that,

- (a) domestic violence has occurred; and
- (b) a person or property may be at risk of harm or damage.

rant pour sa sécurité ou menaces de commettre de tels actes ou omissions.

4. Isolement physique forcé, sans autorisation légale.
5. Agression sexuelle, exploitation sexuelle ou atteinte aux moeurs ou menace de commettre de tels actes.
6. Série d'actes qui, ensemble, font craindre le requérant pour sa sécurité, notamment le fait de suivre une personne, de prendre contact ou de communiquer avec elle, de l'observer ou de l'enregistrer.

Idem

(3) Il peut être déclaré qu'il y a eu violence familiale pour l'application de la présente loi, qu'une accusation ait été ou non déposée, rejetée ou retirée à l'égard de tout acte ou omission visé au paragraphe (2) ou qu'une déclaration de culpabilité ait été ou puisse être ou non obtenue à cet égard.

Requérants

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent demander, par requête, une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence :

1. Le conjoint ou l'ex-conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'intimé.
2. Le partenaire ou l'ex-partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'intimé.
3. Toute personne qui cohabite ou a cohabité pendant quelque période que ce soit avec l'intimé, qu'ils cohabitent ou non lorsque la requête est présentée.
4. Toute personne qui fréquente ou qui fréquentait l'intimé.
5. Tout parent de l'intimé qui habite avec lui.

Restriction quant à l'âge

(2) Seule une personne âgée d'au moins 16 ans peut présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence ou être l'intimé visé par une telle ordonnance.

Ordonnance d'intervention

3. (1) Sur requête avec préavis à l'intimé, le tribunal peut rendre une ordonnance d'intervention provisoire ou définitive s'il est convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :

- a) il y a eu violence familiale;
- b) une personne ou un bien risque de subir un préjudice ou des dommages.

Contents of order

(2) An intervention order may contain any or all of the following provisions that the court considers appropriate in the circumstances for the protection of any person or property that may be at risk of harm or damage or for the assistance of the applicant or any child:

1. Restraining the respondent from attending at or near, or entering, any place that is attended regularly by the applicant, a relative of the applicant, any child or any other specified person, including a residence, property, business, school or place of employment.
2. Restraining the respondent from engaging in any specified conduct that is threatening, annoying or harassing to the applicant, a relative of the applicant, any child or any other specified person.
3. Requiring the respondent to vacate the applicant's residence, either immediately or within a specified period of time.
4. Requiring a peace officer, within a specified period of time, to accompany the applicant, respondent or a specified person to the applicant's residence and supervise the removal of that person's or another named person's belongings.
5. Restraining the respondent from contacting or communicating with the applicant or any other specified person, directly or indirectly.
6. Restraining the respondent from following the applicant or any other specified person from place to place, or from being within a specified distance of the applicant or other specified person.
7. Requiring a peace officer to seize,
 - i. any weapons where the weapons have been used or have been threatened to be used to commit domestic violence, and
 - ii. any documents that authorize the respondent to own, possess or control a weapon described in subparagraph i.
8. Granting the applicant exclusive possession of the residence shared by the applicant and the respondent, regardless of ownership.
9. Requiring the respondent to pay the applicant compensation for monetary losses suffered by the applicant or any child as a direct result of the domestic violence, the amount of which may be summarily determined by the court, including loss of earnings or support, medical or dental expenses, out-of-pocket expenses for injuries sustained, moving and accommodation expenses

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance d'intervention peut contenir l'une ou l'autre ou la totalité des dispositions suivantes, selon ce que le tribunal estime approprié dans les circonstances, pour assurer la protection d'une personne ou d'un bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages ou pour venir en aide au requérant ou à un enfant :

1. Empêcher l'intimé de se trouver à un endroit ou près d'un endroit où a l'habitude de se rendre le requérant, un parent du requérant, un enfant ou une autre personne précisée, notamment une résidence, une propriété, un commerce, une école ou un lieu de travail, ou de pénétrer dans cet endroit.
2. Empêcher l'intimé de se conduire d'une manière précisée qui a pour effet de menacer, d'agacer ou de harceler le requérant, un parent du requérant, un enfant ou toute autre personne précisée.
3. Obliger l'intimé à quitter la résidence du requérant, immédiatement ou dans un délai précisé.
4. Obliger un agent de la paix à accompagner, dans un délai précisé, le requérant, l'intimé ou une personne précisée à la résidence du requérant et à surveiller l'enlèvement des effets de cette personne ou d'une autre personne qui est nommée.
5. Empêcher l'intimé de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant ou toute autre personne précisée.
6. Empêcher l'intimé de suivre le requérant ou toute autre personne précisée d'un endroit à l'autre ou de se trouver en-deçà d'une distance précisée du requérant ou d'une autre personne précisée.
7. Obliger un agent de la paix à saisir :
 - i. d'une part, toute arme que l'on a utilisée ou menacé d'utiliser pour commettre un acte de violence familiale,
 - ii. d'autre part, tout document qui autorise l'intimé à être en possession d'une arme visée à la sous-disposition i ou d'en avoir la propriété ou le contrôle.
8. Accorder au requérant la possession exclusive de la résidence qu'il partage avec l'intimé, quel qu'en soit le propriétaire.
9. Obliger l'intimé à indemniser le requérant des pertes monétaires qu'a subies le requérant ou un enfant par suite directe de la violence familiale dont le tribunal peut fixer le montant par déclaration sommaire, et qui comprennent notamment la perte de gains ou de soutien, les frais médicaux ou dentaires, les frais liés aux lésions subies, les frais de déménagement et d'hébergement et les frais engagés, y compris

and the costs, including legal fees, of an application under this Act.

10. Granting the applicant or respondent temporary possession and exclusive use of specified personal property.
11. Restraining the respondent from taking, converting, damaging or otherwise dealing with property in which the applicant has an interest.
12. Requiring the respondent to attend specified counselling.
13. Recommending that a child attend specified counselling at the respondent's expense.

Other proceedings

(3) An application under this section shall contain a summary of all previous and current court proceedings and orders affecting the applicant and respondent, including all applications and orders under this Act.

Terms

(4) Subject to subsection (5), any provision of an intervention order described in subsection (2) may be subject to such terms as the court considers appropriate, including a term that specifies the period of time for which the provision shall be in force.

Same

(5) A provision of an intervention order described in paragraph 7 of subsection (2) shall cease to be in force if an order or final determination with respect to the respondent's ownership, possession or control of weapons is made under the *Criminal Code* (Canada) or the *Firearms Act* (Canada).

Enforcement

(6) A provision of an intervention order described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (2) shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(7) A provision of an intervention order described in paragraph 9, 10, 11, 12 or 13 of subsection (2) may be secured by a requirement that the respondent,

- (a) post a bond in the form and amount that the court considers appropriate; or
- (b) enter into a recognizance in a form acceptable to the court.

Emergency intervention order

4. (1) On application, without notice to the respondent, the court or a designated judge or justice may make an emergency intervention order if the court or designated judge or justice is satisfied on a balance of probabilities that,

- (a) domestic violence has occurred;

les honoraires d'avocat, pour présenter une requête en vertu de la présente loi.

10. Accorder au requérant ou à l'intimé la possession temporaire et la jouissance exclusive de biens meubles précisés.
11. Empêcher l'intimé de prendre, de transformer ou d'endommager un bien dans lequel le requérant détient un intérêt ou d'agir de toute autre façon à l'égard de ce bien.
12. Obliger l'intimé à participer à des activités de consultation précisées.
13. Recommander qu'un enfant reçoive, aux frais de l'intimé, les services de consultation précisés.

Autres instances

(3) La requête présentée en vertu du présent article comprend un sommaire de toutes les instances et ordonnances antérieures et en cours ou en vigueur qui touchent le requérant et l'intimé, y compris les requêtes et les ordonnances présentées ou rendues en vertu de la présente loi.

Conditions

(4) Sous réserve du paragraphe (5), toute disposition de l'ordonnance d'intervention visée au paragraphe (2) peut être assortie des conditions que le tribunal estime appropriées, notamment une condition qui précise la période pendant laquelle la disposition est en vigueur.

Idem

(5) La disposition d'une ordonnance d'intervention visée à la disposition 7 du paragraphe (2) cesse d'être en vigueur si une ordonnance ou une décision définitive à l'égard de la propriété, de la possession ou du contrôle d'armes par l'intimé est rendue en vertu du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur les armes à feu* (Canada).

Exécution

(6) Les dispositions d'une ordonnance d'intervention visées à la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (2) sont exécutées par les agents de la paix en application du *Code criminel* (Canada).

Idem

(7) L'exécution des dispositions d'une ordonnance d'intervention visées à la disposition 9, 10, 11, 12 ou 13 du paragraphe (2) peut être garantie par l'obligation pour l'intimé :

- a) soit de déposer un cautionnement sous la forme et du montant que le tribunal estime approprié;
- b) soit de prendre un engagement sous une forme que le tribunal estime acceptable.

Ordonnance d'intervention d'urgence

4. (1) Sur requête sans préavis à l'intimé, le tribunal ou un juge désigné peut rendre une ordonnance d'intervention d'urgence s'il est convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :

- a) il y a eu violence familiale;

- (b) a person or property is at risk of harm or damage; and
- (c) the matter must be dealt with on an urgent and temporary basis for the protection of the person or property that is at risk of harm or damage.

Other proceedings

(2) An application under this section shall contain a summary of all previous and current court proceedings and orders affecting the applicant and respondent, including all applications and orders under this Act.

Contents of emergency intervention order

(3) An emergency intervention order may only contain a provision that the court could include in an intervention order under paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6 or 7 of subsection 3 (2) which the court or designated judge or justice considers appropriate in the circumstances for the urgent protection of a person or property that is at risk of harm or damage.

Terms

(4) Subject to subsection (5), any provision of an emergency intervention order may be subject to such terms as the court or designated judge or justice, as the case may be, considers appropriate, including a term that specifies the period of time for which the provision shall be in force.

Same

(5) A provision of an emergency intervention order described in paragraph 7 of subsection 3 (2) shall cease to be in force if an order or final determination with respect to the respondent's ownership, possession or control of weapons is made under the *Criminal Code* (Canada) or the *Firearms Act* (Canada).

Enforcement

(6) A provision of an emergency intervention order shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code* (Canada).

Emergency intervention order prevails over civil orders

(7) An emergency intervention order prevails over any order made under the *Children's Law Reform Act*, the *Divorce Act* (Canada) or the *Family Law Act* against or affecting the applicant or respondent or any child.

Right to hearing

- (8) Every emergency intervention order shall,
 - (a) advise the applicant and the respondent that they are entitled to a hearing before the court for the purpose of asking for the variation or termination of the emergency intervention order if either one requests a hearing within 30 days after the respondent is served with the order; and

- b) une personne ou un bien risque de subir un préjudice ou des dommages;
- c) il faut intervenir d'urgence mais de façon temporaire pour assurer la protection de la personne ou du bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages.

Autres instances

(2) La requête présentée en vertu du présent article comprend un sommaire de toutes les instances et ordonnances antérieures et en cours ou en vigueur qui touchent le requérant et l'intimé, y compris les requêtes et les ordonnances présentées ou rendues en vertu de la présente loi.

Contenu de l'ordonnance d'intervention d'urgence

(3) L'ordonnance d'intervention d'urgence ne peut contenir que les dispositions que le tribunal pourrait inclure, en vertu de la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 3 (2), dans une ordonnance d'intervention et que le tribunal ou le juge désigné estime appropriées dans les circonstances pour assurer la protection d'urgence de la personne ou du bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages.

Conditions

(4) Sous réserve du paragraphe (5), toute disposition d'une ordonnance d'intervention d'urgence peut être assortie des conditions que le tribunal ou le juge désigné, selon le cas, estime appropriées, notamment une condition qui précise la période pendant laquelle la disposition est en vigueur.

Idem

(5) La disposition d'une ordonnance d'intervention d'urgence visée à la disposition 7 du paragraphe 3 (2) cesse d'être en vigueur si une ordonnance ou une décision définitive à l'égard de la propriété, de la possession ou du contrôle d'armes par l'intimé est rendue en vertu du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur les armes à feu* (Canada).

Exécution

(6) Les dispositions d'une ordonnance d'intervention d'urgence sont exécutées par les agents de la paix en application du *Code criminel* (Canada).

Primauté de l'ordonnance d'intervention d'urgence

(7) L'ordonnance d'intervention d'urgence l'emporte sur toute ordonnance rendue en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi sur le droit de la famille* visant ou touchant le requérant, l'intimé ou un enfant.

Droit d'audience

- (8) L'ordonnance d'intervention d'urgence doit :
 - a) d'une part, aviser le requérant et l'intimé qu'ils ont droit à une audience devant le tribunal afin de demander la modification ou la révocation de l'ordonnance si l'un ou l'autre d'entre eux demande une audience dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'ordonnance est signifiée à l'intimé;

- (b) set out the procedures to be followed in order to make the request.

Designated judge or justice's order sent to court for review

(9) Upon making an emergency intervention order, a designated judge or justice shall promptly forward a copy of the order and all supporting documentation, including any reasons for the order, to the court.

Request for hearing

5. (1) Upon receiving a request for a hearing in respect of an emergency intervention order from the applicant or respondent within the required 30-day period, the clerk of the court shall set a date for the hearing of the matter, which shall be not later than 14 days after the date the court received the request for the hearing.

Confirmation or order for hearing

(2) If a request for a hearing in respect of an emergency intervention order made by a designated judge or justice is not made by the applicant or respondent within the required 30-day period, a judge of the court shall review the emergency intervention order and the supporting documentation, without holding a hearing, and,

- (a) shall confirm the order if he or she is satisfied that there was evidence before the designated judge or justice to support the granting of the order; or
- (b) shall order a hearing of the matter if the judge is not satisfied that there was evidence before the designated judge or justice to support the granting of the order or is not satisfied that the evidence before the designated judge or justice supported one or more of the provisions contained in the order.

Notice of confirmation

(3) If the judge confirms the emergency intervention order under clause (2) (a), the confirmed emergency intervention order shall be deemed, for all purposes, to be an intervention order made by the court and the clerk of the court shall notify the applicant and respondent of the confirmation.

Notice of hearing under subs. (1)

(4) If a date for a hearing of the matter is set under subsection (1), the clerk of the court shall notify the applicant and respondent of the date of the hearing.

Notice of hearing under subs. (2)

(5) If a hearing of the matter is ordered under subsection (2), the clerk of the court shall notify the applicant and respondent of the date of the hearing, which shall be not later than 14 days after the date of the order under subsection (2).

If no request for hearing re court order

(6) If no request is made within the required 30-day period in respect of an emergency intervention order

- b) d'autre part, préciser la procédure à suivre pour présenter la demande.

Envoi au tribunal de l'ordonnance du juge désigné pour examen

(9) Lorsque le juge désigné rend une ordonnance d'intervention d'urgence, il en envoie promptement une copie au tribunal, en y joignant toute la documentation à l'appui de l'ordonnance, y compris les motifs de celle-ci.

Demande d'audience

5. (1) Lorsque le greffier du tribunal reçoit de la part du requérant ou de l'intimé, dans le délai prévu de 30 jours, une demande d'audience à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence, il fixe la date de l'audience sur la question, qui ne doit pas se situer plus de 14 jours après la date à laquelle le tribunal a reçu la demande d'audience.

Confirmation ou ordonnance prévoyant une audience

(2) Si une demande d'audience à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence qu'a rendue un juge désigné n'est pas présentée par le requérant ou l'intimé dans le délai prévu de 30 jours, un juge du tribunal examine l'ordonnance et la documentation à l'appui de celle-ci, sans tenir d'audience et, selon le cas :

- a) il confirme l'ordonnance s'il est convaincu que le juge désigné disposait d'éléments de preuve justifiant l'ordonnance;
- b) il ordonne la tenue d'une audience sur la question s'il n'est pas convaincu que le juge désigné disposait d'éléments de preuve justifiant l'ordonnance ou s'il n'est pas convaincu que les éléments de preuve dont disposait le juge désigné justifiaient une ou plusieurs des dispositions contenues dans l'ordonnance.

Avis de confirmation

(3) Si le juge confirme l'ordonnance d'intervention d'urgence en application de l'alinéa (2) a), l'ordonnance ainsi confirmée est réputée, à toutes fins, une ordonnance d'intervention rendue par le tribunal, et le greffier du tribunal avise le requérant et l'intimé de la confirmation.

Avis de l'audience prévue au par. (1)

(4) Si la date de l'audience sur la question est fixée en application du paragraphe (1), le greffier du tribunal en avise le requérant et l'intimé.

Avis de l'audience prévue au par. (2)

(5) Si une audience sur la question est ordonnée en application du paragraphe (2), le greffier du tribunal avise le requérant et l'intimé de la date de l'audience, qui ne doit pas se situer plus de 14 jours après la date de l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

Absence de demande d'audience à l'égard de l'ordonnance du tribunal

(6) Si aucune demande n'est présentée dans le délai prévu de 30 jours à l'égard d'une ordonnance

made by the court, the emergency intervention order shall be deemed, for all purposes, to be an intervention order made by the court on the day after the expiry of the required 30-day period.

Order not stayed by request for hearing

(7) An emergency intervention order that is the subject of a request for a hearing by the applicant or respondent remains in force and is not stayed by the making of the request.

Powers of court at hearing

6. (1) At a hearing set or ordered under section 5, the court may confirm, vary or terminate the emergency intervention order and section 3, including paragraphs 8 to 13 of subsection 3 (2), applies to the hearing and the order with necessary modifications.

Same

(2) A hearing under this section shall be a new hearing and, in addition to any new evidence brought before the court, the court shall consider the evidence that was before the designated judge or justice or court that made the emergency intervention order.

Confirmed or varied order deemed to be court order

(3) If the court confirms or varies the emergency intervention order, the confirmed or varied emergency intervention order shall be deemed, for all purposes, to be an intervention order made by the court.

Service

7. (1) An intervention order made by the court under section 3 or 6 shall be served on the respondent,

- (a) by a peace officer, if the court so directs;
- (b) by the applicant's counsel or agent;
- (c) by the court, if the applicant was unrepresented before the court; or
- (d) in any other prescribed manner.

Same

(2) An emergency intervention order shall be served on the respondent in the prescribed manner.

Substituted service

(3) If the court is satisfied at any time that service cannot be effected by a means described in subsection (1) or (2), it may make an order for substituted service on the respondent, whether or not any attempt has yet been made to serve the respondent.

Orders immediately effective

8. (1) An intervention order and an emergency intervention order are effective immediately upon being made.

Not enforceable without service or notice

(2) Despite subsection (1), an intervention order or an emergency intervention order is not enforceable

d'intervention d'urgence rendue par le tribunal, cette dernière est réputée, à toutes fins, une ordonnance d'intervention rendue par le tribunal le jour qui suit celui où le délai prévu de 30 jours a expiré.

Aucune suspension de l'ordonnance en raison de la demande d'audience

(7) L'ordonnance d'intervention d'urgence à l'égard de laquelle le requérant ou l'intimé a demandé une audience reste en vigueur et n'est pas suspendue du fait que cette demande a été présentée.

Pouvoirs du tribunal à l'audience

6. (1) À l'audience prévue ou ordonnée en application de l'article 5, le tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance d'intervention d'urgence et l'article 3, y compris les dispositions 8 à 13 du paragraphe 3 (2), s'applique à l'audience et à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires.

Idem

(2) L'audience visée au présent article est une nouvelle audience et, outre les nouveaux éléments de preuve déposés devant le tribunal, celui-ci tient compte de ceux dont disposait le juge désigné ou le tribunal qui a rendu l'ordonnance d'intervention d'urgence.

Ordonnance confirmée ou modifiée réputée une ordonnance du tribunal

(3) Si le tribunal confirme ou modifie l'ordonnance d'intervention d'urgence, cette dernière est réputée, à toutes fins, une ordonnance d'intervention rendue par le tribunal.

Signification

7. (1) L'ordonnance d'intervention rendue par le tribunal en vertu de l'article 3 ou 6 est signifiée à l'intimé, selon le cas :

- a) par un agent de la paix, si le tribunal l'ordonne;
- b) par l'avocat ou le mandataire du requérant;
- c) par le tribunal, si le requérant n'était pas représenté devant celui-ci;
- d) de toute autre manière prescrite.

Idem

(2) L'ordonnance d'intervention d'urgence est signifiée à l'intimé de la manière prescrite.

Signification indirecte

(3) Si le tribunal est convaincu à quelque moment que ce soit que la signification ne peut s'effectuer par l'un des moyens prévus au paragraphe (1) ou (2), il peut rendre une ordonnance prévoyant une signification indirecte à l'intimé, qu'une tentative de signification à l'intimé ait déjà été faite ou non.

Entrée en vigueur immédiate des ordonnances

8. (1) Les ordonnances d'intervention et les ordonnances d'intervention d'urgence sont en vigueur dès qu'elles sont rendues.

Ordonnance non exécutoire sans signification ou avis

(2) Malgré le paragraphe (1), une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention

against the respondent unless the respondent,

- (a) has been served with the order; or
- (b) has received notice of the order.

Motion to vary or terminate order

9. (1) The applicant or respondent to an intervention order may make a motion to the court at any time, upon notice to the other party, to vary or terminate the order.

Order to vary or terminate

(2) If the court is satisfied, upon a motion under subsection (1), that there has been a material change in circumstances since the intervention order was made, the court may vary or terminate the order.

Order not stayed by motion

(3) The intervention order that is the subject of a motion under this section remains in force and is not stayed by the bringing of the motion.

Civil orders to be considered

10. (1) In a review of an emergency intervention order by a judge under subsection 5 (2), at a hearing under section 6 or on a motion to vary or terminate an intervention order under section 9, the judge shall consider any outstanding orders made under the *Children's Law Reform Act* or the *Family Law Act* against or affecting the applicant or respondent or any child and may, if he or she considers it appropriate and if it is authorized under the Act under which each such order is made, vary, amend or rescind any of those orders under the Act under which it is made to the extent necessary in order to provide protection under an intervention order.

Same

(2) In a review of an emergency intervention order by a judge under subsection 5 (2), at a hearing under section 6 or on a motion to vary or terminate an intervention order under section 9, the judge shall consider any outstanding orders made under the *Divorce Act* (Canada) against or affecting the applicant or respondent or any child and may consider whether it would be appropriate under the *Divorce Act* (Canada) to vary, amend or rescind any of those orders.

Appeal

11. An appeal from an intervention order may be made to the Divisional Court.

Property ownership not affected by order

12. (1) Except as provided by paragraph 7 or 11 of

d'urgence n'est pas exécutoire contre l'intimé tant que celui-ci n'a pas reçu, selon le cas :

- a) signification de l'ordonnance;
- b) avis de l'ordonnance.

Motion en modification ou en révocation de l'ordonnance

9. (1) Le requérant ou l'intimé visé par une ordonnance d'intervention peut, en tout temps, présenter une motion au tribunal, sur préavis à l'autre partie, en vue de faire modifier ou révoquer l'ordonnance.

Ordonnance de modification ou de révocation

(2) S'il est convaincu, lors de la présentation d'une motion en vertu du paragraphe (1), qu'il s'est produit un changement important de circonstances depuis qu'a été rendue l'ordonnance d'intervention, le tribunal peut modifier ou révoquer l'ordonnance.

Aucune suspension de l'ordonnance en raison de la motion

(3) L'ordonnance d'intervention qui fait l'objet d'une motion présentée en vertu du présent article reste en vigueur et n'est pas suspendue du fait que la motion a été présentée.

Prise en considération des ordonnances civiles

10. (1) Lorsqu'il examine, en application du paragraphe 5 (2), une ordonnance d'intervention d'urgence rendue par un juge, qu'il tient une audience visée à l'article 6 ou qu'il entend une motion présentée en vertu de l'article 9 en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance d'intervention, le juge tient compte des ordonnances en cours qui ont été rendues en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* ou de la *Loi sur le droit de la famille* et qui visent ou qui touchent le requérant, l'intimé ou un enfant et peut, s'il l'estime approprié et si les lois en application desquelles ces ordonnances ont été rendues l'y autorisent, modifier ou annuler toute ordonnance parmi celles-ci, en vertu de la loi en vertu de laquelle l'ordonnance en question a été rendue, dans la mesure nécessaire pour offrir la protection prévue par une ordonnance d'intervention.

Idem

(2) Lorsqu'il examine, en application du paragraphe 5 (2), une ordonnance d'intervention d'urgence rendue par un juge, qu'il tient une audience visée à l'article 6 ou qu'il entend une motion présentée en vertu de l'article 9 en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance d'intervention, le juge tient compte des ordonnances en cours qui ont été rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) et qui visent ou qui touchent le requérant, l'intimé ou un enfant et peut examiner s'il serait approprié sous le régime de cette loi de modifier ou d'annuler toute ordonnance parmi celles-ci.

Appel

11. Il peut être interjeté appel d'une ordonnance d'intervention devant la Cour divisionnaire.

Aucune incidence de l'ordonnance sur la propriété des biens

12. (1) Sauf comme le prévoit la disposition 7 ou 11

subsection 3 (2), an intervention order or an emergency intervention order does not in any manner affect the title to or an ownership interest in any real or personal property jointly held by the applicant and respondent or solely held by one of them.

Exclusive possession of leased residence

(2) Where a residence is leased by a respondent pursuant to an oral, written or implied agreement and an applicant who is not a party to the lease is granted exclusive possession of that residence as permitted by paragraph 8 of subsection 3 (2), no landlord shall evict the applicant solely because the applicant is not a party to the lease.

Same

(3) On the request of an applicant mentioned in subsection (2), the landlord shall advise the applicant of the status of the lease and serve the applicant with notice of any claim against the respondent arising from the lease and the applicant, at his or her option, may assume the responsibilities of the respondent under the lease.

Designated judges, justices of the peace

13. The Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall designate those judges of the Ontario Court of Justice and justices of the peace who shall be available on a 24-hour a day basis seven days a week to hear applications under section 4.

Protection from personal liability

14. No action or other proceeding shall be instituted against a peace officer, clerk of the court or any other person for any act done in good faith or for any alleged neglect or default in good faith, in the execution or intended execution of,

- (a) the person's duty under this Act; or
- (b) the person's duty to carry out the provisions of an order made under this Act.

No other rights of action affected

15. An application for an intervention order or an emergency intervention order under this Act is in addition to and does not diminish any existing right of action for the applicant or for any other victim of domestic violence.

Prohibition

16. (1) No person shall, in making an application or motion under this Act, commit perjury or public mischief within the meaning of the *Criminal Code* (Canada).

Enforcement

(2) Subsection (1) shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code*.

Rules of court

17. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may

du paragraphe 3 (2), l'ordonnance d'intervention ou l'ordonnance d'intervention d'urgence n'a aucune incidence sur le titre ou le droit de propriété dans un bien meuble ou immeuble détenu conjointement par le requérant et l'intimé ou par l'un d'eux uniquement.

Possession exclusive d'une résidence prise à bail

(2) Si une résidence est prise à bail par l'intimé selon une convention verbale, écrite ou implicite et qu'un requérant qui n'est pas partie au bail se voit accorder la possession exclusive de cette résidence comme le permet la disposition 8 du paragraphe 3 (2), le locateur ne peut expulser le requérant uniquement parce qu'il n'est pas partie au bail.

Idem

(3) À la demande du requérant visé au paragraphe (2), le locateur avise celui-ci de l'état du bail et lui signifie un avis de toute réclamation contre l'intimé découlant du bail et le requérant peut, à son gré, assumer les responsabilités de l'intimé aux termes du bail.

Juges et juges de paix désignés

13. Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario désigne les juges de la Cour de justice de l'Ontario et les juges de paix qui sont disponibles 24 heures sur 24 sept jours par semaine, pour entendre les requêtes présentées en vertu de l'article 4.

Immunité

14. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de la paix, le greffier du tribunal ou toute autre personne pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement que cette personne aurait commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel, selon le cas :

- a) des fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) de son obligation d'appliquer les dispositions d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Aucune incidence sur tout autre droit d'action

15. La requête présentée en vertu de la présente loi en vue d'obtenir une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence s'ajoute aux autres droits d'action existants du requérant ou de toute autre victime de violence familiale et ne les diminue en rien.

Interdiction

16. (1) Nul ne doit, dans une requête ou une motion prévue par la présente loi, commettre un parjure ou un méfait public au sens du *Code criminel* (Canada).

Exécution

(2) Le paragraphe (1) est exécuté par les agents de la paix en application du *Code criminel*.

Règles de pratique

17. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière

make rules under section 68 of the *Courts of Justice Act* in relation to the practice and procedure in proceedings under this Act, including rules,

- (a) governing applications for intervention orders and emergency intervention orders;
- (b) governing the procedures for requesting a hearing in respect of an emergency intervention order;
- (c) governing the procedures for conducting a hearing described in clause (b);
- (d) governing the service of any order made under this Act and any notice required to be given under this Act, but not prescribing a manner of serving intervention orders and emergency intervention orders for the purpose of section 7;
- (e) prescribing the contents of intervention orders and emergency intervention orders;
- (f) prescribing forms.

Rules to provide expeditious access to judicial system

(2) The rules of court applicable to the practice and procedure in proceedings under this Act shall be designed to provide applicants and respondents expeditious access to the judicial system.

No fees for application, etc.

(3) No fee may be prescribed under the *Courts of Justice Act* for any application, request or motion under this Act.

Attorney General may require rules

18. (1) The Attorney General may require that the Family Rules Committee make, amend or revoke a rule that it has the authority to make, amend or revoke, as described in section 17.

Regulation may be made if rule is not

(2) If the Family Rules Committee does not make, amend or revoke a rule as required by the Attorney General within 60 days after receiving the Attorney General's requirement in writing, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation that carries out the intent of the Attorney General's requirement.

Regulation prevails over rule

(3) A regulation made under subsection (2) may amend or revoke a rule of court and, in the event of a conflict between a regulation made under subsection (2) and the rules of court, the regulation prevails.

de droit de la famille peut établir, en vertu de l'article 68 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, des règles régissant la pratique et la procédure dans les instances introduites en vertu de la présente loi. Il peut ainsi notamment :

- a) régir les requêtes visant l'obtention d'une ordonnance d'intervention ou d'une ordonnance d'intervention d'urgence;
- b) régir la procédure à suivre pour demander une audience à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence;
- c) régir la procédure à suivre pour tenir une audience visée à l'alinéa b);
- d) régir la signification des ordonnances rendues en vertu de la présente loi et des avis dont celle-ci exige la remise, sans toutefois prescrire la manière de signifier les ordonnances d'intervention et les ordonnances d'intervention d'urgence pour l'application de l'article 7;
- e) prescrire le contenu des ordonnances d'intervention et des ordonnances d'intervention d'urgence;
- f) prescrire des formules.

Accès rapide au système judiciaire

(2) Les règles de pratique applicables à la pratique et à la procédure dans les instances introduites en vertu de la présente loi sont conçues de façon à donner aux requérants et aux intimés un accès rapide au système judiciaire.

Interdiction d'exiger des droits

(3) Il ne peut être prescrit de droits en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* à l'égard d'une requête, d'une demande ou d'une motion présentées en vertu de la présente loi.

Le procureur général peut exiger des règles

18. (1) Le procureur général peut exiger que le Comité des règles en matière de droit de la famille établisse, modifie ou révoque une règle que celui-ci est autorisé à établir, modifier ou révoquer comme le prévoit l'article 17.

Règlement en l'absence de règle

(2) Si le Comité des règles en matière de droit de la famille n'établit pas, ne modifie pas ou ne révoque pas une règle contrairement à ce qu'exige le procureur général, dans les 60 jours après avoir reçu la demande écrite du procureur général en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui donne effet à l'exigence du procureur général.

Primauté du règlement sur la règle

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (2) peut modifier ou révoquer une règle de pratique et les dispositions d'un règlement pris en application du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règles de pratique.

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the seizure, retention, return or disposal of items required to be seized pursuant to a provision in an intervention order or an emergency intervention order described in paragraph 7 of subsection 3 (2), including authorizing the court or a designated judge or justice to issue a warrant authorizing the entry and search of a dwelling or other place;
- (b) governing methods of applying to a designated judge or justice for an emergency intervention order;
- (c) prescribing manners of serving intervention orders and emergency intervention orders for the purpose of section 7;
- (d) requiring the court or a designated judge or justice to send a copy of an order made under this Act to any person specified by the regulations;
- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Different application to different areas of Ontario

(2) A regulation made under subsection 18 (2) or subsection (1) may contain different rules, requirements and provisions for different areas of Ontario.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**Courts of Justice Act**

20. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8 and amended by 1996, chapter 31, section 65, is further amended by adding the following Act:

*Domestic Violence Protection Act, 2000***Repeal of s. 35 (2) of *Children's Law Reform Act***

21. (1) Subsection 35 (2) of the *Children's Law Reform Act* is repealed.

Repeal of s. 35 of *Children's Law Reform Act*

(2) Section 35 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed.

Transition

(3) Despite the repeal of subsection 35 (2) of the Act, any prosecution begun under that subsection before its repeal shall continue as if it were still in force.

Rèlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la saisie, de la conservation, de la restitution ou de la destruction des articles qui doivent être saisis conformément à la disposition d'une ordonnance d'intervention ou d'une ordonnance d'intervention d'urgence visées à la disposition 7 du paragraphe 3 (2), y compris autoriser le tribunal ou un juge désigné à décerner un mandat autorisant l'entrée dans un logement ou un autre endroit et la perquisition de celui-ci;
- b) régir les modes de présentation de la requête à un juge désigné en vue d'obtenir une ordonnance d'intervention d'urgence;
- c) prescrire les manières de signifier les ordonnances d'intervention et les ordonnances d'intervention d'urgence pour l'application de l'article 7;
- d) exiger que le tribunal ou un juge désigné envoie une copie de toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi à toute personne que précisent les règlements;
- e) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Application différente selon les régions de l'Ontario

(2) Un règlement pris en application du paragraphe 18 (2) ou du paragraphe (1) peut contenir des règles, exigences et dispositions différentes selon les régions de l'Ontario.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES***Loi sur les tribunaux judiciaires***

20. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifiée par l'article 65 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction de la loi suivante :

*Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale***Abrogation du par. 35 (2) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance***

21. (1) Le paragraphe 35 (2) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé.

Abrogation de l'art. 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*

(2) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé.

Disposition transitoire

(3) Malgré l'abrogation du paragraphe 35 (2) de la Loi, toute poursuite intentée en vertu de ce paragraphe avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur.

Same

- (4) Despite the repeal of section 35 of the Act,
- (a) any proceeding begun under that section before its repeal shall continue as if section 35 were still in force; and
 - (b) any order made under section 35 before its repeal or pursuant to clause (a), after its repeal, remains in force until it terminates by its own terms or is rescinded or terminated by a court.

Repeal of s. 46 (2) of *Family Law Act*

22. (1) Subsection 46 (2) of the *Family Law Act* is repealed.

Repeal of s. 46 of *Family Law Act*

(2) Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 25 and by subsection (1) of this Act, is repealed.

Transition

(3) Despite the repeal of subsection 46 (2) of the Act, any prosecution begun under that subsection before its repeal shall continue as if it were still in force.

Same

- (4) Despite the repeal of section 46 of the Act,
- (a) any proceeding begun under that section before its repeal shall continue as if section 46 were still in force; and
 - (b) any order made under section 46 before its repeal or pursuant to clause (a), after its repeal, remains in force until it terminates by its own terms or is rescinded or terminated by a court.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Domestic Violence Protection Act, 2000*.

Idem

- (4) Malgré l'abrogation de l'article 35 de la Loi :

- a) d'une part, toute instance introduite en vertu de cet article avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur;
- b) d'autre part, toute ordonnance rendue en vertu de l'article 35 avant son abrogation ou conformément à l'alinéa a), après son abrogation, reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses dispositions ou qu'un tribunal l'annule ou la révoque.

Abrogation du par. 46 (2) de la *Loi sur le droit de la famille*

22. (1) Le paragraphe 46 (2) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

Abrogation de l'art. 46 de la *Loi sur le droit de la famille*

(2) L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le paragraphe (1) de la présente loi, est abrogé.

Disposition transitoire

(3) Malgré l'abrogation du paragraphe 46 (2) de la Loi, toute poursuite intentée en vertu de ce paragraphe avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur.

Idem

- (4) Malgré l'abrogation de l'article 46 de la Loi :

- a) d'une part, toute instance introduite en vertu de cet article avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur;
- b) d'autre part, toute ordonnance rendue en vertu de l'article 46 avant son abrogation ou conformément à l'alinéa a), après son abrogation, reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses dispositions ou qu'un tribunal l'annule ou la révoque.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale*.

42 CN
(8
356



117

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 117

*(Chapter 33
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to better protect
victims of domestic violence**

The Hon. J. Flaherty
Attorney General

1st Reading	September 27, 2000
2nd Reading	October 5, 2000
3rd Reading	December 18, 2000
Royal Assent	December 21, 2000

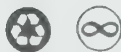
Projet de loi 117

*(Chapitre 33
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à mieux protéger
les victimes de violence familiale**

L'honorable J. Flaherty
Procureur général

1 ^{re} lecture	27 septembre 2000
2 ^e lecture	5 octobre 2000
3 ^e lecture	18 décembre 2000
Sanction royale	21 décembre 2000



An Act to better protect victims of domestic violence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“applicant” means an applicant for an intervention order or an emergency intervention order; (“requérant”)

“child” means a person under the age of 18; (“enfant”)

“cohabit” means to live together in a conjugal relationship, whether within or outside marriage; (“cohabiter”)

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

“designated judge or justice” means a judge of the Ontario Court of Justice or justice of the peace designated under section 13; (“juge désigné”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“relative” means any person related to another person by blood, marriage or adoption; (“parent”)

“residence” includes a residence that a person has vacated due to domestic violence; (“résidence”)

“respondent” means the respondent to an application for an intervention order or an emergency intervention order; (“intimé”)

“weapon” means weapon as defined in the *Criminal Code* (Canada). (“arme”)

Domestic violence

(2) For the purposes of this Act, domestic violence means the following acts or omissions committed against an applicant, an applicant’s relative or any child:

1. An assault that consists of the intentional application of force that causes the applicant to fear for his or her safety, but does not include any act committed in self-defence.
2. An intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property.
3. An act or omission or threatened act or omission

Loi visant à mieux protéger les victimes de violence familiale

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arme» Arme au sens du *Code criminel* (Canada). («weapon»)

«cohabiter» Vivre ensemble dans une union conjugale, qu’il y ait eu mariage ou non. («cohabit»)

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«intimé» L’intimé visé par une requête présentée en vue d’obtenir une ordonnance d’intervention ou une ordonnance d’intervention d’urgence. («respondent»)

«juge désigné» Juge de la Cour de justice de l’Ontario ou juge de paix désigné en application de l’article 13. («designated judge or justice»)

«parent» Personne liée à une autre par le sang, le mariage ou l’adoption. («relative»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«requérant» Personne qui demande une ordonnance d’intervention ou une ordonnance d’intervention d’urgence. («applicant»)

«résidence» S’entend en outre d’une résidence qu’une personne a quittée pour cause de violence familiale. («residence»)

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

Violence familiale

(2) Pour l’application de la présente loi, la violence familiale s’entend des actes ou omissions suivants commis à l’endroit du requérant ou de son parent ou d’un enfant :

1. Voies de fait consistant à faire un usage intentionnel de la force qui font craindre le requérant pour sa sécurité. Sont exclus les actes commis en légitime défense.
2. Actes ou omissions commis intentionnellement ou par insouciance qui entraînent des préjudices corporels ou des dommages matériels.
3. Actes ou omissions qui font craindre le requé-

that causes the applicant to fear for his or her safety.

4. Forced physical confinement, without lawful authority.
5. Sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation, or the threat of sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation.
6. A series of acts which collectively causes the applicant to fear for his or her safety, including following, contacting, communicating with, observing or recording any person.

Same

(3) Domestic violence may be found to have occurred for the purposes of this Act whether or not, in respect of any act or omission described in subsection (2), a charge has been laid or dismissed or withdrawn or a conviction has been or could be obtained.

Applicants

2. (1) Subject to subsection (2), the following persons may apply for an intervention order or an emergency intervention order:

1. A spouse or former spouse, within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, of the respondent.
2. A same-sex partner or former same-sex partner, within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, of the respondent.
3. A person who is cohabiting with the respondent, or who has cohabited with the respondent for any period of time, whether or not they are cohabiting at the time of the application.
4. A person who is or was in a dating relationship with the respondent.
5. A relative of the respondent who resides with the respondent.

Age restriction

(2) A person must be at least 16 years old to apply for, or be the respondent to an application for, an intervention order or an emergency intervention order.

Intervention order

3. (1) On application with notice to the respondent, the court may make a temporary or final intervention order if it is satisfied on a balance of probabilities that,

- (a) domestic violence has occurred; and
- (b) a person or property may be at risk of harm or damage.

Contents of order

(2) An intervention order may contain any or all of the following provisions that the court considers

rant pour sa sécurité ou menaces de commettre de tels actes ou omissions.

4. Isolement physique forcé, sans autorisation légale.
5. Agression sexuelle, exploitation sexuelle ou atteinte aux mœurs ou menace de commettre de tels actes.
6. Série d'actes qui, ensemble, font craindre le requérant pour sa sécurité, notamment le fait de suivre une personne, de prendre contact ou de communiquer avec elle, de l'observer ou de l'enregistrer.

Idem

(3) Il peut être déclaré qu'il y a eu violence familiale pour l'application de la présente loi, qu'une accusation ait été ou non déposée, rejetée ou retirée à l'égard de tout acte ou omission visé au paragraphe (2) ou qu'une déclaration de culpabilité ait été ou puisse être ou non obtenue à cet égard.

Requérants

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent demander, par requête, une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence :

1. Le conjoint ou l'ex-conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'intimé.
2. Le partenaire ou l'ex-partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'intimé.
3. Toute personne qui cohabite ou a cohabité pendant quelque période que ce soit avec l'intimé, qu'ils cohabitent ou non lorsque la requête est présentée.
4. Toute personne qui fréquente ou qui fréquentait l'intimé.
5. Tout parent de l'intimé qui habite avec lui.

Restriction quant à l'âge

(2) Seule une personne âgée d'au moins 16 ans peut présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence ou être l'intimé visé par une telle ordonnance.

Ordonnance d'intervention

3. (1) Sur requête avec préavis à l'intimé, le tribunal peut rendre une ordonnance d'intervention provisoire ou définitive s'il est convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :

- a) il y a eu violence familiale;
- b) une personne ou un bien risque de subir un préjudice ou des dommages.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance d'intervention peut contenir l'une ou l'autre ou la totalité des dispositions suivantes, selon

appropriate in the circumstances for the protection of any person or property that may be at risk of harm or damage or for the assistance of the applicant or any child:

ce que le tribunal estime approprié dans les circonstances, pour assurer la protection d'une personne ou d'un bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages ou pour venir en aide au requérant ou à un enfant :

1. Restraining the respondent from attending at or near, or entering, any place that is attended regularly by the applicant, a relative of the applicant, any child or any other specified person, including a residence, property, business, school or place of employment.
 2. Restraining the respondent from engaging in any specified conduct that is threatening, annoying or harassing to the applicant, a relative of the applicant, any child or any other specified person.
 3. Requiring the respondent to vacate the applicant's residence, either immediately or within a specified period of time.
 4. Requiring a peace officer, within a specified period of time, to accompany the applicant, respondent or a specified person to the applicant's residence and supervise the removal of that person's or another named person's belongings.
 5. Restraining the respondent from contacting or communicating with the applicant or any other specified person, directly or indirectly.
 6. Restraining the respondent from following the applicant or any other specified person from place to place, or from being within a specified distance of the applicant or other specified person.
 7. Requiring a peace officer to seize,
 - i. any weapons where the weapons have been used or have been threatened to be used to commit domestic violence, and
 - ii. any documents that authorize the respondent to own, possess or control a weapon described in subparagraph i.
 8. Granting the applicant exclusive possession of the residence shared by the applicant and the respondent, regardless of ownership.
 9. Requiring the respondent to pay the applicant compensation for monetary losses suffered by the applicant or any child as a direct result of the domestic violence, the amount of which may be summarily determined by the court, including loss of earnings or support, medical or dental expenses, out-of-pocket expenses for injuries sustained, moving and accommodation expenses and the costs, including legal fees, of an application under this Act.
 10. Granting the applicant or respondent temporary
1. Empêcher l'intimé de se trouver à un endroit ou près d'un endroit où a l'habitude de se rendre le requérant, un parent du requérant, un enfant ou une autre personne précisée, notamment une résidence, une propriété, un commerce, une école ou un lieu de travail, ou de pénétrer dans cet endroit.
 2. Empêcher l'intimé de se conduire d'une manière précisée qui a pour effet de menacer, d'agacer ou de harceler le requérant, un parent du requérant, un enfant ou toute autre personne précisée.
 3. Obliger l'intimé à quitter la résidence du requérant, immédiatement ou dans un délai précisé.
 4. Obliger un agent de la paix à accompagner, dans un délai précisé, le requérant, l'intimé ou une personne précisée à la résidence du requérant et à surveiller l'enlèvement des effets de cette personne ou d'une autre personne qui est nommée.
 5. Empêcher l'intimé de prendre contact ou de communiquer, directement ou indirectement, avec le requérant ou toute autre personne précisée.
 6. Empêcher l'intimé de suivre le requérant ou toute autre personne précisée d'un endroit à l'autre ou de se trouver en-deçà d'une distance précisée du requérant ou d'une autre personne précisée.
 7. Obliger un agent de la paix à saisir :
 - i. d'une part, toute arme que l'on a utilisée ou menacé d'utiliser pour commettre un acte de violence familiale,
 - ii. d'autre part, tout document qui autorise l'intimé à être en possession d'une arme visée à la sous-disposition i ou d'en avoir la propriété ou le contrôle.
 8. Accorder au requérant la possession exclusive de la résidence qu'il partage avec l'intimé, quel qu'en soit le propriétaire.
 9. Obliger l'intimé à indemniser le requérant des pertes monétaires qu'a subies le requérant ou un enfant par suite directe de la violence familiale dont le tribunal peut fixer le montant par déclaration sommaire, et qui comprennent notamment la perte de gains ou de soutien, les frais médicaux ou dentaires, les frais liés aux lésions subies, les frais de déménagement et d'hébergement et les frais engagés, y compris les honoraires d'avocat, pour présenter une requête en vertu de la présente loi.
 10. Accorder au requérant ou à l'intimé la posses-

possession and exclusive use of specified personal property.

11. Restraining the respondent from taking, converting, damaging or otherwise dealing with property in which the applicant has an interest.
12. Requiring the respondent to attend specified counselling.
13. Recommending that a child attend specified counselling at the respondent's expense.

Other proceedings

(3) An application under this section shall contain a summary of all previous and current court proceedings and orders affecting the applicant and respondent, including all applications and orders under this Act.

Terms

(4) Subject to subsection (5), any provision of an intervention order described in subsection (2) may be subject to such terms as the court considers appropriate, including a term that specifies the period of time for which the provision shall be in force.

Same

(5) A provision of an intervention order described in paragraph 7 of subsection (2) shall cease to be in force if an order or final determination with respect to the respondent's ownership, possession or control of weapons is made under the *Criminal Code* (Canada) or the *Firearms Act* (Canada).

Enforcement

(6) A provision of an intervention order described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection (2) shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(7) A provision of an intervention order described in paragraph 9, 10, 11, 12 or 13 of subsection (2) may be secured by a requirement that the respondent,

- (a) post a bond in the form and amount that the court considers appropriate; or
- (b) enter into a recognizance in a form acceptable to the court.

Emergency intervention order

4. (1) On application, without notice to the respondent, the court or a designated judge or justice may make an emergency intervention order if the court or designated judge or justice is satisfied on a balance of probabilities that,

- (a) domestic violence has occurred;
- (b) a person or property is at risk of harm or damage; and

sion temporaire et la jouissance exclusive de biens meubles précisés.

11. Empêcher l'intimé de prendre, de transformer ou d'endommager un bien dans lequel le requérant détient un intérêt ou d'agir de toute autre façon à l'égard de ce bien.
12. Obliger l'intimé à participer à des activités de consultation précisées.
13. Recommander qu'un enfant reçoive, aux frais de l'intimé, les services de consultation précisés.

Autres instances

(3) La requête présentée en vertu du présent article comprend un sommaire de toutes les instances et ordonnances antérieures et en cours ou en vigueur qui touchent le requérant et l'intimé, y compris les requêtes et les ordonnances présentées ou rendues en vertu de la présente loi.

Conditions

(4) Sous réserve du paragraphe (5), toute disposition de l'ordonnance d'intervention visée au paragraphe (2) peut être assortie des conditions que le tribunal estime appropriées, notamment une condition qui précise la période pendant laquelle la disposition est en vigueur.

Idem

(5) La disposition d'une ordonnance d'intervention visée à la disposition 7 du paragraphe (2) cesse d'être en vigueur si une ordonnance ou une décision définitive à l'égard de la propriété, de la possession ou du contrôle d'armes par l'intimé est rendue en vertu du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur les armes à feu* (Canada).

Exécution

(6) Les dispositions d'une ordonnance d'intervention visées à la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe (2) sont exécutées par les agents de la paix en application du *Code criminel* (Canada).

Idem

(7) L'exécution des dispositions d'une ordonnance d'intervention visées à la disposition 9, 10, 11, 12 ou 13 du paragraphe (2) peut être garantie par l'obligation pour l'intimé :

- a) soit de déposer un cautionnement sous la forme et du montant que le tribunal estime approprié;
- b) soit de prendre un engagement sous une forme que le tribunal estime acceptable.

Ordonnance d'intervention d'urgence

4. (1) Sur requête sans préavis à l'intimé, le tribunal ou un juge désigné peut rendre une ordonnance d'intervention d'urgence s'il est convaincu, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :

- a) il y a eu violence familiale;
- b) une personne ou un bien risque de subir un préjudice ou des dommages;

- (c) the matter must be dealt with on an urgent and temporary basis for the protection of the person or property that is at risk of harm or damage.

Other proceedings

(2) An application under this section shall contain a summary of all previous and current court proceedings and orders affecting the applicant and respondent, including all applications and orders under this Act.

Contents of emergency intervention order

(3) An emergency intervention order may only contain a provision that the court could include in an intervention order under paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6 or 7 of subsection 3 (2) which the court or designated judge or justice considers appropriate in the circumstances for the urgent protection of a person or property that is at risk of harm or damage.

Terms

(4) Subject to subsection (5), any provision of an emergency intervention order may be subject to such terms as the court or designated judge or justice, as the case may be, considers appropriate, including a term that specifies the period of time for which the provision shall be in force.

Same

(5) A provision of an emergency intervention order described in paragraph 7 of subsection 3 (2) shall cease to be in force if an order or final determination with respect to the respondent's ownership, possession or control of weapons is made under the *Criminal Code* (Canada) or the *Firearms Act* (Canada).

Enforcement

(6) A provision of an emergency intervention order shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code* (Canada).

Emergency intervention order prevails over civil orders

(7) An emergency intervention order prevails over any order made under the *Children's Law Reform Act*, the *Divorce Act* (Canada) or the *Family Law Act* against or affecting the applicant or respondent or any child.

Right to hearing

- (8) Every emergency intervention order shall,
- (a) advise the applicant and the respondent that they are entitled to a hearing before the court for the purpose of asking for the variation or termination of the emergency intervention order if either one requests a hearing within 30 days after the respondent is served with the order; and
 - (b) set out the procedures to be followed in order to make the request.

- c) il faut intervenir d'urgence mais de façon temporaire pour assurer la protection de la personne ou du bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages.

Autres instances

(2) La requête présentée en vertu du présent article comprend un sommaire de toutes les instances et ordonnances antérieures et en cours ou en vigueur qui touchent le requérant et l'intimé, y compris les requêtes et les ordonnances présentées ou rendues en vertu de la présente loi.

Contenu de l'ordonnance d'intervention d'urgence

(3) L'ordonnance d'intervention d'urgence ne peut contenir que les dispositions que le tribunal pourrait inclure, en vertu de la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 3 (2), dans une ordonnance d'intervention et que le tribunal ou le juge désigné estime appropriées dans les circonstances pour assurer la protection d'urgence de la personne ou du bien qui risque de subir un préjudice ou des dommages.

Conditions

(4) Sous réserve du paragraphe (5), toute disposition d'une ordonnance d'intervention d'urgence peut être assortie des conditions que le tribunal ou le juge désigné, selon le cas, estime appropriées, notamment une condition qui précise la période pendant laquelle la disposition est en vigueur.

Idem

(5) La disposition d'une ordonnance d'intervention d'urgence visée à la disposition 7 du paragraphe 3 (2) cesse d'être en vigueur si une ordonnance ou une décision définitive à l'égard de la propriété, de la possession ou du contrôle d'armes par l'intimé est rendue en vertu du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur les armes à feu* (Canada).

Exécution

(6) Les dispositions d'une ordonnance d'intervention d'urgence sont exécutées par les agents de la paix en application du *Code criminel* (Canada).

Primauté de l'ordonnance d'intervention d'urgence

(7) L'ordonnance d'intervention d'urgence l'emporte sur toute ordonnance rendue en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi sur le droit de la famille* visant ou touchant le requérant, l'intimé ou un enfant.

Droit d'audience

- (8) L'ordonnance d'intervention d'urgence doit :
- a) d'une part, aviser le requérant et l'intimé qu'ils ont droit à une audience devant le tribunal afin de demander la modification ou la révocation de l'ordonnance si l'un ou l'autre d'entre eux demande une audience dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'ordonnance est signifiée à l'intimé;
 - b) d'autre part, préciser la procédure à suivre pour présenter la demande.

Designated judge or justice's order sent to court for review

(9) Upon making an emergency intervention order, a designated judge or justice shall promptly forward a copy of the order and all supporting documentation, including any reasons for the order, to the court.

Request for hearing

5. (1) Upon receiving a request for a hearing in respect of an emergency intervention order from the applicant or respondent within the required 30-day period, the clerk of the court shall set a date for the hearing of the matter, which shall be not later than 14 days after the date the court received the request for the hearing.

Confirmation or order for hearing

(2) If a request for a hearing in respect of an emergency intervention order made by a designated judge or justice is not made by the applicant or respondent within the required 30-day period, a judge of the court shall review the emergency intervention order and the supporting documentation, without holding a hearing, and,

- (a) shall confirm the order if he or she is satisfied that there was evidence before the designated judge or justice to support the granting of the order; or
- (b) shall order a hearing of the matter if the judge is not satisfied that there was evidence before the designated judge or justice to support the granting of the order or is not satisfied that the evidence before the designated judge or justice supported one or more of the provisions contained in the order.

Notice of confirmation

(3) If the judge confirms the emergency intervention order under clause (2) (a), the confirmed emergency intervention order shall be deemed, for all purposes, to be an intervention order made by the court and the clerk of the court shall notify the applicant and respondent of the confirmation.

Notice of hearing under subs. (1)

(4) If a date for a hearing of the matter is set under subsection (1), the clerk of the court shall notify the applicant and respondent of the date of the hearing.

Notice of hearing under subs. (2)

(5) If a hearing of the matter is ordered under subsection (2), the clerk of the court shall notify the applicant and respondent of the date of the hearing, which shall be not later than 14 days after the date of the order under subsection (2).

**If no request for hearing
re court order**

(6) If no request is made within the required 30-day period in respect of an emergency intervention order made by the court, the emergency intervention order shall be deemed, for all purposes, to be an intervention order made by the court on the day after the expiry of

Envoi au tribunal de l'ordonnance du juge désigné pour examen

(9) Lorsque le juge désigné rend une ordonnance d'intervention d'urgence, il en envoie promptement une copie au tribunal, en y joignant toute la documentation à l'appui de l'ordonnance, y compris les motifs de celle-ci.

Demande d'audience

5. (1) Lorsque le greffier du tribunal reçoit de la part du requérant ou de l'intimé, dans le délai prévu de 30 jours, une demande d'audience à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence, il fixe la date de l'audience sur la question, qui ne doit pas se situer plus de 14 jours après la date à laquelle le tribunal a reçu la demande d'audience.

Confirmation ou ordonnance prévoyant une audience

(2) Si une demande d'audience à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence qu'a rendue un juge désigné n'est pas présentée par le requérant ou l'intimé dans le délai prévu de 30 jours, un juge du tribunal examine l'ordonnance et la documentation à l'appui de celle-ci, sans tenir d'audience et, selon le cas :

- a) il confirme l'ordonnance s'il est convaincu que le juge désigné disposait d'éléments de preuve justifiant l'ordonnance;
- b) il ordonne la tenue d'une audience sur la question s'il n'est pas convaincu que le juge désigné disposait d'éléments de preuve justifiant l'ordonnance ou s'il n'est pas convaincu que les éléments de preuve dont disposait le juge désigné justifiaient une ou plusieurs des dispositions contenues dans l'ordonnance.

Avis de confirmation

(3) Si le juge confirme l'ordonnance d'intervention d'urgence en application de l'alinéa (2) a), l'ordonnance ainsi confirmée est réputée, à toutes fins, une ordonnance d'intervention rendue par le tribunal, et le greffier du tribunal avise le requérant et l'intimé de la confirmation.

Avis de l'audience prévue au par. (1)

(4) Si la date de l'audience sur la question est fixée en application du paragraphe (1), le greffier du tribunal en avise le requérant et l'intimé.

Avis de l'audience prévue au par. (2)

(5) Si une audience sur la question est ordonnée en application du paragraphe (2), le greffier du tribunal avise le requérant et l'intimé de la date de l'audience, qui ne doit pas se situer plus de 14 jours après la date de l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

**Absence de demande d'audience à l'égard
de l'ordonnance du tribunal**

(6) Si aucune demande n'est présentée dans le délai prévu de 30 jours à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence rendue par le tribunal, cette dernière est réputée, à toutes fins, une ordonnance d'intervention rendue par le tribunal le jour qui suit

the required 30-day period.

Order not stayed by request for hearing

(7) An emergency intervention order that is the subject of a request for a hearing by the applicant or respondent remains in force and is not stayed by the making of the request.

Powers of court at hearing

6. (1) At a hearing set or ordered under section 5, the court may confirm, vary or terminate the emergency intervention order and section 3, including paragraphs 8 to 13 of subsection 3 (2), applies to the hearing and the order with necessary modifications.

Same

(2) A hearing under this section shall be a new hearing and, in addition to any new evidence brought before the court, the court shall consider the evidence that was before the designated judge or justice or court that made the emergency intervention order.

Confirmed or varied order deemed to be court order

(3) If the court confirms or varies the emergency intervention order, the confirmed or varied emergency intervention order shall be deemed, for all purposes, to be an intervention order made by the court.

Service

7. (1) An intervention order made by the court under section 3 or 6 shall be served on the respondent,

- (a) by a peace officer, if the court so directs;
- (b) by the applicant's counsel or agent;
- (c) by the court, if the applicant was unrepresented before the court; or
- (d) in any other prescribed manner.

Same

(2) An emergency intervention order shall be served on the respondent in the prescribed manner.

Substituted service

(3) If the court is satisfied at any time that service cannot be effected by a means described in subsection (1) or (2), it may make an order for substituted service on the respondent, whether or not any attempt has yet been made to serve the respondent.

Orders immediately effective

8. (1) An intervention order and an emergency intervention order are effective immediately upon being made.

Not enforceable without service or notice

(2) Despite subsection (1), an intervention order or an emergency intervention order is not enforceable against the respondent unless the respondent,

celui où le délai prévu de 30 jours a expiré.

Aucune suspension de l'ordonnance en raison de la demande d'audience

(7) L'ordonnance d'intervention d'urgence à l'égard de laquelle le requérant ou l'intimé a demandé une audience reste en vigueur et n'est pas suspendue du fait que cette demande a été présentée.

Pouvoirs du tribunal à l'audience

6. (1) À l'audience prévue ou ordonnée en application de l'article 5, le tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance d'intervention d'urgence et l'article 3, y compris les dispositions 8 à 13 du paragraphe 3 (2), s'applique à l'audience et à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires.

Idem

(2) L'audience visée au présent article est une nouvelle audience et, outre les nouveaux éléments de preuve déposés devant le tribunal, celui-ci tient compte de ceux dont disposait le juge désigné ou le tribunal qui a rendu l'ordonnance d'intervention d'urgence.

Ordonnance confirmée ou modifiée réputée une ordonnance du tribunal

(3) Si le tribunal confirme ou modifie l'ordonnance d'intervention d'urgence, cette dernière est réputée, à toutes fins, une ordonnance d'intervention rendue par le tribunal.

Signification

7. (1) L'ordonnance d'intervention rendue par le tribunal en vertu de l'article 3 ou 6 est signifiée à l'intimé, selon le cas :

- a) par un agent de la paix, si le tribunal l'ordonne;
- b) par l'avocat ou le mandataire du requérant;
- c) par le tribunal, si le requérant n'était pas représenté devant celui-ci;
- d) de toute autre manière prescrite.

Idem

(2) L'ordonnance d'intervention d'urgence est signifiée à l'intimé de la manière prescrite.

Signification indirecte

(3) Si le tribunal est convaincu à quelque moment que ce soit que la signification ne peut s'effectuer par l'un des moyens prévus au paragraphe (1) ou (2), il peut rendre une ordonnance prévoyant une signification indirecte à l'intimé, qu'une tentative de signification à l'intimé ait déjà été faite ou non.

Entrée en vigueur immédiate des ordonnances

8. (1) Les ordonnances d'intervention et les ordonnances d'intervention d'urgence sont en vigueur dès qu'elles sont rendues.

Ordonnance non exécutoire sans signification ou avis

(2) Malgré le paragraphe (1), une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence n'est pas exécutoire contre l'intimé tant que celui-ci n'a pas reçu, selon le cas :

- (a) has been served with the order; or
- (b) has received notice of the order.

Motion to vary or terminate order

9. (1) The applicant or respondent to an intervention order may make a motion to the court at any time, upon notice to the other party, to vary or terminate the order.

Order to vary or terminate

(2) If the court is satisfied, upon a motion under subsection (1), that there has been a material change in circumstances since the intervention order was made, the court may vary or terminate the order.

Order not stayed by motion

(3) The intervention order that is the subject of a motion under this section remains in force and is not stayed by the bringing of the motion.

Civil orders to be considered

10. (1) In a review of an emergency intervention order by a judge under subsection 5 (2), at a hearing under section 6 or on a motion to vary or terminate an intervention order under section 9, the judge shall consider any outstanding orders made under the *Children's Law Reform Act* or the *Family Law Act* against or affecting the applicant or respondent or any child and may, if he or she considers it appropriate and if it is authorized under the Act under which each such order is made, vary, amend or rescind any of those orders under the Act under which it is made to the extent necessary in order to provide protection under an intervention order.

Same

(2) In a review of an emergency intervention order by a judge under subsection 5 (2), at a hearing under section 6 or on a motion to vary or terminate an intervention order under section 9, the judge shall consider any outstanding orders made under the *Divorce Act* (Canada) against or affecting the applicant or respondent or any child and may consider whether it would be appropriate under the *Divorce Act* (Canada) to vary, amend or rescind any of those orders.

Appeal

11. An appeal from an intervention order may be made to the Divisional Court.

Property ownership not affected by order

12. (1) Except as provided by paragraph 7 or 11 of subsection 3 (2), an intervention order or an emergency intervention order does not in any manner affect the title to or an ownership interest in any real or personal

- a) signification de l'ordonnance;
- b) avis de l'ordonnance.

Motion en modification ou en révocation de l'ordonnance

9. (1) Le requérant ou l'intimé visé par une ordonnance d'intervention peut, en tout temps, présenter une motion au tribunal, sur préavis à l'autre partie, en vue de faire modifier ou révoquer l'ordonnance.

Ordonnance de modification ou de révocation

(2) S'il est convaincu, lors de la présentation d'une motion en vertu du paragraphe (1), qu'il s'est produit un changement important de circonstances depuis qu'a été rendue l'ordonnance d'intervention, le tribunal peut modifier ou révoquer l'ordonnance.

Aucune suspension de l'ordonnance en raison de la motion

(3) L'ordonnance d'intervention qui fait l'objet d'une motion présentée en vertu du présent article reste en vigueur et n'est pas suspendue du fait que la motion a été présentée.

Prise en considération des ordonnances civiles

10. (1) Lorsqu'il examine, en application du paragraphe 5 (2), une ordonnance d'intervention d'urgence rendue par un juge, qu'il tient une audience visée à l'article 6 ou qu'il entend une motion présentée en vertu de l'article 9 en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance d'intervention, le juge tient compte des ordonnances en cours qui ont été rendues en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* ou de la *Loi sur le droit de la famille* et qui visent ou qui touchent le requérant, l'intimé ou un enfant et peut, s'il l'estime approprié et si les lois en application desquelles ces ordonnances ont été rendues l'y autorisent, modifier ou annuler toute ordonnance parmi celles-ci, en vertu de la loi en vertu de laquelle l'ordonnance en question a été rendue, dans la mesure nécessaire pour offrir la protection prévue par une ordonnance d'intervention.

Idem

(2) Lorsqu'il examine, en application du paragraphe 5 (2), une ordonnance d'intervention d'urgence rendue par un juge, qu'il tient une audience visée à l'article 6 ou qu'il entend une motion présentée en vertu de l'article 9 en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance d'intervention, le juge tient compte des ordonnances en cours qui ont été rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) et qui visent ou qui touchent le requérant, l'intimé ou un enfant et peut examiner s'il serait approprié sous le régime de cette loi de modifier ou d'annuler toute ordonnance parmi celles-ci.

Appel

11. Il peut être interjeté appel d'une ordonnance d'intervention devant la Cour divisionnaire.

Aucune incidence de l'ordonnance sur la propriété des biens

12. (1) Sauf comme le prévoit la disposition 7 ou 11 du paragraphe 3 (2), l'ordonnance d'intervention ou l'ordonnance d'intervention d'urgence n'a aucune incidence sur le titre ou le droit de propriété dans un bien

property jointly held by the applicant and respondent or solely held by one of them.

Exclusive possession of leased residence

(2) Where a residence is leased by a respondent pursuant to an oral, written or implied agreement and an applicant who is not a party to the lease is granted exclusive possession of that residence as permitted by paragraph 8 of subsection 3 (2), no landlord shall evict the applicant solely because the applicant is not a party to the lease.

Same

(3) On the request of an applicant mentioned in subsection (2), the landlord shall advise the applicant of the status of the lease and serve the applicant with notice of any claim against the respondent arising from the lease and the applicant, at his or her option, may assume the responsibilities of the respondent under the lease.

Designated judges, justices of the peace

13. The Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall designate those judges of the Ontario Court of Justice and justices of the peace who shall be available on a 24-hour a day basis seven days a week to hear applications under section 4.

Protection from personal liability

14. No action or other proceeding shall be instituted against a peace officer, clerk of the court or any other person for any act done in good faith or for any alleged neglect or default in good faith, in the execution or intended execution of,

- (a) the person's duty under this Act; or
- (b) the person's duty to carry out the provisions of an order made under this Act.

No other rights of action affected

15. An application for an intervention order or an emergency intervention order under this Act is in addition to and does not diminish any existing right of action for the applicant or for any other victim of domestic violence.

Prohibition

16. (1) No person shall, in making an application or motion under this Act, commit perjury or public mischief within the meaning of the *Criminal Code* (Canada).

Enforcement

(2) Subsection (1) shall be enforced by peace officers under the *Criminal Code*.

Rules of court

17. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules under section 68 of the *Courts of Justice Act* in relation to the practice and procedure in proceedings under this Act, including rules,

meuble ou immeuble détenu conjointement par le requérant et l'intimé ou par l'un d'eux uniquement.

Possession exclusive d'une résidence prise à bail

(2) Si une résidence est prise à bail par l'intimé selon une convention verbale, écrite ou implicite et qu'un requérant qui n'est pas partie au bail se voit accorder la possession exclusive de cette résidence comme le permet la disposition 8 du paragraphe 3 (2), le locateur ne peut expulser le requérant uniquement parce qu'il n'est pas partie au bail.

Idem

(3) À la demande du requérant visé au paragraphe (2), le locateur avise celui-ci de l'état du bail et lui signifie un avis de toute réclamation contre l'intimé découlant du bail et le requérant peut, à son gré, assumer les responsabilités de l'intimé aux termes du bail.

Juges et juges de paix désignés

13. Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario désigne les juges de la Cour de justice de l'Ontario et les juges de paix qui sont disponibles 24 heures sur 24 sept jours par semaine, pour entendre les requêtes présentées en vertu de l'article 4.

Immunité

14. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de la paix, le greffier du tribunal ou toute autre personne pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement que cette personne aurait commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel, selon le cas :

- a) des fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) de son obligation d'appliquer les dispositions d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Aucune incidence sur tout autre droit d'action

15. La requête présentée en vertu de la présente loi en vue d'obtenir une ordonnance d'intervention ou une ordonnance d'intervention d'urgence s'ajoute aux autres droits d'action existants du requérant ou de toute autre victime de violence familiale et ne les diminue en rien.

Interdiction

16. (1) Nul ne doit, dans une requête ou une motion prévue par la présente loi, commettre un parjure ou un méfait public au sens du *Code criminel* (Canada).

Exécution

(2) Le paragraphe (1) est exécuté par les agents de la paix en application du *Code criminel*.

Règles de pratique

17. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut établir, en vertu de l'article 68 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, des règles régissant la pratique et la procédure dans les instances

- (a) governing applications for intervention orders and emergency intervention orders;
- (b) governing the procedures for requesting a hearing in respect of an emergency intervention order;
- (c) governing the procedures for conducting a hearing described in clause (b);
- (d) governing the service of any order made under this Act and any notice required to be given under this Act, but not prescribing a manner of serving intervention orders and emergency intervention orders for the purpose of section 7;
- (e) prescribing the contents of intervention orders and emergency intervention orders;
- (f) prescribing forms.

Rules to provide expeditious access to judicial system

(2) The rules of court applicable to the practice and procedure in proceedings under this Act shall be designed to provide applicants and respondents expeditious access to the judicial system.

No fees for application, etc.

(3) No fee may be prescribed under the *Courts of Justice Act* for any application, request or motion under this Act.

Attorney General may require rules

18. (1) The Attorney General may require that the Family Rules Committee make, amend or revoke a rule that it has the authority to make, amend or revoke, as described in section 17.

Regulation may be made if rule is not

(2) If the Family Rules Committee does not make, amend or revoke a rule as required by the Attorney General within 60 days after receiving the Attorney General's requirement in writing, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation that carries out the intent of the Attorney General's requirement.

Regulation prevails over rule

(3) A regulation made under subsection (2) may amend or revoke a rule of court and, in the event of a conflict between a regulation made under subsection (2) and the rules of court, the regulation prevails.

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the seizure, retention, return or dis-

introduites en vertu de la présente loi. Il peut ainsi notamment :

- a) régir les requêtes visant l'obtention d'une ordonnance d'intervention ou d'une ordonnance d'intervention d'urgence;
- b) régir la procédure à suivre pour demander une audience à l'égard d'une ordonnance d'intervention d'urgence;
- c) régir la procédure à suivre pour tenir une audience visée à l'alinéa b);
- d) régir la signification des ordonnances rendues en vertu de la présente loi et des avis dont celle-ci exige la remise, sans toutefois prescrire la manière de signifier les ordonnances d'intervention et les ordonnances d'intervention d'urgence pour l'application de l'article 7;
- e) prescrire le contenu des ordonnances d'intervention et des ordonnances d'intervention d'urgence;
- f) prescrire des formules.

Accès rapide au système judiciaire

(2) Les règles de pratique applicables à la pratique et à la procédure dans les instances introduites en vertu de la présente loi sont conçues de façon à donner aux requérants et aux intimés un accès rapide au système judiciaire.

Interdiction d'exiger des droits

(3) Il ne peut être prescrit de droits en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* à l'égard d'une requête, d'une demande ou d'une motion présentées en vertu de la présente loi.

Le procureur général peut exiger des règles

18. (1) Le procureur général peut exiger que le Comité des règles en matière de droit de la famille établisse, modifie ou révoque une règle que celui-ci est autorisé à établir, modifier ou révoquer comme le prévoit l'article 17.

Règlement en l'absence de règle

(2) Si le Comité des règles en matière de droit de la famille n'établit pas, ne modifie pas ou ne révoque pas une règle contrairement à ce qu'exige le procureur général, dans les 60 jours après avoir reçu la demande écrite du procureur général en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui donne effet à l'exigence du procureur général.

Primauté du règlement sur la règle

(3) Un règlement pris en application du paragraphe (2) peut modifier ou révoquer une règle de pratique et les dispositions d'un règlement pris en application du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règles de pratique.

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la saisie, de la conservation, de la res-

posals of items required to be seized pursuant to a provision in an intervention order or an emergency intervention order described in paragraph 7 of subsection 3 (2), including authorizing the court or a designated judge or justice to issue a warrant authorizing the entry and search of a dwelling or other place;

- (b) governing methods of applying to a designated judge or justice for an emergency intervention order;
- (c) prescribing manners of serving intervention orders and emergency intervention orders for the purpose of section 7;
- (d) requiring the court or a designated judge or justice to send a copy of an order made under this Act to any person specified by the regulations;
- (e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Different application to different areas of Ontario

(2) A regulation made under subsection 18 (2) or subsection (1) may contain different rules, requirements and provisions for different areas of Ontario.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Courts of Justice Act

20. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8 and amended by 1996, chapter 31, section 65, is further amended by adding the following Act:

Domestic Violence Protection Act, 2000

Repeal of s. 35 (2) of
Children's Law Reform Act

21. (1) Subsection 35 (2) of the *Children's Law Reform Act* is repealed.

Repeal of s. 35 of
Children's Law Reform Act

(2) Section 35 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed.

Transition

(3) Despite the repeal of subsection 35 (2) of the Act, any prosecution begun under that subsection before its repeal shall continue as if it were still in force.

Same

(4) Despite the repeal of section 35 of the Act,

- (a) any proceeding begun under that section before its repeal shall continue as if section 35

titution ou de la destruction des articles qui doivent être saisis conformément à la disposition d'une ordonnance d'intervention ou d'une ordonnance d'intervention d'urgence visées à la disposition 7 du paragraphe 3 (2), y compris autoriser le tribunal ou un juge désigné à décerner un mandat autorisant l'entrée dans un logement ou un autre endroit et la perquisition de celui-ci;

- b) régir les modes de présentation de la requête à un juge désigné en vue d'obtenir une ordonnance d'intervention d'urgence;
- c) prescrire les manières de signifier les ordonnances d'intervention et les ordonnances d'intervention d'urgence pour l'application de l'article 7;
- d) exiger que le tribunal ou un juge désigné envoie une copie de toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi à toute personne que précisent les règlements;
- e) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Application différente selon les régions de l'Ontario

(2) Un règlement pris en application du paragraphe 18 (2) ou du paragraphe (1) peut contenir des règles, exigences et dispositions différentes selon les régions de l'Ontario.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les tribunaux judiciaires

20. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifiée par l'article 65 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction de la loi suivante :

Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale

Abrogation du par. 35 (2) de la
Loi portant réforme du droit de l'enfance

21. (1) Le paragraphe 35 (2) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé.

Abrogation de l'art. 35 de la
Loi portant réforme du droit de l'enfance

(2) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé.

Disposition transitoire

(3) Malgré l'abrogation du paragraphe 35 (2) de la Loi, toute poursuite intentée en vertu de ce paragraphe avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur.

Idem

(4) Malgré l'abrogation de l'article 35 de la Loi :

- a) d'une part, toute instance introduite en vertu de cet article avant son abrogation est main-

were still in force; and

- (b) any order made under section 35 before its repeal or pursuant to clause (a), after its repeal, remains in force until it terminates by its own terms or is rescinded or terminated by a court.

Repeal of s. 46 (2) of *Family Law Act*

22. (1) Subsection 46 (2) of the *Family Law Act* is repealed.

Repeal of s. 46 of *Family Law Act*

(2) Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 25 and by subsection (1) of this Act, is repealed.

Transition

(3) Despite the repeal of subsection 46 (2) of the Act, any prosecution begun under that subsection before its repeal shall continue as if it were still in force.

Same

- (4) Despite the repeal of section 46 of the Act,
- (a) any proceeding begun under that section before its repeal shall continue as if section 46 were still in force; and
- (b) any order made under section 46 before its repeal or pursuant to clause (a), after its repeal, remains in force until it terminates by its own terms or is rescinded or terminated by a court.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Domestic Violence Protection Act, 2000*.

tenue comme s'il était encore en vigueur;

- b) d'autre part, toute ordonnance rendue en vertu de l'article 35 avant son abrogation ou conformément à l'alinéa a), après son abrogation, reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses dispositions ou qu'un tribunal l'annule ou la révoque.

Abrogation du par. 46 (2) de la *Loi sur le droit de la famille*

22. (1) Le paragraphe 46 (2) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

Abrogation de l'art. 46 de la *Loi sur le droit de la famille*

(2) L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le paragraphe (1) de la présente loi, est abrogé.

Disposition transitoire

(3) Malgré l'abrogation du paragraphe 46 (2) de la Loi, toute poursuite intentée en vertu de ce paragraphe avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur.

Idem

- (4) Malgré l'abrogation de l'article 46 de la Loi :
- a) d'une part, toute instance introduite en vertu de cet article avant son abrogation est maintenue comme s'il était encore en vigueur;
- b) d'autre part, toute ordonnance rendue en vertu de l'article 46 avant son abrogation ou conformément à l'alinéa a), après son abrogation, reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses dispositions ou qu'un tribunal l'annule ou la révoque.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale*.

201201
XB
-556

Government
Publication



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 118

Projet de loi 118

**An Act to amend the
Child and Family Services Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille**

Mr. Martin

M. Martin

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading September 27, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 septembre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill ensures that child protection workers have the authority to investigate allegations of physical abuse and sexual molestation of children by teachers and other caregivers and to apply for appropriate court orders. The disclosure to care-giving institutions of the results of the investigation and information in the Child Abuse Register will be authorized.

The Bill provides that the duty to report child abuse that is imposed on persons performing professional or official duties with respect to children will continue until the risk of abuse ends.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait en sorte que les préposés à la protection de l'enfance possèdent les pouvoirs nécessaires pour faire enquête sur les allégations de mauvais traitements physiques et d'atteinte aux mœurs que des enseignants et d'autres fournisseurs de soins font subir aux enfants, et pour demander les ordonnances judiciaires appropriées. La divulgation aux établissements de prestation de soins des résultats de l'enquête et des renseignements consignés dans le registre des mauvais traitements infligés aux enfants est autorisée.

Le projet de loi prévoit que les personnes qui exercent des fonctions professionnelles ou officielles en ce qui concerne des enfants devront continuer de faire rapport des cas de mauvais traitements infligés aux enfants jusqu'à la disparition du risque de mauvais traitements.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance et à la famille**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 2 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 16, is further amended by adding the following definitions:

“caregiver” means,

- (a) a teacher,
- (b) a child care worker,
- (c) a residential youth worker,
- (d) an individual employed by or in a care-giving institution,
- (e) an individual who provides volunteer services to a care-giving institution, or
- (f) an individual who owns or operates a care-giving institution; (“fournisseur de soins”)

“care-giving institution” means a school, a day care centre, a facility for young offenders or an entity that is responsible for the care and custody of children. (“établissement de prestation de soins”)

2. Subsection 15 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) investigate allegations or evidence that children in a care-giving institution who are under the age of 16 years may be in need of protection;

- (c.1) provide guidance and support to care-giving institutions concerning procedures to follow to reduce risk to children and to prevent circumstances requiring the protection of children.

3. Subsection 37 (3) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 12.1 The risk of further harm to the child from a

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 2 et l'article 16 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«établissement de prestation de soins» École, garderie, établissement pour jeunes contrevenants ou entité chargée de fournir des soins à des enfants et d'en assumer la garde. («care-giving institution»)

«fournisseur de soins» L'une des personnes suivantes :

- a) un enseignant;
- b) un travailleur des services à l'enfance;
- c) un délégué à la jeunesse dans un établissement;
- d) une personne employée par ou dans un établissement de prestation de soins;
- e) une personne qui fournit des services à titre de bénévole à un établissement de prestation de soins;
- f) une personne qui est propriétaire d'un établissement de prestation de soins ou qui exploite un tel établissement. («caregiver»)

2. Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) faire enquête sur les allégations ou les preuves selon lesquelles des enfants qui se trouvent dans un établissement de prestation de soins et qui ont moins de 16 ans peuvent avoir besoin de protection;

- c.1) offrir aux établissements de prestation de soins des services d'orientation et de soutien en ce qui concerne les modalités à suivre pour réduire les risques pour les enfants et empêcher que surviennent des situations qui nécessitent leur protection.

3. Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 12.1 Le danger que l'enfant subisse un autre préju-

caregiver or while remaining in a care-giving institution.

4. Subsection 57 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Care-giving institution

3.1 That a care-giving institution take such actions as may be specified in the order to protect a child or class of children in the institution's care.

5. (1) Subsection 64 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(1) This section applies where a child is the subject of an order for society supervision, society wardship or Crown wardship under subsection 57 (1) or where a care-giving institution is the subject of an order under that subsection.

(2) Section 64 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Review, care-giving institution

(4.1) An application for a change to an order described in paragraph 3.1 of subsection 57 (1) may be made by the care-giving institution named in the order or by the society that has jurisdiction in the county or district in which the care-giving institution is located.

6. Section 72 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 22, is further amended by adding the following subsection:

Continuing duty

(2.1) The duty to report under subsection (1) continues each day until the risk to the child ends.

7. The Act is amended by adding the following section:

Investigation, caregiver

72.2 (1) In addition to anything the child protection worker is permitted or required to do in the course of carrying out an investigation under this Act, the child protection worker may interview children who have been in the care of the caregiver or in the care of any care-giving institution in which the caregiver has been employed or in which the caregiver has provided volunteer services.

Disclosure of results

(2) The results of any investigation under this section may be disclosed to the head of the care-giving institution in which the caregiver is or was employed or in which the caregiver provided volunteer services.

dice de la part du fournisseur de soins ou s'il reste dans l'établissement de prestation de soins.

4. Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Établissement de prestation de soins

3.1 Qu'un établissement de prestation de soins prenne les mesures que précise l'ordonnance pour protéger un enfant ou une catégorie d'enfants confiés à ses soins.

5. (1) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(1) Le présent article s'applique si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société ou d'une ordonnance de tutelle par la société ou la Couronne aux termes du paragraphe 57 (1) ou si l'établissement de prestation de soins fait l'objet d'une ordonnance aux termes de ce paragraphe.

(2) L'article 64 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Révision : établissement de prestation de soins

(4.1) La requête en modification d'une ordonnance visée à la disposition 3.1 du paragraphe 57 (1) peut être présentée par l'établissement de prestation de soins désigné dans l'ordonnance ou par la société qui a compétence dans le comté ou le district où se trouve l'établissement de prestation de soins.

6. L'article 72 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Maintien du devoir

(2.1) Le devoir de faire rapport qu'impose le paragraphe (1) se poursuit chaque jour jusqu'à la disparition du risque pour l'enfant.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enquête : fournisseur de soins

72.2 (1) Outre les mesures qu'il lui est permis ou qu'il est obligé de prendre dans le cadre d'une enquête qu'il mène aux termes de la présente loi, le préposé à la protection de l'enfance peut rencontrer les enfants qui ont été confiés aux soins du fournisseur de soins ou de l'établissement de prestation de soins auquel il a été employé ou auquel il a fourni des services à titre de bénévole.

Divulgaration des résultats

(2) Les résultats de toute enquête menée aux termes du présent article peuvent être divulgués au chef de l'établissement de prestation de soins où le fournisseur de soins est ou était employé ou fournissait des services à titre de bénévole.

8. Subsection 75 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister or Director may permit access to register

(8) The Minister or the Director may permit a person employed by the Ministry, a society, a recognized child protection agency outside Ontario or a person who is providing or proposes to provide counselling or treatment to a registered person to inspect and remove information in the register and to disclose the information to a person referred to in subsection (7), to a caregiving institution, to an employer of a caregiver or to another person referred to in this subsection, subject to such terms and conditions as the Director may impose.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act, 2000*.

8. Le paragraphe 75 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation du ministre ou du directeur

(8) Le ministre ou le directeur peut autoriser une personne à l'emploi du ministère, d'une société, d'une agence reconnue pour la protection de l'enfance, située en dehors de l'Ontario, ou une personne qui fournit ou se propose de fournir un traitement ou des conseils professionnels à une personne inscrite à examiner et à retrancher des renseignements conservés au registre et à les divulguer à une personne visée au paragraphe (7), à un établissement de prestation de soins, à l'employeur d'un fournisseur de soins ou à une autre personne visée au présent paragraphe, sous réserve des conditions qu'impose le directeur.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 119

An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts

The Hon. C. Hodgson
Chair of the Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading October 4, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 119

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois

L'honorable C. Hodgson
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 octobre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape.

The Bill amends or repeals a number of Acts and enacts two new Acts. For convenience, the amendments, repeals and the new Acts are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out at or near the end of the Schedules.

SCHEDULE A AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

The Schedule amends certain Acts administered by the Ministry of the Attorney General. The main changes that the Schedule makes are as follows:

Administration of Justice Act

Section 2 of the Act is amended to confirm that agreements made under Part X of the *Provincial Offences Act* authorize municipalities to keep fines paid to them.

Charities Accounting Act

The requirement that the executor notify the Public Guardian and Trustee whenever a charitable donation is made by will is removed.

The Chartered Accountants Act, 1956

A number of amendments are made to modernize the Act, which provides for the self-regulation of The Institute of Chartered Accountants of Ontario.

Compensation for Victims of Crime Act

The limitation period for making an application for compensation under the Act is increased from one year after the date of the injury or death to two years.

The Criminal Injuries Compensation Board may award interim payments under the Act only if it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation.

The maximum of periodic payments that the Board may award to an applicant under the Act in respect of any one occurrence is increased from \$250,000 to \$365,000.

Courts of Justice Act

The application of subsection 88 (2) of the Act (which provides that the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under it prevail over subsection 88 (1) and the regulations made under it) is extended, from funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Superior Court of Justice to all functions performed by the PGT in that capacity.

Dog Owners' Liability Act

If a proceeding is commenced against the owner of a dog under the Act, the Ontario Court of Justice may make an interim order before a court makes an order under the Act.

If a court orders the destruction of a dog and it is not taken into custody immediately, the owner is required to restrain the dog by means of a leash and muzzle until it is taken into custody.

If a court finds that a dog has bitten or attacked a person or a domestic animal, the court may make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog during a specified period of time.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois et édicte deux nouvelles lois. Par souci de commodité, les modifications, les abrogations et les nouvelles lois font l'objet d'annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

ANNEXE A MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

L'annexe modifie certaines lois dont l'application relève du ministère du Procureur général. Les principaux changements qu'apporte l'annexe sont les suivants :

Loi sur l'administration de la justice

L'article 2 de la Loi est modifié pour confirmer que les ententes conclues en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales* autorisent les municipalités à garder les amendes qui leur sont payées.

Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance

L'exigence selon laquelle l'exécuteur testamentaire est tenu d'aviser le Tuteur et curateur public chaque fois qu'un don est fait par testament est éliminée.

The Chartered Accountants Act, 1956

Un certain nombre de modifications sont apportées afin de moderniser la Loi, laquelle prévoit l'autoréglementation de l'Institut des comptables agréés de l'Ontario.

Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels

Le délai de prescription prévu pour présenter une requête en indemnisation aux termes de la Loi passe d'un an à compter de la date de la lésion ou du décès à deux ans.

La Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels ne peut accorder de paiements provisoires en vertu de la Loi que si elle estime qu'une indemnité sera probablement accordée au requérant.

Le montant total des versements périodiques que la Commission peut accorder à un requérant en vertu de la Loi à l'égard d'un seul événement passe de 250 000 \$ à 365 000 \$.

Loi sur les tribunaux judiciaires

L'application du paragraphe 88 (2) de la Loi (lequel prévoit que la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe 88 (1) et ses règlements d'application) est élargie pour comprendre non seulement les fonds détenus par le Tuteur et curateur public en sa qualité de comptable de la Cour supérieure de justice mais aussi toutes les fonctions qu'il exerce à ce titre.

Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens

Si une instance contre le propriétaire d'un chien est introduite en vertu de la Loi, la Cour de justice de l'Ontario peut rendre une ordonnance provisoire avant qu'un tribunal ne rende une ordonnance en vertu de la Loi.

Si un tribunal ordonne la mise à mort d'un chien et que celui-ci n'est pas mis sous garde immédiatement, son propriétaire est tenu de le maintenir en laisse et de le garder muselé jusqu'à ce qu'il soit mis sous garde.

S'il constate qu'un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, un tribunal peut rendre une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien pendant une période précisée.

Evidence Act

Section 34.1 of the Act is amended to clarify that establishing the integrity of the relevant electronic records system is not the only way of showing that an electronic record satisfies the best evidence rule.

Execution Act

Exemptions from seizure are increased to recognize changes in the value of money since the amounts were last fixed in the 1960's, and a regulation-making mechanism is provided for future updates.

Interpretation Act

Legislative provisions that exclude or limit liability for damages apply not only when the person with the potential liability is the defendant in a proceeding for damages, but also when that person is brought into the case by a third party or similar proceeding.

Interprovincial Summonses Act

The definition of "summons" in the Act is expanded to include a summons or other document issued by an agency, board, commission or another person authorized to issue summonses requiring a person to attend as a witness.

Sections 6 and 7 of the Act, which set out the rule of no submission to jurisdiction and provide for requesting an order for additional witness fees and expenses, are extended to cover cases where a summons is issued by an agency, board, commission or another person authorized to issue summonses requiring a person to attend as a witness.

Ministry of the Attorney General Act

An unproclaimed provision relating to annual reports is repealed.

Professional Engineers Act

The Council of the Association of Professional Engineers of Ontario, the body that governs the practice of professional engineering, is authorized to pay start-up funding to the Ontario Society of Professional Engineers, an organization formed to advocate for members of the profession.

Provincial Offences Act

Amendments are made to section 76.1 of the Act to facilitate the use of electronic processes, and to section 175 to recognize a variety of agreements that may be made among municipalities in relation to Part X agreements.

If an application for relief in the nature of certiorari is made under section 140 of the Act, a person who is entitled to notice of the application may make a motion to the Superior Court of Justice for an order allowing a trial in the proceeding giving rise to the application to continue.

Public Guardian and Trustee Act

The Act is amended to clarify the Public Guardian and Trustee's authority to charge and deduct fees and expenses, and to provide regulation-making authority with respect to the Accountant of the Superior Court of Justice.

Trustee Act

More detailed information is to be filed, to assist the Public Guardian and Trustee, when money belonging to a minor or

Loi sur la preuve

L'article 34.1 de la Loi est modifié pour préciser que l'établissement de la fiabilité du système d'archivage électronique en question n'est pas la seule façon de démontrer qu'un document électronique satisfait à la règle de la meilleure preuve.

Loi sur l'exécution forcée

Les montants soustraits à la saisie sont augmentés pour refléter l'évolution de la valeur de l'argent depuis que ces montants ont été fixés pour la dernière fois au cours des années 1960, et un dispositif de prise de règlements est prévu pour les mises à jour subséquentes.

Loi d'interprétation

Les dispositions législatives qui excluent ou limitent la responsabilité pour dommages-intérêts s'appliquent non seulement lorsque la personne qui peut être tenue responsable est le défendeur dans une instance en dommages-intérêts, mais aussi lorsqu'elle est engagée dans l'affaire par une mise en cause ou une instance semblable.

Loi sur les assignations interprovinciales

La définition de «assignation» dans la Loi est élargie pour comprendre une assignation ou un autre document délivré par un organisme, un conseil, une commission ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations enjoignant à une personne de comparaître comme témoin.

Les articles 6 et 7 de la Loi, qui énoncent la règle de la non-soumission à la compétence et prévoient la demande d'une ordonnance pour obtenir des indemnités et frais supplémentaires de témoin, visent également les cas où une assignation est délivrée par un organisme, un conseil, une commission ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations enjoignant à une personne de comparaître comme témoin.

Loi sur le ministère du Procureur général

Une disposition non proclamée qui traite des rapports annuels est abrogée.

Loi sur les ingénieurs

Le Conseil de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, organisme qui régit l'exercice de la profession d'ingénieur, est autorisé à verser des fonds de démarrage à la société appelée Ontario Society of Professional Engineers, organisme de défense des intérêts des membres de la profession.

Loi sur les infractions provinciales

Des modifications sont apportées à l'article 76.1 de la Loi pour faciliter l'utilisation de moyens électroniques et à l'article 175 pour reconnaître les diverses ententes que les municipalités peuvent conclure entre elles en ce qui concerne les ententes prévues à la partie X.

Si une requête en vue de l'obtention d'un redressement de la nature d'un certiorari est présentée en vertu de l'article 140 de la Loi, toute personne qui a droit à l'avis de requête peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance autorisant la poursuite d'un procès dans le cadre de l'instance qui donne lieu à la requête.

Loi sur le Tuteur et curateur public

La Loi est modifiée pour préciser le pouvoir qu'a le Tuteur et curateur public de demander et de déduire des honoraires et des dépenses, et pour prévoir un pouvoir réglementaire à l'égard du comptable de la Cour supérieure de justice.

Loi sur les fiduciaires

Des renseignements plus précis doivent être déposés, afin d'aider le Tuteur et curateur public, lorsque des sommes

mentally incapable person is paid into court. It is no longer necessary to deliver a second copy of the affidavit to the Children's Lawyer.

SCHEDULE B

AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Bailiffs Act

It is the Minister responsible for the administration of the Act, rather than a judge, who can issue the consent that a bailiff requires to act as a bailiff in a county other than the county for which he or she is appointed.

The *Red Tape Reduction Act, 1998* transferred from the *Costs of Distress Act* to the *Bailiffs Act* certain provisions with respect to costs charged by a bailiff. Those provisions have not come into force. They are transferred back to the *Costs of Distress Act*.

Boundaries Act

The Minister responsible for the administration of the Act is allowed to make regulations prescribing the circumstances in which the Director may treat an application for confirmation of the location of boundaries as abandoned or withdrawn.

The power of the Director of Land Registration to make regulations with respect to forms is transferred to the Director of Titles.

Business Corporations Act

The amendments to subsection 1 (6) harmonize the Act with the *Securities Act* to define corporations as reporting issuers.

The proposed section 20 of the Act simplifies the existing rules relating to financial assistance by corporations in terms of rules for disclosure.

The amendment to subsection 186 (1) of the Act broadens the definition of a reorganization to include the *Companies Creditors Arrangement Act* (Canada).

Subsection 188 (2) of the Act is amended to eliminate the requirement to file the offeror's notice with the Director.

Certification of Titles Act

The power of the Director of Land Registration to make regulations with respect to forms is transferred to the Director of Titles.

Change of Name Act

There is no longer any time limit for a spouse whose marriage is dissolved by divorce, annulment or death to elect to resume the surname he or she had immediately before the marriage.

Collection Agencies Act

The definition of "collector" is amended so that sales representatives who do not collect debts or deal with debtors are not required to be registered.

Condominium Act, 1998

The power of a condominium corporation to manage the property does not include the power to deal with the title to any real property that it does not own or any interest in real property where it does not own the interest unless the Act specifically confers the power on the corporation.

The corporation may by by-law release an easement that is part of the common elements.

d'argent qui appartiennent à un mineur ou à un incapable mental sont consignées au tribunal. Il n'est plus nécessaire de remettre une deuxième copie de l'affidavit à l'avocat des enfants.

ANNEXE B

MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les huissiers

Le ministre chargé de l'application de la Loi, plutôt qu'un juge, peut accorder l'autorisation dont a besoin un huissier pour agir à ce titre dans un autre comté que celui pour lequel il a été nommé.

La *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* transfère de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* à la *Loi sur les huissiers* certaines dispositions visant les frais exigés par un huissier. Ces dispositions ne sont pas encore en vigueur. Elles sont réintégrées à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

Loi sur le bornage

Le ministre chargé de l'application de la Loi est autorisé à prescrire par règlement les circonstances dans lesquelles le directeur peut considérer qu'une demande de confirmation de l'emplacement de limites est abandonnée ou retirée.

Le pouvoir qu'a le directeur de l'enregistrement des immeubles de traiter des formules par règlement est transféré au directeur des droits immobiliers.

Loi sur les sociétés par actions

La modification du paragraphe 1 (6) définit les sociétés comme émetteurs assujettis sur le modèle de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Le nouvel article 20 de la Loi simplifie les règles actuelles en matière d'information en ce qui concerne l'aide financière que consentent les sociétés.

La modification du paragraphe 186 (1) de la Loi élargit la définition d'une réorganisation pour y inclure la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

Le paragraphe 188 (2) de la Loi est modifié pour supprimer l'obligation de dépôt de l'avis du pollicitant auprès du directeur.

Loi sur la certification des titres

Le pouvoir qu'a le directeur de l'enregistrement des immeubles de traiter des formules par règlement est transféré au directeur des droits immobiliers.

Loi sur le changement de nom

Le conjoint dont le mariage est dissous par le divorce, l'annulation ou la mort peut choisir n'importe quand de reprendre le nom de famille qu'il portait immédiatement avant le mariage.

Loi sur les agences de recouvrement

La définition de «agent de recouvrement» est modifiée de sorte que les représentants de commerce qui ne recouvrent pas de créances et ne traitent pas avec des débiteurs ne sont pas tenus d'être inscrits.

Loi de 1998 sur les condominiums

Le pouvoir d'une association condominiale de gérer la propriété ne comprend pas le pouvoir de traiter du titre sur un bien immeuble qui ne lui appartient pas ou d'un intérêt sur un bien immeuble si cet intérêt ne lui appartient pas, à moins que la Loi ne lui confère spécifiquement ce pouvoir.

L'association peut, par règlement administratif, donner mainlevée d'une servitude qui relève des parties communes.

Consumer Reporting Act

The amendments contained in proposed sections 13.1 to 13.8 of the Act set out rules governing the relationship between credit repairers (persons who engage in the business of providing services to persons who wish to improve their credit status) and consumers for the purpose of protecting the latter.

Corporations Act

The amendment permits charitable corporations to indemnify their directors.

Land Registration Reform Act

The powers of the Director of Land Registration to make orders with respect to fees under Part II of the Act and to determine certain matters with respect to electronic registration under Part III of the Act are transferred to the Director of Titles.

Land Titles Act

The Act is amended so that the Deputy Minister, rather than the Director of Land Registration as at present, appoints the Director of Titles and the examiner of surveys.

Certain obligations and powers of the Director of Land Registration, including the following, are transferred to the Director of Titles:

1. The power to make orders with respect to the registration under the Act of land to which the *Registry Act* applies.
2. The obligation to deal with applications for financial assistance from The Land Titles Survey Fund and applications to amend the parcel register as a result of the death of a registered owner of land.
3. The obligation to divide land designated under Part II of the *Land Registration Reform Act* into blocks and properties and to prepare maps showing those properties.
4. The power to make regulations with respect to forms.

In addition, the Director of Titles may withdraw land from the Act if of the opinion that it is expedient to do so.

Mortgages Act

The true copy of a mortgage that the mortgagee is required to deliver to the mortgagor may be a facsimile.

Ontario New Home Warranties Plan Act

The Corporation may give any person a copy of any report that it is required to make before the Minister responsible for the administration of the Act tables it in accordance with the Act.

An owner of a home is entitled, under subsection 14 (3) of the Act, to receive payment out of the guarantee fund for damages resulting from a breach of warranty even if the owner did not receive title to the home directly from a vendor.

Personal Property Security Act

The priority that a purchaser of chattel paper receives under subsection 28 (3) of the Act over all previous security

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

Les modifications énoncées aux nouveaux articles 13.1 à 13.8 de la Loi fixent les règles applicables aux rapports entre les redresseurs de crédit (des personnes dont l'activité commerciale consiste à fournir des services à ceux qui souhaitent améliorer leur cote de solvabilité) et les consommateurs, dans le but de protéger ces derniers.

Loi sur les personnes morales

La modification permet aux sociétés de bienfaisance d'indemniser leurs administrateurs.

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

Le pouvoir qu'a le directeur de l'enregistrement des immeubles de donner des directives concernant les droits en vertu de la partie II de la Loi et de décider de certaines questions relatives à l'enregistrement électronique en vertu de la partie III de la Loi est transféré au directeur des droits immobiliers.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

La loi est modifiée pour que le sous-ministre, plutôt que le directeur de l'enregistrement des immeubles, nomme le directeur des droits immobiliers et l'inspecteur des arpentages.

Certains pouvoirs et certaines obligations du directeur de l'enregistrement des immeubles, dont les suivants, sont transférés au directeur des droits immobiliers :

1. Le pouvoir de prendre des arrêtés régissant l'enregistrement, en vertu de la Loi, de biens-fonds auxquels s'applique la *Loi sur l'enregistrement des actes*.
2. L'obligation de traiter les demandes d'aide financière faites à la Caisse d'arpentage des droits immobiliers ainsi que les demandes de modification du registre des parcelles au décès d'un propriétaire inscrit d'un bien-fonds.
3. L'obligation de diviser en pièces et unités foncières les biens-fonds désignés en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et d'en dresser le plan.
4. Le pouvoir de traiter des formules par règlement.

En outre, le directeur des droits immobiliers peut soustraire des biens-fonds à l'application de la Loi s'il l'estime opportun.

Loi sur les hypothèques

La copie certifiée conforme d'une hypothèque que le créancier hypothécaire doit remettre au débiteur hypothécaire peut être un fac-similé.

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

La Société peut donner à quiconque une copie de tout rapport qu'elle doit préparer avant que le ministre chargé de l'application de la Loi ne le dépose conformément à la Loi.

Le propriétaire d'un logement a le droit, en vertu du paragraphe 14 (3) de la Loi, de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, au titre des dommages-intérêts découlant d'une violation de garantie même si le titre du logement ne lui a pas été cédé directement par le vendeur.

Loi sur les sûretés mobilières

Le droit de priorité qu'a l'acquéreur d'un acte mobilier aux termes du paragraphe 28 (3) de la Loi sur toute sûreté

interests in it is expanded to the full value of the chattel paper, and not limited to the amount that the purchaser paid for it, as at present.

The registration system under the Act is broadened so that it includes registrations for the purposes of other Acts.

Under subsection 45 (4) of the Act, only one financing statement is required to be registered to perfect security interests in security agreements between the same parties, whether or not the security agreements are related to each other or signed before the financing statement is registered.

Section 56 of the Act is amended to give the person named as the debtor in a registered financing statement additional rights to require the secured creditor to correct the collateral classifications and collateral description set out in the financing statement, for instance by limiting their scope.

Registry Act

General conveyances and transfers of assets of a corporation to another corporation can be registered as general registrations under the Act.

For the supporting statements that are required for the registration of a will, a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the testator's signature on the will is accepted as an alternative to a statement by a witness to the will. In general, notarial copies of supporting statements are accepted as an alternative to original statements.

Certain obligations and powers of the Director of Land Registration, including the following, are transferred to the Director of Titles:

1. The obligation to divide land designated under Part II of the *Land Registration Reform Act* into blocks and properties and to prepare maps showing those properties.
2. The power to approve the form of statement required as a condition for registration of an instrument if the regulations do not prescribe a form.
3. The power to specify the manner in which the land registrar may delete the entry of mortgages or other instruments from the abstract index if the land registrar is satisfied that they no longer affect the land.
4. The power to specify the manner in which the land registrar may make corrections in an entry respecting an instrument.
5. The power to issue directions to a land registrar with respect to land registrar's compiled plans or preparing the abstract where a plan of subdivision is registered.
6. The obligation to see that entries and registrations are made and certified in a proper manner.
7. The power to make regulations with respect to forms.

Either the Director of Land Registration or the Director of Titles may require a land registrar to provide particulars with reference to the business of the land registrar's office.

Repair and Storage Liens Act

A person who is lawfully entitled to an article that is subject to a non-possessory lien under the Act that is under dispute may apply to a court in accordance with section 24 of the Act to have the dispute resolved and the article returned.

grevant cet acte porte maintenant sur la pleine valeur de celui-ci, et non plus sur la contrepartie fournie par l'acquéreur.

Le réseau d'enregistrement prévu par la Loi est étendu aux enregistrements effectués pour l'application d'autres lois.

Aux termes du paragraphe 45 (4) de la Loi, un seul état de financement doit être enregistré pour rendre opposables des sûretés constituées par des contrats de sûreté entre les mêmes parties, que les contrats soient ou non liés ou qu'ils soient ou non signés avant l'enregistrement de l'état de financement.

L'article 56 de la Loi est modifié pour donner à la personne qui est nommée à titre de débiteur dans un état de financement enregistré le nouveau droit d'exiger du créancier garanti qu'il corrige les catégories et les descriptions des biens grevés qui figurent dans l'état de financement, par exemple en en restreignant l'éventail.

Loi sur l'enregistrement des actes

Les cessions et transferts d'ordre général des éléments d'actif d'une personne morale à une autre peuvent être inscrits au répertoire général prévu par la Loi.

En ce qui concerne les documents justificatifs qui sont exigés pour pouvoir enregistrer un testament, la déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que la signature qui figure sur le testament est bien la sienne, peut remplacer la déclaration d'un témoin signataire. En général, une copie notariée de documents justificatifs fait foi de l'original.

Certains pouvoirs et certaines obligations du directeur de l'enregistrement des immeubles, dont les suivants, sont transférés au directeur des droits immobiliers :

1. L'obligation de diviser en pièces et unités foncières les biens-fonds désignés en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et d'en dresser le plan.
2. Le pouvoir d'approuver la formule de la déclaration qui est exigée comme condition de l'enregistrement d'un acte si les règlements n'en prescrivent pas.
3. Le pouvoir de préciser de quelle manière le registrateur peut radier l'inscription d'un acte, notamment une hypothèque, du répertoire par lot s'il est convaincu que l'acte ne grève plus le bien-fonds.
4. Le pouvoir de préciser de quelle manière le registrateur peut apporter les corrections nécessaires à l'inscription qui se rapporte à un acte.
5. Le pouvoir de donner des directives au registrateur en ce qui concerne les plans dressés par lui ou de dresser un relevé à l'enregistrement d'un plan de lotissement.
6. L'obligation de voir à ce que les inscriptions et enregistrements soient faits et certifiés en bonne et due forme.
7. Le pouvoir de traiter des formules par règlement.

Le directeur de l'enregistrement des immeubles et le directeur des droits immobiliers peuvent tous deux exiger des registrateurs qu'ils fournissent des renseignements ayant trait au fonctionnement de leur bureau.

Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs

La personne ayant légitimement droit à un article grevé d'un privilège non possessoire en vertu de la Loi et faisant l'objet d'un différend peut, par voie de requête présentée conformément à l'article 24 de la Loi, demander au tribunal de résoudre le différend et d'ordonner que l'article soit rendu.

Theatres Act

The amendments to the Act remove film classifications from the Act and allow such classification to be done by regulation, eliminates the requirement for approval of advertising matter that is not in film form and deregulates projectionists.

SCHEDULE C AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF EDUCATION

Education Act

The Schedule amends section 17.1 of the Act to increase the maximum number of members of the Ontario Parents Council from 18 to 20.

SCHEDULE D AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY

Electricity Act, 1998

Amendments to the Act will ensure that the *Statutory Powers Procedure Act* applies to Ontario Energy Board reviews of the market rules, even when the Board has no power to directly determine the legal rights or obligations of a particular person. (See subsection 1 (1) of the Schedule.)

The Ontario Energy Board's power to order production of documents for the purpose of investigations by the Market Surveillance Panel is amended to include records and other things. Copies may be made by the Panel and, when things are kept in electronic form, the Panel may require that copies be provided on paper or in a machine-readable medium. (See subsections 1 (3), (4) and (5) of the Schedule.)

Ontario Energy Board Act, 1998

The provisions of section 17 of the Act that deal with licences issued by the Ontario Energy Board are extended to cover licences issued by the director. (See subsection 2 (1) of the Schedule.)

Subsection 21 (3) of the Act is repealed as a result of recent amendments to section 5.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*. (See subsections 1 (2) and 2 (2), (4) and (6) of the Schedule.)

The provisions dealing with the Board's power to make rules under Part IV of the Act are amended so that the Board can grant exemptions to the rules without having to amend them. (See subsection 2 (3) of the Schedule.)

The language of subsections 78 (1) and (2) of the Act, which apply to electricity, is made more consistent with the language of subsection 36 (1), which applies to gas. (See subsection 2 (7) of the Schedule.)

Section 123 of the Act is amended so that, if an investigator is inspecting things that are kept in electronic form, he or she may require that copies be provided on paper or in a machine-readable medium. (See subsection 2 (11) of the Schedule.)

The Act is amended to deal with methods of serving several types of notices and with the proof of certain facts that are within the knowledge of the Board. (See subsections 2 (12) and (13) of the Schedule.)

Loi sur les cinémas

Les modifications apportées à la Loi suppriment les catégories de films qui sont énoncées dans celle-ci de sorte à permettre que leur classification se fasse par règlement, éliminent l'exigence selon laquelle les annonces publicitaires qui ne sont pas des films doivent être approuvées et dérèglementent les projectionnistes.

ANNEXE C MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

Loi sur l'éducation

L'annexe modifie l'article 17.1 de la Loi pour permettre au Conseil ontarien des parents de faire passer de 18 à 20 le nombre maximal de ses membres.

ANNEXE D MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Loi de 1998 sur l'électricité

Les modifications apportées à la Loi feront en sorte que la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux examens des règles du marché par la Commission de l'énergie de l'Ontario même lorsque celle-ci n'a pas le pouvoir de déterminer directement les droits ou obligations juridiques d'une personne en particulier. (Voir le paragraphe 1 (1) de l'annexe.)

Le pouvoir qu'a la Commission de l'énergie de l'Ontario d'ordonner la production de documents pour les besoins d'enquêtes menées par le comité de surveillance du marché est modifié pour inclure les dossiers et autres choses. Le comité peut tirer des copies et, lorsque les choses sont conservées sous forme électronique, il peut exiger que des copies lui soient remises sur papier ou sous une forme lisible par machine. (Voir les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de l'annexe.)

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

L'objet des dispositions de l'article 17 de la Loi qui traitent des permis délivrés par la Commission de l'énergie de l'Ontario est étendu pour englober les permis délivrés par le directeur. (Voir le paragraphe 2 (1) de l'annexe.)

Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé par suite des modifications récentes apportées à l'article 5.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. (Voir les paragraphes 1 (2) et 2 (2), (4) et (6) de l'annexe.)

Les dispositions qui traitent du pouvoir de la Commission d'adopter des règles en vertu de la partie IV de la Loi sont modifiées afin de permettre à la Commission d'accorder des dispenses de l'application des règles sans devoir modifier celles-ci. (Voir le paragraphe 2 (3) de l'annexe.)

Le libellé des paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi, qui s'appliquent à l'électricité, est modifié afin de le rendre plus uniforme avec celui du paragraphe 36 (1), qui s'applique au gaz. (Voir le paragraphe 2 (7) de l'annexe.)

L'article 123 de la Loi est modifié de manière à permettre à un inspecteur qui examine des choses qui sont conservées sous forme électronique d'exiger que des copies de ces choses lui soient remises sur papier ou sous une forme lisible par machine. (Voir le paragraphe 2 (11) de l'annexe.)

La Loi est modifiée de manière à traiter des modes de signification de divers genres d'avis et de la preuve de certains faits dont a connaissance la Commission. (Voir les paragraphes 2 (12) et (13) de l'annexe.)

SCHEDULE E AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT

References to the Minister or Ministry of Environment and Energy in the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Environmental Assessment Act*, the *Environmental Protection Act*, the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997* and the *Ontario Water Resources Act* are amended to refer to the Minister or Ministry of the Environment. (See section 1, subsections 2 (1) and 3 (1) and sections 4 and 5 of the Schedule.)

Environmental Assessment Act

The Act is amended to provide for public notice of and public comment on proposed terms of reference for an environmental assessment. The Minister of the Environment may make amendments to the terms of reference at the time of approving them. (See subsections 2 (2) and (3) of the Schedule.)

Section 11.2 of the Act is amended to permit the Minister to review decisions made under section 9.2. (See subsections 2 (6) and (7) of the Schedule.)

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL REVIEW TRIBUNAL ACT, 2000

The Schedule enacts the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* to amalgamate the Environmental Appeal Board and the Environmental Assessment Board into a tribunal known as the Environmental Review Tribunal. The Schedule also includes complementary amendments to other Acts.

SCHEDULE G AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF FINANCE

The Schedule amends the *Insurance Act* to authorize regulations that would permit and regulate viatical settlements.

SCHEDULE H AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

The Schedule amends certain Acts administered by the Ministry of Health and Long-Term Care. The main changes that the Schedule makes are as follows:

Health Insurance Act

The amendments to the Act correct an oversight in the name of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, repeal spent provisions, restate the exception in subsection 14 (5) of the Act in terms of the waiting period for enrolment as an insured person rather than by reference to a specific period of three months and change subsection 17 (3) so that the maximum time period for submitting claims for payment may be prescribed by regulation.

Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998

The amendments to the Act remove the upper limit of 20 on membership on the Health Professions Appeal and Review Board and on the Health Services Appeal and Review Board.

ANNEXE E MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Les mentions du ministre ou du ministère de l'Environnement et de l'Énergie dans la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, la *Loi sur les évaluations environnementales*, la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont modifiées de façon à renvoyer au ministre ou au ministère de l'Environnement. (Voir l'article 1, les paragraphes 2 (1) et 3 (1) et les articles 4 et 5 de l'annexe.)

Loi sur les évaluations environnementales

La Loi est modifiée de manière à exiger que le public soit avisé du cadre de référence proposé pour une évaluation environnementale et à donner à ce dernier la possibilité de présenter des observations à ce sujet. Le ministre de l'Environnement peut modifier le cadre de référence au moment de son approbation. (Voir les paragraphes 2 (2) et (3) de l'annexe.)

L'article 11.2 de la Loi est modifié de façon à permettre au ministre de réexaminer les décisions rendues aux termes de l'article 9.2. (Voir les paragraphes 2 (6) et (7) de l'annexe.)

ANNEXE F LOI DE 2000 SUR LE TRIBUNAL DE L'ENVIRONNEMENT

L'annexe édicte la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* en vue de fusionner la Commission d'appel de l'environnement et la Commission des évaluations environnementales en un tribunal administratif appelé Tribunal de l'environnement. L'annexe comprend également des modifications complémentaires qui sont apportées à d'autres lois.

ANNEXE G MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

L'annexe modifie la *Loi sur les assurances* de manière à permettre la prise de règlements qui autoriseraient et régleraient l'escompte de polices d'assurance-vie.

ANNEXE H MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

L'annexe modifie certaines lois dont l'application relève du ministère de la Santé et des Soins de longue durée. Les principales modifications apportées par l'annexe sont les suivantes :

Loi sur l'assurance-santé

Les modifications apportées à la Loi corrigent une inadéquance dans l'appellation anglaise de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, abroge des dispositions périmées, reformulent l'exception prévue au paragraphe 14 (5) de la Loi à l'égard du délai de carence pour l'inscription à titre d'assuré plutôt que par rapport à une période précise de trois mois et modifient le paragraphe 17 (3) de sorte que le délai maximal pour présenter des demandes de paiement puisse être prescrit par règlement.

Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé

Les modifications apportées à la Loi éliminent la limite maximale de 20 membres au sein de la Commission d'appel et de révision des professions de la santé et de la Commission d'appel et de révision des services de santé.

Regulated Health Professions Act, 1991

The amendments to the Act correct errors in cross-references.

SCHEDULE I AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF LABOUR

The Schedule amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Changes are made relating to the application of certain provisions with respect to auxiliary members of police forces (see the amendments relating to subsections 25 (3.1), 40 (4.1) and 41 (17), section 70 and subsection 78 (3) of the Act).

Changes are made with respect to certain prohibitions against employers making certain deductions from a worker's wages or requiring certain contributions. Workers are explicitly given the right to bring a cause of action to recover amounts if those prohibitions are contravened. (See the amendments relating to sections 95.1 and 155 of the Act.)

Conflict of interest provisions affecting the chair and president of the Board and the chair of the Appeals Tribunal are repealed.

Other changes are made in relation to the following:

1. The duration of certain obligations of the employer relating to re-employment (amendment relating to clause 41 (7) (b) of the Act).
2. The information and statements to be given by employers (amendments relating to subsections 151 (1.1) and 152 (1.1) and (2) of the Act).
3. The commencement of the Act and certain aspects of the pension plan (amendments relating to subsections 171 (4), (5) and (6) of the Act).
4. Relief, for persons employed by the Workplace Safety and Insurance Board, etc., from being compelled to produce certain documents in proceedings (amendment relating to subsection 180 (2) of the Act).

Also included are amendments to make minor technical changes such as correcting statutory references and updating court names.

SCHEDULE J AMENDMENTS PROPOSED BY MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT

Ministry of Government Services Act

An amendment to section 3 of the Act specifies that the Queen's Printer for Ontario exercises his or her powers and performs his or her duties under the direction of the Management Board of Cabinet.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

An amendment to the English version of a definition replaces a reference to "Chairman" with "Chair".

Official Notices Publication Act

The amendment to the Act concerns the way in which rates are established for publishing notices in *The Ontario Gazette* and for subscriptions to the *Gazette* and copies of it.

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

Les modifications apportées à la Loi corrigent des erreurs dans les renvois internes.

ANNEXE I MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU TRAVAIL

L'annexe modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Des changements sont apportés relativement à l'application de certaines dispositions à l'égard des membres auxiliaires des corps de police. (Voir les modifications relatives aux paragraphes 25 (3.1), 40 (4.1) et 41 (17), à l'article 70 et au paragraphe 78 (3) de la Loi.)

Des changements sont apportés à l'égard de certaines interdictions empêchant les employeurs de faire certaines déductions sur le salaire d'un travailleur ou d'exiger de celui-ci certaines contributions. Le droit d'intenter une action en recouvrement de sommes si ces interdictions ne sont pas respectées est expressément conféré aux travailleurs. (Voir les modifications relatives aux articles 95.1 et 155 de la Loi.)

Les dispositions sur les conflits d'intérêts qui touchent le président du conseil d'administration, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel sont abrogées.

D'autres changements sont apportés relativement à ce qui suit :

1. La durée de certaines obligations de l'employeur ayant trait au réemploi (modification relative à l'alinéa 41 (7) b) de la Loi).
2. Les renseignements et états que les employeurs doivent fournir (modifications relatives aux paragraphes 151 (1.1) et 152 (1.1) et (2) de la Loi).
3. L'entrée en vigueur de la Loi et certains aspects du régime de retraite (modifications relatives aux paragraphes 171 (4), (5) et (6) de la Loi).
4. La dispense de l'obligation de produire certains documents dans des instances, notamment lorsqu'il s'agit des employés de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail (modification relative au paragraphe 180 (2) de la Loi).

Sont également comprises des modifications visant à apporter des changements mineurs d'ordre technique, tels que la correction de renvois à des lois et la mise à jour des noms des tribunaux.

ANNEXE J MODIFICATIONS ÉMANANT DU SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

La modification de l'article 3 de la Loi précise que l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario exerce ses pouvoirs et fonctions selon les directives du Conseil de gestion du gouvernement.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

La modification de la version anglaise d'une définition remplace la mention de «Chairman» par celle de «Chair».

Loi sur la publication des avis officiels

La modification apportée à la Loi concerne la façon dont les tarifs sont fixés pour la publication des avis dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que pour l'achat d'abonnements et

Currently, those rates must be established by regulation. This requirement is replaced: the Queen's Printer for Ontario will establish the rates and publish them in the *Gazette*.

Public Service Act

Clause 29 (1) (m.1) of the Act is repealed because it relates to another provision of the Act that has been repealed.

SCHEDULE K AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING

Building Code Act, 1992

Subsection 25 (7) of the Act is re-enacted to clarify that an appeal of an order or decision of a chief building official or inspector does not stay the operation of the order or decision; however, a judge of the Superior Court of Justice may impose a stay of the order or decision appealed from.

Municipal Act

A new section 12.1 of the Act would allow a municipality (including an upper-tier municipality) to change its name by by-law but the change of name would not affect its municipal status.

Municipal Tax Sales Act

The requirement to register a statutory declaration under subsection 4 (4) of the Act and the requirement to make a statutory declaration under subsection 9 (4) are removed. The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations respecting electronic forms.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

Section 1 and the Schedule to the Act are repealed. These are spent provisions as the remainder of the Act has been repealed.

Planning Act

Sections 17, 34, 45, 47, 51 and 53 of the Act are each amended to permit the Ontario Municipal Board to dismiss an appeal (or request for a hearing) without holding a hearing where an appellant (or person or body requesting a hearing) has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board. This will eliminate the necessity for the Board to send a subsequent letter to the person affording an additional opportunity to make further submissions.

Subsection 51 (45) of the Act is amended to include planning boards as entities which must be given notice if an approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision.

Tenant Protection Act, 1997

The definition of "landlord" in section 1 of the Act is amended to clarify that a tenant who shares a rental unit with another person and receives rent from that person is not considered a landlord under the Act.

Section 1 of the Act is amended by adding a definition of "sublet".

Section 5 of the Act is amended to give a social housing landlord the same right as any other landlord to increase rent under section 132, without complying with the 12-month rule in section 126 and without giving the tenant a 90-day notice under section 127, if the landlord and tenant agree that the

d'exemplaires. À l'heure actuelle, ces tarifs sont fixés par règlement. Cette exigence est remplacée pour charger l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario de fixer les tarifs et de les publier dans la *Gazette*.

Loi sur la fonction publique

L'alinéa 29 (1) m.1) de la Loi est abrogé parce qu'il se rapporte à une autre disposition de la Loi qui a été abrogée.

ANNEXE K MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Le paragraphe 25 (7) de la Loi est réédité pour clarifier que l'appel d'un ordre donné ou d'une décision prise par un inspecteur ou le chef du service du bâtiment ne sursoit pas à l'exécution de l'ordre ou de la décision. Toutefois, un juge de la Cour supérieure de justice peut y surseoir.

Loi sur les municipalités

Le nouvel article 12.1 de la Loi permet à une municipalité, y compris une municipalité de palier supérieur, de changer de nom par règlement municipal. Toutefois, son nouveau nom n'a aucune incidence sur le statut de la municipalité.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

L'obligation d'enregistrer une déclaration solennelle qu'impose le paragraphe 4 (4) de la Loi et l'obligation de faire une telle déclaration qu'impose le paragraphe 9 (4) sont supprimées. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des formules électroniques.

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

L'article 1 et l'annexe de la Loi sont abrogés. Ces dispositions sont caduques puisque le reste de la Loi a été abrogé.

Loi sur l'aménagement du territoire

Les articles 17, 34, 45, 47, 51 et 53 de la Loi sont tous modifiés pour permettre à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de rejeter un appel ou une demande d'audience sans tenir d'audience lorsque l'appelant ou la personne ou l'organisme qui a demandé l'audience ne lui a pas fourni les renseignements supplémentaires qu'elle a demandés dans le délai qu'elle a précisé. Cela éliminera la nécessité pour la Commission d'envoyer une lettre ultérieure à l'intéressé lui donnant une occasion supplémentaire de présenter d'autres observations.

Le paragraphe 51 (45) de la Loi est modifié pour inclure les conseils d'aménagement comme entités devant être avisées si une autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation d'un plan de lotissement.

Loi de 1997 sur la protection des locataires

La définition de «locateur» à l'article 1 de la Loi est modifiée pour préciser que le locataire qui partage un logement locatif avec une autre personne et qui reçoit un loyer de celle-ci n'est pas considéré comme un locateur aux termes de la Loi.

L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition de «sous-location».

La modification de l'article 5 de la Loi donne au locateur d'un logement social le même droit que tout autre locateur d'augmenter le loyer en vertu de l'article 132, sans avoir à se conformer à la règle de 12 mois énoncée à l'article 126 et sans avoir à donner au locataire le préavis de 90 jours prévu à

landlord will add a parking space or other prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

Section 11 of the Act is amended to clarify that a party to a tenancy agreement is not released from the obligation to perform unless the breach by the other party is of a serious, substantial or fundamental nature.

Subsection 18 (1) of the Act is amended by deleting the parts of the provision that are now included in the definition of "sublet" in section 1 of the Act.

Section 34 of the Act is amended to empower the Tribunal to order a landlord to pay a tenant compensation for reasonable out-of-pocket expenses incurred by the tenant as a result of a breach by the landlord of the maintenance and repair obligations under subsection 24 (1). This would include compensation for costs incurred by the tenant to repair or replace property of the tenant that was damaged as a result of the landlord's breach.

Section 35 of the Act is amended to empower the Tribunal to order a landlord to pay a tenant compensation for reasonable out-of-pocket expenses incurred by the tenant as a result of the landlord, a superintendent or an agent of the landlord having done one or more of the activities set out in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1). This would include compensation for costs incurred by the tenant to repair or replace property of the tenant that was damaged as a result of the landlord's breach. In addition, section 35 of the Act is amended to empower the Tribunal to order a landlord to allow a tenant to recover possession of a vacant rental unit, if the Tribunal determines that the landlord arranged for the locking system on a door to the rental unit or the residential complex to be altered without giving the tenant replacement keys.

Section 52 of the Act is amended to allow a landlord of a rental unit in a condominium who has entered into an agreement of purchase and sale of the unit to give the tenant notice terminating the tenancy on behalf of the purchaser, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

Section 54 of the Act is amended to clarify that the provisions relating to security of tenure do not apply if no rental unit in the residential complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* on or before the later of the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented and June 17, 2000.

Section 61 of the Act currently enables a tenant to avoid a termination under a notice of termination for non-payment of rent by making payment in full before the termination date specified in the notice. The section is amended to permit the tenant to make payment in full on the termination date, not just before the termination date. The section is also amended to clarify the amounts that the tenant must pay in order for the notice of termination to become void.

Section 62 of the Act is amended to reduce the minimum period between the day a notice terminating a tenancy is given and the termination date specified in the notice from 20 days to 10 days, if the notice of termination is grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving an illegal drug.

Section 67 of the Act applies to a notice of termination grounded on a contravention committed within six months after an earlier notice of termination became void as a result of

l'article 127, si le locateur et le locataire conviennent que le locateur ajoutera une place de stationnement ou un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

La modification de l'article 11 de la Loi précise qu'une partie à une convention de location n'est pas dégagée de ses obligations à moins que le manquement de la part de l'autre partie ne soit grave, important ou fondamental.

Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression des parties de la disposition qui font maintenant partie de la définition de «sous-location» à l'article 1 de la Loi.

La modification de l'article 34 de la Loi autorise le Tribunal à ordonner au locateur de verser une indemnité au locataire pour les frais raisonnables qu'il a engagés à la suite du manquement du locateur aux obligations d'entretien et de réparation que lui impose le paragraphe 24 (1), y compris une indemnité pour les frais que le locataire a engagés pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés à la suite du manquement du locateur.

La modification de l'article 35 de la Loi autorise le Tribunal à ordonner au locateur de verser une indemnité au locataire pour les frais raisonnables qu'il a engagés du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1), y compris une indemnité pour les frais que le locataire a engagés pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés à la suite du manquement du locateur. Une autre modification apportée à cet article autorise le Tribunal à ordonner qu'un locateur permette à un locataire de reprendre possession d'un logement locatif libre, si le Tribunal détermine que le locateur a, sans donner des clés de rechange au locataire, fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.

La modification de l'article 52 de la Loi permet au locateur d'un logement locatif d'un condominium qui a conclu une convention de vente du logement de donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le compte de l'acheteur, si celui-ci veut, de bonne foi, prendre possession du logement dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

La modification de l'article 54 de la Loi précise que les dispositions relatives au droit au maintien dans les lieux ne s'appliquent pas si aucun logement locatif de l'ensemble d'habitation n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* au plus tard avant le dernier en date du jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois et du 17 juin 2000.

L'article 61 de la Loi permet actuellement à un locataire d'éviter une résiliation prévue par un avis de résiliation pour non-paiement du loyer s'il fait un paiement intégral avant la date de résiliation précisée dans l'avis. La modification de l'article permet au locataire de faire un paiement intégral à la date de résiliation même et non seulement avant cette date. L'article est également modifié pour préciser les montants que le locataire doit payer pour faire annuler l'avis de résiliation.

La modification de l'article 62 de la Loi ramène de 20 à 10 jours la période minimale entre le jour où un avis de résiliation de la location est donné et la date de résiliation précisée dans l'avis, si l'avis est fondé sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant des drogues illicites.

L'article 67 de la Loi s'applique à l'avis de résiliation qui s'appuie sur une contravention commise dans les six mois de la date à laquelle un avis antérieur est devenu nul parce que le

the tenant's compliance with the notice. The section currently reduces the minimum period between the day the termination notice is given and the termination date specified in the notice from 20 days to 14 days. The section is amended so that it does not apply to a notice of termination grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving an illegal drug, as the minimum period for that notice of termination is already 10 days under section 62.

Section 72 of the Act is amended to clarify that a landlord's application to the Tribunal for an order evicting a tenant for non-payment of rent may not be made before the day following the termination date specified in the notice. In addition, the section is amended to provide that if the tenant makes full payment to the Tribunal or the landlord before the order is issued, the application for the order is discontinued, and if the tenant makes full payment to the Tribunal or the landlord after the order is issued but before it becomes enforceable, the order is void. The section specifies that full payment includes the payment of the rent that is in arrears under the tenancy agreement as well as the additional rent that would have been due under the tenancy agreement had notice of termination not been given.

Section 77 of the Act is amended to clarify that a landlord who has made a previous application for an eviction order may make a new application for an eviction order without notice to the tenant, if the first application resulted in an order or settlement containing conditions the breach of which would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the first application, and the tenant has breached those conditions.

Section 83 of the Act is amended to clarify that a default order evicting a person from a rental unit takes effect on the later of the 11th day after the day the order is issued and the date of termination set out in the notice of termination.

Section 83.1 is added to the Act to provide that an order evicting a person from a rental unit expires six months after the day the order takes effect if it is not filed with the sheriff within those six months.

Subsection 140 (3) of the Act is amended to remove all references to subletting a portion of a rental unit.

Section 154 of the Act is amended to update the name of the court.

Section 182.1 is added to the Act to provide that, if an applicant to the Tribunal has failed to pay any money owing to the Tribunal, the Tribunal may refuse to allow the application to be filed or to proceed further with the application.

Section 187 of the Act is amended to give the Tribunal the power to amend an application on its own motion before, during or after a hearing if to do so would not be unfair to any party.

Subsection 192 (1) of the Act is amended to prevent the Tribunal from making a default order without holding a hearing in an eviction application that is not disputed and is grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving an illegal drug. Section 192 is further amended to allow the Tribunal to designate employees as default order officers who can make orders under subsection 192 (1).

locataire s'y est conformé. L'article actuel ramène de 20 à 14 jours la période minimale entre le jour où l'avis de résiliation est donné et la date de résiliation précisée dans l'avis. L'article est modifié de sorte qu'il ne s'applique pas à un avis de résiliation qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant des drogues illicites, la période minimale prévue pour cet avis étant déjà fixée à 10 jours aux termes de l'article 62.

La modification de l'article 72 de la Loi précise que le locateur ne peut pas demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du locataire pour non-paiement du loyer avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis. Cet article est également modifié pour prévoir que si le locataire fait le paiement intégral au Tribunal ou au locateur avant le prononcé de l'ordonnance, la requête est abandonnée, et que s'il fait le paiement intégral au Tribunal ou au locateur après le prononcé de l'ordonnance, mais avant qu'elle ne devienne exécutoire, l'ordonnance est nulle. L'article précise que le paiement intégral comprend le paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ainsi que le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation.

La modification de l'article 77 de la Loi précise que le locateur qui a déjà demandé par requête que soit rendue une ordonnance d'éviction peut présenter une nouvelle requête à cette fin sans en donner de préavis au locataire, si la première requête a donné lieu à une ordonnance ou à un règlement assorti de conditions dont le non-respect donnerait naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans cette première requête et que le locataire ne les a pas respectées.

La modification de l'article 83 de la Loi précise qu'une ordonnance par défaut prévoyant l'éviction d'une personne d'un logement locatif prend effet au dernier en date du 11^e jour suivant le prononcé de l'ordonnance et de la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation.

L'article 83.1 est ajouté à la Loi pour prévoir qu'une ordonnance d'éviction d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée auprès du shérif dans ce délai.

Le paragraphe 140 (3) de la Loi est modifié pour enlever toutes les mentions de la sous-location d'une partie d'un logement locatif.

La modification de l'article 154 de la Loi met à jour le nom du tribunal.

L'article 182.1 est ajouté à la Loi pour prévoir que, si le requérant n'a pas versé une somme exigible au Tribunal, celui-ci peut refuser de permettre le dépôt de sa requête ou refuser d'y donner suite.

La modification de l'article 187 de la Loi autorise le Tribunal à modifier une requête de sa propre initiative avant, pendant ou après une audience si le fait de le faire ne serait pas injuste envers les parties.

La modification du paragraphe 192 (1) de la Loi empêche le Tribunal de rendre une ordonnance par défaut sans tenir d'audience si la requête en éviction n'est pas contestée et qu'elle s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant des drogues illicites. L'article 192 est également modifié pour autoriser le Tribunal à désigner des employés comme préposés aux ordonnances par défaut qui peuvent rendre des ordonnances en vertu du paragraphe 192 (1).

Section 198.1 is added to the Act to provide for the creating, signing, filing, providing, issuing, sending, storing, transferring and retaining of electronic documents under the Act in accordance with the Rules or regulations within the meaning of the Act.

Section 206 of the Act is amended to clarify that paragraph 1 applies to any form of material and to specify the content of an order to which paragraph 3 applies.

Section 207 of the Act is amended to allow a document that appears to have been made by the Tribunal, the Minister or an employee of the Tribunal or ministry to be admitted as evidence in a proceeding for an offence under the Act without the Tribunal member, the Minister or employee having to testify as to validity of the document.

Subsection 224 (17) of the Act, which amends clause 36 (1) (c) of the *Building Code Act, 1992*, is repealed.

SCHEDULE L

AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Aggregate Resources Act

The Act is amended to permit the amendment of the site plan that is associated with a wayside permit and to permit the extension of a wayside permit's expiration date. (See subsections 1 (2) and (3) of the Schedule.)

The Act is amended to permit the Minister of Natural Resources to order a person to perform progressive rehabilitation or final rehabilitation in accordance with the Act, even if the person is no longer a licensee or permittee. (See subsection 1 (5) of the Schedule.)

Conservation Land Act

Section 3 of the Act is amended to permit the Minister to expand the definition of "conservation body" by regulation. Section 3 of the existing Act permits conservation bodies to enforce certain easements and covenants for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of land or wildlife. (See section 2 of the Schedule.)

Crown Forest Sustainability Act, 1994

The Act is amended to expand the definition of "forest resource" to include parts of or residue from trees in a forest ecosystem. (See subsection 3 (1) of the Schedule.)

The limitation period for notifying a person of an administrative penalty is extended to two years after the act or omission that gives rise to the penalty. (See subsection 3 (3) of the Schedule.)

If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and detained under section 60 of the Act, the person from whom they are seized is required to pay the expenses incurred, subject to a court order. (See subsections 3 (4), (5) and (6) of the Schedule.)

The authority of employees of the Ministry of Natural Resources to enter private land for the purposes of the Act if forest resources are located on the land will also apply if products manufactured from forest resources are located on the land. These employees may also cross private land for the purpose of reaching a Crown forest. (See subsection 3 (7) of the Schedule.)

The offence provision of the Act is amended to make it an offence to contravene any provision of the Act or regulations that is not already an offence. (See subsection 3 (8) of the Schedule.)

L'article 198.1 est ajouté à la Loi pour prévoir la création, la signature, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de documents électroniques aux termes de la Loi conformément aux règles ou aux règlements au sens de la Loi.

La modification de l'article 206 de la Loi précise que la disposition 1 s'applique à tout document et précise le contenu de l'ordonnance à laquelle s'applique la disposition 3.

La modification de l'article 207 de la Loi permet qu'un document qui semble avoir été fait par le Tribunal, le ministre ou un employé du Tribunal ou du ministère puisse être reçu en preuve dans le cadre d'une poursuite pour une infraction à la Loi, sans que le membre du Tribunal, le ministre ou l'employé n'ait à témoigner quant à la validité du document.

Le paragraphe 224 (17) de la Loi, qui modifie l'alinéa 36 (1) c) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, est abrogé.

ANNEXE L

MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Loi sur les ressources en agrégats

La Loi est modifiée pour autoriser la modification du plan d'implantation associé à une licence d'exploitation en bordure d'un chemin, ainsi que la prorogation de la date d'expiration de la licence. (Voir les paragraphes 1 (2) et (3) de l'annexe.)

La Loi est modifiée pour autoriser le ministre des Richesses naturelles à ordonner à une personne d'effectuer une réhabilitation progressive ou une réhabilitation définitive conformément à la Loi, même si elle n'est plus titulaire d'un permis ou d'une licence. (Voir le paragraphe 1 (5) de l'annexe.)

Loi sur les terres protégées

L'article 3 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre à élargir, par règlement, la définition de «organisme de protection de la nature». L'article 3 de la Loi actuelle autorise les organismes de protection de la nature à opposer certaines servitudes ou certains engagements en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres ou de la faune. (Voir l'article 2 de l'annexe.)

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

La Loi est modifiée pour que soit élargie la définition de «ressource forestière» afin qu'elle comprenne les parties ou résidus d'arbres d'un écosystème forestier. (Voir le paragraphe 3 (1) de l'annexe.)

Le délai de prescription pour aviser une personne d'une pénalité administrative passe à deux ans à compter de l'acte ou de l'omission qui entraîne la pénalité. (Voir le paragraphe 3 (3) de l'annexe.)

Si des ressources forestières ou les produits de leur transformation sont saisis et retenus en vertu de l'article 60 de la Loi, le saisi doit payer les frais engagés, sous réserve d'une ordonnance du tribunal. (Voir les paragraphes 3 (4), (5) et (6) de l'annexe.)

Le pouvoir des employés du ministère des Richesses naturelles d'entrer sur un terrain privé pour l'application de la Loi si des ressources forestières s'y trouvent s'applique dorénavant aussi si des produits de transformation des ressources forestières s'y trouvent. Ces employés peuvent également traverser un terrain privé afin d'atteindre une forêt de la Couronne. (Voir le paragraphe 3 (7) de l'annexe.)

La disposition de la Loi relative aux infractions est modifiée de façon à ce que constitue une infraction la contravention à toute disposition de la Loi ou des règlements qui ne constitue pas déjà une infraction. (Voir le paragraphe 3 (8) de l'annexe.)

Forestry Act

The Act is amended so that, if the Minister of Natural Resources made a grant to a municipality or conservation authority for the purpose of assisting it in the acquisition of land suitable for forestry purposes, more than 50 per cent of any proceeds from the sale or other disposition of that land could be directed to the municipality or conservation authority. (See subsection 4 (2) of the Schedule.)

Municipal by-laws regulating the cutting of trees would be allowed to adopt the same minimum qualifications that are established under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* for persons engaged in forest operations. (See subsection 4 (4) of the Schedule.)

Lakes and Rivers Improvement Act

Section 23 of the Act is amended to authorize the Minister of Natural Resources to order the owner of a dam or other structure to operate it in accordance with a management plan prepared by the owner. (See subsection 5 (2) of the Schedule.)

Mining Act

Part IV of the Act is amended to authorize the Minister of Natural Resources to issue storage leases for the temporary storage of hydrocarbons and other substances prescribed by regulation in underground formations on Crown land. The amendments would also permit exploration licences, production leases and storage leases to be issued under Part IV in respect of land that is already subject to a licence or lease under that Part. (See subsection 6 (2) of the Schedule.)

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The Act is amended to authorize the Niagara Escarpment Commission to hold public meetings during the period for commenting on proposed amendments to the Niagara Escarpment Plan. (See subsection 7 (3) of the Schedule.)

It would no longer be necessary for the Minister of Natural Resources to send copies of an approved amendment to the Niagara Escarpment Plan to municipalities that are not affected by the amendment or to land registry offices. The Niagara Escarpment Commission would be responsible for making copies of the Plan available to the public, instead of land registry offices. (See subsection 7 (5) of the Schedule.)

The Act is amended to make clear that municipalities, local boards and ministries cannot undertake any kind of development that is in conflict with the Niagara Escarpment Plan. (See subsections 7 (6) and (7) of the Schedule.)

The Act is amended to clarify how often regular reviews of the Niagara Escarpment Plan must be undertaken and to make clear that the reviews are conducted according to the terms of reference established by the Minister of Natural Resources. (See subsection 7 (9) of the Schedule.)

The Minister of Natural Resources would be authorized, as a condition of issuing a development permit, to enter into an agreement that can be registered and enforced against the owner and subsequent owners of the land. (See subsection 7 (11) of the Schedule.)

The Minister of Natural Resources would be authorized to order a person to stop work on any development that contravenes subsection 24 (1) of the Act, and to take steps specified by the Minister, if the contravention is likely to cause a risk

Loi sur les forêts

La Loi est modifiée de façon que, si le ministre des Richesses naturelles accorde une subvention à une municipalité ou à un office de protection de la nature afin de l'aider à acquérir un bien-fonds convenant à des fins forestières, la municipalité ou l'office puisse recevoir au moins 50 pour cent du produit de la disposition, notamment par vente, du bien-fonds. (Voir le paragraphe 4 (2) de l'annexe.)

Les règlements municipaux régissant la coupe d'arbres peuvent exiger que les personnes qui effectuent des opérations forestières possèdent les qualités minimales requises établies aux termes de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*. (Voir le paragraphe 4 (4) de l'annexe.)

Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

L'article 23 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre des Richesses naturelles à ordonner au propriétaire d'un barrage ou d'une autre construction de l'exploiter conformément au plan de gestion que ce dernier a établi. (Voir le paragraphe 5 (2) de l'annexe.)

Loi sur les mines

La partie IV de la Loi est modifiée pour autoriser le ministre des Richesses naturelles à délivrer des baux de stockage autorisant le stockage temporaire d'hydrocarbures et d'autres substances prescrites par les règlements dans des formations souterraines situées sur des terres de la Couronne. Les modifications autorisent aussi la délivrance de permis d'exploration, de baux de production et de baux de stockage en vertu de la partie IV à l'égard de terres déjà visées par un permis ou un bail aux termes de cette partie. (Voir le paragraphe 6 (2) de l'annexe.)

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

La Loi est modifiée pour autoriser la Commission de l'escarpement du Niagara à tenir des réunions publiques pendant le délai fixé pour présenter des observations sur les modifications proposées du plan de l'escarpement du Niagara. (Voir le paragraphe 7 (3) de l'annexe.)

Le ministre des Richesses naturelles n'est plus tenu d'envoyer des copies d'une modification approuvée du plan de l'escarpement du Niagara aux municipalités qu'elle ne touche pas ou aux bureaux d'enregistrement immobilier. La Commission de l'escarpement du Niagara, plutôt que les bureaux d'enregistrement immobilier, a dorénavant la responsabilité de mettre des copies du plan à la disposition du public. (Voir le paragraphe 7 (5) de l'annexe.)

La Loi est modifiée pour préciser que les municipalités, les conseils locaux et les ministères ne peuvent entreprendre aucun genre d'aménagement qui est incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara. (Voir les paragraphes 7 (6) et (7) de l'annexe.)

La Loi est modifiée pour préciser la fréquence selon laquelle les examens réguliers du plan de l'escarpement du Niagara doivent être effectués et pour préciser qu'ils le sont conformément aux paramètres qu'établit le ministre des Richesses naturelles. (Voir le paragraphe 7 (9) de l'annexe.)

Le ministre des Richesses naturelles est autorisé, comme condition préalable à la délivrance d'un permis d'aménagement, à conclure une entente qui peut être enregistrée et exécutée à l'encontre du propriétaire et des propriétaires subséquents du bien-fonds. (Voir le paragraphe 7 (11) de l'annexe.)

Le ministre des Richesses naturelles est autorisé à ordonner à une personne de cesser tout travail d'aménagement qui enfreint le paragraphe 24 (1) de la Loi et de prendre les mesures qu'il précise si la contravention constituera vraisemblable-

to public safety or significant environmental damage. This power could be exercised by a delegate of the Minister only if the delegate is the Niagara Escarpment Commission or the director of the Commission. (See subsections 7 (12), (13), (14) and (15) of the Schedule.)

If the Minister of Natural Resources delegates his or her authority to issue development permits and a decision of the delegate to issue a permit is appealed, it would not be necessary for the Minister to determine the appeal if all the parties who appear at the hearing agree on the terms and conditions that should be included in the permit and the hearing officer expresses the opinion that a decision to issue the permit with these terms and conditions would be correct and should not be changed. (See subsections 7 (20), (21) and (22) of the Schedule.)

Oil, Gas and Salt Resources Act

The Act is amended to make it an offence for a director or officer of a corporation to direct, authorize, assent to, acquiesce in, or participate in the commission of an offence by the corporation. (See subsection 8 (2) of the Schedule.)

Public Lands Act

Contraventions of several provisions of the Act are made subject to the general penalty provided for in section 70 of the Act. Section 70 and several other provisions of the Act are amended to provide for the possibility of higher fines and for fines for each day that an offence continues. The court would also be authorized to make orders to obtain compliance. A two-year limitation period would be established for offences under the Act. (See subsections 9 (2), (3), (4), (5), (6), (9), (11) and (12) of the Schedule.)

When a certificate is sent to the land registry office under subsection 38 (2) of the Act stating that land that is registered in the Crown's name or that has reverted to or vested in the Crown is deemed to be public lands, it would no longer be necessary for the Minister of Natural Resources to give notice to adjoining landowners. (See subsection 9 (7) of the Schedule.)

SCHEDULE M AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

The Schedule amends the *Mining Act*.

Under section 28 of the Act, a licensee may stake out a mining claim with respect to any minerals or rights that no applicant is specifically requesting to acquire in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act.

A licensee is not allowed to stake out a mining claim on any land as long as a proceeding that the Commissioner certifies is pending in a court has not been finally determined.

In addition to the restriction on transferability, a licence of occupation, a lease of a mining claim or a lease described in section 82 of the Act cannot be mortgaged, charged sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

No dispute can be filed relating to the validity of any assessment work that was performed on a mining claim or on mining lands that are contiguous to the claim or that the dispute alleges are not contiguous to the claim.

In addition to the Minister's power under subsection 67 (5) of the Act to exclude the time within which work on a

ment un risque pour la sécurité du public ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement. Ce pouvoir ne peut être exercé par un délégué du ministre que s'il s'agit de la Commission de l'escarpement du Niagara ou de son directeur. (Voir les paragraphes 7 (12), (13), (14) et (15) de l'annexe.)

Si le ministre des Richesses naturelles délègue son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement et qu'une décision du délégué fait l'objet d'un appel, le ministre n'est pas tenu de trancher l'appel si toutes les parties qui comparaissent à l'audience conviennent des conditions dont devrait être assorti le permis et que l'agent enquêteur indique qu'à son avis, la décision de délivrer le permis assorti de ces conditions serait juste et ne devrait pas être changée. (Voir les paragraphes 7 (20), (21) et (22) de l'annexe.)

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

La Loi est modifiée de façon à ce que constitue une infraction le fait pour un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale d'ordonner ou d'autoriser la commission d'une infraction par la personne morale ou d'y consentir, d'y acquiescer ou d'y participer. (Voir le paragraphe 8 (2) de l'annexe.)

Loi sur les terres publiques

Les contraventions à plusieurs dispositions de la Loi sont désormais visées par la peine générale prévue à l'article 70 de la Loi. L'article 70 et plusieurs autres dispositions de la Loi sont modifiés pour prévoir la possibilité d'amendes plus élevées et des amendes pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit. En outre, le tribunal est autorisé à rendre des ordonnances de se conformer. Un délai de prescription de deux ans est fixé pour les infractions prévues par la Loi. (Voir les paragraphes 9 (2), (3), (4), (5), (6), (9), (11) et (12) de l'annexe.)

Lorsqu'est envoyé au bureau d'enregistrement immobilier, aux termes du paragraphe 38 (2) de la Loi, un certificat indiquant qu'un bien-fonds qui est enregistré au nom de la Couronne ou qui retourne ou est dévolu à la Couronne est réputé des terres publiques, le ministre des Richesses naturelles n'est plus tenu de donner un avis aux propriétaires de biens-fonds contigus. (Voir le paragraphe 9 (7) de l'annexe.)

ANNEXE M MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

L'annexe modifie la *Loi sur les mines*.

En vertu de l'article 28 de la Loi, un titulaire de permis peut jalonner un claim à l'égard de tous minéraux ou droits dont l'acquisition n'est pas expressément demandée dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi.

Un titulaire de permis ne peut pas jalonner un claim sur un terrain tant qu'il n'a pas été statué sur toute instance dont le commissaire certifie qu'elle est en cours devant un tribunal.

En plus de la restriction visant la cession, un permis d'occupation, le bail d'un claim ou un bail visé à l'article 82 de la Loi ne peuvent être hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

Est irrecevable toute contestation de la validité de travaux d'évaluation exécutés sur un claim ou sur des terrains miniers qui sont contigus au claim ou qui, selon la contestation, ne le sont pas.

En plus du pouvoir que le paragraphe 67 (5) de la Loi confère au ministre d'exclure les délais dans lesquels les tra-

mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made, the Minister is given the power to extend the time.

The notice of cancellation under subsections 72.1 (1) and 76 (4) of the Act is renamed a notice of re-opening. The lands and mining rights affected by the notice are open for staking from the day after the posting of the notice, rather than from the day after the forfeiture or the cancellation respectively, as at present.

The date that mining land tax is payable under Part XIII of the Act is changed to no later than 60 days from the date of the notice of tax payable. The Minister no longer requires the approval of the Lieutenant Governor in Council to make a compromise under section 202 of the Act with respect to mining land tax payable.

SCHEDULE N AMENDMENTS AND REPEAL PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES

Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993

The Schedule repeals the Act.

Private Vocational Schools Act

The Schedule amends section 2 of the Act to provide that the Superintendent of private vocational schools shall be appointed by the Minister. Currently, the appointment is made by the Lieutenant Governor in Council.

SCHEDULE O AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRANSPORTATION

The Schedule amends the *Highway Traffic Act* as follows:

1. Amendments to clauses 41 (5) (a) and 42 (4) (a) correct a reference to the *Criminal Code* (Canada).
2. Section 52 of the current Act provides that notice of a driver's licence suspension must be given personally or by registered mail. The re-enactment of section 52 allows for notice to be given by mail for suspensions unrelated to *Criminal Code* (Canada) offences. It also provides for other methods of service to be prescribed by regulation.
3. Amendments are made to section 55.1 to provide that the impoundment history of leased vehicles is linked to the holder of the plate portion of the registration certificate, to permit the Registrar of Motor Vehicles to release vehicles before the end of an impoundment period in circumstances to be set out in the regulations, to extend vehicle impound provisions to persons who are found driving while their licence is under suspension as a result of a court order and to clarify who is responsible for paying storage charges related to impoundment.
4. Existing provisions dealing with vehicle weights and dimensions are amended or supplemented to establish a framework for the implementation of an agreement between Ontario and Quebec respecting the harmonization of weights and dimensions for truck trailers, to create a permit system to allow for variances from

vaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits, il est conféré au ministre le pouvoir de proroger ces délais.

L'avis d'annulation visé aux paragraphes 72.1 (1) et 76 (4) de la Loi devient un avis de réouverture. Les terrains et les droits miniers visés dans l'avis sont ouverts au jalonnement à compter du lendemain de l'affichage de l'avis plutôt qu'à compter du lendemain de la déchéance ou de l'annulation, selon le cas, comme c'est le cas présentement.

La nouvelle date à laquelle l'impôt sur les terrains miniers est payable aux termes de la partie XIII de la Loi est au plus tard 60 jours à compter de la date de l'avis d'imposition. Le ministre n'est plus tenu d'obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour effectuer une transaction visée à l'article 202 de la Loi à l'égard de l'impôt sur les terrains miniers payable.

ANNEXE N MODIFICATIONS ET ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

L'annexe abroge la Loi.

Loi sur les écoles privées de formation professionnelle

L'annexe modifie l'article 2 de la Loi pour prévoir que le surintendant des écoles privées de formation professionnelle est nommé par le ministre et non plus par le lieutenant-gouverneur en conseil.

ANNEXE O MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS

L'annexe modifie le *Code de la route* comme suit :

1. Les modifications apportées aux alinéas 41 (5) a) et 42 (4) a) corrigent un renvoi au *Code criminel* (Canada).
2. L'article 52 du Code prévoit, dans sa version actuelle, que l'avis de suspension d'un permis de conduire est donné à personne ou envoyé par courrier recommandé. Dans sa version rééditée, l'article 52 prévoit que l'avis peut être envoyé par courrier dans le cas des suspensions qui ne sont pas rattachées à des infractions au *Code criminel* (Canada). Il prévoit également que les règlements peuvent prescrire d'autres modes de signification.
3. Des modifications sont apportées à l'article 55.1 pour prévoir que les antécédents de mise en fourrière des véhicules loués sont rattachés au titulaire de la partie-plaque du certificat d'enregistrement, pour autoriser le registrateur des véhicules automobiles à restituer les véhicules avant la fin de la période de mise en fourrière dans des circonstances que doivent énoncer les règlements, pour étendre les dispositions ayant trait à la mise en fourrière des véhicules aux personnes qui sont prises en train de conduire pendant que leur permis est suspendu par suite d'une ordonnance du tribunal et pour préciser qui est tenu de payer les frais de remisage occasionnés par la mise en fourrière.
4. Les dispositions en vigueur qui portent sur le poids et les dimensions des véhicules sont modifiées ou élargies pour établir un cadre en vue de la mise en application d'un accord conclu entre l'Ontario et le Québec à l'égard de l'harmonisation du poids et des dimensions des camions à remorque, pour créer un système

Ontario's provisions to allow for harmonization with other jurisdictions or for the trial of new configurations of trucks and trailers, to provide regulatory authority for increasing or decreasing allowable axle unit, axle group or gross vehicle weights for prescribed classes of vehicles and to provide for a fine surcharge when a truck or trailer equipped with lift axles is over legal weight and misuse of the lift axles is involved.

5. An amendment to clause 175 (6) (c) of the Act clarifies when overhead red signal lights and stop arms on school buses must be used.

SCHEDULE P WINE CONTENT AND LABELLING ACT, 2000

The Schedule enacts the *Wine Content and Labelling Act, 2000*. The purpose of the Act is to provide for the establishment of minimum content and labelling standards for the manufacture of wine in Ontario.

Section 3 authorizes a manufacturer licensed under the *Liquor Licence Act* to keep for sale or sell wine that has been made from imported grapes or grape product.

Section 4 provides that the Lieutenant Governor in Council may designate a body to administer the proposed Act and the regulations or any part of them and section 5 sets out the regulation-making powers granted to the Lieutenant Governor in Council relating to the establishment of standards and other requirements, including the provision of information.

Section 6 sets out the offence provisions and penalties.

The Act repeals the *Wine Content Act*.

d'autorisations qui permette des dérogations aux dispositions ontariennes afin de permettre l'harmonisation avec d'autres autorités législatives ou l'essai de nouvelles configurations des camions et des remorques, pour prévoir des pouvoirs réglementaires en vue d'augmenter ou de réduire le poids admis des unités d'essieu ou des ensembles d'essieux ou le poids brut admis des véhicules pour les catégories prescrites de véhicules et pour prévoir une suramende lorsque des camions ou des remorques munis d'un essieu relevable excèdent le poids légal et qu'un mauvais usage d'un essieu relevable est en cause.

5. La modification apportée à l'alinéa 175 (6) c) précise l'utilisation des feux clignotants rouges supérieurs et du bras d'arrêt des autobus scolaires.

ANNEXE P LOI DE 2000 SUR LE CONTENU ET L'ÉTIQUETAGE DU VIN

L'annexe édicte la *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*. La Loi a pour objet de prévoir l'établissement de normes minimales concernant le contenu et l'étiquetage à l'égard de la production de vin en Ontario.

L'article 3 autorise les fabricants titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* à garder en vue de la vente et à vendre le vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés.

L'article 4 prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un organisme pour le charger d'appliquer tout ou partie de la nouvelle loi et de ses règlements d'application. Sont énoncés à l'article 5 les pouvoirs de réglementation conférés au lieutenant-gouverneur en conseil relativement à l'établissement de normes et d'autres exigences, notamment celles concernant la fourniture de renseignements.

L'article 6 contient les dispositions relatives aux infractions et aux peines.

La Loi abroge la *Loi sur le contenu du vin*.

An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois

CONTENTS

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule F	<i>Environmental Review Tribunal Act, 2000</i>
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of Finance
Schedule H	Amendments proposed by the Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by Management Board Secretariat
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule N	Amendments and Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation
Schedule P	<i>Wine Content and Labelling Act, 2000</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. (1) All the Schedules to this Act, other than Schedule F, are hereby enacted.

SOMMAIRE

1.	Édition des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe B	Modifications émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
Annexe C	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe D	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe F	<i>Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement</i>
Annexe G	Modifications émanant du ministère des Finances
Annexe H	Modifications émanant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du Secrétariat du Conseil de gestion
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe L	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe N	Modifications émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports
Annexe P	<i>Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édition des annexes

1. (1) Sont édictées toutes les annexes de la présente loi, à l'exclusion de l'annexe F.

Schedule F

(2) The *Environmental Review Tribunal Act, 2000*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

Schedule P

(3) The *Wine Content and Labelling Act, 2000*, as set out in Schedule P, is hereby enacted.

Repeal

(4) The *Hunter Damage Compensation Act* is repealed.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

Annexe F

(2) Est édictée la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*, telle qu'elle figure à l'annexe F.

Annexe P

(3) Est édictée la *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*, telle qu'elle figure à l'annexe P.

Abrogation

(4) La *Loi sur les dommages causés par les chasseurs* est abrogée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

CONTENTS

	Section
<i>Administration of Justice Act</i>	1
<i>Charities Accounting Act</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Compensation for Victims of Crime Act</i>	4
<i>Courts of Justice Act</i>	5
<i>Dog Owners' Liability Act</i>	6
<i>Evidence Act</i>	7
<i>Execution Act</i>	8
<i>Interpretation Act</i>	9
<i>Interprovincial Summonses Act</i>	10
<i>Ministry of the Attorney General Act</i>	11
<i>Professional Engineers Act</i>	12
<i>Provincial Offences Act</i>	13
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	14
<i>Trustee Act</i>	15
Commencement	16

ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT

1. Section 2 of the *Administration of Justice Act* is amended by striking out "Despite any other Act" and substituting "Despite any other Act, but subject to Part X of the *Provincial Offences Act*".

CHARITIES ACCOUNTING ACT

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

Notice of donation to be given to Public Guardian and Trustee

(1) Where, under the terms of a will or other instrument in writing, real or personal property or any right or interest in it or proceeds from it are given to or vested in a person as executor or trustee for a religious, educational, charitable or public purpose, or are to be applied by the person for any such purpose, the person shall give written notice to,

- (a) the person, if any, designated in the will or other instrument as the beneficiary or as the person to receive the gift from the executor or trustee; and

**ANNEXE A
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

SOMMAIRE

	Article
<i>Loi sur l'administration de la justice</i>	1
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels</i>	4
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	5
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens</i>	6
<i>Loi sur la preuve</i>	7
<i>Loi sur l'exécution forcée</i>	8
<i>Loi d'interprétation</i>	9
<i>Loi sur les assignations interprovinciales</i>	10
<i>Loi sur le ministère du Procureur général</i>	11
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	12
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	13
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	14
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	15
Entrée en vigueur	16

LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «Malgré toute autre loi».

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES
DE BIENFAISANCE**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de don

(1) Lorsque, aux termes d'un testament ou d'autre acte écrit, des biens meubles ou immeubles, un droit ou un intérêt sur ceux-ci ou leur produit sont donnés ou dévolus à une personne à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance ou que cette personne doit les affecter à une ou plusieurs de ces fins, elle en transmet un avis écrit aux personnes suivantes :

- a) la personne désignée, le cas échéant, dans le testament ou autre acte comme bénéficiaire ou comme récipiendaire du don que remet l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire;

- (b) the Public Guardian and Trustee, in the case of an instrument other than a will.

(2) Subsection 1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

Copy of instrument

(6) The notice shall be accompanied by a copy of the will or other instrument; in the case of a notice under clause (1) (b), the Public Guardian and Trustee may require a notarial copy.

(3) Subclause 5.1 (2) (a) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

- (i) executors and trustees referred to in subsection 1 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting in each case "Public Guardian and Trustee":

1. Subsections 2 (1) and (2) and subsection 2 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
2. Section 3, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
3. Section 4, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
4. Subsection 5 (4).
5. Subsections 6 (3), (4), (6) and (7).
6. Subsections 8 (2) and (3), subsection 8 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, and subsection 8 (7).
7. Subsections 10 (2), (3), and (4).

THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

3. (1) Section 1 of *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following clause:

- (a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the Institute are,
- (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

- b) le Tuteur et curateur public, dans le cas d'un acte autre qu'un testament.

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copie d'un acte

(6) L'avis est accompagné d'une copie du testament ou d'un autre acte; dans le cas d'un avis visé à l'alinéa (1) b), le Tuteur et curateur public peut exiger une copie notariée.

(3) Le sous-alinéa 5.1 (2) a) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) aux exécuteurs testamentaires et fiduciaires visés au paragraphe 1 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 2 (1) et (2) et le paragraphe 2 (3), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
2. L'article 3, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. L'article 4, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. Le paragraphe 5 (4).
5. Les paragraphes 6 (3), (4), (6) et (7).
6. Les paragraphes 8 (2) et (3), le paragraphe 8 (5), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 8 (7).
7. Les paragraphes 10 (2), (3) et (4).

THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

3. (1) L'article 1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- (a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects

3. The objects of the Institute are,
- (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Committees

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

Same

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

(4) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Council

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

Qualifications and term of office of elected members

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

Disqualification

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Committees

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

Same

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

(4) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Council

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

Qualifications and term of office of elected members

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

Disqualification

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

Transition

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

(5) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

(6) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
 - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
 - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under subclause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

Transition

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

(5) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Officers

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

(6) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
 - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
 - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under subclause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

(7) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

(8) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

(7) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

(8) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

(9) Subsections 13 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibitions

(1) No person who is not a member of the Institute shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
- (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
- (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
- (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Register

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT

4. (1) Section 6 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is repealed and the following substituted:

Limitation period for application

6. An application for compensation shall be made within two years after the date of the injury or death but the Board, before or after the expiry of the two-year period, may extend the time for the further period it considers warranted.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of hearing

(1) When an application is referred under section 8 the Board shall fix a date, time and place for the hearing of the application and shall, at least 10 days before the hearing date, have notice of the date, time and place served on,

- (a) the applicant;
- (b) the Minister;
- (c) the offender, if it is practicable to serve him or her; and
- (d) any other person who appears to the Board to have an interest in the application.

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prohibitions

(1) No person who is not a member of the Institute shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
- (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
- (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
- (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Register

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS**

4. (1) L'article 6 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de prescription

6. La requête en indemnisation doit être présentée dans les deux ans qui suivent la date de la lésion ou du décès. La Commission peut toutefois, avant ou après l'expiration de cette période de deux ans, proroger le délai d'une durée qu'elle juge justifiée.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de convocation à l'audience

(1) Lorsqu'une requête lui a été renvoyée en vertu de l'article 8, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de la requête et, au moins 10 jours avant cette date, fait signifier un avis de l'audience aux personnes suivantes :

- a) le requérant;
- b) le ministre;
- c) l'auteur de l'infraction si cela est possible dans les circonstances;
- d) les autres personnes qui, de l'avis de la Commission, peuvent être intéressées.

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interim compensation

14. (1) If it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation, the Board may in its discretion order interim payments to the applicant in respect of support, medical expenses and funeral expenses.

Amount not recoverable

(2) Interim payments to the applicant are not recoverable from him or her even if compensation is not awarded afterwards.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "general welfare assistance or family benefits" and substituting "social assistance".

(5) Clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out "\$250,000" and substituting "\$365,000".

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Right of subrogation

(5.1) The Board is entitled to be reimbursed, out of any amount recovered by the applicant from the offender or any other party, for the amount of compensation awarded to the applicant.

COURTS OF JUSTICE ACT

5. Subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 5 and amended by 1996, chapter 25, section 9, is further amended by striking out "funds held by the Public Guardian and Trustee" and substituting "all functions performed by the Public Guardian and Trustee".

DOG OWNERS' LIABILITY ACT

6. Sections 4 and 5 of the *Dog Owners' Liability Act* are repealed and the following substituted:

Proceeding against owner of dog

4. (1) If it is alleged that a dog has bitten or attacked a person or domestic animal, a proceeding may be commenced against its owner and the proceeding is one to which Part IX of the *Provincial Offences Act* applies.

Interim order

(2) When a proceeding has been commenced under subsection (1), the Ontario Court of Justice may, pending a determination of whether an order should be made under subsection (3) or pending an appeal of such an order, make an interim order requiring the owner to take measures specified in the interim order for the more effective control of the dog.

Indemnité provisoire

14. (1) Si elle estime qu'une indemnité sera probablement accordée au requérant, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner que lui soient versés des paiements provisoires à titre d'aliments, de frais médicaux et de frais funéraires.

Montants non recouvrables

(2) Les paiements provisoires versés au requérant ne peuvent être recouverts de celui-ci même si une indemnité ne lui est pas accordée par la suite.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'aide sociale» à «l'aide sociale générale ou les prestations familiales».

(5) L'alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «365 000 \$» à «250 000 \$».

(6) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droit de subrogation

(5.1) La Commission a droit au remboursement, prélevé sur tout montant que le requérant recouvre de l'auteur de l'infraction ou d'une autre partie, de l'indemnité accordée au requérant.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. Le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «toutes les fonctions exercées par le Tuteur et curateur public» à «les fonds détenus par le Tuteur et curateur public».

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

6. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire du chien

4. (1) Sur prétention qu'un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, une instance peut être introduite contre son propriétaire. Cette instance est régie par la partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Ordonnance provisoire

(2) Lorsqu'une instance est introduite en vertu du paragraphe (1), la Cour de justice de l'Ontario peut, en attendant qu'une décision soit prise quant à savoir si une ordonnance devrait être rendue aux termes du paragraphe (3) ou en attendant que soit interjeté appel d'une telle ordonnance, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au propriétaire de prendre les mesures qui y sont précisées en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

Final order

(3) If, in a proceeding under subsection (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, and the court is satisfied that an order is necessary for the protection of the public, the court may order,

- (a) that the dog be destroyed in the manner specified in the order; or
- (b) that the owner of the dog take the measures specified in the order for the more effective control of the dog.

Examples, measures for more effective control

(4) Some examples of measures that may be ordered under subsection (2) or clause (3) (b) are:

- 1. Confining the dog to its owner's property.
- 2. Restraining the dog by means of a leash.
- 3. Restraining the dog by means of a muzzle.

Automatic restraint order

(5) If a dog whose destruction has been ordered under clause (3) (a) is not taken into custody immediately, the owner shall restrain the dog by means of a leash and muzzle until the dog is taken into custody.

Considerations

(6) In exercising its powers to make an order under subsection (3), the court may take into consideration the following circumstances:

- 1. The dog's past and present temperament and behaviour.
- 2. The seriousness of the injuries caused by the biting or attack.
- 3. Unusual contributing circumstances tending to justify the dog's action.
- 4. The improbability that a similar attack will be repeated.
- 5. The dog's physical potential for inflicting harm.
- 6. Precautions taken by the owner to preclude similar attacks in the future.
- 7. Any other circumstances that the court considers to be relevant.

Order to prohibit dog ownership

5. When, in a proceeding under subsection 4 (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, the court may make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog during a specified period of time.

Ordonnance définitive

(3) Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique et qu'il est convaincu de la nécessité de rendre une ordonnance en vue d'assurer la protection du public, il peut ordonner :

- a) que le chien soit mis à mort selon les modalités que précise l'ordonnance;
- b) que le propriétaire prenne les mesures que précise l'ordonnance en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

Exemples de mesures de surveillance plus efficace

(4) Les mesures qui peuvent être ordonnées en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3) b) comprennent notamment les mesures suivantes :

- 1. Confiner le chien à la propriété de son propriétaire.
- 2. Maintenir le chien en laisse.
- 3. Museler le chien au moyen d'une muselière.

Ordonnance automatique

(5) Si le chien dont la mise à mort a été ordonnée en vertu de l'alinéa (3) a) n'est pas mis sous garde immédiatement, son propriétaire doit le maintenir en laisse et le garder muselé jusqu'à ce qu'il soit mis sous garde.

Critères

(6) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance prévue au paragraphe (3), tenir compte des critères suivants :

- 1. Le caractère et le comportement, présents et passés, du chien.
- 2. La gravité des blessures causées par la morsure ou l'attaque.
- 3. Les circonstances exceptionnelles ayant contribué aux dommages et pouvant éventuellement justifier l'action du chien.
- 4. L'improbabilité qu'une attaque semblable ne se reproduise.
- 5. Les caractéristiques physiques du chien lui permettant de causer un préjudice.
- 6. Les précautions prises par le propriétaire pour éviter à l'avenir de semblables attaques.
- 7. Les autres critères, le cas échéant, que le tribunal juge pertinents.

Ordonnance interdisant la propriété d'un chien

5. Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe 4 (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, il peut rendre une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien pendant une période précisée.

Owner to prevent dogs from attacking

6. The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from biting or attacking a person or domestic animal.

Offence

7. A person who contravenes subsection 4 (5) or section 6 or contravenes an order made under subsection 4 (2) or (3) or section 5 is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

EVIDENCE ACT

7. (1) Subsection 34.1 (5) of the *Evidence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:

Application of best evidence rule

(5) Subject to subsection (6), where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, it is satisfied on proof of the integrity of the electronic record.

Same

(5.1) The integrity of an electronic record may be proved by evidence of the integrity of the electronic records system by or in which the data was recorded or stored, or by evidence that reliable encryption techniques were used to support the integrity of the electronic record.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Sections 38, 49 and 58.
2. Subsections 60 (1) and (2).

EXECUTION ACT

8. (1) Section 1 of the *Execution Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 24, is further amended by adding the following definition:

"prescribed amount" means the amount prescribed by the regulations made under section 35. ("somme prescrite")

(2) Section 2 of the Act is amended,

- (a) by striking out "\$1,000" in paragraph 1 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000";
- (b) by striking out "\$2,000" in paragraph 2 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000";

Précautions à prendre par le propriétaire

6. Le propriétaire d'un chien prend des précautions raisonnables pour l'empêcher de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique.

Infraction

7. Quiconque contrevient au paragraphe 4 (5) ou à l'article 6 ou contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4 (2) ou (3) ou de l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) Le paragraphe 34.1 (5) de la *Loi sur la preuve*, tel qu'il est édicté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la règle de la meilleure preuve

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la règle de la meilleure preuve, lorsqu'elle s'applique à un document électronique, est satisfaite lorsqu'est démontrée l'intégrité du document électronique.

Idem

(5.1) L'intégrité d'un document électronique peut être démontrée par des éléments de preuve établissant la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel les données ont été enregistrées ou mises en mémoire, ou par des éléments de preuve établissant que des techniques fiables de chiffrement ont été utilisées pour pouvoir conserver l'intégrité du document.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Les articles 38, 49 et 58.
2. Les paragraphes 60 (1) et (2).

LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE

8. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'exécution forcée*, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«somme prescrite» La somme que prescrivent les règlements pris en application de l'article 35. («prescribed amount»)

(2) L'article 2 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$» à «1 000 \$» à la disposition 1;
- b) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 2;

(c) by striking out "\$2,000" in paragraph 3 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000";

(d) by striking out "\$5,000" in paragraph 4 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000"; and

(e) by adding the following paragraph:

6. A motor vehicle not exceeding the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000 in value.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "\$2,000" wherever it appears and substituting in each case "the amount referred to in subsection (1.1)".

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The amount for the purposes of subsection (1) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(5) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "\$5,000" wherever it appears and substituting in each case "the amount referred to in subsection (4.1)".

(6) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) The amount for the purposes of subsection (4) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000.

(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(8) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(9) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(10) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

35. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing amounts for the purposes

c) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 3;

d) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$» à «5 000 \$» à la disposition 4;

e) par adjonction de la disposition suivante :

6. Un véhicule automobile, pour une valeur ne dépassant pas la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la somme visée au paragraphe (1.1)» à «à 2 000 \$» et de «La somme visée au paragraphe (1.1)» à «La somme de 2 000 \$».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (1) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$.

(5) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la somme visée au paragraphe (4.1)» à «de 5 000 \$», de «ne dépasse pas la somme visée au paragraphe (4.1)» à «ne dépasse pas 5 000 \$» et de «dépasse la somme visée au paragraphe (4.1)» à «dépasse 5 000 \$».

(6) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (4) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$.

(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(9) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(10) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rèlements

35. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des

of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

Five-year intervals

(2) Regulations under subsection (1) may be made once in the year 2005 and once in each year thereafter that is divisible by five.

Change in Consumer Price Index to be considered

(3) In making a regulation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall consider the percentage change that has taken place in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items since the last time amounts were determined for the purposes of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

INTERPRETATION ACT

9. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

Immunity provisions

30.1 (1) Where words referring to actions or other proceedings for damages are used in a provision excluding or limiting the liability of the Crown or any other person, third or subsequent party proceedings and proceedings for contribution and indemnity or restitution are included.

Transition

(2) Subsection (1) applies in respect of proceedings commenced on or after October 4, 2000.

INTERPROVINCIAL SUMMONSES ACT

10. (1) The definition of “summons” in section 1 of the *Interprovincial Summonses Act* is repealed and the following substituted:

“summons” means a summons or other document issued by a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, requiring a person within a province other than the one where the document is issued to attend as a witness at a trial, hearing or examination, to produce documents or other things or to testify before the issuing body or person. (“*assignation*”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “a summons from a court outside Ontario” in the portion before clause (a) and substituting “a summons issued in another province”.

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “attend in the issuing court” and substituting “attend before the issuing body or person”.

dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

Intervalles de cinq ans

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être pris une fois au cours de l'année 2005 et, par la suite, une fois au cours de chaque année divisible par cinq.

Obligation de tenir compte de l'indice des prix à la consommation

(3) Lorsqu'il prend un règlement en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte du taux de variation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada qui est survenu pour tous les articles depuis la dernière fois que des sommes ont été fixées pour l'application des dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

LOI D'INTERPRÉTATION

9. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives à l'immunité

30.1 (1) Les termes faisant référence à des actions ou à d'autres instances en dommages-intérêts qui sont utilisés dans une disposition qui exclut ou limite la responsabilité de la Couronne ou de toute autre personne visent également les mises en cause ou les mises en cause subséquentes ainsi que les demandes de contribution et d'indemnité ou de restitution.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des instances introduites le 4 octobre 2000 ou après cette date.

LOI SUR LES ASSIGNATIONS INTERPROVINCIALES

10. (1) La définition de «*assignation*» à l'article 1 de la *Loi sur les assignations interprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*assignation*» Assignation ou autre document délivré par un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations, enjoignant à une personne qui se trouve dans une province autre que celle où le document est délivré de comparaître comme témoin à un procès, à une audience ou à un interrogatoire, de produire des documents ou autres objets, ou de témoigner devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation. («*summons*»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'assignation délivrée dans une autre province» à «l'assignation délivrée par un tribunal en dehors de l'Ontario» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «une comparution devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation» à «une comparution devant le tribunal émetteur».

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(5) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

No submission to jurisdiction

6. (1) A person required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses shall be deemed, while within Ontario for the purposes for which the summons was issued, not to have submitted to the jurisdiction of the issuing body or person in Ontario other than as a witness in the proceedings in which the person is summonsed.

Immunity

(2) A person required to attend under subsection (1) shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of Ontario except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in Ontario.

Order for additional witness fees and expenses

7. (1) A person who is required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, may request the issuing body or person in Ontario to order additional fees and expenses to be paid for attendance as a witness.

Disbursements in the cause

(2) If the issuing body or person in Ontario is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person required to attend for the attendance is insufficient, it may order the party who obtained the summons to pay forthwith to the person required to attend those additional fees and expenses that it considers sufficient and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause.

(6) Schedule 1 to the Act is amended by striking out "in court" wherever it occurs.

(7) Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(5) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Témoign soustrait à la compétence de l'organisme ou de la personne

6. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations est réputée, tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la personne qui a délivré l'assignation autrement que comme témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Immunité

(2) Toute personne tenue de comparaître aux termes du paragraphe (1) jouit d'une immunité absolue à l'égard de la saisie de biens, la signification, l'exécution de jugement, la saisie-arrest, la peine d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause, une action, une instance ou un acte de procédure relevant de la compétence législative de l'Ontario, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne en Ontario.

Ordonnance prévoyant des indemnités et frais de témoin supplémentaires

7. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations peut demander à l'organisme ou à la personne qui a délivré l'assignation en Ontario d'ordonner que lui soient payés indemnités et frais supplémentaires pour sa comparution comme témoin.

Débours judiciaires

(2) Si l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation en Ontario est convaincu que le montant des indemnités et frais de témoin déjà payés est insuffisant, il peut ordonner à la partie qui a obtenu l'assignation de payer immédiatement à la personne tenue de comparaître les indemnités et frais supplémentaires qu'il estime suffisants. Les sommes payées conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article constituent des débours judiciaires.

(6) L'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «devant le tribunal».

(7) L'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

CERTIFICATE

I, , a judge of the Superior
 (name of judge)
 Court of Justice certify that I have heard and examined
 who seeks
 (name of applicant party or counsel)
 to compel the attendance of
 (name of witness)
 to produce documents or other articles or to testify, or
 both, in a proceeding in Ontario in the
 (name of body before which witness is to appear)
 styled
 (style of proceeding)
 I further certify that I am persuaded that the appearance
 of
 (name of witness)

as a witness in the proceeding is necessary for the due
 adjudication of the proceeding, and, in relation to the
 nature and importance of cause or proceeding, is reason-
 able and essential to the due administration of justice in
 Ontario.

The *Interprovincial Summonses Act* makes the following
 provisions for the immunity of
 (name of witness)

A person required, by a summons adopted by a court
 outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an
 agency, board or commission, or another person author-
 ized to issue summonses shall be deemed, while within
 Ontario for the purposes for which the summons was
 issued, not to have submitted to the jurisdiction of the
 issuing body or person in Ontario other than as a witness
 in the proceedings in which the person is summonsed.

A person required to attend shall be absolutely immune
 from seizure of goods, service of process, execution of
 judgment, garnishment, imprisonment or molestation of
 any kind relating to a legal or judicial right, cause,
 action, proceeding or process within the jurisdiction of
 the Legislature of Ontario except only those proceedings
 grounded on events occurring during or after the re-
 quired attendance of the person in Ontario.

Dated this day of, ...

(seal of the court)

(signature of judge)

CERTIFICAT

Je soussigné(e), , juge de la Cour
 (nom du juge)
 supérieure de justice, certifie que j'ai entendu et
 interrogé qui requiert
 (nom du requérant ou de son avocat)
 de qu'il compareaisse pour produire des
 (nom du témoin)
 documents ou autres pièces ou pour témoigner, ou les
 deux, dans une instance introduite en Ontario devant

 (nom de l'organisme devant lequel
 le témoin doit comparaître)
 dans l'affaire
 (intitulé de l'instance)

Je certifie en outre que je suis convaincu(e) que la com-
 parution de
 (nom du témoin)

comme témoin est nécessaire à la résolution équitable de
 l'instance et que, eu égard à la nature et à l'importance
 de l'affaire, sa comparution est raisonnable et essentielle
 à la bonne administration de la justice en Ontario.

L'immunité de est prévue par la
 (nom du témoin)

Loi sur les assignations interprovinciales dans les ter-
 mes suivants :

Toute personne tenue, en vertu d'une assignation
 homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de
 comparaître en Ontario devant un tribunal, un orga-
 nisme, un conseil ou une commission, ou une autre per-
 sonne autorisée à délivrer des assignations est réputée,
 tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles
 l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en
 Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la per-
 sonne qui a délivré l'assignation autrement que comme
 témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Toute personne tenue de comparaître jouit d'une immu-
 nité absolue à l'égard de la saisie de biens, la significa-
 tion, l'exécution de jugement, la saisie-arêt, la peine
 d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce
 soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause,
 une action, une instance ou un acte de procédure rele-
 vant de la compétence législative de l'Ontario, à
 l'exception seulement des instances fondées sur des
 événements survenus pendant ou après la comparution
 obligée de la personne en Ontario.

Fait le

(sceau du tribunal)

(signature du juge)

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL ACT

11. Section 8 of the *Ministry of the Attorney General Act* is repealed.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

12. Subsection 7 (1) of the *Professional Engineers Act* is amended by adding the following paragraph:

33. despite anything else in this Act, providing for the payment of start-up funding to the Ontario Society of Professional Engineers during the three-year period that begins on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent, and specifying the amounts to be paid, the time and manner of payment, and the conditions to be met before each payment is made.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

13. (1) Section 76.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

Electronic copy

(1.1) When a document is filed in paper form, an electronic copy may be retained instead of the paper original if there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic copy.

Duty to ensure integrity

(1.2) A person who makes, stores or reproduces an electronic copy of a document for the purposes of subsection (1.1) shall take all reasonable steps to ensure the integrity of the information contained in the electronic copy.

(2) Subsection 76.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by striking out "A printed copy of a document filed under subsection (1)" and substituting "A printed copy of a document filed under subsection (1) or retained under subsection (1.1)".

(3) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Motion to continue proceeding

(2.1) Where a notice referred to in subsection (1) is served in respect of an application, a person who is entitled to notice of the application under subsection 140 (2) may make a motion to the Superior Court of Justice for an order that a trial in the proceeding giving rise to the application may continue despite the application and the Court may make the order if it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

11. L'article 8 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est abrogé.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

12. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33. Malgré toute autre disposition de la présente loi, prévoir le versement de fonds de démarrage à la société appelée Ontario Society of Professional Engineers au cours de la période de trois ans qui commence le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale, et préciser les sommes à verser, les délais et le mode de paiement ainsi que les conditions à satisfaire avant chaque paiement.

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

13. (1) L'article 76.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copie électronique

(1.1) Lorsqu'un document papier est déposé, une copie électronique peut être conservée au lieu de l'original sur papier s'il existe une garantie fiable de l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

Obligation de garantir l'intégrité des renseignements

(1.2) La personne qui fait, met en mémoire ou reproduit une copie électronique d'un document pour l'application du paragraphe (1.1) prend toutes les mesures raisonnables pour garantir l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

(2) Le paragraphe 76.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) ou conservé aux termes du paragraphe (1.1)» à «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1)».

(3) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motion en vue de poursuivre l'instance

(2.1) Si un avis visé au paragraphe (1) est signifié à l'égard d'une requête, toute personne qui a droit à l'avis de requête prévu au paragraphe 140 (2) peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance exigeant qu'un procès dans le cadre de l'instance qui donne lieu à la requête se poursuive malgré la requête. Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est approprié de le faire dans l'intérêt de la justice.

(4) Section 175 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 1, is amended by adding the following subsection:

Agreements among municipalities

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality has the power to enter into and perform agreements in accordance with section 206.1 of the *Municipal Act*.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 43 (4).
2. Section 105.
3. Clause 116 (2) (b).
4. Subsection 140 (1).
5. Subsections 141 (2), (4) and (5).
6. Subsection 142 (1).
7. Section 152.
8. Subsections 157 (3), (4), (5) and (6).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it appears and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Subsection 1 (1), definitions of "court" and "set fine".
2. Subsection 29 (1).
3. Subsections 30 (2) and (3).
4. Subsection 91 (1).
5. Section 105.
6. Section 109, definition of "counsel".
7. Clause 116 (2) (a).
8. Subsection 126 (1).
9. Subsection 135 (1).
10. Subsection 138 (2).
11. Subsection 139 (1).
12. Section 161.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

14. (1) Subsection 5 (2) of the *Public Guardian and Trustee Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court (General Division)" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

(2) Subsection 5 (3) of the Act, as enacted by the

(4) L'article 175 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes intermunicipales

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité a le pouvoir de conclure et d'exécuter des ententes conformément à l'article 206.1 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 43 (4).
2. L'article 105.
3. L'alinéa 116 (2) b).
4. Le paragraphe 140 (1).
5. Les paragraphes 141 (2), (4) et (5).
6. Le paragraphe 142 (1).
7. L'article 152.
8. Les paragraphes 157 (3), (4), (5) et (6).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 1 (1), définitions de «amende fixée» et «tribunal».
2. Le paragraphe 29 (1).
3. Les paragraphes 30 (2) et (3).
4. Le paragraphe 91 (1).
5. L'article 105.
6. L'article 109, définition de «avocat».
7. L'alinéa 116 (2) a).
8. Le paragraphe 126 (1).
9. Le paragraphe 135 (1).
10. Le paragraphe 138 (2).
11. Le paragraphe 139 (1).
12. L'article 161.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

14. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi, tel qu'il est édic-

Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The Accountant of the Superior Court of Justice is an officer of that court.

(3) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Reimbursement for expenses

(1.2) The Public Guardian and Trustee is entitled to be reimbursed for expenses incurred by the Public Guardian and Trustee or his or her employees or agents in respect of services rendered and things done under this or any other Act.

Deduction of fees and expenses

(3.1) The Public Guardian and Trustee may deduct fees and expenses from the money held for a person, estate or trust.

(4) Paragraph 1 of subsection 8.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Fees" and substituting "Fees and expenses".

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25 and 1996, chapter 2, section 75, is further amended by adding the following clause:

- (f) respecting the functions of the Accountant of the Superior Court of Justice, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) prescribing the officer or employee to whom money paid into the Superior Court of Justice shall be paid,
 - (ii) respecting money paid into court and governing its payment into and out of court,
 - (iii) governing the management and investment of money paid into court,
 - (iv) providing for the vesting of money paid into court and of any securities in which the money is invested,
 - (v) prescribing the officer or employee in whose name mortgages, securities, other instruments and other personal property taken under orders of the Superior Court of Justice and mortgages, securities, other instruments and other personal property taken as security

té par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Le comptable de la Cour supérieure de justice est un officier de ce tribunal.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement des dépenses

(1.2) Le Tuteur et curateur public a droit au remboursement des dépenses qu'il engage ou qu'engagent ses employés ou mandataires à l'égard des services rendus et des actes accomplis en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Déduction des honoraires et des dépenses

(3.1) Le Tuteur et curateur public peut déduire les honoraires et les dépenses des sommes qu'il détient pour une personne, une succession ou une fiducie.

(4) La disposition 1 du paragraphe 8.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «Les honoraires et les dépenses» à «Les honoraires».

(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) traiter des fonctions du comptable de la Cour supérieure de justice, notamment :
 - (i) prescrire à quel cadre ou employé sont versées les sommes d'argent consignées à la Cour supérieure de justice,
 - (ii) traiter des sommes d'argent consignées au tribunal et régir leur consignation au tribunal et leur versement par celui-ci,
 - (iii) régir la gestion et le placement des sommes d'argent consignées au tribunal,
 - (iv) prévoir la dévolution des sommes d'argent consignées au tribunal ainsi que des valeurs mobilières dans lesquelles elles sont placées,
 - (v) prescrire au nom de quel cadre ou employé doivent être acquis les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets ou autres biens meubles pris aux termes d'ordonnances de la Cour supérieure de justice ainsi que les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets

in respect of a proceeding in that court shall be taken,

- (vi) respecting the deposit and custody of mortgages, securities, other instruments and other personal property mentioned in subclause (v) and the duties, if any, that the officer or employee in whose name they are taken has in respect of them.

TRUSTEE ACT

15. (1) Subsection 36 (6) of the *Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27 and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:

Payment into court of money to which minor or mentally incapable person entitled

(6) If a minor or mentally incapable person is entitled to any money, the person by whom the money is payable may pay it into court to the credit of the minor or mentally incapable person.

Same

(6.1) The payment shall be made to the Accountant of the Superior Court of Justice.

Accompanying affidavit, minor

(6.2) If the person entitled to the money is a minor, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the minor to the money.
3. If the affidavit deals with more than one minor beneficiary's entitlement, the amount of each individual entitlement.
4. If the amount being paid into court differs from an amount specified in a document that establishes the minor's entitlement, an explanation of the difference.
5. The minor's date of birth.
6. The full name and postal address of,
 - i. the minor,
 - ii. the minor's parents, or the parent with lawful custody if it is known that only one parent has lawful custody,
 - iii. any person, if known, who has lawful custody of the minor but is not his or her parent, and

ou autres biens meubles donnés à titre de cautionnement dans une instance devant ce tribunal,

- (vi) traiter du dépôt et de la garde des hypothèques, valeurs mobilières, autres effets et autres biens meubles visés au sous-alinéa (v), et des obligations qui, le cas échéant, incombent, à l'égard de ce dépôt et de cette garde, au cadre ou à l'employé au nom duquel ils sont acquis.

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

15. (1) Le paragraphe 36 (6) de la *Loi sur les fiduciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consignation au tribunal des sommes d'argent d'un mineur ou d'un incapable mental

(6) Si un mineur ou un incapable mental a droit à des sommes d'argent, la personne qui est tenue de les payer peut les consigner au tribunal au crédit de la personne qui y a droit.

Idem

(6.1) La consignation est faite au comptable de la Cour supérieure de justice.

Affidavit dans le cas d'un mineur

(6.2) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un mineur, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent au mineur droit à cette somme.
3. Si l'affidavit a trait à plus d'une somme d'argent à laquelle a droit un bénéficiaire mineur, le montant de chacune de ces sommes.
4. Si la somme d'argent consignée au tribunal n'est pas la même que celle précisée dans un document qui établit le droit du mineur, la raison pour laquelle elles diffèrent.
5. La date de naissance du mineur.
6. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
 - i. le mineur,
 - ii. le père et la mère du mineur, ou le père ou la mère qui en a la garde légitime, si l'on sait que seul l'un d'eux en a la garde légitime,
 - iii. toute personne, si elle est connue, qui a la garde légitime du mineur, mais qui n'est pas le père ou la mère,

- iv. any guardian of property, if known, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*.

Accompanying affidavit, mentally incapable person

(6.3) If the person entitled to the money is a mentally incapable person, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the mentally incapable person to the money.
3. The mentally incapable person's date of birth.
4. The full name and postal address of,
 - i. the mentally incapable person,
 - ii. the mentally incapable person's guardian of property, if any, under the *Substitute Decisions Act, 1992*,
 - iii. the person, if known, who holds a continuing power of attorney for property for the mentally incapable person.

Copy of document

(6.4) An affidavit under subsection (6.2) or (6.3) shall have attached to it, as a schedule, a copy of any document that establishes,

- (a) the person's entitlement to the money;
- (b) the amount to which the person is entitled;
- (c) any conditions to be met before the person is entitled to receive the money, including, in the case of a minor, the attainment of a specified age.

Discharge

(6.5) Payment into court in accordance with subsection (6), (6.2) or (6.3), as the case may be, and with subsection (6.4) is a sufficient discharge for the money paid into court.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 5 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Section 11.
4. Section 12.
5. Subsections 13 (1) and (7).

- iv. le tuteur aux biens, s'il est connu, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Affidavit dans le cas d'un incapable mental

(6.3) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un incapable mental, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent à l'incapable mental droit à cette somme.
3. La date de naissance de l'incapable mental.
4. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
 - i. l'incapable mental,
 - ii. le tuteur aux biens de l'incapable mental, nommé le cas échéant en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*,
 - iii. la personne, si elle est connue, qui détient une procuration perpétuelle relative aux biens à l'égard de l'incapable mental.

Copie d'un document

(6.4) L'affidavit visé au paragraphe (6.2) ou (6.3) comprend en annexe une copie de tout document qui établit ce qui suit :

- a) le droit de la personne aux sommes;
- b) le montant des sommes auxquelles a droit la personne;
- c) les conditions à remplir avant que la personne ait le droit de recevoir ces sommes, notamment, dans le cas d'un mineur, l'obligation d'avoir atteint un âge précisé.

Quittance

(6.5) La consignation au tribunal effectuée conformément au paragraphe (6), (6.2) ou (6.3), selon le cas, et (6.4) constitue une quittance suffisante relative à la somme d'argent consignée au tribunal.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 5 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. L'article 11.
4. L'article 12.
5. Les paragraphes 13 (1) et (7).

6. Section 14.
7. Subsection 15 (1).
8. Section 19.
9. Subsection 23 (1).
10. Subsections 36 (1) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27.
11. Subsections 37 (1) and (6).
12. Subsection 53 (1).
13. Section 58.
14. Subsection 60 (1).
15. Subsection 61 (1).
16. Section 64.

(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

COMMENCEMENT

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

Same

(3) Subsection 7 (1) and subsections 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

6. L'article 14.
7. Le paragraphe 15 (1).
8. L'article 19.
9. Le paragraphe 23 (1).
10. Les paragraphes 36 (1) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
11. Les paragraphes 37 (1) et (6).
12. Le paragraphe 53 (1).
13. L'article 58.
14. Le paragraphe 60 (1).
15. Le paragraphe 61 (1).
16. L'article 64.

(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2000.

Idem

(3) Le paragraphe 7 (1) et les paragraphes 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE B
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

CONTENTS

	Section
<i>Bailiffs Act</i>	1
<i>Boundaries Act</i>	2
<i>Business Corporations Act</i>	3
<i>Certification of Titles Act</i>	4
<i>Change of Name Act</i>	5
<i>Collection Agencies Act</i>	6
<i>Condominium Act, 1998</i>	7
<i>Consumer Reporting Act</i>	8
<i>Corporations Act</i>	9
<i>Costs of Distress Act</i>	10
<i>Land Registration Reform Act</i>	11
<i>Land Titles Act</i>	12
<i>Liquor Licence Act</i>	13
<i>Mortgage Act</i>	14
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	15
<i>Personal Property Security Act</i>	16
<i>Registry Act</i>	17
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	18
<i>Theatres Act</i>	19
Commencement	20

BAILIFFS ACT

1. (1) Section 4 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out "a judge of the Ontario Court (General Division)" and substituting "the Minister".

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application for consent

(2) A person who applies for a consent mentioned in subsection (1) shall give notice of the application in the form and the manner and to the persons that the Minister specifies by order.

Not regulations

(3) An order that the Minister makes under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Factors to consider

(4) When granting a consent mentioned in subsection (1), the Minister shall consider the factors, if any, that are specified in the regulations.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 5 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 8.

ANNEXE B
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

SOMMAIRE

	Article
<i>Loi sur les huissiers</i>	1
<i>Loi sur le bornage</i>	2
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	3
<i>Loi sur la certification des titres</i>	4
<i>Loi sur le changement de nom</i>	5
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	6
<i>Loi de 1998 sur les condominiums</i>	7
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	8
<i>Loi sur les personnes morales</i>	9
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	10
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	11
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	12
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	13
<i>Loi sur les hypothèques</i>	14
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	15
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	16
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	17
<i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>	18
<i>Loi sur les cinémas</i>	19
Entrée en vigueur	20

LOI SUR LES HUISSIERS

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de «du ministre» à «d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demande d'autorisation

(2) La personne qui demande l'autorisation visée au paragraphe (1) donne avis de sa demande selon la formule, de la manière et aux personnes que le ministre précise par arrêté.

Aucun statut de règlement

(3) L'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Facteurs

(4) Lorsqu'il accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs éventuels précisés dans les règlements.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5 (1), tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

2. Subsections 16.3 (2) and (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 14.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" and substituting "Superior Court of Justice".

(5) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16, is further amended by adding the following clause:

- (e) prescribing the factors that the Minister shall consider before granting a consent mentioned in subsection 4 (1).

(6) Sections 8, 12 and 14 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed.

BOUNDARIES ACT

2. (1) Subsection 5 (2) of the *Boundaries Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Director of Land Registration" and substituting "Director".

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is further amended by adding the following clause:

- (c.1) prescribing the circumstances in which the Director may treat an application for confirmation of the location of boundaries as abandoned or withdrawn.

(3) Subsection 21 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is repealed and the following substituted:

Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Subsection 19 (7) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as amended by subsection 2 (3)

2. Les paragraphes 16.3 (2) et (6), tels qu'ils sont édictés par l'article 14 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario».

(5) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prescrire les facteurs dont le ministre tient compte avant d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 4 (1).

(6) Les articles 8, 12 et 14 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI SUR LE BORNAGE

2. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le bornage*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur peut considérer qu'une demande de confirmation de l'emplacement de limites est abandonnée ou retirée.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Le paragraphe 19 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 f) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le para-

of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

graphe 2 (3) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause 1 (6) (a) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out "in respect of any of its securities a prospectus, statement of material facts or securities exchange take-over bid or issuer bid circular" at the beginning and substituting "in respect of any of its securities a prospectus or statement of material facts".

(2) Subsection 1 (6) of the Act is amended by striking out "that has fewer than fifteen security holders" in the portion after clause (b).

(3) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by inserting "in Ontario" after "registered office".

(4) Section 20 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1999, chapter 12, Schedule F, section 3, is repealed and the following substituted:

Financial assistance by corporation

20. (1) A corporation may give financial assistance to any person for any purpose by means of a loan, guarantee or otherwise.

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), a corporation shall disclose to its shareholders all material financial assistance that it gives to,

- (a) a shareholder, a beneficial owner of a share, a director, an officer or an employee of the corporation, an affiliate of the corporation, or an associate of any of them; or
- (b) a person for the purpose of, or in connection with, the purchase of a share or a security convertible into or exchangeable for a share issued or to be issued by the corporation or an affiliate of the corporation.

Exception

(3) A corporation is not required to disclose to its shareholders material financial assistance that it gives,

- (a) to a person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the corporation's ordinary business;
- (b) to a person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'alinéa 1 (6) a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution de «ou une déclaration des faits importants» à «, une déclaration des faits importants ou une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur».

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi est modifié par suppression de «qui compte moins de quinze détenteurs de ses valeurs mobilières» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «en Ontario,» après «siège social».

(4) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aide financière par la société

20. (1) La société peut fournir une aide financière à quiconque et à toute fin, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement.

Divulgateion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société divulgue à ses actionnaires la totalité de l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à un actionnaire, à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé de la société, d'un membre du même groupe que la société ou d'une personne qui a un lien avec l'une ou l'autre de ces personnes, ou au propriétaire bénéficiaire d'une de leurs actions;
- b) à quiconque, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de celui de valeurs mobilières convertibles en de telles actions ou échangeables contre de telles actions.

Exception

(3) La société n'est pas tenue de divulguer à ses actionnaires l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à quiconque dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à quiconque, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;

- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation; or
- (e) to employees of the corporation or any of its affiliates in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates.

Extent of disclosure

(4) The disclosure that a corporation is required to make under subsection (2) in respect of financial assistance shall include,

- (a) a brief description of the financial assistance given, including its nature and extent;
- (b) the terms on which the financial assistance was given; and
- (c) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

Time of disclosure

(5) A corporation that is not an offering corporation shall make the disclosure by giving a notice to all shareholders no later than 90 days after giving the financial assistance.

Same, offering corporations

- (6) An offering corporation shall make the disclosure,
 - (a) in each management information circular that it is required to send to its shareholders in respect of the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and in respect of each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding; or
 - (b) in a financial statement that the directors are required to place before the shareholders under subsection 154 (1) at the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and at each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding.

Validity of contract

(7) A contract made by a corporation in contravention of subsection (2), (3), (4), (5) or (6) may be enforced by or against the corporation.

(5) Clause 104 (1) (a) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

(6) Clause 104 (1) (b) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;
- e) à ses employés ou à ceux d'un membre du même groupe, dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou d'un membre du même groupe.

Portée de la divulgation

(4) La divulgation qu'une société est tenue d'effectuer aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'aide financière porte sur ce qui suit :

- a) une brève description de l'aide, y compris sa nature et son importance;
- b) les conditions auxquelles l'aide a été fournie;
- c) le montant de l'aide fournie initialement et le montant non versé éventuel.

Moment de la divulgation

(5) La société qui n'est pas une société faisant appel au public effectue la divulgation en donnant un avis à tous ses actionnaires dans les 90 jours de la date à laquelle elle a fourni l'aide financière.

Idem : sociétés faisant appel au public

- (6) La société faisant appel au public effectue la divulgation :
 - a) soit dans la circulaire d'information de la direction qu'elle est tenue d'envoyer à ses actionnaires à l'égard de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée;
 - b) soit dans un état financier que les administrateurs sont tenus de présenter aux actionnaires aux termes du paragraphe 154 (1) lors de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée.

Validité du contrat

(7) Le contrat que la société conclut en contravention au paragraphe (2), (3), (4), (5) ou (6) peut être exécuté par elle-même ou contre elle.

(5) L'alinéa 104 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou de leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(6) L'alinéa 104 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(7) Subsection 181 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Time limit to Director's authorization

(6) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.

(8) Subsection 181.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 30, is repealed and the following substituted:

Time limit to Director's authorization

(5) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(9) Subsection 186 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition, reorganization

(1) In this section,

“reorganization” means a court order made under section 248, an order made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or an order made under the *Companies Creditors Arrangement Act* (Canada) approving a proposal.

(10) Subsection 188 (2) of the Act is amended by striking out “and to the Director” at the end of the portion before clause (a).

CERTIFICATION OF TITLES ACT

4. (1) The following provisions of the *Certification of Titles Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 6 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
2. Subsection 7 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 42.
3. Subsection 7 (3).
4. Subsection 8 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 43.
5. Subsections 8 (4) and 11 (5).

(2) Subsection 20 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 45, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 181 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de validité de l'autorisation du directeur

(6) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu des lois de l'autre compétence législative.

(8) Le paragraphe 181.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de validité de l'autorisation du directeur

(5) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(9) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «réorganisation»

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«réorganisation» S'entend d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 248, d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada) pour approuver une proposition.

(10) Le paragraphe 188 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi qu'au directeur,» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES

4. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la certification des titres* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 6 (4), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 7 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 7 (3).
4. Le paragraphe 8 (3), tel qu'il est modifié par l'article 43 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Les paragraphes 8 (4) et 11 (5).

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(3) Subsection 45 (7) of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as amended by subsection 4 (2) of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

CHANGE OF NAME ACT

5. (1) The definition of “court” in section 1 of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Ontario Court of Justice. (“tribunal”)

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “within ninety days” and substituting “at any time”.

(3) Subsections 11 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

COLLECTION AGENCIES ACT

6. The definition of “collector” in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

“collector” means a person employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency or to deal with or trace debtors for the agency. (“agent de recouvrement”)

CONDOMINIUM ACT, 1998

7. (1) The *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following section:

Dealing with title to real property

17.1 Nothing in this Act confers on the corporation the power to grant, transfer, lease, release, dispose of or otherwise deal with the title to any real property that the corporation does not own or any interest in real property where the corporation does not own the interest, unless

Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(3) Le paragraphe 45 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 d) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur le changement de nom* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario. («court»)

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Après» à «Dans les quatre-vingt-dix jours de».

(3) Les paragraphes 11 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

6. La définition de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent de recouvrement» Toute personne qu'une agence de recouvrement emploie ou nomme pour recouvrer des créances, retrouver des débiteurs ou traiter avec des débiteurs pour son compte, ou qu'elle autorise à ce faire. («collector»)

LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS

7. (1) La *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Titre sur un bien immeuble

17.1 L'association n'a le pouvoir de traiter du titre sur un bien immeuble qui ne lui appartient pas ou de l'intérêt sur un bien immeuble, si cet intérêt ne lui appartient pas, notamment en le concédant, le cédant, le donnant à bail, l'aliénant ou y renonçant, que si la pré-

this Act specifically confers the power on the corporation.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interests in real property

(1.1) The assets of the corporation do not include any real property that the corporation does not own or any interest in real property where the corporation does not own the interest.

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) release an easement that is part of the common elements.

(4) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “or transfer” in both places where it occurs and substituting in each case “transfer or release”.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 43 (8) and 60 (3).
2. Subsection 74 (5), clause 74 (6) (c), subsection 74 (8), clause 76 (1) (r) and subsection 79 (3).

(6) Subsection 80 (10) of the Act, as re-enacted by subsection 80 (12) of the Act, is repealed and the following substituted:

Non-application

(10) Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(7) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 109 (1) and 113 (1).
2. Subsection 128 (1).
3. Subsections 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) and 135 (1).
4. Subsections 149 (2), 150 (3), 152 (4) and 154 (5).
5. Subsection 173 (2).

CONSUMER REPORTING ACT

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999,

sente loi lui confère spécifiquement ce pouvoir.

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Intérêt sur un bien immeuble

(1.1) Les biens de l'association ne comprennent pas tout bien immeuble qui ne lui appartient pas ni tout intérêt sur un bien immeuble si cet intérêt ne lui appartient pas.

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) donner mainlevée d'une servitude qui relève des parties communes.

(4) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la concession, la cession ou la mainlevée» à «la concession ou la cession».

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 43 (8) et 60 (3).
2. Le paragraphe 74 (5), l'alinéa 74 (6) c), le paragraphe 74 (8), l'alinéa 76 (1) r) et le paragraphe 79 (3).

(6) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 80 (12) de la Loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(10) Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 109 (1) et 113 (1).
2. Le paragraphe 128 (1).
3. Les paragraphes 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) et 135 (1).
4. Les paragraphes 149 (2), 150 (3), 152 (4) et 154 (5).
5. Le paragraphe 173 (2).

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu'il est

chapter 6, section 12 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 20, is further amended by adding the following definitions:

“credit repair” means the activities of a credit repairer; (“redressement de crédit”)

“credit repairer” means a person who provides, or holds oneself out, as providing services or goods that are intended to improve a consumer report, credit information, file or personal information, including a credit record, credit history or credit rating. (“redresseur de crédit”)

(2) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the name and, at the option of the consumer reporting agency, either the address or telephone number of every person on whose behalf the file has been accessed within the three-year period preceding the request.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Advance payments prohibited

13.1 (1) No credit repairer shall require or accept any payment or any security for payment, directly or indirectly, from or on behalf of a consumer unless the credit repairer causes a material improvement to the consumer report, credit information, file, personal information, credit record, credit history or credit rating of the consumer.

Security arrangement void

(2) Every arrangement by which a credit repairer takes security in contravention of subsection (1) is void.

Contract

13.2 (1) Before providing any credit repair services, a credit repairer,

- (a) shall enter into a written contract that is signed by the parties, is dated and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations;
- (b) shall provide the consumer with a copy of the contract.

Enforceability

(2) A contract that does not meet the requirements of this Act and the regulations is not enforceable in court.

Right to cancel contract

13.3 (1) In addition to his or her rights under any other Act, a consumer may, without reason, cancel the contract by delivering a notice of cancellation to the credit repairer within five days after the date that the consumer receives the copy of the contract.

modifié par l'article 12 du chapitre 6 et par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«redressement de crédit» Les activités d'un redresseur de crédit. («credit repair»)

«redresseur de crédit» Personne qui fournit ou qui se présente comme fournissant des services ou des biens destinés à améliorer un rapport sur le consommateur, des renseignements sur la solvabilité, un dossier ou des renseignements personnels, y compris un dossier de crédit, des antécédents en matière de crédit et une cote de solvabilité. («credit repairer»)

(2) L'alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le nom et, au choix de l'agence, l'adresse ou le numéro de téléphone des personnes pour le compte desquelles le dossier a été consulté dans les trois ans qui précèdent la demande.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Paievements anticipés interdits

13.1 (1) Le redresseur de crédit ne peut, directement ou indirectement, exiger ou accepter d'un consommateur ou pour le compte de celui-ci un paiement ou une garantie de paiement que s'il amène une amélioration importante du rapport sur le consommateur, des renseignements sur sa solvabilité, de son dossier ou de ses renseignements personnels, de son dossier de crédit, de ses antécédents en matière de crédit ou de sa cote de solvabilité.

Nullité des arrangements de garantie

(2) Est nul tout arrangement selon lequel le redresseur de crédit reçoit une garantie en contravention du paragraphe (1).

Contrats

13.2 (1) Avant de fournir des services de redressement de crédit, le redresseur de crédit fait ce qui suit :

- a) il conclut un contrat écrit qui est signé par les parties, est daté et satisfait aux autres exigences de la présente loi et des règlements;
- b) il remet un exemplaire du contrat au consommateur.

Force exécutoire

(2) Les contrats qui ne satisfont pas aux exigences de la présente loi et des règlements ne peuvent être exécutés devant les tribunaux.

Droit d'annulation

13.3 (1) En plus d'exercer les droits que lui confère toute autre loi, le consommateur peut annuler le contrat sans motif par remise d'un avis d'annulation au redresseur de crédit dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle il reçoit son exemplaire.

Means of giving notice

(2) The notice of cancellation may be given by any means, including personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax, that provides evidence of the date of cancellation.

Time of giving of notice

(3) The notice of cancellation shall be deemed to have been given,

- (a) on the day that it was sent, if it was given by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax;
- (b) on the day that it was received, if it was given by any other means.

Demand

13.4 (1) A credit repairer who receives a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the consumer, refund it to the consumer.

Same, security

(2) A credit repairer who receives security for a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the person who provided the security, return it to the person.

Form of demand

(3) A demand for a refund or for the return of security may be made orally, in writing or by any other means.

Time of receiving demand

(4) A demand for a refund or for the return of security shall be deemed to have been received,

- (a) on the day that it was sent, if it was made by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax; or
- (b) on the day that it was made, if it was made orally to the credit repairer or in the form of an oral message left on a telephone answering device or system or left with a message service.

Time for compliance

(5) A credit repairer shall make the refund or return of security within five days of receiving the demand.

Recovery of payment

13.5 (1) If a credit repairer has received a payment in contravention of section 13.1, the consumer may recover it in full in a court of competent jurisdiction, whether or not a demand has been made.

Judgment

(2) In a judgment for recovery under subsection (1), the court shall order that,

- (a) the plaintiff recover the payment in full without

Mode de remise de l'avis

(2) L'avis d'annulation peut être remis par n'importe quel moyen qui permet de constater la date d'annulation, notamment par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie.

Moment de remise de l'avis

(3) L'avis d'annulation est réputé avoir été remis :

- a) le jour de son envoi, s'il est remis par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

Demande

13.4 (1) Le redresseur de crédit qui reçoit un paiement en contravention de l'article 13.1 le rembourse au consommateur sur demande.

Idem : garanties

(2) Le redresseur de crédit qui reçoit une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1 la remet sur demande à la personne qui l'a donnée.

Forme de la demande

(3) La demande de remboursement ou de remise de la garantie peut se faire oralement, par écrit ou de toute autre façon.

Moment de la réception de la demande

(4) La demande de remboursement ou de remise de la garantie est réputée avoir été reçue :

- a) le jour de son envoi, si elle a été faite par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

Délai de conformité

(5) Le redresseur de crédit fait le remboursement ou remet la garantie dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande.

Recouvrement des paiements

13.5 (1) Si le redresseur de crédit a reçu un paiement en contravention de l'article 13.1, le consommateur peut le recouvrer en totalité devant un tribunal compétent, qu'il ait fait ou non une demande de remboursement.

Jugement

(2) Dans un jugement pour le recouvrement du paiement visé au paragraphe (1), le tribunal ordonne ce qui suit :

- a) le demandeur recouvre le paiement en totalité

any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment;

- (b) the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary and punitive damages

(3) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(4) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount of the payment under subsection (1) that the court orders the plaintiff may recover from the defendant, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

Return of security

13.6 (1) If a credit repairer has received security for a payment in contravention of section 13.1, the person who provided the security may obtain a judgment from a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for the return of the security.

Judgment

(2) Subject to subsection (3), in a judgment under subsection (1), the court shall order that the defendant return the security to the plaintiff without any compensation for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, no security

(3) If the defendant has disposed of the security in whole or in part, the court shall order that the plaintiff recover from the defendant the monetary value of the security without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, costs

(4) In the judgment, the court shall order that the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary damages

(5) In the judgment the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(6) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount that the court orders, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this

sans réduction aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement;

- b) le défendeur paie les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Dommmages-intérêts exemplaires

(3) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Montant

(4) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant du paiement visé au paragraphe (1) que, selon l'ordonnance du tribunal, le demandeur peut recouvrer du défendeur, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Remise de la garantie

13.6 (1) Si le redresseur de crédit a reçu une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1, la personne qui a donné la garantie peut obtenir un jugement d'un tribunal compétent, qu'elle ait ou non demandé une telle remise.

Jugement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le défendeur remette la garantie au demandeur sans rémunération aucune pour les services ou les biens qu'il lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

Idem : aucune garantie

(3) Si le défendeur a déjà disposé de tout ou partie de la garantie, le tribunal ordonne que le demandeur recouvre du défendeur la valeur pécuniaire de la garantie sans réduction aucune pour les services ou les biens que celui-ci lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

Idem : dépens

(4) Dans son jugement, le tribunal ordonne au défendeur de payer les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Dommmages-intérêts exemplaires

(5) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Montant

(6) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant que le tribunal ordonne, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux

section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

Officers, directors

13.7 The officers and directors of a credit repairer that is a corporation are jointly and severally liable for the remedy in respect of which a person is entitled to commence proceedings against a credit repairer under section 13.5 or 13.6.

Advertising and solicitation

13.8 A credit repairer shall not communicate or cause to be communicated, by any means, any false, misleading or deceptive representation or any representation prescribed by the regulations as a prohibited representation.

(4) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58, is further amended by adding the following clauses:

- (l) prescribing the form and content of contracts between credit repairers and consumers;
- (m) prescribing prohibited representations for the purpose of section 13.8.

CORPORATIONS ACT

9. Subsection 133 (2.1) of the *Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 69, is repealed and the following substituted:

Exemption

(2.1) Despite subsection (1), section 96.1 does not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.

COSTS OF DISTRESS ACT

10. Section 86 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998*, which repeals the *Costs of Distress Act* on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, is repealed.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

11. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Director of Land Registration" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of

termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Dirigeants, administrateurs

13.7 Les dirigeants et les administrateurs du redresseur de crédit qui est une personne morale sont solidairement responsables individuellement et conjointement du recours à l'égard duquel une personne a le droit d'intenter une poursuite contre le redresseur en vertu de l'article 13.5 ou 13.6.

Publicité et sollicitation

13.8 Le redresseur de crédit ne doit pas communiquer ni faire communiquer, par quelque moyen que ce soit, des affirmations trompeuses ou des affirmations que les règlements prescrivent comme étant interdites.

(4) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- l) prescrire la forme et le contenu des contrats conclus entre redresseurs de crédit et consommateurs;
- m) prescrire des affirmations interdites pour l'application de l'article 13.8.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

9. Le paragraphe 133 (2.1) de la *Loi sur les personnes morales*, tel qu'il est édicté par l'article 69 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense

(2.1) Malgré le paragraphe (1), l'article 96.1 ne s'applique pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.

LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

10. L'article 86 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, qui abroge la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation, est abrogé.

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

11. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé

the *Registry Act*. (“directeur de l'enregistrement des immeubles”)

(3) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Subsection 16 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 99, is further amended by striking out “Director” and substituting “Director of Land Registration”.

(5) The definition of “Director” in section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is repealed and the following substituted:

“Director” means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. (“directeur”)

(6) Section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by adding the following definition:

“Director of Land Registration” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. (“directeur de l'enregistrement des immeubles”)

(7) Subsections 23 (1) and (2) and 24 (1), section 25 and subsection 27 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Land Registration”.

(8) Clauses 29 (c), (d), (e), (h), (i) and (k) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Director of Land Registration

29.1 The Director of Land Registration may,

- (a) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (b) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (c) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish

en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(3) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur».

(5) La définition de «directeur» à l'article 17 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(6) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(7) Les paragraphes 23 (1) et (2) et 24 (1), l'article 25 et le paragraphe 27 (1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont modifiés par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur» partout où figure ce terme.

(8) Les alinéas 29 c), d), e), h), i) et k) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directeur de l'enregistrement des immeubles

29.1 Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut faire ce qui suit :

- a) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- b) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme élec-

conditions and requirements for becoming an authorized person;

- (e) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (f) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and establish the manner in which authorization shall be assigned to them for that purpose.

LAND TITLES ACT

12. (1) The definition of “court” in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

“court”, except if the context otherwise requires, means the Superior Court of Justice. (“tribunal”)

(2) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 107, is amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Deputy Minister”.

(3) Despite subsection (2), the Director of Titles in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(4) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110, is repealed and the following substituted:

Examiner of surveys

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Deputy Minister shall appoint.

(5) Despite subsection (4), the examiner of surveys in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director of Land Registration” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 14 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110.
2. Subsection 32 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.

tronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;

- e) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- f) établir la méthode qu'utilisent les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation leur est accordée à cette fin.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

12. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice, sauf si le contexte commande une interprétation différente. («court»)

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est rédicté par l'article 107 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «sous-ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur des droits immobiliers en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est rédicté par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteur des arpentages

(1) Le sous-ministre nomme l'inspecteur des arpentages.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'inspecteur des arpentages en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 14 (3), tel qu'il est modifié par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 32 (4), tel qu'il est rédicté par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

3. Subsection 32 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.

4. Subsections 56 (2), (3), (4), (5) and (6).

(7) Section 123 of the Act is amended by striking out “upon receipt of an application in the prescribed form” and substituting “upon receipt of an application containing the evidence specified by the Director of Titles”.

(8) Section 124 of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” and substituting “in the manner specified by the Director of Titles”.

(9) Section 125 of the Act is amended by striking out “satisfactory evidence” and substituting “evidence specified by the Director of Titles”.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director of Land Registration” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 141 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

2. Subsection 141 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 141 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

2. Subsection 141 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

(12) Subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 157, is amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Director of Titles”.

(13) The Act is amended by adding the following section:

Withdrawal of land by Director

172. (1) The Director of Titles may withdraw land from this Act if, in the Director's opinion, special circumstances appear or subsequently arise that make it inexpedient that the land should continue under this Act.

Notice

(2) The Director of Titles shall notify all persons

3. Le paragraphe 32 (5), tel qu'il est édicté par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

4. Les paragraphes 56 (2), (3), (4), (5) et (6).

(7) L'article 123 de la Loi est modifié par substitution de «sur demande renfermant la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur demande rédigée selon la formule prescrite».

(8) L'article 124 de la Loi est modifié par substitution de «de la façon que précise le directeur des droits immobiliers» à «de la façon prescrite».

(9) L'article 125 de la Loi est modifié par substitution de «sur production de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers démontrant» à «sur une preuve convaincante».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (2), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

2. Le paragraphe 141 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (3), tel qu'il est réédité par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

2. Le paragraphe 141 (4), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(12) Le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 157 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir discrétionnaire du directeur

172. (1) Le directeur des droits immobiliers peut soustraire un bien-fonds à l'application de la présente loi s'il est d'avis que des circonstances particulières sont constatées ou surviennent qui rendent inopportune l'application continue de celle-ci au bien-fonds.

Avis

(2) Le directeur des droits immobiliers avise de la

having a registered interest in the land of the withdrawal.

(14) Subsections 121 (3) and (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, continue until,

- (a) the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(15) Subsection 157 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Director makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as amended by subsection 12 (12) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

LIQUOR LICENCE ACT

13. Subsection 17 (1) of the *Liquor Licence Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 24, section 9, is revoked and the following substituted:

Transfer of licence

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility unless a

soustraction tous ceux qui ont un droit enregistré sur le bien-fonds.

(14) Les paragraphes 121 (3) et (4) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, demeurent en vigueur, selon le cas :

- a) jusqu'à ce que le directeur de l'enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) jusqu'à ce que le directeur prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(15) Le paragraphe 157 (4) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) le directeur prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 12 (12) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

13. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cession de permis

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation

proposal to revoke or suspend the licence has been issued.

MORTGAGES ACT

14. (1) Section 4 of the *Mortgages Act* is amended by adding the following subsection:

Facsimile

(3) For the purposes of this section, a true copy shall include a facsimile as defined in section 1 of the *Land Titles Act*.

(2) The definition of “court” in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice.

(3) Paragraph 1 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “register of title” and substituting “parcel register”.

(4) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(2) In subsection (1), the expressions “parcel register” and “abstract index” include instruments received for registration before the time specified on the day immediately before the day on which a notice of exercising the power of sale is given.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 39 (1) and 42 (1).
2. Subsection 50 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3.
3. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 215.
4. Subsection 54 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4.

ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

15. (1) Section 5 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

Annual report

5. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

Tabling

(2) The Minister shall,

d'un centre de brassage libre-service sauf après délivrance d'une proposition de révocation ou de suspension du permis.

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

14. (1) L'article 4 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fac-similés

(3) Pour l'application du présent article, une copie certifiée conforme s'entend en outre d'un fac-similé au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

(2) La définition de «tribunal» au paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» S'entend de la Cour supérieure de justice.

(3) La disposition 1 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des titres».

(4) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(2) Au paragraphe (1), les expressions «registre des parcelles» et «répertoire par lot» s'entendent en outre des actes reçus aux fins d'enregistrement avant l'heure fixée le jour qui précède immédiatement celui de la remise de l'avis d'exercice du pouvoir de vente.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 39 (1) et 42 (1).
2. Le paragraphe 50 (6), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.
3. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est réédicté par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. Le paragraphe 54 (1), tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.

LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

15. (1) L'article 5 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

5. (1) La Société prépare tous les ans à l'intention du ministre un rapport sur l'état de ses activités.

Dépôt

(2) Le ministre fait ce qui suit :

- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
- (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Disclosure by Corporation

(3) The Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (2).

(2) The English version of subclause 14 (1) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is repealed and the following substituted:

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Subsection 14 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out “for the cost of the remedial work required to correct” in the portion before clause (a) and substituting “for damages resulting from”.

(4) Clause 14 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out “from a vendor”.

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

16. (1) The following provisions of the *Personal Property Security Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Section 10, subclause 17 (4) (c) (ii) and subsections 18 (8) and (10).
2. Subsections 44 (13) and (14), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 196.
3. Subsections 56 (5) and 60 (2), clause 63 (7) (e) and subsections 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) and 67 (1).
4. Section 70, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 199.
5. Subsection 78 (9).

- a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) il dépose le rapport devant l'Assemblée législative si elle siège;
- c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Divulgence par la Société

(3) La Société peut donner une copie du rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

(2) La version anglaise du sous-alinéa 14 (1) b) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «dommages-intérêts découlant d'une» à «coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le titre lui en a été cédé» à «le vendeur lui en a cédé le titre».

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

16. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sûretés mobilières* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. L'article 10, le sous-alinéa 17 (4) c) (ii) et les paragraphes 18 (8) et (10).
2. Les paragraphes 44 (13) et (14), tels qu'ils sont réédités par l'article 196 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Les paragraphes 56 (5) et 60 (2), l'alinéa 63 (7) e) et les paragraphes 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) et 67 (1).
4. L'article 70, tel qu'il est modifié par l'article 199 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 78 (9).

(2) Clause 15 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the law relating to the contract of sale governs the sale and any disclaimer, limitation or modification of the seller's conditions and warranties; and

(3) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) continues as to the collateral, unless the secured party expressly or impliedly authorized the dealing with the collateral free of the security interest; and

(4) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same, purchasers of chattel paper

(3) A purchaser of chattel paper who takes possession of it in the ordinary course of business and gives new value has priority over any security interest in it,

(5) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration system

(1) A registration system, including a central office and branch offices, shall be maintained for the purposes of this Act and any other Act that provides for registration in the registration system.

(6) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent security agreements

(4) Except where the collateral is consumer goods, one financing statement may perfect one or more security interests created or provided for in one or more security agreements between the parties, whether or not,

- (a) the security interests or security agreements are part of the same transaction or related transactions; or
- (b) the security agreements are signed by the debtor before the financing statement is registered.

(7) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

Removal of collateral classifications

(2.1) Where a financing statement is registered under this Act and the person named in the financing statement as the secured party has not acquired a security interest in any property within one or more of the collateral clas-

(2) L'alinéa 15 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le droit relatif au contrat de vente régit la vente et toute exclusion, restriction ou modification des conditions et des garanties du vendeur;

(3) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) continue de grever les biens, sauf si le créancier garanti a expressément ou implicitement autorisé que l'opération s'y rapportant ait lieu de façon libre et quitte de toute sûreté;

(4) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem : acquéreurs d'actes mobiliers

(3) L'acquéreur d'un acte mobilier qui en prend possession dans le cours normal des affaires et qui fournit une nouvelle contrepartie a un droit de priorité sur toute sûreté portant sur l'acte mobilier qui, selon le cas :

(5) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réseau d'enregistrement

(1) Un réseau d'enregistrement, comprenant un bureau central et des bureaux régionaux, est maintenu pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui prévoit l'enregistrement dans le cadre de ce réseau.

(6) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrats de sûreté postérieurs

(4) Sauf lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, un seul état de financement peut rendre opposable une ou plusieurs sûretés constituées ou prévues par un ou plusieurs contrats de sûreté entre les parties, que, selon le cas :

- a) les sûretés ou les contrats fassent ou non partie de la même opération ou d'opérations liées;
- b) les contrats soient ou non signés par le débiteur avant l'enregistrement de l'état de financement.

(7) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Retrait des catégories de biens grevés

(2.1) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté sur un bien entrant dans une ou plusieurs des ca-

sifications indiquées sur l'énoncé de financement, la personne nommée dans l'énoncé de financement comme le débiteur peut délivrer un avis écrit à la personne nommée comme la partie garantie exigeant un énoncé de financement modifié en vertu de la section 49 pour la correction des classifications collatérales par le retrait de celles sur lesquelles la personne nommée comme la partie garantie n'a pas acquis de sûreté.

Limiting the scope of collateral classifications

(2.2) Where a financing statement is registered under this Act and where the person named in the financing statement as the secured party has not included words limiting the scope of a collateral classification within the meaning of subsection 46 (3) and has acquired a security interest only in particular property within the classification, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 amending the financing statement by the addition of words limiting the scope of one or more collateral classifications within the meaning of subsection 46 (3).

Reference to security agreements

(2.3) Upon receipt of a written notice under subsection (2.2), the person named in the financing statement as the secured party may elect to provide the person named as the debtor with a financing change statement referred to in section 49 amending the financing statement by adding a reference to the security agreement or agreements to which the financing statement relates, together with words limiting the scope of the collateral claimed to the collateral described in the security agreement or agreements.

Interpretation, security interest

(2.4) For the purposes of subsections (2.1) and (2.2), a secured party is deemed to have acquired a security interest in property when the person named in the financing statement as the debtor is a party to a security agreement with the secured party which grants the secured party a security interest in present or after-acquired property of the debtor of like description or a present or future right to acquire a security interest in such property.

(8) Subsection 56 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to deliver

(4) Where the secured party, without reasonable excuse, fails to deliver the financing change statement, or certificate of discharge or partial discharge, or all of them, as the case may be, required under subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) within 10 days after receiving a demand for it, the secured party shall pay \$500 to the person making the demand and any damages resulting from the failure; the sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction.

tégories de biens grevés qui y sont indiquées, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue de corriger les catégories par le retrait de celles sur lesquelles la personne nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté.

Restriction de l'étendue des classifications

(2.2) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas inclus des mots qui restreignent l'étendue de la classification des biens grevés au sens du paragraphe 46 (3) et n'a acquis une sûreté que sur un bien particulier de cette classification, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue de modifier l'état de financement par l'adjonction de mots restreignant l'étendue d'une ou de plusieurs catégories de biens grevés au sens du paragraphe 46 (3).

Mention des contrats de sûreté

(2.3) Sur réception de l'avis écrit visé au paragraphe (2.2), la personne qui est nommée à titre de créancier garanti dans l'état de financement peut choisir de fournir à la personne qui y est nommée à titre de débiteur l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue de modifier l'état de financement par l'adjonction d'une mention du ou des contrats de sûreté auxquels il se rapporte et de mots restreignant l'éventail des biens grevés opposables à ceux décrits dans ce ou ces contrats.

Interprétation : sûreté

(2.4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (2.2), un créancier garanti est réputé avoir acquis une sûreté sur des biens lorsque la personne qui est nommée à titre de débiteur dans l'état de financement est partie à un contrat de sûreté conclu avec le créancier garanti qui accorde à celui-ci une sûreté sur des biens semblables, actuels ou futurs, du débiteur ou le droit, actuel ou futur, d'acquiescer une sûreté sur de tels biens.

(8) Le paragraphe 56 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de remettre

(4) Le créancier garanti qui, sans excuse légitime, omet de remettre, dans les 10 jours qui suivent la réception de l'avis de sommation, l'état de modification du financement, le certificat de mainlevée et le certificat de mainlevée partielle exigés par le paragraphe (1), (2), (2.1) ou (2.2) ou l'un ou l'autre de ces documents, selon le cas, est tenu de verser à l'auteur de la sommation la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent.

(9) Clause 63 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) every person who is known by the secured party, before the date that the notice is served on the debtor, to be an owner of the collateral or an obligor who may owe payment or performance of the obligation secured, including any person who is contingently liable as a guarantor or otherwise of the obligation secured.

(10) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Date of giving notice

(6) If the notice to the debtor under clause (4) (a) is mailed, sent by courier or by any other transmission provided for in section 68, then the relevant date for the purpose of clause (4) (b), subclause (4) (c) (ii) and clause (4) (d) shall be the date of mailing, the date that the notice was sent by courier or the date of transmission, as the case may be, and not the date of the service.

(11) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out “Part” and substituting “subsection”.

(12) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Foreclosure

(6) If no effective objection is made, the secured party shall be deemed to have irrevocably elected to accept the collateral in full satisfaction of the obligation secured at the earlier of,

- (a) the expiration of the 30-day period mentioned in subsection (3); and
- (b) the time when the secured party received from each person entitled to notification under subsection (2) written consent to having the secured party retain the collateral in satisfaction of the obligation.

Effect of foreclosure

(6.1) After the deemed election under subsection (6), the secured party is entitled to the collateral free from all rights and interests in it of any person entitled to notification under subsection (2) whose interest is subordinate to that of the secured party and who was served with the notice.

REGISTRY ACT

17. (1) Subsection 18 (6) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 18, Schedule E, section 216 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

(9) L’alinéa 63 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) aux personnes qu’il sait, avant la date de signification de l’avis au débiteur, être les propriétaires des biens grevés ou les obligés qui peuvent être tenus au paiement ou à l’exécution de l’obligation garantie, y compris aux personnes qui en sont éventuellement responsables, notamment comme caution.

(10) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date de remise de l’avis

(6) Si l’avis au débiteur visé à l’alinéa (4) a) est envoyé par la poste ou par messenger ou transmis par un autre mode de transmission permis par l’article 68, la date pertinente pour l’application de l’alinéa (4) b), du sous-alinéa (4) c) (ii) et de l’alinéa (4) d) est celle de la mise à la poste, de l’envoi par messenger ou de la transmission, selon le cas, et non celle de la signification.

(11) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le présent paragraphe» à «la présente partie».

(12) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forclusion

(6) En l’absence d’opposition valable, le créancier garanti est réputé avoir irrévocablement choisi d’accepter les biens grevés à titre de paiement total de l’obligation garantie à celui des moments suivants qui est antérieur à l’autre :

- a) l’expiration de la période de 30 jours visée au paragraphe (3);
- b) le moment où le créancier garanti reçoit de chaque personne ayant droit à l’avis visé au paragraphe (2) son consentement écrit à ce qu’il conserve les biens grevés à titre de paiement de l’obligation.

Effet de la forclusion

(6.1) Après le choix réputé tel aux termes du paragraphe (6), le créancier garanti a droit aux biens grevés libres et quittes de tout droit et de tout intérêt que peut avoir sur eux une personne qui a droit à l’avis visé au paragraphe (2), dont l’intérêt est subordonné à celui du créancier garanti et qui a reçu signification de l’avis.

LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES ACTES

17. (1) Le paragraphe 18 (6) de la *Loi sur l’enregistrement des actes*, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 216 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 35 de l’annexe F du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 General conveyances and transfers of assets of a corporation to another corporation.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsections 21 (2) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
2. Subsection 21 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
3. Subsection 21 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
4. Section 32, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 225.

(3) Section 34 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Execution of instrument

35. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not duly executed, any person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may make proof before a judge of the Superior Court of Justice of the execution of the instrument.

Registration

(2) The instrument may be registered if a certificate in the prescribed form is endorsed on the instrument and signed by the judge.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 46 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 232.
2. Subsection 47 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 233.
3. Subsection 58 (2), clause 58 (3) (c) and subsections 61 (2), (5) and 88 (1).

(6) The following provisions of the Act are

17.1 Les cessions et transferts d'ordre général des éléments d'actif d'une personne morale à une autre.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 21 (2) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21 (3), tel qu'il est réédité par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 21 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. L'article 32, tel qu'il est réédité par l'article 225 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Passation d'un acte

35. (1) La personne qui est ou prétend être intéressée à l'enregistrement d'un acte qui peut être enregistré mais qui n'est pas dûment passé peut faire la preuve de la passation devant un juge de la Cour supérieure de justice.

Enregistrement

(2) L'acte peut être enregistré si un certificat rédigé selon la formule prescrite est inscrit sur l'acte et signé par le juge.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 46 (1.1), tel qu'il est édicté par l'article 232 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 47 (1), tel qu'il est réédité par l'article 233 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 58 (2), l'alinéa 58 (3) c) et les paragraphes 61 (2) et (5) et 88 (1).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modi-

amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 49 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 235.
2. Clauses 50 (1) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 236.

(7) Subclauses 53 (1) (a) (i) and (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are repealed and the following substituted:

- (i) in the case of a will that is not a holograph will,
 - (A) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator,
 - (B) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the signature of the testator on the will, or
 - (C) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A) or (B),
- (ii) in the case of a holograph will,
 - (A) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, or
 - (B) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A), and

(8) Subclause 53 (1) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 37, is amended by adding the following paragraph:

- 1.1 A notarial copy of a statement described in paragraph 1.

(9) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are further amended by inserting in each case “the certificate of appointment of estate trustee with or without a will” after “the will annexed”.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director Titles”:

1. Clauses 56 (8) (a) and (b), as enacted by the

fiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» :

1. Le paragraphe 49 (1), tel qu’il est réédité par l’article 235 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Les alinéas 50 (1) a) et b), tels qu’ils sont réédités par l’article 236 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.

(7) Les sous-alinéas 53 (1) a) (i) et (ii) de la Loi, tels qu’ils sont réédités par l’article 237 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) s’il ne s’agit pas d’un testament olographe :
 - (A) soit d’une déclaration d’un témoin signataire attestant que le testateur l’a dûment passé,
 - (B) soit d’une déclaration d’une personne qui connaît bien le testateur, attestant que la signature qui figure sur le testament est bien la sienne,
 - (C) soit d’une copie notariée d’une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A) ou (B),
- (ii) s’il s’agit d’un testament olographe :
 - (A) soit d’une déclaration d’une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et que sa signature est bien la sienne,
 - (B) soit d’une copie notariée d’une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A),

(8) Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 de l’annexe F du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 une copie notariée d’une déclaration visée à la disposition 1.

(9) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par l’article 237 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, sont modifiés de nouveau par insertion de « , du certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire ou non testamentaire » après « des lettres d’administration testamentaire ».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les alinéas 56 (8) a) et b), tels qu’ils sont édic-

Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 240.

2. Clauses 67 (2) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
3. Clauses 67 (4) (a) and (b) and (5) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
4. Clause 76 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 39.
5. Subsection 76 (3).
6. Section 82, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 252.
7. Subsections 83 (3), 84 (1) and (2).

(11) The heading immediately preceding section 97 of the Act is struck out and the following substituted:

DIRECTOR AND DIRECTOR OF TITLES

(12) Clause 97 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

records

- (b) see that the indexes and records are properly kept and that any original documents are properly stored.

(13) Clause 97 (e) of the Act is repealed.

(14) Clause 97 (f) of the Act is amended by adding at the end "if the directions relate to the powers and duties of the Director".

(15) The Act is amended by adding the following section:

Duties of Director of Titles

97.1 The Director of Titles shall,

- (a) see that entries and registrations are made and certified in a proper manner;
- (b) ascertain whether the proper plans required by this Act have been registered, and, where necessary, enforce the provisions of this Act as to the preparation and registration of those plans, and instruct the Crown Attorney to take proceedings for that purpose;
- (c) direct the land registrar how and in what manner to do any particular act or amend or correct whatever the Director of Titles may find amiss, if the directions relate to the powers and duties of the Director of Titles; and
- (d) perform the other duties that the Minister prescribes.

tés par l'article 240 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

2. Les alinéas 67 (2) a) et b), tels qu'ils sont réédités par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. Les alinéas 67 (4) a) et b) et (5) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. L'alinéa 76 (2) a), tel qu'il est réédité par l'article 39 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
5. Le paragraphe 76 (3).
6. L'article 82, tel qu'il est réédité par l'article 252 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. Les paragraphes 83 (3) et 84 (1) et (2).

(11) L'intertitre qui précède l'article 97 de la Loi est supprimé et remplacé par ce suit :

DIRECTEUR ET DIRECTEUR DES DROITS IMMOBILIERS

(12) L'alinéa 97 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

dossiers

- b) voit à ce que les répertoires et dossiers soient tenus en bon ordre et à ce que les actes originaux soient conservés avec soin.

(13) L'alinéa 97 e) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 97 f) de la Loi est modifié par adjonction de «, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci» à la fin de l'alinéa.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fonctions du directeur des droits immobiliers

97.1 Le directeur des droits immobiliers :

- a) voit à ce que les inscriptions et enregistrements soient faits et certifiés en bonne et due forme;
- b) détermine si les plans exigés par la présente loi ont été enregistrés, fait respecter, au besoin, les dispositions de la présente loi relatives à leur élaboration et à leur enregistrement et donne au procureur de la Couronne instruction d'intenter les poursuites nécessaires à cette fin;
- c) donne des directives au registraire sur la façon d'accomplir un acte donné et de modifier ou corriger ce que le directeur juge fautif, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci;
- d) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

(16) Sections 98 and 99 of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

98. (1) If the Director or the Director of Titles, in the performance of duties under this Act, has occasion to make an inquiry or to determine any matter, that Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Inquiry

(2) That Part applies to the inquiry or determination as if it were an inquiry under that Act.

Information from land registrars

99. Every land registrar shall transmit to the Director or the Director of Titles those particulars with reference to the business of the land registrar's office that the Director or the Director of Titles, as the case may be, requires.

(17) Subsections 100 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 255, are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles".

(18) Subsection 101.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by striking out the portion before clause 1 and substituting the following:

Minister's orders

(1) Except with respect to matters for which the Director of Titles may make orders under section 100, the Minister may make orders,

(19) Clause 101.1 (1) 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by inserting "or the Director of Titles" after "Director".

(20) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 102 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
2. Section 102.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
3. Subsections 108 (1) and (2), as re-enacted by

(16) Les articles 98 et 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

98. (1) Si, dans l'exécution des fonctions que lui confie la présente loi, il fait une enquête ou décide une question, le directeur ou le directeur des droits immobiliers a les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Enquêtes

(2) Cette partie s'applique à l'enquête ou à la décision comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

Renseignements fournis par les registrateurs

99. Chaque registrateur fournit au directeur ou au directeur des droits immobiliers tous les renseignements ayant trait au fonctionnement de son bureau qu'il exige.

(17) Les paragraphes 100 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 255 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme.

(18) Le paragraphe 101.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa 1 :

Arrêtés pris par le ministre

(1) Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles le directeur des droits immobiliers peut prendre des arrêtés en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

(19) La disposition 101.1 (1) 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par insertion de «ou au directeur des droits immobiliers» après «directeur».

(20) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 102 (2), tel qu'il est réédité par l'article 257 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. L'article 102.1, tel qu'il est édicté par l'article 257 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Les paragraphes 108 (1) et (2), tels qu'ils sont

the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 262.

(21) Subsection 257 (2) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes a order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(22) Subsection 257 (3) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a 1) the Director of Titles makes an order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(23) Subsection 257 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Director of Titles makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (20) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

18. (1) The following provisions of the *Repair and Storage Liens Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Section 13.
2. Subsection 17 (3).

(2) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Return of article when dispute

(1) Where a claimant claims a lien against an article under Part I (Possessory Liens) and refuses to surrender possession of the article to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the

réédités par l'article 262 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(21) Le paragraphe 257 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(22) Le paragraphe 257 (3) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(23) Le paragraphe 257 (4) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) le directeur des droits immobiliers prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (20) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

18. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. L'article 13.
2. Le paragraphe 17 (3).

(2) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Article rendu en cas de différend

(1) Lorsqu'un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie I (Privilèges possessoires) et refuse de rétrocéder la possession de l'article à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu'une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l'autre personne ayant légitime

court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

Same, non-possessory lien

(1.1) Where a claimant claims a lien against an article under Part II (Non-Possessory Liens), where the person who has possession of the article refuses to surrender it to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

Dispute

(1.2) Subsection (1) or (1.1) applies if there is,

- (a) a dispute concerning the amount of the lien of the lien claimant including any question relating to the quality of the repair, storage or storage and repair;
- (b) in the case of a repair, a dispute concerning the amount of work that was authorized to be made to the article; or
- (c) a dispute concerning the right of the lien claimant to retain possession of the article.

Respondents

(2) The application shall name, as the respondents, the lien claimant and, in the case of a non-possessory lien, the person who has possession of the article.

THEATRES ACT

19. (1) The definition of “film” in section 1 of the *Theatres Act* is amended by adding at the end “and includes film that is used for advertising purposes”.

(2) The definitions of “projection room” and “projectionist” in section 1 of the *Act* are repealed.

(3) Clause 3 (7) (d) of the *Act* is repealed and the following substituted:

- (d) to classify films in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(4) Subsections 3 (9) and (10) of the *Act* are repealed and the following substituted:

Classifications prescribed by regulations

(9) Films may be classified in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(5) Clause 4 (2) (b) of the *Act* is repealed.

mement droit à l'article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d'ordonner que l'article soit rendu.

Idem, privilège non possesseur

(1.1) Lorsqu'un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie II (Privilèges non possesseurs), que la personne qui a l'article en sa possession refuse d'en rétrocéder la possession à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu'une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l'autre personne ayant légitimement droit à l'article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d'ordonner que l'article soit rendu.

Différend

(1.2) Le paragraphe (1) ou (1.1) s'applique s'il se présente, selon le cas :

- a) un différend concernant le montant garanti par le privilège du créancier privilégié, y compris toute contestation sur la qualité de la réparation, de l'entreposage, ou de l'entreposage et de la réparation;
- b) dans le cas de la réparation de l'article, un différend concernant la somme de travail qui avait été autorisée;
- c) un différend concernant le droit du créancier privilégié de garder l'article en sa possession.

Intimés

(2) La requête désigne comme intimés le créancier privilégié et, dans le cas d'un privilège non possesseur, la personne qui a l'article en sa possession.

LOI SUR LES CINÉMAS

19. (1) La définition de «film» à l'article 1 de la *Loi sur les cinémas* est modifiée par adjonction de «et, en outre, d'un film utilisé à des fins publicitaires».

(2) Les définitions de «cabine de projection» et de «projectionniste» à l'article 1 de la *Loi* sont abrogées.

(3) L'alinéa 3 (7) d) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) classer les films selon les catégories prescrites par les règlements.

(4) Les paragraphes 3 (9) et (10) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Catégories prescrites par règlement

(9) Les films peuvent être classés selon les catégories prescrites par les règlements.

(5) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi* est abrogé.

(6) Subsections 19 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition on unaccompanied minors to films in prescribed class

(3) If a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited in a theatre or other premises, no person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to the theatre or other premises or give permission to remain in the theatre or other premises to the following persons, unless they are accompanied by a person who is apparently 18 years or more of age:

1. A minor apparently under the age prescribed by the regulations.
2. Another person apparently under 18 years of age.

Prohibition on admission of persons under 18 to films in prescribed class

(4) No person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to a theatre or other premises, or give permission to remain in a theatre or other premises where a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited to a person apparently under 18 years of age.

(7) Sections 23 and 24 of the Act are repealed.

(8) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 276, is repealed.

(9) Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

(10) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 277, is repealed.

(11) Section 29 of the Act is repealed.

(12) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 278, is repealed.

(13) Sections 31 and 32 of the Act are repealed.

(14) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 281, is repealed.

(15) Section 46 of the Act is repealed.

(16) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Distribution of films

(1) No film exchange or agent or employee of a film exchange shall distribute a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes

(6) Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mineurs non accompagnés

(3) Si un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être dans un cinéma ou dans d'autres locaux, nul ne doit permettre aux personnes suivantes d'y entrer, notamment en leur vendant un billet, ni d'y rester, à moins qu'elles ne soient accompagnées d'une personne paraissant avoir au moins 18 ans :

1. Les mineurs paraissant avoir moins que l'âge que prescrivent les règlements.
2. Les autres personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

Personnes de moins de 18 ans

(4) Nul ne doit permettre aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans d'entrer, notamment en leur vendant un billet, ni de rester dans un cinéma ou dans d'autres locaux où un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être.

(7) Les articles 23 et 24 de la Loi sont abrogés.

(8) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 276 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(9) Les articles 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

(10) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 277 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(11) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(12) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 278 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés.

(14) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 281 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(15) L'article 46 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution de films

(1) Les centres de distribution de films, leurs représentants ou leurs employés ne doivent pas distribuer de films classés dans une catégorie que

of this section to any person apparently under the age of 18 years.

(17) Clauses 57.1 (a), (b) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287, are repealed.

(18) Paragraph 12 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(19) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 prescribing classifications of films, including for the purposes of subsections 19 (3) and (4) and of subsection 47 (1), and prescribing the age of a minor for the purposes of subsection 19 (3).

(20) Paragraph 19 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “regulating and governing the conduct of projectionists or other persons” at the beginning and substituting “regulating and governing the conduct of persons”.

(21) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is repealed.

(22) Paragraph 24 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(23) Paragraph 34 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “3, 33 and 39” and substituting “3 and 33”.

COMMENCEMENT

Commencement

20. (1) Subject to subsections (2) to (12), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Amendments to *Change of Name Act*

(2) Subsection 5 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Amendments to *Condominium Act, 1998*

(3) Subsections 7 (1) to (4) and paragraph 1 of subsection 7 (5) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IV of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(4) Paragraph 2 of subsection 7 (5) and subsection 7 (6) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and

gements pour l'application du présent article aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

(17) Les alinéas 57.1 a), b) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(18) La disposition 12 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(19) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 prescrire des catégories de films, notamment pour l'application des paragraphes 19 (3) et (4) et du paragraphe 47 (1), et prescrire l'âge d'un mineur pour l'application du paragraphe 19 (3).

(20) La disposition 19 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir la conduite des personnes» à «régir la conduite des projectionnistes ou autres personnes,» au début de la disposition.

(21) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(22) La disposition 24 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(23) La disposition 34 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «3 et 33» à «3, 33 et 39».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (12), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Modification de la *Loi sur le changement de nom*

(2) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Modification de la *Loi de 1998 sur les condominiums*

(3) Les paragraphes 7 (1) à (4) et la disposition 1 du paragraphe 7 (5) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IV de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(4) La disposition 2 du paragraphe 7 (5) et le paragraphe 7 (6) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour

the day Part V of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(5) Paragraph 1 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(6) Paragraph 2 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(7) Paragraph 3 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IX of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(8) Paragraph 4 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(9) Paragraph 5 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to *Corporations Act*

(10) Section 9 shall be deemed to have come into force on March 1, 1999.

Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*

(11) Subsections 15 (2), (3) and (4) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day section 185 of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to *Theatres Act*

(12) Section 19 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

où la partie V de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(5) La disposition 1 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(6) La disposition 2 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(7) La disposition 3 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IX de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(8) La disposition 4 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(9) La disposition 5 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la *Loi sur les personnes morales*

(10) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1999.

Modification de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*

(11) Les paragraphes 15 (2), (3) et (4) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où l'article 185 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la *Loi sur les cinémas*

(12) L'article 19 entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation.

SCHEDULE C
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF EDUCATION

EDUCATION ACT

1. Subsection 17.1 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 2, is amended by striking out “eighteen” and substituting “20”.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

ANNEXE C
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

LOI SUR L'ÉDUCATION

1. Le paragraphe 17.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «20» à «dix-huit».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

ELECTRICITY ACT, 1998

1. (1) The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Statutory powers of decision

35.1 The powers of the Board to make orders under sections 33, 34 and 35 shall be deemed to be statutory powers of decision for the purpose of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) Subsection 36 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "to produce documents" and substituting "to produce documents, records and other things".

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:

Copies

(4.1) On giving a receipt, the Panel may remove documents, records or other things produced pursuant to an order under subsection (3) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them.

Documents in electronic form

(4.2) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the Panel may require that a copy of it be provided to the Panel on paper or in a machine-readable medium or both.

(5) Subsection 37 (9) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Same

(2) All licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

Non-application

(3) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board or the director.

**ANNEXE D
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE**

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

1. (1) La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compétences légales de décision

35.1 Les pouvoirs de la Commission de rendre des ordonnances en vertu des articles 33, 34 et 35 sont réputés des compétences légales de décision pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(2) Le paragraphe 36 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des documents, des dossiers et d'autres choses pour examen» à «des documents pour examen».

(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copies

(4.1) Le comité peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses produits conformément à une ordonnance visée au paragraphe (3) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Documents sous forme électronique

(4.2) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, le comité peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(5) Le paragraphe 37 (9) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE
DE L'ONTARIO**

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les permis que délivre le directeur sont signés par celui-ci et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

Non-application

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 44 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Exemption

(5) A rule may authorize the Board to grant an exemption to it.

Same

- (6) An exemption or a removal of an exemption,
 - (a) may be granted or made in whole or in part; and
 - (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.

(4) Subsection 53 (9) of the Act is repealed.

(5) The English version of clause 76 (c) of the Act is amended by striking out “terms” and substituting “conditions”.

(6) Subsection 77 (6) of the Act is repealed.

(7) Subsections 78 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Order re: transmission of electricity

(1) No transmitter shall charge for the transmission of electricity except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

Order re: distribution of electricity

(2) No distributor shall charge for the distribution of electricity or for meeting its obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

(8) Subsection 110 (2) of the Act is amended by striking out “photocopy” and substituting “copy”.

(9) Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out “photocopy” in the portion before clause (a) and substituting “copy”.

(10) Section 112 of the Act is amended by striking out “photocopy” and substituting “copy”.

(11) Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:

Documents in electronic form

(2.1) If a document or other thing is kept in electronic form, the investigator may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 44 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dispense

(5) Les règles peuvent autoriser la Commission à accorder une dispense de leur application.

Idem

- (6) Une dispense ou le retrait d’une dispense peut :
 - a) être total ou partiel;
 - b) être assujéti à des conditions ou à des restrictions.

(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est abrogé.

(5) La version anglaise de l’alinéa 76 c) de la Loi est modifiée par substitution de «conditions» à «terms».

(6) Le paragraphe 77 (6) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance : transport d’électricité

(1) Les transporteurs ne doivent pas exiger de frais pour le transport d’électricité si ce n’est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n’est liée par les conditions d’aucun contrat.

Ordonnance : distribution d’électricité

(2) Les distributeurs ne doivent pas exiger de frais pour la distribution d’électricité ou pour s’acquitter des obligations que leur impose l’article 29 de la *Loi de 1998 sur l’électricité* si ce n’est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n’est liée par les conditions d’aucun contrat.

(8) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(9) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies» au passage qui précède l’alinéa a).

(10) L’article 112 de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(11) L’article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Documents sous forme électronique

(2.1) Si un document ou une autre chose est conservé sous forme électronique, l’enquêteur peut exiger qu’une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Giving notices

125.1 (1) Notice under subsection 53 (1), 58 (2), 75 (2) or 77 (1) is sufficiently served or given if,

- (a) it is delivered personally to the person, to another person at the person's latest address known to the Board, or to the person's agent for service;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person at the person's latest address known to the Board; or
- (c) it is sent by registered mail addressed to the person's agent for service at the agent's latest address known to the Board.

Same

(2) Notice sent by registered mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been served or given on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(13) The Act is amended by adding the following section:

Admissibility in evidence of certified statements

126.1 A statement as to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document, material or information with the Board or the director;
- (c) the date the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Board; or
- (d) any other matter pertaining to such licensing, non-licensing, filing or non-filing,

purporting to be certified by the director, is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(14) Clause 127 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or other charges".

COMMENCEMENT

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Remise des avis

125.1 (1) L'avis prévu au paragraphe 53 (1), 58 (2), 75 (2) ou 77 (1) est valablement signifié ou remis si, selon le cas :

- a) il est remis en mains propres au destinataire, à une autre personne à la dernière adresse du destinataire connue de la Commission, ou au mandataire du destinataire aux fins de signification;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à sa dernière adresse connue de la Commission;
- c) il est envoyé par courrier recommandé au mandataire du destinataire aux fins de signification à sa dernière connue de la Commission.

Idem

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputé avoir été signifié ou remis le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Admissibilité en preuve des déclarations certifiées

126.1 Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document, d'une pièce ou de renseignements auprès de la Commission ou du directeur;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance de la Commission;
- d) toute autre question qui se rapporte à cette délivrance, à cette non-délivrance, à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(14) L'alinéa 127 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «ou autres frais».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 1 (3), (4) and (5) come into force on the later of,

- (a) the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent; and
- (b) the day subsection 37 (3) of Schedule A to the *Energy Competition Act, 1998* comes into force.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale;
- b) le jour où le paragraphe 37 (3) de l'annexe A de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* entre en vigueur.

**SCHEDULE E
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. (1) Subsection 3 (3) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of the Environment".

(2) The definition of "Minister" in section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment. ("ministre")

(3) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of Environment and Energy" and substituting "Ministry of the Environment".

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

2. (1) The definitions of "Minister" and "Ministry" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment. ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Environment. ("ministère")

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsections:

Public notice

(3.1) The proponent shall give public notice of the proposed terms of reference and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.

Same

(3.2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the proposed terms of reference and state that they may give their comments about the proposed terms of reference to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.

Notice to clerk of a municipality

(3.3) The proponent shall give the information contained in the public notice to the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and shall do so by the deadline for giving the public notice.

Notice to other persons

(3.4) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.

**ANNEXE E
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par substitution de «Le ministre de l'Environnement» à «Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La définition de «ministre» à l'article 48 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(3) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

2. (1) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public

(3.1) Le promoteur avise le public du cadre de référence proposé au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.

Idem

(3.2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter le cadre de référence proposé et invite ce dernier à présenter des observations à ce sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.

Avis au secrétaire de la municipalité

(3.3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis aux autres personnes

(3.4) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.

Public inspection

(3.5) Any person may inspect the proposed terms of reference in the places and at the times set out in the public notice.

Comments

(3.6) Any person may comment in writing on the proposed terms of reference to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered by the Minister in deciding whether to approve the proposed terms of reference, shall submit the comments by the prescribed deadline.

(3) Subsection 6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:

Approval

(4) The Minister shall approve the proposed terms of reference, with any amendments that he or she considers necessary, if he or she is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with the approved terms of reference will be consistent with the purpose of this Act and the public interest.

(4) The French version of subsection 6.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out “avant la date limite prescrite” and substituting “au plus tard à la date limite prescrite”.

(5) The French version of subsection 7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out “au plus tard à la date limite” and substituting “avant la date limite”.

(6) Section 11.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsection:

Same; s. 9.2

(1.1) The Minister may review a decision of the Tribunal under section 9.2 and may make an order or give a notice described in subsection (2) at any time before the Minister decides the application under section 9.

(7) Clause 11.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:

(c) by a notice to the Tribunal,

(i) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision, if the notice is given under subsection (1), or

(ii) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the matter referred to the Tribunal under section 9.2 and recon-

Consultation par le public

(3.5) Toute personne peut consulter le cadre de référence proposé aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.

Observations

(3.6) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet du cadre de référence proposé. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décide s'il doit approuver le cadre de référence proposé, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation

(4) Le ministre approuve le cadre de référence proposé, avec les modifications qu'il estime nécessaires, s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément au cadre de référence approuvé sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.

(4) La version française du paragraphe 6.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «au plus tard à la date limite prescrite» à «avant la date limite prescrite».

(5) La version française du paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «avant la date limite» à «au plus tard à la date limite».

(6) L'article 11.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, art. 9.2

(1.1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend le Tribunal aux termes de l'article 9.2 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) en tout temps avant de décider de la demande en vertu de l'article 9.

(7) L'alinéa 11.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) par avis donné au Tribunal :

(i) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1),

(ii) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la question qui lui est renvoyée en vertu de

Environnement

Environnement

sider its decision, if the notice is given under subsection (1.1).

(8) Clause 28 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) invalidating any document issued contrary to subsection 12.2 (2) or (6),

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Subsection 102 (2) of the *Environmental Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 2, is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of the Environment".

(2) The French version of subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out "ou contre ce membre ou cet agent provincial" and substituting "de ce membre ou de cet agent provincial".

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE
TRANSFER ACT, 1997

4. (1) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act*, 1997 is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment.
("ministre")

(2) Section 14 of the Act is amended by striking out "Ministry of Environment and Energy" and substituting "Ministry of the Environment".

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. The definitions of "Minister" and "Ministry" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment;
("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Environment.
("ministère")

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act*, 2000 receives Royal Assent.

l'article 9.2 et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1.1).

(8) L'alinéa 28 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) annuler un document délivré contrairement au paragraphe 12.2 (2) ou (6).

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La version française du paragraphe 180 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de ce membre ou de cet agent provincial» à «ou contre ce membre ou cet agent provincial».

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX
MUNICIPALITÉS

4. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
ENVIRONMENTAL REVIEW
TRIBUNAL ACT, 2000**

Environmental Review Tribunal

1. (1) The Environmental Assessment Board and the Environmental Appeal Board are amalgamated and continued as a tribunal known in English as the Environmental Review Tribunal and in French as Tribunal de l'environnement.

Composition of Tribunal

(2) The Tribunal shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) None of the members of the Tribunal shall be members of the public service in the employ of the Ministry of the Environment.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and one or more vice-chairs from among the members of the Tribunal.

Acting chair

(5) In the case of the absence or inability to act of the chair or of there being a vacancy in the office of the chair, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and vice-chair or vice-chairs from any meeting of the Tribunal, the members of the Tribunal present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

Remuneration

(6) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

2. A secretary of the Tribunal and such other employees as are necessary to carry out the duties of the Tribunal shall be appointed under the *Public Service Act*.

Joint sittings

3. The Tribunal may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

Quorum

4. (1) Three members of the Tribunal constitute a quorum.

One or two members

(2) The chair or a vice-chair may in writing authorize one or two members of the Tribunal to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Tribunal.

**ANNEXE F
LOI DE 2000 SUR LE TRIBUNAL DE
L'ENVIRONNEMENT**

Tribunal de l'environnement

1. (1) La Commission des évaluations environnementales et la Commission d'appel de l'environnement sont fusionnées et prorogées en tant que tribunal quasi judiciaire appelé Tribunal de l'environnement en français et Environmental Review Tribunal en anglais.

Composition du Tribunal

(2) Le Tribunal se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(3) Aucun des membres du Tribunal ne doit être membre de la fonction publique au service du ministère de l'Environnement.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres du Tribunal.

Suppléance du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs et, en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents lors d'une réunion du Tribunal, les membres de ce dernier présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

Rémunération

(6) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

2. Le secrétaire du Tribunal et les autres employés nécessaires au fonctionnement de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

Audiences mixtes

3. Le Tribunal peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Quorum

4. (1) Trois membres du Tribunal constituent le quorum.

Un ou deux membres

(2) Le président ou un vice-président peut, par écrit, autoriser un ou deux membres du Tribunal à entendre et à décider toute question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et sont investis de tous les pouvoirs du Tribunal.

Participation in decision

5. Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Tribunal's decision about it.

Expert assistance

6. The Tribunal may appoint from time to time one or more persons having technical or special knowledge of any matter to inquire into and report to the Tribunal and to assist the Tribunal in any capacity in respect of any matter before it.

Tribunal may appoint class representative

7. For the purpose of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may appoint from among a class of parties to the proceeding having, in the opinion of the Tribunal, a common interest, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class for which such appointment was made may, with the consent of the Tribunal, take part in the proceeding despite the appointment.

Testimony by member, employee or appointee of Tribunal

8. No member, employee or appointee of the Tribunal shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member, employee or appointee of the Tribunal.

Inspection of premises

9. (1) For the purposes relevant to the subject-matter of a hearing, the Tribunal, its employees and appointees may enter and inspect any land or premises other than a dwelling at any reasonable time.

Identification

(2) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

10. (1) The definition of "establishing authority" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(2) The definition of "Hearings Registrar" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Hearings Registrar" means the secretary of the Environmental Review Tribunal. ("registrar des audiences")

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

Participation à la décision

5. Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend le Tribunal.

Experts

6. Le Tribunal peut, au besoin, nommer une ou plusieurs personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur un sujet donné pour obtenir des renseignements, faire rapport au Tribunal et aider celui-ci à quelque titre que ce soit à l'égard des questions qui lui sont soumises.

Habilité du Tribunal à nommer un représentant d'une catégorie de parties

7. Aux fins d'une instance devant le Tribunal, celui-ci peut nommer, parmi une catégorie de parties à l'instance qui, à son avis, ont un intérêt commun, une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Tout autre membre de la catégorie en question peut toutefois, avec l'accord du Tribunal, prendre part à l'instance malgré la nomination.

Témoignage

8. Les membres et employés du Tribunal et les personnes nommées par celui-ci ne doivent pas être tenus de fournir un témoignage dans une instance relativement à des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions respectives.

Inspection des locaux

9. (1) À des fins pertinentes en ce qui concerne une audience, le Tribunal, ses employés et les personnes qu'il a nommées peuvent à toute heure raisonnable pénétrer dans un bien-fonds ou dans des locaux autres qu'une habitation pour les inspecter.

Identification

(2) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou des locaux, la personne qui exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

10. (1) La définition de «autorité constituante» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(2) La définition de «registrar des audiences» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrar des audiences» Le secrétaire du Tribunal de l'environnement. («Hearings Registrar»)

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "a vice-chair of the board" and substituting "a vice-chair".

(6) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(7) Subsection 4 (8) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(8) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(9) Subsection 16 (1) of the Act is repealed.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

11. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal.
("Tribunal")

(3) Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "(other than the Board)" and substituting "(other than the Environmental Review Tribunal)".

(4) Subsection 11 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "The Board may" and substituting "The Tribunal may".

(5) Part III of the Act is repealed and the following substituted:

PART III TRIBUNAL PROCEEDINGS

Application

18. This Part applies to proceedings before the Tribunal under this Act.

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un vice-président» à «un vice-président de la commission».

(6) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales» et par substitution de «d'une seule de ces entités» à «d'une seule de ces commissions».

(7) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(8) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

11. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(autre que le Tribunal de l'environnement)» à «(autre que la Commission)».

(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Le Tribunal peut» à «La Commission peut».

(5) La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

Champ d'application

18. La présente partie s'applique aux instances introduites devant le Tribunal aux termes de la présente loi.

Parties

19. (1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Tribunal, such other persons as the Tribunal considers have an interest in the application and such other persons as the Tribunal may specify having regard to the purpose of this Act.

Public notice of hearing

(2) The Tribunal shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

Minister entitled to take part in proceedings

(3) The Minister is entitled, by counsel or otherwise, to take part in proceedings before the Tribunal.

Hearings

20. (1) The Tribunal may render a decision without a hearing and may do so even though a matter is referred for hearing and decision.

Validity of decision

(2) A decision of the Tribunal is not invalid solely on the ground that a matter was not addressed by testimony at a hearing.

Costs

21. (1) The Tribunal may award the costs of a proceeding before it.

Payment

(2) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(3) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(4) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(5) This section applies despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Notice of decision

22. The Tribunal shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under section 7 of the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

Procedure

23. Except as otherwise provided in this Act, the

Parties

19. (1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande au Tribunal, les autres personnes qui, selon le Tribunal, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise le Tribunal compte tenu de l'objet de la présente loi.

Avis d'audience public

(2) Le Tribunal avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre, ainsi que les autres personnes que désigne celui-ci.

Droit du ministre de prendre part à l'instance

(3) Le ministre a le droit de prendre part à une instance devant le Tribunal, par l'entremise d'un avocat ou autrement.

Audiences

20. (1) Le Tribunal peut rendre une décision sans tenir d'audience même si une question lui est renvoyée pour audience et décision.

Validité de la décision

(2) La décision du Tribunal n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience.

Dépens

21. (1) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance introduite devant lui.

Paiement des dépens

(2) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(3) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(4) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(5) Le présent article s'applique malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Avis de la décision

22. Le Tribunal remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), à toute personne nommée en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Procédure

23. Sauf disposition contraire de la présente loi, la

Statutory Powers Procedure Act applies to the proceedings of the Tribunal.

Decisions final

23.1 Subject to section 11.2, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal, and a decision of the Tribunal shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal” and by striking out “Board’s” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal’s”:

1. Section 5, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
2. Section 7.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
3. Section 8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
4. Section 9.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
5. Section 9.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
6. Section 9.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
7. Section 10, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
8. Section 11.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
9. Section 11.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
10. Section 11.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
11. Section 11.4, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
12. Section 13, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
13. Section 27.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 7.
14. Section 30, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 10.
15. Section 31, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 11.
16. Section 32.
17. Section 34.
18. Section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 14.

Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique aux instances introduites devant le Tribunal.

Décisions définitives

23.1 Sous réserve de l'article 11.2, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel, et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins qu'elle ne soit manifestement déraisonnable.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 5, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'article 7.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. L'article 8, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
5. L'article 9.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
6. L'article 9.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
7. L'article 10, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
8. L'article 11.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
9. L'article 11.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
10. L'article 11.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
11. L'article 11.4, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
12. L'article 13, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
13. L'article 27.1, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
14. L'article 30, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
15. L'article 31, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
16. L'article 32.
17. L'article 34.
18. L'article 35, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

19. Section 36, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 15.

20. Section 37.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

12. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "Environmental Assessment Board" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22 and 1998, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(4) Subsection 33 (3) of the Act is repealed.

(5) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "under this Act before the Environmental Assessment Board" and substituting "under this Part before the Tribunal".

(7) Subsection 36 (3) of the Act is repealed.

(8) Section 137 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32, 1994,

19. L'article 36, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

20. L'article 37.1, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

12. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogée.

(2) La définition de «Commission des évaluations environnementales» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

Païement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «introduite aux termes de la présente partie devant le Tribunal» à «introduite aux termes de la présente loi devant la Commission des évaluations environnementales».

(7) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 137 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

chapter 27, section 115 and 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(9) Subsection 145 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(10) Section 145.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(11) Subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out "a member of the Board or of the Environmental Assessment Board" and substituting "a member of the Tribunal".

(12) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 30.
2. Section 31.
3. Section 32.
4. Section 33.
5. Section 34.
6. Section 36.
7. Section 45.
8. Section 47.
9. Section 71.
10. Section 139.
11. Section 140.
12. Section 141.
13. Section 142.
14. Section 143.
15. Section 144.
16. Section 145, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2.
17. Section 151.
18. Section 152.
19. Section 157.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16.
20. Section 182.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

13. (1) The definition of "Environmental Assessment Board" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is repealed.

1992, par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(9) Le paragraphe 145 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(10) L'article 145.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(11) Le paragraphe 180 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un membre du Tribunal ou» à «un membre de la Commission, de la Commission des évaluations environnementales ou contre».

(12) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 30.
2. L'article 31.
3. L'article 32.
4. L'article 33.
5. L'article 34.
6. L'article 36.
7. L'article 45.
8. L'article 47.
9. L'article 71.
10. L'article 139.
11. L'article 140.
12. L'article 141.
13. L'article 142.
14. L'article 143.
15. L'article 144.
16. L'article 145, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
17. L'article 151.
18. L'article 152.
19. L'article 157.3, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
20. L'article 182.1, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

13. (1) La définition de «Commission des évaluations environnementales» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogée.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 44, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal.
 (“Tribunal”)

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appeal

(1) A party to a proceeding under section 7 may appeal from the Tribunal's decision,

(6) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “Board” and substituting “Tribunal”.

(7) The definition of “Appeal Board” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(8) Subsections 54 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “Environmental Assessment Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

Païement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Appel

(1) Une partie à une instance visée à l'article 7 peut interjeter appel de la décision du Tribunal :

(6) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission».

(7) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(8) Les paragraphes 54 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(9) Subsections 55 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(10) Subsections 74 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(11) Subsection 93 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out "any member of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board" and substituting "any member of the Tribunal".

(12) Subsection 106.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is repealed.

(13) The following provisions of the Act are amended by striking out "Appeal Board", "Board", "Environmental Appeal Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 7.
2. Section 8.
3. Section 9.
4. Section 47, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 116 and 1997, chapter 37, section 4.
5. Section 48.
6. Section 49.
7. Section 85.
8. Section 86.
9. Section 100, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67.
10. Section 101.
11. Section 102.
12. Section 106.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69.

PESTICIDES ACT

14. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and

(9) Les paragraphes 55 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Les paragraphes 74 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 93 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «un membre du Tribunal» à «un membre de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission d'évaluation de l'environnement ou contre».

(12) Le paragraphe 106.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel», à «Commission», à «Commission d'appel de l'environnement» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 7.
2. L'article 8.
3. L'article 9.
4. L'article 47, tel qu'il est modifié par l'article 116 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. L'article 48.
6. L'article 49.
7. L'article 85.
8. L'article 86.
9. L'article 100, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
10. L'article 101.
11. L'article 102.
12. L'article 106.1, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

LOI SUR LES PESTICIDES

14. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de

1998, chapter 35, section 77, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

(3) Subsection 14 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”:

1. Section 13.
2. Section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 78.
3. Section 15, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5.
4. Section 16.
5. Section 26.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
6. Section 26.5, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
7. Section 27.
8. Section 41.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95.

TRANSITION AND COMMENCEMENT

Transition: references to Boards

15. A reference in an Act, regulation or other document to the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board shall be deemed to be a reference to the Environmental Review Tribunal, unless the context requires otherwise.

Transition: proceedings

16. Any proceeding pending before the Environmental Assessment Board or the Environmental Appeal Board when this section comes into force shall be deemed to be continued before the Environmental Review Tribunal.

Transition: members of Tribunal

17. (1) The persons who held office as members of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be mem-

l’Ontario de 1993 et par l’article 77 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L’article 13.
2. L’article 14, tel qu’il est modifié par l’article 117 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 78 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. L’article 15, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997.
4. L’article 16.
5. L’article 26.3, tel qu’il est édicté par l’article 91 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
6. L’article 26.5, tel qu’il est édicté par l’article 91 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
7. L’article 27.
8. L’article 41.1, tel qu’il est édicté par l’article 95 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire : mentions des commissions

15. La mention, dans une loi, un règlement ou un autre document, de la Commission d’appel de l’environnement ou de la Commission des évaluations environnementales est réputée la mention du Tribunal de l’environnement, à moins que le contexte n’indique autrement.

Disposition transitoire : instances

16. Toute instance en cours devant la Commission des évaluations environnementales ou la Commission d’appel de l’environnement lors de l’entrée en vigueur du présent article est réputée se poursuivre devant le Tribunal de l’environnement.

Disposition transitoire : membres du Tribunal

17. (1) Les personnes qui exerçaient les fonctions de membre de la Commission d’appel de l’environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant

bers of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Same: chair and vice-chairs

(2) The person who held office as the chair of the Environmental Appeal Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be the chair of the Environmental Review Tribunal on the same terms, and the persons who hold office as vice-chairs of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be vice-chairs of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Commencement

18. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Environmental Review Tribunal Act, 2000*.

l'entrée en vigueur du présent article sont réputées membres du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Idem : président et vice-présidents

(2) La personne qui exerçait les fonctions de président de la Commission d'appel de l'environnement immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée le président du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions et les personnes qui exerçaient les fonctions de vice-président de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées vice-présidents du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Entrée en vigueur

18. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*.

**SCHEDULE G
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF FINANCE**

INSURANCE ACT

1. (1) Section 115 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Trafficking in life insurance policies prohibited

115. Any person who advertises or holds himself, herself or itself out as a purchaser of life insurance policies or of benefits thereunder, or who trafficks or trades in life insurance policies for the purpose of procuring the sale, surrender, transfer, assignment, pledge or hypothecation thereof to himself, herself or itself or any other person, is guilty of an offence.

(2) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10, 1997, chapter 28, section 107 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

37.5 governing viatical settlements, including, without limiting the generality of the foregoing, defining "viatical settlement", requiring a licence to carry on business in viatical settlements and governing those licences, governing the marketing and entering into of viatical settlements, requiring persons who solicit business for or otherwise assist persons who carry on business in viatical settlements to be licensed and governing those licences, governing the terms and conditions of viatical settlements, requiring the approval of a person or body specified by the regulations for any thing related to viatical settlements, declaring a viatical settlement to be void or voidable in circumstances prescribed by the regulations, and making any provision of this Act or the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* that applies to insurers applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to persons who carry on business in viatical settlements;

37.6 exempting any person from section 115, subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE G
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DES FINANCES**

LOI SUR LES ASSURANCES

1. (1) L'article 115 de la *Loi sur les assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de faire le trafic de polices d'assurance-vie

115. Est coupable d'une infraction quiconque s'annonce ou se présente comme un acheteur de polices d'assurance-vie ou de leurs prestations, ou quiconque fait le trafic de telles polices ou effectue des opérations sur elles en vue d'en obtenir la vente, la remise, le transfert, la cession, la mise en gage ou le nantissement, soit pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre.

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

37.5 régir l'escompte de polices d'assurance-vie, notamment définir ce genre d'escompte, exiger un permis pour en faire le commerce et régir ces permis, régir la commercialisation de l'escompte de polices d'assurance-vie et la conclusion d'arrangements en la matière, exiger des personnes qui sollicitent des affaires pour des personnes qui en font le commerce, ou qui les aident de quelque autre façon, qu'elles soient titulaires d'un permis à cet effet et régir ces permis, régir les conditions applicables à l'escompte de polices d'assurance-vie, exiger l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisé dans les règlements pour toute question se rapportant à ce genre d'escompte, déclarer une telle escompte nulle ou annulable dans les circonstances prescrites par les règlements, et rendre toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* qui s'applique aux assureurs applicable, avec les modifications que précisent les règlements, aux personnes qui en font le commerce;

37.6 exempter toute personne de l'application de l'article 115, sous réserve des conditions que précisent les règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE H
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE**

HEALTH INSURANCE ACT

1. (1) The English version of subsection 5 (1) of the *Health Insurance Act* is amended by adding “of Ontario” at the end.

(2) The English version of clause 5 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out “College of Physicians and Surgeons” at the end and substituting “College of Physicians and Surgeons of Ontario”.

(3) The English version of subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 4, is amended by adding “of Ontario” at the end.

(4) Subsection 11 (3) of the Act is repealed.

(5) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be enrolled as an insured person.

(6) Subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is amended by striking out “and, in any event, no later than six months after the service is performed”.

(7) Sections 41 and 42 of the Act are repealed.

**MINISTRY OF HEALTH APPEAL
AND REVIEW BOARDS ACT, 1998**

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is amended by striking out “and no more than 20”.

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and no more than 20”.

**REGULATED HEALTH PROFESSIONS
ACT, 1991**

3. (1) Section 80 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out “paragraph 25 of subsection 95 (1)” and substituting “clause 95 (1) (r)”.

(2) Subsection 95 (2) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “paragraph 25 of subsection (1)” and substituting “clause (1) (r)”.

**ANNEXE H
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. (1) La version anglaise du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de «of Ontario».

(2) La version anglaise de l'alinéa 5 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «College of Physicians and Surgeons of Ontario» à «College of Physicians and Surgeons» à la fin de l'alinéa.

(3) La version anglaise du paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de «of Ontario» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant la période au cours de laquelle la personne qui est un résident doit attendre d'être inscrite à titre d'assuré.

(6) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et, quoi qu'il en soit, dans les six mois qui suivent la prestation du service».

(7) Les articles 41 et 42 de la Loi sont abrogés.

**LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE
RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

**LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLEMENTÉES**

3. (1) L'article 80 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «l'alinéa 95 (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe 95 (1)».

(2) Le paragraphe 95 (2) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

(3) Subsection 95 (2.1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is amended by striking out "paragraph 25 of subsection (1)" and substituting "clause (1) (r)".

COMMENCEMENT

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

Same

(2) Subsection 1 (6) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 95 (2.1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (6) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE I
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED
BY THE MINISTRY OF LABOUR**

**WORKPLACE SAFETY AND
INSURANCE ACT, 1997**

1. (1) Subsection 25 (3.1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 1, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(3.1) Subsection (3) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(2) Subsection 40 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 2, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(4.1) Subsection (4) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(3) Clause 41 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) one year after the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment; and

(4) Subsection 41 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(17) Subsection (16) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(5) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "\$15,321.51" and substituting "\$15,312.51".

(6) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

**ANNEXE I
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL**

1. (1) Le paragraphe 25 (3.1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(3.1) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(2) Le paragraphe 40 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(3) L'alinéa 41 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un an après que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;

(4) Le paragraphe 41 (17) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(17) Le paragraphe (16) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(5) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 312,51 \$» à 15 321,51 \$».

(6) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Payments where co-operating

(3) The amount of the payment is 85 per cent of the difference between his or her net average earnings before the injury and any net average earnings the worker earns after the injury, if the worker is co-operating in health care measures and,

(7) Subsection 45 (6) of the Act is amended by striking out "\$1,142.20" and substituting "\$1,145.63".

(8) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out both occurrences of "\$11,456.30" and substituting in each case "\$11,452.07".

(9) Subsection 48 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended by striking out "subsection (7)" and substituting "subsection 42 (7)".

(10) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "or 162 (10)".

(11) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed employer, certain volunteer or auxiliary workers

70. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.
3. The board of trustees of a police village.
4. A police force.

(12) Subsection 78 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 4, is repealed and the following substituted:

Same, certain volunteer or auxiliary workers

(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or of auxiliary members of a police force must set out the number of members of the brigade or the number of auxiliary members and the amount of earnings, fixed by the deemed employer, to be attributed to each member for the purposes of the insurance plan.

(13) Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Versements en cas de collaboration

(3) Le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre les gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la lésion et les gains moyens nets qu'il touche par la suite, s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

(7) Le paragraphe 45 (6) de la Loi est modifié par substitution de «1 145,63 \$» à «1 142,20 \$».

(8) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «11 452,07 \$» à «11 456,30 \$» aux deux endroits où figure cette somme.

(9) Le paragraphe 48 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 42 (7)» à «paragraphe (7)».

(10) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 162 (10)».

(11) L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entité réputée employeur, certains travailleurs auxiliaires

70. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.
3. Le conseil de syndics d'un village partiellement autonome.
4. Un corps de police.

(12) Le paragraphe 78 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, certains travailleurs auxiliaires

(3) L'état remis par l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou de membres auxiliaires d'un corps de police énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers ou de membres auxiliaires et le montant des gains, fixé par cet employeur, à attribuer à chaque membre aux fins du régime d'assurance.

(13) La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NO CONTRIBUTIONS FROM WORKERS

No contributions from workers

95.1 (1) No employer shall,

- (a) directly or indirectly deduct from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan; or
- (b) require or permit a worker to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.

Right of action

(2) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute in contravention of subsection (1).

Same, certain deductions, etc.,
before section in force

(3) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute if the deduction, requirement or permission occurred on or after January 1, 1998 but before this section came into force and the deduction, requirement or permission contravened subsection 155 (1) or (2) as those subsections read before being repealed by subsection 1 (21) of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

(14) Subsection 104 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended,

- (a) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "Subsections 42 (2) to (8)" in subsection (3.1); and
- (b) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "subsection 42 (7)" in subsection (3.3).

(15) Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 42 (3) to (7)" and substituting "Subsections 42 (3) to (8)".

(16) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(17) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

AUCUNE CONTRIBUTION DE LA PART
DES TRAVAILLEURS

Aucune contribution de la part des travailleurs

95.1 (1) Aucun employeur ne doit, selon le cas :

- a) directement ou indirectement, retenir sur le salaire d'un travailleur une somme que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance;
- b) exiger ou permettre qu'un travailleur contribue de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une obligation que ce dernier a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.

Droit d'action

(2) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer en contravention du paragraphe (1).

Idem, certaines retenues précédant
l'entrée en vigueur de l'article

(3) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer si la retenue, l'exigence ou l'autorisation est survenue le 1^{er} janvier 1998 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, et qu'elle contrevenait au paragraphe 155 (1) ou (2), tels qu'ils existaient avant d'être abrogés par le paragraphe 1 (21) de l'annexe I de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

(14) Le paragraphe 104 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «Les paragraphes 42 (2) à (8)» au paragraphe (3.1);
- b) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «paragraphe 42 (7)» au paragraphe (3.3).

(15) Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 42 (3) à (8)» à «les paragraphes 42 (3) à (7)».

(16) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(17) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(18) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, false information

(1.1) An employer who knowingly provides false or misleading information under section 75 is guilty of an offence.

(19) Section 152 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) is guilty of an offence.

(20) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 78 (1), (2) or (3)" and substituting "subsection 78 (1), (2), (3) or (4)".

(21) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, deduction from wages

155. (1) An employer who contravenes subsection 95.1 (1) is guilty of an offence.

Restitution order

(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 95.1 (1). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

Same

(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

(22) Subsections 162 (8), (9), (10), (11) and (12) of the Act are repealed.

(23) Subsection 171 (4) of the Act is amended by striking out "June 30, 1997" in paragraphs 2, 3 and 4 and substituting in each case "January 1, 1998".

(24) Subsections 171 (5) and (6) of the Act are repealed.

(25) Subsection 173 (3) of the Act is amended by inserting "and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act" after "hear and decide appeals".

(26) Subsection 173 (7) of the Act is repealed.

(27) Subsection 174 (1) of the Act is amended by inserting "and such other matters as are conferred

(18) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, renseignements faux

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, sciemment, fournit aux termes de l'article 75 des renseignements faux ou trompeurs.

(19) L'article 152 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4).

(20) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 78 (1), (2), (3) ou (4)» à «paragraphe 78 (1), (2) ou (3)».

(21) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction, retenues sur le salaire

155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui contrevient au paragraphe 95.1 (1).

Ordonnance de restitution

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe 95.1 (1). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.

Idem

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.

(22) Les paragraphes 162 (8), (9), (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(23) Le paragraphe 171 (4) de la Loi est modifié par substitution de «1^{er} janvier 1998» à «30 juin 1997» aux dispositions 2, 3 et 4.

(24) Les paragraphes 171 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(25) Le paragraphe 173 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal» après «entend les appels».

(26) Le paragraphe 173 (7) de la Loi est abrogé.

(27) Le paragraphe 174 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la pré-

upon the tribunal under this Act” after “hear and decide appeals”.

(28) Subsection 174 (3) of the Act is amended by striking out “an appeal under the insurance plan” and substituting “an appeal or other matter conferred upon the tribunal under this Act”.

(29) Subsection 180 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Production of documents

(2) The Board, the members of the board of directors and the employees of, and persons engaged or authorized by the Board are not required to produce, in a proceeding in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's, member's, employee's or person's duties under this Act. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is not a party to a proceeding.

COMMENCEMENT

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) and (28) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

sente loi confiée au Tribunal» après «entendent les appels».

(28) Le paragraphe 174 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un appel ou une autre question que la présente loi confie au Tribunal» à «un appel dans le cadre du régime d'assurance».

(29) Le paragraphe 180 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production de documents

(2) La Commission, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat n'est pas partie à une instance.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) et (28) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

SCHEDULE J
AMENDMENTS PROPOSED BY
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

1. Section 3 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall exercise his or her powers and perform his or her duties under subsection (2) in accordance with any directions given by the Management Board of Cabinet to him or her.

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. The English version of the definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out "Chairman" and substituting "Chair".

OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT

3. Section 4 of the *Official Notices Publication Act* is repealed and the following substituted:

Publication rates, etc.

4. (1) The Queen's Printer for Ontario may establish a schedule of rates for publishing information in *The Ontario Gazette* and for purchasing subscriptions to it and copies of it.

Same

(2) The schedule of rates may specify when the applicable amounts are payable and how they are to be paid.

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall publish the schedule of rates in *The Ontario Gazette*.

PUBLIC SERVICE ACT

4. Clause 29 (1) (m.1) of the *Public Service Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Amendments to *Official Notices Publication Act*

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE J
MODIFICATIONS ÉMANANT DU SECRÉTARIAT
DU CONSEIL DE GESTION

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX**

1. L'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (2) conformément aux directives que lui donne le Conseil de gestion du gouvernement.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. La version anglaise de la définition de «Minister» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par substitution de «Chair» à «Chairman».

LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS

3. L'article 4 de la *Loi sur la publication des avis officiels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs de publication

4. (1) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario peut fixer un barème de tarifs pour la publication de renseignements dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que pour l'achat d'abonnements et d'exemplaires.

Idem

(2) Le barème de tarifs peut préciser les délais et le mode de paiement des sommes applicables.

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario publie le barème de tarifs dans la *Gazette de l'Ontario*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

4. L'alinéa 29 (1) m.1) de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Modification de la *Loi sur la publication des avis officiels*

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE K
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. Subsection 25 (7) of the *Building Code Act, 1992* is repealed and the following substituted:

Stay of order or decision

(7) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the order or decision appealed from but a judge may, on such terms as are just, stay the operation of the order or decision until the disposition of the appeal.

MUNICIPAL ACT

2. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Change of name

12.1 (1) Despite any Act, a municipality (including a regional or district municipality and the County of Oxford) may by by-law change its name so long as the new name is not the same as the name of another municipality.

Notice to public

(2) Before passing a by-law changing its name, a municipality shall give notice to the public of the proposed by-law.

Notice

(3) A municipality that passes a by-law changing its name shall send a copy of the by-law to the Minister of Municipal Affairs and Housing and to the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* promptly after its passage.

Status unchanged

(4) A by-law changing the name of a municipality does not affect the status of a municipality and so, for example, a municipality with town status remains a municipality with town status.

MUNICIPAL TAX SALES ACT

3. (1) Subsection 1 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

Interpretation

(3) For the purposes of this Act,

“abstract index” and “parcel register” include an instrument received for registration before the closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the register or index at that time; (“répertoire par lot”, “registre des parcelles”)

**ANNEXE K
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Le paragraphe 25 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension de l'ordre ou de la décision

(7) L'appel prévu au paragraphe (1) ne sursoit pas à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel. Toutefois, un juge peut, aux conditions qu'il estime équitables, y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

2. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement de nom

12.1 (1) Malgré toute loi, une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, peut changer de nom par règlement municipal, pourvu que son nouveau nom ne soit pas identique à celui d'une autre municipalité.

Avis au public

(2) Avant d'adopter un règlement municipal pour changer son nom, la municipalité avise le public de son intention.

Avis

(3) La municipalité qui adopte un règlement municipal changeant son nom en envoie une copie, promptement après son adoption, au ministre des Affaires municipales et du Logement et au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

Statut inchangé

(4) Le règlement municipal qui change le nom d'une municipalité n'a aucune incidence sur le statut de celle-ci. Ainsi, la municipalité qui a le statut de ville, par exemple, conserve ce statut.

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

3. (1) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(3) Les définitions supplémentaires qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«répertoire des brefs d'exécution» et «répertoire des brefs d'exécution reçus» S'entendent en outre d'un mandat, d'un autre acte de procédure ou d'un certificat de privilège déposé auprès du shérif et inscrit au répertoire des brefs d'exécution aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou au répertoire des brefs d'exécution reçus par le shérif, se-

“index of executions” and “index of writs received for execution” include a warrant or other process or a certificate of lien that is filed with the sheriff and recorded in the index of executions under the *Land Titles Act* or in the index of writs received for execution by the sheriff, as the case may be. (“répertoire des brefs d'exécution”, “répertoire des brefs d'exécution reçus”)

(2) Paragraph 3 of subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “register of title” and substituting “parcel register”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is repealed and the following substituted:

Statutory declaration

(4) The treasurer, immediately after complying with subsections (1) and (2), shall make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

(4) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is further amended by adding the following subsection:

Inspection

(4.1) The treasurer shall permit any person, upon request, to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (4) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 74 of the *Municipal Act*.

(5) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Treasurer's statement

(4) The treasurer shall make and register, at the time of registering the tax deed or notice of vesting, a statement in the prescribed form stating that,

- (a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;
- (b) notices were sent and the statutory declarations were made in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act;
- (c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate; and
- (d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act.

lon le cas. («index of executions», «index of writs received for execution»)

«répertoire par lot» et «registre des parcelles» S'entendent en outre d'un acte reçu aux fins d'enregistrement avant la fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, même si l'acte n'a pas fait l'objet d'un relevé, ni n'a été inscrit dans le registre ou le répertoire à cette date. («abstract index», «parcel register».)

(2) La disposition 3 du paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des droits immobiliers».

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration solennelle

(4) Immédiatement après s'être conformé aux paragraphes (1) et (2), le trésorier fait une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite et indiquant les noms et adresses des destinataires de l'avis.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(4.1) Le trésorier permet à quiconque en fait la demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe (4) et en fournit des copies au même tarif que celui demandé aux termes de l'article 74 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration du trésorier

(4) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre une déclaration rédigée selon la formule prescrite dans laquelle il indique ce qui suit :

- a) le certificat d'arriérés d'impôts relatif au bien-fonds a été enregistré au moins un an avant l'annonce de sa mise en vente;
- b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles ont été faites en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci;
- c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans le délai d'un an suivant la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;
- d) l'annonce de la mise en vente du bien-fonds a été faite en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci.

(6) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory declaration, effect

(4) A statutory declaration made under subsection 4 (4) or under clause 9 (2) (c) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them.

Statement, effect

(4.1) A statement made and registered under subsection 9 (4) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 9 (4) (a) to (d).

(7) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "statutory declaration" in the portion following clause (b) and substituting "statement".

(8) Clause 18 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) respecting forms, including electronic forms, and providing for their use, which may vary for different land registration systems and areas.

**MUNICIPALITY OF METROPOLITAN
TORONTO ACT**

4. Section 1 and the Schedule to the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

PLANNING ACT

5. (1) Subsection 17 (46) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is repealed and the following substituted:

Representation

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (45) (e).

Dismissal

(46.1) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45), as it considers appropriate.

(2) Subsection 34 (25.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de la déclaration solennelle

(4) La déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe 4 (4) ou de l'alinéa 9 (2) c) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui devaient être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont le nom figure dans la déclaration et que celles-ci les ont reçus.

Effet de la déclaration

(4.1) La déclaration faite et enregistrée aux termes du paragraphe 9 (4) constitue une preuve concluante des questions visées aux alinéas 9 (4) a) à d).

(7) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «déclaration» à «déclaration solennelle» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(8) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) traiter des formules, notamment des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi, ces formules ou modalités pouvant varier pour différents régimes ou secteurs d'enregistrement immobilier.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ
URBAINE DE TORONTO**

4. L'article 1 et l'annexe de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

5. (1) Le paragraphe 17 (46) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (45) e).

Rejet

(46.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (45) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(2) Le paragraphe 34 (25.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(25.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (25) (d).

Dismissal

(25.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25), as it considers appropriate.

(3) Subsection 45 (17.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 26, is repealed and the following substituted:

Representation

(17.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (17) (d).

Dismissal

(17.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (17), as it considers appropriate.

(4) Subsection 47 (12.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

Representation

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the person or public body has not complied with a request made under clause (12.1) (d).

Dismissal

(12.3) The Municipal Board may dismiss a request after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (12.1), as it considers appropriate.

(5) Clause 51 (45) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

(d) a municipality or a planning board for a planning

Observations

(25.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (25) d).

Rejet

(25.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (25) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(3) Le paragraphe 45 (17.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(17.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (17) d).

Rejet

(17.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (17) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(4) Le paragraphe 47 (12.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(12.2) Avant de rejeter une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si la personne ou l'organisme ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (12.1) d).

Rejet

(12.3) La Commission des affaires municipales peut rejeter une demande après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (12.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(5) L'alinéa 51 (45) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à la municipalité ou au conseil d'aménagement

area in which the land to be subdivided is situate;
and

d'une zone d'aménagement dans le territoire des-
quels est situé le terrain qui doit faire l'objet du
lotissement;

(6) Subsection 51 (54) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (53) (e).

Dismissal

(54.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53), as it considers appropriate.

(7) Subsection 53 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

Representation

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (31) (e).

Dismissal

(32.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (31), as it considers appropriate.

TENANT PROTECTION ACT, 1997

6. (1) Clause (a) of the definition of "landlord" in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is further amended by adding the following subsection:

Interpretation, sublet

- (1.1) For the purposes of this Act, a reference to sub-

(6) Le paragraphe 51 (54) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(54) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (53) e).

Rejet

(54.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (53) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Le paragraphe 53 (32) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(32) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (31) e).

Rejet

(32.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (31) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

6. (1) L'alinéa a) de la définition de «locateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation : sous-location

- (1.1) Pour l'application de la présente loi, la mention

letting a rental unit refers to the situation in which,

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "129 to 139" in the portion preceding paragraph 1 and substituting "129 to 131, 135 to 139".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Covenants interdependent

11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

(5) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Subletting rental unit

(1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Order the landlord to pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- i. the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1), and
- ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1).

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant as compensation for,
 - (i) the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and

de la sous-location d'un logement locatif s'entend de la situation suivante :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «129 à 131, 135 à 139» à «129 à 139» dans le passage qui précède la disposition 1.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Engagements coexistants

11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-location du logement locatif

(1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

- i. les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1),
- ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1).

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :
 - (i) les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,

- (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs.

(8) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order, subs. 32 (1), par. 4

(3) If the Tribunal determines, in an application under paragraph 4 of subsection 32 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Tribunal is satisfied that the rental unit is vacant, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsections (1) and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
 - (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
 - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

(9) Subsection 52 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is repealed and the following substituted:

Where purchaser personally requires unit

(1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

Same, condominium

(1.1) If a landlord who owns a unit as defined in the *Condominium Act* that is a rental unit has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the

- (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions.

(8) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance : disp. 4 du par. 32 (1)

(3) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 32 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'il est convaincu que le logement est libre, il peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
 - a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
 - b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

(9) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

(1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

Idem, condominium

(1.1) Le locateur à qui appartient une partie privative au sens de la *Loi sur les condominiums* qui est un logement locatif et qui a conclu une convention de vente de la partie privative peut, pour le compte de l'acheteur,

unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(10) On the later of the day subsection (9) comes into force and the day all or part of the *Condominium Act, 1998* comes into force, subsection 52 (1.1) of the *Tenant Protection Act, 1997*, as enacted by subsection (9), is repealed and the following substituted:

Same, condominium

(1.1) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(11) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "specified in the notice" and substituting "specified in a notice given under subsection (1) or (1.1)".

(12) Subsection 52 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)".

(13) Subsections 54 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Conversion to condominium,
security of tenure**

(1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

**Proposed units,
security of tenure**

(2) If a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998*, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(10) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) et du jour de l'entrée en vigueur de tout ou partie de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, tel qu'il est édicté par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, condominium

(1.1) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(11) Le paragraphe 52 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «précisée dans l'avis».

(12) Le paragraphe 52 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)».

(13) Les paragraphes 54 (1), (2), (3) et (4) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Conversion en condominium,
droit au maintien dans les lieux**

(1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

**Parties privatives projetées,
droit au maintien dans les lieux**

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* before the later of,

- (a) the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented; and
- (b) June 17, 2000.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 17 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

(14) Subsections 61 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

(15) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice under subsection (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
 - (i) the production of an illegal drug,
 - (ii) the trafficking in an illegal drug, or

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois;
- b) le 17 juin 2000.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 17 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

(14) Les paragraphes 61 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

(15) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis prévu au paragraphe (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
 - (i) soit la production d'une drogue illicite,
 - (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,

(iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or

(b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definition of "illegal drug"

(4) In this section,

"illegal drug" means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("drogue illicite")

"possession" has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("possession")

"production" means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("production")

"trafficking" means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). ("trafic")

(16) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) within six months after the notice mentioned in clause (a) has become void, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 62, 63, 64 or 66, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 62 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

(17) Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:

Non-payment of rent

72. (1) A landlord may not apply to the Tribunal under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 before the day following the termination date specified in the notice.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 shall be discontinued if, before the Tribunal issues the eviction order, the Tribunal is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Tribunal,

(a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;

(b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of pay

(iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;

b) 20 jours après celui de la remise de l'avis, dans les autres cas.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

(16) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) est devenu nul, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 63, 64 ou 66, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 62 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

(17) L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-paiement du loyer

72. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 est abandonnée si, avant qu'il ne rende l'ordonnance d'éviction, le Tribunal est convaincu que le locataire a payé au locateur ou au Tribunal :

a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence

ment by the tenant had notice of termination not been given; and

- (c) the landlord's application fee.

Order of Tribunal

(3) An order of the Tribunal terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 61 shall,

- (a) specify the following amounts:
- (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 45, and
 - (iii) any costs ordered by the Tribunal; and
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal the amount required under subsection (4) and specify that amount.

Order void

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the costs ordered by the Tribunal.

Notice of void order

(5) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Tribunal, an employee of the Tribunal shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount has been paid

(6) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Tribunal, the tenant may make a motion to the Tribunal, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Tribunal with an affidavit setting

d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;

- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance du Tribunal

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que rend le Tribunal sur présentation d'une requête en vertu de l'article 69 fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 :

- a) d'une part, précise les montants suivants :
- (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 45,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par le Tribunal;
- b) d'autre part, informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci.

Nullité de l'ordonnance

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les dépens ordonnés par le Tribunal.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé du Tribunal délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral

(6) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie au Tribunal, il peut présenter une motion au Tribunal, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application de celui-ci.

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet au Tribunal un affidavit exposant

out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Tribunal shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Tribunal to have the order set aside.

Order of Tribunal

(10) On a motion under subsection (9), the Tribunal shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4); or
- (b) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6).

(18) Clauses 77 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the landlord previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant;
- (b) an order or a settlement mediated under section 181 with respect to the previous application imposed conditions on the tenant;
- (c) among the conditions imposed by the order or settlement were conditions that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application;
- (d) the order or settlement provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet the conditions described in clause (c); and
- (e) the tenant has not met the conditions described in clause (c).

(19) Subsection 83 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, default order

(2) If the order of the Tribunal evicting the tenant is a default order, it shall take effect on the later of,

- (a) the 11th day after the day the order is issued; and

les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) Le Tribunal rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance au Tribunal.

Ordonnance du Tribunal

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), le Tribunal tient une audience et :

- a) s'il est convaincu que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il annule l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'éviction n'est pas nulle pour l'application du paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il refuse d'annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6).

(18) Les alinéas 77 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le locateur a déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire;
- b) une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à l'égard de la requête antérieure imposait des conditions au locataire;
- c) parmi les conditions imposées par l'ordonnance ou le règlement, certaines donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure si le locataire ne les respecte pas;
- d) l'ordonnance ou le règlement prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions visées à l'alinéa c);
- e) le locataire n'a pas respecté les conditions visées à l'alinéa c).

(19) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, ordonnance par défaut

(2) L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction du locataire qui est une ordonnance par défaut prend effet au dernier en date des jours suivants :

- a) 11 jours après le prononcé de l'ordonnance;

(b) the date of termination set out in the notice of termination.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Expiry date of order

83.1 An order of the Tribunal evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

(21) Clause 140 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit.

(22) Clause 140 (3) (b) of the Act is repealed.

(23) Clause 140 (3) (c) of the Act is amended by striking out “or any portion of it”.

(24) Subsection 154 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(25) The Act is amended by adding the following section:

Tribunal may refuse to proceed if money owing

182.1 Upon receiving information that an applicant owes money to the Tribunal as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

(a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Tribunal shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;

(b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Tribunal shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;

(c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Tribunal shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

(26) Subsection 187 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

b) la date de résiliation précisée dans l’avis de résiliation.

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Date d’expiration de l’ordonnance

83.1 L’ordonnance du Tribunal prévoyant l’éviction d’une personne d’un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d’effet si elle n’est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

(21) L’alinéa 140 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement.

(22) L’alinéa 140 (3) b) de la Loi est abrogé.

(23) L’alinéa 140 (3) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou en en sous-louant une partie».

(24) Le paragraphe 154 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(25) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Refus du Tribunal en cas de défaut de paiement

182.1 Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l’argent au Tribunal parce qu’il n’a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé du Tribunal refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;

b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d’une audience, le Tribunal suspend l’instance jusqu’à ce que l’amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et il peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;

c) si les renseignements sont reçus après qu’une audience à l’égard de la requête a commencé, le Tribunal ne doit rendre aucune ordonnance tant que l’amende, la pénalité, les droits ou les dépens n’ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

(26) Le paragraphe 187 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Tribunal considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

(27) Paragraph 1 of subsection 192 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than,
 - i. an application based in whole or in part on a notice of termination under section 65, or
 - ii. an application based in whole or in part on a notice of termination under subsection 62 (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

(28) Section 192 of the Act is amended by adding the following subsections:

Default order officer

(1.1) The Tribunal may designate one or more employees of the Tribunal as default order officers for the purposes of subsection (1.2).

Delegation

(1.2) Despite subsection 157 (2), a default order officer may make an order under subsection (1) in accordance with the Rules.

Deemed order of Tribunal

(1.3) An order made under subsection (1.2) shall be deemed to be an order of the Tribunal.

(29) The Act is amended by adding the following section:

Electronic documents

198.1 Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

(30) Paragraph 1 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Furnish false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Tribunal, an employee or official of the Tribunal, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister.

(31) Paragraph 3 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Contravene an order of the Tribunal that,

- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête s'il juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

(27) La disposition 1 du paragraphe 192 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion :
 - i. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 65,
 - ii. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 62 (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

(28) L'article 192 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Préposé aux ordonnances par défaut

(1.1) Le Tribunal peut désigner un ou plusieurs de ses employés au poste de préposé aux ordonnances par défaut pour l'application du paragraphe (1.2).

Délégation

(1.2) Malgré le paragraphe 157 (2), un préposé aux ordonnances par défaut peut rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1) conformément aux règles.

Assimilation à une ordonnance du Tribunal

(1.3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.2) est réputée une ordonnance du Tribunal.

(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Documents électroniques

198.1 Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

(30) La disposition 1 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté au Tribunal ou à un de ses employés ou officiers, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne.

(31) La disposition 3 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Contrevenir à une ordonnance du Tribunal qui, selon le cas :

- i. orders a landlord to do specified repairs or other work within a specified time, or
- ii. orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1) against any of the tenants in a residential complex.

(32) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Proof of making, Tribunal or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Tribunal, the Minister, an employee of the Tribunal or an employee of the Ministry, or of any extract or copy of such an order, certificate, statement, document or record certified by the person that made it as a true extract or copy, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

(33) Subsection 208 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 30.1 governing electronic documents for the purposes of section 198.1, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents.

(34) Subsection 224 (17) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

7. (1) This Schedule, except sections 3 and 6, comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3 and 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- i. ordonne au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
- ii. ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

(32) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Preuve de la signature : Tribunal ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par le Tribunal, le ministre ou un employé du Tribunal ou du ministère, ou de tout extrait ou de toute copie d'un tel écrit certifié conforme par son auteur, est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

(33) Le paragraphe 208 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 30.1 régir les documents électroniques pour l'application de l'article 198.1, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, réglementer l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents.

(34) Le paragraphe 224 (17) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. (1) La présente annexe, sauf les articles 3 et 6, entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3 et 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE L
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) Subsection 12 (2) of the *Aggregate Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 9, is amended by striking out "clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a)" and substituting "clause 15.1 (5) (a) or clause 40.1 (5) (a)".

(2) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment of site plans

(3) The Minister may at any time require a wayside permittee to amend the site plan.

Same

(4) A wayside permittee may amend the site plan at any time with the approval in writing of the Minister.

Notice to municipalities

(5) The Minister, after taking any action under subsection (2), (3) or (4), shall serve notice of what he or she has done, including reasons, on the permittee and, where applicable, on the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and on the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Extension

(2) The Minister may, before a wayside permit expires, extend the expiration date if the project has not been completed and requires more aggregate from the same site.

(4) Subsection 34 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 29, is repealed.

(5) Subsection 48 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 44, is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring rehabilitation

(2) On being satisfied that a person is not performing or did not perform adequate progressive rehabilitation or final rehabilitation on the site in accordance with subsection (1), the Minister may order the person to perform, within a specified period of time, such progressive rehabilitation or final rehabilitation as the Minister considers necessary, and the person shall comply with the order.

(6) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE L
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DES RICHESSES NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de « l'alinéa 15.1 (5) a) ou 40.1 (5) a) » à « l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a) ».

(2) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des plans d'implantation

(3) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin modifie le plan d'implantation.

Idem

(4) Le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin peut modifier le plan d'implantation en tout temps avec l'approbation par écrit du ministre.

Avis aux municipalités

(5) Le ministre, après avoir pris l'une des mesures prévues au paragraphe (2), (3) ou (4), signifie, à titre documentaire, un avis de sa décision ainsi que des motifs au titulaire de licence et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Prorogation

(2) Le ministre peut, avant l'expiration de la licence d'exploitation en bordure d'un chemin, proroger la date d'expiration si le projet n'est pas achevé et nécessite plus d'agrégats provenant du même lieu.

(4) Le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 44 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation

(2) S'il est convaincu qu'une personne n'effectue pas ou n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate ou une réhabilitation définitive adéquate du lieu conformément au paragraphe (1), le ministre peut lui ordonner d'effectuer dans un délai précisé la réhabilitation progressive ou la réhabilitation définitive qu'il estime nécessaire. La personne se conforme à l'ordre.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Change of name or address

62.1 Every licensee and every permittee shall give notice in writing to the Minister and to the Aggregate Resources Trust of any change in the name or address of the licensee or permittee within 14 business days after the change.

CONSERVATION LAND ACT

2. (1) The definition of “conservation body” in subsection 3 (1) of the *Conservation Land Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is amended by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) any person or body prescribed by the regulations.

(2) Subsection 3 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is repealed and the following substituted:

Regulations

(11) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing persons or bodies for the purpose of clause (h) of the definition of “conservation body” in subsection (1);
- (b) respecting those records, information, reports and returns with respect to easements and covenants that a conservation body holds under this section that the conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

3. (1) The definition of “forest resource” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“forest resource” means trees in a forest ecosystem, any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem, and parts of or residue from trees in a forest ecosystem. (“ressource forestière”)

(2) The definition of “forest resource processing facility” in section 3 of the Act is amended by striking out “are initially processed” and substituting “are processed”.

(3) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out “one year after the act or omission” and substituting “two years after the act or omission”.

(4) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsection:

Changement de nom ou d'adresse

62.1 Le titulaire de permis ou le titulaire de licence qui change de nom ou d'adresse en avise par écrit le ministre et le Fonds des ressources en agrégats au plus tard 14 jours ouvrables après le changement.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

2. (1) La définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les terres protégées*, telle qu'elle est édictée par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

h) une personne ou un organisme prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 3 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(11) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application de l'alinéa h) de la définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe (1);
- b) traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qui ont trait aux servitudes et aux engagements détenus par un organisme de protection de la nature en vertu du présent article et que celui-ci doit tenir, rendre accessibles pour examen ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS
DE LA COURONNE

3. (1) La définition de «ressource forestière» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ressource forestière» Les arbres et parties ou résidus d'arbres d'un écosystème forestier, et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

(2) La définition de «installation de transformation de ressources forestières» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «subissent une transformation» à «subissent une première transformation».

(3) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution de «plus de deux ans après l'acte ou l'omission» à «plus d'un an après l'acte ou l'omission».

(4) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Expenses

(5.1) Subject to subsection (9), the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products shall be paid by the person from whom they are seized.

(5) Subsection 60 (7) of the Act is amended by striking out “the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure” and substituting “the market value of the forest resources or products and the expenses incurred in seizing and detaining them”.

(6) Subsection 60 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Expenses

(9) The court may make such order as it considers proper as to the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products.

(7) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Entry on private land

(1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification,

(a) enter private land for the purposes of this Act if forest resources or products manufactured from forest resources are, or are reasonably believed to be, located or processed on the private land; or

(b) cross private land for the purpose of reaching a Crown forest.

(8) Subsection 64 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following clause:

(h) contravenes any other provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

(9) Paragraph 32 of subsection 69 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in Crown forests but are reserved to the Crown, including requiring a licence for the harvesting or disposition of those trees and including making any provision of Part VII, except section 64, applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to the harvesting and disposition of those trees.

FORESTRY ACT

4. (1) The definition of “forest tree pest” in section 1 of the *Forestry Act*, as enacted by the Statutes

Frais

(5.1) Sous réserve du paragraphe (9), les frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits sont payés par le saisi.

(5) Le paragraphe 60 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu’aux frais engagés pour les saisir et les retenir» à «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu’aux frais de saisie».

(6) Le paragraphe 60 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

(9) Le tribunal peut rendre l’ordonnance qu’il estime appropriée relativement aux frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits.

(7) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée sur un terrain privé

(1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l’accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d’identité suffisantes :

a) soit entrer sur un terrain privé pour l’application de la présente loi, si des ressources forestières ou des produits tirés de celles-ci s’y trouvent ou y sont transformés, ou qu’il est raisonnable de croire qu’ils s’y trouvent ou y sont transformés;

b) soit traverser un terrain privé afin d’atteindre une forêt de la Couronne.

(8) Le paragraphe 64 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

h) contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 100 000 \$.

(9) La disposition 32 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas situés dans les forêts de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne, y compris exiger un permis pour récolter ces arbres ou pour en disposer et rendre toute disposition de la partie VII, sauf l’article 64, applicable, avec les adaptations précisées par les règlements, à la récolte et à la façon de disposer de ces arbres.

LOI SUR LES FORÊTS

4. (1) La définition de «parasites d’arbres forestiers» à l’article 1 de la *Loi sur les forêts*, telle qu’elle

of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is amended by striking out “and that is designated as a forest tree pest in the regulations”.

(2) Subsection 2 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is repealed and the following substituted:

Proceeds shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision shall be divided as the Minister directs between the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario, with the conservation authority or municipality receiving not less than 50 per cent of the proceeds.

(3) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

Establishing forestry programs

(1) The Minister may establish programs to encourage forestry that is consistent with good forestry practices.

(4) Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is amended by adding the following clause:

- (a.1) requiring persons who are engaged in forest operations on land subject to the by-law to meet the same minimum qualifications that are established by the Forest Operations and Silviculture Manual under clause 68 (7) (c) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, with such modifications as may be approved by the Minister.

(5) Section 20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

Approval of by-law by Minister

20. A by-law passed under section 11, 12, 15 or 16 is not valid unless the Minister has approved the by-law in writing, before or after the by-law was passed.

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

5. (1) Subsection 17 (2) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32, is amended by striking out “an inspector or”.

est édictée par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «, et que les règlements désignent comme des parasites d'arbres forestiers».

(2) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Partage du produit de la vente

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2) ou d'une disposition que celui-ci remplace est divisé comme l'indique le ministre entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario. L'office de protection de la nature ou la municipalité reçoit cependant au moins 50 pour cent du produit.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise sur pied de programmes de foresterie

(1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières compatibles avec de bonnes pratiques forestières.

(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) exiger des personnes qui effectuent des opérations forestières sur des biens-fonds visés par le règlement municipal qu'elles possèdent les mêmes qualités minimales requises établies dans le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture aux termes de l'alinéa 68 (7) c) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, avec les adaptations qu'approuve le ministre.

(5) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des règlements municipaux par le ministre

20. Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 11, 12, 15 ou 16 n'est valide que si le ministre l'a approuvé par écrit avant ou après son adoption.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

5. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est réédicté par l'article 32 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «un inspecteur ou».

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Management plan

(1.1) Where a dam or other structure or work has been heretofore or is hereafter constructed on a lake or river and the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare a management plan for the operation of the dam or other structure or work in accordance with guidelines approved by the Minister and to operate the dam or other structure or work in accordance with the plan.

(3) Subsection 28 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (d) and substituting "on conviction".

(4) Subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (c) and substituting "on conviction".

MINING ACT

6. (1) The heading to Part IV of the *Mining Act* is struck out and the following substituted:

PART IV OIL, GAS AND UNDERGROUND STORAGE

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Storage leases

101.1 (1) The Minister may issue storage leases for the temporary storage of hydrocarbons and other prescribed substances in underground formations on Crown land.

Same

(2) A storage lease does not authorize the permanent disposal of any substance.

Overlapping licences and leases

101.2 Despite the definition of "Crown land" in section 1, the Minister may issue an exploration licence, production lease or storage lease under this Part in respect of land that is already subject to a licence or lease under this Part.

(3) Section 102 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 40, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de gestion

(1.1) Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage ont été construits sur un lac ou une rivière avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir un plan de gestion pour l'exploitation du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage conformément aux lignes directrices approuvées par le ministre, et d'exploiter le barrage, l'autre construction ou l'autre ouvrage conformément au plan.

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

LOI SUR LES MINES

6. (1) Le titre de la partie IV de la *Loi sur les mines* est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE IV PÉTROLE, GAZ ET STOCKAGE SOUTERRAIN

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Baux de stockage

101.1 (1) Le ministre peut délivrer des baux de stockage autorisant le stockage temporaire d'hydrocarbures et d'autres substances prescrites dans des formations souterraines situées sur des terres de la Couronne.

Idem

(2) Un bail de stockage n'autorise l'élimination permanente d'aucune substance.

Chevauchement de permis et de baux

101.2 Malgré la définition de «terre de la Couronne» à l'article 1, le ministre peut délivrer un permis d'exploration, un bail de production ou un bail de stockage en vertu de la présente partie à l'égard d'une terre qui est déjà visée par un permis ou un bail aux termes de la présente partie.

(3) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 40 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licence and lease regulations

- 102. (1)** The Minister may make regulations,
- (a) prescribing other substances for the purpose of section 101.1;
 - (b) respecting the tendering of exploration licence and storage lease rights;
 - (c) respecting the application for and issuance of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (d) respecting the terms and conditions of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (e) respecting exploration licence, production lease and storage lease rentals, royalties and other payments;
 - (f) respecting minimum exploration licence work requirements;
 - (g) respecting the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (h) respecting the disposition or tendering of exploration licence, production lease and storage lease rights on cancellation or termination of an exploration licence, production lease or storage lease.

Previous regulations

(2) The regulations made by the Lieutenant Governor in Council under this section, as it read immediately before this subsection came into force, shall be deemed to have been made by the Minister under subsection (1).

**NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT**

7. (1) The definition of “zoning by-law” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“zoning by-law” means a by-law under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor of that section. (“règlement municipal de zonage”)

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out “the minister of any affected ministry” and substituting “any affected ministry”.

(3) Section 10 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by adding the following subsections:

Règlements relatifs aux permis et aux baux

102. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres substances pour l'application de l'article 101.1;
- b) traiter de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de stockage;
- c) traiter de la demande et de la délivrance des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- d) traiter des conditions des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- e) traiter des loyers relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage, ainsi que des redevances et des autres paiements exigibles à cet égard;
- f) traiter des exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration;
- g) traiter du transfert, de la cession, de la remise, de la rétrocession, de l'expiration, du retrait et de la résiliation des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- h) traiter de l'aliénation ou de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation d'un permis d'exploration, d'un bail de production ou d'un bail de stockage.

Règlements antérieurs

(2) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont réputés avoir été pris par le ministre en vertu du paragraphe (1).

**LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA**

7. (1) La définition de «règlement municipal de zonage» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace. («zoning by-law»)

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «des ministères concernés» à «le ministre des ministères concernés».

(3) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Public meetings during comment period

(1.1) During the time for making comments, the Commission may hold public meetings to promote public discussion of the proposed amendments.

Notice of public meetings

(1.2) The Commission shall give notice of public meetings held under subsection (1.1) in such manner as the Commission considers appropriate.

(4) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "objections" in both places where it occurs and substituting in each case "written objections".

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Copies of amendments

11. When the Niagara Escarpment Plan is amended, the Minister shall promptly provide a copy of the amendment to the Commission and to the clerk of every municipality that is affected by the amendment.

Commission to make Plan available

12. The Commission shall make the Niagara Escarpment Plan available for public inspection.

(6) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws, etc., to conform to Plan

13. (1) Despite any other general or special Act, when the Niagara Escarpment Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, and no ministry, shall undertake any improvement of a structural nature or any other development or undertaking within the Area if the improvement, development or undertaking is in conflict with the Niagara Escarpment Plan; and
- (b) no municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, shall pass a by-law for any purpose if it is in conflict with the Niagara Escarpment Plan.

Minister may deem by-law, etc., conforms to Plan

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, may in writing declare that a by-law, improvement or other development or undertaking of the municipality shall be deemed not to conflict with the Niagara Escarpment Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law, improvement or other development or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan.

Réunions publiques pendant le délai

(1.1) Pendant le délai fixé pour présenter des observations, la Commission peut tenir des réunions publiques pour favoriser les débats publics sur les modifications proposées.

Préavis des réunions publiques

(1.2) La Commission donne un préavis, comme elle le juge indiqué, des réunions publiques qu'elle compte tenir en vertu du paragraphe (1.1).

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «objections écrites» à «objections» et de «objection écrite» à «objection».

(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies des modifications

11. Lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est modifié, le ministre fournit promptement une copie de la modification à la Commission et au secrétaire de chaque municipalité touchée par la modification.

Plan mis à la disposition du public

12. La Commission met le plan de l'escarpement du Niagara à la disposition du public aux fins d'examen.

(6) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité avec le plan

13. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère ne doivent entreprendre dans la zone des améliorations de structure, d'autres aménagements ni d'autres projets si ces améliorations, aménagements ou projets sont incompatibles avec le plan;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci ne doit adopter de règlement municipal à une fin quelconque si le règlement est incompatible avec le plan.

Pouvoir du ministre de déclarer les règlements municipaux conformes au plan

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration, un autre aménagement ou un autre projet de la municipalité est réputé ne pas être incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés.

(7) Section 16 of the Act is amended by striking out “that conform to the Niagara Escarpment Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires” at the end and substituting “that conform to the Niagara Escarpment Plan, as the case requires, and, in the case of a local plan, submit it to the Minister of Municipal Affairs and Housing or the approval authority”.

(8) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

Regular reviews of Plan

17. (1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be undertaken not later than the earlier of the following dates:

1. The tenth anniversary of the date the Plan was confirmed or approved with modifications under subsection (4) following completion of the previous review.
2. The twelfth anniversary of the date the Minister established terms of reference under subsection (2) for the previous review.

Terms of reference

(2) The Minister shall establish terms of reference for the review and the review shall be conducted in accordance with the terms of reference.

Procedure

(3) Subject to the terms of reference and to subsection (4), the provisions of this Act relating to the amendment of the plan apply with necessary modifications to the review.

Decision of L. G. in C.

(4) Following the completion of the review, the Minister shall submit a report on the review with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with any modifications that the Lieutenant Governor in Council considers desirable.

Effect of decision

(5) The confirmed Plan or the modified Plan is the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

Transition

(6) This section applies to the review that began on June 15, 1999 and to subsequent reviews.

(9) Section 19 of the Act is repealed.

(10) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N,

(7) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «qui sont conformes au plan de l'escarpement du Niagara, le cas échéant. Dans le cas d'un plan local, le conseil de la municipalité le présente au ministre des Affaires municipales et du Logement ou à l'autorité approbatrice.» à «qui sont conformes avec le plan de l'escarpement du Niagara. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour approbation, selon le cas.» à la fin de l'article.

(8) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examens réguliers du plan

17. (1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara au plus tard le premier en date des jours suivants :

1. Le dixième anniversaire du jour où le plan a été confirmé ou approuvé avec des modifications aux termes du paragraphe (4) après la fin de l'examen précédent.
2. Le douzième anniversaire du jour où le ministre a établi les paramètres de l'examen précédent aux termes du paragraphe (2).

Paramètres

(2) Le ministre établit les paramètres de l'examen, qui est effectué conformément à ceux-ci.

Procédure

(3) Sous réserve des paramètres et du paragraphe (4), les dispositions de la présente loi visant la modification du plan s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Lorsque l'examen est terminé, le ministre présente un rapport et ses recommandations relatifs à l'examen au lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut confirmer le plan ou l'approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Effet de la décision

(5) Le plan confirmé ou modifié constitue le plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Disposition transitoire

(6) Le présent article s'applique à l'examen qui a commencé le 15 juin 1999 et aux examens subséquents.

(9) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(10) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de

section 4, is further amended by adding the following subsection:

Agreements

(2.1) The Minister may, as a condition of issuing a development permit, enter into an agreement with an owner of land, the agreement may be registered against the land and the Minister is entitled to enforce the provisions of the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any subsequent owners of the land.

(11) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Order to stop work, etc.

(6.1) If a person undertakes any development that is in contravention of subsection (1) and the Minister has reasonable grounds to believe that the contravention is causing or is likely to cause a risk to public safety or significant environmental damage, the Minister may order the person to,

- (a) stop work on the development;
- (b) take such steps as the Minister considers necessary to protect public safety or prevent environmental damage, within such time as the order specifies.

(12) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out "under subsection (6)" and substituting "under subsection (6) or (6.1)".

(13) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Offence

(7.1) Every person who contravenes an order made under subsection (6) or (6.1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention continued; and
- (b) on a subsequent conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

Penalty for corporation

(7.2) Despite subsection (7.1), if a corporation is convicted of an offence under subsection (7.1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which

l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes

(2.1) Le ministre peut, comme condition préalable à la délivrance d'un permis d'aménagement, conclure avec le propriétaire d'un bien-fonds une entente qui peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds. Le ministre a le droit d'en faire respecter les conditions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

(11) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Ordre de cessation des travaux

(6.1) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1) et que le ministre a des motifs raisonnables de croire que la contravention constitue ou constituera vraisemblablement un risque pour la sécurité du public ou cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement, le ministre peut lui ordonner :

- a) de cesser les travaux d'aménagement;
- b) de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour protéger la sécurité du public ou prévenir des atteintes à l'environnement, dans le délai précisé dans l'ordre.

(12) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes du paragraphe (6) ou (6.1)» à «aux termes du paragraphe (6)».

(13) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Infraction

(7.1) Quiconque contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (6) ou (6.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Peine imposée à une personne morale

(7.2) Malgré le paragraphe (7.1), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe, la peine maximale qui peut lui être imposée est :

- a) une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la

the contravention continued; and

- (b) on a subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

(14) Subsection 24 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

Delegation of authority

(8) Subject to subsection (9), where the Minister has delegated his or her authority under section 25, the delegate has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under this section.

Same

(9) Subsection (8) does not apply to the powers and rights of the Minister under subsection (6.1) unless the delegate is the Commission or the director of the Commission.

(15) Subsection 25 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out “may make a decision” and substituting “may make a decision in accordance with the Niagara Escarpment Plan”.

(16) Subsection 25 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out “by giving the Minister a written notice of appeal” and substituting “by giving the delegate a written notice of appeal”.

(17) Subsection 25 (8) of the Act is amended by striking out “Where the Minister receives one or more notices of appeal” and substituting “Where the delegate receives one or more notices of appeal”.

(18) Subsection 25 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out “the Minister receives one or more notices of appeal” and substituting “the delegate receives one or more notices of appeal”.

(19) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Agreement on terms and conditions

(12.1) The decision of the delegate shall be deemed to be confirmed if,

- (a) the decision of the delegate was a decision to issue a development permit;
- (b) the parties who appeared at the hearing have agreed on all of the terms and conditions that

contravention se poursuit, s’il s’agit d’une première déclaration de culpabilité;

- b) une amende d’au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s’il s’agit d’une déclaration de culpabilité subséquente.

(14) Le paragraphe 24 (8) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

(8) Sous réserve du paragraphe (9), si le ministre a délégué son pouvoir en vertu de l’article 25, le délégué peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du présent article.

Idem

(9) Le paragraphe (8) ne s’applique pas aux droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du paragraphe (6.1), sauf si le délégué est la Commission ou son directeur.

(15) Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 4 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «prendre la décision, conformément au plan de l’escarpement du Niagara,» à «prendre la décision».

(16) Le paragraphe 25 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 4 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «en donnant au délégué un avis par écrit à cet effet» à «en donnant au ministre un avis par écrit à cet effet».

(17) Le paragraphe 25 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Lorsque le délégué reçoit un ou plusieurs avis d’appel» à «Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d’appel».

(18) Le paragraphe 25 (9) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «le délégué n’a reçu aucun avis d’appel» à «le ministre n’a reçu aucun avis d’appel».

(19) L’article 25 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Entente sur les conditions

(12.1) La décision du délégué est réputée confirmée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la décision du délégué consistait en la délivrance d’un permis d’aménagement;
- b) les parties qui ont comparu à l’audience ont convenu de toutes les conditions dont devrait être as-

should be included in the development permit and all of these terms and conditions are set out in the report of the officer under subsection (11); and

- (c) the opinion of the officer expressed in his or her report under subsection (11) is that, if the decision of the delegate included the terms and conditions referred to in clause (b), the decision would be correct and should not be changed.

Same

(12.2) If subsection (12.1) applies, the decision of the delegate shall be deemed to be a decision to issue the development permit with the terms and conditions referred to in clause (12.1) (b).

(20) Subsection 25 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "Subsection (12) does not apply" and substituting "Subsections (12) and (12.1) do not apply".

(21) Subsection 25 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "If subsection (12) does not apply" and substituting "If the decision of the delegate has not been deemed to be confirmed under subsection (8.3), (9), (10.2), (12) or (12.1)".

(22) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

SPPA applies

(4.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (4).

(23) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(5) Within 30 days after the conclusion of the hearing or within such longer period as the Minister may permit, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

8. (1) Subsection 17 (4) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is repealed.

(2) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 70, is amended by adding the following subsection:

Directors and officers

(3.1) If a corporation commits an offence under sub-

sorti le permis d'aménagement, lesquelles conditions sont énoncées dans le rapport que fait l'agent aux termes du paragraphe (11);

- c) l'agent indique dans le rapport qu'il fait aux termes du paragraphe (11) que si la décision du délégué comprenait les conditions visées à l'alinéa b), la décision serait juste et ne devrait pas être changée.

Idem

(12.2) Si le paragraphe (12.1) s'applique, la décision du délégué est réputée une décision de délivrer le permis d'aménagement assorti des conditions visées à l'alinéa (12.1) b).

(20) Le paragraphe 25 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Les paragraphes (12) et (12.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (12) ne s'applique pas».

(21) Le paragraphe 25 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Si la décision du délégué n'a pas été réputée confirmée en vertu du paragraphe (8.3), (9), (10.2), (12) ou (12.1)» à «En cas de non-application du paragraphe (12)».

(22) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4.1) La Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique à l'audience tenue aux termes du paragraphe (4).

(23) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long qu'autorise le ministre, l'agent nommé présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

8. (1) Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu'il est édicté par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 70 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Administrateurs et dirigeants

(3.1) Si une personne morale commet une infraction

section (2), every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

PUBLIC LANDS ACT

9. (1) Section 10 of the *Public Lands Act* is repealed.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(3) Subsection 14 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 4, is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(4) Subsection 24 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(9) Every person who refuses to obey any such order or warrant, or who resists, obstructs or interferes with any person executing it, or who again returns to the land, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues; and
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months.

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day that the material, substance or thing remained on the public lands.

(6) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(7) Subsections 38 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(8) Clause 47 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prohibiting or regulating the use or occupation of or the kinds of activities carried on upon public lands.

prévue au paragraphe (2), l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou déclarée coupable ou non.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

9. (1) L'article 10 de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(4) Le paragraphe 24 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(9) Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordonnance ou au mandat, résiste à la personne chargée de son exécution ou l'entrave dans l'exercice de ses fonctions, ou revient sur les biens-fonds est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une part, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;
- b) d'autre part, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(5) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle les matériaux, les substances ou les objets sont demeurés sur les terres publiques.

(6) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$».

(7) Les paragraphes 38 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 47 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) interdire ou réglementer l'usage ou l'occupation des terres publiques ou le genre d'activités qui y sont exercées.

(9) Subsection 52 (5) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(10) Part II of the Act is amended by adding the following section:

Stopping up certain roads

55.1 (1) In addition to the powers of the Lieutenant Governor in Council under section 318 of the *Municipal Act*, the Minister may, by order,

- (a) stop up any road that has been dedicated to public use by the Crown and is not within a municipality; or
- (b) stop up any road allowance that was laid out by a Crown surveyor and that is not within a municipality.

Notice

(2) The Minister shall not make an order under subsection (1) unless the Minister has given notice, in such manner as the Minister considers appropriate, to those persons that the Minister considers will be affected by the proposed order.

Soil and freehold

(3) The Minister may sell, lease or otherwise dispose of the soil and freehold of any road or road allowance that has been stopped up under subsection (1).

(11) Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$100”.

(12) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

70. Except where otherwise provided, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

Order for compliance

70.1 In any prosecution under this Act, the court may, in addition to imposing a fine or imprisonment or making any other order authorized by this Act, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act or the regulations.

Limitation period

70.2 A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

COMMENCEMENT

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Schedule

(9) Le paragraphe 52 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 500 \$».

(10) La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fermeture de certains chemins

55.1 (1) En plus des pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil prévus à l’article 318 de la *Loi sur les municipalités*, le ministre peut, par arrêté :

- a) soit fermer tout chemin que la Couronne a consacré à l’usage public et qui n’est pas situé dans une municipalité;
- b) soit fermer toute réserve routière qu’a tracée un arpenteur-géomètre de la Couronne et qui n’est pas située dans une municipalité.

Préavis

(2) Le ministre ne peut prendre l’arrêté prévu au paragraphe (1) que s’il a donné un préavis comme il le juge approprié aux personnes dont il juge qu’elles seront touchées par l’arrêté projeté.

Terrain et propriété franche

(3) Le ministre peut vendre, louer ou autrement aliéner le terrain et la propriété franche de tout chemin ou de toute réserve routière fermés en vertu du paragraphe (1).

(11) Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 100 \$».

(12) L’article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

70. Sauf disposition contraire, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$ et d’une amende supplémentaire d’au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l’infraction se poursuit.

Ordonnance de se conformer

70.1 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut, outre imposer une amende ou une peine d’emprisonnement ou rendre toute autre ordonnance autorisée par la présente loi, rendre l’ordonnance qu’il estime appropriée pour s’assurer que la présente loi ou les règlements sont observés.

Délai de prescription

70.2 Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l’infraction a ou aurait été commise.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la pré-

comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on December 18, 1998.

sente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1998.

SCHEDULE M
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINING ACT

1. Subsection 26 (3) of the *Mining Act* is amended by inserting "or revoke" after "suspend".

2. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application under other Act

(2) A licensee may stake out a mining claim with respect to any minerals or rights that no applicant is specifically requesting to acquire in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act.

Priority of application

(3) If an applicant is specifically requesting to acquire minerals or rights in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act, the application shall have priority over any mining claim staked during the time that the application is pending.

Addition to mining claim

(4) If the application lapses, is withdrawn or is not accepted or approved, a mining claim staked during the time that the application was pending shall be deemed to be amended to include the minerals and rights that were the subject of the application, as if the application had never existed.

3. (1) Clause 30 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) for which an application brought in good faith is pending in the Ministry of Natural Resources under the *Public Lands Act* or any other Act, and in which the applicant may acquire the minerals that are included in the application; or

(2) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) until the proceeding has been finally determined, in the case of a proceeding that the Commissioner certifies is pending in a court in respect of the land.

(3) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding the following subsection:

ANNEXE M
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

LOI SUR LES MINES

1. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur les mines* est modifié par insertion de «ou révoquer» après «suspendre».

2. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demande ou requête présentée en vertu d'une autre loi

(2) Le titulaire de permis peut jalonner un claim à l'égard de tous minéraux ou droits dont l'acquisition n'est pas expressément demandée dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi.

Priorité de la demande ou de la requête

(3) Si l'auteur d'une demande ou d'une requête demande expressément l'acquisition de minéraux ou de droits dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, la demande ou la requête a priorité sur tout claim jaloné durant l'examen de celle-ci.

Ajout au claim

(4) Si la demande ou la requête devient caduque, est retirée ou n'est pas acceptée ou approuvée, un claim jaloné durant l'examen de celle-ci est réputé modifié de façon à comprendre les minéraux et les droits visés dans la demande ou la requête, comme si elle n'avait jamais existé.

3. (1) L'alinéa 30 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un terrain, alors qu'est en cours au ministère des Richesses naturelles, en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, l'examen d'une demande ou d'une requête présentée de bonne foi et dont l'auteur peut acquérir les minéraux visés dans celle-ci.

(2) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) un terrain tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance, dans le cas d'une instance dont le commissaire certifie qu'elle est en cours devant un tribunal à l'égard du terrain.

(3) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion of time

(2) If a proceeding described in clause (1) (g) is pending in a court, the Commissioner, the recorder or the Minister may make an order for an exclusion of time with respect to the mining claim.

4. Subsection 41 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer etc.

(5) A licence or the term or terms that it creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

5. Subsection 43 (1) of the Act is amended by inserting “and the regulations” after “Act”.

6. Subclause 48 (5) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) after a dispute has already been entered against the claim.

7. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 27, is further amended by adding the following subsection:

No dispute

(5) The recorder shall not receive and file, or record against a mining claim, any dispute relating to the validity of any assessment work, for which a report has been filed under subsection (2) and that was performed on the claim or on mining lands that are contiguous to the claim or that the dispute alleges are not contiguous to the claim.

8. Subsection 67 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18, is repealed and the following substituted:

Special circumstances

(5) Despite anything in this Act, if the Minister is of the opinion that special circumstances exist, the Minister may, by order,

- (a) exclude the time or extend the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made; and
- (b) fix the anniversary date or dates by which the next or any subsequent periods of work must be performed or reported, or both, or by which application and payment for lease may be made.

9. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 30, is repealed and the following substituted:

Exclusion d'un délai

(2) Si une instance visée à l'alinéa (1) g) est en cours devant un tribunal, le commissaire, le registrateur ou le ministre peut, par ordonnance ou arrêté, exclure un délai à l'égard du claim.

4. Le paragraphe 41 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(5) Ni un permis ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

5. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et des règlements» après «loi».

6. Le sous-alinéa 48 (5) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) soit après qu'une contestation a déjà été inscrite à l'égard du claim.

7. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 27 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Aucune contestation

(5) Le registrateur ne doit recevoir et déposer ou enregistrer à l'égard d'un claim aucune contestation de la validité de travaux d'évaluation pour lesquels un rapport a été déposé aux termes du paragraphe (2) et qui ont été exécutés sur le claim ou sur des terrains miniers qui sont contigus au claim ou qui, selon la contestation, ne le sont pas.

8. Le paragraphe 67 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Circonstances particulières

(5) Malgré les dispositions de la présente loi, si le ministre est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut, par arrêté :

- a) exclure ou proroger les délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits;
- b) établir la ou les dates anniversaires auxquelles la période de travail suivante ou toute période de travail subséquente doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits.

9. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of re-opening

72.1 (1) The recorder shall forthwith record the words "Cancelled/Annulé" with respect to a mining claim affected by forfeiture or loss of rights and post a notice of re-opening.

Re-staking

(2) Unless they have been withdrawn from prospecting or staking, lands, mining rights or mining claims affected by a forfeiture or a loss of rights are open for staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice of re-opening.

10. Subsection 76 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 33, is repealed and the following substituted:

Notice of re-opening

(4) When a claim is cancelled under this section, the recorder shall forthwith post a notice of re-opening and, unless they have been withdrawn from prospecting or staking, the land or mining rights are open for prospecting and staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice.

11. Clause 78 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 34, is repealed and the following substituted:

- (a) the holder files with the recorder the following evidence establishing that the holder gave the required notice: a certificate in the prescribed form and all further evidence that the recorder may require.

12. Subsection 81 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer etc.

(14) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

13. Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 22 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 36, is further amended by adding the following subsection:

Restriction on transfer etc.

(10) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

14. Section 170 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

Avis de réouverture

72.1 (1) Le registrateur enregistre sans délai la mention «Cancelled/Annulé» à l'égard d'un claim faisant l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits et, sans délai, affiche un avis de réouverture.

Nouveau jalonnement

(2) À moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, les terrains, droits miniers ou claims qui font l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits sont ouverts au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis de réouverture.

10. Le paragraphe 76 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 33 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de réouverture

(4) Lorsqu'un claim est annulé aux termes du présent article, le registrateur affiche sans délai un avis de réouverture et, à moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, le terrain ou les droits miniers sont ouverts à la prospection et au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis.

11. L'alinéa 78 (3) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 34 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le titulaire ne dépose auprès de lui les preuves suivantes attestant qu'il a donné l'avis exigé : un certificat rédigé selon la formule prescrite et toute autre preuve qu'exige le registrateur.

12. Le paragraphe 81 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(14) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

13. L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 36 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction visant la cession

(10) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

14. L'article 170 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

15. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

Date of payment of tax

188. The tax imposed for each year is payable no later than 60 days from the date of the notice of tax payable.

16. Subsection 202 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Compromise of tax

(1) Where a doubt arises as to the liability of a person to pay a tax or any part of a tax, the Minister may,

- (a) compromise the matter by the acceptance of an amount that the Minister considers proper; and
- (b) if the tax imposed has been paid under protest, refund the tax or any part of it or give a tax credit to the person making the payment under protest.

17. The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”:

- 1. Subsection 67 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18.
- 2. Subsections 106 (1), 107 (1) and 111 (3), sections 124 and 125, subsections 127 (1) and (2) and sections 128 and 132.
- 3. Clause 153.2 (1) (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28.
- 4. Subsection 167 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 30.
- 5. Subsection 179 (1).

TRANSITIONAL

18. (1) Subsection 39 (1) of Schedule O to the *Savings and Restructuring Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Transition, existing projects

(1) A closure plan accepted by the Director before the day this section comes into force under Part VII of the Act, as it read immediately before that day, shall be deemed to have been filed as a certified closure plan under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

(2) Clause 39 (2) (a) of Schedule O to the Act is amended by inserting “as a certified closure plan” after “filed”.

(3) Section 39 of Schedule O to the Act is amended by adding the following subsection:

15. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date du paiement de l'impôt

188. L'impôt établi pour chaque année est payable au plus tard 60 jours à compter de la date de l'avis d'imposition.

16. Le paragraphe 202 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transaction

(1) Lorsqu'un doute surgit concernant l'assujettissement d'une personne à un impôt ou à une partie d'un impôt, le ministre peut :

- a) effectuer une transaction en acceptant le montant qu'il estime approprié;
- b) si l'impôt établi a été payé sous réserve, rembourser l'impôt en totalité ou en partie ou donner un crédit d'impôt à la personne ayant effectué le paiement sous réserve.

17. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» :

- 1. Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 2. Les paragraphes 106 (1), 107 (1) et 111 (3), les articles 124 et 125, les paragraphes 127 (1) et (2) et les articles 128 et 132.
- 3. L'alinéa 153.2 (1) b), tel qu'il est édicté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 4. Le paragraphe 167 (3), tel qu'il est réédité par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 5. Le paragraphe 179 (1).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. (1) Le paragraphe 39 (1) de l'annexe O de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires, projets existants

(1) Un plan de fermeture qui a été accepté par le directeur avant le jour où le présent article entre en vigueur en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant ce jour, est réputé avoir été déposé comme un plan de fermeture certifié en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe.

(2) L'alinéa 39 (2) a) de l'annexe O de la Loi est modifié par insertion de «comme un plan de fermeture certifié» après «déposée».

(3) L'article 39 de l'annexe O de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) Despite Part VII of the Act, as it read immediately before this section comes into force, if, under clause (2) (a), the Director accepts the proponent's proposal with respect to the form and amount of the financial assurance, the proponent shall, within 90 days of the day this section comes into force,

- (a) deliver the financial assurance to the Director; or
- (b) file with the Director a certified amendment of compliance with the corporate financial test mentioned in paragraph 5 of subsection 145 (1) of the Act, as re-enacted by this Schedule.

COMMENCEMENT

Commencement

19. This Schedule comes into force on the 20th day after the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Idem

(2.1) Malgré la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, si, en vertu de l'alinéa (2) a), le directeur accepte la proposition du promoteur à l'égard de la forme et du montant de la garantie financière, le promoteur, au plus tard 90 jours après le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) soit remet la garantie financière au directeur;
- b) soit dépose auprès du directeur une modification certifiée de conformité au test de solvabilité visé à la disposition 5 du paragraphe 145 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par la présente annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le 20^e jour suivant le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE N
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO TRAINING AND
ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993**

1. (1) The *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993* is repealed.

(2) All assets and liabilities of the Ontario Training and Adjustment Board are transferred to and assumed by the Crown in right of Ontario.

PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Private Vocational Schools Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**ANNEXE N
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTARIEN DE
FORMATION ET D'ADAPTATION DE LA
MAIN-D'OEUVRE**

1. (1) La *Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre* est abrogée.

(2) Tous les éléments d'actif et de passif du Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre sont transférés à la Couronne du chef de l'Ontario.

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE O AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRANSPORTATION

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Clause 41 (5) (a) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “section 736 of the *Criminal Code* (Canada)” and substituting “section 730 of the *Criminal Code* (Canada)”.

2. Clause 42 (4) (a) of the Act is amended by striking out “section 736 of the *Criminal Code* (Canada)” and substituting “section 730 of the *Criminal Code* (Canada)”.

3. (1) Clause 50.2 (7) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is amended by inserting “on behalf of” after “shall pay”.

(2) The definition of “owner” in subsection 50.2 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is repealed and the following substituted:

“owner” means each person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle but in subsection (4) “owner” means the person whose name appears on the plate portion of a permit in cases where the certificate of registration consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion. (“propriétaire”)

4. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of notice of licence suspension

52. (1) Where a person's driver's licence is suspended, notice of the suspension is sufficiently given if delivered personally or,

- (a) in the case of a suspension under section 41 or 42, sent by registered mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) in the case of all other suspensions, sent by mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry.

Deemed date of service

(2) Notice sent by registered mail under clause (1) (a) or by mail under clause (1) (b) shall be deemed to have been given on the seventh day after the mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.

ANNEXE O MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS

CODE DE LA ROUTE

1. L'alinéa 41 (5) a) du *Code de la route* est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

2. L'alinéa 42 (4) a) du Code est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

3. (1) L'alinéa 50.2 (7) b) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «pour le compte du propriétaire» à «au propriétaire».

(2) La définition de «propriétaire» au paragraphe 50.2 (11) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de chaque personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Cependant, au paragraphe (4), «propriétaire» s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative à la plaque d'un certificat d'immatriculation dans les cas où le certificat d'enregistrement se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et où le nom de différentes personnes figure sur chaque partie. («owner»)

4. L'article 52 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de l'avis de suspension du permis

52. (1) Lorsqu'il y a une suspension du permis de conduire d'une personne, l'avis de suspension est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou :

- a) dans le cas d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, s'il est envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) dans le cas de toutes les autres suspensions, s'il est envoyé par courrier à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date réputée de la signification

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé aux termes de l'alinéa (1) a) ou par courrier aux termes de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été remis le septième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif qui échappe à sa volonté.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing other methods of service that may be used in the case of a suspension described in clause (1) (a) or a suspension described in clause (1) (b) and prescribing the day on which the notice sent or delivered by such other means shall be deemed to have been given;
- (b) prescribing means of proving that a notice was given by a method permitted by subsection (1) or by a method permitted by regulation.

5. (1) The definition of “owner” in subsection 55.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (5), (8) and (14), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) and (21), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

(2) Subsection 55.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is amended by striking out “41 or 42” in the portion before clause (a) and substituting “41, 42 or 43”.

(3) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

**Release of vehicle before end of
impound period**

(14.1) Despite any order to impound issued under this section, the Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, release an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period specified in the order on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(14.2) Where an order to release is made under subsection (14.1), the order to impound shall not be considered a previously made order to impound for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Rèlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres modes de signification qui peuvent être utilisées dans le cas d'une suspension visée à l'alinéa (1) a) ou à l'alinéa (1) b) et prescrire le jour où l'avis envoyé ou délivré par ces autres modes est réputé avoir été remis;
- b) prescrire des moyens de prouver qu'un avis a été remis par un mode permis par le paragraphe (1) ou par un mode permis par règlement.

5. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 55.1 (1) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

- a) aux paragraphes (5), (8) et (14), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

(2) Le paragraphe 55.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «41, 42 ou 43» à «41 ou 42» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Restitution du véhicule avant la fin
de la période de mise en fourrière**

(14.1) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, restituer un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière précisée dans l'ordonnance aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(14.2) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14.1), l'ordonnance de mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une ordonnance de mise en fourrière déjà rendue pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

(4) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Release to holder of vehicle portion

(16.1) Despite subsection (16), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Rescission of previously made order

(16.2) Where the Registrar decides to make an order under subsection (16.1), he or she may rescind any order previously made with respect to the motor vehicle under subsection (16).

Obligations of holder of vehicle portion

(16.3) An order under subsection (16.1) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (18.1).

(5) Subsection 55.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

Costs to be paid before release

(17) Despite being served with an order under subsection (14.1), (16) or (16.1), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle to the person named in the order until the removal and impound costs related to the order to impound have been paid.

(6) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Impound costs

(18.1) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the order was made to the person, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(18.2) It is a defence to an action referred to in subsection (18.1) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person prior to the date of the order to impound.

(4) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(16.1) Malgré le paragraphe (16), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule automobile soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Annulation d'une ordonnance déjà rendue

(16.2) Lorsque le registrateur décide de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16.1), il peut annuler toute ordonnance déjà rendue à l'égard du véhicule automobile en vertu du paragraphe (16).

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(16.3) Une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (18.1).

(5) Le paragraphe 55.1 (17) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement des frais avant la restitution

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (14.1), (16) ou (16.1) lui est signifiée, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de restituer le véhicule à la personne nommée dans l'ordonnance tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance n'ont pas été payés.

(6) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de mise en fourrière

(18.1) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où a été rendue l'ordonnance visant la personne et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(18.2) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (18.1) le fait que le propriétaire a vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant la date de l'ordonnance de mise en fourrière.

(7) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Holder of vehicle portion may recover costs

(21.1) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time the order to impound was made are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (16.1) for any costs or losses incurred in connection with the order, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(8) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Decision without hearing is final

(27.1) The Registrar shall assess applications made under subsections (14.1) and (16.1) without a hearing and the Registrar's decision is final.

(9) Subsection 55.1 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14.1) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14.1).

6. Subsection 110 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Permits

(1) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over the highway may, upon application in writing, grant a permit for use of the highway by a vehicle or combination of vehicles in excess of the dimensional limits set out in section 109 or the weight limits set out in Part VIII in order to allow the movement of,

- (a) a load, object or structure that cannot reasonably be divided and moved within those limits;

(7) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(21.1) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et le conducteur du véhicule automobile au moment où l'ordonnance de mise en fourrière a été rendue sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à l'ordonnance. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Décision définitive

(27.1) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14.1) et (16.1) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

(9) Le paragraphe 55.1 (28) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14.1) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire les règles, les délais et les procédures à suivre à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14.1)

6. Le paragraphe 110 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation

(1) Une municipalité ou une autre administration qui a compétence sur la voie publique peut, sur demande écrite, accorder l'autorisation, pour un véhicule ou un ensemble de véhicules dont les dimensions excèdent les limites précisées à l'article 109 ou dont le poids excède les limites précisées à la partie VIII, afin de permettre le déplacement de ce qui suit :

- a) une charge, un objet ou une construction qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites;

- (b) a vehicle that cannot reasonably be divided and moved within those limits and that is not itself carrying a load, object or structure or drawing or carrying a vehicle;
- (c) a vehicle or combination of vehicles that is used exclusively to move a load, object or structure or to draw or carry a vehicle as described in clauses (a) and (b).

7. The Act is amended by adding the following sections:

Special permits

110.1 (1) For the purposes set out in subsection (2), the Registrar may, upon application in writing, issue a permit allowing the operation of a vehicle or combination of vehicles that does not comply with,

- (a) one or more of the dimensional limits set out in section 109 or a regulation prescribing the configuration, weight and dimensions made for the purpose of subsection 109 (7.1), (8.1) or (10.2); or
- (b) one or more of the weight limits set out in Part VIII or a regulation made under that Part.

Purposes for issuing special permits

- (2) A permit may be issued under subsection (1),
 - (a) to harmonize the rules and limits with respect to configurations, weights and dimensions applicable to a class of vehicles or combination of vehicles with those of any other jurisdiction;
 - (b) to allow a trial of a vehicle or combination of vehicles;
 - (c) to allow a variance from a limit within a geographic area or along routes specified by the Registrar for the movement of a commodity or commodities;
 - (d) to allow the use of a vehicle or combination of vehicles for a purpose or in circumstances described in the regulations.

Classes of permit

(3) The Registrar may establish different classes of permits for different classes of vehicles or combinations of vehicles.

Refusal of special permit

(4) The Registrar may refuse to issue a permit under subsection (1) if the vehicle or combination of vehicles is eligible to be considered for a permit under subsection 110 (1), whether or not the applicant has been refused a permit under that subsection.

- b) un véhicule qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites et qui ne transporte pas une charge, un objet ou une construction ou qui ne remorque pas ou ne transporte pas un véhicule;
- c) un véhicule ou un ensemble de véhicules qui est utilisé exclusivement pour déplacer une charge, un objet ou une construction ou pour remorquer ou transporter un véhicule visé aux alinéas a) et b).

7. Le Code est modifié par adjonction des articles suivants :

Autorisations spéciales

110.1 (1) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le registrateur peut, sur demande écrite, délivrer une autorisation permettant l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules qui ne respecte pas, selon le cas :

- a) une ou plusieurs des limites dimensionnelles précisées à l'article 109 ou un règlement qui prescrit la configuration, le poids et les dimensions pris en application du paragraphe 109 (7.1), (8.1) ou (10.2);
- b) une ou plusieurs des limites de poids précisées à la partie VIII ou d'un règlement pris en application de cette partie.

Fins visées par la délivrance d'autorisations spéciales

(2) Une autorisation peut être délivrée en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :

- a) harmoniser les règles et les limites relatives aux configurations, aux poids et aux dimensions applicables à une catégorie de véhicules ou d'un ensemble de véhicules avec celles d'autres autorités législatives;
- b) permettre l'essai d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- c) permettre la dérogation à une limite dans une région géographique ou le long d'un parcours que précise le registrateur en vue de la circulation de produits;
- d) permettre l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules à des fins ou dans des circonstances que visent les règlements.

Catégories d'autorisations

(3) Le registrateur peut établir différentes catégories d'autorisations pour différentes catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules.

Refus de délivrer une autorisation spéciale

(4) Le registrateur peut refuser de délivrer une autorisation visée au paragraphe (1) si le véhicule ou l'ensemble de véhicules est considéré admissible à une autorisation visée au paragraphe 110 (1), qu'une autorisation prévue à ce paragraphe ait été refusée ou non à l'auteur d'une demande.

Qualifications

(5) The Registrar may establish qualifications for applicants for a permit under subsection (1).

Limited number of permits

(6) The Registrar may limit the number of permits of any class, may adopt any reasonable scheme for allotting the permits within a class and may refuse to issue a permit because the maximum number of permits for the class has already been issued or in accordance with the terms of the allotment scheme.

Conditions

(7) The Registrar may attach conditions to a permit that he or she issues as he or she considers appropriate.

Onus

(8) The onus is on the applicant to establish that a permit should be granted and the Registrar may refuse any application unless he or she is satisfied that the permit should be granted.

Submissions and decision

(9) The Registrar shall consider an applicant's submissions relating to the issuance of a permit and the conditions that attach to the permit, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

Fees

(10) The Registrar may set fees for the issuance, renewal and replacement of permits issued under this section.

Same

(11) The Registrar may set different fees and different validity periods for different classes of vehicles, combinations of vehicles or persons and may exempt classes of vehicles, combinations of vehicles or persons from fees.

Carrying and production of permit

110.2 (1) A driver of the vehicle or combination of vehicles in respect of which a permit is issued under section 110.1 shall carry the permit or a copy of it, as specified in the permit, in the vehicle or combination of vehicles and shall produce it on the demand of a police officer or other officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Effect of failure to produce permit

(2) If the permit or copy is not produced in response to a demand under subsection (1), the permit does not apply to the vehicle or combination of vehicles, and the vehicle or combination of vehicles is subject to the dimensional and weight limits that apply as if no permit had been issued.

Qualités requises

(5) Le registrateur peut établir les qualités requises des auteurs d'une demande d'autorisation spéciale visée au paragraphe (1).

Nombre limité d'autorisations

(6) Le registrateur peut limiter le nombre d'autorisations d'une catégorie, avoir recours à tout mécanisme raisonnable pour attribuer les autorisations d'une catégorie et il peut refuser de délivrer une autorisation parce que le nombre maximal d'autorisations pour la catégorie a déjà été atteint ou conformément aux conditions du mécanisme d'attribution.

Conditions

(7) Le registrateur peut assortir une autorisation qu'il délivre des conditions qu'il estime appropriées.

Fardeau

(8) Il incombe à l'auteur d'une demande d'établir qu'une autorisation devrait être accordée. Le registrateur peut refuser une demande à moins qu'il ne soit convaincu que l'autorisation devrait être accordée.

Observations et décision

(9) Le registrateur tient compte des observations de l'auteur d'une demande relativement à la délivrance d'une autorisation et des conditions dont celle-ci est assortie. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

Droits

(10) Le registrateur peut fixer des droits à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement des autorisations délivrées en vertu du présent article.

Idem

(11) Le registrateur peut fixer différents droits et différentes durées de validité pour différentes catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes et peut soustraire au paiement des droits des catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes.

Port et présentation de l'autorisation

110.2 (1) Le conducteur du véhicule ou de l'ensemble de véhicules à l'égard duquel une autorisation est délivrée en vertu de l'article 110.1 porte l'autorisation ou une copie de celle-ci, comme le précise l'autorisation, dans le véhicule ou l'ensemble de véhicules et la présente à la demande d'un agent de police ou d'un autre fonctionnaire chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi.

Effet de ne pas présenter l'autorisation

(2) Si l'autorisation ou une copie de celle-ci n'est pas présentée à la suite d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), l'autorisation ne s'applique pas au véhicule ou à l'ensemble de véhicules, auquel cas le véhicule ou l'ensemble est assujéti aux limites relatives aux dimensions et au poids qui s'appliquent comme si aucune autorisation n'avait été délivrée.

Offences

(3) Every person who operates or permits the operation of a vehicle or combination of vehicles contrary to any of the conditions of the permit is guilty of an offence and on conviction,

- (a) where no condition with respect to weight is breached, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000;
- (b) where the only condition breached is one with respect to weight, is liable to any fine assessed in accordance with section 125; and
- (c) where more than one condition is breached and one of the conditions breached is a condition with respect to weight, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000, in addition to any fine assessed in accordance with section 125.

Suspension, etc., of permit

110.3 (1) The Registrar may suspend, refuse to renew, modify or cancel a permit issued under section 110.1 on the grounds of,

- (a) breach of the conditions of the permit or of any other permit held by the holder under that section;
- (b) false or incomplete information in the application for the permit or its renewal or for any other permit held by the holder under that section; or
- (c) an outstanding fee in respect of the permit or any other permit held by the holder under that section, or an outstanding penalty or interest in respect of the fee.

Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify the permit holder of the proposed action and give the holder an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, ill-

Infractions

(3) Quiconque utilise ou permet que soit utilisé un véhicule ou un ensemble de véhicules contrairement aux conditions de l'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, si aucune condition relative au poids n'est violée;
- b) d'une amende établie conformément à l'article 125, si la seule condition violée se rapporte au poids;
- c) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, en plus de toute amende établie conformément à l'article 125, si plus d'une condition est violée et qu'une de ces conditions se rapporte au poids.

Suspension de l'autorisation

110.3 (1) Le registrateur peut suspendre, refuser de renouveler, modifier ou annuler une autorisation délivrée en vertu de l'article 110.1 pour l'un des motifs suivants :

- a) la violation des conditions de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- b) des renseignements faux ou incomplets dans la demande présentée en vue d'obtenir l'autorisation ou son renouvellement ou toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- c) des droits non payés à l'égard de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article, ou une peine ou des intérêts non payés à l'égard des droits.

Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise le titulaire de l'autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause

ness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent; or
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

Additional power of Registrar to suspend, etc.

110.4 (1) In addition to taking action under subsection 110.3 (1) for a ground listed in that subsection, the Registrar may take action under that subsection with respect to all of the permits of a given class, where in his or her opinion,

- (a) the action eliminates or reduces any threat to highway safety;
- (b) the action eliminates or reduces any unreasonable wear or damage to the highways and the supporting infrastructure; or
- (c) the original reason for granting permits of that class under subsection 110.1 (1) no longer exists or is not the same due to a change of circumstances.

Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify each permit holder of the proposed action and shall give the holders an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number for the person provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

Pouvoir supplémentaire du registrateur

110.4 (1) En plus d'une mesure qu'il peut prendre en vertu du paragraphe 110.3 (1) pour l'un des motifs énumérés à ce paragraphe, le registrateur peut prendre une mesure prévue à ce paragraphe à l'égard de toutes les autorisations d'une catégorie donnée, si à son avis :

- a) soit la mesure élimine ou réduit un danger à la sécurité de la voie publique;
- b) soit la mesure élimine ou réduit toute usure ou tout dommage déraisonnable causé aux voies publiques et à l'infrastructure qui la supporte;
- c) soit le motif initial pour lequel des autorisations de cette catégorie ont été accordées en vertu du paragraphe 110.1 (1) n'existe plus ou a changé en raison de nouvelles circonstances.

Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise chaque titulaire d'une autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent;
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

8. Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“liftable axle” means an assembly of two or more wheels whose centres are in one transverse vertical plane that is equipped with a device for altering (other than by longitudinal movement of the assembly only) the weight transmitted to the highway surface and that may be able to lift its tires from contact with that surface. (“essieu relevable”)

9. (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out “unless exempted under the regulations” in the portion before clause (a).

(2) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other weights set by regulation

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle unit weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle unit on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for that purpose, prescribing axle units and classes of vehicles and combinations of vehicles.

Where weights set by regulation apply

(1.2) An axle unit weight limit prescribed under subsection (1.1) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle unit on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (1.1).

10. (1) Section 117 of the Act is amended by striking out “unless exempted under the regulations” in the portion before clause (a).

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other weights set by regulation

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle group weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle group on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

8. Le paragraphe 114 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«essieu relevable» Assemblage de deux roues ou plus dont les parties centrales sont disposées sur un plan vertical et transversal qui est muni d'un dispositif servant à modifier (autrement que par un mouvement longitudinal de l'assemblage seulement) le poids transmis à la surface de la voie publique et qui peut relever ses pneus pour qu'ils ne touchent pas à cette surface. («liftable axle»)

9. (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue aux règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 116 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Autres poids fixés par règlement

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'unités d'essieu autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour toute unité d'essieu prescrite fixée à une ou des catégories prescrites de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les unités d'essieu et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

Application des limites fixées par règlement

(1.2) Une limite relative à une unité d'essieu prescrite en vertu du paragraphe (1.1) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour une unité d'essieu prescrite fixée à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1.1).

10. (1) L'article 117 du Code est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue par les règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 117 du Code est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Autres poids fixés par règlement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'un ensemble d'essieux autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour tout ensemble d'essieux prescrit fixé à une ou des catégories prescrites

that purpose, prescribing axle groups and classes of vehicles and combinations of vehicles.

Where weights set by regulation apply

(3) An axle group weight limit prescribed under subsection (2) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle group on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (2).

11. (1) Section 118 of the Act is amended by striking out “unless exempted under the regulations” in the portion before clause (a).

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) Where subsection (1) refers to a weight under or set out in section 116 or 117, the reference includes a weight specified by regulation under subsection 116 (1.1) or 117 (2).

12. Section 125 of the Act is amended by adding the following subsections:

Circumstances where additional fines apply

(2) A person is liable to a fine, in addition to any fine to which the person is liable under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c), of not less than \$200 and not more than \$1,000, under the circumstances set out in subsection (3) or (4) unless the vehicle involved belongs to a class of vehicles or combination of vehicles prescribed by the regulations.

Same

(3) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) a liftable axle on a vehicle or combination of vehicles is lifted; and
- (b) the person is convicted of an offence under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c),

unless,

- (c) the offence occurred while the vehicle or combination of vehicles was reversing;
- (d) there were no wheels on the axle;
- (e) the axle was lifted in compliance with a regulation; or
- (f) the axle was reasonably required to be lifted in order to prepare for and carry out completely a safe turn at an intersection or onto or off a highway ramp.

de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les ensembles d'essieux et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

Application des limites fixées par règlement

(3) Une limite relative à un ensemble d'essieux prescrite en vertu du paragraphe (2) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour un ensemble d'essieux prescrit fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (2).

11. (1) L'article 118 du Code est modifié par suppression de « , à moins de dispense prévue par les règlements, » au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 118 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Dans les cas où le paragraphe (1) mentionne un poids prévu ou fixé à l'article 116 ou 117, la mention s'entend notamment d'un poids précisé par règlement pris en application du paragraphe 116 (1.1) ou 117 (2).

12. L'article 125 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Circonstances où s'appliquent des amendes supplémentaires

(2) Toute personne est passible, en plus des amendes dont elle est passible aux termes du paragraphe (1) ou de l'alinéa 110.2 (3) b) ou c), d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$, dans les circonstances prévues au paragraphe (3) ou (4), sauf si le véhicule en cause fait partie d'une catégorie de véhicules ou d'ensembles de véhicules que prescrivent les règlements.

Idem

(3) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) un essieu relevable fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules est relevé;
- b) la personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c),

sauf si, selon le cas :

- c) l'infraction a eu lieu pendant que le véhicule ou l'ensemble de véhicules faisait marche arrière;
- d) aucune roue n'était fixée à l'essieu;
- e) l'essieu était relevé conformément à un règlement;
- f) l'essieu devait raisonnablement être relevé afin de préparer et de compléter en toute sécurité un virage à une intersection ou pour s'engager dans une rampe d'accès à une voie publique ou en sortir.

*Transportation**Transports***Same**

(4) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) the person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c); and
- (b) a liftable axle on the vehicle or combination of vehicles was deployed in such an improper manner that it caused or aggravated the offence.

13. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 4, is repealed and the following substituted:

Regulations

127. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) describing purposes and circumstances for the purposes of clause 110.1 (2) (d);
- (b) prescribing other means of giving notice for the purposes of subsections 110.3 (3) and 110.4 (3), prescribing rules in relation to giving notice by such means and prescribing the day on which notice shall be deemed to have been received when such means are used;
- (c) prescribing maximum allowable gross vehicle weights for the purposes of section 118;
- (d) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles from any provision of this Part and prescribing the weights that are applicable to the exempted vehicles;
- (e) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles for the purposes of subsection 125 (2);
- (f) specifying vehicles or combinations of vehicles to which section 118 does not apply and prescribing an alternative means of calculating maximum allowable gross weight;
- (g) prescribing maximum allowable weight on a part of a vehicle or combination of vehicles, including weight on a vehicle that forms part of a combination of vehicles;
- (h) prescribing maximum allowable loads on vehicles or components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components;
- (i) providing for the identification and marking of vehicles or any class or classes of vehicle and specifying what class of persons may make such an identification or marking.

14. Clause 175 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) while the bus is stopped for a purpose set out in clause (a) on a highway, shall continue to operate the overhead red signal-lights and stop arm until

Idem

(4) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) la personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c);
- b) un essieu relevable fixé au véhicule ou à l'ensemble de véhicules était utilisé d'une façon si irrégulière qu'il a causé ou aggravé l'infraction.

13. L'article 127 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

127. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) décrire les fins et les circonstances pour l'application de l'alinéa 110.1 (2) d);
- b) prescrire d'autres modes de remise des avis pour l'application des paragraphes 110.3 (3) et 110.4 (3), prescrire les règles relatives à la remise des avis par ces modes et prescrire le jour où l'avis est réputé avoir été reçu lorsque ces modes de remise sont utilisés;
- c) prescrire le poids brut maximal admis des véhicules pour l'application de l'article 118;
- d) soustraire des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules à l'application de dispositions de la présente partie et prescrire le poids qui leur est applicable;
- e) exempter des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules pour l'application du paragraphe 125 (2);
- f) préciser les véhicules ou les ensembles de véhicules auxquels l'article 118 ne s'applique pas et prescrire une autre méthode pour calculer le poids brut maximal admis;
- g) prescrire le poids maximal admis d'une partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules, y compris le poids d'un véhicule qui fait partie d'un ensemble de véhicules;
- h) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules ou les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules;
- i) prévoir l'identification et le marquage de véhicules ou de catégories de ceux-ci et préciser quelles catégories de personnes peuvent effectuer l'identification ou le marquage.

14. L'alinéa 175 (6) c) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) lorsque l'autobus est arrêté pour une raison énoncée à l'alinéa a) sur une voie publique, continue d'actionner les feux clignotants rouges supérieurs

the passengers have been received or discharged and until all passengers having to cross the highway have completed the crossing.

et le bras d'arrêt tant que les passagers n'y sont pas montés ou n'en sont pas descendus et que tous les passagers qui doivent traverser la voie publique n'ont pas fini de le faire.

COMMENCEMENT

Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 5 (3) and sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 5 (3) et les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE P WINE CONTENT AND LABELLING ACT, 2000

Purpose

1. The purpose of this Act is to establish minimum content and labelling standards for the manufacture of wine in Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“grape product” means grape concentrate, grape juice, grape must or wine; (“produit du raisin”)

“wine” means an alcoholic beverage produced by the complete or partial alcoholic fermentation of fresh grapes, or of products derived solely from fresh grapes, or both; (“vin”)

“winery” means a person licensed as a manufacturer under the *Liquor Licence Act* or a person manufacturing wine in Ontario for the purpose of sale. (“établissement vinicole”)

Permission to keep and sell wine

3. Despite any provision of the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act*, a manufacturer licensed under the *Liquor Licence Act* may,

- (a) keep for sale or sell wine manufactured using imported grapes or grape product to the Liquor Control Board of Ontario;
- (b) keep for sale and sell wine manufactured using imported grapes or grape product under the supervision and control of the Liquor Control Board of Ontario.

Administration of Act by designated body

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more bodies for the purpose of administering this Act and the regulations made under it, or any part of them, and may make regulations,

- (a) governing the designation, including prescribing the conditions that must be met before the designation is made, such as the signing of an administrative agreement between the Minister and the body; and
- (b) governing the requirements that the designated body must fulfil in administering this Act and the regulations, or any part of them.

Body not empowered to make regulations

(2) The fact that responsibility for the administration of all or part of this Act and the regulations has been transferred to a designated body does not empower it to make regulations under this Act.

Fees

(3) A designated body may set and collect fees, costs or other charges for the purpose of recovering costs as

ANNEXE P LOI DE 2000 SUR LE CONTENU ET L'ÉTIQUETAGE DU VIN

Objet

1. La présente loi a pour objet d'établir des normes minimales concernant le contenu et l'étiquetage à l'égard de la production de vin en Ontario.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«établissement vinicole» Fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* ou personne qui produit du vin en Ontario en vue de la vente. («winery»)

«produit du raisin» Concentré de raisin, jus de raisin, moût ou vin. («grape product»)

«vin» Boisson alcoolisée qui provient de la fermentation alcoolique complète ou partielle de raisin frais ou de produits tirés seulement de raisin frais, ou des deux. («wine»)

Autorisation de garder et de vendre du vin

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les alcools* et de la *Loi sur les permis d'alcool*, le fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de cette dernière loi peut :

- a) d'une part, garder en vue de la vente ou vendre à la Régie des alcools de l'Ontario du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés;
- b) d'autre part, garder en vue de la vente et vendre, sous la surveillance et le contrôle de la Régie des alcools de l'Ontario, du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés.

Application par un organisme désigné

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes pour les charger d'appliquer tout ou partie de la présente loi et des règlements, et :

- a) d'une part, régir la désignation, y compris prescrire les conditions à remplir avant la désignation, notamment la signature d'un accord d'application par le ministre et l'organisme;
- b) d'autre part, régir les exigences auxquelles doit satisfaire l'organisme désigné lorsqu'il applique tout ou partie de la présente loi et des règlements.

Aucun pouvoir de prendre des règlements

(2) La délégation à un organisme désigné de la responsabilité de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements n'emporte pas l'habilité de prendre des règlements en application de la présente loi.

Droits

(3) Un organisme désigné peut fixer et percevoir des droits, des frais ou d'autres redevances afin de recouvrer

sociated with the administration of this Act and the regulations.

Use of money collected

(4) Money collected by a designated body in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* unless the designated body is the Crown or a Crown agency.

Regulations

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “grape must” for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) prescribing conditions under which wineries may use imported grapes or grape product in the manufacture of wine;
- (c) prescribing documents and information that wineries must submit to a designated body and requiring wineries to submit them to the body within prescribed time periods, and prescribing those periods;
- (d) prescribing classes of wine and the standards to be met by wines of each class;
- (e) prescribing requirements and standards relating to the content of wine;
- (f) prescribing requirements and standards relating to the labelling of wine.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be of general or particular application.

Offences

6. (1) Every person who knowingly furnishes false information in any document or return submitted under the regulations made under this Act is guilty of an offence.

Same

(2) Every director or officer of a corporation that submitted false information under the regulations made under this Act who knew that false information was provided and permitted that information to be submitted is guilty of an offence.

Limitation

(3) No proceeding shall be commenced under subsection (1) or (2) more than two years after the facts on which the proceeding is based first came to the knowledge of the designated body.

Fine, individual

(4) Every individual who is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$10,000.

les coûts associés à l'application de la présente loi et des règlements.

Utilisation des sommes perçues

(4) Les sommes que perçoit un organisme désigné lorsqu'il applique la présente loi et les règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf s'il s'agit de la Couronne ou d'un de ses organismes.

Règlements

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «moût» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- b) prescrire les conditions auxquelles les établissements vinicoles peuvent utiliser du raisin ou des produits du raisin importés dans la production du vin;
- c) prescrire les documents et les renseignements que les établissements vinicoles doivent présenter à un organisme désigné, exiger qu'ils le fassent dans des délais prescrits et prescrire ces délais;
- d) prescrire des catégories de vins et les normes que doivent respecter les vins de chaque catégorie;
- e) prescrire des exigences et des normes concernant le contenu du vin;
- f) prescrire des exigences et des normes concernant l'étiquetage du vin.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Infractions

6. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements dans un document ou une déclaration présentés dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que des renseignements que présente cette personne morale dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi sont faux et qui en permet la présentation.

Prescription

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en application du paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de l'organisme désigné.

Amende, particulier

(4) Le particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Fine, corporation

(5) Every corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$25,000.

Licence suspension or revocation

(6) The Alcohol and Gaming Commission of Ontario may suspend or revoke a licence to sell or deliver liquor issued under the *Liquor Licence Act* where there is a conviction for an offence committed under this section.

Repeal

7. The *Wine Content Act* is repealed.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2001.

Short title

9. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Wine Content and Labelling Act, 2000*.

Amende, personne morale

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Suspension ou révocation de permis

(6) Une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue au présent article constitue un motif pour lequel la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario peut suspendre ou révoquer un permis de vente ou de livraison d'alcool délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

Abrogation

7. La *Loi sur le contenu du vin* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*.

CN 20N
XB
-856



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 119

An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts

The Hon. C. Hodgson

Chair of the Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading	October 4, 2000
2nd Reading	October 25, 2000
3rd Reading	
Royal Assent	

(Reprinted as amended by the Standing Committee on General Government and as reported to the Legislative Assembly November 16, 2000)

Projet de loi 119

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois

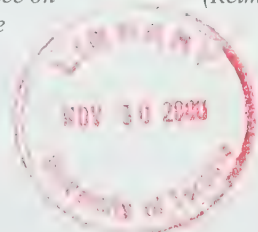
L'honorable C. Hodgson

Président du Conseil de gestion
du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	4 octobre 2000
2 ^e lecture	25 octobre 2000
3 ^e lecture	
Sanction royale	

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent des affaires gouvernementales et rapporté à l'Assemblée législative le 16 novembre 2000)



The Bill is part of the government's initiative to reduce red tape.

The Bill amends or repeals a number of Acts and enacts two new Acts. For convenience, the amendments, repeals and the new Acts are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out at or near the end of the Schedules.

SCHEDULE A AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

The Schedule amends certain Acts administered by the Ministry of the Attorney General. The main changes that the Schedule makes are as follows:

Administration of Justice Act

Section 2 of the Act is amended to confirm that agreements made under Part X of the *Provincial Offences Act* authorize municipalities to keep fines paid to them.

Charities Accounting Act

The requirement that the executor notify the Public Guardian and Trustee whenever a charitable donation is made by will is removed.

The Chartered Accountants Act, 1956

A number of amendments are made to modernize the Act, which provides for the self-regulation of The Institute of Chartered Accountants of Ontario.

Compensation for Victims of Crime Act

The limitation period for making an application for compensation under the Act is increased from one year after the date of the injury or death to two years.

The Criminal Injuries Compensation Board may award interim payments under the Act only if it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation.

The maximum of periodic payments that the Board may award to an applicant under the Act in respect of any one occurrence is increased from \$250,000 to \$365,000.

Courts of Justice Act

The application of subsection 88 (2) of the Act (which provides that the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under it prevail over subsection 88 (1) and the regulations made under it) is extended, from funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Superior Court of Justice to all functions performed by the PGT in that capacity.

Dog Owners' Liability Act

If a proceeding is commenced against the owner of a dog under the Act, the Ontario Court of Justice may make an interim order before a court makes an order under the Act.

If a court orders the destruction of a dog and it is not taken into custody immediately, the owner is required to restrain the dog by means of a leash and muzzle until it is taken into custody.

If a court finds that a dog has bitten or attacked a person or a domestic animal, the court may make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog during a specified period of time.

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour réduire les formalités administratives.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois et édicte deux nouvelles lois. Par souci de commodité, les modifications, les abrogations et les nouvelles lois font l'objet d'annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

ANNEXE A MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

L'annexe modifie certaines lois dont l'application relève du ministère du Procureur général. Les principaux changements qu'apporte l'annexe sont les suivants :

Loi sur l'administration de la justice

L'article 2 de la Loi est modifié pour confirmer que les ententes conclues en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales* autorisent les municipalités à garder les amendes qui leur sont payées.

Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance

L'exigence selon laquelle l'exécuteur testamentaire est tenu d'aviser le Tuteur et curateur public chaque fois qu'un don est fait par testament est éliminée.

The Chartered Accountants Act, 1956

Un certain nombre de modifications sont apportées afin de moderniser la Loi, laquelle prévoit l'autoréglementation de l'Institut des comptables agréés de l'Ontario.

Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels

Le délai de prescription prévu pour présenter une requête en indemnisation aux termes de la Loi passe d'un an à compter de la date de la lésion ou du décès à deux ans.

La Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels ne peut accorder de paiements provisoires en vertu de la Loi que si elle estime qu'une indemnité sera probablement accordée au requérant.

Le montant total des versements périodiques que la Commission peut accorder à un requérant en vertu de la Loi à l'égard d'un seul événement passe de 250 000 \$ à 365 000 \$.

Loi sur les tribunaux judiciaires

L'application du paragraphe 88 (2) de la Loi (lequel prévoit que la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe 88 (1) et ses règlements d'application) est élargie pour comprendre non seulement les fonds détenus par le Tuteur et curateur public en sa qualité de comptable de la Cour supérieure de justice mais aussi toutes les fonctions qu'il exerce à ce titre.

Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens

Si une instance contre le propriétaire d'un chien est introduite en vertu de la Loi, la Cour de justice de l'Ontario peut rendre une ordonnance provisoire avant qu'un tribunal ne rende une ordonnance en vertu de la Loi.

Si un tribunal ordonne la mise à mort d'un chien et que celui-ci n'est pas mis sous garde immédiatement, son propriétaire est tenu de le maintenir en laisse et de le garder muselé jusqu'à ce qu'il soit mis sous garde.

Si l'on constate qu'un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, un tribunal peut rendre une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien pendant une période précisée.

Evidence Act

Section 34.1 of the Act is amended to clarify that establishing the integrity of the relevant electronic records system is not the only way of showing that an electronic record satisfies the best evidence rule.

Execution Act

Exemptions from seizure are increased to recognize changes in the value of money since the amounts were last fixed in the 1960's, and a regulation-making mechanism is provided for future updates.

Interpretation Act

Legislative provisions that exclude or limit liability for damages apply not only when the person with the potential liability is the defendant in a proceeding for damages, but also when that person is brought into the case by a third party or similar proceeding.

Interprovincial Summonses Act

The definition of "summons" in the Act is expanded to include a summons or other document issued by an agency, board, commission or another person authorized to issue summonses requiring a person to attend as a witness.

Sections 6 and 7 of the Act, which set out the rule of no submission to jurisdiction and provide for requesting an order for additional witness fees and expenses, are extended to cover cases where a summons is issued by an agency, board, commission or another person authorized to issue summonses requiring a person to attend as a witness.

Ministry of the Attorney General Act

An unproclaimed provision relating to annual reports is repealed.

Professional Engineers Act

The Council of the Association of Professional Engineers of Ontario, the body that governs the practice of professional engineering, is authorized to pay start-up funding to the Ontario Society of Professional Engineers, an organization formed to advocate for members of the profession.

Provincial Offences Act

Amendments are made to section 76.1 of the Act to facilitate the use of electronic processes, and to section 175 to recognize a variety of agreements that may be made among municipalities in relation to Part X agreements.

If an application for relief in the nature of certiorari is made under section 140 of the Act, a person who is entitled to notice of the application may make a motion to the Superior Court of Justice for an order allowing a trial in the proceeding giving rise to the application to continue.

Public Guardian and Trustee Act

The Act is amended to clarify the Public Guardian and Trustee's authority to charge and deduct fees and expenses, and to provide regulation-making authority with respect to the Accountant of the Superior Court of Justice.

Trustee Act

More detailed information is to be filed, to assist the Public Guardian and Trustee, when money belonging to a minor or

Loi sur la preuve

L'article 34.1 de la Loi est modifié pour préciser que l'établissement de la fiabilité du système d'archivage électronique en question n'est pas la seule façon de démontrer qu'un document électronique satisfait à la règle de la meilleure preuve.

Loi sur l'exécution forcée

Les montants soustraits à la saisie sont augmentés pour refléter l'évolution de la valeur de l'argent depuis que ces montants ont été fixés pour la dernière fois au cours des années 1960, et un dispositif de prise de règlements est prévu pour les mises à jour subséquentes.

Loi d'interprétation

Les dispositions législatives qui excluent ou limitent la responsabilité pour dommages-intérêts s'appliquent non seulement lorsque la personne qui peut être tenue responsable est le défendeur dans une instance en dommages-intérêts, mais aussi lorsqu'elle est engagée dans l'affaire par une mise en cause ou une instance semblable.

Loi sur les assignations interprovinciales

La définition de «assignation» dans la Loi est élargie pour comprendre une assignation ou un autre document délivré par un organisme, un conseil, une commission ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations enjoignant à une personne de comparaître comme témoin.

Les articles 6 et 7 de la Loi, qui énoncent la règle de la non-soumission à la compétence et prévoient la demande d'une ordonnance pour obtenir des indemnités et frais supplémentaires de témoin, visent également les cas où une assignation est délivrée par un organisme, un conseil, une commission ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations enjoignant à une personne de comparaître comme témoin.

Loi sur le ministère du Procureur général

Une disposition non proclamée qui traite des rapports annuels est abrogée.

Loi sur les ingénieurs

Le Conseil de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario, organisme qui régit l'exercice de la profession d'ingénieur, est autorisé à verser des fonds de démarrage à la société appelée Ontario Society of Professional Engineers, organisme de défense des intérêts des membres de la profession.

Loi sur les infractions provinciales

Des modifications sont apportées à l'article 76.1 de la Loi pour faciliter l'utilisation de moyens électroniques et à l'article 175 pour reconnaître les diverses ententes que les municipalités peuvent conclure entre elles en ce qui concerne les ententes prévues à la partie X.

Si une requête en vue de l'obtention d'un redressement de la nature d'un certiorari est présentée en vertu de l'article 140 de la Loi, toute personne qui a droit à l'avis de requête peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance autorisant la poursuite d'un procès dans le cadre de l'instance qui donne lieu à la requête.

Loi sur le Tuteur et curateur public

La Loi est modifiée pour préciser le pouvoir qu'a le Tuteur et curateur public de demander et de déduire des honoraires et des dépenses, et pour prévoir un pouvoir réglementaire à l'égard du comptable de la Cour supérieure de justice.

Loi sur les fiduciaires

Des renseignements plus précis doivent être déposés, afin d'aider le Tuteur et curateur public, lorsque des sommes

mentally incapable person is paid into court. It is no longer necessary to deliver a second copy of the affidavit to the Children's Lawyer.

SCHEDULE B

AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Bailiffs Act

It is the Minister responsible for the administration of the Act, rather than a judge, who can issue the consent that a bailiff requires to act as a bailiff in a county other than the county for which he or she is appointed.

The *Red Tape Reduction Act, 1998* transferred from the *Costs of Distress Act* to the *Bailiffs Act* certain provisions with respect to costs charged by a bailiff. Those provisions have not come into force. They are transferred back to the *Costs of Distress Act*.

Boundaries Act

The Minister responsible for the administration of the Act is allowed to make regulations prescribing the circumstances in which the Director may treat an application for confirmation of the location of boundaries as abandoned or withdrawn.

The power of the Director of Land Registration to make regulations with respect to forms is transferred to the Director of Titles.

Business Corporations Act

The amendments to subsection 1 (6) harmonize the Act with the *Securities Act* to define corporations as reporting issuers.

The proposed section 20 of the Act simplifies the existing rules relating to financial assistance by corporations in terms of rules for disclosure.

The amendment to subsection 186 (1) of the Act broadens the definition of a reorganization to include the *Companies Creditors Arrangement Act* (Canada).

Subsection 188 (2) of the Act is amended to eliminate the requirement to file the offeror's notice with the Director.

Certification of Titles Act

The power of the Director of Land Registration to make regulations with respect to forms is transferred to the Director of Titles.

Change of Name Act

There is no longer any time limit for a spouse whose marriage is dissolved by divorce, annulment or death to elect to resume the surname he or she had immediately before the marriage.

Collection Agencies Act

The definition of "collector" is amended so that sales representatives who do not collect debts or deal with debtors are not required to be registered.

Condominium Act, 1998

The power of a condominium corporation to manage the property does not include the power to deal with the title to any real property that it does not own or any interest in real property where it does not own the interest unless the Act specifically confers the power on the corporation.

The corporation may by by-law release an easement that is part of the common elements.

d'argent qui appartiennent à un mineur ou à un incapable mental sont consignées au tribunal. Il n'est plus nécessaire de remettre une deuxième copie de l'affidavit à l'avocat des enfants.

ANNEXE B

MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les huissiers

Le ministre chargé de l'application de la Loi, plutôt qu'un juge, peut accorder l'autorisation dont a besoin un huissier pour agir à ce titre dans un autre comté que celui pour lequel il a été nommé.

La *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* transfère de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* à la *Loi sur les huissiers* certaines dispositions visant les frais exigés par un huissier. Ces dispositions ne sont pas encore en vigueur. Elles sont réintégrées à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

Loi sur le bornage

Le ministre chargé de l'application de la Loi est autorisé à prescrire par règlement les circonstances dans lesquelles le directeur peut considérer qu'une demande de confirmation de l'emplacement de limites est abandonnée ou retirée.

Le pouvoir qu'a le directeur de l'enregistrement des immeubles de traiter des formules par règlement est transféré au directeur des droits immobiliers.

Loi sur les sociétés par actions

La modification du paragraphe 1 (6) définit les sociétés comme émetteurs assujettis sur le modèle de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Le nouvel article 20 de la Loi simplifie les règles actuelles en matière d'information en ce qui concerne l'aide financière que consentent les sociétés.

La modification du paragraphe 186 (1) de la Loi élargit la définition d'une réorganisation pour y inclure la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

Le paragraphe 188 (2) de la Loi est modifié pour supprimer l'obligation de dépôt de l'avis du pollicitant auprès du directeur.

Loi sur la certification des titres

Le pouvoir qu'a le directeur de l'enregistrement des immeubles de traiter des formules par règlement est transféré au directeur des droits immobiliers.

Loi sur le changement de nom

Le conjoint dont le mariage est dissous par le divorce, l'annulation ou la mort peut choisir n'importe quand de reprendre le nom de famille qu'il portait immédiatement avant le mariage.

Loi sur les agences de recouvrement

La définition de «agent de recouvrement» est modifiée de sorte que les représentants de commerce qui ne recouvrent pas de créances et ne traitent pas avec des débiteurs ne sont pas tenus d'être inscrits.

Loi de 1998 sur les condominiums

Le pouvoir d'une association condominiale de gérer la propriété ne comprend pas le pouvoir de traiter du titre sur un bien immeuble qui ne lui appartient pas ou d'un intérêt sur un bien immeuble si cet intérêt ne lui appartient pas, à moins que la Loi ne lui confère spécifiquement ce pouvoir.

L'association peut, par règlement administratif, donner mainlevée d'une servitude qui relève des parties communes.

Consumer Reporting Act

The amendments contained in proposed sections 13.1 to 13.8 of the Act set out rules governing the relationship between credit repairers (persons who engage in the business of providing services to persons who wish to improve their credit status) and consumers for the purpose of protecting the latter.

Corporations Act

The amendment permits charitable corporations to indemnify their directors.

Land Registration Reform Act

The powers of the Director of Land Registration to make orders with respect to fees under Part II of the Act and to determine certain matters with respect to electronic registration under Part III of the Act are transferred to the Director of Titles.

Land Titles Act

The Act is amended so that the Deputy Minister, rather than the Director of Land Registration as at present, appoints the Director of Titles and the examiner of surveys.

Certain obligations and powers of the Director of Land Registration, including the following, are transferred to the Director of Titles:

1. The power to make orders with respect to the registration under the Act of land to which the *Registry Act* applies.
2. The obligation to deal with applications for financial assistance from The Land Titles Survey Fund and applications to amend the parcel register as a result of the death of a registered owner of land.
3. The obligation to divide land designated under Part II of the *Land Registration Reform Act* into blocks and properties and to prepare maps showing those properties.
4. The power to make regulations with respect to forms.

In addition, the Director of Titles may withdraw land from the Act if of the opinion that it is expedient to do so.

Mortgages Act

The true copy of a mortgage that the mortgagee is required to deliver to the mortgagor may be a facsimile.

Ontario New Home Warranties Plan Act

The Corporation may give any person a copy of any report that it is required to make before the Minister responsible for the administration of the Act tables it in accordance with the Act.

An owner of a home is entitled, under subsection 14 (3) of the Act, to receive payment out of the guarantee fund for damages resulting from a breach of warranty even if the owner did not receive title to the home directly from a vendor.

Personal Property Security Act

The priority that a purchaser of chattel paper receives under subsection 28 (3) of the Act over all previous security

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

Les modifications énoncées aux nouveaux articles 13.1 à 13.8 de la Loi fixent les règles applicables aux rapports entre les redresseurs de crédit (des personnes dont l'activité commerciale consiste à fournir des services à ceux qui souhaitent améliorer leur cote de solvabilité) et les consommateurs, dans le but de protéger ces derniers.

Loi sur les personnes morales

La modification permet aux sociétés de bienfaisance d'indemniser leurs administrateurs.

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

Le pouvoir qu'a le directeur de l'enregistrement des immeubles de donner des directives concernant les droits en vertu de la partie II de la Loi et de décider de certaines questions relatives à l'enregistrement électronique en vertu de la partie III de la Loi est transféré au directeur des droits immobiliers.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

La loi est modifiée pour que le sous-ministre, plutôt que le directeur de l'enregistrement des immeubles, nomme le directeur des droits immobiliers et l'inspecteur des arpentages.

Certains pouvoirs et certaines obligations du directeur de l'enregistrement des immeubles, dont les suivants, sont transférés au directeur des droits immobiliers :

1. Le pouvoir de prendre des arrêtés régissant l'enregistrement, en vertu de la Loi, de biens-fonds auxquels s'applique la *Loi sur l'enregistrement des actes*.
2. L'obligation de traiter les demandes d'aide financière faites à la Caisse d'arpentage des droits immobiliers ainsi que les demandes de modification du registre des parcelles au décès d'un propriétaire inscrit d'un biens-fonds.
3. L'obligation de diviser en pièces et unités foncières les biens-fonds désignés en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et d'en dresser le plan.
4. Le pouvoir de traiter des formules par règlement.

En outre, le directeur des droits immobiliers peut soustraire des biens-fonds à l'application de la Loi s'il l'estime opportun.

Loi sur les hypothèques

La copie certifiée conforme d'une hypothèque que le créancier hypothécaire doit remettre au débiteur hypothécaire peut être un fac-similé.

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

La Société peut donner à quiconque une copie de tout rapport qu'elle doit préparer avant que le ministre chargé de l'application de la Loi ne le dépose conformément à la Loi.

Le propriétaire d'un logement a le droit, en vertu du paragraphe 14 (3) de la Loi, de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, au titre des dommages-intérêts découlant d'une violation de garantie même si le titre du logement ne lui a pas été cédé directement par le vendeur.

Loi sur les sûretés mobilières

Le droit de priorité qu'a l'acquéreur d'un acte mobilier aux termes du paragraphe 28 (3) de la Loi sur toute sûreté

interests in it is expanded to the full value of the chattel paper, and not limited to the amount that the purchaser paid for it, as at present.

The registration system under the Act is broadened so that it includes registrations for the purposes of other Acts.

Under subsection 45 (4) of the Act, only one financing statement is required to be registered to perfect security interests in security agreements between the same parties, whether or not the security agreements are related to each other or signed before the financing statement is registered.

Section 56 of the Act is amended to give the person named as the debtor in a registered financing statement additional rights to require the secured creditor to correct the collateral classifications and collateral description set out in the financing statement, for instance by limiting their scope.

Registry Act

General conveyances and transfers of assets of a corporation to another corporation can be registered as general registrations under the Act.

For the supporting statements that are required for the registration of a will, a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the testator's signature on the will is accepted as an alternative to a statement by a witness to the will. In general, notarial copies of supporting statements are accepted as an alternative to original statements.

Certain obligations and powers of the Director of Land Registration, including the following, are transferred to the Director of Titles:

1. The obligation to divide land designated under Part II of the *Land Registration Reform Act* into blocks and properties and to prepare maps showing those properties.
2. The power to approve the form of statement required as a condition for registration of an instrument if the regulations do not prescribe a form.
3. The power to specify the manner in which the land registrar may delete the entry of mortgages or other instruments from the abstract index if the land registrar is satisfied that they no longer affect the land.
4. The power to specify the manner in which the land registrar may make corrections in an entry respecting an instrument.
5. The power to issue directions to a land registrar with respect to land registrar's compiled plans or preparing the abstract where a plan of subdivision is registered.
6. The obligation to see that entries and registrations are made and certified in a proper manner.
7. The power to make regulations with respect to forms.

Either the Director of Land Registration or the Director of Titles may require a land registrar to provide particulars with reference to the business of the land registrar's office.

Repair and Storage Liens Act

A person who is lawfully entitled to an article that is subject to a non-possessory lien under the Act that is under dispute may apply to a court in accordance with section 24 of the Act to have the dispute resolved and the article returned.

grevant cet acte porte maintenant sur la pleine valeur de celui-ci, et non plus sur la contrepartie fournie par l'acquéreur.

Le réseau d'enregistrement prévu par la Loi est étendu aux enregistrements effectués pour l'application d'autres lois.

Aux termes du paragraphe 45 (4) de la Loi, un seul état de financement doit être enregistré pour rendre opposables des sûretés constituées par des contrats de sûreté entre les mêmes parties, que les contrats soient ou non liés ou qu'ils soient ou non signés avant l'enregistrement de l'état de financement.

L'article 56 de la Loi est modifié pour donner à la personne qui est nommée à titre de débiteur dans un état de financement enregistré le nouveau droit d'exiger du créancier garanti qu'il corrige les catégories et les descriptions des biens grevés qui figurent dans l'état de financement, par exemple en en restreignant l'éventail.

Loi sur l'enregistrement des actes

Les cessions et transferts d'ordre général des éléments d'actif d'une personne morale à une autre peuvent être inscrits au répertoire général prévu par la Loi.

En ce qui concerne les documents justificatifs qui sont exigés pour pouvoir enregistrer un testament, la déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que la signature qui figure sur le testament est bien la sienne, peut remplacer la déclaration d'un témoin signataire. En général, une copie notariée de documents justificatifs fait foi de l'original.

Certains pouvoirs et certaines obligations du directeur de l'enregistrement des immeubles, dont les suivants, sont transférés au directeur des droits immobiliers :

1. L'obligation de diviser en pièces et unités foncières les biens-fonds désignés en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et d'en dresser le plan.
2. Le pouvoir d'approuver la formule de la déclaration qui est exigée comme condition de l'enregistrement d'un acte si les règlements n'en prescrivent pas.
3. Le pouvoir de préciser de quelle manière le registrateur peut radier l'inscription d'un acte, notamment une hypothèque, du répertoire par lot s'il est convaincu que l'acte ne grève plus le bien-fonds.
4. Le pouvoir de préciser de quelle manière le registrateur peut apporter les corrections nécessaires à l'inscription qui se rapporte à un acte.
5. Le pouvoir de donner des directives au registrateur en ce qui concerne les plans dressés par lui ou de dresser un relevé à l'enregistrement d'un plan de lotissement.
6. L'obligation de voir à ce que les inscriptions et enregistrements soient faits et certifiés en bonne et due forme.
7. Le pouvoir de traiter des formules par règlement.

Le directeur de l'enregistrement des immeubles et le directeur des droits immobiliers peuvent tous deux exiger des registrateurs qu'ils fournissent des renseignements ayant trait au fonctionnement de leur bureau.

Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs

La personne ayant légitimement droit à un article grevé d'un privilège non possessoire en vertu de la Loi et faisant l'objet d'un différend peut, par voie de requête présentée conformément à l'article 24 de la Loi, demander au tribunal de résoudre le différend et d'ordonner que l'article soit rendu.

Theatres Act

The amendments to the Act remove film classifications from the Act and allow such classification to be done by regulation, eliminates the requirement for approval of advertising matter that is not in film form and deregulates projectionists.

SCHEDULE C AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF EDUCATION

Education Act

The Schedule amends section 17.1 of the Act to increase the maximum number of members of the Ontario Parents Council from 18 to 20.

SCHEDULE D AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY

Electricity Act, 1998

Amendments to the Act will ensure that the *Statutory Powers Procedure Act* applies to Ontario Energy Board reviews of the market rules, even when the Board has no power to directly determine the legal rights or obligations of a particular person. (See subsection 1 (1) of the Schedule.)

The Ontario Energy Board's power to order production of documents for the purpose of investigations by the Market Surveillance Panel is amended to include records and other things. Copies may be made by the Panel and, when things are kept in electronic form, the Panel may require that copies be provided on paper or in a machine-readable medium. (See subsections 1 (3), (4) and (5) of the Schedule.)

Ontario Energy Board Act, 1998

The provisions of section 17 of the Act that deal with licences issued by the Ontario Energy Board are extended to cover licences issued by the director. (See subsection 2 (1) of the Schedule.)

Subsection 21 (3) of the Act is repealed as a result of recent amendments to section 5.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*. (See subsections 1 (2) and 2 (2), (4) and (6) of the Schedule.)

The provisions dealing with the Board's power to make rules under Part IV of the Act are amended so that the Board can grant exemptions to the rules without having to amend them. (See subsection 2 (3) of the Schedule.)

The language of subsections 78 (1) and (2) of the Act, which apply to electricity, is made more consistent with the language of subsection 36 (1), which applies to gas. (See subsection 2 (7) of the Schedule.)

Section 123 of the Act is amended so that, if an investigator is inspecting things that are kept in electronic form, he or she may require that copies be provided on paper or in a machine-readable medium. (See subsection 2 (11) of the Schedule.)

The Act is amended to deal with methods of serving several types of notices and with the proof of certain facts that are within the knowledge of the Board. (See subsections 2 (12) and (13) of the Schedule.)

Loi sur les cinémas

Les modifications apportées à la Loi suppriment les catégories de films qui sont énoncées dans celle-ci de sorte à permettre que leur classification se fasse par règlement, éliminent l'exigence selon laquelle les annonces publicitaires qui ne sont pas des films doivent être approuvées et dérèglementent les projectionnistes.

ANNEXE C MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

Loi sur l'éducation

L'annexe modifie l'article 17.1 de la Loi pour permettre au Conseil ontarien des parents de faire passer de 18 à 20 le nombre maximal de ses membres.

ANNEXE D MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Loi de 1998 sur l'électricité

Les modifications apportées à la Loi feront en sorte que la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux examens des règles du marché par la Commission de l'énergie de l'Ontario même lorsque celle-ci n'a pas le pouvoir de déterminer directement les droits ou obligations juridiques d'une personne en particulier. (Voir le paragraphe 1 (1) de l'annexe.)

Le pouvoir qu'a la Commission de l'énergie de l'Ontario d'ordonner la production de documents pour les besoins d'enquêtes menées par le comité de surveillance du marché est modifié pour inclure les dossiers et autres choses. Le comité peut tirer des copies et, lorsque les choses sont conservées sous forme électronique, il peut exiger que des copies lui soient remises sur papier ou sous une forme lisible par machine. (Voir les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de l'annexe.)

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

L'objet des dispositions de l'article 17 de la Loi qui traitent des permis délivrés par la Commission de l'énergie de l'Ontario est étendu pour englober les permis délivrés par le directeur. (Voir le paragraphe 2 (1) de l'annexe.)

Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé par suite des modifications récentes apportées à l'article 5.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. (Voir les paragraphes 1 (2) et 2 (2), (4) et (6) de l'annexe.)

Les dispositions qui traitent du pouvoir de la Commission d'adopter des règles en vertu de la partie IV de la Loi sont modifiées afin de permettre à la Commission d'accorder des dispenses de l'application des règles sans devoir modifier celles-ci. (Voir le paragraphe 2 (3) de l'annexe.)

Le libellé des paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi, qui s'appliquent à l'électricité, est modifié afin de le rendre plus uniforme avec celui du paragraphe 36 (1), qui s'applique au gaz. (Voir le paragraphe 2 (7) de l'annexe.)

L'article 123 de la Loi est modifié de manière à permettre à un inspecteur qui examine des choses qui sont conservées sous forme électronique d'exiger que des copies de ces choses lui soient remises sur papier ou sous une forme lisible par machine. (Voir le paragraphe 2 (11) de l'annexe.)

La Loi est modifiée de manière à traiter des modes de signification de divers genres d'avis et de la preuve de certains faits dont a connaissance la Commission. (Voir les paragraphes 2 (12) et (13) de l'annexe.)

SCHEDULE E AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT

References to the Minister or Ministry of Environment and Energy in the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Environmental Assessment Act*, the *Environmental Protection Act*, the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997* and the *Ontario Water Resources Act* are amended to refer to the Minister or Ministry of the Environment. (See section 1, subsections 2 (1) and 3 (1) and sections 4 and 5 of the Schedule.)

Environmental Assessment Act

The Act is amended to provide for public notice of and public comment on proposed terms of reference for an environmental assessment. The Minister of the Environment may make amendments to the terms of reference at the time of approving them. (See subsections 2 (2) and (3) of the Schedule.)

Section 11.2 of the Act is amended to permit the Minister to review decisions made under section 9.2. (See subsections 2 (6) and (7) of the Schedule.)

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL REVIEW TRIBUNAL ACT, 2000

The Schedule enacts the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* to amalgamate the Environmental Appeal Board and the Environmental Assessment Board into a tribunal known as the Environmental Review Tribunal. The Schedule also includes complementary amendments to other Acts.

SCHEDULE G AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF FINANCE

The Schedule amends the *Insurance Act* to authorize regulations that would permit and regulate viatical settlements.

SCHEDULE H AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

The Schedule amends certain Acts administered by the Ministry of Health and Long-Term Care. The main changes that the Schedule makes are as follows:

Health Insurance Act

The amendments to the Act correct an oversight in the name of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, repeal spent provisions, restate the exception in subsection 14 (5) of the Act in terms of the waiting period for enrolment as an insured person rather than by reference to a specific period of three months and change subsection 17 (3) so that the maximum time period for submitting claims for payment may be prescribed by regulation.

Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998

The amendments to the Act remove the upper limit of 20 on membership on the Health Professions Appeal and Review Board and on the Health Services Appeal and Review Board.

ANNEXE E MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Les mentions du ministre ou du ministère de l'Environnement et de l'Énergie dans la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, la *Loi sur les évaluations environnementales*, la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont modifiées de façon à renvoyer au ministre ou au ministère de l'Environnement. (Voir l'article 1, les paragraphes 2 (1) et 3 (1) et les articles 4 et 5 de l'annexe.)

Loi sur les évaluations environnementales

La Loi est modifiée de manière à exiger que le public soit avisé du cadre de référence proposé pour une évaluation environnementale et à donner à ce dernier la possibilité de présenter des observations à ce sujet. Le ministre de l'Environnement peut modifier le cadre de référence au moment de son approbation. (Voir les paragraphes 2 (2) et (3) de l'annexe.)

L'article 11.2 de la Loi est modifié de façon à permettre au ministre de réexaminer les décisions rendues aux termes de l'article 9.2. (Voir les paragraphes 2 (6) et (7) de l'annexe.)

ANNEXE F LOI DE 2000 SUR LE TRIBUNAL DE L'ENVIRONNEMENT

L'annexe édicte la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* en vue de fusionner la Commission d'appel de l'environnement et la Commission des évaluations environnementales en un tribunal administratif appelé Tribunal de l'environnement. L'annexe comprend également des modifications complémentaires qui sont apportées à d'autres lois.

ANNEXE G MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

L'annexe modifie la *Loi sur les assurances* de manière à permettre la prise de règlements qui autoriseraient et régleraient l'escompte de polices d'assurance-vie.

ANNEXE H MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

L'annexe modifie certaines lois dont l'application relève du ministère de la Santé et des Soins de longue durée. Les principales modifications apportées par l'annexe sont les suivantes :

Loi sur l'assurance-santé

Les modifications apportées à la Loi corrigent une inadvertance dans l'appellation anglaise de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, abrogent des dispositions périmées, reformulent l'exception prévue au paragraphe 14 (5) de la Loi à l'égard du délai de carence pour l'inscription à titre d'assuré plutôt que par rapport à une période précise de trois mois et modifient le paragraphe 17 (3) de sorte que le délai maximal pour présenter des demandes de paiement puisse être prescrit par règlement.

Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé

Les modifications apportées à la Loi éliminent la limite maximale de 20 membres au sein de la Commission d'appel et de révision des professions de la santé et de la Commission d'appel et de révision des services de santé.

Regulated Health Professions Act, 1991

The amendments to the Act correct errors in cross-references.

SCHEDULE I AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF LABOUR

The Schedule amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Changes are made relating to the application of certain provisions with respect to auxiliary members of police forces (see the amendments relating to subsections 25 (3.1), 40 (4.1) and 41 (17), section 70 and subsection 78 (3) of the Act).

Changes are made with respect to certain prohibitions against employers making certain deductions from a worker's wages or requiring certain contributions. Workers are explicitly given the right to bring a cause of action to recover amounts if those prohibitions are contravened. (See the amendments relating to sections 95.1 and 155 of the Act.)

Conflict of interest provisions affecting the chair and president of the Board and the chair of the Appeals Tribunal are repealed.

Other changes are made in relation to the following:

1. The duration of certain obligations of the employer relating to re-employment (amendment relating to clause 41 (7) (b) of the Act).
2. The information and statements to be given by employers (amendments relating to subsections 151 (1.1) and 152 (1.1) and (2) of the Act).
3. The commencement of the Act and certain aspects of the pension plan (amendments relating to subsections 171 (4), (5) and (6) of the Act).
4. Relief, for persons employed by the Workplace Safety and Insurance Board, etc., from being compelled to produce certain documents in proceedings (amendment relating to subsection 180 (2) of the Act).

Also included are amendments to make minor technical changes such as correcting statutory references and updating court names.

SCHEDULE J AMENDMENTS PROPOSED BY MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT

Ministry of Government Services Act

An amendment to section 3 of the Act specifies that the Queen's Printer for Ontario exercises his or her powers and performs his or her duties under the direction of the Management Board of Cabinet.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

An amendment to the English version of a definition replaces a reference to "Chairman" with "Chair".

Official Notices Publication Act

The amendment to the Act concerns the way in which rates are established for publishing notices in *The Ontario Gazette* and for subscriptions to the *Gazette* and copies of it.

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

Les modifications apportées à la Loi corrigent des erreurs dans les renvois internes.

ANNEXE I MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU TRAVAIL

L'annexe modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Des changements sont apportés relativement à l'application de certaines dispositions à l'égard des membres auxiliaires des corps de police. (Voir les modifications relatives aux paragraphes 25 (3.1), 40 (4.1) et 41 (17), à l'article 70 et au paragraphe 78 (3) de la Loi.)

Des changements sont apportés à l'égard de certaines interdictions empêchant les employeurs de faire certaines deductions sur le salaire d'un travailleur ou d'exiger de celui-ci certaines contributions. Le droit d'intenter une action en recouvrement de sommes si ces interdictions ne sont pas respectées est expressément conféré aux travailleurs. (Voir les modifications relatives aux articles 95.1 et 155 de la Loi.)

Les dispositions sur les conflits d'intérêts qui touchent le président du conseil d'administration, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel sont abrogées.

D'autres changements sont apportés relativement à ce qui suit :

1. La durée de certaines obligations de l'employeur ayant trait au réemploi (modification relative à l'alinéa 41 (7) b) de la Loi).
2. Les renseignements et états que les employeurs doivent fournir (modifications relatives aux paragraphes 151 (1.1) et 152 (1.1) et (2) de la Loi).
3. L'entrée en vigueur de la Loi et certains aspects du régime de retraite (modifications relatives aux paragraphes 171 (4), (5) et (6) de la Loi).
4. La dispense de l'obligation de produire certains documents dans des instances, notamment lorsqu'il s'agit des employés de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail (modification relative au paragraphe 180 (2) de la Loi).

Sont également comprises des modifications visant à apporter des changements mineurs d'ordre technique, tels que la correction de renvois à des lois et la mise à jour des noms des tribunaux.

ANNEXE J MODIFICATIONS ÉMANANT DU SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

La modification de l'article 3 de la Loi précise que l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario exerce ses pouvoirs et fonctions selon les directives du Conseil de gestion du gouvernement.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

La modification de la version anglaise d'une définition remplace la mention de «Chairman» par celle de «Chair».

Loi sur la publication des avis officiels

La modification apportée à la Loi concerne la façon dont les tarifs sont fixés pour la publication des avis dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que pour l'achat d'abonnements et

Currently, those rates must be established by regulation. This requirement is replaced: the Queen's Printer for Ontario will establish the rates and publish them in the *Gazette*.

Public Service Act

Clause 29 (1) (m.1) of the Act is repealed because it relates to another provision of the Act that has been repealed.

SCHEDULE K AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING

Building Code Act, 1992

Subsection 25 (7) of the Act is re-enacted to clarify that an appeal of an order or decision of a chief building official or inspector does not stay the operation of the order or decision; however, a judge of the Superior Court of Justice may impose a stay of the order or decision appealed from.

Municipal Act

A new section 12.1 of the Act would allow a municipality (including an upper-tier municipality) to change its name by by-law but the change of name would not affect its municipal status.

Municipal Tax Sales Act

The requirement to register a statutory declaration under subsection 4 (4) of the Act and the requirement to make a statutory declaration under subsection 9 (4) are removed. The Lieutenant Governor in Council is given the power to make regulations respecting electronic forms.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

Section 1 and the Schedule to the Act are repealed. These are spent provisions as the remainder of the Act has been repealed.

Planning Act

Sections 17, 34, 45, 47, 51 and 53 of the Act are each amended to permit the Ontario Municipal Board to dismiss an appeal (or request for a hearing) without holding a hearing where an appellant (or person or body requesting a hearing) has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board. This will eliminate the necessity for the Board to send a subsequent letter to the person affording an additional opportunity to make further submissions.

Subsection 51 (45) of the Act is amended to include planning boards as entities which must be given notice if an approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision.

Tenant Protection Act, 1997

The definition of "landlord" in section 1 of the Act is amended to clarify that a tenant who shares a rental unit with another person and receives rent from that person is not considered a landlord under the Act.

Section 1 of the Act is amended by adding a definition of "sublet".

Section 5 of the Act is amended to give a social housing landlord the same right as any other landlord to increase rent under section 132, without complying with the 12-month rule in section 126 and without giving the tenant a 90-day notice under section 127, if the landlord and tenant agree that the landlord will add a parking space or other prescribed service,

d'exemplaires. À l'heure actuelle, ces tarifs sont fixés par règlement. Cette exigence est remplacée pour charger l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario de fixer les tarifs et de les publier dans la *Gazette*.

Loi sur la fonction publique

L'alinéa 29 (1) m.1) de la Loi est abrogé parce qu'il se rapporte à une autre disposition de la Loi qui a été abrogée.

ANNEXE K MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Le paragraphe 25 (7) de la Loi est réécrit pour clarifier que l'appel d'un ordre donné ou d'une décision prise par un inspecteur ou le chef du service du bâtiment ne sursoit pas à l'exécution de l'ordre ou de la décision. Toutefois, un juge de la Cour supérieure de justice peut y surseoir.

Loi sur les municipalités

Le nouvel article 12.1 de la Loi permet à une municipalité, y compris une municipalité de palier supérieur, de changer de nom par règlement municipal. Toutefois, son nouveau nom n'a aucune incidence sur le statut de la municipalité.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

L'obligation d'enregistrer une déclaration solennelle qu'impose le paragraphe 4 (4) de la Loi et l'obligation de faire une telle déclaration qu'impose le paragraphe 9 (4) sont supprimées. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des formules électroniques.

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

L'article 1 et l'annexe de la Loi sont abrogés. Ces dispositions sont caduques puisque le reste de la Loi a été abrogé.

Loi sur l'aménagement du territoire

Les articles 17, 34, 45, 47, 51 et 53 de la Loi sont tous modifiés pour permettre à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de rejeter un appel ou une demande d'audience sans tenir d'audience lorsque l'appelant ou la personne ou l'organisme qui a demandé l'audience ne lui a pas fourni les renseignements supplémentaires qu'elle a demandés dans le délai qu'elle a précisé. Cela éliminera la nécessité pour la Commission d'envoyer une lettre ultérieure à l'intéressé lui donnant une occasion supplémentaire de présenter d'autres observations.

Le paragraphe 51 (45) de la Loi est modifié pour inclure les conseils d'aménagement comme entités devant être avisées si une autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation d'un plan de lotissement.

Loi de 1997 sur la protection des locataires

La définition de «locateur» à l'article 1 de la Loi est modifiée pour préciser que le locataire qui partage un logement locatif avec une autre personne et qui reçoit un loyer de celle-ci n'est pas considéré comme un locateur aux termes de la Loi.

L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition de «sous-location».

La modification de l'article 5 de la Loi donne au locateur d'un logement social le même droit que tout autre locateur d'augmenter le loyer en vertu de l'article 132, sans avoir à se conformer à la règle de 12 mois énoncée à l'article 126 et sans avoir à donner au locataire le préavis de 90 jours prévu à l'article 127, si le locateur et le locataire conviennent que le

facility, privilege, accommodation or thing.

Section 11 of the Act is amended to clarify that a party to a tenancy agreement is not released from the obligation to perform unless the breach by the other party is of a serious, substantial or fundamental nature.

Subsection 18 (1) of the Act is amended by deleting the parts of the provision that are now included in the definition of “sublet” in section 1 of the Act.

Section 34 of the Act is amended to empower the Tribunal to order a landlord to pay a tenant compensation for reasonable out-of-pocket expenses incurred by the tenant as a result of a breach by the landlord of the maintenance and repair obligations under subsection 24 (1). This would include compensation for costs incurred by the tenant to repair or replace property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord’s breach.

Section 35 of the Act is amended to empower the Tribunal to order a landlord to pay a tenant compensation for reasonable out-of-pocket expenses incurred by the tenant as a result of the landlord, a superintendent or an agent of the landlord having done one or more of the activities set out in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1). This would include compensation for costs incurred by the tenant to repair or replace property of the tenant that was damaged as a result of the landlord’s breach. In addition, section 35 of the Act is amended to empower the Tribunal to order a landlord to allow a tenant to recover possession of a vacant rental unit, if the Tribunal determines that the landlord arranged for the locking system on a door to the rental unit or the residential complex to be altered without giving the tenant replacement keys.

Section 52 of the Act is amended to allow a landlord of a rental unit in a condominium who has entered into an agreement of purchase and sale of the unit to give the tenant notice terminating the tenancy on behalf of the purchaser, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser’s spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

Section 54 of the Act is amended to clarify that the provisions relating to security of tenure do not apply if no rental unit in the residential complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* on or before the later of the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented and June 17, 2000.

Section 61 of the Act currently enables a tenant to avoid a termination under a notice of termination for non-payment of rent by making payment in full before the termination date specified in the notice. The section is amended to permit the tenant to make payment in full on the termination date, not just before the termination date. The section is also amended to clarify the amounts that the tenant must pay in order for the notice of termination to become void.

Section 62 of the Act is amended to reduce the minimum period between the day a notice terminating a tenancy is given and the termination date specified in the notice from 20 days to 10 days, if the notice of termination is grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving an illegal drug.

Section 67 of the Act applies to a notice of termination grounded on a contravention committed within six months after an earlier notice of termination became void as a result of

locateur ajoutera une place de stationnement ou un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

La modification de l’article 11 de la Loi précise qu’une partie à une convention de location n’est pas dégagée de ses obligations à moins que le manquement de la part de l’autre partie ne soit grave, important ou fondamental.

Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression des parties de la disposition qui font maintenant partie de la définition de «sous-location» à l’article 1 de la Loi.

La modification de l’article 34 de la Loi autorise le Tribunal à ordonner au locateur de verser une indemnité au locataire pour les frais raisonnables qu’il a engagés à la suite du manquement du locateur aux obligations d’entretien et de réparation que lui impose le paragraphe 24 (1), y compris une indemnité pour les frais que le locataire a engagés pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur.

La modification de l’article 35 de la Loi autorise le Tribunal à ordonner au locateur de verser une indemnité au locataire pour les frais raisonnables qu’il a engagés du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1), y compris une indemnité pour les frais que le locataire a engagés pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés à la suite du manquement du locateur. Une autre modification apportée à cet article autorise le Tribunal à ordonner qu’un locateur permette à un locataire de reprendre possession d’un logement locatif libre, si le Tribunal détermine que le locateur a, sans donner des clés de rechange au locataire, fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l’ensemble d’habitation.

La modification de l’article 52 de la Loi permet au locateur d’un logement locatif d’un condominium qui a conclu une convention de vente du logement de donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le compte de l’acheteur, si celui-ci veut, de bonne foi, prendre possession du logement dans le but de l’occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d’habitation.

La modification de l’article 54 de la Loi précise que les dispositions relatives au droit au maintien dans les lieux ne s’appliquent pas si aucun logement locatif de l’ensemble d’habitation n’a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l’ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* au plus tard avant le dernier en date du jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l’ensemble a été loué pour la première fois et du 17 juin 2000.

L’article 61 de la Loi permet actuellement à un locataire d’éviter une résiliation prévue par un avis de résiliation pour non-paiement du loyer s’il fait un paiement intégral avant la date de résiliation précisée dans l’avis. La modification de l’article permet au locataire de faire un paiement intégral à la date de résiliation même et non seulement avant cette date. L’article est également modifié pour préciser les montants que le locataire doit payer pour faire annuler l’avis de résiliation.

La modification de l’article 62 de la Loi ramène de 20 à 10 jours la période minimale entre le jour où un avis de résiliation de la location est donné et la date de résiliation précisée dans l’avis, si l’avis est fondé sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant des drogues illicites.

L’article 67 de la Loi s’applique à l’avis de résiliation qui s’appuie sur une contravention commise dans les six mois de la date à laquelle un avis antérieur est devenu nul parce que le

the tenant's compliance with the notice. The section currently reduces the minimum period between the day the termination notice is given and the termination date specified in the notice from 20 days to 14 days. The section is amended so that it does not apply to a notice of termination grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving an illegal drug, as the minimum period for that notice of termination is already 10 days under section 62.

Section 72 of the Act is amended to clarify that a landlord's application to the Tribunal for an order evicting a tenant for non-payment of rent may not be made before the day following the termination date specified in the notice. In addition, the section is amended to provide that if the tenant makes full payment to the Tribunal or the landlord before the order is issued, the application for the order is discontinued, and if the tenant makes full payment to the Tribunal or the landlord after the order is issued but before it becomes enforceable, the order is void. The section specifies that full payment includes the payment of the rent that is in arrears under the tenancy agreement as well as the additional rent that would have been due under the tenancy agreement had notice of termination not been given.

Section 77 of the Act is amended to clarify that a landlord who has made a previous application for an eviction order may make a new application for an eviction order without notice to the tenant, if the first application resulted in an order or settlement containing conditions the breach of which would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the first application, and the tenant has breached those conditions.

Section 83 of the Act is amended to clarify that a default order evicting a person from a rental unit takes effect on the later of the 11th day after the day the order is issued and the date of termination set out in the notice of termination.

Section 83.1 is added to the Act to provide that an order evicting a person from a rental unit expires six months after the day the order takes effect if it is not filed with the sheriff within those six months.

Subsection 140 (3) of the Act is amended to remove all references to subletting a portion of a rental unit.

Section 154 of the Act is amended to update the name of the court.

Section 182.1 is added to the Act to provide that, if an applicant to the Tribunal has failed to pay any money owing to the Tribunal, the Tribunal may refuse to allow the application to be filed or to proceed further with the application.

Section 187 of the Act is amended to give the Tribunal the power to amend an application on its own motion before, during or after a hearing if to do so would not be unfair to any party.

Subsection 192 (1) of the Act is amended to prevent the Tribunal from making a default order without holding a hearing in an eviction application that is not disputed and is grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving an illegal drug. Section 192 is further amended to allow the Tribunal to designate employees as default order officers who can make orders under subsection 192 (1).

Section 198.1 is added to the Act to provide for the creating, signing, filing, providing, issuing, sending, storing, transferring and retaining of electronic documents under the Act in accordance with the Rules or regulations within the meaning of the Act.

locataire s'y est conformé. L'article actuel ramène de 20 à 14 jours la période minimale entre le jour où l'avis de résiliation est donné et la date de résiliation précisée dans l'avis. L'article est modifié de sorte qu'il ne s'applique pas à un avis de résiliation qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant des drogues illicites, la période minimale prévue pour cet avis étant déjà fixée à 10 jours aux termes de l'article 62.

La modification de l'article 72 de la Loi précise que le locateur ne peut pas demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du locataire pour non-paiement du loyer avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis. Cet article est également modifié pour prévoir que si le locataire fait le paiement intégral au Tribunal ou au locateur avant le prononcé de l'ordonnance, la requête est abandonnée, et que s'il fait le paiement intégral au Tribunal ou au locateur après le prononcé de l'ordonnance, mais avant qu'elle ne devienne exécutoire, l'ordonnance est nulle. L'article précise que le paiement intégral comprend le paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ainsi que le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation.

La modification de l'article 77 de la Loi précise que le locateur qui a déjà demandé par requête que soit rendue une ordonnance d'éviction peut présenter une nouvelle requête à cette fin sans en donner de préavis au locataire, si la première requête a donné lieu à une ordonnance ou à un règlement assorti de conditions dont le non-respect donnerait naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans cette première requête et que le locataire ne les a pas respectées.

La modification de l'article 83 de la Loi précise qu'une ordonnance par défaut prévoyant l'éviction d'une personne d'un logement locatif prend effet au dernier en date du 11^e jour suivant le prononcé de l'ordonnance et de la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation.

L'article 83.1 est ajouté à la Loi pour prévoir qu'une ordonnance d'éviction d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée auprès du shérif dans ce délai.

Le paragraphe 140 (3) de la Loi est modifié pour enlever toutes les mentions de la sous-location d'une partie d'un logement locatif.

La modification de l'article 154 de la Loi met à jour le nom du tribunal.

L'article 182.1 est ajouté à la Loi pour prévoir que, si le requérant n'a pas versé une somme exigible au Tribunal, celui-ci peut refuser de permettre le dépôt de sa requête ou refuser d'y donner suite.

La modification de l'article 187 de la Loi autorise le Tribunal à modifier une requête de sa propre initiative avant, pendant ou après une audience si le fait de le faire ne serait pas injuste envers les parties.

La modification du paragraphe 192 (1) de la Loi empêche le Tribunal de rendre une ordonnance par défaut sans tenir d'audience si la requête en éviction n'est pas contestée et qu'elle s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant des drogues illicites. L'article 192 est également modifié pour autoriser le Tribunal à désigner des employés comme préposés aux ordonnances par défaut qui peuvent rendre des ordonnances en vertu du paragraphe 192 (1).

L'article 198.1 est ajouté à la Loi pour prévoir la création, la signature, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de documents électroniques aux termes de la Loi conformément aux règles ou aux règlements au sens de la Loi.

Section 206 of the Act is amended to clarify that paragraph 1 applies to any form of material and to specify the content of an order to which paragraph 3 applies.

Section 207 of the Act is amended to allow a document that appears to have been made by the Tribunal, the Minister or an employee of the Tribunal or ministry to be admitted as evidence in a proceeding for an offence under the Act without the Tribunal member, the Minister or employee having to testify as to validity of the document.

Subsection 224 (17) of the Act, which amends clause 36 (1) (c) of the *Building Code Act, 1992*, is repealed.

SCHEDULE L AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Aggregate Resources Act

The Act is amended to permit the amendment of the site plan that is associated with a wayside permit and to permit the extension of a wayside permit's expiration date. (See subsections 1 (2) and (3) of the Schedule.)

The Act is amended to permit the Minister of Natural Resources to order a person to perform progressive rehabilitation or final rehabilitation in accordance with the Act, even if the person is no longer a licensee or permittee. (See subsection 1 (5) of the Schedule.)

Conservation Land Act

Section 3 of the Act is amended to permit the Minister to expand the definition of "conservation body" by regulation. Section 3 of the existing Act permits conservation bodies to enforce certain easements and covenants for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of land or wildlife. (See section 2 of the Schedule.)

Crown Forest Sustainability Act, 1994

The Act is amended to expand the definition of "forest resource" to include parts of or residue from trees in a forest ecosystem. (See subsection 3 (1) of the Schedule.)

The limitation period for notifying a person of an administrative penalty is extended to two years after the act or omission that gives rise to the penalty. (See subsection 3 (3) of the Schedule.)

If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and detained under section 60 of the Act, the person from whom they are seized is required to pay the expenses incurred, subject to a court order. (See subsections 3 (4), (5) and (6) of the Schedule.)

The authority of employees of the Ministry of Natural Resources to enter private land for the purposes of the Act if forest resources are located on the land will also apply if products manufactured from forest resources are located on the land. These employees may also cross private land for the purpose of reaching a Crown forest. (See subsection 3 (7) of the Schedule.)

The offence provision of the Act is amended to make it an offence to contravene any provision of the Act or regulations that is not already an offence. (See subsection 3 (8) of the Schedule.)

Forestry Act

The Act is amended so that, if the Minister of Natural Resources made a grant to a municipality or conservation authority for the purpose of assisting it in the acquisition of land suitable for forestry purposes, more than 50 per cent of

La modification de l'article 206 de la Loi précise que la disposition 1 s'applique à tout document et précise le contenu de l'ordonnance à laquelle s'applique la disposition 3.

La modification de l'article 207 de la Loi permet qu'un document qui semble avoir été fait par le Tribunal, le ministre ou un employé du Tribunal ou du ministère puisse être reçu en preuve dans le cadre d'une poursuite pour une infraction à la Loi, sans que le membre du Tribunal, le ministre ou l'employé n'ait à témoigner quant à la validité du document.

Le paragraphe 224 (17) de la Loi, qui modifie l'alinéa 36 (1) c) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, est abrogé.

ANNEXE L MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Loi sur les ressources en agrégats

La Loi est modifiée pour autoriser la modification du plan d'implantation associé à une licence d'exploitation en bordure d'un chemin, ainsi que la prorogation de la date d'expiration de la licence. (Voir les paragraphes 1 (2) et (3) de l'annexe.)

La Loi est modifiée pour autoriser le ministre des Richesses naturelles à ordonner à une personne d'effectuer une réhabilitation progressive ou une réhabilitation définitive conformément à la Loi, même si elle n'est plus titulaire d'un permis ou d'une licence. (Voir le paragraphe 1 (5) de l'annexe.)

Loi sur les terres protégées

L'article 3 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre à élargir, par règlement, la définition de «organisme de protection de la nature». L'article 3 de la Loi actuelle autorise les organismes de protection de la nature à opposer certaines servitudes ou certains engagements en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de terres ou de la faune. (Voir l'article 2 de l'annexe.)

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

La Loi est modifiée pour que soit élargie la définition de «ressource forestière» afin qu'elle comprenne les parties ou résidus d'arbres d'un écosystème forestier. (Voir le paragraphe 3 (1) de l'annexe.)

Le délai de prescription pour aviser une personne d'une pénalité administrative passe à deux ans à compter de l'acte ou de l'omission qui entraîne la pénalité. (Voir le paragraphe 3 (3) de l'annexe.)

Si des ressources forestières ou les produits de leur transformation sont saisis et retenus en vertu de l'article 60 de la Loi, le saisi doit payer les frais engagés, sous réserve d'une ordonnance du tribunal. (Voir les paragraphes 3 (4), (5) et (6) de l'annexe.)

Le pouvoir des employés du ministère des Richesses naturelles d'entrer sur un terrain privé pour l'application de la Loi si des ressources forestières s'y trouvent s'applique dorénavant aussi si des produits de transformation des ressources forestières s'y trouvent. Ces employés peuvent également traverser un terrain privé afin d'atteindre une forêt de la Couronne. (Voir le paragraphe 3 (7) de l'annexe.)

La disposition de la Loi relative aux infractions est modifiée de façon à ce que constitue une infraction la contravention à toute disposition de la Loi ou des règlements qui ne constitue pas déjà une infraction. (Voir le paragraphe 3 (8) de l'annexe.)

Loi sur les forêts

La Loi est modifiée de façon que, si le ministre des Richesses naturelles accorde une subvention à une municipalité ou à un office de protection de la nature afin de l'aider à acquérir un bien-fonds convenant à des fins forestières, la muni-

any proceeds from the sale or other disposition of that land could be directed to the municipality or conservation authority. (See subsection 4 (2) of the Schedule.)

Municipal by-laws regulating the cutting of trees would be allowed to adopt the same minimum qualifications that are established under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* for persons engaged in forest operations. (See subsection 4 (4) of the Schedule.)

Lakes and Rivers Improvement Act

Section 23 of the Act is amended to authorize the Minister of Natural Resources to order the owner of a dam or other structure to operate it in accordance with a management plan prepared by the owner. (See subsection 5 (2) of the Schedule.)

Mining Act

Part IV of the Act is amended to authorize the Minister of Natural Resources to issue storage leases for the temporary storage of hydrocarbons and other substances prescribed by regulation in underground formations on Crown land. The amendments would also permit exploration licences, production leases and storage leases to be issued under Part IV in respect of land that is already subject to a licence or lease under that Part. (See subsection 6 (2) of the Schedule.)

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The Act is amended to authorize the Niagara Escarpment Commission to hold public meetings during the period for commenting on proposed amendments to the Niagara Escarpment Plan. (See subsection 7 (3) of the Schedule.)

It would no longer be necessary for the Minister of Natural Resources to send copies of an approved amendment to the Niagara Escarpment Plan to municipalities that are not affected by the amendment or to land registry offices. The Niagara Escarpment Commission would be responsible for making copies of the Plan available to the public, instead of land registry offices. (See subsection 7 (5) of the Schedule.)

The Act is amended to make clear that municipalities, local boards and ministries cannot undertake any kind of development that is in conflict with the Niagara Escarpment Plan. (See subsections 7 (6) and (7) of the Schedule.)

The Act is amended to clarify how often regular reviews of the Niagara Escarpment Plan must be undertaken and to make clear that the reviews are conducted according to the terms of reference established by the Minister of Natural Resources. (See subsection 7 (9) of the Schedule.)

The Minister of Natural Resources would be authorized, as a condition of issuing a development permit, to enter into an agreement that can be registered and enforced against the owner and subsequent owners of the land. (See subsection 7 (11) of the Schedule.)

The Minister of Natural Resources would be authorized to order a person to stop work on any development that contravenes subsection 24 (1) of the Act, and to take steps specified by the Minister, if the contravention is likely to cause a risk to public safety or significant environmental damage. This power could be exercised by a delegate of the Minister only if the delegate is the Niagara Escarpment Commission or the director of the Commission. (See subsections 7 (12), (13), (14) and (15) of the Schedule.)

cipalité ou l'office puisse recevoir au moins 50 pour cent du produit de la disposition, notamment par vente, du bien-fonds. (Voir le paragraphe 4 (2) de l'annexe.)

Les règlements municipaux régissant la coupe d'arbres peuvent exiger que les personnes qui effectuent des opérations forestières possèdent les qualités minimales requises établies aux termes de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*. (Voir le paragraphe 4 (4) de l'annexe.)

Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

L'article 23 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre des Richesses naturelles à ordonner au propriétaire d'un barrage ou d'une autre construction de l'exploiter conformément au plan de gestion que ce dernier a établi. (Voir le paragraphe 5 (2) de l'annexe.)

Loi sur les mines

La partie IV de la Loi est modifiée pour autoriser le ministre des Richesses naturelles à délivrer des baux de stockage autorisant le stockage temporaire d'hydrocarbures et d'autres substances prescrites par les règlements dans des formations souterraines situées sur des terres de la Couronne. Les modifications autorisent aussi la délivrance de permis d'exploration, de baux de production et de baux de stockage en vertu de la partie IV à l'égard de terres déjà visées par un permis ou un bail aux termes de cette partie. (Voir le paragraphe 6 (2) de l'annexe.)

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

La Loi est modifiée pour autoriser la Commission de l'escarpement du Niagara à tenir des réunions publiques pendant le délai fixé pour présenter des observations sur les modifications proposées du plan de l'escarpement du Niagara. (Voir le paragraphe 7 (3) de l'annexe.)

Le ministre des Richesses naturelles n'est plus tenu d'envoyer des copies d'une modification approuvée du plan de l'escarpement du Niagara aux municipalités qu'elle ne touche pas ou aux bureaux d'enregistrement immobilier. La Commission de l'escarpement du Niagara, plutôt que les bureaux d'enregistrement immobilier, a dorénavant la responsabilité de mettre des copies du plan à la disposition du public. (Voir le paragraphe 7 (5) de l'annexe.)

La Loi est modifiée pour préciser que les municipalités, les conseils locaux et les ministères ne peuvent entreprendre aucun genre d'aménagement qui est incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara. (Voir les paragraphes 7 (6) et (7) de l'annexe.)

La Loi est modifiée pour préciser la fréquence selon laquelle les examens réguliers du plan de l'escarpement du Niagara doivent être effectués et pour préciser qu'ils le sont conformément aux paramètres qu'établit le ministre des Richesses naturelles. (Voir le paragraphe 7 (9) de l'annexe.)

Le ministre des Richesses naturelles est autorisé, comme condition préalable à la délivrance d'un permis d'aménagement, à conclure une entente qui peut être enregistrée et exécutée à l'encontre du propriétaire et des propriétaires subséquents du bien-fonds. (Voir le paragraphe 7 (11) de l'annexe.)

Le ministre des Richesses naturelles est autorisé à ordonner à une personne de cesser tout travail d'aménagement qui enfreint le paragraphe 24 (1) de la Loi et de prendre les mesures qu'il précise si la contravention constituera vraisemblablement un risque pour la sécurité du public ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement. Ce pouvoir ne peut être exercé par un délégué du ministre que s'il s'agit de la Commission de l'escarpement du Niagara ou de son directeur. (Voir les paragraphes 7 (12), (13), (14) et (15) de l'annexe.)

If the Minister of Natural Resources delegates his or her authority to issue development permits and a decision of the delegate to issue a permit is appealed, it would not be necessary for the Minister to determine the appeal if all the parties who appear at the hearing agree on the terms and conditions that should be included in the permit and the hearing officer expresses the opinion that a decision to issue the permit with these terms and conditions would be correct and should not be changed. (See subsections 7 (20), (21) and (22) of the Schedule.)

Oil, Gas and Salt Resources Act

The Act is amended to make it an offence for a director or officer of a corporation to direct, authorize, assent to, acquiesce in, or participate in the commission of an offence by the corporation. (See subsection 8 (2) of the Schedule.)

Public Lands Act

Contraventions of several provisions of the Act are made subject to the general penalty provided for in section 70 of the Act. Section 70 and several other provisions of the Act are amended to provide for the possibility of higher fines and for fines for each day that an offence continues. The court would also be authorized to make orders to obtain compliance. A two-year limitation period would be established for offences under the Act. (See subsections 9 (2), (3), (4), (5), (6), (9), (11) and (12) of the Schedule.)

When a certificate is sent to the land registry office under subsection 38 (2) of the Act stating that land that is registered in the Crown's name or that has reverted to or vested in the Crown is deemed to be public lands, it would no longer be necessary for the Minister of Natural Resources to give notice to adjoining landowners. (See subsection 9 (7) of the Schedule.)

SCHEDULE M AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

The Schedule amends the *Mining Act*.

Under section 28 of the Act, a licensee may stake out a mining claim with respect to any minerals or rights that no applicant is specifically requesting to acquire in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act.

A licensee is not allowed to stake out a mining claim on any land as long as a proceeding that the Commissioner certifies is pending in a court has not been finally determined.

In addition to the restriction on transferability, a licence of occupation, a lease of a mining claim or a lease described in section 82 of the Act cannot be mortgaged, charged sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

No dispute can be filed relating to the validity of any assessment work that was performed on a mining claim or on mining lands that are contiguous to the claim or that the dispute alleges are not contiguous to the claim.

In addition to the Minister's power under subsection 67 (5) of the Act to exclude the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made, the Minister is given the power to extend the time.

The notice of cancellation under subsections 72.1 (1) and 76 (4) of the Act is renamed a notice of re-opening. The lands

Si le ministre des Richesses naturelles délègue son pouvoir de délivrer des permis d'aménagement et qu'une décision du délégué fait l'objet d'un appel, le ministre n'est pas tenu de trancher l'appel si toutes les parties qui comparaissent à l'audience conviennent des conditions dont devrait être assorti le permis et que l'agent enquêteur indique qu'à son avis, la décision de délivrer le permis assorti de ces conditions serait juste et ne devrait pas être changée. (Voir les paragraphes 7 (20), (21) et (22) de l'annexe.)

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

La Loi est modifiée de façon à ce que constitue une infraction le fait pour un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale d'ordonner ou d'autoriser la commission d'une infraction par la personne morale ou d'y consentir, d'y acquiescer ou d'y participer. (Voir le paragraphe 8 (2) de l'annexe.)

Loi sur les terres publiques

Les contraventions à plusieurs dispositions de la Loi sont désormais visées par la peine générale prévue à l'article 70 de la Loi. L'article 70 et plusieurs autres dispositions de la Loi sont modifiés pour prévoir la possibilité d'amendes plus élevées et des amendes pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit. En outre, le tribunal est autorisé à rendre des ordonnances de se conformer. Un délai de prescription de deux ans est fixé pour les infractions prévues par la Loi. (Voir les paragraphes 9 (2), (3), (4), (5), (6), (9), (11) et (12) de l'annexe.)

Lorsqu'est envoyé au bureau d'enregistrement immobilier, aux termes du paragraphe 38 (2) de la Loi, un certificat indiquant qu'un bien-fonds qui est enregistré au nom de la Couronne ou qui retourne ou est dévolu à la Couronne est réputé des terres publiques, le ministre des Richesses naturelles n'est plus tenu de donner un avis aux propriétaires de biens-fonds contigus. (Voir le paragraphe 9 (7) de l'annexe.)

ANNEXE M MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

L'annexe modifie la *Loi sur les mines*.

En vertu de l'article 28 de la Loi, un titulaire de permis peut jalonner un claim à l'égard de tous minéraux ou droits dont l'acquisition n'est pas expressément demandée dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi.

Un titulaire de permis ne peut pas jalonner un claim sur un terrain tant qu'il n'a pas été statué sur toute instance dont le commissaire certifie qu'elle est en cours devant un tribunal.

En plus de la restriction visant la cession, un permis d'occupation, le bail d'un claim ou un bail visé à l'article 82 de la Loi ne peuvent être hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

Est irrecevable toute contestation de la validité de travaux d'évaluation exécutés sur un claim ou sur des terrains miniers qui sont contigus au claim ou qui, selon la contestation, ne le sont pas.

En plus du pouvoir que le paragraphe 67 (5) de la Loi confère au ministre d'exclure les délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits, il est conféré au ministre le pouvoir de proroger ces délais.

L'avis d'annulation visé aux paragraphes 72.1 (1) et 76 (4) de la Loi devient un avis de réouverture. Les terrains et les

and mining rights affected by the notice are open for staking from the day after the posting of the notice, rather than from the day after the forfeiture or the cancellation respectively, as at present.

The date that mining land tax is payable under Part XIII of the Act is changed to no later than 60 days from the date of the notice of tax payable. The Minister no longer requires the approval of the Lieutenant Governor in Council to make a compromise under section 202 of the Act with respect to mining land tax payable.

SCHEDULE N AMENDMENTS AND REPEAL PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES

Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993

The Schedule repeals the Act.

Private Vocational Schools Act

The Schedule amends section 2 of the Act to provide that the Superintendent of private vocational schools shall be appointed by the Minister. Currently, the appointment is made by the Lieutenant Governor in Council.

SCHEDULE O AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY OF TRANSPORTATION

The Schedule amends the *Highway Traffic Act* as follows:

1. Amendments to clauses 41 (5) (a) and 42 (4) (a) correct a reference to the *Criminal Code* (Canada).
2. Section 52 of the current Act provides that notice of a driver's licence suspension must be given personally or by registered mail. The re-enactment of section 52 allows for notice to be given by mail for suspensions unrelated to *Criminal Code* (Canada) offences. It also provides for other methods of service to be prescribed by regulation.
3. Amendments are made to section 55.1 to provide that the impoundment history of leased vehicles is linked to the holder of the plate portion of the registration certificate, to permit the Registrar of Motor Vehicles to release vehicles before the end of an impoundment period in circumstances to be set out in the regulations, to extend vehicle impound provisions to persons who are found driving while their licence is under suspension as a result of a court order and to clarify who is responsible for paying storage charges related to impoundment.
4. Existing provisions dealing with vehicle weights and dimensions are amended or supplemented to establish a framework for the implementation of an agreement between Ontario and Quebec respecting the harmonization of weights and dimensions for truck trailers, to create a permit system to allow for variances from Ontario's provisions to allow for harmonization with other jurisdictions or for the trial of new configurations of trucks and trailers, to provide regulatory authority for increasing or decreasing allowable axle unit, axle group or gross vehicle weights for prescribed classes of vehicles and to provide for a fine surcharge when a

droits miniers visés dans l'avis sont ouverts au jalonnement à compter du lendemain de l'affichage de l'avis plutôt qu'à compter du lendemain de la déchéance ou de l'annulation, selon le cas, comme c'est le cas présentement.

La nouvelle date à laquelle l'impôt sur les terrains miniers est payable aux termes de la partie XIII de la Loi est au plus tard 60 jours à compter de la date de l'avis d'imposition. Le ministre n'est plus tenu d'obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour effectuer une transaction visée à l'article 202 de la Loi à l'égard de l'impôt sur les terrains miniers payable.

ANNEXE N MODIFICATIONS ET ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

L'annexe abroge la Loi.

Loi sur les écoles privées de formation professionnelle

L'annexe modifie l'article 2 de la Loi pour prévoir que le surintendant des écoles privées de formation professionnelle est nommé par le ministre et non plus par le lieutenant-gouverneur en conseil.

ANNEXE O MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS

L'annexe modifie le *Code de la route* comme suit :

1. Les modifications apportées aux alinéas 41 (5) a) et 42 (4) a) corrigent un renvoi au *Code criminel* (Canada).
2. L'article 52 du Code prévoit, dans sa version actuelle, que l'avis de suspension d'un permis de conduire est donné à personne ou envoyé par courrier recommandé. Dans sa version rééditée, l'article 52 prévoit que l'avis peut être envoyé par courrier dans le cas des suspensions qui ne sont pas rattachées à des infractions au *Code criminel* (Canada). Il prévoit également que les règlements peuvent prescrire d'autres modes de signification.
3. Des modifications sont apportées à l'article 55.1 pour prévoir que les antécédents de mise en fourrière des véhicules loués sont rattachés au titulaire de la partie-plaque du certificat d'enregistrement, pour autoriser le registraire des véhicules automobiles à restituer les véhicules avant la fin de la période de mise en fourrière dans des circonstances que doivent énoncer les règlements, pour étendre les dispositions ayant trait à la mise en fourrière des véhicules aux personnes qui sont prises en train de conduire pendant que leur permis est suspendu par suite d'une ordonnance du tribunal et pour préciser qui est tenu de payer les frais de remisage occasionnés par la mise en fourrière.
4. Les dispositions en vigueur qui portent sur le poids et les dimensions des véhicules sont modifiées ou élargies pour établir un cadre en vue de la mise en application d'un accord conclu entre l'Ontario et le Québec à l'égard de l'harmonisation du poids et des dimensions des camions à remorque, pour créer un système d'autorisations qui permette des dérogations aux dispositions ontariennes afin de permettre l'harmonisation avec d'autres autorités législatives ou l'essai de nouvelles configurations des camions et des remorques, pour prévoir des pouvoirs réglementaires en vue d'augmenter ou de réduire le poids admis des unités

truck or trailer equipped with lift axles is over legal weight and misuse of the lift axles is involved.

5. An amendment to clause 175 (6) (c) of the Act clarifies when overhead red signal lights and stop arms on school buses must be used.

SCHEDULE P

WINE CONTENT AND LABELLING ACT, 2000

The Schedule enacts the *Wine Content and Labelling Act, 2000*. The purpose of the Act is to provide for the establishment of minimum content and labelling standards for the manufacture of wine in Ontario.

Section 3 authorizes a manufacturer licensed under the *Liquor Licence Act* to keep for sale or sell wine that has been made from imported grapes or grape product.

Section 4 provides that the Lieutenant Governor in Council may designate a body to administer the proposed Act and the regulations or any part of them and section 5 sets out the regulation-making powers granted to the Lieutenant Governor in Council relating to the establishment of standards and other requirements, including the provision of information.

Section 6 sets out the offence provisions and penalties.

The Act repeals the *Wine Content Act*.

d'essieu ou des ensembles d'essieux ou le poids brut admis des véhicules pour les catégories prescrites de véhicules et pour prévoir une suramende lorsque des camions ou des remorques munis d'un essieu relevable excèdent le poids légal et qu'un mauvais usage d'un essieu relevable est en cause.

5. La modification apportée à l'alinéa 175 (6) c) précise l'utilisation des feux clignotants rouges supérieurs et du bras d'arrêt des autobus scolaires.

ANNEXE P

LOI DE 2000 SUR LE CONTENU ET L'ÉTIQUETAGE DU VIN

L'annexe édicte la *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*. La Loi a pour objet de prévoir l'établissement de normes minimales concernant le contenu et l'étiquetage à l'égard de la production de vin en Ontario.

L'article 3 autorise les fabricants titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* à garder en vue de la vente et à vendre le vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés.

L'article 4 prévoit que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un organisme pour le charger d'appliquer tout ou partie de la nouvelle loi et de ses règlements d'application. Sont énoncés à l'article 5 les pouvoirs de réglementation conférés au lieutenant-gouverneur en conseil relativement à l'établissement de normes et d'autres exigences, notamment celles concernant la fourniture de renseignements.

L'article 6 contient les dispositions relatives aux infractions et aux peines.

La Loi abroge la *Loi sur le contenu du vin*.

An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois

CONTENTS

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule F	<i>Environmental Review Tribunal Act, 2000</i>
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of Finance
Schedule H	Amendments proposed by the Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by Management Board Secretariat
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule N	Amendments and Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation
Schedule P	<i>Wine Content and Labelling Act, 2000</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. (1) All the Schedules to this Act, other than Schedule F, are hereby enacted.

SOMMAIRE

1.	Édiction des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe B	Modifications émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
Annexe C	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe D	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe F	<i>Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement</i>
Annexe G	Modifications émanant du ministère des Finances
Annexe H	Modifications émanant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du Secrétariat du Conseil de gestion
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe L	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe N	Modifications émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports
Annexe P	<i>Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édiction des annexes

1. (1) Sont édictées toutes les annexes de la présente loi, à l'exclusion de l'annexe F.

Schedule F

(2) The *Environmental Review Tribunal Act, 2000*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

Schedule P

(3) The *Wine Content and Labelling Act, 2000*, as set out in Schedule P, is hereby enacted.

Repeal

(4) The *Hunter Damage Compensation Act* is repealed.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

Annexe F

(2) Est édictée la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*, telle qu'elle figure à l'annexe F.

Annexe P

(3) Est édictée la *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*, telle qu'elle figure à l'annexe P.

Abrogation

(4) La *Loi sur les dommages causés par les chasseurs* est abrogée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

CONTENTS

	Section
<i>Administration of Justice Act</i>	1
<i>Charities Accounting Act</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Compensation for Victims of Crime Act</i>	4
<i>Courts of Justice Act</i>	5
<i>Dog Owners' Liability Act</i>	6
<i>Evidence Act</i>	7
<i>Execution Act</i>	8
<i>Interpretation Act</i>	9
<i>Interprovincial Summonses Act</i>	10
<i>Ministry of the Attorney General Act</i>	11
<i>Professional Engineers Act</i>	12
<i>Provincial Offences Act</i>	13
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	14
<i>Trustee Act</i>	15
Commencement	16

ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT

1. Section 2 of the *Administration of Justice Act* is amended by striking out "Despite any other Act" and substituting "Despite any other Act, but subject to Part X of the *Provincial Offences Act*".

CHARITIES ACCOUNTING ACT

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

Notice of donation to be given to Public Guardian and Trustee

(1) Where, under the terms of a will or other instrument in writing, real or personal property or any right or interest in it or proceeds from it are given to or vested in a person as executor or trustee for a religious, educational, charitable or public purpose, or are to be applied by the person for any such purpose, the person shall give written notice to,

- (a) the person, if any, designated in the will or other instrument as the beneficiary or as the person to receive the gift from the executor or trustee; and

**ANNEXE A
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

SOMMAIRE

	Article
<i>Loi sur l'administration de la justice</i>	1
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels</i>	4
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	5
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens</i>	6
<i>Loi sur la preuve</i>	7
<i>Loi sur l'exécution forcée</i>	8
<i>Loi d'interprétation</i>	9
<i>Loi sur les assignations interprovinciales</i>	10
<i>Loi sur le ministère du Procureur général</i>	11
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	12
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	13
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	14
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	15
Entrée en vigueur	16

LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «Malgré toute autre loi».

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES
DE BIENFAISANCE**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de don

(1) Lorsque, aux termes d'un testament ou d'autre acte écrit, des biens meubles ou immeubles, un droit ou un intérêt sur ceux-ci ou leur produit sont donnés ou dévolus à une personne à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance ou que cette personne doit les affecter à une ou plusieurs de ces fins, elle en transmet un avis écrit aux personnes suivantes :

- a) la personne désignée, le cas échéant, dans le testament ou autre acte comme bénéficiaire ou comme récipiendaire du don que remet l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire;

- (b) the Public Guardian and Trustee, in the case of an instrument other than a will.

(2) Subsection 1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

Copy of instrument

(6) The notice shall be accompanied by a copy of the will or other instrument; in the case of a notice under clause (1) (b), the Public Guardian and Trustee may require a notarial copy.

(3) Subclause 5.1 (2) (a) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

- (i) executors and trustees referred to in subsection 1 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting in each case "Public Guardian and Trustee":

1. Subsections 2 (1) and (2) and subsection 2 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
2. Section 3, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
3. Section 4, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
4. Subsection 5 (4).
5. Subsections 6 (3), (4), (6) and (7).
6. Subsections 8 (2) and (3), subsection 8 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, and subsection 8 (7).
7. Subsections 10 (2), (3), and (4).

THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

3. (1) Section 1 of *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following clause:

- (a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

- b) le Tuteur et curateur public, dans le cas d'un acte autre qu'un testament.

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copie d'un acte

(6) L'avis est accompagné d'une copie du testament ou d'un autre acte; dans le cas d'un avis visé à l'alinéa (1) b), le Tuteur et curateur public peut exiger une copie notariée.

(3) Le sous-alinéa 5.1 (2) a) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) aux exécuteurs testamentaires et fiduciaires visés au paragraphe 1 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 2 (1) et (2) et le paragraphe 2 (3), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
2. L'article 3, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. L'article 4, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. Le paragraphe 5 (4).
5. Les paragraphes 6 (3), (4), (6) et (7).
6. Les paragraphes 8 (2) et (3), le paragraphe 8 (5), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 8 (7).
7. Les paragraphes 10 (2), (3) et (4).

THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

3. (1) L'article 1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- (a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects

3. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Committees

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

Same

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

(4) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Council

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

Qualifications and term of office of elected members

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

Disqualification

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Committees

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

Same

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

(4) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Council

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

Qualifications and term of office of elected members

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

Disqualification

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

Transition

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

(5) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

(6) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
 - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
 - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under subclause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

Transition

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

(5) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Officers

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

(6) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
 - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
 - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under subclause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

(7) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

(8) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

(7) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

(8) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

(9) Subsections 13 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibitions

- (1) No person who is not a member of the Institute shall,
- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
 - (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
 - (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
 - (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Register

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**COMPENSATION FOR VICTIMS
OF CRIME ACT**

4. (1) Section 6 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is repealed and the following substituted:

Limitation period for application

6. An application for compensation shall be made within two years after the date of the injury or death but the Board, before or after the expiry of the two-year period, may extend the time for the further period it considers warranted.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of hearing

(1) When an application is referred under section 8 the Board shall fix a date, time and place for the hearing of the application and shall, at least 10 days before the hearing date, have notice of the date, time and place served on,

- (a) the applicant;
- (b) the Minister;
- (c) the offender, if it is practicable to serve him or her; and
- (d) any other person who appears to the Board to have an interest in the application.

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prohibitions

- (1) No person who is not a member of the Institute shall,
- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
 - (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
 - (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
 - (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Register

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS**

4. (1) L'article 6 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de prescription

6. La requête en indemnisation doit être présentée dans les deux ans qui suivent la date de la lésion ou du décès. La Commission peut toutefois, avant ou après l'expiration de cette période de deux ans, proroger le délai d'une durée qu'elle juge justifiée.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de convocation à l'audience

(1) Lorsqu'une requête lui a été renvoyée en vertu de l'article 8, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de la requête et, au moins 10 jours avant cette date, fait signifier un avis de l'audience aux personnes suivantes :

- a) le requérant;
- b) le ministre;
- c) l'auteur de l'infraction si cela est possible dans les circonstances;
- d) les autres personnes qui, de l'avis de la Commission, peuvent être intéressées.

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interim compensation

14. (1) If it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation, the Board may in its discretion order interim payments to the applicant in respect of support, medical expenses and funeral expenses.

Amount not recoverable

(2) Interim payments to the applicant are not recoverable from him or her even if compensation is not awarded afterwards.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “general welfare assistance or family benefits” and substituting “social assistance”.

(5) Clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out “\$250,000” and substituting “\$365,000”.

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Right of subrogation

(5.1) The Board is entitled to be reimbursed, out of any amount recovered by the applicant from the offender or any other party, for the amount of compensation awarded to the applicant.

COURTS OF JUSTICE ACT

5. Subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 5 and amended by 1996, chapter 25, section 9, is further amended by striking out “funds held by the Public Guardian and Trustee” and substituting “all functions performed by the Public Guardian and Trustee”.

DOG OWNERS’ LIABILITY ACT

6. Sections 4 and 5 of the *Dog Owners’ Liability Act* are repealed and the following substituted:

Proceeding against owner of dog

4. (1) If it is alleged that a dog has bitten or attacked a person or domestic animal, a proceeding may be commenced against its owner and the proceeding is one to which Part IX of the *Provincial Offences Act* applies.

Interim order

(2) When a proceeding has been commenced under subsection (1), the Ontario Court of Justice may, pending a determination of whether an order should be made under subsection (3) or pending an appeal of such an order, make an interim order requiring the owner to take measures specified in the interim order for the more effective control of the dog.

Indemnité provisoire

14. (1) Si elle estime qu’une indemnité sera probablement accordée au requérant, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner que lui soient versés des paiements provisoires à titre d’aliments, de frais médicaux et de frais funéraires.

Montants non recouvrables

(2) Les paiements provisoires versés au requérant ne peuvent être recouverts de celui-ci même si une indemnité ne lui est pas accordée par la suite.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’aide sociale» à «l’aide sociale générale ou les prestations familiales».

(5) L’alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «365 000 \$» à «250 000 \$».

(6) L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droit de subrogation

(5.1) La Commission a droit au remboursement, prélevé sur tout montant que le requérant recouvre de l’auteur de l’infraction ou d’une autre partie, de l’indemnité accordée au requérant.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. Le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu’il est édicté par l’article 5 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «toutes les fonctions exercées par le Tuteur et curateur public» à «les fonds détenus par le Tuteur et curateur public».

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

6. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire du chien

4. (1) Sur prétention qu’un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, une instance peut être introduite contre son propriétaire. Cette instance est régie par la partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Ordonnance provisoire

(2) Lorsqu’une instance est introduite en vertu du paragraphe (1), la Cour de justice de l’Ontario peut, en attendant qu’une décision soit prise quant à savoir si une ordonnance devrait être rendue aux termes du paragraphe (3) ou en attendant que soit interjeté appel d’une telle ordonnance, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au propriétaire de prendre les mesures qui y sont précisées en vue d’assurer une surveillance plus efficace du chien.

Final order

(3) If, in a proceeding under subsection (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, and the court is satisfied that an order is necessary for the protection of the public, the court may order,

- (a) that the dog be destroyed in the manner specified in the order; or
- (b) that the owner of the dog take the measures specified in the order for the more effective control of the dog.

Examples, measures for more effective control

(4) Some examples of measures that may be ordered under subsection (2) or clause (3) (b) are:

- 1. Confining the dog to its owner's property.
- 2. Restraining the dog by means of a leash.
- 3. Restraining the dog by means of a muzzle.

Automatic restraint order

(5) If a dog whose destruction has been ordered under clause (3) (a) is not taken into custody immediately, the owner shall restrain the dog by means of a leash and muzzle until the dog is taken into custody.

Considerations

(6) In exercising its powers to make an order under subsection (3), the court may take into consideration the following circumstances:

- 1. The dog's past and present temperament and behaviour.
- 2. The seriousness of the injuries caused by the biting or attack.
- 3. Unusual contributing circumstances tending to justify the dog's action.
- 4. The improbability that a similar attack will be repeated.
- 5. The dog's physical potential for inflicting harm.
- 6. Precautions taken by the owner to preclude similar attacks in the future.
- 7. Any other circumstances that the court considers to be relevant.

Order to prohibit dog ownership

5. When, in a proceeding under subsection 4 (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, the court may make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog during a specified period of time.

Ordonnance définitive

(3) Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique et qu'il est convaincu de la nécessité de rendre une ordonnance en vue d'assurer la protection du public, il peut ordonner :

- a) que le chien soit mis à mort selon les modalités que précise l'ordonnance;
- b) que le propriétaire prenne les mesures que précise l'ordonnance en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

Exemples de mesures de surveillance plus efficace

(4) Les mesures qui peuvent être ordonnées en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3) b) comprennent notamment les mesures suivantes :

- 1. Confiner le chien à la propriété de son propriétaire.
- 2. Maintenir le chien en laisse.
- 3. Museler le chien au moyen d'une muselière.

Ordonnance automatique

(5) Si le chien dont la mise à mort a été ordonnée en vertu de l'alinéa (3) a) n'est pas mis sous garde immédiatement, son propriétaire doit le maintenir en laisse et le garder muselé jusqu'à ce qu'il soit mis sous garde.

Critères

(6) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance prévue au paragraphe (3), tenir compte des critères suivants :

- 1. Le caractère et le comportement, présents et passés, du chien.
- 2. La gravité des blessures causées par la morsure ou l'attaque.
- 3. Les circonstances exceptionnelles ayant contribué aux dommages et pouvant éventuellement justifier l'action du chien.
- 4. L'improbabilité qu'une attaque semblable ne se reproduise.
- 5. Les caractéristiques physiques du chien lui permettant de causer un préjudice.
- 6. Les précautions prises par le propriétaire pour éviter à l'avenir de semblables attaques.
- 7. Les autres critères, le cas échéant, que le tribunal juge pertinents.

Ordonnance interdisant la propriété d'un chien

5. Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe 4 (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, il peut rendre une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien pendant une période précisée.

Owner to prevent dogs from attacking

6. The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from biting or attacking a person or domestic animal.

Offence

7. A person who contravenes subsection 4 (5) or section 6 or contravenes an order made under subsection 4 (2) or (3) or section 5 is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

EVIDENCE ACT

7. (1) Subsection 34.1 (5) of the *Evidence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:

Application of best evidence rule

(5) Subject to subsection (6), where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, it is satisfied on proof of the integrity of the electronic record.

Same

(5.1) The integrity of an electronic record may be proved by evidence of the integrity of the electronic records system by or in which the data was recorded or stored, or by evidence that reliable encryption techniques were used to support the integrity of the electronic record.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Sections 38, 49 and 58.
2. Subsections 60 (1) and (2).

EXECUTION ACT

8. (1) Section 1 of the *Execution Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 24, is further amended by adding the following definition:

“prescribed amount” means the amount prescribed by the regulations made under section 35. (“somme prescrite”)

(2) Section 2 of the Act is amended,

- (a) by striking out “\$1,000” in paragraph 1 and substituting “the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000”;
- (b) by striking out “\$2,000” in paragraph 2 and substituting “the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000”;

Précautions à prendre par le propriétaire

6. Le propriétaire d'un chien prend des précautions raisonnables pour l'empêcher de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique.

Infraction

7. Quiconque contrevient au paragraphe 4 (5) ou à l'article 6 ou contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4 (2) ou (3) ou de l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) Le paragraphe 34.1 (5) de la *Loi sur la preuve*, tel qu'il est édicté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la règle de la meilleure preuve

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la règle de la meilleure preuve, lorsqu'elle s'applique à un document électronique, est satisfaite lorsqu'est démontrée l'intégrité du document électronique.

Idem

(5.1) L'intégrité d'un document électronique peut être démontrée par des éléments de preuve établissant la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel les données ont été enregistrées ou mises en mémoire, ou par des éléments de preuve établissant que des techniques fiables de chiffrement ont été utilisées pour pouvoir conserver l'intégrité du document.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Les articles 38, 49 et 58.
2. Les paragraphes 60 (1) et (2).

LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE

8. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'exécution forcée*, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«somme prescrite» La somme que prescrivent les règlements pris en application de l'article 35. («prescribed amount»)

(2) L'article 2 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$» à «1 000 \$» à la disposition 1;
- b) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 2;

(c) by striking out “\$2,000” in paragraph 3 and substituting “the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000”;

(d) by striking out “\$5,000” in paragraph 4 and substituting “the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000”; and

(e) by adding the following paragraph:

6. A motor vehicle not exceeding the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000 in value.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “\$2,000” wherever it appears and substituting in each case “the amount referred to in subsection (1.1)”.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The amount for the purposes of subsection (1) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(5) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “\$5,000” wherever it appears and substituting in each case “the amount referred to in subsection (4.1)”.

(6) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) The amount for the purposes of subsection (4) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000.

(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(8) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(9) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(10) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

35. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing amounts for the purposes

c) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 3;

d) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$» à «5 000 \$» à la disposition 4;

e) par adjonction de la disposition suivante :

6. Un véhicule automobile, pour une valeur ne dépassant pas la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la somme visée au paragraphe (1.1)» à «à 2 000 \$» et de «La somme visée au paragraphe (1.1)» à «La somme de 2 000 \$».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (1) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$.

(5) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la somme visée au paragraphe (4.1)» à «de 5 000 \$», de «ne dépasse pas la somme visée au paragraphe (4.1)» à «ne dépasse pas 5 000 \$» et de «dépasse la somme visée au paragraphe (4.1)» à «dépasse 5 000 \$».

(6) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (4) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$.

(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(9) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(10) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rèlements

35. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des

of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

Five-year intervals

(2) Regulations under subsection (1) may be made once in the year 2005 and once in each year thereafter that is divisible by five.

Change in Consumer Price Index to be considered

(3) In making a regulation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall consider the percentage change that has taken place in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items since the last time amounts were determined for the purposes of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

INTERPRETATION ACT

9. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

Immunity provisions

30.1 (1) Where words referring to actions or other proceedings for damages are used in a provision excluding or limiting the liability of the Crown or any other person, third or subsequent party proceedings and proceedings for contribution and indemnity or restitution are included.

Transition

(2) Subsection (1) applies in respect of proceedings commenced on or after October 4, 2000.

INTERPROVINCIAL SUMMONSES ACT

10. (1) The definition of “summons” in section 1 of the *Interprovincial Summonses Act* is repealed and the following substituted:

“summons” means a summons or other document issued by a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, requiring a person within a province other than the one where the document is issued to attend as a witness at a trial, hearing or examination, to produce documents or other things or to testify before the issuing body or person. (“*assignation*”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “a summons from a court outside Ontario” in the portion before clause (a) and substituting “a summons issued in another province”.

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “attend in the issuing court” and substituting “attend before the issuing body or person”.

dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

Intervallés de cinq ans

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être pris une fois au cours de l'année 2005 et, par la suite, une fois au cours de chaque année divisible par cinq.

Obligation de tenir compte de l'indice des prix à la consommation

(3) Lorsqu'il prend un règlement en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte du taux de variation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada qui est survenu pour tous les articles depuis la dernière fois que des sommes ont été fixées pour l'application des dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

LOI D'INTERPRÉTATION

9. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives à l'immunité

30.1 (1) Les termes faisant référence à des actions ou à d'autres instances en dommages-intérêts qui sont utilisés dans une disposition qui exclut ou limite la responsabilité de la Couronne ou de toute autre personne visent également les mises en cause ou les mises en cause subséquentes ainsi que les demandes de contribution et d'indemnité ou de restitution.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des instances introduites le 4 octobre 2000 ou après cette date.

LOI SUR LES ASSIGNATIONS INTERPROVINCIALES

10. (1) La définition de «*assignation*» à l'article 1 de la *Loi sur les assignations interprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*assignation*» Assignation ou autre document délivré par un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations, enjoignant à une personne qui se trouve dans une province autre que celle où le document est délivré de comparaître comme témoin à un procès, à une audience ou à un interrogatoire, de produire des documents ou autres objets, ou de témoigner devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation. («*summons*»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*d'assignation délivrée dans une autre province*» à «*d'assignation délivrée par un tribunal en dehors de l'Ontario*» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «*une comparution devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation*» à «*une comparution devant le tribunal émetteur*».

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(5) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

No submission to jurisdiction

6. (1) A person required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses shall be deemed, while within Ontario for the purposes for which the summons was issued, not to have submitted to the jurisdiction of the issuing body or person in Ontario other than as a witness in the proceedings in which the person is summonsed.

Immunity

(2) A person required to attend under subsection (1) shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of Ontario except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in Ontario.

Order for additional witness fees and expenses

7. (1) A person who is required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, may request the issuing body or person in Ontario to order additional fees and expenses to be paid for attendance as a witness.

Disbursements in the cause

(2) If the issuing body or person in Ontario is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person required to attend for the attendance is insufficient, it may order the party who obtained the summons to pay forthwith to the person required to attend those additional fees and expenses that it considers sufficient and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause.

(6) Schedule 1 to the Act is amended by striking out “in court” wherever it occurs.

(7) Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(5) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Témoign soustrait à la compétence de l'organisme ou de la personne

6. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations est réputée, tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la personne qui a délivré l'assignation autrement que comme témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Immunité

(2) Toute personne tenue de comparaître aux termes du paragraphe (1) jouit d'une immunité absolue à l'égard de la saisie de biens, la signification, l'exécution de jugement, la saisie-arrest, la peine d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause, une action, une instance ou un acte de procédure relevant de la compétence législative de l'Ontario, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne en Ontario.

Ordonnance prévoyant des indemnités et frais de témoin supplémentaires

7. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations peut demander à l'organisme ou à la personne qui a délivré l'assignation en Ontario d'ordonner que lui soient payés indemnités et frais supplémentaires pour sa comparution comme témoin.

Débours judiciaires

(2) Si l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation en Ontario est convaincu que le montant des indemnités et frais de témoin déjà payés est insuffisant, il peut ordonner à la partie qui a obtenu l'assignation de payer immédiatement à la personne tenue de comparaître les indemnités et frais supplémentaires qu'il estime suffisants. Les sommes payées conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article constituent des débours judiciaires.

(6) L'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «devant le tribunal».

(7) L'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

CERTIFICATE

I, , a judge of the Superior
 (name of judge)
 Court of Justice certify that I have heard and examined
 who seeks
 (name of applicant party or counsel)
 to compel the attendance of
 (name of witness)
 to produce documents or other articles or to testify, or
 both, in a proceeding in Ontario in the
 (name of body before which witness is to appear)
 styled
 (style of proceeding)
 I further certify that I am persuaded that the appearance
 of
 (name of witness)

as a witness in the proceeding is necessary for the due
 adjudication of the proceeding, and, in relation to the
 nature and importance of cause or proceeding, is reason-
 able and essential to the due administration of justice in
 Ontario.

The *Interprovincial Summonses Act* makes the following
 provisions for the immunity of
 (name of witness)

A person required, by a summons adopted by a court
 outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an
 agency, board or commission, or another person author-
 ized to issue summonses shall be deemed, while within
 Ontario for the purposes for which the summons was
 issued, not to have submitted to the jurisdiction of the
 issuing body or person in Ontario other than as a witness
 in the proceedings in which the person is summonsed.

A person required to attend shall be absolutely immune
 from seizure of goods, service of process, execution of
 judgment, garnishment, imprisonment or molestation of
 any kind relating to a legal or judicial right, cause,
 action, proceeding or process within the jurisdiction of
 the Legislature of Ontario except only those proceedings
 grounded on events occurring during or after the re-
 quired attendance of the person in Ontario.

Dated thisday of,
 (seal of the court)
 (signature of judge)

CERTIFICAT

Je soussigné(e), , juge de la Cour
 (nom du juge)
 supérieure de justice, certifie que j'ai entendu et
 interrogé qui requiert
 (nom du requérant ou de son avocat)
 de qu'il comparaisse pour produire des
 (nom du témoin)
 documents ou autres pièces ou pour témoigner, ou les
 deux, dans une instance introduite en Ontario devant

 (nom de l'organisme devant lequel
 le témoin doit comparaître)
 dans l'affaire
 (intitulé de l'instance)

Je certifie en outre que je suis convaincu(e) que la com-
 parution de
 (nom du témoin)

comme témoin est nécessaire à la résolution équitable de
 l'instance et que, eu égard à la nature et à l'importance
 de l'affaire, sa comparution est raisonnable et essentielle
 à la bonne administration de la justice en Ontario.

L'immunité de est prévue par la
 (nom du témoin)
Loi sur les assignations interprovinciales dans les ter-
 mes suivants :

Toute personne tenue, en vertu d'une assignation
 homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de
 comparaître en Ontario devant un tribunal, un orga-
 nisme, un conseil ou une commission, ou une autre per-
 sonne autorisée à délivrer des assignations est réputée,
 tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles
 l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en
 Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la per-
 sonne qui a délivré l'assignation autrement que comme
 témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Toute personne tenue de comparaître jouit d'une immu-
 nité absolue à l'égard de la saisie de biens, la significa-
 tion, l'exécution de jugement, la saisie-arrest, la peine
 d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce
 soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause,
 une action, une instance ou un acte de procédure rele-
 vant de la compétence législative de l'Ontario, à
 l'exception seulement des instances fondées sur des
 événements survenus pendant ou après la comparution
 obligée de la personne en Ontario.

Fait le
 (sceau du tribunal)
 (signature du juge)

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL ACT

11. Section 8 of the *Ministry of the Attorney General Act* is repealed.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

12. Subsection 7 (1) of the *Professional Engineers Act* is amended by adding the following paragraph:

33. despite anything else in this Act, providing for the payment of start-up funding to the Ontario Society of Professional Engineers during the three-year period that begins on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent, and specifying the amounts to be paid, the time and manner of payment, and the conditions to be met before each payment is made.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

13. (1) Section 76.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

Electronic copy

(1.1) When a document is filed in paper form, an electronic copy may be retained instead of the paper original if there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic copy.

Duty to ensure integrity

(1.2) A person who makes, stores or reproduces an electronic copy of a document for the purposes of subsection (1.1) shall take all reasonable steps to ensure the integrity of the information contained in the electronic copy.

(2) Subsection 76.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by striking out "A printed copy of a document filed under subsection (1)" and substituting "A printed copy of a document filed under subsection (1) or retained under subsection (1.1)".

(3) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Motion to continue proceeding

(2.1) Where a notice referred to in subsection (1) is served in respect of an application, a person who is entitled to notice of the application under subsection 140 (2) may make a motion to the Superior Court of Justice for an order that a trial in the proceeding giving rise to the application may continue despite the application and the Court may make the order if it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

11. L'article 8 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est abrogé.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

12. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33. Malgré toute autre disposition de la présente loi, prévoir le versement de fonds de démarrage à la société appelée Ontario Society of Professional Engineers au cours de la période de trois ans qui commence le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale, et préciser les sommes à verser, les délais et le mode de paiement ainsi que les conditions à satisfaire avant chaque paiement.

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

13. (1) L'article 76.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copie électronique

(1.1) Lorsqu'un document papier est déposé, une copie électronique peut être conservée au lieu de l'original sur papier s'il existe une garantie fiable de l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

Obligation de garantir l'intégrité des renseignements

(1.2) La personne qui fait, met en mémoire ou reproduit une copie électronique d'un document pour l'application du paragraphe (1.1) prend toutes les mesures raisonnables pour garantir l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

(2) Le paragraphe 76.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) ou conservé aux termes du paragraphe (1.1)» à «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1)».

(3) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motion en vue de poursuivre l'instance

(2.1) Si un avis visé au paragraphe (1) est signifié à l'égard d'une requête, toute personne qui a droit à l'avis de requête prévu au paragraphe 140 (2) peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance exigeant qu'un procès dans le cadre de l'instance qui donne lieu à la requête se poursuive malgré la requête. Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est approprié de le faire dans l'intérêt de la justice.

(4) Section 175 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 1, is amended by adding the following subsection:

Agreements among municipalities

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality has the power to enter into and perform agreements in accordance with section 206.1 of the *Municipal Act*.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 43 (4).
2. Section 105.
3. Clause 116 (2) (b).
4. Subsection 140 (1).
5. Subsections 141 (2), (4) and (5).
6. Subsection 142 (1).
7. Section 152.
8. Subsections 157 (3), (4), (5) and (6).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Court of Justice”:

1. Subsection 1 (1), definitions of “court” and “set fine”.
2. Subsection 29 (1).
3. Subsections 30 (2) and (3).
4. Subsection 91 (1).
5. Section 105.
6. Section 109, definition of “counsel”.
7. Clause 116 (2) (a).
8. Subsection 126 (1).
9. Subsection 135 (1).
10. Subsection 138 (2).
11. Subsection 139 (1).
12. Section 161.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

14. (1) Subsection 5 (2) of the *Public Guardian and Trustee Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out “Accountant of the Ontario Court (General Division)” and substituting “Accountant of the Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 5 (3) of the Act, as enacted by the

(4) L'article 175 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes intermunicipales

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité a le pouvoir de conclure et d'exécuter des ententes conformément à l'article 206.1 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 43 (4).
2. L'article 105.
3. L'alinéa 116 (2) b).
4. Le paragraphe 140 (1).
5. Les paragraphes 141 (2), (4) et (5).
6. Le paragraphe 142 (1).
7. L'article 152.
8. Les paragraphes 157 (3), (4), (5) et (6).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 1 (1), définitions de «amende fixée» et «tribunal».
2. Le paragraphe 29 (1).
3. Les paragraphes 30 (2) et (3).
4. Le paragraphe 91 (1).
5. L'article 105.
6. L'article 109, définition de «avocat».
7. L'alinéa 116 (2) a).
8. Le paragraphe 126 (1).
9. Le paragraphe 135 (1).
10. Le paragraphe 138 (2).
11. Le paragraphe 139 (1).
12. L'article 161.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

14. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi, tel qu'il est édic-

Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The Accountant of the Superior Court of Justice is an officer of that court.

(3) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Reimbursement for expenses

(1.2) The Public Guardian and Trustee is entitled to be reimbursed for expenses incurred by the Public Guardian and Trustee or his or her employees or agents in respect of services rendered and things done under this or any other Act.

Deduction of fees and expenses

(3.1) The Public Guardian and Trustee may deduct fees and expenses from the money held for a person, estate or trust.

(4) Paragraph 1 of subsection 8.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Fees" and substituting "Fees and expenses".

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25 and 1996, chapter 2, section 75, is further amended by adding the following clause:

- (f) respecting the functions of the Accountant of the Superior Court of Justice, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) prescribing the officer or employee to whom money paid into the Superior Court of Justice shall be paid,
 - (ii) respecting money paid into court and governing its payment into and out of court,
 - (iii) governing the management and investment of money paid into court,
 - (iv) providing for the vesting of money paid into court and of any securities in which the money is invested,
 - (v) prescribing the officer or employee in whose name mortgages, securities, other instruments and other personal property taken under orders of the Superior Court of Justice and mortgages, securities, other instruments and other personal property taken as security

té par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Le comptable de la Cour supérieure de justice est un officier de ce tribunal.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement des dépenses

(1.2) Le Tuteur et curateur public a droit au remboursement des dépenses qu'il engage ou qu'engagent ses employés ou mandataires à l'égard des services rendus et des actes accomplis en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Déduction des honoraires et des dépenses

(3.1) Le Tuteur et curateur public peut déduire les honoraires et les dépenses des sommes qu'il détient pour une personne, une succession ou une fiducie.

(4) La disposition 1 du paragraphe 8.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «Les honoraires et les dépenses» à «Les honoraires».

(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) traiter des fonctions du comptable de la Cour supérieure de justice, notamment :
 - (i) prescrire à quel cadre ou employé sont versées les sommes d'argent consignées à la Cour supérieure de justice,
 - (ii) traiter des sommes d'argent consignées au tribunal et régir leur consignation au tribunal et leur versement par celui-ci,
 - (iii) régir la gestion et le placement des sommes d'argent consignées au tribunal,
 - (iv) prévoir la dévolution des sommes d'argent consignées au tribunal ainsi que des valeurs mobilières dans lesquelles elles sont placées,
 - (v) prescrire au nom de quel cadre ou employé doivent être acquis les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets ou autres biens meubles pris aux termes d'ordonnances de la Cour supérieure de justice ainsi que les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets

in respect of a proceeding in that court shall be taken,

- (vi) respecting the deposit and custody of mortgages, securities, other instruments and other personal property mentioned in subclause (v) and the duties, if any, that the officer or employee in whose name they are taken has in respect of them.

TRUSTEE ACT

15. (1) Subsection 36 (6) of the *Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27 and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:

Payment into court of money to which minor or mentally incapable person entitled

(6) If a minor or mentally incapable person is entitled to any money, the person by whom the money is payable may pay it into court to the credit of the minor or mentally incapable person.

Same

(6.1) The payment shall be made to the Accountant of the Superior Court of Justice.

Accompanying affidavit, minor

(6.2) If the person entitled to the money is a minor, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the minor to the money.
3. If the affidavit deals with more than one minor beneficiary's entitlement, the amount of each individual entitlement.
4. If the amount being paid into court differs from an amount specified in a document that establishes the minor's entitlement, an explanation of the difference.
5. The minor's date of birth.
6. The full name and postal address of,
 - i. the minor,
 - ii. the minor's parents, or the parent with lawful custody if it is known that only one parent has lawful custody,
 - iii. any person, if known, who has lawful custody of the minor but is not his or her parent, and

ou autres biens meubles donnés à titre de cautionnement dans une instance devant ce tribunal,

- (vi) traiter du dépôt et de la garde des hypothèques, valeurs mobilières, autres effets et autres biens meubles visés au sous-alinéa (v), et des obligations qui, le cas échéant, incombent, à l'égard de ce dépôt et de cette garde, au cadre ou à l'employé au nom duquel ils sont acquis.

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

15. (1) Le paragraphe 36 (6) de la *Loi sur les fiduciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consignation au tribunal des sommes d'argent d'un mineur ou d'un incapable mental

(6) Si un mineur ou un incapable mental a droit à des sommes d'argent, la personne qui est tenue de les payer peut les consigner au tribunal au crédit de la personne qui y a droit.

Idem

(6.1) La consignation est faite au comptable de la Cour supérieure de justice.

Affidavit dans le cas d'un mineur

(6.2) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un mineur, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent au mineur droit à cette somme.
3. Si l'affidavit a trait à plus d'une somme d'argent à laquelle a droit un bénéficiaire mineur, le montant de chacune de ces sommes.
4. Si la somme d'argent consignée au tribunal n'est pas la même que celle précisée dans un document qui établit le droit du mineur, la raison pour laquelle elles diffèrent.
5. La date de naissance du mineur.
6. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
 - i. le mineur,
 - ii. le père et la mère du mineur, ou le père ou la mère qui en a la garde légitime, si l'on sait que seul l'un deux en a la garde légitime,
 - iii. toute personne, si elle est connue, qui a la garde légitime du mineur, mais qui n'est pas le père ou la mère,

- iv. any guardian of property, if known, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*.

Accompanying affidavit, mentally incapable person

(6.3) If the person entitled to the money is a mentally incapable person, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the mentally incapable person to the money.
3. The mentally incapable person's date of birth.
4. The full name and postal address of,
 - i. the mentally incapable person,
 - ii. the mentally incapable person's guardian of property, if any, under the *Substitute Decisions Act, 1992*,
 - iii. the person, if known, who holds a continuing power of attorney for property for the mentally incapable person.

Copy of document

(6.4) An affidavit under subsection (6.2) or (6.3) shall have attached to it, as a schedule, a copy of any document that establishes,

- (a) the person's entitlement to the money;
- (b) the amount to which the person is entitled;
- (c) any conditions to be met before the person is entitled to receive the money, including, in the case of a minor, the attainment of a specified age.

Discharge

(6.5) Payment into court in accordance with subsection (6), (6.2) or (6.3), as the case may be, and with subsection (6.4) is a sufficient discharge for the money paid into court.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 5 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Section 11.
4. Section 12.
5. Subsections 13 (1) and (7).

- iv. le tuteur aux biens, s'il est connu, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Affidavit dans le cas d'un incapable mental

(6.3) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un incapable mental, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent à l'incapable mental droit à cette somme.
3. La date de naissance de l'incapable mental.
4. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
 - i. l'incapable mental,
 - ii. le tuteur aux biens de l'incapable mental, nommé le cas échéant en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*,
 - iii. la personne, si elle est connue, qui détient une procuration perpétuelle relative aux biens à l'égard de l'incapable mental.

Copie d'un document

(6.4) L'affidavit visé au paragraphe (6.2) ou (6.3) comprend en annexe une copie de tout document qui établit ce qui suit :

- a) le droit de la personne aux sommes;
- b) le montant des sommes auxquelles a droit la personne;
- c) les conditions à remplir avant que la personne ait le droit de recevoir ces sommes, notamment, dans le cas d'un mineur, l'obligation d'avoir atteint un âge précis.

Quittance

(6.5) La consignation au tribunal effectuée conformément au paragraphe (6), (6.2) ou (6.3), selon le cas, et (6.4) constitue une quittance suffisante relative à la somme d'argent consignée au tribunal.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 5 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. L'article 11.
4. L'article 12.
5. Les paragraphes 13 (1) et (7).

6. Section 14.
7. Subsection 15 (1).
8. Section 19.
9. Subsection 23 (1).
10. Subsections 36 (1) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27.
11. Subsections 37 (1) and (6).
12. Subsection 53 (1).
13. Section 58.
14. Subsection 60 (1).
15. Subsection 61 (1).
16. Section 64.

(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out “Accountant of the Ontario Court” and substituting “Accountant of the Superior Court of Justice”.

COMMENCEMENT

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

Same

(3) Subsection 7 (1) and subsections 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

6. L'article 14.
7. Le paragraphe 15 (1).
8. L'article 19.
9. Le paragraphe 23 (1).
10. Les paragraphes 36 (1) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
11. Les paragraphes 37 (1) et (6).
12. Le paragraphe 53 (1).
13. L'article 58.
14. Le paragraphe 60 (1).
15. Le paragraphe 61 (1).
16. L'article 64.

(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2000.

Idem

(3) Le paragraphe 7 (1) et les paragraphes 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE B
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

CONTENTS

	Section
<i>Bailiffs Act</i>	1
<i>Boundaries Act</i>	2
<i>Business Corporations Act</i>	3
<i>Certification of Titles Act</i>	4
<i>Change of Name Act</i>	5
<i>Collection Agencies Act</i>	6
<i>Condominium Act, 1998</i>	7
<i>Consumer Reporting Act</i>	8
<i>Corporations Act</i>	9
<i>Costs of Distress Act</i>	10
<i>Land Registration Reform Act</i>	11
<i>Land Titles Act</i>	12
<i>Liquor Licence Act</i>	13
<i>Mortgage Act</i>	14
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	15
<i>Personal Property Security Act</i>	16
<i>Registry Act</i>	17
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	18
<i>Theatres Act</i>	19
<i>Commencement</i>	20

BAILIFFS ACT

1. (1) Section 4 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out "a judge of the Ontario Court (General Division)" and substituting "the Minister".

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application for consent

(2) A person who applies for a consent mentioned in subsection (1) shall give notice of the application in the form and the manner and to the persons that the Minister specifies by order.

Not regulations

(3) An order that the Minister makes under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Factors to consider

(4) When granting a consent mentioned in subsection (1), the Minister shall consider the factors, if any, that are specified in the regulations.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 5 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 8.

ANNEXE B
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

SOMMAIRE

	Article
<i>Loi sur les huissiers</i>	1
<i>Loi sur le bornage</i>	2
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	3
<i>Loi sur la certification des titres</i>	4
<i>Loi sur le changement de nom</i>	5
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	6
<i>Loi de 1998 sur les condominiums</i>	7
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	8
<i>Loi sur les personnes morales</i>	9
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	10
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	11
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	12
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	13
<i>Loi sur les hypothèques</i>	14
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	15
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	16
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	17
<i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs</i>	18
<i>Loi sur les cinémas</i>	19
<i>Entrée en vigueur</i>	20

LOI SUR LES HUISSIERS

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de «du ministre» à «d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demande d'autorisation

(2) La personne qui demande l'autorisation visée au paragraphe (1) donne avis de sa demande selon la formule, de la manière et aux personnes que le ministre précise par arrêté.

Aucun statut de règlement

(3) L'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Facteurs

(4) Lorsqu'il accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs éventuels précisés dans les règlements.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5 (1), tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

2. Subsections 16.3 (2) and (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 14.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court” and substituting “Superior Court of Justice”.

(5) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16, is further amended by adding the following clause:

- (e) prescribing the factors that the Minister shall consider before granting a consent mentioned in subsection 4 (1).

(6) Sections 8, 12 and 14 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed.

BOUNDARIES ACT

2. (1) Subsection 5 (2) of the *Boundaries Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Director”.

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is further amended by adding the following clause:

- (c.1) prescribing the circumstances in which the Director may treat an application for confirmation of the location of boundaries as abandoned or withdrawn.

(3) Subsection 21 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is repealed and the following substituted:

Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Subsection 19 (7) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as amended by subsection 2 (3)

2. Les paragraphes 16.3 (2) et (6), tels qu'ils sont édictés par l'article 14 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario».

(5) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prescrire les facteurs dont le ministre tient compte avant d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 4 (1).

(6) Les articles 8, 12 et 14 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI SUR LE BORNAGE

2. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le bornage*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur peut considérer qu'une demande de confirmation de l'emplacement de limites est abandonnée ou retirée.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Le paragraphe 19 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 f) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le para-

of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause 1 (6) (a) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “in respect of any of its securities a prospectus, statement of material facts or securities exchange take-over bid or issuer bid circular” at the beginning and substituting “in respect of any of its securities a prospectus or statement of material facts”.

(2) Subsection 1 (6) of the Act is amended by striking out “that has fewer than fifteen security holders” in the portion after clause (b).

(3) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by inserting “in Ontario” after “registered office”.

(4) Section 20 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1999, chapter 12, Schedule F, section 3, is repealed and the following substituted:

Financial assistance by corporation

20. (1) A corporation may give financial assistance to any person for any purpose by means of a loan, guarantee or otherwise.

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), a corporation shall disclose to its shareholders all material financial assistance that it gives to,

- (a) a shareholder, a beneficial owner of a share, a director, an officer or an employee of the corporation, an affiliate of the corporation, or an associate of any of them; or
- (b) a person for the purpose of, or in connection with, the purchase of a share or a security convertible into or exchangeable for a share issued or to be issued by the corporation or an affiliate of the corporation.

Exception

(3) A corporation is not required to disclose to its shareholders material financial assistance that it gives,

- (a) to a person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the corporation's ordinary business;
- (b) to a person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

graphe 2 (3) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'alinéa 1 (6) a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution de «ou une déclaration des faits importants» à «, une déclaration des faits importants ou une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur».

(2) Le paragraphe 1 (6) de la *Loi* est modifié par suppression de «qui compte moins de quinze détenteurs de ses valeurs mobilières» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (1) de la *Loi*, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est modifié par insertion de «en Ontario,» après «siège social».

(4) L'article 20 de la *Loi*, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe F du chapitre 12 des *Lois de l'Ontario 1999*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aide financière par la société

20. (1) La société peut fournir une aide financière à quiconque et à toute fin, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement.

Divulgence

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société divulgue à ses actionnaires la totalité de l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à un actionnaire, à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé de la société, d'un membre du même groupe que la société ou d'une personne qui a un lien avec l'une ou l'autre de ces personnes, ou au propriétaire bénéficiaire d'une de leurs actions;
- b) à quiconque, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de celui de valeurs mobilières convertibles en de telles actions ou échangeables contre de telles actions.

Exception

(3) La société n'est pas tenue de divulguer à ses actionnaires l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à quiconque dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à quiconque, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;

- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation; or
- (e) to employees of the corporation or any of its affiliates in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates.

Extent of disclosure

(4) The disclosure that a corporation is required to make under subsection (2) in respect of financial assistance shall include,

- (a) a brief description of the financial assistance given, including its nature and extent;
- (b) the terms on which the financial assistance was given; and
- (c) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

Time of disclosure

(5) A corporation that is not an offering corporation shall make the disclosure by giving a notice to all shareholders no later than 90 days after giving the financial assistance.

Same, offering corporations

- (6) An offering corporation shall make the disclosure,
 - (a) in each management information circular that it is required to send to its shareholders in respect of the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and in respect of each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding; or
 - (b) in a financial statement that the directors are required to place before the shareholders under subsection 154 (1) at the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and at each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding.

Validity of contract

(7) A contract made by a corporation in contravention of subsection (2), (3), (4), (5) or (6) may be enforced by or against the corporation.

(5) Clause 104 (1) (a) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

(6) Clause 104 (1) (b) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;
- e) à ses employés ou à ceux d'un membre du même groupe, dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou d'un membre du même groupe.

Portée de la divulgation

(4) La divulgation qu'une société est tenue d'effectuer aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'aide financière porte sur ce qui suit :

- a) une brève description de l'aide, y compris sa nature et son importance;
- b) les conditions auxquelles l'aide a été fournie;
- c) le montant de l'aide fournie initialement et le montant non versé éventuel.

Moment de la divulgation

(5) La société qui n'est pas une société faisant appel au public effectue la divulgation en donnant un avis à tous ses actionnaires dans les 90 jours de la date à laquelle elle a fourni l'aide financière.

Idem : sociétés faisant appel au public

(6) La société faisant appel au public effectue la divulgation :

- a) soit dans la circulaire d'information de la direction qu'elle est tenue d'envoyer à ses actionnaires à l'égard de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée;
- b) soit dans un état financier que les administrateurs sont tenus de présenter aux actionnaires aux termes du paragraphe 154 (1) lors de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée.

Validité du contrat

(7) Le contrat que la société conclut en contravention au paragraphe (2), (3), (4), (5) ou (6) peut être exécuté par elle-même ou contre elle.

(5) L'alinéa 104 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou de leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(6) L'alinéa 104 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(7) Subsection 181 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Time limit to Director's authorization

(6) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.

(8) Subsection 181.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 30, is repealed and the following substituted:

Time limit to Director's authorization

(5) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(9) Subsection 186 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition, reorganization

(1) In this section, "reorganization" means a court order made under section 248, an order made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or an order made under the *Companies Creditors Arrangement Act* (Canada) approving a proposal.

(10) Subsection 188 (2) of the Act is amended by striking out "and to the Director" at the end of the portion before clause (a).

CERTIFICATION OF TITLES ACT

4. (1) The following provisions of the *Certification of Titles Act* are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 6 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
2. Subsection 7 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 42.
3. Subsection 7 (3).
4. Subsection 8 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 43.
5. Subsections 8 (4) and 11 (5).

(2) Subsection 20 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 45, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 181 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de validité de l'autorisation du directeur

(6) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu des lois de l'autre compétence législative.

(8) Le paragraphe 181.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de validité de l'autorisation du directeur

(5) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(9) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «réorganisation»

(1) La définition qui suit s'applique au présent article. «réorganisation» S'entend d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 248, d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada) pour approuver une proposition.

(10) Le paragraphe 188 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi qu'au directeur,» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES

4. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la certification des titres* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 6 (4), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 7 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 7 (3).
4. Le paragraphe 8 (3), tel qu'il est modifié par l'article 43 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Les paragraphes 8 (4) et 11 (5).

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(3) Subsection 45 (7) of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as amended by subsection 4 (2) of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

CHANGE OF NAME ACT

5. (1) The definition of "court" in section 1 of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Ontario Court of Justice. ("tribunal")

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "within ninety days" and substituting "at any time".

(3) Subsections 11 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice".

COLLECTION AGENCIES ACT

6. The definition of "collector" in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

"collector" means a person employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency or to deal with or trace debtors for the agency. ("agent de recouvrement")

CONDOMINIUM ACT, 1998

7. (1) The *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following section:

Dealing with title to real property

17.1 Nothing in this Act confers on the corporation the power to grant, transfer, lease, release, dispose of or otherwise deal with the title to any real property that the corporation does not own or any interest in real property

Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(3) Le paragraphe 45 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 d) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur le changement de nom* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario. («court»)

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Après» à «Dans les quatre-vingt-dix jours de».

(3) Les paragraphes 11 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

6. La définition de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent de recouvrement» Toute personne qu'une agence de recouvrement emploie ou nomme pour recouvrer des créances, retrouver des débiteurs ou traiter avec des débiteurs pour son compte, ou qu'elle autorise à ce faire. («collector»)

LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS

7. (1) La *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Titre sur un bien immeuble

17.1 L'association n'a le pouvoir de traiter du titre sur un bien immeuble qui ne lui appartient pas ou de l'intérêt sur un bien immeuble, si cet intérêt ne lui appartient pas, notamment en le concédant, le cédant, le

where the corporation does not own the interest, unless this Act specifically confers the power on the corporation.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interests in real property

(1.1) The assets of the corporation do not include any real property that the corporation does not own or any interest in real property where the corporation does not own the interest.

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) release an easement that is part of the common elements.

(4) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “or transfer” in both places where it occurs and substituting in each case “transfer or release”.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 43 (8) and 60 (3).
2. Subsection 74 (5), clause 74 (6) (c), subsection 74 (8), clause 76 (1) (r) and subsection 79 (3).

(6) Subsection 80 (10) of the Act, as re-enacted by subsection 80 (12) of the Act, is repealed and the following substituted:

Non-application

(10) Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(7) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 109 (1) and 113 (1).
2. Subsection 128 (1).
3. Subsections 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) and 135 (1).
4. Subsections 149 (2), 150 (3), 152 (4) and 154 (5).
5. Subsection 173 (2).

CONSUMER REPORTING ACT

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting*

donnant à bail, l'aliénant ou y renonçant, que si la présente loi lui confère spécifiquement ce pouvoir.

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Intérêt sur un bien immeuble

(1.1) Les biens de l'association ne comprennent pas tout bien immeuble qui ne lui appartient pas ni tout intérêt sur un bien immeuble si cet intérêt ne lui appartient pas.

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) donner mainlevée d'une servitude qui relève des parties communes.

(4) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la concession, la cession ou la mainlevée» à «la concession ou la cession».

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 43 (8) et 60 (3).
2. Le paragraphe 74 (5), l'alinéa 74 (6) c), le paragraphe 74 (8), l'alinéa 76 (1) r) et le paragraphe 79 (3).

(6) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 80 (12) de la Loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(10) Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 109 (1) et 113 (1).
2. Le paragraphe 128 (1).
3. Les paragraphes 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) et 135 (1).
4. Les paragraphes 149 (2), 150 (3), 152 (4) et 154 (5).
5. Le paragraphe 173 (2).

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les rensei-*

Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 12 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 20, is further amended by adding the following definitions:

“credit repair” means the activities of a credit repairer; (“redressement de crédit”)

“credit repairer” means a person who provides, or holds oneself out, as providing services or goods that are intended to improve a consumer report, credit information, file or personal information, including a credit record, credit history or credit rating. (“redresseur de crédit”)

(2) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the name and, at the option of the consumer reporting agency, either the address or telephone number of every person on whose behalf the file has been accessed within the three-year period preceding the request.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Advance payments prohibited

13.1 (1) No credit repairer shall require or accept any payment or any security for payment, directly or indirectly, from or on behalf of a consumer unless the credit repairer causes a material improvement to the consumer report, credit information, file, personal information, credit record, credit history or credit rating of the consumer.

Security arrangement void

(2) Every arrangement by which a credit repairer takes security in contravention of subsection (1) is void.

Contract

13.2 (1) Before providing any credit repair services, a credit repairer,

- (a) shall enter into a written contract that is signed by the parties, is dated and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations;
- (b) shall provide the consumer with a copy of the contract.

Enforceability

(2) A contract that does not meet the requirements of this Act and the regulations is not enforceable in court.

Right to cancel contract

13.3 (1) In addition to his or her rights under any other Act, a consumer may, without reason, cancel the contract by delivering a notice of cancellation to the credit repairer within five days after the date that the consumer receives the copy of the contract.

gnements concernant le consommateur, tel qu’il est modifié par l’article 12 du chapitre 6 et par l’article 20 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«redressement de crédit» Les activités d’un redresseur de crédit. («credit repair»)

«redresseur de crédit» Personne qui fournit ou qui se présente comme fournissant des services ou des biens destinés à améliorer un rapport sur le consommateur, des renseignements sur la solvabilité, un dossier ou des renseignements personnels, y compris un dossier de crédit, des antécédents en matière de crédit et une cote de solvabilité. («credit repairer»)

(2) L’alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le nom et, au choix de l’agence, l’adresse ou le numéro de téléphone des personnes pour le compte desquelles le dossier a été consulté dans les trois ans qui précèdent la demande.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Paiements anticipés interdits

13.1 (1) Le redresseur de crédit ne peut, directement ou indirectement, exiger ou accepter d’un consommateur ou pour le compte de celui-ci un paiement ou une garantie de paiement que s’il amène une amélioration importante du rapport sur le consommateur, des renseignements sur sa solvabilité, de son dossier ou de ses renseignements personnels, de son dossier de crédit, de ses antécédents en matière de crédit ou de sa cote de solvabilité.

Nullité des arrangements de garantie

(2) Est nul tout arrangement selon lequel le redresseur de crédit reçoit une garantie en contravention du paragraphe (1).

Contrats

13.2 (1) Avant de fournir des services de redressement de crédit, le redresseur de crédit fait ce qui suit :

- a) il conclut un contrat écrit qui est signé par les parties, est daté et satisfait aux autres exigences de la présente loi et des règlements;
- b) il remet un exemplaire du contrat au consommateur.

Force exécutoire

(2) Les contrats qui ne satisfont pas aux exigences de la présente loi et des règlements ne peuvent être exécutés devant les tribunaux.

Droit d’annulation

13.3 (1) En plus d’exercer les droits que lui confère toute autre loi, le consommateur peut annuler le contrat sans motif par remise d’un avis d’annulation au redresseur de crédit dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle il reçoit son exemplaire.

Means of giving notice

(2) The notice of cancellation may be given by any means, including personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax, that provides evidence of the date of cancellation.

Time of giving of notice

(3) The notice of cancellation shall be deemed to have been given,

- (a) on the day that it was sent, if it was given by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax;
- (b) on the day that it was received, if it was given by any other means.

Demand

13.4 (1) A credit repairer who receives a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the consumer, refund it to the consumer.

Same, security

(2) A credit repairer who receives security for a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the person who provided the security, return it to the person.

Form of demand

(3) A demand for a refund or for the return of security may be made orally, in writing or by any other means.

Time of receiving demand

(4) A demand for a refund or for the return of security shall be deemed to have been received,

- (a) on the day that it was sent, if it was made by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax; or
- (b) on the day that it was made, if it was made orally to the credit repairer or in the form of an oral message left on a telephone answering device or system or left with a message service.

Time for compliance

(5) A credit repairer shall make the refund or return of security within five days of receiving the demand.

Recovery of payment

13.5 (1) If a credit repairer has received a payment in contravention of section 13.1, the consumer may recover it in full in a court of competent jurisdiction, whether or not a demand has been made.

Judgment

(2) In a judgment for recovery under subsection (1), the court shall order that,

- (a) the plaintiff recover the payment in full without

Mode de remise de l'avis

(2) L'avis d'annulation peut être remis par n'importe quel moyen qui permet de constater la date d'annulation, notamment par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie.

Moment de remise de l'avis

(3) L'avis d'annulation est réputé avoir été remis :

- a) le jour de son envoi, s'il est remis par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

Demande

13.4 (1) Le redresseur de crédit qui reçoit un paiement en contravention de l'article 13.1 le rembourse au consommateur sur demande.

Idem : garanties

(2) Le redresseur de crédit qui reçoit une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1 la remet sur demande à la personne qui l'a donnée.

Forme de la demande

(3) La demande de remboursement ou de remise de la garantie peut se faire oralement, par écrit ou de toute autre façon.

Moment de la réception de la demande

(4) La demande de remboursement ou de remise de la garantie est réputée avoir été reçue :

- a) le jour de son envoi, si elle a été faite par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

Délai de conformité

(5) Le redresseur de crédit fait le remboursement ou remet la garantie dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande.

Recouvrement des paiements

13.5 (1) Si le redresseur de crédit a reçu un paiement en contravention de l'article 13.1, le consommateur peut le recouvrer en totalité devant un tribunal compétent, qu'il ait fait ou non une demande de remboursement.

Jugement

(2) Dans un jugement pour le recouvrement du paiement visé au paragraphe (1), le tribunal ordonne ce qui suit :

- a) le demandeur recouvre le paiement en totalité

any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment;

- (b) the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary and punitive damages

(3) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(4) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount of the payment under subsection (1) that the court orders the plaintiff may recover from the defendant, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

Return of security

13.6 (1) If a credit repairer has received security for a payment in contravention of section 13.1, the person who provided the security may obtain a judgment from a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for the return of the security.

Judgment

(2) Subject to subsection (3), in a judgment under subsection (1), the court shall order that the defendant return the security to the plaintiff without any compensation for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, no security

(3) If the defendant has disposed of the security in whole or in part, the court shall order that the plaintiff recover from the defendant the monetary value of the security without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, costs

(4) In the judgment, the court shall order that the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary damages

(5) In the judgment the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(6) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount that the court orders, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this

sans réduction aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement;

- b) le défendeur paie les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Dommages-intérêts exemplaires

(3) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Montant

(4) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant du paiement visé au paragraphe (1) que, selon l'ordonnance du tribunal, le demandeur peut recouvrer du défendeur, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Remise de la garantie

13.6 (1) Si le redresseur de crédit a reçu une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1, la personne qui a donné la garantie peut obtenir un jugement d'un tribunal compétent, qu'elle ait ou non demandé une telle remise.

Jugement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le défendeur remette la garantie au demandeur sans rémunération aucune pour les services ou les biens qu'il lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

Idem : aucune garantie

(3) Si le défendeur a déjà disposé de tout ou partie de la garantie, le tribunal ordonne que le demandeur recouvre du défendeur la valeur pécuniaire de la garantie sans réduction aucune pour les services ou les biens que celui-ci lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

Idem : dépens

(4) Dans son jugement, le tribunal ordonne au défendeur de payer les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Dommages-intérêts exemplaires

(5) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Montant

(6) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant que le tribunal ordonne, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux

section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Officers, directors

13.7 The officers and directors of a credit repairer that is a corporation are jointly and severally liable for the remedy in respect of which a person is entitled to commence proceedings against a credit repairer under section 13.5 or 13.6.

Dirigeants, administrateurs

13.7 Les dirigeants et les administrateurs du redresseur de crédit qui est une personne morale sont solidairement responsables individuellement et conjointement du recours à l'égard duquel une personne a le droit d'intenter une poursuite contre le redresseur en vertu de l'article 13.5 ou 13.6.

Advertising and solicitation

13.8 A credit repairer shall not communicate or cause to be communicated, by any means, any false, misleading or deceptive representation or any representation prescribed by the regulations as a prohibited representation.

Publicité et sollicitation

13.8 Le redresseur de crédit ne doit pas communiquer ni faire communiquer, par quelque moyen que ce soit, des affirmations trompeuses ou des affirmations que les règlements prescrivent comme étant interdites.

(4) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58, is further amended by adding the following clauses:

(4) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- (l) prescribing the form and content of contracts between credit repairers and consumers;
- (m) prescribing prohibited representations for the purpose of section 13.8.

- l) prescrire la forme et le contenu des contrats conclus entre redresseurs de crédit et consommateurs;
- m) prescrire des affirmations interdites pour l'application de l'article 13.8.

CORPORATIONS ACT

9. Subsection 133 (2.1) of the *Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 69, is repealed and the following substituted:



Exemption

(2.1) Despite subsection (1), section 96.1 does not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.



Dispense


(2.1) Malgré le paragraphe (1), l'article 96.1 ne s'applique pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.


Conditions for indemnification

(2.2) Despite subsection (1), a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* cannot provide the indemnification referred to in section 80 unless,

Conditions relatives à l'indemnisation

(2.2) Malgré le paragraphe (1), une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne peut accorder l'indemnisation prévue à l'article 80 sauf si, selon le cas :

- a) the corporation complies with the *Charities Accounting Act* or a regulation made under that Act that permits the provision of an indemnification; or
- b) the corporation or a director or officer of the corporation obtains a court order authorizing the indemnification. 

- a) la personne morale se conforme à la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ou à un de ses règlements d'application qui autorise l'indemnisation;
- b) la personne morale ou un de ses administrateurs ou dirigeants obtient une ordonnance du tribunal autorisant l'indemnisation. 

COSTS OF DISTRESS ACT

10. Section 86 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act*, 1998, which repeals the *Costs of Distress Act* on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, is repealed.

LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

10. L'article 86 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, qui abroge la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation, est abrogé.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

11. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:

“Director” means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. (“directeur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Director of Land Registration” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. (“directeur de l’enregistrement des immeubles”)

(3) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Subsection 16 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 99, is further amended by striking out “Director” and substituting “Director of Land Registration”.

(5) The definition of “Director” in section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is repealed and the following substituted:

“Director” means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. (“directeur”)

(6) Section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by adding the following definition:

“Director of Land Registration” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. (“directeur de l’enregistrement des immeubles”)

(7) Subsections 23 (1) and (2) and 24 (1), section 25 and subsection 27 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Land Registration”.

(8) Clauses 29 (c), (d), (e), (h), (i) and (k) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

11. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(3) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur».

(5) La définition de «directeur» à l'article 17 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(6) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(7) Les paragraphes 23 (1) et (2) et 24 (1), l'article 25 et le paragraphe 27 (1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont modifiés par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur» partout où figure ce terme.

(8) Les alinéas 29 c), d), e), h), i) et k) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Director of Land Registration

29.1 The Director of Land Registration may,

- (a) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (b) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (c) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (e) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (f) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and establish the manner in which authorization shall be assigned to them for that purpose.

LAND TITLES ACT

12. (1) The definition of “court” in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

“court”, except if the context otherwise requires, means the Superior Court of Justice. (“tribunal”)

(2) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 107, is amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Deputy Minister”.

(3) Despite subsection (2), the Director of Titles in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(4) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110, is repealed and the following substituted:

Directeur de l'enregistrement des immeubles

29.1 Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut faire ce qui suit :

- a) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- b) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- e) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- f) établir la méthode qu'utilisent les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation leur est accordée à cette fin.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

12. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice, sauf si le contexte commande une interprétation différente. («court»)

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est rédicté par l'article 107 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «sous-ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur des droits immobiliers en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est rédicté par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examiner of surveys

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Deputy Minister shall appoint.

(5) Despite subsection (4), the examiner of surveys in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director of Land Registration" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 14 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110.
2. Subsection 32 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.
3. Subsection 32 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.
4. Subsections 56 (2), (3), (4), (5) and (6).

(7) Section 123 of the Act is amended by striking out "upon receipt of an application in the prescribed form" and substituting "upon receipt of an application containing the evidence specified by the Director of Titles".

(8) Section 124 of the Act is amended by striking out "in the prescribed manner" and substituting "in the manner specified by the Director of Titles".

(9) Section 125 of the Act is amended by striking out "satisfactory evidence" and substituting "evidence specified by the Director of Titles".

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director of Land Registration" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 141 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.
2. Subsection 141 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 141 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.
2. Subsection 141 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

Inspecteur des arpentages

(1) Le sous-ministre nomme l'inspecteur des arpentages.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'inspecteur des arpentages en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 14 (3), tel qu'il est modifié par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 32 (4), tel qu'il est réédité par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 32 (5), tel qu'il est édicté par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Les paragraphes 56 (2), (3), (4), (5) et (6).

(7) L'article 123 de la Loi est modifié par substitution de «sur demande renfermant la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur demande rédigée selon la formule prescrite».

(8) L'article 124 de la Loi est modifié par substitution de «de la façon que précise le directeur des droits immobiliers» à «de la façon prescrite».

(9) L'article 125 de la Loi est modifié par substitution de «sur production de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers démontrant» à «sur une preuve convaincante».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (2), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 141 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (3), tel qu'il est réédité par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 141 (4), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(12) Subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 157, is amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Director of Titles”.

(13) The Act is amended by adding the following section:

Withdrawal of land by Director

172. (1) The Director of Titles may withdraw land from this Act if, in the Director's opinion, special circumstances appear or subsequently arise that make it inexpedient that the land should continue under this Act.

Notice

(2) The Director of Titles shall notify all persons having a registered interest in the land of the withdrawal.

(14) Subsections 121 (3) and (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, continue until,

- (a) the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(15) Subsection 157 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(12) Le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 157 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l’enregistrement des immeubles».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Pouvoir discrétionnaire du directeur

172. (1) Le directeur des droits immobiliers peut soustraire un bien-fonds à l’application de la présente loi s’il est d’avis que des circonstances particulières sont constatées ou surviennent qui rendent inopportune l’application continue de celle-ci au bien-fonds.

Avis

(2) Le directeur des droits immobiliers avise de la soustraction tous ceux qui ont un droit enregistré sur le bien-fonds.

(14) Les paragraphes 121 (3) et (4) de l’annexe E de la Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu’il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, demeurent en vigueur, selon le cas :

- a) jusqu’à ce que le directeur de l’enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) jusqu’à ce que le directeur prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l’annexe B de la Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu’il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) le directeur de l’enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l’annexe B de la Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(15) Le paragraphe 157 (4) de l’annexe E de la Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (c) the Director makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as amended by subsection 12 (12) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

LIQUOR LICENCE ACT

13. Subsection 17 (1) of the *Liquor Licence Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 24, section 9, is revoked and the following substituted:

Transfer of licence

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued.

MORTGAGES ACT

14. (1) Section 4 of the *Mortgages Act* is amended by adding the following subsection:

Facsimile

(3) For the purposes of this section, a true copy shall include a facsimile as defined in section 1 of the *Land Titles Act*.

(2) The definition of "court" in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice.

(3) Paragraph 1 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "register of title" and substituting "parcel register".

(4) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(2) In subsection (1), the expressions "parcel register" and "abstract index" include instruments received for registration before the time specified on the day immediately before the day on which a notice of exercising the power of sale is given.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsections 39 (1) and 42 (1).
2. Subsection 50 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3.
3. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 215.

- c) le directeur prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 12 (12) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

13. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cession de permis

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service sauf après délivrance d'une proposition de révocation ou de suspension du permis.

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

14. (1) L'article 4 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fac-similés

(3) Pour l'application du présent article, une copie certifiée conforme s'entend en outre d'un fac-similé au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

(2) La définition de «tribunal» au paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» S'entend de la Cour supérieure de justice.

(3) La disposition 1 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des titres».

(4) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(2) Au paragraphe (1), les expressions «registre des parcelles» et «répertoire par lot» s'entendent en outre des actes reçus aux fins d'enregistrement avant l'heure fixée le jour qui précède immédiatement celui de la remise de l'avis d'exercice du pouvoir de vente.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 39 (1) et 42 (1).
2. Le paragraphe 50 (6), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.
3. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est réédité par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997.

4. Subsection 54 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4.

ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

15. (1) Section 5 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

Annual report

5. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

Tabling

- (2) The Minister shall,
 - (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Disclosure by Corporation

(3) The Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (2).

(2) The English version of subclause 14 (1) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is repealed and the following substituted:

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Subsection 14 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out "for the cost of the remedial work required to correct" in the portion before clause (a) and substituting "for damages resulting from".

(4) Clause 14 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out "from a vendor".

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

16. (1) The following provisions of the *Personal Property Security Act* are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

4. Le paragraphe 54 (1), tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.

LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

15. (1) L'article 5 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

5. (1) La Société prépare tous les ans à l'intention du ministre un rapport sur l'état de ses activités.

Dépôt

- (2) Le ministre fait ce qui suit :
 - a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il dépose le rapport devant l'Assemblée législative si elle siège;
 - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Divulgaration par la Société

(3) La Société peut donner une copie du rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

(2) La version anglaise du sous-alinéa 14 (1) b) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «dommages-intérêts découlant d'une» à «coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le titre lui en a été cédé» à «le vendeur lui en a cédé le titre».

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

16. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sûretés mobilières* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Section 10, subclause 17 (4) (c) (ii) and subsections 18 (8) and (10).
2. Subsections 44 (13) and (14), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 196.
3. Subsections 56 (5) and 60 (2), clause 63 (7) (e) and subsections 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) and 67 (1).
4. Section 70, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 199.
5. Subsection 78 (9).

(2) Clause 15 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) the law relating to the contract of sale governs the sale and any disclaimer, limitation or modification of the seller's conditions and warranties; and

(3) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) continues as to the collateral, unless the secured party expressly or impliedly authorized the dealing with the collateral free of the security interest; and

(4) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same, purchasers of chattel paper

(3) A purchaser of chattel paper who takes possession of it in the ordinary course of business and gives new value has priority over any security interest in it,

(5) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration system

(1) A registration system, including a central office and branch offices, shall be maintained for the purposes of this Act and any other Act that provides for registration in the registration system.

(6) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent security agreements

(4) Except where the collateral is consumer goods, one financing statement may perfect one or more security interests created or provided for in one or more security agreements between the parties, whether or not,

1. L'article 10, le sous-alinéa 17 (4) c) (ii) et les paragraphes 18 (8) et (10).

2. Les paragraphes 44 (13) et (14), tels qu'ils sont réédités par l'article 196 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

3. Les paragraphes 56 (5) et 60 (2), l'alinéa 63 (7) e) et les paragraphes 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) et 67 (1).

4. L'article 70, tel qu'il est modifié par l'article 199 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

5. Le paragraphe 78 (9).

(2) L'alinéa 15 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le droit relatif au contrat de vente régit la vente et toute exclusion, restriction ou modification des conditions et des garanties du vendeur;

(3) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) continue de grever les biens, sauf si le créancier garanti a expressément ou implicitement autorisé que l'opération s'y rapportant ait lieu de façon libre et quitte de toute sûreté;

(4) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem : acquéreurs d'actes mobiliers

(3) L'acquéreur d'un acte mobilier qui en prend possession dans le cours normal des affaires et qui fournit une nouvelle contrepartie a un droit de priorité sur toute sûreté portant sur l'acte mobilier qui, selon le cas :

(5) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réseau d'enregistrement

(1) Un réseau d'enregistrement, comprenant un bureau central et des bureaux régionaux, est maintenu pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui prévoit l'enregistrement dans le cadre de ce réseau.

(6) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrats de sûreté postérieurs

(4) Sauf lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, un seul état de financement peut rendre opposable une ou plusieurs sûretés constituées ou prévues par un ou plusieurs contrats de sûreté entre les parties, que, selon le cas :

- (a) the security interests or security agreements are part of the same transaction or related transactions; or
- (b) the security agreements are signed by the debtor before the financing statement is registered.

(7) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:



Removal of collateral classifications

(2.1) Where a financing statement is registered under this Act and the person named in the financing statement as the secured party has not acquired a security interest in any property within one or more of the collateral classifications indicated on the financing statement, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 to correct the collateral classifications by removing any collateral classification in which the person named as the secured party has not acquired a security interest; the person named as the secured party shall sign the financing change statement and give it to the person demanding it at the place set out in the notice.

Limiting the scope of collateral classifications

(2.2) Where a financing statement is registered under this Act and where the person named in the financing statement as the secured party has not included words limiting the scope of the collateral classification within the meaning of subsection 46 (3) and has acquired a security interest only in particular property within the classification, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 to add words limiting the scope of the collateral classification.

Response of secured party

(2.3) Upon receipt of a written notice under subsection (2.2), the person named in the financing statement as the secured party shall,

- (a) sign the financing change statement described in subsection (2.2) and give it to the person demanding it at the place set out in the notice; or
- (b) provide the person named as the debtor with a financing change statement referred to in section 49 to add a reference to the security agreement or agreements to which the financing statement relates, together with words limiting the scope of the collateral claimed to the collateral described in the security agreement or agreements.

Interpretation, security interest

(2.4) For the purposes of subsections (2.1) and (2.2), a secured party is deemed to have acquired a security interest in property when the person named in the financing statement as the debtor is a party to an agree-

- a) les sûretés ou les contrats fassent ou non partie de la même opération ou d'opérations liées;
- b) les contrats soient ou non signés par le débiteur avant l'enregistrement de l'état de financement.

(7) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



Retrait des catégories de biens grevés

(2.1) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté sur un bien entrant dans une ou plusieurs des catégories de biens grevés qui y sont indiquées, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue de corriger les catégories par le retrait de celles sur lesquelles la personne nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté. La personne nommée à titre de créancier garanti signe l'état de modification du financement et le remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis.

Restriction de l'étendue des classifications

(2.2) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas inclus des mots qui restreignent l'étendue de la classification des biens grevés au sens du paragraphe 46 (3) et n'a acquis une sûreté que sur un bien particulier de cette classification, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue d'ajouter des mots restreignant l'étendue de la catégorie de biens grevés.


Réponse du créancier garanti

(2.3) Sur réception de l'avis écrit visé au paragraphe (2.2), la personne qui est nommée à titre de créancier garanti dans l'état de financement :

- a) soit signe l'état de modification du financement visé au paragraphe (2.2) et le remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis;
- b) soit fournit à la personne qui y est nommée à titre de débiteur l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue d'ajouter une mention du ou des contrats de sûreté auxquels il se rapporte et des mots restreignant l'éventail des biens grevés opposables à ceux décrits dans ce ou ces contrats.

Interprétation : sûreté

(2.4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (2.2), un créancier garanti est réputé avoir acquis une sûreté sur des biens lorsque la personne qui est nommée à titre de débiteur dans l'état de financement est partie à une

ment that grants the secured party a security interest in present or after-acquired property of the debtor of like description or a present or future right to acquire a security interest in such property. 

(8) Subsection 56 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to deliver

(4) Where the secured party, without reasonable excuse, fails to deliver the financing change statement, or certificate of discharge or partial discharge, or all of them, as the case may be, required under subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) within 10 days after receiving a demand for it, the secured party shall pay \$500 to the person making the demand and any damages resulting from the failure; the sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction.

(9) Clause 63 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) every person who is known by the secured party, before the date that the notice is served on the debtor, to be an owner of the collateral or an obligor who may owe payment or performance of the obligation secured, including any person who is contingently liable as a guarantor or otherwise of the obligation secured.

(10) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Date of giving notice

(6) If the notice to the debtor under clause (4) (a) is mailed, sent by courier or by any other transmission provided for in section 68, then the relevant date for the purpose of clause (4) (b), subclause (4) (c) (ii) and clause (4) (d) shall be the date of mailing, the date that the notice was sent by courier or the date of transmission, as the case may be, and not the date of the service.


(11) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "Part" and substituting "subsection".

(12) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Foreclosure

(6) If no effective objection is made, the secured party shall be deemed to have irrevocably elected to accept the collateral in full satisfaction of the obligation secured at the earlier of,

- (a) the expiration of the 30-day period mentioned in subsection (3); and
- (b) the time when the secured party received from each person entitled to notification under subsection (2) written consent to having the secured party retain the collateral in satisfaction of the obligation.

entente qui accorde au créancier garanti une sûreté sur des biens semblables, actuels ou futurs, du débiteur ou le droit, actuel ou futur, d'acquiescer une sûreté sur de tels biens. 

(8) Le paragraphe 56 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de remettre

(4) Le créancier garanti qui, sans excuse légitime, omet de remettre, dans les 10 jours qui suivent la réception de l'avis de sommation, l'état de modification du financement, le certificat de mainlevée et le certificat de mainlevée partielle exigés par le paragraphe (1), (2), (2.1) ou (2.2) ou l'un ou l'autre de ces documents, selon le cas, est tenu de verser à l'auteur de la sommation la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent.

(9) L'alinéa 63 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) aux personnes qu'il sait, avant la date de signification de l'avis au débiteur, être les propriétaires des biens grevés ou les obligés qui peuvent être tenus au paiement ou à l'exécution de l'obligation garantie, y compris aux personnes qui en sont éventuellement responsables, notamment comme caution.

(10) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date de remise de l'avis

(6) Si l'avis au débiteur visé à l'alinéa (4) a) est envoyé par la poste ou par messenger ou transmis par un autre mode de transmission permis par l'article 68, la date pertinente pour l'application de l'alinéa (4) b), du sous-alinéa (4) c) (ii) et de l'alinéa (4) d) est celle de la mise à la poste, de l'envoi par messenger ou de la transmission, selon le cas, et non celle de la signification.

(11) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le présent paragraphe» à «la présente partie».

(12) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forclusion

(6) En l'absence d'opposition valable, le créancier garanti est réputé avoir irrévocablement choisi d'accepter les biens grevés à titre de paiement total de l'obligation garantie à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) l'expiration de la période de 30 jours visée au paragraphe (3);
- b) le moment où le créancier garanti reçoit de chaque personne ayant droit à l'avis visé au paragraphe (2) son consentement écrit à ce qu'il conserve les biens grevés à titre de paiement de l'obligation.

Effect of foreclosure

(6.1) After the deemed election under subsection (6), the secured party is entitled to the collateral free from all rights and interests in it of any person entitled to notification under subsection (2) whose interest is subordinate to that of the secured party and who was served with the notice.

REGISTRY ACT

17. (1) Subsection 18 (6) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 18, Schedule E, section 216 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 General conveyances and transfers of assets of a corporation to another corporation.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsections 21 (2) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
2. Subsection 21 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
3. Subsection 21 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
4. Section 32, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 225.

(3) Section 34 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Execution of instrument

35. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not duly executed, any person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may make proof before a judge of the Superior Court of Justice of the execution of the instrument.

Registration

(2) The instrument may be registered if a certificate in the prescribed form is endorsed on the instrument and signed by the judge.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General

Effet de la forclusion

(6.1) Après le choix réputé tel aux termes du paragraphe (6), le créancier garanti a droit aux biens grevés libres et quittes de tout droit et de tout intérêt que peut avoir sur eux une personne qui a droit à l'avis visé au paragraphe (2), dont l'intérêt est subordonné à celui du créancier garanti et qui a reçu signification de l'avis.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

17. (1) Le paragraphe 18 (6) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 216 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 35 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 Les cessions et transferts d'ordre général des éléments d'actif d'une personne morale à une autre.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 21 (2) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21 (3), tel qu'il est réédité par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 21 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. L'article 32, tel qu'il est réédité par l'article 225 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Passation d'un acte

35. (1) La personne qui est ou prétend être intéressée à l'enregistrement d'un acte qui peut être enregistré mais qui n'est pas dûment passé peut faire la preuve de la passation devant un juge de la Cour supérieure de justice.

Enregistrement

(2) L'acte peut être enregistré si un certificat rédigé selon la formule prescrite est inscrit sur l'acte et signé par le juge.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice»

Division)» wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 46 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 232.
2. Subsection 47 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 233.
3. Subsection 58 (2), clause 58 (3) (c) and subsections 61 (2), (5) and 88 (1).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 49 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 235.
2. Clauses 50 (1) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 236.

(7) Subclauses 53 (1) (a) (i) and (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are repealed and the following substituted:

- (i) in the case of a will that is not a holograph will,
 - (A) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator,
 - (B) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the signature of the testator on the will, or
 - (C) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A) or (B),
- (ii) in the case of a holograph will,
 - (A) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, or
 - (B) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A), and

(8) Subclause 53 (1) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 37, is amended by adding the following paragraph:

à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 46 (1.1), tel qu’il est édicté par l’article 232 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 47 (1), tel qu’il est réédicté par l’article 233 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 58 (2), l’alinéa 58 (3) c) et les paragraphes 61 (2) et (5) et 88 (1).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» :

1. Le paragraphe 49 (1), tel qu’il est réédicté par l’article 235 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Les alinéas 50 (1) a) et b), tels qu’ils sont réédictés par l’article 236 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.

(7) Les sous-alinéas 53 (1) a) (i) et (ii) de la Loi, tels qu’ils sont réédictés par l’article 237 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) s’il ne s’agit pas d’un testament olographe :
 - (A) soit d’une déclaration d’un témoin signataire attestant que le testateur l’a dûment passé,
 - (B) soit d’une déclaration d’une personne qui connaît bien le testateur, attestant que la signature qui figure sur le testament est bien la sienne,
 - (C) soit d’une copie notariée d’une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A) ou (B),
- (ii) s’il s’agit d’un testament olographe :
 - (A) soit d’une déclaration d’une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et que sa signature est bien la sienne,
 - (B) soit d’une copie notariée d’une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A),

(8) Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 de l’annexe F du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 A notarial copy of a statement described in paragraph 1.

(9) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are further amended by inserting in each case "the certificate of appointment of estate trustee with or without a will" after "the will annexed".

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director Titles":

1. Clauses 56 (8) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 240.
2. Clauses 67 (2) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
3. Clauses 67 (4) (a) and (b) and (5) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
4. Clause 76 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 39.
5. Subsection 76 (3).
6. Section 82, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 252.
7. Subsections 83 (3), 84 (1) and (2).

(11) The heading immediately preceding section 97 of the Act is struck out and the following substituted:

DIRECTOR AND DIRECTOR OF TITLES

(12) Clause 97 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

records

- (b) see that the indexes and records are properly kept and that any original documents are properly stored.

(13) Clause 97 (e) of the Act is repealed.

(14) Clause 97 (f) of the Act is amended by adding at the end "if the directions relate to the powers and duties of the Director".

(15) The Act is amended by adding the following section:

Duties of Director of Titles

97.1 The Director of Titles shall,

1.1 une copie notariée d'une déclaration visée à la disposition 1.

(9) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 237 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés de nouveau par insertion de «, du certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire ou non testamentaire» après «des lettres d'administration testamentaire».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les alinéas 56 (8) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 240 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Les alinéas 67 (2) a) et b), tels qu'ils sont réédités par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. Les alinéas 67 (4) a) et b) et (5) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. L'alinéa 76 (2) a), tel qu'il est réédité par l'article 39 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
5. Le paragraphe 76 (3).
6. L'article 82, tel qu'il est réédité par l'article 252 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. Les paragraphes 83 (3) et 84 (1) et (2).

(11) L'intertitre qui précède l'article 97 de la Loi est supprimé et remplacé par ce suit :

DIRECTEUR ET DIRECTEUR DES DROITS IMMOBILIERS

(12) L'alinéa 97 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

dossiers

- b) voit à ce que les répertoires et dossiers soient tenus en bon ordre et à ce que les actes originaux soient conservés avec soin.

(13) L'alinéa 97 e) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 97 f) de la Loi est modifié par adjonction de «, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci» à la fin de l'alinéa.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fonctions du directeur des droits immobiliers

97.1 Le directeur des droits immobiliers :

- (a) see that entries and registrations are made and certified in a proper manner;
- (b) ascertain whether the proper plans required by this Act have been registered, and, where necessary, enforce the provisions of this Act as to the preparation and registration of those plans, and instruct the Crown Attorney to take proceedings for that purpose;
- (c) direct the land registrar how and in what manner to do any particular act or amend or correct whatever the Director of Titles may find amiss, if the directions relate to the powers and duties of the Director of Titles; and
- (d) perform the other duties that the Minister prescribes.

(16) Sections 98 and 99 of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

98. (1) If the Director or the Director of Titles, in the performance of duties under this Act, has occasion to make an inquiry or to determine any matter, that Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Inquiry

(2) That Part applies to the inquiry or determination as if it were an inquiry under that Act.

Information from land registrars

99. Every land registrar shall transmit to the Director or the Director of Titles those particulars with reference to the business of the land registrar's office that the Director or the Director of Titles, as the case may be, requires.

(17) Subsections 100 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 255, are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles".

(18) Subsection 101.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by striking out the portion before clause 1 and substituting the following:

Minister's orders

(1) Except with respect to matters for which the Director of Titles may make orders under section 100, the Minister may make orders,

(19) Clause 101.1 (1) 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by inserting "or the Director

- a) voit à ce que les inscriptions et enregistrements soient faits et certifiés en bonne et due forme;
- b) détermine si les plans exigés par la présente loi ont été enregistrés, fait respecter, au besoin, les dispositions de la présente loi relatives à leur élaboration et à leur enregistrement et donne au procureur de la Couronne instruction d'intenter les poursuites nécessaires à cette fin;
- c) donne des directives au registrateur sur la façon d'accomplir un acte donné et de modifier ou corriger ce que le directeur juge fautif, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci;
- d) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

(16) Les articles 98 et 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

98. (1) Si, dans l'exécution des fonctions que lui confie la présente loi, il fait une enquête ou décide une question, le directeur ou le directeur des droits immobiliers a les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Enquêtes

(2) Cette partie s'applique à l'enquête ou à la décision comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

Renseignements fournis par les registrateurs

99. Chaque registrateur fournit au directeur ou au directeur des droits immobiliers tous les renseignements ayant trait au fonctionnement de son bureau qu'il exige.

(17) Les paragraphes 100 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 255 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme.

(18) Le paragraphe 101.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa 1 :

Arrêtés pris par le ministre

(1) Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles le directeur des droits immobiliers peut prendre des arrêtés en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

(19) La disposition 101.1 (1) 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modi-

of Titles” after “Director”.

(20) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 102 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
2. Section 102.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
3. Subsections 108 (1) and (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 262.

(21) Subsection 257 (2) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes a order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(22) Subsection 257 (3) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes an order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(23) Subsection 257 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Director of Titles makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (20) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

18. (1) The following provisions of the *Repair and Storage Liens Act* are amended by striking out “On-

fiée par insertion de «ou au directeur des droits immobiliers» après «directeur».

(20) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 102 (2), tel qu’il est réédité par l’article 257 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. L’article 102.1, tel qu’il est édicté par l’article 257 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Les paragraphes 108 (1) et (2), tels qu’ils sont réédités par l’article 262 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.

(21) Le paragraphe 257 (2) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(22) Le paragraphe 257 (3) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(23) Le paragraphe 257 (4) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) le directeur des droits immobiliers prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (20) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

18. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* sont mo-

tario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Section 13.

2. Subsection 17 (3).

(2) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Return of article when dispute

(1) Where a claimant claims a lien against an article under Part I (Possessory Liens) and refuses to surrender possession of the article to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

Same, non-possessory lien

(1.1) Where a claimant claims a lien against an article under Part II (Non-Possessory Liens), where the person who has possession of the article refuses to surrender it to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

Dispute

(1.2) Subsection (1) or (1.1) applies if there is,

- (a) a dispute concerning the amount of the lien of the lien claimant including any question relating to the quality of the repair, storage or storage and repair;
- (b) in the case of a repair, a dispute concerning the amount of work that was authorized to be made to the article; or
- (c) a dispute concerning the right of the lien claimant to retain possession of the article.

Respondents

(2) The application shall name, as the respondents, the lien claimant and, in the case of a non-possessory lien, the person who has possession of the article.

THEATRES ACT

19. (1) The definition of “film” in section 1 of the *Theatres Act* is amended by adding at the end “and includes film that is used for advertising purposes”.

difiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. L’article 13.

2. Le paragraphe 17 (3).

(2) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Article rendu en cas de différend

(1) Lorsqu’un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie I (Privilèges possessores) et refuse de rétrocéder la possession de l’article à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu’une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l’autre personne ayant légitimement droit à l’article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d’ordonner que l’article soit rendu.

Idem, privilège non possesoire

(1.1) Lorsqu’un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie II (Privilèges non possessores), que la personne qui a l’article en sa possession refuse d’en rétrocéder la possession à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu’une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l’autre personne ayant légitimement droit à l’article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d’ordonner que l’article soit rendu.

Différend

(1.2) Le paragraphe (1) ou (1.1) s’applique s’il se présente, selon le cas :

- a) un différend concernant le montant garanti par le privilège du créancier privilégié, y compris toute contestation sur la qualité de la réparation, de l’entreposage, ou de l’entreposage et de la réparation;
- b) dans le cas de la réparation de l’article, un différend concernant la somme de travail qui avait été autorisée;
- c) un différend concernant le droit du créancier privilégié de garder l’article en sa possession.

Intimés

(2) La requête désigne comme intimés le créancier privilégié et, dans le cas d’un privilège non possesoire, la personne qui a l’article en sa possession.

LOI SUR LES CINÉMAS

19. (1) La définition de «film» à l’article 1 de la *Loi sur les cinémas* est modifiée par adjonction de «et, en outre, d’un film utilisé à des fins publicitaires».

(2) The definitions of “projection room” and “projectionist” in section 1 of the Act are repealed.

(3) Clause 3 (7) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) to classify films in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(4) Subsections 3 (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Classifications prescribed by regulations

(9) Films may be classified in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(5) Clause 4 (2) (b) of the Act is repealed.

(6) Subsections 19 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition on unaccompanied minors to films in prescribed class

(3) If a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited in a theatre or other premises, no person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to the theatre or other premises or give permission to remain in the theatre or other premises to the following persons, unless they are accompanied by a person who is apparently 18 years or more of age:

1. A minor apparently under the age prescribed by the regulations.
2. Another person apparently under 18 years of age.

Prohibition on admission of persons under 18 to films in prescribed class

(4) No person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to a theatre or other premises, or give permission to remain in a theatre or other premises where a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited to a person apparently under 18 years of age.

(7) Sections 23 and 24 of the Act are repealed.

(8) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 276, is repealed.

(9) Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

(10) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 277, is repealed.

(11) Section 29 of the Act is repealed.

(12) Section 30 of the Act, as amended by the

(2) Les définitions de «cabine de projection» et de «projectionniste» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) L'alinéa 3 (7) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) classer les films selon les catégories prescrites par les règlements.

(4) Les paragraphes 3 (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Catégories prescrites par règlement

(9) Les films peuvent être classés selon les catégories prescrites par les règlements.

(5) L'alinéa 4 (2) b) de la Loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mineurs non accompagnés

(3) Si un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être dans un cinéma ou dans d'autres locaux, nul ne doit permettre aux personnes suivantes d'y entrer, notamment en leur vendant un billet, ni d'y rester, à moins qu'elles ne soient accompagnées d'une personne paraissant avoir au moins 18 ans :

1. Les mineurs paraissant avoir moins que l'âge que prescrivent les règlements.
2. Les autres personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

Personnes de moins de 18 ans

(4) Nul ne doit permettre aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans d'entrer, notamment en leur vendant un billet, ni de rester dans un cinéma ou dans d'autres locaux où un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être.

(7) Les articles 23 et 24 de la Loi sont abrogés.

(8) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 276 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(9) Les articles 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

(10) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 277 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(11) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(12) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par

Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 278, is repealed.

(13) Sections 31 and 32 of the Act are repealed.

(14) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 281, is repealed.

(15) Section 46 of the Act is repealed.

(16) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Distribution of films

(1) No film exchange or agent or employee of a film exchange shall distribute a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this section to any person apparently under the age of 18 years.

(17) Clauses 57.1 (a), (b) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287, are repealed.

(18) Paragraph 12 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(19) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 prescribing classifications of films, including for the purposes of subsections 19 (3) and (4) and of subsection 47 (1), and prescribing the age of a minor for the purposes of subsection 19 (3).

(20) Paragraph 19 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "regulating and governing the conduct of projectionists or other persons" at the beginning and substituting "regulating and governing the conduct of persons".

(21) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is repealed.

(22) Paragraph 24 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(23) Paragraph 34 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "3, 33 and 39" and substituting "3 and 33".

COMMENCEMENT

Commencement

20. (1) Subject to subsections (2) to (12), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

l'article 278 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés.

(14) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 281 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(15) L'article 46 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution de films

(1) Les centres de distribution de films, leurs représentants ou leurs employés ne doivent pas distribuer de films classés dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent article aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

(17) Les alinéas 57.1 a), b) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(18) La disposition 12 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(19) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 prescrire des catégories de films, notamment pour l'application des paragraphes 19 (3) et (4) et du paragraphe 47 (1), et prescrire l'âge d'un mineur pour l'application du paragraphe 19 (3).

(20) La disposition 19 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir la conduite des personnes» à «régir la conduite des projectionnistes ou autres personnes,» au début de la disposition.

(21) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(22) La disposition 24 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(23) La disposition 34 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «3 et 33» à «3, 33 et 39».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (12), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Amendments to *Change of Name Act*

(2) Subsection 5 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Amendments to *Condominium Act, 1998*

(3) Subsections 7 (1) to (4) and paragraph 1 of subsection 7 (5) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IV of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(4) Paragraph 2 of subsection 7 (5) and subsection 7 (6) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part V of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(5) Paragraph 1 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(6) Paragraph 2 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(7) Paragraph 3 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IX of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(8) Paragraph 4 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(9) Paragraph 5 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to *Corporations Act*

(10) Section 9 shall be deemed to have come into force on March 1, 1999.

Modification de la *Loi sur le changement de nom*

(2) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Modification de la *Loi de 1998 sur les condominiums*

(3) Les paragraphes 7 (1) à (4) et la disposition 1 du paragraphe 7 (5) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IV de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(4) La disposition 2 du paragraphe 7 (5) et le paragraphe 7 (6) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie V de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(5) La disposition 1 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(6) La disposition 2 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(7) La disposition 3 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IX de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(8) La disposition 4 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(9) La disposition 5 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la *Loi sur les personnes morales*

(10) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1999.

Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*

(11) Subsections 15 (2), (3) and (4) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day section 185 of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to *Theatres Act*

(12) Section 19 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Modification de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*

(11) Les paragraphes 15 (2), (3) et (4) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où l'article 185 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la *Loi sur les cinémas*

(12) L'article 19 entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation.

SCHEDULE C
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF EDUCATION

EDUCATION ACT

1. Subsection 17.1 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 2, is amended by striking out "eighteen" and substituting "20".

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

ANNEXE C
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

LOI SUR L'ÉDUCATION

1. Le paragraphe 17.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «20» à «dix-huit».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

ELECTRICITY ACT, 1998

1. (1) The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Statutory powers of decision

35.1 The powers of the Board to make orders under sections 33, 34 and 35 shall be deemed to be statutory powers of decision for the purpose of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) Subsection 36 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "to produce documents" and substituting "to produce documents, records and other things".

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:

Copies

(4.1) On giving a receipt, the Panel may remove documents, records or other things produced pursuant to an order under subsection (3) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them.

Documents in electronic form

(4.2) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the Panel may require that a copy of it be provided to the Panel on paper or in a machine-readable medium or both.

(5) Subsection 37 (9) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Same

(2) All licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

Non-application

(3) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board or the director.

**ANNEXE D
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE**

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

1. (1) La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compétences légales de décision

35.1 Les pouvoirs de la Commission de rendre des ordonnances en vertu des articles 33, 34 et 35 sont réputés des compétences légales de décision pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(2) Le paragraphe 36 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des documents, des dossiers et d'autres choses pour examen» à «des documents pour examen».

(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copies

(4.1) Le comité peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses produits conformément à une ordonnance visée au paragraphe (3) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Documents sous forme électronique

(4.2) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, le comité peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(5) Le paragraphe 37 (9) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE
DE L'ONTARIO**

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les permis que délivre le directeur sont signés par celui-ci et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

Non-application

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 44 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Exemption

(5) A rule may authorize the Board to grant an exemption to it.

Same

(6) An exemption or a removal of an exemption,

- (a) may be granted or made in whole or in part; and
- (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.

(4) Subsection 53 (9) of the Act is repealed.

(5) The English version of clause 76 (c) of the Act is amended by striking out "terms" and substituting "conditions".

(6) Subsection 77 (6) of the Act is repealed.

(7) Subsections 78 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Order re: transmission of electricity

(1) No transmitter shall charge for the transmission of electricity except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

Order re: distribution of electricity

(2) No distributor shall charge for the distribution of electricity or for meeting its obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

(8) Subsection 110 (2) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

(9) Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "photocopy" in the portion before clause (a) and substituting "copy".

(10) Section 112 of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

(11) Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:

Documents in electronic form

(2.1) If a document or other thing is kept in electronic form, the investigator may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 44 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dispense

(5) Les règles peuvent autoriser la Commission à accorder une dispense de leur application.

Idem

(6) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut :

- a) être total ou partiel;
- b) être assujéti à des conditions ou à des restrictions.

(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est abrogé.

(5) La version anglaise de l'alinéa 76 c) de la Loi est modifiée par substitution de «conditions» à «terms».

(6) Le paragraphe 77 (6) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance : transport d'électricité

(1) Les transporteurs ne doivent pas exiger de frais pour le transport d'électricité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

Ordonnance : distribution d'électricité

(2) Les distributeurs ne doivent pas exiger de frais pour la distribution d'électricité ou pour s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

(8) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(9) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies» au passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'article 112 de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(11) L'article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Documents sous forme électronique

(2.1) Si un document ou une autre chose est conservé sous forme électronique, l'enquêteur peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(12) The Act is amended by adding the following section:**Giving notices**

125.1 (1) Notice under subsection 53 (1), 58 (2), 75 (2) or 77 (1) is sufficiently served or given if,

- (a) it is delivered personally to the person, to another person at the person's latest address known to the Board, or to the person's agent for service;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person at the person's latest address known to the Board; or
- (c) it is sent by registered mail addressed to the person's agent for service at the agent's latest address known to the Board.

Same

(2) Notice sent by registered mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been served or given on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(13) The Act is amended by adding the following section:**Admissibility in evidence of certified statements**

126.1 A statement as to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document, material or information with the Board or the director;
- (c) the date the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Board; or
- (d) any other matter pertaining to such licensing, non-licensing, filing or non-filing,

purporting to be certified by the director, is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(14) Clause 127 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or other charges".

COMMENCEMENT**Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Remise des avis**

125.1 (1) L'avis prévu au paragraphe 53 (1), 58 (2), 75 (2) ou 77 (1) est valablement signifié ou remis si, selon le cas :

- a) il est remis en mains propres au destinataire, à une autre personne à la dernière adresse du destinataire connue de la Commission, ou au mandataire du destinataire aux fins de signification;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à sa dernière adresse connue de la Commission;
- c) il est envoyé par courrier recommandé au mandataire du destinataire aux fins de signification à sa dernière connue de la Commission.

Idem

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputé avoir été signifié ou remis le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Admissibilité en preuve des déclarations certifiées**

126.1 Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document, d'une pièce ou de renseignements auprès de la Commission ou du directeur;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance de la Commission;
- d) toute autre question qui se rapporte à cette délivrance, à cette non-délivrance, à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(14) L'alinéa 127 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «ou autres frais».

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 1 (3), (4) and (5) come into force on the later of,

- (a) the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent; and
- (b) the day subsection 37 (3) of Schedule A to the *Energy Competition Act, 1998* comes into force.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale;
- b) le jour où le paragraphe 37 (3) de l'annexe A de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* entre en vigueur.

SCHEDULE E
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. (1) Subsection 3 (3) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of the Environment".

(2) The definition of "Minister" in section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment.
("ministre")

(3) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of Environment and Energy" and substituting "Ministry of the Environment".

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

2. (1) The definitions of "Minister" and "Ministry" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment;
("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Environment.
("ministère")

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsections:

Public notice

(3.1) The proponent shall give public notice of the proposed terms of reference and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.

Same

(3.2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the proposed terms of reference and state that they may give their comments about the proposed terms of reference to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.

Notice to clerk of a municipality

(3.3) The proponent shall give the information contained in the public notice to the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and shall do so by the deadline for giving the public notice.

Notice to other persons

(3.4) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.

ANNEXE E
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par substitution de «Le ministre de l'Environnement» à «Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La définition de «ministre» à l'article 48 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(3) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

2. (1) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public

(3.1) Le promoteur avise le public du cadre de référence proposé au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.

Idem

(3.2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter le cadre de référence proposé et invite ce dernier à présenter des observations à ce sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.

Avis au secrétaire de la municipalité

(3.3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis aux autres personnes

(3.4) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.

Public inspection

(3.5) Any person may inspect the proposed terms of reference in the places and at the times set out in the public notice.

Comments

(3.6) Any person may comment in writing on the proposed terms of reference to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered by the Minister in deciding whether to approve the proposed terms of reference, shall submit the comments by the prescribed deadline.

(3) Subsection 6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:

Approval

(4) The Minister shall approve the proposed terms of reference, with any amendments that he or she considers necessary, if he or she is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with the approved terms of reference will be consistent with the purpose of this Act and the public interest.

(4) The French version of subsection 6.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "avant la date limite prescrite" and substituting "au plus tard à la date limite prescrite".

(5) The French version of subsection 7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "au plus tard à la date limite" and substituting "avant la date limite".

(6) Section 11.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsection:

Same; s. 9.2

(1.1) The Minister may review a decision of the Tribunal under section 9.2 and may make an order or give a notice described in subsection (2) at any time before the Minister decides the application under section 9.

(7) Clause 11.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:

(c) by a notice to the Tribunal,

(i) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision, if the notice is given under subsection (1), or

(ii) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the matter referred to the Tribunal under section 9.2 and recon-

Consultation par le public

(3.5) Toute personne peut consulter le cadre de référence proposé aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.

Observations

(3.6) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet du cadre de référence proposé. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décide s'il doit approuver le cadre de référence proposé, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation

(4) Le ministre approuve le cadre de référence proposé, avec les modifications qu'il estime nécessaires, s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément au cadre de référence approuvé sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.

(4) La version française du paragraphe 6.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «au plus tard à la date limite prescrite» à «avant la date limite prescrite».

(5) La version française du paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «avant la date limite» à «au plus tard à la date limite».

(6) L'article 11.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, art. 9.2

(1.1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend le Tribunal aux termes de l'article 9.2 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) en tout temps avant de décider de la demande en vertu de l'article 9.

(7) L'alinéa 11.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) par avis donné au Tribunal :

(i) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1),

(ii) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la question qui lui est renvoyée en vertu de

sider its decision, if the notice is given under subsection (1.1).

(8) Clause 28 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) invalidating any document issued contrary to subsection 12.2 (2) or (6),

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Subsection 102 (2) of the *Environmental Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 2, is amended by striking out “Minister of Environment and Energy” and substituting “Minister of the Environment”.

(2) The French version of subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out “ou contre ce membre ou cet agent provincial” and substituting “de ce membre ou de cet agent provincial”.

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE TRANSFER ACT, 1997

4. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act*, 1997 is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of the Environment. (“ministre”)

(2) Section 14 of the Act is amended by striking out “Ministry of Environment and Energy” and substituting “Ministry of the Environment”.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Environment. (“ministère”)

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

l'article 9.2 et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1.1).

(8) L'alinéa 28 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) annuler un document délivré contrairement au paragraphe 12.2 (2) ou (6).

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La version française du paragraphe 180 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de ce membre ou de cet agent provincial» à «ou contre ce membre ou cet agent provincial».

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX MUNICIPALITÉS

4. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL REVIEW TRIBUNAL ACT, 2000

Environmental Review Tribunal

1. (1) The Environmental Assessment Board and the Environmental Appeal Board are amalgamated and continued as a tribunal known in English as the Environmental Review Tribunal and in French as Tribunal de l'environnement.

Composition of Tribunal

(2) The Tribunal shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) None of the members of the Tribunal shall be members of the public service in the employ of the Ministry of the Environment.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and one or more vice-chairs from among the members of the Tribunal.

Acting chair

(5) In the case of the absence or inability to act of the chair or of there being a vacancy in the office of the chair, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and vice-chair or vice-chairs from any meeting of the Tribunal, the members of the Tribunal present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

Remuneration

(6) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

2. A secretary of the Tribunal and such other employees as are necessary to carry out the duties of the Tribunal shall be appointed under the *Public Service Act*.

Joint sittings

3. The Tribunal may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

Quorum

4. (1) Three members of the Tribunal constitute a quorum.

One or two members

(2) The chair or a vice-chair may in writing authorize one or two members of the Tribunal to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Tribunal.

ANNEXE F LOI DE 2000 SUR LE TRIBUNAL DE L'ENVIRONNEMENT

Tribunal de l'environnement

1. (1) La Commission des évaluations environnementales et la Commission d'appel de l'environnement sont fusionnées et prorogées en tant que tribunal quasi judiciaire appelé Tribunal de l'environnement en français et Environmental Review Tribunal en anglais.

Composition du Tribunal

(2) Le Tribunal se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(3) Aucun des membres du Tribunal ne doit être membre de la fonction publique au service du ministère de l'Environnement.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres du Tribunal.

Suppléance du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs et, en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents lors d'une réunion du Tribunal, les membres de ce dernier présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

Rémunération

(6) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

2. Le secrétaire du Tribunal et les autres employés nécessaires au fonctionnement de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

Audiences mixtes

3. Le Tribunal peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Quorum

4. (1) Trois membres du Tribunal constituent le quorum.

Un ou deux membres

(2) Le président ou un vice-président peut, par écrit, autoriser un ou deux membres du Tribunal à entendre et à décider toute question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et sont investis de tous les pouvoirs du Tribunal.

Participation in decision

5. Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Tribunal's decision about it.

Expert assistance

6. The Tribunal may appoint from time to time one or more persons having technical or special knowledge of any matter to inquire into and report to the Tribunal and to assist the Tribunal in any capacity in respect of any matter before it.

Tribunal may appoint class representative

7. For the purpose of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may appoint from among a class of parties to the proceeding having, in the opinion of the Tribunal, a common interest, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class for which such appointment was made may, with the consent of the Tribunal, take part in the proceeding despite the appointment.

Testimony by member, employee or appointee of Tribunal

8. No member, employee or appointee of the Tribunal shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member, employee or appointee of the Tribunal.

Inspection of premises

9. (1) For the purposes relevant to the subject-matter of a hearing, the Tribunal, its employees and appointees may enter and inspect any land or premises other than a dwelling at any reasonable time.

Identification

(2) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

10. (1) The definition of "establishing authority" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(2) The definition of "Hearings Registrar" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Hearings Registrar" means the secretary of the Environmental Review Tribunal. ("registrar des audiences")

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and

Participation à la décision

5. Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend le Tribunal.

Experts

6. Le Tribunal peut, au besoin, nommer une ou plusieurs personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur un sujet donné pour obtenir des renseignements, faire rapport au Tribunal et aider celui-ci à quelque titre que ce soit à l'égard des questions qui lui sont soumises.

Habilité du Tribunal à nommer un représentant d'une catégorie de parties

7. Aux fins d'une instance devant le Tribunal, celui-ci peut nommer, parmi une catégorie de parties à l'instance qui, à son avis, ont un intérêt commun, une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Tout autre membre de la catégorie en question peut toutefois, avec l'accord du Tribunal, prendre part à l'instance malgré la nomination.

Témoignage

8. Les membres et employés du Tribunal et les personnes nommées par celui-ci ne doivent pas être tenus de fournir un témoignage dans une instance relativement à des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions respectives.

Inspection des locaux

9. (1) À des fins pertinentes en ce qui concerne une audience, le Tribunal, ses employés et les personnes qu'il a nommées peuvent à toute heure raisonnable pénétrer dans un bien-fonds ou dans des locaux autres qu'une habitation pour les inspecter.

Identification

(2) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou des locaux, la personne qui exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

10. (1) La définition de «autorité constituante» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(2) La définition de «registrar des audiences» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrar des audiences» Le secrétaire du Tribunal de l'environnement. («Hearings Registrar»)

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à

substituting "Environmental Review Tribunal".

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "a vice-chair of the board" and substituting "a vice-chair".

(6) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(7) Subsection 4 (8) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(8) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(9) Subsection 16 (1) of the Act is repealed.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

11. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(3) Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "(other than the Board)" and substituting "(other than the Environmental Review Tribunal)".

(4) Subsection 11 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "The Board may" and substituting "The Tribunal may".

(5) Part III of the Act is repealed and the following substituted:

PART III TRIBUNAL PROCEEDINGS

Application

18. This Part applies to proceedings before the Tribunal under this Act.

«de la Commission des évaluations environnementales».

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un vice-président» à «un vice-président de la commission».

(6) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales» et par substitution de «d'une seule de ces entités» à «d'une seule de ces commissions».

(7) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(8) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

11. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(autre que le Tribunal de l'environnement)» à «(autre que la Commission)».

(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Le Tribunal peut» à «La Commission peut».

(5) La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

Champ d'application

18. La présente partie s'applique aux instances introduites devant le Tribunal aux termes de la présente loi.

Parties

19. (1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Tribunal, such other persons as the Tribunal considers have an interest in the application and such other persons as the Tribunal may specify having regard to the purpose of this Act.

Public notice of hearing

(2) The Tribunal shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

Minister entitled to take part in proceedings

(3) The Minister is entitled, by counsel or otherwise, to take part in proceedings before the Tribunal.

Hearings

20. (1) The Tribunal may render a decision without a hearing and may do so even though a matter is referred for hearing and decision.

Validity of decision

(2) A decision of the Tribunal is not invalid solely on the ground that a matter was not addressed by testimony at a hearing.

Costs

21. (1) The Tribunal may award the costs of a proceeding before it.

Payment

(2) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(3) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(4) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(5) This section applies despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Notice of decision

22. The Tribunal shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under section 7 of the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

Procedure

23. Except as otherwise provided in this Act, the

Parties

19. (1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande au Tribunal, les autres personnes qui, selon le Tribunal, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise le Tribunal compte tenu de l'objet de la présente loi.

Avis d'audience public

(2) Le Tribunal avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre, ainsi que les autres personnes que désigne celui-ci.

Droit du ministre de prendre part à l'instance

(3) Le ministre a le droit de prendre part à une instance devant le Tribunal, par l'entremise d'un avocat ou autrement.

Audiences

20. (1) Le Tribunal peut rendre une décision sans tenir d'audience même si une question lui est renvoyée pour audience et décision.

Validité de la décision

(2) La décision du Tribunal n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience.

Dépens

21. (1) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance introduite devant lui.

Paiement des dépens

(2) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(3) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(4) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(5) Le présent article s'applique malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Avis de la décision

22. Le Tribunal remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), à toute personne nommée en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Procédure

23. Sauf disposition contraire de la présente loi, la

Statutory Powers Procedure Act applies to the proceedings of the Tribunal.

Decisions final

23.1 Subject to section 11.2, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal, and a decision of the Tribunal shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 5, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
2. Section 7.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
3. Section 8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
4. Section 9.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
5. Section 9.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
6. Section 9.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
7. Section 10, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
8. Section 11.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
9. Section 11.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
10. Section 11.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
11. Section 11.4, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
12. Section 13, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
13. Section 27.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 7.
14. Section 30, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 10.
15. Section 31, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 11.
16. Section 32.
17. Section 34.
18. Section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 14.

Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique aux instances introduites devant le Tribunal.

Décisions définitives

23.1 Sous réserve de l'article 11.2, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel, et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins qu'elle ne soit manifestement déraisonnable.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 5, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'article 7.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. L'article 8, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
5. L'article 9.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
6. L'article 9.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
7. L'article 10, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
8. L'article 11.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
9. L'article 11.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
10. L'article 11.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
11. L'article 11.4, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
12. L'article 13, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
13. L'article 27.1, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
14. L'article 30, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
15. L'article 31, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
16. L'article 32.
17. L'article 34.
18. L'article 35, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

19. Section 36, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 15.

20. Section 37.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

12. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "Environmental Assessment Board" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22 and 1998, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(4) Subsection 33 (3) of the Act is repealed.

(5) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "under this Act before the Environmental Assessment Board" and substituting "under this Part before the Tribunal".

(7) Subsection 36 (3) of the Act is repealed.

(8) Section 137 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32, 1994,

19. L'article 36, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

20. L'article 37.1, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

12. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogée.

(2) La définition de «Commission des évaluations environnementales» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

Païement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «introduite aux termes de la présente partie devant le Tribunal» à «introduite aux termes de la présente loi devant la Commission des évaluations environnementales».

(7) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 137 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

chapter 27, section 115 and 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(9) Subsection 145 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(10) Section 145.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(11) Subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out "a member of the Board or of the Environmental Assessment Board" and substituting "a member of the Tribunal".

(12) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 30.
2. Section 31.
3. Section 32.
4. Section 33.
5. Section 34.
6. Section 36.
7. Section 45.
8. Section 47.
9. Section 71.
10. Section 139.
11. Section 140.
12. Section 141.
13. Section 142.
14. Section 143.
15. Section 144.
16. Section 145, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2.
17. Section 151.
18. Section 152.
19. Section 157.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16.
20. Section 182.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

13. (1) The definition of "Environmental Assessment Board" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is repealed.

1992, par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(9) Le paragraphe 145 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(10) L'article 145.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(11) Le paragraphe 180 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un membre du Tribunal ou» à «un membre de la Commission, de la Commission des évaluations environnementales ou contre».

(12) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 30.
2. L'article 31.
3. L'article 32.
4. L'article 33.
5. L'article 34.
6. L'article 36.
7. L'article 45.
8. L'article 47.
9. L'article 71.
10. L'article 139.
11. L'article 140.
12. L'article 141.
13. L'article 142.
14. L'article 143.
15. L'article 144.
16. L'article 145, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
17. L'article 151.
18. L'article 152.
19. L'article 157.3, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
20. L'article 182.1, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

13. (1) La définition de «Commission des évaluations environnementales» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogée.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 44, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal.
 (“Tribunal”)

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appeal

(1) A party to a proceeding under section 7 may appeal from the Tribunal's decision,

(6) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “Board” and substituting “Tribunal”.

(7) The definition of “Appeal Board” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(8) Subsections 54 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “Environmental Assessment Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

Païement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Appel

(1) Une partie à une instance visée à l'article 7 peut interjeter appel de la décision du Tribunal :

(6) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission».

(7) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(8) Les paragraphes 54 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(9) Subsections 55 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(10) Subsections 74 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(11) Subsection 93 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out "any member of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board" and substituting "any member of the Tribunal".

(12) Subsection 106.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is repealed.

(13) The following provisions of the Act are amended by striking out "Appeal Board", "Board", "Environmental Appeal Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 7.
2. Section 8.
3. Section 9.
4. Section 47, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 116 and 1997, chapter 37, section 4.
5. Section 48.
6. Section 49.
7. Section 85.
8. Section 86.
9. Section 100, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67.
10. Section 101.
11. Section 102.
12. Section 106.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69.

PESTICIDES ACT

14. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and

(9) Les paragraphes 55 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Les paragraphes 74 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 93 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «un membre du Tribunal,» à «un membre de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission d'évaluation de l'environnement ou contre».

(12) Le paragraphe 106.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel», à «Commission», à «Commission d'appel de l'environnement» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 7.
2. L'article 8.
3. L'article 9.
4. L'article 47, tel qu'il est modifié par l'article 116 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. L'article 48.
6. L'article 49.
7. L'article 85.
8. L'article 86.
9. L'article 100, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
10. L'article 101.
11. L'article 102.
12. L'article 106.1, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

LOI SUR LES PESTICIDES

14. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de

1998, chapter 35, section 77, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

(3) Subsection 14 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”:

1. Section 13.
2. Section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 78.
3. Section 15, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5.
4. Section 16.
5. Section 26.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
6. Section 26.5, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
7. Section 27.
8. Section 41.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95.

TRANSITION AND COMMENCEMENT

Transition: references to Boards

15. A reference in an Act, regulation or other document to the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board shall be deemed to be a reference to the Environmental Review Tribunal, unless the context requires otherwise.

Transition: proceedings

16. Any proceeding pending before the Environmental Assessment Board or the Environmental Appeal Board when this section comes into force shall be deemed to be continued before the Environmental Review Tribunal.

Transition: members of Tribunal

17. (1) The persons who held office as members of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be mem-

l’Ontario de 1993 et par l’article 77 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L’article 13.
2. L’article 14, tel qu’il est modifié par l’article 117 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 78 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. L’article 15, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997.
4. L’article 16.
5. L’article 26.3, tel qu’il est édicté par l’article 91 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
6. L’article 26.5, tel qu’il est édicté par l’article 91 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
7. L’article 27.
8. L’article 41.1, tel qu’il est édicté par l’article 95 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire : mentions des commissions

15. La mention, dans une loi, un règlement ou un autre document, de la Commission d’appel de l’environnement ou de la Commission des évaluations environnementales est réputée la mention du Tribunal de l’environnement, à moins que le contexte n’indique autrement.

Disposition transitoire : instances

16. Toute instance en cours devant la Commission des évaluations environnementales ou la Commission d’appel de l’environnement lors de l’entrée en vigueur du présent article est réputée se poursuivre devant le Tribunal de l’environnement.

Disposition transitoire : membres du Tribunal

17. (1) Les personnes qui exerçaient les fonctions de membre de la Commission d’appel de l’environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l’entrée en

bers of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Same: chair and vice-chairs

(2) The person who held office as the chair of the Environmental Appeal Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be the chair of the Environmental Review Tribunal on the same terms, and the persons who hold office as vice-chairs of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be vice-chairs of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Commencement

18. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Environmental Review Tribunal Act, 2000*.

vigueur du présent article sont réputées membres du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Idem : président et vice-présidents

(2) La personne qui exerçait les fonctions de président de la Commission d'appel de l'environnement immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée le président du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions et les personnes qui exerçaient les fonctions de vice-président de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées vice-présidents du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Entrée en vigueur

18. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*.

**SCHEDULE G
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF FINANCE**

INSURANCE ACT

1. (1) Section 115 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Trafficking in life insurance policies prohibited

115. Any person who advertises or holds himself, herself or itself out as a purchaser of life insurance policies or of benefits thereunder, or who trafficks or trades in life insurance policies for the purpose of procuring the sale, surrender, transfer, assignment, pledge or hypothecation thereof to himself, herself or itself or any other person, is guilty of an offence.

(2) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10, 1997, chapter 28, section 107 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

37.5 governing viatical settlements, including, without limiting the generality of the foregoing, defining "viatical settlement", requiring a licence to carry on business in viatical settlements and governing those licences, governing the marketing and entering into of viatical settlements, requiring persons who solicit business for or otherwise assist persons who carry on business in viatical settlements to be licensed and governing those licences, governing the terms and conditions of viatical settlements, requiring the approval of a person or body specified by the regulations for any thing related to viatical settlements, declaring a viatical settlement to be void or voidable in circumstances prescribed by the regulations, and making any provision of this Act or the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* that applies to insurers applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to persons who carry on business in viatical settlements;

37.6 exempting any person from section 115, subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE G
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DES FINANCES**

LOI SUR LES ASSURANCES

1. (1) L'article 115 de la *Loi sur les assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de faire le trafic de polices d'assurance-vie

115. Est coupable d'une infraction quiconque s'annonce ou se présente comme un acheteur de polices d'assurance-vie ou de leurs prestations, ou quiconque fait le trafic de telles polices ou effectue des opérations sur elles en vue d'en obtenir la vente, la remise, le transfert, la cession, la mise en gage ou le nantissement, soit pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre.

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

37.5 régir l'escompte de polices d'assurance-vie, notamment définir ce genre d'escompte, exiger un permis pour en faire le commerce et régir ces permis, régir la commercialisation de l'escompte de polices d'assurance-vie et la conclusion d'arrangements en la matière, exiger des personnes qui sollicitent des affaires pour des personnes qui en font le commerce, ou qui les aident de quelque autre façon, qu'elles soient titulaires d'un permis à cet effet et régir ces permis, régir les conditions applicables à l'escompte de polices d'assurance-vie, exiger l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisé dans les règlements pour toute question se rapportant à ce genre d'escompte, déclarer une telle escompte nulle ou annulable dans les circonstances prescrites par les règlements, et rendre toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* qui s'applique aux assureurs applicable, avec les modifications que précisent les règlements, aux personnes qui en font le commerce;

37.6 exempter toute personne de l'application de l'article 115, sous réserve des conditions que précisent les règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE H
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

HEALTH INSURANCE ACT

1. (1) The English version of subsection 5 (1) of the *Health Insurance Act* is amended by adding "of Ontario" at the end.

(2) The English version of clause 5 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "College of Physicians and Surgeons" at the end and substituting "College of Physicians and Surgeons of Ontario".

(3) The English version of subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 4, is amended by adding "of Ontario" at the end.

(4) Subsection 11 (3) of the Act is repealed.

(5) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be enrolled as an insured person.

(6) Subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is amended by striking out "and, in any event, no later than six months after the service is performed".

(7) Sections 41 and 42 of the Act are repealed.

MINISTRY OF HEALTH APPEAL
AND REVIEW BOARDS ACT, 1998

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is amended by striking out "and no more than 20".

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "and no more than 20".

REGULATED HEALTH PROFESSIONS
ACT, 1991

3. (1) Section 80 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out "paragraph 25 of subsection 95 (1)" and substituting "clause 95 (1) (r)".

(2) Subsection 95 (2) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "paragraph 25 of subsection (1)" and substituting "clause (1) (r)".

ANNEXE H
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. (1) La version anglaise du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de «of Ontario».

(2) La version anglaise de l'alinéa 5 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «College of Physicians and Surgeons of Ontario» à «College of Physicians and Surgeons» à la fin de l'alinéa.

(3) La version anglaise du paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de «of Ontario» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant la période au cours de laquelle la personne qui est un résident doit attendre d'être inscrite à titre d'assuré.

(6) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et, quoi qu'il en soit, dans les six mois qui suivent la prestation du service».

(7) Les articles 41 et 42 de la Loi sont abrogés.

LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE
RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLÉMENTÉES

3. (1) L'article 80 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «l'alinéa 95 (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe 95 (1)».

(2) Le paragraphe 95 (2) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

(3) Subsection 95 (2.1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is amended by striking out “paragraph 25 of subsection (1)” and substituting “clause (1) (r)”.

COMMENCEMENT

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

Same

(2) Subsection 1 (6) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 95 (2.1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (6) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE I
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED
BY THE MINISTRY OF LABOUR**

**WORKPLACE SAFETY AND
INSURANCE ACT, 1997**

1. (1) Subsection 25 (3.1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 1, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(3.1) Subsection (3) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(2) Subsection 40 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 2, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(4.1) Subsection (4) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(3) Clause 41 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) one year after the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment; and

(4) Subsection 41 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(17) Subsection (16) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(5) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "\$15,321.51" and substituting "\$15,312.51".

(6) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

**ANNEXE I
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL**

1. (1) Le paragraphe 25 (3.1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(3.1) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(2) Le paragraphe 40 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(3) L'alinéa 41 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un an après que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;

(4) Le paragraphe 41 (17) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(17) Le paragraphe (16) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(5) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 312,51 \$» à 15 321,51 \$».

(6) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Payments where co-operating

(3) The amount of the payment is 85 per cent of the difference between his or her net average earnings before the injury and any net average earnings the worker earns after the injury, if the worker is co-operating in health care measures and,

(7) Subsection 45 (6) of the Act is amended by striking out "\$1,142.20" and substituting "\$1,145.63".

(8) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out both occurrences of "\$11,456.30" and substituting in each case "\$11,452.07".

(9) Subsection 48 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended by striking out "subsection (7)" and substituting "subsection 42 (7)".

(10) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "or 162 (10)".

(11) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed employer, certain volunteer or auxiliary workers

70. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.
3. The board of trustees of a police village.
4. A police force.

(12) Subsection 78 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 4, is repealed and the following substituted:

Same, certain volunteer or auxiliary workers

(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or of auxiliary members of a police force must set out the number of members of the brigade or the number of auxiliary members and the amount of earnings, fixed by the deemed employer, to be attributed to each member for the purposes of the insurance plan.

(13) Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Versements en cas de collaboration

(3) Le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre les gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la lésion et les gains moyens nets qu'il touche par la suite, s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

(7) Le paragraphe 45 (6) de la Loi est modifié par substitution de «1 145,63 \$» à «1 142,20 \$».

(8) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «11 452,07 \$» à «11 456,30 \$» aux deux endroits où figure cette somme.

(9) Le paragraphe 48 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 42 (7)» à «paragraphe (7)».

(10) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 162 (10)».

(11) L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entité réputée employeur, certains travailleurs auxiliaires

70. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.
3. Le conseil de syndics d'un village partiellement autonome.
4. Un corps de police.

(12) Le paragraphe 78 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, certains travailleurs auxiliaires

(3) L'état remis par l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou de membres auxiliaires d'un corps de police énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers ou de membres auxiliaires et le montant des gains, fixé par cet employeur, à attribuer à chaque membre aux fins du régime d'assurance.

(13) La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NO CONTRIBUTIONS FROM WORKERS

AUCUNE CONTRIBUTION DE LA PART
DES TRAVAILLEURS

No contributions from workers

Aucune contribution de la part des travailleurs

95.1 (1) No employer shall,

95.1 (1) Aucun employeur ne doit, selon le cas :

- (a) directly or indirectly deduct from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan; or
- (b) require or permit a worker to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.

- a) directement ou indirectement, retenir sur le salaire d'un travailleur une somme que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance;
- b) exiger ou permettre qu'un travailleur contribue de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une obligation que ce dernier a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.

Right of action

Droit d'action

(2) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute in contravention of subsection (1).

(2) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer en contravention du paragraphe (1).

Same, certain deductions, etc.,
before section in force

Idem, certaines retenues précédant
l'entrée en vigueur de l'article

(3) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute if the deduction, requirement or permission occurred on or after January 1, 1998 but before this section came into force and the deduction, requirement or permission contravened subsection 155 (1) or (2) as those subsections read before being repealed by subsection 1 (21) of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

(3) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer si la retenue, l'exigence ou l'autorisation est survenue le 1^{er} janvier 1998 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, et qu'elle contrevenait au paragraphe 155 (1) ou (2), tels qu'ils existaient avant d'être abrogés par le paragraphe 1 (21) de l'annexe I de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

(14) Subsection 104 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended,

(14) Le paragraphe 104 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau :

- (a) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "Subsections 42 (2) to (8)" in subsection (3.1); and
- (b) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "subsection 42 (7)" in subsection (3.3).

- a) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «Les paragraphes 42 (2) à (8)» au paragraphe (3.1);
- b) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «paragraphe 42 (7)» au paragraphe (3.3).

(15) Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 42 (3) to (7)" and substituting "Subsections 42 (3) to (8)".

(15) Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 42 (3) à (8)» à «les paragraphes 42 (3) à (7)».

(16) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(16) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(17) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(17) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(18) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, false information

(1.1) An employer who knowingly provides false or misleading information under section 75 is guilty of an offence.

(19) Section 152 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) is guilty of an offence.

(20) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 78 (1), (2) or (3)” and substituting “subsection 78 (1), (2), (3) or (4)”.

(21) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, deduction from wages

155. (1) An employer who contravenes subsection 95.1 (1) is guilty of an offence.

Restitution order

(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 95.1 (1). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

Same

(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

(22) Subsections 162 (8), (9), (10), (11) and (12) of the Act are repealed.

(23) Subsection 171 (4) of the Act is amended by striking out “June 30, 1997” in paragraphs 2, 3 and 4 and substituting in each case “January 1, 1998”.

(24) Subsections 171 (5) and (6) of the Act are repealed.

(25) Subsection 173 (3) of the Act is amended by inserting “and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act” after “hear and decide appeals”.

(26) Subsection 173 (7) of the Act is repealed.

(27) Subsection 174 (1) of the Act is amended by inserting “and such other matters as are conferred

(18) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, renseignements faux

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, sciemment, fournit aux termes de l'article 75 des renseignements faux ou trompeurs.

(19) L'article 152 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4).

(20) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 78 (1), (2), (3) ou (4)» à «paragraphe 78 (1), (2) ou (3)».

(21) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction, retenues sur le salaire

155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui contrevient au paragraphe 95.1 (1).

Ordonnance de restitution

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe 95.1 (1). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.

Idem

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.

(22) Les paragraphes 162 (8), (9), (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(23) Le paragraphe 171 (4) de la Loi est modifié par substitution de «1^{er} janvier 1998» à «30 juin 1997» aux dispositions 2, 3 et 4.

(24) Les paragraphes 171 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(25) Le paragraphe 173 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal» après «entend les appels».

(26) Le paragraphe 173 (7) de la Loi est abrogé.

(27) Le paragraphe 174 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la pré-

upon the tribunal under this Act" after "hear and decide appeals".

(28) Subsection 174 (3) of the Act is amended by striking out "an appeal under the insurance plan" and substituting "an appeal or other matter conferred upon the tribunal under this Act".

(29) Subsection 180 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Production of documents

(2) The Board, the members of the board of directors and the employees of, and persons engaged or authorized by the Board are not required to produce, in a proceeding in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's, member's, employee's or person's duties under this Act. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is not a party to a proceeding.

COMMENCEMENT

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) and (28) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

sente loi confie au Tribunal» après «entendent les appels».

(28) Le paragraphe 174 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un appel ou une autre question que la présente loi confie au Tribunal» à «un appel dans le cadre du régime d'assurance».

(29) Le paragraphe 180 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production of documents

(2) La Commission, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat n'est pas partie à une instance.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) et (28) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

SCHEDULE J
AMENDMENTS PROPOSED BY
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

1. Section 3 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall exercise his or her powers and perform his or her duties under subsection (2) in accordance with any directions given by the Management Board of Cabinet to him or her.

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. The English version of the definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out "Chairman" and substituting "Chair".

OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT

3. Section 4 of the *Official Notices Publication Act* is repealed and the following substituted:

Publication rates, etc.

4. (1) The Queen's Printer for Ontario may establish a schedule of rates for publishing information in *The Ontario Gazette* and for purchasing subscriptions to it and copies of it.

Same

(2) The schedule of rates may specify when the applicable amounts are payable and how they are to be paid.

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall publish the schedule of rates in *The Ontario Gazette*.

PUBLIC SERVICE ACT

4. Clause 29 (1) (m.1) of the *Public Service Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Amendments to *Official Notices Publication Act*

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE J
MODIFICATIONS ÉMANANT DU SECRÉTARIAT
DU CONSEIL DE GESTION

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX**

1. L'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (2) conformément aux directives que lui donne le Conseil de gestion du gouvernement.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. La version anglaise de la définition de «Minister» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par substitution de «Chair» à «Chairman».

LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS

3. L'article 4 de la *Loi sur la publication des avis officiels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs de publication

4. (1) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario peut fixer un barème de tarifs pour la publication de renseignements dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que pour l'achat d'abonnements et d'exemplaires.

Idem

(2) Le barème de tarifs peut préciser les délais et le mode de paiement des sommes applicables.

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario publie le barème de tarifs dans la *Gazette de l'Ontario*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

4. L'alinéa 29 (1) m.1) de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Modification de la *Loi sur la publication des avis officiels*

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE K
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. Subsection 25 (7) of the *Building Code Act, 1992* is repealed and the following substituted:

Stay of order or decision

(7) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the order or decision appealed from but a judge may, on such terms as are just, stay the operation of the order or decision until the disposition of the appeal.

MUNICIPAL ACT

2. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Change of name

12.1 (1) Despite any Act, a municipality (including a regional or district municipality and the County of Oxford) may by by-law change its name so long as the new name is not the same as the name of another municipality.

Notice to public

(2) Before passing a by-law changing its name, a municipality shall give notice to the public of the proposed by-law.

Notice

(3) A municipality that passes a by-law changing its name shall send a copy of the by-law to the Minister of Municipal Affairs and Housing and to the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* promptly after its passage.

Status unchanged

(4) A by-law changing the name of a municipality does not affect the status of a municipality and so, for example, a municipality with town status remains a municipality with town status.

MUNICIPAL TAX SALES ACT

3. (1) Subsection 1 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

Interpretation

(3) For the purposes of this Act,

“abstract index” and “parcel register” include an instrument received for registration before the closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the register or index at that time; (“répertoire par lot”, “registre des parcelles”)

**ANNEXE K
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Le paragraphe 25 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension de l'ordre ou de la décision

(7) L'appel prévu au paragraphe (1) ne sursoit pas à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel. Toutefois, un juge peut, aux conditions qu'il estime équitables, y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

2. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement de nom

12.1 (1) Malgré toute loi, une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, peut changer de nom par règlement municipal, pourvu que son nouveau nom ne soit pas identique à celui d'une autre municipalité.

Avis au public

(2) Avant d'adopter un règlement municipal pour changer son nom, la municipalité avise le public de son intention.

Avis

(3) La municipalité qui adopte un règlement municipal changeant son nom en envoie une copie, promptement après son adoption, au ministre des Affaires municipales et du Logement et au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

Statut inchangé

(4) Le règlement municipal qui change le nom d'une municipalité n'a aucune incidence sur le statut de celle-ci. Ainsi, la municipalité qui a le statut de ville, par exemple, conserve ce statut.

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

3. (1) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(3) Les définitions supplémentaires qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«répertoire des brefs d'exécution» et «répertoire des brefs d'exécution reçus» S'entendent en outre d'un mandat, d'un autre acte de procédure ou d'un certificat de privilège déposé auprès du shérif et inscrit au répertoire des brefs d'exécution aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou au répertoire des brefs d'exécution reçus par le shérif, se-

“index of executions” and “index of writs received for execution” include a warrant or other process or a certificate of lien that is filed with the sheriff and recorded in the index of executions under the *Land Titles Act* or in the index of writs received for execution by the sheriff, as the case may be. (“répertoire des brefs d’exécution”, “répertoire des brefs d’exécution reçus”)

(2) Paragraph 3 of subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “register of title” and substituting “parcel register”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is repealed and the following substituted:

Statutory declaration

(4) The treasurer, immediately after complying with subsections (1) and (2), shall make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

(4) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is further amended by adding the following subsection:

Inspection

(4.1) The treasurer shall permit any person, upon request, to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (4) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 74 of the *Municipal Act*.

(5) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Treasurer's statement

(4) The treasurer shall make and register, at the time of registering the tax deed or notice of vesting, a statement in the prescribed form stating that,

- (a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;
- (b) notices were sent and the statutory declarations were made in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act;
- (c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate; and
- (d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act.

lon le cas. («index of executions», «index of writs received for execution»)

«répertoire par lot» et «registre des parcelles» S'entendent en outre d'un acte reçu aux fins d'enregistrement avant la fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, même si l'acte n'a pas fait l'objet d'un relevé, ni n'a été inscrit dans le registre ou le répertoire à cette date. («abstract index», «parcel register»)

(2) La disposition 3 du paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des droits immobiliers»

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration solennelle

(4) Immédiatement après s'être conformé aux paragraphes (1) et (2), le trésorier fait une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite et indiquant les noms et adresses des destinataires de l'avis.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(4.1) Le trésorier permet à quiconque en fait la demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe (4) et en fournit des copies au même tarif que celui demandé aux termes de l'article 74 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration du trésorier

(4) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre une déclaration rédigée selon la formule prescrite dans laquelle il indique ce qui suit :

- a) le certificat d'arriérés d'impôts relatif au bien-fonds a été enregistré au moins un an avant l'annonce de sa mise en vente;
- b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles ont été faites en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci;
- c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans le délai d'un an suivant la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;
- d) l'annonce de la mise en vente du bien-fonds a été faite en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci.

(6) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory declaration, effect

(4) A statutory declaration made under subsection 4 (4) or under clause 9 (2) (c) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them.

Statement, effect

(4.1) A statement made and registered under subsection 9 (4) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 9 (4) (a) to (d).

(7) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "statutory declaration" in the portion following clause (b) and substituting "statement".

(8) Clause 18 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) respecting forms, including electronic forms, and providing for their use, which may vary for different land registration systems and areas.

**MUNICIPALITY OF METROPOLITAN
TORONTO ACT**

4. Section 1 and the Schedule to the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

PLANNING ACT

5. (1) Subsection 17 (46) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is repealed and the following substituted:

Representation

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (45) (e).

Dismissal

(46.1) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45), as it considers appropriate.

(2) Subsection 34 (25.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de la déclaration solennelle

(4) La déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe 4 (4) ou de l'alinéa 9 (2) c) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui devaient être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont le nom figure dans la déclaration et que celles-ci les ont reçus.

Effet de la déclaration

(4.1) La déclaration faite et enregistrée aux termes du paragraphe 9 (4) constitue une preuve concluante des questions visées aux alinéas 9 (4) a) à d).

(7) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «déclaration» à «déclaration solennelle» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(8) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) traiter des formules, notamment des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi, ces formules ou modalités pouvant varier pour différents régimes ou secteurs d'enregistrement immobilier.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ
URBAINE DE TORONTO**

4. L'article 1 et l'annexe de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

5. (1) Le paragraphe 17 (46) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (45) e).

Rejet

(46.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (45) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(2) Le paragraphe 34 (25.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(25.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (25) (d).

Dismissal

(25.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25), as it considers appropriate.

(3) Subsection 45 (17.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 26, is repealed and the following substituted:

Representation

(17.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (17) (d).

Dismissal

(17.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (17), as it considers appropriate.

(4) Subsection 47 (12.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

Representation

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the person or public body has not complied with a request made under clause (12.1) (d).

Dismissal

(12.3) The Municipal Board may dismiss a request after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (12.1), as it considers appropriate.

(5) Clause 51 (45) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

(d) a municipality or a planning board for a planning

Observations

(25.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (25) d).

Rejet

(25.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (25) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(3) Le paragraphe 45 (17.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(17.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (17) d).

Rejet

(17.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (17) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(4) Le paragraphe 47 (12.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(12.2) Avant de rejeter une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si la personne ou l'organisme ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (12.1) d).

Rejet

(12.3) La Commission des affaires municipales peut rejeter une demande après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (12.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(5) L'alinéa 51 (45) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à la municipalité ou au conseil d'aménagement

area in which the land to be subdivided is situate;
and

d'une zone d'aménagement dans le territoire des-
quels est situé le terrain qui doit faire l'objet du
lotissement;

(6) Subsection 51 (54) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 51 (54) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (53) (e).

Observations

(54) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (53) e).

Dismissal

(54.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53), as it considers appropriate.

Rejet

(54.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (53) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Subsection 53 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 53 (32) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (31) (e).

Observations

(32) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (31) e).

Dismissal

(32.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (31), as it considers appropriate.

Rejet

(32.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (31) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

TENANT PROTECTION ACT, 1997

6. (1) Clause (a) of the definition of "landlord" in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

6. (1) L'alinéa a) de la définition de «locateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit.

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation, sublet

- (1.1) For the purposes of this Act, a reference to sub-

Interprétation : sous-location

- (1.1) Pour l'application de la présente loi, la mention

letting a rental unit refers to the situation in which,

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "129 to 139" in the portion preceding paragraph 1 and substituting "129 to 131, 135 to 139".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Covenants interdependent

11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

(5) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Subletting rental unit

(1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Order the landlord to pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- i. the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1), and
- ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1).

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- (i) the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, su-

de la sous-location d'un logement locatif s'entend de la situation suivante :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «129 à 131, 135 à 139» à «129 à 139» dans le passage qui précède la disposition 1.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Engagements coexistants

11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-location du logement locatif

(1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

- i. les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1),
- ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1).

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

- (i) les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le

perintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs, and

- (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs.

locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,

- (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions.

(8) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

(8) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Order, subs. 32 (1), par. 4

(3) If the Tribunal determines, in an application under paragraph 4 of subsection 32 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Tribunal is satisfied that the rental unit is vacant, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsections (1) and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Ordonnance : disp. 4 du par. 32 (1)

(3) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 32 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'il est convaincu que le logement est libre, il peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
 - (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
 - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
 - a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
 - b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

(9) Subsection 52 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is repealed and the following substituted:

(9) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where purchaser personally requires unit

(1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

Cas où l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

(1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

Same, condominium

(1.1) If a landlord who owns a unit as defined in the *Condominium Act* that is a rental unit has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(10) On the later of the day subsection (9) comes into force and the day all or part of the *Condominium Act, 1998* comes into force, subsection 52 (1.1) of the *Tenant Protection Act, 1997*, as enacted by subsection (9), is repealed and the following substituted:

Same, condominium

(1.1) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(11) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "specified in the notice" and substituting "specified in a notice given under subsection (1) or (1.1)".

(12) Subsection 52 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)".

(13) Subsections 54 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Conversion to condominium,
security of tenure**

(1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

**Proposed units,
security of tenure**

(2) If a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act* or the *Condominium Act*,

Idem, condominium

(1.1) Le locateur à qui appartient une partie privative au sens de la *Loi sur les condominiums* qui est un logement locatif et qui a conclu une convention de vente de la partie privative peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(10) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) et du jour de l'entrée en vigueur de tout ou partie de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, tel qu'il est édicté par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, condominium

(1.1) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(11) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution de «précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «précisée dans l'avis».

(12) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)».

(13) Les paragraphes 54 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Conversion en condominium,
droit au maintien dans les lieux**

(1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

**Parties privatives projetées,
droit au maintien dans les lieux**

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi*

1998, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* before the later of,

- (a) the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented; and
- (b) June 17, 2000.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 17 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

(14) Subsections 61 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

(15) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice under subsection (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,

de 1998 sur les condominiums ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois;
- b) le 17 juin 2000.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 17 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

(14) Les paragraphes 61 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

(15) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis prévu au paragraphe (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :

- (i) the production of an illegal drug,
- (ii) the trafficking in an illegal drug, or
- (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definition of "illegal drug"

- (4) In this section,

"illegal drug" means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("drogue illicite")

"possession" has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("possession")

"production" means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("production")

"trafficking" means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). ("trafic")

(16) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) has become void, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 62, 63, 64 or 66, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 62 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

(17) Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:

Non-payment of rent

72. (1) A landlord may not apply to the Tribunal under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 before the day following the termination date specified in the notice.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 shall be discontinued if, before the Tribunal issues the eviction order, the Tribunal is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;

- (i) soit la production d'une drogue illicite,
- (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
- (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l'avis, dans les autres cas.

Définitions

- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

(16) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) est devenu nul, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 63, 64 ou 66, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 62 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

(17) L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-paiement du loyer

72. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 est abandonnée si, avant qu'il ne rende l'ordonnance d'éviction, le Tribunal est convaincu que le locataire a payé au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

Order of Tribunal

(3) An order of the Tribunal terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 61 shall,

- (a) specify the following amounts:
 - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 45, and
 - (iii) any costs ordered by the Tribunal; and
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal the amount required under subsection (4) and specify that amount.

Order void

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the costs ordered by the Tribunal.

Notice of void order

(5) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Tribunal, an employee of the Tribunal shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount has been paid

(6) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Tribunal, the tenant may make a motion to the Tribunal, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance du Tribunal

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que rend le Tribunal sur présentation d'une requête en vertu de l'article 69 fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 :

- a) d'une part, précise les montants suivants :
 - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 45,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par le Tribunal;
- b) d'autre part, informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci.

Nullité de l'ordonnance

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les dépens ordonnés par le Tribunal.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé du Tribunal délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral

(6) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie au Tribunal, il peut présenter une motion au Tribunal, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application de celui-ci.

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Tribunal with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Tribunal shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Tribunal to have the order set aside.

Order of Tribunal

(10) On a motion under subsection (9), the Tribunal shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4); or
- (b) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6).

(18) Clauses 77 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the landlord previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant;
- (b) an order or a settlement mediated under section 181 with respect to the previous application imposed conditions on the tenant;
- (c) among the conditions imposed by the order or settlement were conditions that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application;
- (d) the order or settlement provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet the conditions described in clause (c); and
- (e) the tenant has not met the conditions described in clause (c).

(19) Subsection 83 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, default order

(2) If the order of the Tribunal evicting the tenant is a default order, it shall take effect on the later of,

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet au Tribunal un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) Le Tribunal rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance au Tribunal.

Ordonnance du Tribunal

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), le Tribunal tient une audience et :

- a) s'il est convaincu que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il annule l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'éviction n'est pas nulle pour l'application du paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il refuse d'annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6).

(18) Les alinéas 77 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le locateur a déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire;
- b) une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à l'égard de la requête antérieure imposait des conditions au locataire;
- c) parmi les conditions imposées par l'ordonnance ou le règlement, certaines donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure si le locataire ne les respecte pas;
- d) l'ordonnance ou le règlement prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions visées à l'alinéa c);
- e) le locataire n'a pas respecté les conditions visées à l'alinéa c).

(19) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, ordonnance par défaut

(2) L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction du locataire qui est une ordonnance par défaut prend effet

- (a) the 11th day after the day the order is issued; and
- (b) the date of termination set out in the notice of termination.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Expiry date of order

83.1 An order of the Tribunal evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

(21) Clause 140 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit.

(22) Clause 140 (3) (b) of the Act is repealed.

(23) Clause 140 (3) (c) of the Act is amended by striking out "or any portion of it".

(24) Subsection 154 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(25) The Act is amended by adding the following section:

Tribunal may refuse to proceed if money owing

182.1 (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Tribunal as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Tribunal shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Tribunal shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Tribunal shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

au dernier en date des jours suivants :

- a) 11 jours après le prononcé de l'ordonnance;
- b) la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation.

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Date d'expiration de l'ordonnance

83.1 L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

(21) L'alinéa 140 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement.

(22) L'alinéa 140 (3) b) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 140 (3) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou en en sous-louant une partie».

(24) Le paragraphe 154 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(25) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Refus du Tribunal en cas de défaut de paiement

182.1 (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent au Tribunal parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé du Tribunal refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, le Tribunal suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et il peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, le Tribunal ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

↓

Definition

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Tribunal pursuant to an order of the Tribunal and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of. ➡

(26) Subsection 187 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Tribunal considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

(27) Paragraph 1 of subsection 192 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than,
 - i. an application based in whole or in part on a notice of termination under section 65, or
 - ii. an application based in whole or in part on a notice of termination under subsection 62 (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

(28) Section 192 of the Act is amended by adding the following subsections:

Default order officer

(1.1) The Tribunal may designate one or more employees of the Tribunal as default order officers for the purposes of subsection (1.2).

Delegation

(1.2) Despite subsection 157 (2), a default order officer may make an order under subsection (1) in accordance with the Rules.

Deemed order of Tribunal

(1.3) An order made under subsection (1.2) shall be deemed to be an order of the Tribunal.

(29) The Act is amended by adding the following section:

Electronic documents

198.1 Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

↓

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie au Tribunal conformément à une ordonnance de ce dernier et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête. ➡

(26) Le paragraphe 187 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête s'il juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

(27) La disposition 1 du paragraphe 192 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion :
 - i. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 65,
 - ii. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 62 (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

(28) L'article 192 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Préposé aux ordonnances par défaut

(1.1) Le Tribunal peut désigner un ou plusieurs de ses employés au poste de préposé aux ordonnances par défaut pour l'application du paragraphe (1.2).

Délégation

(1.2) Malgré le paragraphe 157 (2), un préposé aux ordonnances par défaut peut rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1) conformément aux règles.

Assimilation à une ordonnance du Tribunal

(1.3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.2) est réputée une ordonnance du Tribunal.

(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Documents électroniques

198.1 Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

(30) Paragraph 1 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Furnish false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Tribunal, an employee or official of the Tribunal, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister.

(31) Paragraph 3 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Contravene an order of the Tribunal that,
 - i. orders a landlord to do specified repairs or other work within a specified time, or
 - ii. orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1) against any of the tenants in a residential complex.

(32) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Proof of making, Tribunal or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Tribunal, the Minister, an employee of the Tribunal or an employee of the Ministry, or of any extract or copy of such an order, certificate, statement, document or record certified by the person that made it as a true extract or copy, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

(33) Subsection 208 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 30.1 governing electronic documents for the purposes of section 198.1, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents.

(34) Subsection 224 (17) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

7. (1) This Schedule, except sections 3 and 6, comes into force on the day the *Red Tape Reduction*

(30) La disposition 1 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté au Tribunal ou à un de ses employés ou officiers, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne.

(31) La disposition 3 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Contrevenir à une ordonnance du Tribunal qui, selon le cas :
 - i. ordonne au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
 - ii. ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

(32) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Preuve de la signature : Tribunal ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par le Tribunal, le ministre ou un employé du Tribunal ou du ministère, ou de tout extrait ou de toute copie d'un tel écrit certifié conforme par son auteur, est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

(33) Le paragraphe 208 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 30.1 régir les documents électroniques pour l'application de l'article 198.1, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, réglementer l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents.

(34) Le paragraphe 224 (17) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. (1) La présente annexe, sauf les articles 3 et 6, entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à*

Act, 2000 receives Royal Assent.

réduire les formalités administratives reçoit la sanction royale.

Same

Idem

(2) Sections 3 and 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 3 et 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE L
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) Subsection 12 (2) of the *Aggregate Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 9, is amended by striking out "clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a)" and substituting "clause 15.1 (5) (a) or clause 40.1 (5) (a)".

(2) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment of site plans

(3) The Minister may at any time require a wayside permittee to amend the site plan.

Same

(4) A wayside permittee may amend the site plan at any time with the approval in writing of the Minister.

Notice to municipalities

(5) The Minister, after taking any action under subsection (2), (3) or (4), shall serve notice of what he or she has done, including reasons, on the permittee and, where applicable, on the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and on the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Extension

(2) The Minister may, before a wayside permit expires, extend the expiration date if the project has not been completed and requires more aggregate from the same site.

(4) Subsection 34 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 29, is repealed.

(5) Subsection 48 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 44, is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring rehabilitation

(2) On being satisfied that a person is not performing or did not perform adequate progressive rehabilitation or final rehabilitation on the site in accordance with subsection (1), the Minister may order the person to perform, within a specified period of time, such progressive rehabilitation or final rehabilitation as the Minister considers necessary, and the person shall comply with the order.

(6) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE L
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DES RICHESSES NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «l'alinéa 15.1 (5) a) ou 40.1 (5) a)» à «l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a)».

(2) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des plans d'implantation

(3) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin modifie le plan d'implantation.

Idem

(4) Le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin peut modifier le plan d'implantation en tout temps avec l'approbation par écrit du ministre.

Avis aux municipalités

(5) Le ministre, après avoir pris l'une des mesures prévues au paragraphe (2), (3) ou (4), signifie, à titre documentaire, un avis de sa décision ainsi que des motifs au titulaire de licence et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Prorogation

(2) Le ministre peut, avant l'expiration de la licence d'exploitation en bordure d'un chemin, proroger la date d'expiration si le projet n'est pas achevé et nécessite plus d'agrégats provenant du même lieu.

(4) Le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 44 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation

(2) S'il est convaincu qu'une personne n'effectue pas ou n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate ou une réhabilitation définitive adéquate du lieu conformément au paragraphe (1), le ministre peut lui ordonner d'effectuer dans un délai précisé la réhabilitation progressive ou la réhabilitation définitive qu'il estime nécessaire. La personne se conforme à l'ordre.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Change of name or address

62.1 Every licensee and every permittee shall give notice in writing to the Minister and to the Aggregate Resources Trust of any change in the name or address of the licensee or permittee within 14 business days after the change.

CONSERVATION LAND ACT

2. (1) The definition of “conservation body” in subsection 3 (1) of the *Conservation Land Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is amended by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) any person or body prescribed by the regulations.

(2) Subsection 3 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is repealed and the following substituted:

Regulations

(11) The Minister may make regulations,

(a) prescribing persons or bodies for the purpose of clause (h) of the definition of “conservation body” in subsection (1);

(b) respecting those records, information, reports and returns with respect to easements and covenants that a conservation body holds under this section that the conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

3. (1) The definition of “forest resource” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“forest resource” means trees in a forest ecosystem, any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem, and parts of or residue from trees in a forest ecosystem. (“ressource forestière”)

(2) The definition of “forest resource processing facility” in section 3 of the Act is amended by striking out “are initially processed” and substituting “are processed”.

(3) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out “one year after the act or omission” and substituting “two years after the act or omission”.

(4) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsection:

Changement de nom ou d'adresse

62.1 Le titulaire de permis ou le titulaire de licence qui change de nom ou d'adresse en avise par écrit le ministre et le Fonds des ressources en agrégats au plus tard 14 jours ouvrables après le changement.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

2. (1) La définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les terres protégées*, telle qu'elle est édictée par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

h) une personne ou un organisme prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 3 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(11) Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application de l'alinéa h) de la définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe (1);

b) traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qui ont trait aux servitudes et aux engagements détenus par un organisme de protection de la nature en vertu du présent article et que celui-ci doit tenir, rendre accessibles pour examen ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

3. (1) La définition de «ressource forestière» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ressource forestière» Les arbres et parties ou résidus d'arbres d'un écosystème forestier, et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

(2) La définition de «installation de transformation de ressources forestières» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «subissent une transformation» à «subissent une première transformation».

(3) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution de «plus de deux ans après l'acte ou l'omission» à «plus d'un an après l'acte ou l'omission».

(4) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Expenses

(5.1) Subject to subsection (9), the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products shall be paid by the person from whom they are seized.

(5) Subsection 60 (7) of the Act is amended by striking out "the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure" and substituting "the market value of the forest resources or products and the expenses incurred in seizing and detaining them".

(6) Subsection 60 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Expenses

(9) The court may make such order as it considers proper as to the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products.

(7) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Entry on private land

(1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification,

(a) enter private land for the purposes of this Act if forest resources or products manufactured from forest resources are, or are reasonably believed to be, located or processed on the private land; or

(b) cross private land for the purpose of reaching a Crown forest.

(8) Subsection 64 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following clause:

(h) contravenes any other provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

(9) Paragraph 32 of subsection 69 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in Crown forests but are reserved to the Crown, including requiring a licence for the harvesting or disposition of those trees and including making any provision of Part VII, except section 64, applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to the harvesting and disposition of those trees.

FORESTRY ACT

4. (1) The definition of "forest tree pest" in section 1 of the *Forestry Act*, as enacted by the Statutes

Frais

(5.1) Sous réserve du paragraphe (9), les frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits sont payés par le saisi.

(5) Le paragraphe 60 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais engagés pour les saisir et les retenir» à «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie».

(6) Le paragraphe 60 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

(9) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits.

(7) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée sur un terrain privé

(1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes :

a) soit entrer sur un terrain privé pour l'application de la présente loi, si des ressources forestières ou des produits tirés de celles-ci s'y trouvent ou y sont transformés, ou qu'il est raisonnable de croire qu'ils s'y trouvent ou y sont transformés;

b) soit traverser un terrain privé afin d'atteindre une forêt de la Couronne.

(8) Le paragraphe 64 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

h) contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(9) La disposition 32 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas situés dans les forêts de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne, y compris exiger un permis pour récolter ces arbres ou pour en disposer et rendre toute disposition de la partie VII, sauf l'article 64, applicable, avec les adaptations précisées par les règlements, à la récolte et à la façon de disposer de ces arbres.

LOI SUR LES FORÊTS

4. (1) La définition de «parasites d'arbres forestiers» à l'article 1 de la *Loi sur les forêts*, telle qu'elle

of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is amended by striking out “and that is designated as a forest tree pest in the regulations”.

(2) Subsection 2 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is repealed and the following substituted:

Proceeds shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision shall be divided as the Minister directs between the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario, with the conservation authority or municipality receiving not less than 50 per cent of the proceeds.

(3) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

Establishing forestry programs

(1) The Minister may establish programs to encourage forestry that is consistent with good forestry practices.

(4) Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is amended by adding the following clause:

- (a.1) requiring persons who are engaged in forest operations on land subject to the by-law to meet the same minimum qualifications that are established by the Forest Operations and Silviculture Manual under clause 68 (7) (c) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, with such modifications as may be approved by the Minister.

(5) Section 20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

Approval of by-law by Minister

20. A by-law passed under section 11, 12, 15 or 16 is not valid unless the Minister has approved the by-law in writing, before or after the by-law was passed.

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

5. (1) Subsection 17 (2) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32, is amended by striking out “an inspector or”.

est édictée par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «, et que les règlements désignent comme des parasites d'arbres forestiers».

(2) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Partage du produit de la vente

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2) ou d'une disposition que celui-ci remplace est divisé comme l'indique le ministre entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario. L'office de protection de la nature ou la municipalité reçoit cependant au moins 50 pour cent du produit.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise sur pied de programmes de foresterie

(1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières compatibles avec de bonnes pratiques forestières.

(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) exiger des personnes qui effectuent des opérations forestières sur des biens-fonds visés par le règlement municipal qu'elles possèdent les mêmes qualités minimales requises établies dans le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture aux termes de l'alinéa 68 (7) c) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, avec les adaptations qu'approuve le ministre.

(5) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des règlements municipaux par le ministre

20. Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 11, 12, 15 ou 16 n'est valide que si le ministre l'a approuvé par écrit avant ou après son adoption.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

5. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est réédicté par l'article 32 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «un inspecteur ou».

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Management plan

(1.1) Where a dam or other structure or work has been heretofore or is hereafter constructed on a lake or river and the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare a management plan for the operation of the dam or other structure or work in accordance with guidelines approved by the Minister and to operate the dam or other structure or work in accordance with the plan.

(3) Subsection 28 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (d) and substituting "on conviction".

(4) Subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (c) and substituting "on conviction".

MINING ACT

6. (1) The heading to Part IV of the *Mining Act* is struck out and the following substituted:

**PART IV
OIL, GAS AND UNDERGROUND STORAGE**

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Storage leases

101.1 (1) The Minister may issue storage leases for the temporary storage of hydrocarbons and other prescribed substances in underground formations on Crown land.

Same

(2) A storage lease does not authorize the permanent disposal of any substance.

Overlapping licences and leases

101.2 Despite the definition of "Crown land" in section 1, the Minister may issue an exploration licence, production lease or storage lease under this Part in respect of land that is already subject to a licence or lease under this Part.

(3) Section 102 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 40, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de gestion

(1.1) Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage ont été construits sur un lac ou une rivière avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir un plan de gestion pour l'exploitation du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage conformément aux lignes directrices approuvées par le ministre, et d'exploiter le barrage, l'autre construction ou l'autre ouvrage conformément au plan.

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

LOI SUR LES MINES

6. (1) Le titre de la partie IV de la *Loi sur les mines* est supprimé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE IV
PÉTROLE, GAZ ET STOCKAGE SOUTERRAIN**

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Baux de stockage

101.1 (1) Le ministre peut délivrer des baux de stockage autorisant le stockage temporaire d'hydrocarbures et d'autres substances prescrites dans des formations souterraines situées sur des terres de la Couronne.

Idem

(2) Un bail de stockage n'autorise l'élimination permanente d'aucune substance.

Chevauchement de permis et de baux

101.2 Malgré la définition de «terre de la Couronne» à l'article 1, le ministre peut délivrer un permis d'exploration, un bail de production ou un bail de stockage en vertu de la présente partie à l'égard d'une terre qui est déjà visée par un permis ou un bail aux termes de la présente partie.

(3) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 40 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licence and lease regulations

- 102.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing other substances for the purpose of section 101.1;
 - (b) respecting the tendering of exploration licence and storage lease rights;
 - (c) respecting the application for and issuance of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (d) respecting the terms and conditions of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (e) respecting exploration licence, production lease and storage lease rentals, royalties and other payments;
 - (f) respecting minimum exploration licence work requirements;
 - (g) respecting the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (h) respecting the disposition or tendering of exploration licence, production lease and storage lease rights on cancellation or termination of an exploration licence, production lease or storage lease.

Previous regulations

(2) The regulations made by the Lieutenant Governor in Council under this section, as it read immediately before this subsection came into force, shall be deemed to have been made by the Minister under subsection (1).

**NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT**

7. (1) The definition of “zoning by-law” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“zoning by-law” means a by-law under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor of that section. (“règlement municipal de zonage”)

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out “the minister of any affected ministry” and substituting “any affected ministry”.

(3) Section 10 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by adding the following subsections:

Règlements relatifs aux permis et aux baux

102. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres substances pour l'application de l'article 101.1;
- b) traiter de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de stockage;
- c) traiter de la demande et de la délivrance des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- d) traiter des conditions des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- e) traiter des loyers relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage, ainsi que des redevances et des autres paiements exigibles à cet égard;
- f) traiter des exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration;
- g) traiter du transfert, de la cession, de la remise, de la rétrocession, de l'expiration, du retrait et de la résiliation des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- h) traiter de l'aliénation ou de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation d'un permis d'exploration, d'un bail de production ou d'un bail de stockage.

Règlements antérieurs

(2) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont réputés avoir été pris par le ministre en vertu du paragraphe (1).

**LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA**

7. (1) La définition de «règlement municipal de zonage» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace. («zoning by-law»)

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «les ministères concernés» à «le ministre des ministères concernés».

(3) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Public meetings during comment period

(1.1) During the time for making comments, the Commission may hold public meetings to promote public discussion of the proposed amendments.

Notice of public meetings

(1.2) The Commission shall give notice of public meetings held under subsection (1.1) in such manner as the Commission considers appropriate.

(4) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "objections" in both places where it occurs and substituting in each case "written objections".

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Copies of amendments

11. When the Niagara Escarpment Plan is amended, the Minister shall promptly provide a copy of the amendment to the Commission and to the clerk of every municipality that is affected by the amendment.

Commission to make Plan available

12. The Commission shall make the Niagara Escarpment Plan available for public inspection.

(6) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws, etc., to conform to Plan

13. (1) Despite any other general or special Act, when the Niagara Escarpment Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, and no ministry, shall undertake any improvement of a structural nature or any other development or undertaking within the Area if the improvement, development or undertaking is in conflict with the Niagara Escarpment Plan; and
- (b) no municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, shall pass a by-law for any purpose if it is in conflict with the Niagara Escarpment Plan.

Minister may deem by-law, etc., conforms to Plan

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, may in writing declare that a by-law, improvement or other development or undertaking of the municipality shall be deemed not to conflict with the Niagara Escarpment Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law, improvement or other development or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan.

Réunions publiques pendant le délai

(1.1) Pendant le délai fixé pour présenter des observations, la Commission peut tenir des réunions publiques pour favoriser les débats publics sur les modifications proposées.

Préavis des réunions publiques

(1.2) La Commission donne un préavis, comme elle le juge indiqué, des réunions publiques qu'elle compte tenir en vertu du paragraphe (1.1).

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «objections écrites» à «objections» et de «objection écrite» à «objection».

(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies des modifications

11. Lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est modifié, le ministre fournit promptement une copie de la modification à la Commission et au secrétaire de chaque municipalité touchée par la modification.

Plan mis à la disposition du public

12. La Commission met le plan de l'escarpement du Niagara à la disposition du public aux fins d'examen.

(6) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité avec le plan

13. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère ne doivent entreprendre dans la zone des améliorations de structure, d'autres aménagements ni d'autres projets si ces améliorations, aménagements ou projets sont incompatibles avec le plan;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci ne doit adopter de règlement municipal à une fin quelconque si le règlement est incompatible avec le plan.

Pouvoir du ministre de déclarer les règlements municipaux conformes au plan

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration, un autre aménagement ou un autre projet de la municipalité est réputé ne pas être incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés.

(7) Section 16 of the Act is amended by striking out "that conform to the Niagara Escarpment Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires" at the end and substituting "that conform to the Niagara Escarpment Plan, as the case requires, and, in the case of a local plan, submit it to the Minister of Municipal Affairs and Housing or the approval authority".

(8) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

Regular reviews of Plan

17. (1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be undertaken not later than the earlier of the following dates:

1. The tenth anniversary of the date the Plan was confirmed or approved with modifications under subsection (4) following completion of the previous review.
2. The twelfth anniversary of the date the Minister established terms of reference under subsection (2) for the previous review.

Terms of reference

(2) The Minister shall establish terms of reference for the review and the review shall be conducted in accordance with the terms of reference.

Procedure

(3) Subject to the terms of reference and to subsection (4), the provisions of this Act relating to the amendment of the plan apply with necessary modifications to the review.

Decision of L. G. in C.

(4) Following the completion of the review, the Minister shall submit a report on the review with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with any modifications that the Lieutenant Governor in Council considers desirable.

Effect of decision

(5) The confirmed Plan or the modified Plan is the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

Transition

(6) This section applies to the review that began on June 15, 1999 and to subsequent reviews.

(9) Section 19 of the Act is repealed.

(10) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N,

(7) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «qui sont conformes au plan de l'escarpement du Niagara, le cas échéant. Dans le cas d'un plan local, le conseil de la municipalité le présente au ministre des Affaires municipales et du Logement ou à l'autorité approbatrice.» à «qui sont conformes avec le plan de l'escarpement du Niagara. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour approbation, selon le cas.» à la fin de l'article.

(8) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examens réguliers du plan

17. (1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara au plus tard le premier en date des jours suivants :

1. Le dixième anniversaire du jour où le plan a été confirmé ou approuvé avec des modifications aux termes du paragraphe (4) après la fin de l'examen précédent.
2. Le douzième anniversaire du jour où le ministre a établi les paramètres de l'examen précédent aux termes du paragraphe (2).

Paramètres

(2) Le ministre établit les paramètres de l'examen, qui est effectué conformément à ceux-ci.

Procédure

(3) Sous réserve des paramètres et du paragraphe (4), les dispositions de la présente loi visant la modification du plan s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Lorsque l'examen est terminé, le ministre présente un rapport et ses recommandations relatifs à l'examen au lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut confirmer le plan ou l'approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Effet de la décision

(5) Le plan confirmé ou modifié constitue le plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Disposition transitoire

(6) Le présent article s'applique à l'examen qui a commencé le 15 juin 1999 et aux examens subséquents.

(9) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(10) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de

section 4, is further amended by adding the following subsection:

Agreements

(2.1) The Minister may, as a condition of issuing a development permit, enter into an agreement with an owner of land, the agreement may be registered against the land and the Minister is entitled to enforce the provisions of the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any subsequent owners of the land.

(11) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Order to stop work, etc.

(6.1) If a person undertakes any development that is in contravention of subsection (1) and the Minister has reasonable grounds to believe that the contravention is causing or is likely to cause a risk to public safety or significant environmental damage, the Minister may order the person to,

- (a) stop work on the development;
- (b) take such steps as the Minister considers necessary to protect public safety or prevent environmental damage, within such time as the order specifies.

(12) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out "under subsection (6)" and substituting "under subsection (6) or (6.1)".

(13) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Offence

(7.1) Every person who contravenes an order made under subsection (6) or (6.1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention continued; and
- (b) on a subsequent conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

Penalty for corporation

(7.2) Despite subsection (7.1), if a corporation is convicted of an offence under subsection (7.1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which

l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes

(2.1) Le ministre peut, comme condition préalable à la délivrance d'un permis d'aménagement, conclure avec le propriétaire d'un bien-fonds une entente qui peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds. Le ministre a le droit d'en faire respecter les conditions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

(11) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Ordre de cessation des travaux

(6.1) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1) et que le ministre a des motifs raisonnables de croire que la contravention constitue ou constituera vraisemblablement un risque pour la sécurité du public ou cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement, le ministre peut lui ordonner :

- a) de cesser les travaux d'aménagement;
- b) de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour protéger la sécurité du public ou prévenir des atteintes à l'environnement, dans le délai précisé dans l'ordre.

(12) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes du paragraphe (6) ou (6.1)» à «aux termes du paragraphe (6)».

(13) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Infraction

(7.1) Quiconque contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (6) ou (6.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Peine imposée à une personne morale

(7.2) Malgré le paragraphe (7.1), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe, la peine maximale qui peut lui être imposée est :

- a) une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la

the contravention continued; and

- (b) on a subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

(14) Subsection 24 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

Delegation of authority

(8) Subject to subsection (9), where the Minister has delegated his or her authority under section 25, the delegate has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under this section.

Same

(9) Subsection (8) does not apply to the powers and rights of the Minister under subsection (6.1) unless the delegate is the Commission or the director of the Commission.

(15) Subsection 25 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "may make a decision" and substituting "may make a decision in accordance with the Niagara Escarpment Plan".

(16) Subsection 25 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "by giving the Minister a written notice of appeal" and substituting "by giving the delegate a written notice of appeal".

(17) Subsection 25 (8) of the Act is amended by striking out "Where the Minister receives one or more notices of appeal" and substituting "Where the delegate receives one or more notices of appeal".

(18) Subsection 25 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out "the Minister receives one or more notices of appeal" and substituting "the delegate receives one or more notices of appeal".

(19) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Agreement on terms and conditions

(12.1) The decision of the delegate shall be deemed to be confirmed if,

- (a) the decision of the delegate was a decision to issue a development permit;
- (b) the parties who appeared at the hearing have agreed on all of the terms and conditions that

contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;

- b) une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(14) Le paragraphe 24 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

(8) Sous réserve du paragraphe (9), si le ministre a délégué son pouvoir en vertu de l'article 25, le délégué peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du présent article.

Idem

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas aux droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du paragraphe (6.1), sauf si le délégué est la Commission ou son directeur.

(15) Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «prendre la décision, conformément au plan de l'escarpement du Niagara,» à «prendre la décision».

(16) Le paragraphe 25 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «en donnant au délégué un avis par écrit à cet effet» à «en donnant au ministre un avis par écrit à cet effet».

(17) Le paragraphe 25 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Lorsque le délégué reçoit un ou plusieurs avis d'appel» à «Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d'appel».

(18) Le paragraphe 25 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «le délégué n'a reçu aucun avis d'appel» à «le ministre n'a reçu aucun avis d'appel».

(19) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Entente sur les conditions

(12.1) La décision du délégué est réputée confirmée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la décision du délégué consistait en la délivrance d'un permis d'aménagement;
- b) les parties qui ont comparu à l'audience ont convenu de toutes les conditions dont devrait être as-

should be included in the development permit and all of these terms and conditions are set out in the report of the officer under subsection (11); and

- (c) the opinion of the officer expressed in his or her report under subsection (11) is that, if the decision of the delegate included the terms and conditions referred to in clause (b), the decision would be correct and should not be changed.

Same

(12.2) If subsection (12.1) applies, the decision of the delegate shall be deemed to be a decision to issue the development permit with the terms and conditions referred to in clause (12.1) (b).

(20) Subsection 25 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "Subsection (12) does not apply" and substituting "Subsections (12) and (12.1) do not apply".

(21) Subsection 25 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "If subsection (12) does not apply" and substituting "If the decision of the delegate has not been deemed to be confirmed under subsection (8.3), (9), (10.2), (12) or (12.1)".

(22) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

SPPA applies

(4.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (4).

(23) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(5) Within 30 days after the conclusion of the hearing or within such longer period as the Minister may permit, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

8. (1) Subsection 17 (4) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is repealed.

(2) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 70, is amended by adding the following subsection:

Directors and officers

(3.1) If a corporation commits an offence under sub-

sorti le permis d'aménagement, lesquelles conditions sont énoncées dans le rapport que fait l'agent aux termes du paragraphe (11);

- c) l'agent indique dans le rapport qu'il fait aux termes du paragraphe (11) que si la décision du délégué comprenait les conditions visées à l'alinéa b), la décision serait juste et ne devrait pas être changée.

Idem

(12.2) Si le paragraphe (12.1) s'applique, la décision du délégué est réputée une décision de délivrer le permis d'aménagement assorti des conditions visées à l'alinéa (12.1) b).

(20) Le paragraphe 25 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Les paragraphes (12) et (12.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (12) ne s'applique pas».

(21) Le paragraphe 25 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Si la décision du délégué n'a pas été réputée confirmée en vertu du paragraphe (8.3), (9), (10.2), (12) ou (12.1)» à «En cas de non-application du paragraphe (12)».

(22) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4.1) La Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique à l'audience tenue aux termes du paragraphe (4).

(23) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long qu'autorise le ministre, l'agent nommé présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

8. (1) Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu'il est édicté par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 70 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Administrateurs et dirigeants

(3.1) Si une personne morale commet une infraction

section (2), every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

PUBLIC LANDS ACT

9. (1) Section 10 of the *Public Lands Act* is repealed.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(3) Subsection 14 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 4, is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(4) Subsection 24 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(9) Every person who refuses to obey any such order or warrant, or who resists, obstructs or interferes with any person executing it, or who again returns to the land, is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues; and

(b) to imprisonment for a term of not more than six months.

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day that the material, substance or thing remained on the public lands.

(6) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(7) Subsections 38 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(8) Clause 47 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) prohibiting or regulating the use or occupation of or the kinds of activities carried on upon public lands.

prévue au paragraphe (2), l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou déclarée coupable ou non.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

9. (1) L'article 10 de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(4) Le paragraphe 24 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(9) Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordonnance ou au mandat, résiste à la personne chargée de son exécution ou l'entrave dans l'exercice de ses fonctions, ou revient sur les biens-fonds est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) d'une part, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;

b) d'autre part, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(5) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle les matériaux, les substances ou les objets sont demeurés sur les terres publiques.

(6) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$».

(7) Les paragraphes 38 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 47 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) interdire ou réglementer l'usage ou l'occupation des terres publiques ou le genre d'activités qui y sont exercées.

(9) Subsection 52 (5) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(10) Part II of the Act is amended by adding the following section:

Stopping up certain roads

55.1 (1) In addition to the powers of the Lieutenant Governor in Council under section 318 of the *Municipal Act*, the Minister may, by order,

- (a) stop up any road that has been dedicated to public use by the Crown and is not within a municipality; or
- (b) stop up any road allowance that was laid out by a Crown surveyor and that is not within a municipality.

Notice

(2) The Minister shall not make an order under subsection (1) unless the Minister has given notice, in such manner as the Minister considers appropriate, to those persons that the Minister considers will be affected by the proposed order.

Soil and freehold

(3) The Minister may sell, lease or otherwise dispose of the soil and freehold of any road or road allowance that has been stopped up under subsection (1).

(11) Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$100”.

(12) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

70. Except where otherwise provided, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

Order for compliance

70.1 In any prosecution under this Act, the court may, in addition to imposing a fine or imprisonment or making any other order authorized by this Act, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act or the regulations.

Limitation period

70.2 A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

COMMENCEMENT

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Schedule

(9) Le paragraphe 52 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 500 \$».

(10) La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fermeture de certains chemins

55.1 (1) En plus des pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil prévus à l’article 318 de la *Loi sur les municipalités*, le ministre peut, par arrêté :

- a) soit fermer tout chemin que la Couronne a consacré à l’usage public et qui n’est pas situé dans une municipalité;
- b) soit fermer toute réserve routière qu’a tracée un arpenteur-géomètre de la Couronne et qui n’est pas située dans une municipalité.

Préavis

(2) Le ministre ne peut prendre l’arrêté prévu au paragraphe (1) que s’il a donné un préavis comme il le juge approprié aux personnes dont il juge qu’elles seront touchées par l’arrêté projeté.

Terrain et propriété franche

(3) Le ministre peut vendre, louer ou autrement aliéner le terrain et la propriété franche de tout chemin ou de toute réserve routière fermés en vertu du paragraphe (1).

(11) Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 100 \$».

(12) L’article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

70. Sauf disposition contraire, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$ et d’une amende supplémentaire d’au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l’infraction se poursuit.

Ordonnance de se conformer

70.1 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut, outre imposer une amende ou une peine d’emprisonnement ou rendre toute autre ordonnance autorisée par la présente loi, rendre l’ordonnance qu’il estime appropriée pour s’assurer que la présente loi ou les règlements sont observés.

Délai de prescription

70.2 Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l’infraction a ou aurait été commise.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la pré-

comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

sente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Same

Idem

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on December 18, 1998.

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1998.

SCHEDULE M
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINING ACT

1. Subsection 26 (3) of the *Mining Act* is amended by inserting "or revoke" after "suspend".

2. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application under other Act

(2) A licensee may stake out a mining claim with respect to any minerals or rights that no applicant is specifically requesting to acquire in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act.

Priority of application

(3) If an applicant is specifically requesting to acquire minerals or rights in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act, the application shall have priority over any mining claim staked during the time that the application is pending.

Addition to mining claim

(4) If the application lapses, is withdrawn or is not accepted or approved, a mining claim staked during the time that the application was pending shall be deemed to be amended to include the minerals and rights that were the subject of the application, as if the application had never existed.

3. (1) Clause 30 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) for which an application brought in good faith is pending in the Ministry of Natural Resources under the *Public Lands Act* or any other Act, and in which the applicant may acquire the minerals that are included in the application; or

(2) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) until the proceeding has been finally determined, in the case of a proceeding that the Commissioner certifies is pending in a court in respect of the land.

(3) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding the following subsection:

ANNEXE M
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

LOI SUR LES MINES

1. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur les mines* est modifié par insertion de «ou révoquer» après «suspendre».

2. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demande ou requête présentée en vertu d'une autre loi

(2) Le titulaire de permis peut jalonner un claim à l'égard de tous minéraux ou droits dont l'acquisition n'est pas expressément demandée dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi.

Priorité de la demande ou de la requête

(3) Si l'auteur d'une demande ou d'une requête demande expressément l'acquisition de minéraux ou de droits dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, la demande ou la requête a priorité sur tout claim jalonné durant l'examen de celle-ci.

Ajout au claim

(4) Si la demande ou la requête devient caduque, est retirée ou n'est pas acceptée ou approuvée, un claim jalonné durant l'examen de celle-ci est réputé modifié de façon à comprendre les minéraux et les droits visés dans la demande ou la requête, comme si elle n'avait jamais existé.

3. (1) L'alinéa 30 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un terrain, alors qu'est en cours au ministère des Richesses naturelles, en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, l'examen d'une demande ou d'une requête présentée de bonne foi et dont l'auteur peut acquérir les minéraux visés dans celle-ci.

(2) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) un terrain tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance, dans le cas d'une instance dont le commissaire certifie qu'elle est en cours devant un tribunal à l'égard du terrain.

(3) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion of time

(2) If a proceeding described in clause (1) (g) is pending in a court, the Commissioner, the recorder or the Minister may make an order for an exclusion of time with respect to the mining claim.

4. Subsection 41 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer etc.

(5) A licence or the term or terms that it creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

5. Subsection 43 (1) of the Act is amended by inserting "and the regulations" after "Act".

6. Subclause 48 (5) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) after a dispute has already been entered against the claim.

7. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 27, is further amended by adding the following subsection:

No dispute

(5) The recorder shall not receive and file, or record against a mining claim, any dispute relating to the validity of any assessment work, for which a report has been filed under subsection (2) and that was performed on the claim or on mining lands that are contiguous to the claim or that the dispute alleges are not contiguous to the claim.

8. Subsection 67 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18, is repealed and the following substituted:

Special circumstances

(5) Despite anything in this Act, if the Minister is of the opinion that special circumstances exist, the Minister may, by order,

(a) exclude the time or extend the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made; and

(b) fix the anniversary date or dates by which the next or any subsequent periods of work must be performed or reported, or both, or by which application and payment for lease may be made.

9. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 30, is repealed and the following substituted:

Exclusion d'un délai

(2) Si une instance visée à l'alinéa (1) g) est en cours devant un tribunal, le commissaire, le registrateur ou le ministre peut, par ordonnance ou arrêté, exclure un délai à l'égard du claim.

4. Le paragraphe 41 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(5) Ni un permis ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

5. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et des règlements» après «loi».

6. Le sous-alinéa 48 (5) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit après qu'une contestation a déjà été inscrite à l'égard du claim.

7. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 27 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Aucune contestation

(5) Le registrateur ne doit recevoir et déposer ou enregistrer à l'égard d'un claim aucune contestation de la validité de travaux d'évaluation pour lesquels un rapport a été déposé aux termes du paragraphe (2) et qui ont été exécutés sur le claim ou sur des terrains miniers qui sont contigus au claim ou qui, selon la contestation, ne le sont pas.

8. Le paragraphe 67 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Circonstances particulières

(5) Malgré les dispositions de la présente loi, si le ministre est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut, par arrêté :

a) exclure ou proroger les délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits;

b) établir la ou les dates anniversaires auxquelles la période de travail suivante ou toute période de travail subséquente doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits.

9. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of re-opening

72.1 (1) The recorder shall forthwith record the words "Cancelled/Annulé" with respect to a mining claim affected by forfeiture or loss of rights and post a notice of re-opening.

Re-staking

(2) Unless they have been withdrawn from prospecting or staking, lands, mining rights or mining claims affected by a forfeiture or a loss of rights are open for staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice of re-opening.

10. Subsection 76 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 33, is repealed and the following substituted:

Notice of re-opening

(4) When a claim is cancelled under this section, the recorder shall forthwith post a notice of re-opening and, unless they have been withdrawn from prospecting or staking, the land or mining rights are open for prospecting and staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice.

11. Clause 78 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 34, is repealed and the following substituted:

- (a) the holder files with the recorder the following evidence establishing that the holder gave the required notice: a certificate in the prescribed form and all further evidence that the recorder may require.

12. Subsection 81 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer etc.

(14) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

13. Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 22 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 36, is further amended by adding the following subsection:

Restriction on transfer etc.

(10) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

14. Section 170 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

Avis de réouverture

72.1 (1) Le registrateur enregistre sans délai la mention «Cancelled/Annulé» à l'égard d'un claim faisant l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits et, sans délai, affiche un avis de réouverture.

Nouveau jalonnement

(2) À moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, les terrains, droits miniers ou claims qui font l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits sont ouverts au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis de réouverture.

10. Le paragraphe 76 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 33 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de réouverture

(4) Lorsqu'un claim est annulé aux termes du présent article, le registrateur affiche sans délai un avis de réouverture et, à moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, le terrain ou les droits miniers sont ouverts à la prospection et au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis.

11. L'alinéa 78 (3) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 34 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le titulaire ne dépose auprès de lui les preuves suivantes attestant qu'il a donné l'avis exigé : un certificat rédigé selon la formule prescrite et toute autre preuve qu'exige le registrateur.

12. Le paragraphe 81 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(14) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

13. L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 36 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction visant la cession

(10) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

14. L'article 170 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

15. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

Date of payment of tax

188. The tax imposed for each year is payable no later than 60 days from the date of the notice of tax payable.

16. Subsection 202 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Compromise of tax

(1) Where a doubt arises as to the liability of a person to pay a tax or any part of a tax, the Minister may,

- (a) compromise the matter by the acceptance of an amount that the Minister considers proper; and
- (b) if the tax imposed has been paid under protest, refund the tax or any part of it or give a tax credit to the person making the payment under protest.

17. The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”:

- 1. Subsection 67 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18.
- 2. Subsections 106 (1), 107 (1) and 111 (3), sections 124 and 125, subsections 127 (1) and (2) and sections 128 and 132.
- 3. Clause 153.2 (1) (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28.
- 4. Subsection 167 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 30.
- 5. Subsection 179 (1).

TRANSITIONAL

18. (1) Subsection 39 (1) of Schedule O to the *Savings and Restructuring Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Transition, existing projects

(1) A closure plan accepted by the Director before the day this section comes into force under Part VII of the Act, as it read immediately before that day, shall be deemed to have been filed as a certified closure plan under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

(2) Clause 39 (2) (a) of Schedule O to the Act is amended by inserting “as a certified closure plan” after “filed”.

(3) Section 39 of Schedule O to the Act is amended by adding the following subsection:

15. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date du paiement de l'impôt

188. L'impôt établi pour chaque année est payable au plus tard 60 jours à compter de la date de l'avis d'imposition.

16. Le paragraphe 202 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transaction

(1) Lorsqu'un doute surgit concernant l'assujettissement d'une personne à un impôt ou à une partie d'un impôt, le ministre peut :

- a) effectuer une transaction en acceptant le montant qu'il estime approprié;
- b) si l'impôt établi a été payé sous réserve, rembourser l'impôt en totalité ou en partie ou donner un crédit d'impôt à la personne ayant effectué le paiement sous réserve.

17. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» :

- 1. Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 2. Les paragraphes 106 (1), 107 (1) et 111 (3), les articles 124 et 125, les paragraphes 127 (1) et (2) et les articles 128 et 132.
- 3. L'alinéa 153.2 (1) b), tel qu'il est édicté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 4. Le paragraphe 167 (3), tel qu'il est réédité par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 5. Le paragraphe 179 (1).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. (1) Le paragraphe 39 (1) de l'annexe O de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires, projets existants

(1) Un plan de fermeture qui a été accepté par le directeur avant le jour où le présent article entre en vigueur en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant ce jour, est réputé avoir été déposé comme un plan de fermeture certifié en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe.

(2) L'alinéa 39 (2) a) de l'annexe O de la Loi est modifié par insertion de «comme un plan de fermeture certifié» après «déposée».

(3) L'article 39 de l'annexe O de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) Despite Part VII of the Act, as it read immediately before this section comes into force, if, under clause (2) (a), the Director accepts the proponent's proposal with respect to the form and amount of the financial assurance, the proponent shall, within 90 days of the day this section comes into force,

- (a) deliver the financial assurance to the Director; or
- (b) file with the Director a certified amendment of compliance with the corporate financial test mentioned in paragraph 5 of subsection 145 (1) of the Act, as re-enacted by this Schedule.

COMMENCEMENT

Commencement

19. This Schedule comes into force on the 20th day after the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Idem

(2.1) Malgré la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, si, en vertu de l'alinéa (2) a), le directeur accepte la proposition du promoteur à l'égard de la forme et du montant de la garantie financière, le promoteur, au plus tard 90 jours après le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) soit remet la garantie financière au directeur;
- b) soit dépose auprès du directeur une modification certifiée de conformité au test de solvabilité visé à la disposition 5 du paragraphe 145 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par la présente annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le 20^e jour suivant le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE N
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO TRAINING AND
ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993**

1. (1) The *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993* is repealed.

(2) All assets and liabilities of the Ontario Training and Adjustment Board are transferred to and assumed by the Crown in right of Ontario.

PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Private Vocational Schools Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**ANNEXE N
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTARIEN
DE FORMATION ET D'ADAPTATION
DE LA MAIN-D'OEUVRE**

1. (1) La *Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre* est abrogée.

(2) Tous les éléments d'actif et de passif du Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre sont transférés à la Couronne du chef de l'Ontario.

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE O
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRANSPORTATION

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Clause 41 (5) (a) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "section 736 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "section 730 of the *Criminal Code* (Canada)".

2. Clause 42 (4) (a) of the Act is amended by striking out "section 736 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "section 730 of the *Criminal Code* (Canada)".

3. (1) Clause 50.2 (7) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is amended by inserting "on behalf of" after "shall pay".

(2) The definition of "owner" in subsection 50.2 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is repealed and the following substituted:

"owner" means each person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle but in subsection (4) "owner" means the person whose name appears on the plate portion of a permit in cases where the certificate of registration consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion. ("propriétaire")

4. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of notice of licence suspension

52. (1) Where a person's driver's licence is suspended, notice of the suspension is sufficiently given if delivered personally or,

- (a) in the case of a suspension under section 41 or 42, sent by registered mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) in the case of all other suspensions, sent by mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry.

Deemed date of service

(2) Notice sent by registered mail under clause (1) (a) or by mail under clause (1) (b) shall be deemed to have been given on the seventh day after the mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.

ANNEXE O
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

CODE DE LA ROUTE

1. L'alinéa 41 (5) a) du *Code de la route* est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

2. L'alinéa 42 (4) a) du Code est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

3. (1) L'alinéa 50.2 (7) b) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «pour le compte du propriétaire» à «au propriétaire».

(2) La définition de «propriétaire» au paragraphe 50.2 (11) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de chaque personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Cependant, au paragraphe (4), «propriétaire» s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative à la plaque d'un certificat d'immatriculation dans les cas où le certificat d'enregistrement se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et où le nom de différentes personnes figure sur chaque partie. («owner»)

4. L'article 52 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de l'avis de suspension du permis

52. (1) Lorsqu'il y a une suspension du permis de conduire d'une personne, l'avis de suspension est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou :

- a) dans le cas d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, s'il est envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) dans le cas de toutes les autres suspensions, s'il est envoyé par courrier à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date réputée de la signification

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé aux termes de l'alinéa (1) a) ou par courrier aux termes de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été remis le septième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif qui échappe à sa volonté.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing other methods of service that may be used in the case of a suspension described in clause (1) (a) or a suspension described in clause (1) (b) and prescribing the day on which the notice sent or delivered by such other means shall be deemed to have been given;
- (b) prescribing means of proving that a notice was given by a method permitted by subsection (1) or by a method permitted by regulation.

5. (1) The definition of “owner” in subsection 55.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (5), (8) and (14), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) and (21), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

(2) Subsection 55.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is amended by striking out “41 or 42” in the portion before clause (a) and substituting “41, 42 or 43”.

(3) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Release of vehicle before end of impound period

(14.1) Despite any order to impound issued under this section, the Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, release an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period specified in the order on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(14.2) Where an order to release is made under subsection (14.1), the order to impound shall not be considered a previously made order to impound for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres modes de signification qui peuvent être utilisées dans le cas d'une suspension visée à l'alinéa (1) a) ou à l'alinéa (1) b) et prescrire le jour où l'avis envoyé ou délivré par ces autres modes est réputé avoir été remis;
- b) prescrire des moyens de prouver qu'un avis a été remis par un mode permis par le paragraphe (1) ou par un mode permis par règlement.

5. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 55.1 (1) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

- a) aux paragraphes (5), (8) et (14), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

(2) Le paragraphe 55.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «41, 42 ou 43» à «41 ou 42» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(14.1) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, le registraire peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, restituer un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière précisée dans l'ordonnance aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(14.2) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14.1), l'ordonnance de mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une ordonnance de mise en fourrière déjà rendue pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

(4) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Release to holder of vehicle portion

(16.1) Despite subsection (16), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Rescission of previously made order

(16.2) Where the Registrar decides to make an order under subsection (16.1), he or she may rescind any order previously made with respect to the motor vehicle under subsection (16).

Obligations of holder of vehicle portion

(16.3) An order under subsection (16.1) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (18.1).

(5) Subsection 55.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

Costs to be paid before release

(17) Despite being served with an order under subsection (14.1), (16) or (16.1), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle to the person named in the order until the removal and impound costs related to the order to impound have been paid.

(6) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Impound costs

(18.1) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the order was made to the person, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(18.2) It is a defence to an action referred to in subsection (18.1) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person prior to the date of the order to impound.

(4) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(16.1) Malgré le paragraphe (16), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule automobile soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Annulation d'une ordonnance déjà rendue

(16.2) Lorsque le registrateur décide de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16.1), il peut annuler toute ordonnance déjà rendue à l'égard du véhicule automobile en vertu du paragraphe (16).

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(16.3) Une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (18.1).

(5) Le paragraphe 55.1 (17) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement des frais avant la restitution

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (14.1), (16) ou (16.1) lui est signifiée, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de restituer le véhicule à la personne nommée dans l'ordonnance tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance n'ont pas été payés.

(6) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de mise en fourrière

(18.1) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où a été rendue l'ordonnance visant la personne et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(18.2) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (18.1) le fait que le propriétaire a vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant la date de l'ordonnance de mise en fourrière.

(7) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Holder of vehicle portion may recover costs

(21.1) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time the order to impound was made are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (16.1) for any costs or losses incurred in connection with the order, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(8) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Decision without hearing is final

(27.1) The Registrar shall assess applications made under subsections (14.1) and (16.1) without a hearing and the Registrar's decision is final.

(9) Subsection 55.1 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14.1) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14.1).

6. Subsection 110 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Permits

(1) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over the highway may, upon application in writing, grant a permit for use of the highway by a vehicle or combination of vehicles in excess of the dimensional limits set out in section 109 or the weight limits set out in Part VIII in order to allow the movement of,

- (a) a load, object or structure that cannot reasonably be divided and moved within those limits;

(7) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(21.1) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et le conducteur du véhicule automobile au moment où l'ordonnance de mise en fourrière a été rendue sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à l'ordonnance. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Décision définitive

(27.1) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14.1) et (16.1) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

(9) Le paragraphe 55.1 (28) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14.1) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire les règles, les délais et les procédures à suivre à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14.1).

6. Le paragraphe 110 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation

(1) Une municipalité ou une autre administration qui a compétence sur la voie publique peut, sur demande écrite, accorder l'autorisation, pour un véhicule ou un ensemble de véhicules dont les dimensions excèdent les limites précisées à l'article 109 ou dont le poids excède les limites précisées à la partie VIII, afin de permettre le déplacement de ce qui suit :

- a) une charge, un objet ou une construction qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites;

*Transportation**Transports*

- (b) a vehicle that cannot reasonably be divided and moved within those limits and that is not itself carrying a load, object or structure or drawing or carrying a vehicle;
- (c) a vehicle or combination of vehicles that is used exclusively to move a load, object or structure or to draw or carry a vehicle as described in clauses (a) and (b).

7. The Act is amended by adding the following sections:

Special permits

110.1 (1) For the purposes set out in subsection (2), the Registrar may, upon application in writing, issue a permit allowing the operation of a vehicle or combination of vehicles that does not comply with,

- (a) one or more of the dimensional limits set out in section 109 or a regulation prescribing the configuration, weight and dimensions made for the purpose of subsection 109 (7.1), (8.1) or (10.2); or
- (b) one or more of the weight limits set out in Part VIII or a regulation made under that Part.

Purposes for issuing special permits

- (2) A permit may be issued under subsection (1),
- (a) to harmonize the rules and limits with respect to configurations, weights and dimensions applicable to a class of vehicles or combination of vehicles with those of any other jurisdiction;
- (b) to allow a trial of a vehicle or combination of vehicles;
- (c) to allow a variance from a limit within a geographic area or along routes specified by the Registrar for the movement of a commodity or commodities;
- (d) to allow the use of a vehicle or combination of vehicles for a purpose or in circumstances described in the regulations.

Classes of permit

(3) The Registrar may establish different classes of permits for different classes of vehicles or combinations of vehicles.

Refusal of special permit

(4) The Registrar may refuse to issue a permit under subsection (1) if the vehicle or combination of vehicles is eligible to be considered for a permit under subsection 110 (1), whether or not the applicant has been refused a permit under that subsection.

- b) un véhicule qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites et qui ne transporte pas une charge, un objet ou une construction ou qui ne remorque pas ou ne transporte pas un véhicule;
- c) un véhicule ou un ensemble de véhicules qui est utilisé exclusivement pour déplacer une charge, un objet ou une construction ou pour remorquer ou transporter un véhicule visé aux alinéas a) et b).

7. Le Code est modifié par adjonction des articles suivants :

Autorisations spéciales

110.1 (1) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le registrateur peut, sur demande écrite, délivrer une autorisation permettant l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules qui ne respecte pas, selon le cas :

- a) une ou plusieurs des limites dimensionnelles précisées à l'article 109 ou un règlement qui prescrit la configuration, le poids et les dimensions pris en application du paragraphe 109 (7.1), (8.1) ou (10.2);
- b) une ou plusieurs des limites de poids précisées à la partie VIII ou d'un règlement pris en application de cette partie.

Fins visées par la délivrance d'autorisations spéciales

- (2) Une autorisation peut être délivrée en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :
- a) harmoniser les règles et les limites relatives aux configurations, aux poids et aux dimensions applicables à une catégorie de véhicules ou d'un ensemble de véhicules avec celles d'autres autorités législatives;
- b) permettre l'essai d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- c) permettre la dérogation à une limite dans une région géographique ou le long d'un parcours que précise le registrateur en vue de la circulation de produits;
- d) permettre l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules à des fins ou dans des circonstances que visent les règlements.

Catégories d'autorisations

(3) Le registrateur peut établir différentes catégories d'autorisations pour différentes catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules.

Refus de délivrer une autorisation spéciale

(4) Le registrateur peut refuser de délivrer une autorisation visée au paragraphe (1) si le véhicule ou l'ensemble de véhicules est considéré admissible à une autorisation visée au paragraphe 110 (1), qu'une autorisation prévue à ce paragraphe ait été refusée ou non à l'auteur d'une demande.

Qualifications

(5) The Registrar may establish qualifications for applicants for a permit under subsection (1).

Limited number of permits

(6) The Registrar may limit the number of permits of any class, may adopt any reasonable scheme for allotting the permits within a class and may refuse to issue a permit because the maximum number of permits for the class has already been issued or in accordance with the terms of the allotment scheme.

Conditions

(7) The Registrar may attach conditions to a permit that he or she issues as he or she considers appropriate.

Onus

(8) The onus is on the applicant to establish that a permit should be granted and the Registrar may refuse any application unless he or she is satisfied that the permit should be granted.

Submissions and decision

(9) The Registrar shall consider an applicant's submissions relating to the issuance of a permit and the conditions that attach to the permit, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

Fees

(10) The Registrar may set fees for the issuance, renewal and replacement of permits issued under this section.

Same

(11) The Registrar may set different fees and different validity periods for different classes of vehicles, combinations of vehicles or persons and may exempt classes of vehicles, combinations of vehicles or persons from fees.

Carrying and production of permit

110.2 (1) A driver of the vehicle or combination of vehicles in respect of which a permit is issued under section 110.1 shall carry the permit or a copy of it, as specified in the permit, in the vehicle or combination of vehicles and shall produce it on the demand of a police officer or other officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Effect of failure to produce permit

(2) If the permit or copy is not produced in response to a demand under subsection (1), the permit does not apply to the vehicle or combination of vehicles, and the vehicle or combination of vehicles is subject to the dimensional and weight limits that apply as if no permit had been issued.

Qualités requises

(5) Le registrateur peut établir les qualités requises des auteurs d'une demande d'autorisation spéciale visée au paragraphe (1).

Nombre limité d'autorisations

(6) Le registrateur peut limiter le nombre d'autorisations d'une catégorie, avoir recours à tout mécanisme raisonnable pour attribuer les autorisations d'une catégorie et il peut refuser de délivrer une autorisation parce que le nombre maximal d'autorisations pour la catégorie a déjà été atteint ou conformément aux conditions du mécanisme d'attribution.

Conditions

(7) Le registrateur peut assortir une autorisation qu'il délivre des conditions qu'il estime appropriées.

Fardeau

(8) Il incombe à l'auteur d'une demande d'établir qu'une autorisation devrait être accordée. Le registrateur peut refuser une demande à moins qu'il ne soit convaincu que l'autorisation devrait être accordée.

Observations et décision

(9) Le registrateur tient compte des observations de l'auteur d'une demande relativement à la délivrance d'une autorisation et des conditions dont celle-ci est assortie. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

Droits

(10) Le registrateur peut fixer des droits à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement des autorisations délivrées en vertu du présent article.

Idem

(11) Le registrateur peut fixer différents droits et différentes durées de validité pour différentes catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes et peut soustraire au paiement des droits des catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes.

Port et présentation de l'autorisation

110.2 (1) Le conducteur du véhicule ou de l'ensemble de véhicules à l'égard duquel une autorisation est délivrée en vertu de l'article 110.1 porte l'autorisation ou une copie de celle-ci, comme le précise l'autorisation, dans le véhicule ou l'ensemble de véhicules et la présente à la demande d'un agent de police ou d'un autre fonctionnaire chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi.

Effet de ne pas présenter l'autorisation

(2) Si l'autorisation ou une copie de celle-ci n'est pas présentée à la suite d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), l'autorisation ne s'applique pas au véhicule ou à l'ensemble de véhicules, auquel cas le véhicule ou l'ensemble est assujéti aux limites relatives aux dimensions et au poids qui s'appliquent comme si aucune autorisation n'avait été délivrée.

*Transportation**Transports***Offences**

(3) Every person who operates or permits the operation of a vehicle or combination of vehicles contrary to any of the conditions of the permit is guilty of an offence and on conviction,

- (a) where no condition with respect to weight is breached, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000;
- (b) where the only condition breached is one with respect to weight, is liable to any fine assessed in accordance with section 125; and
- (c) where more than one condition is breached and one of the conditions breached is a condition with respect to weight, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000, in addition to any fine assessed in accordance with section 125.

Suspension, etc., of permit

110.3 (1) The Registrar may suspend, refuse to renew, modify or cancel a permit issued under section 110.1 on the grounds of,

- (a) breach of the conditions of the permit or of any other permit held by the holder under that section;
- (b) false or incomplete information in the application for the permit or its renewal or for any other permit held by the holder under that section; or
- (c) an outstanding fee in respect of the permit or any other permit held by the holder under that section, or an outstanding penalty or interest in respect of the fee.

Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify the permit holder of the proposed action and give the holder an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, ill-

Infractions

(3) Quiconque utilise ou permet que soit utilisé un véhicule ou un ensemble de véhicules contrairement aux conditions de l'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, si aucune condition relative au poids n'est violée;
- b) d'une amende établie conformément à l'article 125, si la seule condition violée se rapporte au poids;
- c) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, en plus de toute amende établie conformément à l'article 125, si plus d'une condition est violée et qu'une de ces conditions se rapporte au poids.

Suspension de l'autorisation

110.3 (1) Le registrateur peut suspendre, refuser de renouveler, modifier ou annuler une autorisation délivrée en vertu de l'article 110.1 pour l'un des motifs suivants :

- a) la violation des conditions de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- b) des renseignements faux ou incomplets dans la demande présentée en vue d'obtenir l'autorisation ou son renouvellement ou toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- c) des droits non payés à l'égard de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article, ou une peine ou des intérêts non payés à l'égard des droits.

Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise le titulaire de l'autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause

ness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent; or
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

Additional power of Registrar to suspend, etc.

110.4 (1) In addition to taking action under subsection 110.3 (1) for a ground listed in that subsection, the Registrar may take action under that subsection with respect to all of the permits of a given class, where in his or her opinion,

- (a) the action eliminates or reduces any threat to highway safety;
- (b) the action eliminates or reduces any unreasonable wear or damage to the highways and the supporting infrastructure; or
- (c) the original reason for granting permits of that class under subsection 110.1 (1) no longer exists or is not the same due to a change of circumstances.

Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify each permit holder of the proposed action and shall give the holders an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number for the person provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

Pouvoir supplémentaire du registrateur

110.4 (1) En plus d'une mesure qu'il peut prendre en vertu du paragraphe 110.3 (1) pour l'un des motifs énumérés à ce paragraphe, le registrateur peut prendre une mesure prévue à ce paragraphe à l'égard de toutes les autorisations d'une catégorie donnée, si à son avis :

- a) soit la mesure élimine ou réduit un danger à la sécurité de la voie publique;
- b) soit la mesure élimine ou réduit toute usure ou tout dommage déraisonnable causé aux voies publiques et à l'infrastructure qui la supporte;
- c) soit le motif initial pour lequel des autorisations de cette catégorie ont été accordées en vertu du paragraphe 110.1 (1) n'existe plus ou a changé en raison de nouvelles circonstances.

Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise chaque titulaire d'une autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent;
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

8. Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"liftable axle" means an assembly of two or more wheels whose centres are in one transverse vertical plane that is equipped with a device for altering (other than by longitudinal movement of the assembly only) the weight transmitted to the highway surface and that may be able to lift its tires from contact with that surface. ("essieu relevable")

9. (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "unless exempted under the regulations" in the portion before clause (a).

(2) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other weights set by regulation

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle unit weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle unit on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for that purpose, prescribing axle units and classes of vehicles and combinations of vehicles.

Where weights set by regulation apply

(1.2) An axle unit weight limit prescribed under subsection (1.1) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle unit on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (1.1).

10. (1) Section 117 of the Act is amended by striking out "unless exempted under the regulations" in the portion before clause (a).

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other weights set by regulation

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle group weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle group on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

8. Le paragraphe 114 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«essieu relevable» Assemblage de deux roues ou plus dont les parties centrales sont disposées sur un plan vertical et transversal qui est muni d'un dispositif servant à modifier (autrement que par un mouvement longitudinal de l'assemblage seulement) le poids transmis à la surface de la voie publique et qui peut relever ses pneus pour qu'ils ne touchent pas à cette surface. («liftable axle»)

9. (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue aux règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 116 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Autres poids fixés par règlement

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'unités d'essieu autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour toute unité d'essieu prescrite fixée à une ou des catégories prescrites de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les unités d'essieu et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

Application des limites fixées par règlement

(1.2) Une limite relative à une unité d'essieu prescrite en vertu du paragraphe (1.1) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour une unité d'essieu prescrite fixée à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1.1).

10. (1) L'article 117 du Code est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue par les règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 117 du Code est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Autres poids fixés par règlement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'un ensemble d'essieux autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour tout ensemble d'essieux prescrit fixé à une ou des catégories prescrites

that purpose, prescribing axle groups and classes of vehicles and combinations of vehicles.

Where weights set by regulation apply

(3) An axle group weight limit prescribed under subsection (2) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle group on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (2).

11. (1) Section 118 of the Act is amended by striking out “unless exempted under the regulations” in the portion before clause (a).

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) Where subsection (1) refers to a weight under or set out in section 116 or 117, the reference includes a weight specified by regulation under subsection 116 (1.1) or 117 (2).

12. Section 125 of the Act is amended by adding the following subsections:

Circumstances where additional fines apply

(2) A person is liable to a fine, in addition to any fine to which the person is liable under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c), of not less than \$200 and not more than \$1,000, under the circumstances set out in subsection (3) or (4) unless the vehicle involved belongs to a class of vehicles or combination of vehicles prescribed by the regulations.

Same

(3) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) a liftable axle on a vehicle or combination of vehicles is lifted; and
- (b) the person is convicted of an offence under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c),

unless,

- (c) the offence occurred while the vehicle or combination of vehicles was reversing;
- (d) there were no wheels on the axle;
- (e) the axle was lifted in compliance with a regulation; or
- (f) the axle was reasonably required to be lifted in order to prepare for and carry out completely a safe turn at an intersection or onto or off a highway ramp.

de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les ensembles d'essieux et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

Application des limites fixées par règlement

(3) Une limite relative à un ensemble d'essieux prescrite en vertu du paragraphe (2) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour un ensemble d'essieux prescrit fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (2).

11. (1) L'article 118 du Code est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue par les règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 118 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Dans les cas où le paragraphe (1) mentionne un poids prévu ou fixé à l'article 116 ou 117, la mention s'entend notamment d'un poids précisé par règlement pris en application du paragraphe 116 (1.1) ou 117 (2).

12. L'article 125 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Circonstances où s'appliquent des amendes supplémentaires

(2) Toute personne est passible, en plus des amendes dont elle est passible aux termes du paragraphe (1) ou de l'alinéa 110.2 (3) b) ou c), d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$, dans les circonstances prévues au paragraphe (3) ou (4), sauf si le véhicule en cause fait partie d'une catégorie de véhicules ou d'ensembles de véhicules que prescrivent les règlements.

Idem

(3) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) un essieu relevable fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules est relevé;
- b) la personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c),

sauf si, selon le cas :

- c) l'infraction a eu lieu pendant que le véhicule ou l'ensemble de véhicules faisait marche arrière;
- d) aucune roue n'était fixée à l'essieu;
- e) l'essieu était relevé conformément à un règlement;
- f) l'essieu devait raisonnablement être relevé afin de préparer et de compléter en toute sécurité un virage à une intersection ou pour s'engager dans une rampe d'accès à une voie publique ou en sortir.

Transportation

Transports

Same

(4) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) the person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c); and
- (b) a liftable axle on the vehicle or combination of vehicles was deployed in such an improper manner that it caused or aggravated the offence.

13. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 4, is repealed and the following substituted:

Regulations

127. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) describing purposes and circumstances for the purposes of clause 110.1 (2) (d);
- (b) prescribing other means of giving notice for the purposes of subsections 110.3 (3) and 110.4 (3), prescribing rules in relation to giving notice by such means and prescribing the day on which notice shall be deemed to have been received when such means are used;
- (c) prescribing maximum allowable gross vehicle weights for the purposes of section 118;
- (d) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles from any provision of this Part and prescribing the weights that are applicable to the exempted vehicles;
- (e) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles for the purposes of subsection 125 (2);
- (f) specifying vehicles or combinations of vehicles to which section 118 does not apply and prescribing an alternative means of calculating maximum allowable gross weight;
- (g) prescribing maximum allowable weight on a part of a vehicle or combination of vehicles, including weight on a vehicle that forms part of a combination of vehicles;
- (h) prescribing maximum allowable loads on vehicles or components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components;
- (i) providing for the identification and marking of vehicles or any class or classes of vehicle and specifying what class of persons may make such an identification or marking.

14. Clause 175 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) while the bus is stopped for a purpose set out in clause (a) on a highway, shall continue to operate the overhead red signal-lights and stop arm until

Idem

(4) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) la personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c);
- b) un essieu relevable fixé au véhicule ou à l'ensemble de véhicules était utilisé d'une façon si irrégulière qu'il a causé ou aggravé l'infraction.

13. L'article 127 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

127. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) décrire les fins et les circonstances pour l'application de l'alinéa 110.1 (2) d);
- b) prescrire d'autres modes de remise des avis pour l'application des paragraphes 110.3 (3) et 110.4 (3), prescrire les règles relatives à la remise des avis par ces modes et prescrire le jour où l'avis est réputé avoir été reçu lorsque ces modes de remise sont utilisés;
- c) prescrire le poids brut maximal admis des véhicules pour l'application de l'article 118;
- d) soustraire des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules à l'application de dispositions de la présente partie et prescrire le poids qui leur est applicable;
- e) exempter des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules pour l'application du paragraphe 125 (2);
- f) préciser les véhicules ou les ensembles de véhicules auxquels l'article 118 ne s'applique pas et prescrire une autre méthode pour calculer le poids brut maximal admis;
- g) prescrire le poids maximal admis d'une partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules, y compris le poids d'un véhicule qui fait partie d'un ensemble de véhicules;
- h) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules ou les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules;
- i) prévoir l'identification et le marquage de véhicules ou de catégories de ceux-ci et préciser quelles catégories de personnes peuvent effectuer l'identification ou le marquage.

14. L'alinéa 175 (6) c) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) lorsque l'autobus est arrêté pour une raison énoncée à l'alinéa a) sur une voie publique, continue d'actionner les feux clignotants rouges supérieurs

*Transportation**Transports*

the passengers have been received or discharged and until all passengers having to cross the highway have completed the crossing.

et le bras d'arrêt tant que les passagers n'y sont pas montés ou n'en sont pas descendus et que tous les passagers qui doivent traverser la voie publique n'ont pas fini de le faire.

COMMENCEMENT**ENTRÉE EN VIGUEUR****Commencement****Entrée en vigueur**

15. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Same**Idem**

(2) Subsection 5 (3) and sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Le paragraphe 5 (3) et les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE P WINE CONTENT AND LABELLING ACT, 2000

Purpose

1. The purpose of this Act is to establish minimum content and labelling standards for the manufacture of wine in Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“grape product” means grape concentrate, grape juice, grape must or wine; (“produit du raisin”)

“wine” means an alcoholic beverage produced by the complete or partial alcoholic fermentation of fresh grapes, or of products derived solely from fresh grapes, or both; (“vin”)

“winery” means a person licensed as a manufacturer under the *Liquor Licence Act* or a person manufacturing wine in Ontario for the purpose of sale. (“établissement vinicole”)

Permission to keep and sell wine

3. Despite any provision of the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act*, a manufacturer licensed under the *Liquor Licence Act* may,

- (a) keep for sale or sell wine manufactured using imported grapes or grape product to the Liquor Control Board of Ontario;
- (b) keep for sale and sell wine manufactured using imported grapes or grape product under the supervision and control of the Liquor Control Board of Ontario.

Administration of Act by designated body

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more bodies for the purpose of administering this Act and the regulations made under it, or any part of them, and may make regulations,

- (a) governing the designation, including prescribing the conditions that must be met before the designation is made, such as the signing of an administrative agreement between the Minister and the body; and
- (b) governing the requirements that the designated body must fulfil in administering this Act and the regulations, or any part of them.

Body not empowered to make regulations

(2) The fact that responsibility for the administration of all or part of this Act and the regulations has been transferred to a designated body does not empower it to make regulations under this Act.

Fees

(3) A designated body may set and collect fees, costs or other charges for the purpose of recovering costs as-

ANNEXE P LOI DE 2000 SUR LE CONTENU ET L'ÉTIQUETAGE DU VIN

Objet

1. La présente loi a pour objet d'établir des normes minimales concernant le contenu et l'étiquetage à l'égard de la production de vin en Ontario.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«établissement vinicole» Fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* ou personne qui produit du vin en Ontario en vue de la vente. («winery»)

«produit du raisin» Concentré de raisin, jus de raisin, moût ou vin. («grape product»)

«vin» Boisson alcoolisée qui provient de la fermentation alcoolique complète ou partielle de raisin frais ou de produits tirés seulement de raisin frais, ou des deux. («wine»)

Autorisation de garder et de vendre du vin

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les alcools* et de la *Loi sur les permis d'alcool*, le fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de cette dernière loi peut :

- a) d'une part, garder en vue de la vente ou vendre à la Régie des alcools de l'Ontario du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés;
- b) d'autre part, garder en vue de la vente et vendre, sous la surveillance et le contrôle de la Régie des alcools de l'Ontario, du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés.

Application par un organisme désigné

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes pour les charger d'appliquer tout ou partie de la présente loi et des règlements, et :

- a) d'une part, régir la désignation, y compris prescrire les conditions à remplir avant la désignation, notamment la signature d'un accord d'application par le ministre et l'organisme;
- b) d'autre part, régir les exigences auxquelles doit satisfaire l'organisme désigné lorsqu'il applique tout ou partie de la présente loi et des règlements.

Aucun pouvoir de prendre des règlements

(2) La délégation à un organisme désigné de la responsabilité de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements n'emporte pas l'habilité de prendre des règlements en application de la présente loi.

Droits

(3) Un organisme désigné peut fixer et percevoir des droits, des frais ou d'autres redevances afin de recouvrer

sociated with the administration of this Act and the regulations.

Use of money collected

(4) Money collected by a designated body in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* unless the designated body is the Crown or a Crown agency.

Regulations

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "grape must" for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) prescribing conditions under which wineries may use imported grapes or grape product in the manufacture of wine;
- (c) prescribing documents and information that wineries must submit to a designated body and requiring wineries to submit them to the body within prescribed time periods, and prescribing those periods;
- (d) prescribing classes of wine and the standards to be met by wines of each class;
- (e) prescribing requirements and standards relating to the content of wine;
- (f) prescribing requirements and standards relating to the labelling of wine.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be of general or particular application.

Offences

6. (1) Every person who knowingly furnishes false information in any document or return submitted under the regulations made under this Act is guilty of an offence.

Same

(2) Every director or officer of a corporation that submitted false information under the regulations made under this Act who knew that false information was provided and permitted that information to be submitted is guilty of an offence.

Limitation

(3) No proceeding shall be commenced under subsection (1) or (2) more than two years after the facts on which the proceeding is based first came to the knowledge of the designated body.

Fine, individual

(4) Every individual who is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$10,000.

les coûts associés à l'application de la présente loi et des règlements.

Utilisation des sommes perçues

(4) Les sommes que perçoit un organisme désigné lorsqu'il applique la présente loi et les règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf s'il s'agit de la Couronne ou d'un de ses organismes.

Règlements

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «moût» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- b) prescrire les conditions auxquelles les établissements vinicoles peuvent utiliser du raisin ou des produits du raisin importés dans la production du vin;
- c) prescrire les documents et les renseignements que les établissements vinicoles doivent présenter à un organisme désigné, exiger qu'ils le fassent dans des délais prescrits et prescrire ces délais;
- d) prescrire des catégories de vins et les normes que doivent respecter les vins de chaque catégorie;
- e) prescrire des exigences et des normes concernant le contenu du vin;
- f) prescrire des exigences et des normes concernant l'étiquetage du vin.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Infractions

6. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements dans un document ou une déclaration présentés dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que des renseignements que présente cette personne morale dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi sont faux et qui en permet la présentation.

Prescription

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en application du paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de l'organisme désigné.

Amende, particulier

(4) Le particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Fine, corporation

(5) Every corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$25,000.

Licence suspension or revocation

(6) The Alcohol and Gaming Commission of Ontario may suspend or revoke a licence to sell or deliver liquor issued under the *Liquor Licence Act* where there is a conviction for an offence committed under this section.

Repeal

7. The *Wine Content Act* is repealed.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2001.

Short title

9. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Wine Content and Labelling Act, 2000*.

Amende, personne morale

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Suspension ou révocation de permis

(6) Une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue au présent article constitue un motif pour lequel la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario peut suspendre ou révoquer un permis de vente ou de livraison d'alcool délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

Abrogation

7. La *Loi sur le contenu du vin* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*.

2 on
8
56



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 119

*(Chapter 26
Statutes of Ontario, 2000)*

**An Act to reduce red tape, to
promote good government
through better management
of Ministries and agencies
and to improve customer
service by amending or
repealing certain Acts and by
enacting two new Acts**

The Hon. C. Hodgson
Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 119

*(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 2000)*

**Loi visant à réduire les formalités
administratives, à promouvoir un
bon gouvernement par une
meilleure gestion des ministères et
organismes et à améliorer le service
à la clientèle en modifiant ou
abrogeant certaines lois et en
édicant deux nouvelles lois**

L'honorable C. Hodgson
Président du Conseil de gestion
du gouvernement

1st Reading	October 4, 2000
2nd Reading	October 25, 2000
3rd Reading	December 5, 2000
Royal Assent	December 6, 2000

1 ^{re} lecture	4 octobre 2000
2 ^e lecture	25 octobre 2000
3 ^e lecture	5 décembre 2000
Sanction royale	6 décembre 2000



An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts

Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois

CONTENTS

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule F	<i>Environmental Review Tribunal Act, 2000</i>
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of Finance
Schedule H	Amendments proposed by the Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by Management Board Secretariat
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule N	Amendments and Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation
Schedule P	<i>Wine Content and Labelling Act, 2000</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of Schedules

1. (1) All the Schedules to this Act, other than Schedule F, are hereby enacted.

SOMMAIRE

1.	Édition des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe B	Modifications émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
Annexe C	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe D	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe F	<i>Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement</i>
Annexe G	Modifications émanant du ministère des Finances
Annexe H	Modifications émanant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du Secrétariat du Conseil de gestion
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe L	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe N	Modifications émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports
Annexe P	<i>Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Édition des annexes

1. (1) Sont édictées toutes les annexes de la présente loi, à l'exclusion de l'annexe F.

Schedule F

(2) The *Environmental Review Tribunal Act, 2000*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

Schedule P

(3) The *Wine Content and Labelling Act, 2000*, as set out in Schedule P, is hereby enacted.

Repeal

(4) The *Hunter Damage Compensation Act* is repealed.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

Annexe F

(2) Est édictée la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*, telle qu'elle figure à l'annexe F.

Annexe P

(3) Est édictée la *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*, telle qu'elle figure à l'annexe P.

Abrogation

(4) La *Loi sur les dommages causés par les chasseurs* est abrogée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

SCHEDULE A
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

CONTENTS

	Section
<i>Administration of Justice Act</i>	1
<i>Charities Accounting Act</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Compensation for Victims of Crime Act</i>	4
<i>Courts of Justice Act</i>	5
<i>Dog Owners' Liability Act</i>	6
<i>Evidence Act</i>	7
<i>Execution Act</i>	8
<i>Interpretation Act</i>	9
<i>Interprovincial Summonses Act</i>	10
<i>Ministry of the Attorney General Act</i>	11
<i>Professional Engineers Act</i>	12
<i>Provincial Offences Act</i>	13
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	14
<i>Trustee Act</i>	15
Commencement	16

ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT

1. Section 2 of the *Administration of Justice Act* is amended by striking out "Despite any other Act" and substituting "Despite any other Act, but subject to Part X of the *Provincial Offences Act*".

CHARITIES ACCOUNTING ACT

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

Notice of donation to be given to Public Guardian and Trustee

(1) Where, under the terms of a will or other instrument in writing, real or personal property or any right or interest in it or proceeds from it are given to or vested in a person as executor or trustee for a religious, educational, charitable or public purpose, or are to be applied by the person for any such purpose, the person shall give written notice to,

- (a) the person, if any, designated in the will or other instrument as the beneficiary or as the person to receive the gift from the executor or trustee; and

ANNEXE A
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

SOMMAIRE

	Article
<i>Loi sur l'administration de la justice</i>	1
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels</i>	4
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	5
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens</i>	6
<i>Loi sur la preuve</i>	7
<i>Loi sur l'exécution forcée</i>	8
<i>Loi d'interprétation</i>	9
<i>Loi sur les assignations interprovinciales</i>	10
<i>Loi sur le ministère du Procureur général</i>	11
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	12
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	13
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	14
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	15
Entrée en vigueur	16

LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «Malgré toute autre loi».

LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES DE BIENFAISANCE

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de don

(1) Lorsque, aux termes d'un testament ou d'autre acte écrit, des biens meubles ou immeubles, un droit ou un intérêt sur ceux-ci ou leur produit sont donnés ou dévolus à une personne à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance ou que cette personne doit les affecter à une ou plusieurs de ces fins, elle en transmet un avis écrit aux personnes suivantes :

- a) la personne désignée, le cas échéant, dans le testament ou autre acte comme bénéficiaire ou comme récipiendaire du don que remet l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire;

(b) the Public Guardian and Trustee, in the case of an instrument other than a will.

(2) Subsection 1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

Copy of instrument

(6) The notice shall be accompanied by a copy of the will or other instrument; in the case of a notice under clause (1) (b), the Public Guardian and Trustee may require a notarial copy.

(3) Subclause 5.1 (2) (a) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

(i) executors and trustees referred to in subsection 1 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting in each case "Public Guardian and Trustee":

1. Subsections 2 (1) and (2) and subsection 2 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
2. Section 3, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
3. Section 4, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
4. Subsection 5 (4).
5. Subsections 6 (3), (4), (6) and (7).
6. Subsections 8 (2) and (3), subsection 8 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, and subsection 8 (7).
7. Subsections 10 (2), (3), and (4).

THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

3. (1) Section 1 of *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following clause:

(a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the Institute are,
 - (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

b) le Tuteur et curateur public, dans le cas d'un acte autre qu'un testament.

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copie d'un acte

(6) L'avis est accompagné d'une copie du testament ou d'un autre acte; dans le cas d'un avis visé à l'alinéa (1) b), le Tuteur et curateur public peut exiger une copie notariée.

(3) Le sous-alinéa 5.1 (2) a) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) aux exécuteurs testamentaires et fiduciaires visés au paragraphe 1 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 2 (1) et (2) et le paragraphe 2 (3), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
2. L'article 3, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. L'article 4, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. Le paragraphe 5 (4).
5. Les paragraphes 6 (3), (4), (6) et (7).
6. Les paragraphes 8 (2) et (3), le paragraphe 8 (5), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 8 (7).
7. Les paragraphes 10 (2), (3) et (4).

THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

3. (1) L'article 1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

(a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects

3. The objects of the Institute are,
 - (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Committees

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

Same

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

(4) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

Council

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

Qualifications and term of office of elected members

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

Disqualification

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Committees

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

Same

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

(4) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Council

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

Qualifications and term of office of elected members

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

Disqualification

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

Transition

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

(5) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

(6) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
 - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
 - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under subclause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

Transition

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

(5) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Officers

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

(6) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
 - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
 - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under subclause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

(7) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

(8) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

(7) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

(8) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

(9) Subsections 13 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibitions

(1) No person who is not a member of the Institute shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
- (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
- (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
- (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Register

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**COMPENSATION FOR VICTIMS
OF CRIME ACT**

4. (1) Section 6 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is repealed and the following substituted:

Limitation period for application

6. An application for compensation shall be made within two years after the date of the injury or death but the Board, before or after the expiry of the two-year period, may extend the time for the further period it considers warranted.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of hearing

(1) When an application is referred under section 8 the Board shall fix a date, time and place for the hearing of the application and shall, at least 10 days before the hearing date, have notice of the date, time and place served on,

- (a) the applicant;
- (b) the Minister;
- (c) the offender, if it is practicable to serve him or her; and
- (d) any other person who appears to the Board to have an interest in the application.

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prohibitions

(1) No person who is not a member of the Institute shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
- (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
- (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
- (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Register

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES
D'ACTES CRIMINELS**

4. (1) L'article 6 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de prescription

6. La requête en indemnisation doit être présentée dans les deux ans qui suivent la date de la lésion ou du décès. La Commission peut toutefois, avant ou après l'expiration de cette période de deux ans, proroger le délai d'une durée qu'elle juge justifiée.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de convocation à l'audience

(1) Lorsqu'une requête lui a été renvoyée en vertu de l'article 8, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de la requête et, au moins 10 jours avant cette date, fait signifier un avis de l'audience aux personnes suivantes :

- a) le requérant;
- b) le ministre;
- c) l'auteur de l'infraction si cela est possible dans les circonstances;
- d) les autres personnes qui, de l'avis de la Commission, peuvent être intéressées.

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interim compensation

14. (1) If it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation, the Board may in its discretion order interim payments to the applicant in respect of support, medical expenses and funeral expenses.

Amount not recoverable

(2) Interim payments to the applicant are not recoverable from him or her even if compensation is not awarded afterwards.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “general welfare assistance or family benefits” and substituting “social assistance”.

(5) Clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out “\$250,000” and substituting “\$365,000”.

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Right of subrogation

(5.1) The Board is entitled to be reimbursed, out of any amount recovered by the applicant from the offender or any other party, for the amount of compensation awarded to the applicant.

COURTS OF JUSTICE ACT

5. Subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 5 and amended by 1996, chapter 25, section 9, is further amended by striking out “funds held by the Public Guardian and Trustee” and substituting “all functions performed by the Public Guardian and Trustee”.

DOG OWNERS' LIABILITY ACT

6. Sections 4 and 5 of the *Dog Owners' Liability Act* are repealed and the following substituted:

Proceeding against owner of dog

4. (1) If it is alleged that a dog has bitten or attacked a person or domestic animal, a proceeding may be commenced against its owner and the proceeding is one to which Part IX of the *Provincial Offences Act* applies.

Interim order

(2) When a proceeding has been commenced under subsection (1), the Ontario Court of Justice may, pending a determination of whether an order should be made under subsection (3) or pending an appeal of such an order, make an interim order requiring the owner to take measures specified in the interim order for the more effective control of the dog.

Indemnité provisoire

14. (1) Si elle estime qu'une indemnité sera probablement accordée au requérant, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner que lui soient versés des paiements provisoires à titre d'aliments, de frais médicaux et de frais funéraires.

Montants non recouvrables

(2) Les paiements provisoires versés au requérant ne peuvent être recouvrés de celui-ci même si une indemnité ne lui est pas accordée par la suite.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'aide sociale» à «l'aide sociale générale ou les prestations familiales».

(5) L'alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «365 000 \$» à «250 000 \$».

(6) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droit de subrogation

(5.1) La Commission a droit au remboursement, prélevé sur tout montant que le requérant recouvre de l'auteur de l'infraction ou d'une autre partie, de l'indemnité accordée au requérant.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. Le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «toutes les fonctions exercées par le Tuteur et curateur public» à «les fonds détenus par le Tuteur et curateur public».

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

6. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Instance introduite contre le propriétaire du chien

4. (1) Sur prétention qu'un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, une instance peut être introduite contre son propriétaire. Cette instance est régie par la partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Ordonnance provisoire

(2) Lorsqu'une instance est introduite en vertu du paragraphe (1), la Cour de justice de l'Ontario peut, en attendant qu'une décision soit prise quant à savoir si une ordonnance devrait être rendue aux termes du paragraphe (3) ou en attendant que soit interjeté appel d'une telle ordonnance, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au propriétaire de prendre les mesures qui y sont précisées en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

Final order

(3) If, in a proceeding under subsection (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, and the court is satisfied that an order is necessary for the protection of the public, the court may order,

- (a) that the dog be destroyed in the manner specified in the order; or
- (b) that the owner of the dog take the measures specified in the order for the more effective control of the dog.

Examples, measures for more effective control

(4) Some examples of measures that may be ordered under subsection (2) or clause (3) (b) are:

- 1. Confining the dog to its owner's property.
- 2. Restraining the dog by means of a leash.
- 3. Restraining the dog by means of a muzzle.

Automatic restraint order

(5) If a dog whose destruction has been ordered under clause (3) (a) is not taken into custody immediately, the owner shall restrain the dog by means of a leash and muzzle until the dog is taken into custody.

Considerations

(6) In exercising its powers to make an order under subsection (3), the court may take into consideration the following circumstances:

- 1. The dog's past and present temperament and behaviour.
- 2. The seriousness of the injuries caused by the biting or attack.
- 3. Unusual contributing circumstances tending to justify the dog's action.
- 4. The improbability that a similar attack will be repeated.
- 5. The dog's physical potential for inflicting harm.
- 6. Precautions taken by the owner to preclude similar attacks in the future.
- 7. Any other circumstances that the court considers to be relevant.

Order to prohibit dog ownership

5. When, in a proceeding under subsection 4 (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, the court may make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog during a specified period of time.

Ordonnance définitive

(3) Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique et qu'il est convaincu de la nécessité de rendre une ordonnance en vue d'assurer la protection du public, il peut ordonner :

- a) que le chien soit mis à mort selon les modalités que précise l'ordonnance;
- b) que le propriétaire prenne les mesures que précise l'ordonnance en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

Exemples de mesures de surveillance plus efficace

(4) Les mesures qui peuvent être ordonnées en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3) b) comprennent notamment les mesures suivantes :

- 1. Confiner le chien à la propriété de son propriétaire.
- 2. Maintenir le chien en laisse.
- 3. Museler le chien au moyen d'une muselière.

Ordonnance automatique

(5) Si le chien dont la mise à mort a été ordonnée en vertu de l'alinéa (3) a) n'est pas mis sous garde immédiatement, son propriétaire doit le maintenir en laisse et le garder muselé jusqu'à ce qu'il soit mis sous garde.

Critères

(6) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance prévue au paragraphe (3), tenir compte des critères suivants :

- 1. Le caractère et le comportement, présents et passés, du chien.
- 2. La gravité des blessures causées par la morsure ou l'attaque.
- 3. Les circonstances exceptionnelles ayant contribué aux dommages et pouvant éventuellement justifier l'action du chien.
- 4. L'improbabilité qu'une attaque semblable ne se reproduise.
- 5. Les caractéristiques physiques du chien lui permettant de causer un préjudice.
- 6. Les précautions prises par le propriétaire pour éviter à l'avenir de semblables attaques.
- 7. Les autres critères, le cas échéant, que le tribunal juge pertinents.

Ordonnance interdisant la propriété d'un chien

5. Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe 4 (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, il peut rendre une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien pendant une période précisée.

Owner to prevent dogs from attacking

6. The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from biting or attacking a person or domestic animal.

Offence

7. A person who contravenes subsection 4 (5) or section 6 or contravenes an order made under subsection 4 (2) or (3) or section 5 is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

EVIDENCE ACT

7. (1) Subsection 34.1 (5) of the *Evidence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:

Application of best evidence rule

(5) Subject to subsection (6), where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, it is satisfied on proof of the integrity of the electronic record.

Same

(5.1) The integrity of an electronic record may be proved by evidence of the integrity of the electronic records system by or in which the data was recorded or stored, or by evidence that reliable encryption techniques were used to support the integrity of the electronic record.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Sections 38, 49 and 58.
2. Subsections 60 (1) and (2).

EXECUTION ACT

8. (1) Section 1 of the *Execution Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 24, is further amended by adding the following definition:

"prescribed amount" means the amount prescribed by the regulations made under section 35. ("somme prescrite")

(2) Section 2 of the Act is amended,

- (a) by striking out "\$1,000" in paragraph 1 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000";
- (b) by striking out "\$2,000" in paragraph 2 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000";

Précautions à prendre par le propriétaire

6. Le propriétaire d'un chien prend des précautions raisonnables pour l'empêcher de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique.

Infraction

7. Quiconque contrevient au paragraphe 4 (5) ou à l'article 6 ou contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4 (2) ou (3) ou de l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) Le paragraphe 34.1 (5) de la *Loi sur la preuve*, tel qu'il est édicté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la règle de la meilleure preuve

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la règle de la meilleure preuve, lorsqu'elle s'applique à un document électronique, est satisfaite lorsqu'est démontrée l'intégrité du document électronique.

Idem

(5.1) L'intégrité d'un document électronique peut être démontrée par des éléments de preuve établissant la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel les données ont été enregistrées ou mises en mémoire, ou par des éléments de preuve établissant que des techniques fiables de chiffrement ont été utilisées pour pouvoir conserver l'intégrité du document.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Les articles 38, 49 et 58.
2. Les paragraphes 60 (1) et (2).

LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE

8. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'exécution forcée*, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«somme prescrite» La somme que prescrivent les règlements pris en application de l'article 35. («prescribed amount»)

(2) L'article 2 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$» à «1 000 \$» à la disposition 1;
- b) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 2;

(c) by striking out “\$2,000” in paragraph 3 and substituting “the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000”;

(d) by striking out “\$5,000” in paragraph 4 and substituting “the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000”; and

(e) by adding the following paragraph:

6. A motor vehicle not exceeding the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000 in value.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “\$2,000” wherever it appears and substituting in each case “the amount referred to in subsection (1.1)”.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The amount for the purposes of subsection (1) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(5) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “\$5,000” wherever it appears and substituting in each case “the amount referred to in subsection (4.1)”.

(6) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) The amount for the purposes of subsection (4) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000.

(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(8) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(9) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(10) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

35. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing amounts for the purposes

c) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 3;

d) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$» à «5 000 \$» à la disposition 4;

e) par adjonction de la disposition suivante :

6. Un véhicule automobile, pour une valeur ne dépassant pas la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la somme visée au paragraphe (1.1)» à «à 2 000 \$» et de «La somme visée au paragraphe (1.1)» à «La somme de 2 000 \$».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (1) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$.

(5) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la somme visée au paragraphe (4.1)» à «de 5 000 \$», de «ne dépasse pas la somme visée au paragraphe (4.1)» à «ne dépasse pas 5 000 \$» et de «dépasse la somme visée au paragraphe (4.1)» à «dépasse 5 000 \$».

(6) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (4) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$.

(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(9) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(10) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

35. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des

of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

Five-year intervals

(2) Regulations under subsection (1) may be made once in the year 2005 and once in each year thereafter that is divisible by five.

Change in Consumer Price Index to be considered

(3) In making a regulation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall consider the percentage change that has taken place in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items since the last time amounts were determined for the purposes of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

INTERPRETATION ACT

9. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

Immunity provisions

30.1 (1) Where words referring to actions or other proceedings for damages are used in a provision excluding or limiting the liability of the Crown or any other person, third or subsequent party proceedings and proceedings for contribution and indemnity or restitution are included.

Transition

(2) Subsection (1) applies in respect of proceedings commenced on or after October 4, 2000.

INTERPROVINCIAL SUMMONSES ACT

10. (1) The definition of “summons” in section 1 of the *Interprovincial Summonses Act* is repealed and the following substituted:

“summons” means a summons or other document issued by a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, requiring a person within a province other than the one where the document is issued to attend as a witness at a trial, hearing or examination, to produce documents or other things or to testify before the issuing body or person. (“assignment”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “a summons from a court outside Ontario” in the portion before clause (a) and substituting “a summons issued in another province”.

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “attend in the issuing court” and substituting “attend before the issuing body or person”.

dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

Intervallés de cinq ans

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être pris une fois au cours de l'année 2005 et, par la suite, une fois au cours de chaque année divisible par cinq.

Obligation de tenir compte de l'indice des prix à la consommation

(3) Lorsqu'il prend un règlement en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte du taux de variation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada qui est survenu pour tous les articles depuis la dernière fois que des sommes ont été fixées pour l'application des dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

LOI D'INTERPRÉTATION

9. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dispositions relatives à l'immunité

30.1 (1) Les termes faisant référence à des actions ou à d'autres instances en dommages-intérêts qui sont utilisés dans une disposition qui exclut ou limite la responsabilité de la Couronne ou de toute autre personne visent également les mises en cause ou les mises en cause subséquentes ainsi que les demandes de contribution et d'indemnité ou de restitution.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des instances introduites le 4 octobre 2000 ou après cette date.

LOI SUR LES ASSIGNATIONS INTERPROVINCIALES

10. (1) La définition de «assignment» à l'article 1 de la *Loi sur les assignments interprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«assignment» Assignment ou autre document délivré par un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignments, enjoignant à une personne qui se trouve dans une province autre que celle où le document est délivré de comparaître comme témoin à un procès, à une audience ou à un interrogatoire, de produire des documents ou autres objets, ou de témoigner devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignment. («summons»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'assignment délivrée dans une autre province» à «l'assignment délivrée par un tribunal en dehors de l'Ontario» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «une comparution devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignment» à «une comparution devant le tribunal émetteur».

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(5) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

No submission to jurisdiction

6. (1) A person required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses shall be deemed, while within Ontario for the purposes for which the summons was issued, not to have submitted to the jurisdiction of the issuing body or person in Ontario other than as a witness in the proceedings in which the person is summonsed.

Immunity

(2) A person required to attend under subsection (1) shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of Ontario except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in Ontario.

Order for additional witness fees and expenses

7. (1) A person who is required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, may request the issuing body or person in Ontario to order additional fees and expenses to be paid for attendance as a witness.

Disbursements in the cause

(2) If the issuing body or person in Ontario is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person required to attend for the attendance is insufficient, it may order the party who obtained the summons to pay forthwith to the person required to attend those additional fees and expenses that it considers sufficient and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause.

(6) Schedule 1 to the Act is amended by striking out “in court” wherever it occurs.

(7) Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(5) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Témoign soustrait à la compétence de l'organisme ou de la personne

6. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations est réputée, tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la personne qui a délivré l'assignation autrement que comme témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Immunité

(2) Toute personne tenue de comparaître aux termes du paragraphe (1) jouit d'une immunité absolue à l'égard de la saisie de biens, la signification, l'exécution de jugement, la saisie-arêt, la peine d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause, une action, une instance ou un acte de procédure relevant de la compétence législative de l'Ontario, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne en Ontario.

Ordonnance prévoyant des indemnités et frais de témoin supplémentaires

7. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations peut demander à l'organisme ou à la personne qui a délivré l'assignation en Ontario d'ordonner que lui soient payés indemnités et frais supplémentaires pour sa comparution comme témoin.

Débours judiciaires

(2) Si l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation en Ontario est convaincu que le montant des indemnités et frais de témoin déjà payés est insuffisant, il peut ordonner à la partie qui a obtenu l'assignation de payer immédiatement à la personne tenue de comparaître les indemnités et frais supplémentaires qu'il estime suffisants. Les sommes payées conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article constituent des débours judiciaires.

(6) L'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «devant le tribunal».

(7) L'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

CERTIFICATE

I, , a judge of the Superior
 (name of judge)
 Court of Justice certify that I have heard and examined
 who seeks
 (name of applicant party or counsel)
 to compel the attendance of
 (name of witness)
 to produce documents or other articles or to testify, or
 both, in a proceeding in Ontario in the
 (name of body before which witness is to appear)
 styled
 (style of proceeding)
 I further certify that I am persuaded that the appearance
 of
 (name of witness)

as a witness in the proceeding is necessary for the due
 adjudication of the proceeding, and, in relation to the
 nature and importance of cause or proceeding, is reason-
 able and essential to the due administration of justice in
 Ontario.

The *Interprovincial Summonses Act* makes the following
 provisions for the immunity of
 (name of witness)

A person required, by a summons adopted by a court
 outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an
 agency, board or commission, or another person author-
 ized to issue summonses shall be deemed, while within
 Ontario for the purposes for which the summons was
 issued, not to have submitted to the jurisdiction of the
 issuing body or person in Ontario other than as a witness
 in the proceedings in which the person is summonsed.

A person required to attend shall be absolutely immune
 from seizure of goods, service of process, execution of
 judgment, garnishment, imprisonment or molestation of
 any kind relating to a legal or judicial right, cause,
 action, proceeding or process within the jurisdiction of
 the Legislature of Ontario except only those proceedings
 grounded on events occurring during or after the re-
 quired attendance of the person in Ontario.

Dated thisday of ,
 (seal of the court)
 (signature of judge)

CERTIFICAT

Je soussigné(e), , juge de la Cour
 (nom du juge)
 supérieure de justice, certifie que j'ai entendu et
 interrogé qui requiert
 (nom du requérant ou de son avocat)
 de qu'il comparaisse pour produire des
 (nom du témoin)
 documents ou autres pièces ou pour témoigner, ou les
 deux, dans une instance introduite en Ontario devant

 (nom de l'organisme devant lequel
 le témoin doit comparaître)
 dans l'affaire
 (intitulé de l'instance)
 Je certifie en outre que je suis convaincu(e) que la com-
 parution de
 (nom du témoin)

comme témoin est nécessaire à la résolution équitable de
 l'instance et que, eu égard à la nature et à l'importance
 de l'affaire, sa comparution est raisonnable et essentielle
 à la bonne administration de la justice en Ontario.

L'immunité de est prévue par la
 (nom du témoin)
Loi sur les assignations interprovinciales dans les ter-
 mes suivants :

Toute personne tenue, en vertu d'une assignation
 homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de
 comparaître en Ontario devant un tribunal, un orga-
 nisme, un conseil ou une commission, ou une autre per-
 sonne autorisée à délivrer des assignations est réputée,
 tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles
 l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en
 Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la per-
 sonne qui a délivré l'assignation autrement que comme
 témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Toute personne tenue de comparaître jouit d'une immu-
 nité absolue à l'égard de la saisie de biens, la significa-
 tion, l'exécution de jugement, la saisie-arrêt, la peine
 d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce
 soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause,
 une action, une instance ou un acte de procédure rele-
 vant de la compétence législative de l'Ontario, à
 l'exception seulement des instances fondées sur des
 événements survenus pendant ou après la comparution
 obligée de la personne en Ontario.

Fait le
 (sceau du tribunal)
 (signature du juge)

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL ACT

11. Section 8 of the *Ministry of the Attorney General Act* is repealed.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

12. Subsection 7 (1) of the *Professional Engineers Act* is amended by adding the following paragraph:

33. despite anything else in this Act, providing for the payment of start-up funding to the Ontario Society of Professional Engineers during the three-year period that begins on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent, and specifying the amounts to be paid, the time and manner of payment, and the conditions to be met before each payment is made.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

13. (1) Section 76.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

Electronic copy

(1.1) When a document is filed in paper form, an electronic copy may be retained instead of the paper original if there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic copy.

Duty to ensure integrity

(1.2) A person who makes, stores or reproduces an electronic copy of a document for the purposes of subsection (1.1) shall take all reasonable steps to ensure the integrity of the information contained in the electronic copy.

(2) Subsection 76.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by striking out "A printed copy of a document filed under subsection (1)" and substituting "A printed copy of a document filed under subsection (1) or retained under subsection (1.1)".

(3) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Motion to continue proceeding

(2.1) Where a notice referred to in subsection (1) is served in respect of an application, a person who is entitled to notice of the application under subsection 140 (2) may make a motion to the Superior Court of Justice for an order that a trial in the proceeding giving rise to the application may continue despite the application and the Court may make the order if it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

11. L'article 8 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est abrogé.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

12. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33. Malgré toute autre disposition de la présente loi, prévoir le versement de fonds de démarrage à la société appelée Ontario Society of Professional Engineers au cours de la période de trois ans qui commence le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale, et préciser les sommes à verser, les délais et le mode de paiement ainsi que les conditions à satisfaire avant chaque paiement.

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

13. (1) L'article 76.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copie électronique

(1.1) Lorsqu'un document papier est déposé, une copie électronique peut être conservée au lieu de l'original sur papier s'il existe une garantie fiable de l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

Obligation de garantir l'intégrité des renseignements

(1.2) La personne qui fait, met en mémoire ou reproduit une copie électronique d'un document pour l'application du paragraphe (1.1) prend toutes les mesures raisonnables pour garantir l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

(2) Le paragraphe 76.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) ou conservé aux termes du paragraphe (1.1)» à «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1)».

(3) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motion en vue de poursuivre l'instance

(2.1) Si un avis visé au paragraphe (1) est signifié à l'égard d'une requête, toute personne qui a droit à l'avis de requête prévu au paragraphe 140 (2) peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance exigeant qu'un procès dans le cadre de l'instance qui donne lieu à la requête se poursuive malgré la requête. Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est approprié de le faire dans l'intérêt de la justice.

(4) Section 175 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 1, is amended by adding the following subsection:

Agreements among municipalities

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality has the power to enter into and perform agreements in accordance with section 206.1 of the *Municipal Act*.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 43 (4).
2. Section 105.
3. Clause 116 (2) (b).
4. Subsection 140 (1).
5. Subsections 141 (2), (4) and (5).
6. Subsection 142 (1).
7. Section 152.
8. Subsections 157 (3), (4), (5) and (6).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it appears and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Subsection 1 (1), definitions of "court" and "set fine".
2. Subsection 29 (1).
3. Subsections 30 (2) and (3).
4. Subsection 91 (1).
5. Section 105.
6. Section 109, definition of "counsel".
7. Clause 116 (2) (a).
8. Subsection 126 (1).
9. Subsection 135 (1).
10. Subsection 138 (2).
11. Subsection 139 (1).
12. Section 161.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

14. (1) Subsection 5 (2) of the *Public Guardian and Trustee Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court (General Division)" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

(2) Subsection 5 (3) of the Act, as enacted by the

(4) L'article 175 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes intermunicipales

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité a le pouvoir de conclure et d'exécuter des ententes conformément à l'article 206.1 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 43 (4).
2. L'article 105.
3. L'alinéa 116 (2) b).
4. Le paragraphe 140 (1).
5. Les paragraphes 141 (2), (4) et (5).
6. Le paragraphe 142 (1).
7. L'article 152.
8. Les paragraphes 157 (3), (4), (5) et (6).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 1 (1), définitions de «amende fixée» et «tribunal».
2. Le paragraphe 29 (1).
3. Les paragraphes 30 (2) et (3).
4. Le paragraphe 91 (1).
5. L'article 105.
6. L'article 109, définition de «avocat».
7. L'alinéa 116 (2) a).
8. Le paragraphe 126 (1).
9. Le paragraphe 135 (1).
10. Le paragraphe 138 (2).
11. Le paragraphe 139 (1).
12. L'article 161.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

14. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi, tel qu'il est édic-

Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The Accountant of the Superior Court of Justice is an officer of that court.

(3) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Reimbursement for expenses

(1.2) The Public Guardian and Trustee is entitled to be reimbursed for expenses incurred by the Public Guardian and Trustee or his or her employees or agents in respect of services rendered and things done under this or any other Act.

Deduction of fees and expenses

(3.1) The Public Guardian and Trustee may deduct fees and expenses from the money held for a person, estate or trust.

(4) Paragraph 1 of subsection 8.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Fees" and substituting "Fees and expenses".

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25 and 1996, chapter 2, section 75, is further amended by adding the following clause:

- (f) respecting the functions of the Accountant of the Superior Court of Justice, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) prescribing the officer or employee to whom money paid into the Superior Court of Justice shall be paid,
 - (ii) respecting money paid into court and governing its payment into and out of court,
 - (iii) governing the management and investment of money paid into court,
 - (iv) providing for the vesting of money paid into court and of any securities in which the money is invested,
 - (v) prescribing the officer or employee in whose name mortgages, securities, other instruments and other personal property taken under orders of the Superior Court of Justice and mortgages, securities, other instruments and other personal property taken as security

té par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Le comptable de la Cour supérieure de justice est un officier de ce tribunal.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement des dépenses

(1.2) Le Tuteur et curateur public a droit au remboursement des dépenses qu'il engage ou qu'engagent ses employés ou mandataires à l'égard des services rendus et des actes accomplis en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Déduction des honoraires et des dépenses

(3.1) Le Tuteur et curateur public peut déduire les honoraires et les dépenses des sommes qu'il détient pour une personne, une succession ou une fiducie.

(4) La disposition 1 du paragraphe 8.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «Les honoraires et les dépenses» à «Les honoraires».

(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) traiter des fonctions du comptable de la Cour supérieure de justice, notamment :
 - (i) prescrire à quel cadre ou employé sont versées les sommes d'argent consignées à la Cour supérieure de justice,
 - (ii) traiter des sommes d'argent consignées au tribunal et régir leur consignation au tribunal et leur versement par celui-ci,
 - (iii) régir la gestion et le placement des sommes d'argent consignées au tribunal,
 - (iv) prévoir la dévolution des sommes d'argent consignées au tribunal ainsi que des valeurs mobilières dans lesquelles elles sont placées,
 - (v) prescrire au nom de quel cadre ou employé doivent être acquis les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets ou autres biens meubles pris aux termes d'ordonnances de la Cour supérieure de justice ainsi que les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets

in respect of a proceeding in that court shall be taken,

- (vi) respecting the deposit and custody of mortgages, securities, other instruments and other personal property mentioned in subclause (v) and the duties, if any, that the officer or employee in whose name they are taken has in respect of them.

TRUSTEE ACT

15. (1) Subsection 36 (6) of the *Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27 and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:

Payment into court of money to which minor or mentally incapable person entitled

(6) If a minor or mentally incapable person is entitled to any money, the person by whom the money is payable may pay it into court to the credit of the minor or mentally incapable person.

Same

(6.1) The payment shall be made to the Accountant of the Superior Court of Justice.

Accompanying affidavit, minor

(6.2) If the person entitled to the money is a minor, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the minor to the money.
3. If the affidavit deals with more than one minor beneficiary's entitlement, the amount of each individual entitlement.
4. If the amount being paid into court differs from an amount specified in a document that establishes the minor's entitlement, an explanation of the difference.
5. The minor's date of birth.
6. The full name and postal address of,
 - i. the minor,
 - ii. the minor's parents, or the parent with lawful custody if it is known that only one parent has lawful custody,
 - iii. any person, if known, who has lawful custody of the minor but is not his or her parent, and

ou autres biens meubles donnés à titre de cautionnement dans une instance devant ce tribunal,

- (vi) traiter du dépôt et de la garde des hypothèques, valeurs mobilières, autres effets et autres biens meubles visés au sous-alinéa (v), et des obligations qui, le cas échéant, incombent, à l'égard de ce dépôt et de cette garde, au cadre ou à l'employé au nom duquel ils sont acquis.

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

15. (1) Le paragraphe 36 (6) de la *Loi sur les fiduciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consignation au tribunal des sommes d'argent d'un mineur ou d'un incapable mental

(6) Si un mineur ou un incapable mental a droit à des sommes d'argent, la personne qui est tenue de les payer peut les consigner au tribunal au crédit de la personne qui y a droit.

Idem

(6.1) La consignation est faite au comptable de la Cour supérieure de justice.

Affidavit dans le cas d'un mineur

(6.2) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un mineur, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent au mineur droit à cette somme.
3. Si l'affidavit a trait à plus d'une somme d'argent à laquelle a droit un bénéficiaire mineur, le montant de chacune de ces sommes.
4. Si la somme d'argent consignée au tribunal n'est pas la même que celle précisée dans un document qui établit le droit du mineur, la raison pour laquelle elles diffèrent.
5. La date de naissance du mineur.
6. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
 - i. le mineur,
 - ii. le père et la mère du mineur, ou le père ou la mère qui en a la garde légitime, si l'on sait que seul l'un d'eux en a la garde légitime,
 - iii. toute personne, si elle est connue, qui a la garde légitime du mineur, mais qui n'est pas le père ou la mère,

- iv. any guardian of property, if known, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*.

Accompanying affidavit, mentally incapable person

(6.3) If the person entitled to the money is a mentally incapable person, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the mentally incapable person to the money.
3. The mentally incapable person's date of birth.
4. The full name and postal address of,
 - i. the mentally incapable person,
 - ii. the mentally incapable person's guardian of property, if any, under the *Substitute Decisions Act, 1992*,
 - iii. the person, if known, who holds a continuing power of attorney for property for the mentally incapable person.

Copy of document

(6.4) An affidavit under subsection (6.2) or (6.3) shall have attached to it, as a schedule, a copy of any document that establishes,

- (a) the person's entitlement to the money;
- (b) the amount to which the person is entitled;
- (c) any conditions to be met before the person is entitled to receive the money, including, in the case of a minor, the attainment of a specified age.

Discharge

(6.5) Payment into court in accordance with subsection (6), (6.2) or (6.3), as the case may be, and with subsection (6.4) is a sufficient discharge for the money paid into court.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 5 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Section 11.
4. Section 12.
5. Subsections 13 (1) and (7).

- iv. le tuteur aux biens, s'il est connu, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Affidavit dans le cas d'un incapable mental

(6.3) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un incapable mental, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent à l'incapable mental droit à cette somme.
3. La date de naissance de l'incapable mental.
4. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
 - i. l'incapable mental,
 - ii. le tuteur aux biens de l'incapable mental, nommé le cas échéant en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*,
 - iii. la personne, si elle est connue, qui détient une procuration perpétuelle relative aux biens à l'égard de l'incapable mental.

Copie d'un document

(6.4) L'affidavit visé au paragraphe (6.2) ou (6.3) comprend en annexe une copie de tout document qui établit ce qui suit :

- a) le droit de la personne aux sommes;
- b) le montant des sommes auxquelles a droit la personne;
- c) les conditions à remplir avant que la personne ait le droit de recevoir ces sommes, notamment, dans le cas d'un mineur, l'obligation d'avoir atteint un âge précisé.

Quittance

(6.5) La consignation au tribunal effectuée conformément au paragraphe (6), (6.2) ou (6.3), selon le cas, et (6.4) constitue une quittance suffisante relative à la somme d'argent consignée au tribunal.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 5 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. L'article 11.
4. L'article 12.
5. Les paragraphes 13 (1) et (7).

6. Section 14.
7. Subsection 15 (1).
8. Section 19.
9. Subsection 23 (1).
10. Subsections 36 (1) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27.
11. Subsections 37 (1) and (6).
12. Subsection 53 (1).
13. Section 58.
14. Subsection 60 (1).
15. Subsection 61 (1).
16. Section 64.

(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

COMMENCEMENT

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

Same

(3) Subsection 7 (1) and subsections 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

6. L'article 14.
7. Le paragraphe 15 (1).
8. L'article 19.
9. Le paragraphe 23 (1).
10. Les paragraphes 36 (1) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
11. Les paragraphes 37 (1) et (6).
12. Le paragraphe 53 (1).
13. L'article 58.
14. Le paragraphe 60 (1).
15. Le paragraphe 61 (1).
16. L'article 64.

(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2000.

Idem

(3) Le paragraphe 7 (1) et les paragraphes 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE B
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

CONTENTS

	Section
<i>Bailiffs Act</i>	1
<i>Boundaries Act</i>	2
<i>Business Corporations Act</i>	3
<i>Certification of Titles Act</i>	4
<i>Change of Name Act</i>	5
<i>Collection Agencies Act</i>	6
<i>Condominium Act, 1998</i>	7
<i>Consumer Reporting Act</i>	8
<i>Corporations Act</i>	9
<i>Costs of Distress Act</i>	10
<i>Land Registration Reform Act</i>	11
<i>Land Titles Act</i>	12
<i>Liquor Licence Act</i>	13
<i>Mortgage Act</i>	14
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	15
<i>Personal Property Security Act</i>	16
<i>Registry Act</i>	17
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	18
<i>Theatres Act</i>	19
Commencement	20

BAILIFFS ACT

1. (1) Section 4 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out “a judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “the Minister”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application for consent

(2) A person who applies for a consent mentioned in subsection (1) shall give notice of the application in the form and the manner and to the persons that the Minister specifies by order.

Not regulations

(3) An order that the Minister makes under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Factors to consider

(4) When granting a consent mentioned in subsection (1), the Minister shall consider the factors, if any, that are specified in the regulations.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 5 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 8.

ANNEXE B
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

SOMMAIRE

	Article
<i>Loi sur les huissiers</i>	1
<i>Loi sur le bornage</i>	2
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	3
<i>Loi sur la certification des titres</i>	4
<i>Loi sur le changement de nom</i>	5
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	6
<i>Loi de 1998 sur les condominiums</i>	7
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	8
<i>Loi sur les personnes morales</i>	9
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	10
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	11
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	12
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	13
<i>Loi sur les hypothèques</i>	14
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	15
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	16
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	17
<i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>	18
<i>Loi sur les cinémas</i>	19
Entrée en vigueur	20

LOI SUR LES HUISSIERS

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de «du ministre» à «d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demande d'autorisation

(2) La personne qui demande l'autorisation visée au paragraphe (1) donne avis de sa demande selon la formule, de la manière et aux personnes que le ministre précise par arrêté.

Aucun statut de règlement

(3) L'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Facteurs

(4) Lorsqu'il accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs éventuels précisés dans les règlements.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5 (1), tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

2. Subsections 16.3 (2) and (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 14.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" and substituting "Superior Court of Justice".

(5) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16, is further amended by adding the following clause:

- (e) prescribing the factors that the Minister shall consider before granting a consent mentioned in subsection 4 (1).

(6) Sections 8, 12 and 14 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed.

BOUNDARIES ACT

2. (1) Subsection 5 (2) of the *Boundaries Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Director of Land Registration" and substituting "Director".

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is further amended by adding the following clause:

- (c.1) prescribing the circumstances in which the Director may treat an application for confirmation of the location of boundaries as abandoned or withdrawn.

(3) Subsection 21 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is repealed and the following substituted:

Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Subsection 19 (7) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as amended by subsection 2 (3)

2. Les paragraphes 16.3 (2) et (6), tels qu'ils sont édictés par l'article 14 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario».

(5) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prescrire les facteurs dont le ministre tient compte avant d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 4 (1).

(6) Les articles 8, 12 et 14 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI SUR LE BORNAGE

2. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le bornage*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur peut considérer qu'une demande de confirmation de l'emplacement de limites est abandonnée ou retirée.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Le paragraphe 19 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 f) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le para-

of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause 1 (6) (a) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “in respect of any of its securities a prospectus, statement of material facts or securities exchange take-over bid or issuer bid circular” at the beginning and substituting “in respect of any of its securities a prospectus or statement of material facts”.

(2) Subsection 1 (6) of the Act is amended by striking out “that has fewer than fifteen security holders” in the portion after clause (b).

(3) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by inserting “in Ontario” after “registered office”.

(4) Section 20 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1999, chapter 12, Schedule F, section 3, is repealed and the following substituted:

Financial assistance by corporation

20. (1) A corporation may give financial assistance to any person for any purpose by means of a loan, guarantee or otherwise.

Disclosure

(2) Subject to subsection (3), a corporation shall disclose to its shareholders all material financial assistance that it gives to,

- (a) a shareholder, a beneficial owner of a share, a director, an officer or an employee of the corporation, an affiliate of the corporation, or an associate of any of them; or
- (b) a person for the purpose of, or in connection with, the purchase of a share or a security convertible into or exchangeable for a share issued or to be issued by the corporation or an affiliate of the corporation.

Exception

(3) A corporation is not required to disclose to its shareholders material financial assistance that it gives,

- (a) to a person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the corporation's ordinary business;
- (b) to a person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

graphe 2 (3) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'alinéa 1 (6) a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution de «ou une déclaration des faits importants» à «, une déclaration des faits importants ou une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur».

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi est modifié par suppression de «qui compte moins de quinze détenteurs de ses valeurs mobilières» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «en Ontario,» après «siège social».

(4) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aide financière par la société

20. (1) La société peut fournir une aide financière à quiconque et à toute fin, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement.

Divulgaration

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société divulgue à ses actionnaires la totalité de l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à un actionnaire, à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé de la société, d'un membre du même groupe que la société ou d'une personne qui a un lien avec l'une ou l'autre de ces personnes, ou au propriétaire bénéficiaire d'une de leurs actions;
- b) à quiconque, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de celui de valeurs mobilières convertibles en de telles actions ou échangeables contre de telles actions.

Exception

(3) La société n'est pas tenue de divulguer à ses actionnaires l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à quiconque dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à quiconque, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;

- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation; or
- (e) to employees of the corporation or any of its affiliates in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates.

Extent of disclosure

(4) The disclosure that a corporation is required to make under subsection (2) in respect of financial assistance shall include,

- (a) a brief description of the financial assistance given, including its nature and extent;
- (b) the terms on which the financial assistance was given; and
- (c) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

Time of disclosure

(5) A corporation that is not an offering corporation shall make the disclosure by giving a notice to all shareholders no later than 90 days after giving the financial assistance.

Same, offering corporations

- (6) An offering corporation shall make the disclosure,
 - (a) in each management information circular that it is required to send to its shareholders in respect of the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and in respect of each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding; or
 - (b) in a financial statement that the directors are required to place before the shareholders under subsection 154 (1) at the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and at each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding.

Validity of contract

(7) A contract made by a corporation in contravention of subsection (2), (3), (4), (5) or (6) may be enforced by or against the corporation.

(5) Clause 104 (1) (a) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

(6) Clause 104 (1) (b) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;
- e) à ses employés ou à ceux d'un membre du même groupe, dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou d'un membre du même groupe.

Portée de la divulgation

(4) La divulgation qu'une société est tenue d'effectuer aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'aide financière porte sur ce qui suit :

- a) une brève description de l'aide, y compris sa nature et son importance;
- b) les conditions auxquelles l'aide a été fournie;
- c) le montant de l'aide fournie initialement et le montant non versé éventuel.

Moment de la divulgation

(5) La société qui n'est pas une société faisant appel au public effectue la divulgation en donnant un avis à tous ses actionnaires dans les 90 jours de la date à laquelle elle a fourni l'aide financière.

Idem : sociétés faisant appel au public

(6) La société faisant appel au public effectue la divulgation :

- a) soit dans la circulaire d'information de la direction qu'elle est tenue d'envoyer à ses actionnaires à l'égard de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée;
- b) soit dans un état financier que les administrateurs sont tenus de présenter aux actionnaires aux termes du paragraphe 154 (1) lors de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée.

Validité du contrat

(7) Le contrat que la société conclut en contravention au paragraphe (2), (3), (4), (5) ou (6) peut être exécuté par elle-même ou contre elle.

(5) L'alinéa 104 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou de leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(6) L'alinéa 104 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(7) Subsection 181 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Time limit to Director's authorization

(6) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.

(8) Subsection 181.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 30, is repealed and the following substituted:

Time limit to Director's authorization

(5) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

(9) Subsection 186 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition, reorganization

(1) In this section,

“reorganization” means a court order made under section 248, an order made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or an order made under the *Companies Creditors Arrangement Act* (Canada) approving a proposal.

(10) Subsection 188 (2) of the Act is amended by striking out “and to the Director” at the end of the portion before clause (a).

CERTIFICATION OF TITLES ACT

4. (1) The following provisions of the *Certification of Titles Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 6 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
2. Subsection 7 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 42.
3. Subsection 7 (3).
4. Subsection 8 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 43.
5. Subsections 8 (4) and 11 (5).

(2) Subsection 20 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 45, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 181 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de validité de l'autorisation du directeur

(6) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu des lois de l'autre compétence législative.

(8) Le paragraphe 181.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de validité de l'autorisation du directeur

(5) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

(9) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «réorganisation»

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«réorganisation» S'entend d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 248, d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada) pour approuver une proposition.

(10) Le paragraphe 188 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi qu'au directeur,» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES

4. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la certification des titres* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 6 (4), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 7 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 7 (3).
4. Le paragraphe 8 (3), tel qu'il est modifié par l'article 43 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Les paragraphes 8 (4) et 11 (5).

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(3) Subsection 45 (7) of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as amended by subsection 4 (2) of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

CHANGE OF NAME ACT

5. (1) The definition of “court” in section 1 of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Ontario Court of Justice. (“tribunal”)

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “within ninety days” and substituting “at any time”.

(3) Subsections 11 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

COLLECTION AGENCIES ACT

6. The definition of “collector” in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

“collector” means a person employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency or to deal with or trace debtors for the agency. (“agent de recouvrement”)

CONDOMINIUM ACT, 1998

7. (1) The *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following section:

Dealing with title to real property

17.1 Nothing in this Act confers on the corporation the power to grant, transfer, lease, release, dispose of or otherwise deal with the title to any real property that the corporation does not own or any interest in real property

Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(3) Le paragraphe 45 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 d) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur le changement de nom* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario. («court»)

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Après» à «Dans les quatre-vingt-dix jours de».

(3) Les paragraphes 11 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme.

LOI SUR LES AGENCES DE RECouvreMENT

6. La définition de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent de recouvrement» Toute personne qu'une agence de recouvrement emploie ou nomme pour recouvrer des créances, retrouver des débiteurs ou traiter avec des débiteurs pour son compte, ou qu'elle autorise à ce faire. («collector»)

LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS

7. (1) La *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Titre sur un bien immeuble

17.1 L'association n'a le pouvoir de traiter du titre sur un bien immeuble qui ne lui appartient pas ou de l'intérêt sur un bien immeuble, si cet intérêt ne lui appartient pas, notamment en le concédant, le cédant, le

where the corporation does not own the interest, unless this Act specifically confers the power on the corporation.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interests in real property

(1.1) The assets of the corporation do not include any real property that the corporation does not own or any interest in real property where the corporation does not own the interest.

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) release an easement that is part of the common elements.

(4) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “or transfer” in both places where it occurs and substituting in each case “transfer or release”.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 43 (8) and 60 (3).
2. Subsection 74 (5), clause 74 (6) (c), subsection 74 (8), clause 76 (1) (r) and subsection 79 (3).

(6) Subsection 80 (10) of the Act, as re-enacted by subsection 80 (12) of the Act, is repealed and the following substituted:

Non-application

(10) Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(7) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 109 (1) and 113 (1).
2. Subsection 128 (1).
3. Subsections 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) and 135 (1).
4. Subsections 149 (2), 150 (3), 152 (4) and 154 (5).
5. Subsection 173 (2).

CONSUMER REPORTING ACT

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting*

donnant à bail, l’aliénant ou y renonçant, que si la présente loi lui confère spécifiquement ce pouvoir.

(2) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Intérêt sur un bien immeuble

(1.1) Les biens de l’association ne comprennent pas tout bien immeuble qui ne lui appartient pas ni tout intérêt sur un bien immeuble si cet intérêt ne lui appartient pas.

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c) donner mainlevée d’une servitude qui relève des parties communes.

(4) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la concession, la cession ou la mainlevée» à «la concession ou la cession».

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 43 (8) et 60 (3).
2. Le paragraphe 74 (5), l’alinéa 74 (6) c), le paragraphe 74 (8), l’alinéa 76 (1) r) et le paragraphe 79 (3).

(6) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe 80 (12) de la Loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(10) Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s’appliquent pas à l’occupation provisoire ni aux frais d’occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 109 (1) et 113 (1).
2. Le paragraphe 128 (1).
3. Les paragraphes 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) et 135 (1).
4. Les paragraphes 149 (2), 150 (3), 152 (4) et 154 (5).
5. Le paragraphe 173 (2).

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les rense-*

Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 12 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 20, is further amended by adding the following definitions:

“credit repair” means the activities of a credit repairer; (“redressement de crédit”)

“credit repairer” means a person who provides, or holds oneself out, as providing services or goods that are intended to improve a consumer report, credit information, file or personal information, including a credit record, credit history or credit rating. (“redresseur de crédit”)

(2) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the name and, at the option of the consumer reporting agency, either the address or telephone number of every person on whose behalf the file has been accessed within the three-year period preceding the request.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Advance payments prohibited

13.1 (1) No credit repairer shall require or accept any payment or any security for payment, directly or indirectly, from or on behalf of a consumer unless the credit repairer causes a material improvement to the consumer report, credit information, file, personal information, credit record, credit history or credit rating of the consumer.

Security arrangement void

(2) Every arrangement by which a credit repairer takes security in contravention of subsection (1) is void.

Contract

13.2 (1) Before providing any credit repair services, a credit repairer,

- (a) shall enter into a written contract that is signed by the parties, is dated and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations;
- (b) shall provide the consumer with a copy of the contract.

Enforceability

(2) A contract that does not meet the requirements of this Act and the regulations is not enforceable in court.

Right to cancel contract

13.3 (1) In addition to his or her rights under any other Act, a consumer may, without reason, cancel the contract by delivering a notice of cancellation to the credit repairer within five days after the date that the consumer receives the copy of the contract.

gnements concernant le consommateur, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 6 et par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«redressement de crédit» Les activités d'un redresseur de crédit. («credit repair»)

«redresseur de crédit» Personne qui fournit ou qui se présente comme fournissant des services ou des biens destinés à améliorer un rapport sur le consommateur, des renseignements sur la solvabilité, un dossier ou des renseignements personnels, y compris un dossier de crédit, des antécédents en matière de crédit et une cote de solvabilité. («credit repairer»)

(2) L'alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le nom et, au choix de l'agence, l'adresse ou le numéro de téléphone des personnes pour le compte desquelles le dossier a été consulté dans les trois ans qui précèdent la demande.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Paiements anticipés interdits

13.1 (1) Le redresseur de crédit ne peut, directement ou indirectement, exiger ou accepter d'un consommateur ou pour le compte de celui-ci un paiement ou une garantie de paiement que s'il amène une amélioration importante du rapport sur le consommateur, des renseignements sur sa solvabilité, de son dossier ou de ses renseignements personnels, de son dossier de crédit, de ses antécédents en matière de crédit ou de sa cote de solvabilité.

Nullité des arrangements de garantie

(2) Est nul tout arrangement selon lequel le redresseur de crédit reçoit une garantie en contravention du paragraphe (1).

Contrats

13.2 (1) Avant de fournir des services de redressement de crédit, le redresseur de crédit fait ce qui suit :

- a) il conclut un contrat écrit qui est signé par les parties, est daté et satisfait aux autres exigences de la présente loi et des règlements;
- b) il remet un exemplaire du contrat au consommateur.

Force exécutoire

(2) Les contrats qui ne satisfont pas aux exigences de la présente loi et des règlements ne peuvent être exécutés devant les tribunaux.

Droit d'annulation

13.3 (1) En plus d'exercer les droits que lui confère toute autre loi, le consommateur peut annuler le contrat sans motif par remise d'un avis d'annulation au redresseur de crédit dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle il reçoit son exemplaire.

Means of giving notice

(2) The notice of cancellation may be given by any means, including personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax, that provides evidence of the date of cancellation.

Time of giving of notice

(3) The notice of cancellation shall be deemed to have been given,

- (a) on the day that it was sent, if it was given by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax;
- (b) on the day that it was received, if it was given by any other means.

Demand

13.4 (1) A credit repairer who receives a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the consumer, refund it to the consumer.

Same, security

(2) A credit repairer who receives security for a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the person who provided the security, return it to the person.

Form of demand

(3) A demand for a refund or for the return of security may be made orally, in writing or by any other means.

Time of receiving demand

(4) A demand for a refund or for the return of security shall be deemed to have been received,

- (a) on the day that it was sent, if it was made by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax; or
- (b) on the day that it was made, if it was made orally to the credit repairer or in the form of an oral message left on a telephone answering device or system or left with a message service.

Time for compliance

(5) A credit repairer shall make the refund or return of security within five days of receiving the demand.

Recovery of payment

13.5 (1) If a credit repairer has received a payment in contravention of section 13.1, the consumer may recover it in full in a court of competent jurisdiction, whether or not a demand has been made.

Judgment

(2) In a judgment for recovery under subsection (1), the court shall order that,

- (a) the plaintiff recover the payment in full without

Mode de remise de l'avis

(2) L'avis d'annulation peut être remis par n'importe quel moyen qui permet de constater la date d'annulation, notamment par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie.

Moment de remise de l'avis

(3) L'avis d'annulation est réputé avoir été remis :

- a) le jour de son envoi, s'il est remis par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

Demande

13.4 (1) Le redresseur de crédit qui reçoit un paiement en contravention de l'article 13.1 le rembourse au consommateur sur demande.

Idem : garanties

(2) Le redresseur de crédit qui reçoit une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1 la remet sur demande à la personne qui l'a donnée.

Forme de la demande

(3) La demande de remboursement ou de remise de la garantie peut se faire oralement, par écrit ou de toute autre façon.

Moment de la réception de la demande

(4) La demande de remboursement ou de remise de la garantie est réputée avoir été reçue :

- a) le jour de son envoi, si elle a été faite par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

Délai de conformité

(5) Le redresseur de crédit fait le remboursement ou remet la garantie dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande.

Recouvrement des paiements

13.5 (1) Si le redresseur de crédit a reçu un paiement en contravention de l'article 13.1, le consommateur peut le recouvrer en totalité devant un tribunal compétent, qu'il ait fait ou non une demande de remboursement.

Jugement

(2) Dans un jugement pour le recouvrement du paiement visé au paragraphe (1), le tribunal ordonne ce qui suit :

- a) le demandeur recouvre le paiement en totalité

any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment;

- (b) the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary and punitive damages

(3) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(4) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount of the payment under subsection (1) that the court orders the plaintiff may recover from the defendant, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

Return of security

13.6 (1) If a credit repairer has received security for a payment in contravention of section 13.1, the person who provided the security may obtain a judgment from a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for the return of the security.

Judgment

(2) Subject to subsection (3), in a judgment under subsection (1), the court shall order that the defendant return the security to the plaintiff without any compensation for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, no security

(3) If the defendant has disposed of the security in whole or in part, the court shall order that the plaintiff recover from the defendant the monetary value of the security without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

Same, costs

(4) In the judgment, the court shall order that the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

Exemplary damages

(5) In the judgment the court may order exemplary or punitive damages.

Amount

(6) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount that the court orders, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this

sans réduction aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement;

- (b) le défendeur paie les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Dommages-intérêts exemplaires

(3) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Montant

(4) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant du paiement visé au paragraphe (1) que, selon l'ordonnance du tribunal, le demandeur peut recouvrer du défendeur, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Remise de la garantie

13.6 (1) Si le redresseur de crédit a reçu une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1, la personne qui a donné la garantie peut obtenir un jugement d'un tribunal compétent, qu'elle ait ou non demandé une telle remise.

Jugement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le défendeur remette la garantie au demandeur sans rémunération aucune pour les services ou les biens qu'il lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

Idem : aucune garantie

(3) Si le défendeur a déjà disposé de tout ou partie de la garantie, le tribunal ordonne que le demandeur recouvre du défendeur la valeur pécuniaire de la garantie sans réduction aucune pour les services ou les biens que celui-ci lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

Idem : dépens

(4) Dans son jugement, le tribunal ordonne au défendeur de payer les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Dommages-intérêts exemplaires

(5) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

Montant

(6) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant que le tribunal ordonne, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux

section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

Officers, directors

13.7 The officers and directors of a credit repairer that is a corporation are jointly and severally liable for the remedy in respect of which a person is entitled to commence proceedings against a credit repairer under section 13.5 or 13.6.

Advertising and solicitation

13.8 A credit repairer shall not communicate or cause to be communicated, by any means, any false, misleading or deceptive representation or any representation prescribed by the regulations as a prohibited representation.

(4) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58, is further amended by adding the following clauses:

- (l) prescribing the form and content of contracts between credit repairers and consumers;
- (m) prescribing prohibited representations for the purpose of section 13.8.

CORPORATIONS ACT

9. Subsection 133 (2.1) of the *Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 69, is repealed and the following substituted:

Exemption

(2.1) Despite subsection (1), section 96.1 does not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.

Conditions for indemnification

(2.2) Despite subsection (1), a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* cannot provide the indemnification referred to in section 80 unless,

- (a) the corporation complies with the *Charities Accounting Act* or a regulation made under that Act that permits the provision of an indemnification; or
- (b) the corporation or a director or officer of the corporation obtains a court order authorizing the indemnification.

COSTS OF DISTRESS ACT

10. Section 86 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act*, 1998, which repeals the *Costs of Distress Act* on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, is repealed.

termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

Dirigeants, administrateurs

13.7 Les dirigeants et les administrateurs du redresseur de crédit qui est une personne morale sont solidairement responsables individuellement et conjointement du recours à l'égard duquel une personne a le droit d'intenter une poursuite contre le redresseur en vertu de l'article 13.5 ou 13.6.

Publicité et sollicitation

13.8 Le redresseur de crédit ne doit pas communiquer ni faire communiquer, par quelque moyen que ce soit, des affirmations trompeuses ou des affirmations que les règlements prescrivent comme étant interdites.

(4) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- l) prescrire la forme et le contenu des contrats conclus entre redresseurs de crédit et consommateurs;
- m) prescrire des affirmations interdites pour l'application de l'article 13.8.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

9. Le paragraphe 133 (2.1) de la *Loi sur les personnes morales*, tel qu'il est édicté par l'article 69 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense

(2.1) Malgré le paragraphe (1), l'article 96.1 ne s'applique pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.

Conditions relatives à l'indemnisation

(2.2) Malgré le paragraphe (1), une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne peut accorder l'indemnisation prévue à l'article 80 sauf si, selon le cas :

- a) la personne morale se conforme à la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ou à un de ses règlements d'application qui autorise l'indemnisation;
- b) la personne morale ou un de ses administrateurs ou dirigeants obtient une ordonnance du tribunal autorisant l'indemnisation.

LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

10. L'article 86 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, qui abroge la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation, est abrogé.

LAND REGISTRATION REFORM ACT

11. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Director of Land Registration" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. ("directeur de l'enregistrement des immeubles")

(3) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 16 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 99, is further amended by striking out "Director" and substituting "Director of Land Registration".

(5) The definition of "Director" in section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. ("directeur")

(6) Section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by adding the following definition:

"Director of Land Registration" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. ("directeur de l'enregistrement des immeubles")

(7) Subsections 23 (1) and (2) and 24 (1), section 25 and subsection 27 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Land Registration".

(8) Clauses 29 (c), (d), (e), (h), (i) and (k) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

11. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(3) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur».

(5) La définition de «directeur» à l'article 17 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(6) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(7) Les paragraphes 23 (1) et (2) et 24 (1), l'article 25 et le paragraphe 27 (1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont modifiés par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur» partout où figure ce terme.

(8) Les alinéas 29 c), d), e), h), i) et k) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Director of Land Registration

29.1 The Director of Land Registration may,

- (a) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (b) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (c) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (e) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (f) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and establish the manner in which authorization shall be assigned to them for that purpose.

LAND TITLES ACT

12. (1) The definition of “court” in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

“court”, except if the context otherwise requires, means the Superior Court of Justice. (“tribunal”)

(2) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 107, is amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Deputy Minister”.

(3) Despite subsection (2), the Director of Titles in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(4) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110, is repealed and the following substituted:

Directeur de l'enregistrement des immeubles

29.1 Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut faire ce qui suit :

- a) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- b) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- e) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- f) établir la méthode qu'utilisent les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation leur est accordée à cette fin.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

12. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice, sauf si le contexte commande une interprétation différente. («court»)

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est rédicté par l'article 107 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «sous-ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur des droits immobiliers en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est rédicté par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examiner of surveys

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Deputy Minister shall appoint.

(5) Despite subsection (4), the examiner of surveys in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director of Land Registration" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 14 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110.
2. Subsection 32 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.
3. Subsection 32 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.
4. Subsections 56 (2), (3), (4), (5) and (6).

(7) Section 123 of the Act is amended by striking out "upon receipt of an application in the prescribed form" and substituting "upon receipt of an application containing the evidence specified by the Director of Titles".

(8) Section 124 of the Act is amended by striking out "in the prescribed manner" and substituting "in the manner specified by the Director of Titles".

(9) Section 125 of the Act is amended by striking out "satisfactory evidence" and substituting "evidence specified by the Director of Titles".

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director of Land Registration" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 141 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.
2. Subsection 141 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 141 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.
2. Subsection 141 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

Inspecteur des arpentages

(1) Le sous-ministre nomme l'inspecteur des arpentages.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'inspecteur des arpentages en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 14 (3), tel qu'il est modifié par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 32 (4), tel qu'il est réédité par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 32 (5), tel qu'il est édicté par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Les paragraphes 56 (2), (3), (4), (5) et (6).

(7) L'article 123 de la Loi est modifié par substitution de «sur demande renfermant la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur demande rédigée selon la formule prescrite».

(8) L'article 124 de la Loi est modifié par substitution de «de la façon que précise le directeur des droits immobiliers» à «de la façon prescrite».

(9) L'article 125 de la Loi est modifié par substitution de «sur production de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers démontrant» à «sur une preuve convaincante».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (2), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 141 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (3), tel qu'il est réédité par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 141 (4), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(12) Subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 157, is amended by striking out "Director of Land Registration" and substituting "Director of Titles".

(13) The Act is amended by adding the following section:

Withdrawal of land by Director

172. (1) The Director of Titles may withdraw land from this Act if, in the Director's opinion, special circumstances appear or subsequently arise that make it inexpedient that the land should continue under this Act.

Notice

(2) The Director of Titles shall notify all persons having a registered interest in the land of the withdrawal.

(14) Subsections 121 (3) and (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, continue until,

- (a) the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(15) Subsection 157 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(12) Le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 157 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir discrétionnaire du directeur

172. (1) Le directeur des droits immobiliers peut soustraire un bien-fonds à l'application de la présente loi s'il est d'avis que des circonstances particulières sont constatées ou surviennent qui rendent inopportune l'application continue de celle-ci au bien-fonds.

Avis

(2) Le directeur des droits immobiliers avise de la soustraction tous ceux qui ont un droit enregistré sur le bien-fonds.

(14) Les paragraphes 121 (3) et (4) de l'annexe E de la Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, demeurent en vigueur, selon le cas :

- a) jusqu'à ce que le directeur de l'enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) jusqu'à ce que le directeur prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l'annexe B de la Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l'annexe B de la Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(15) Le paragraphe 157 (4) de l'annexe E de la Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (c) the Director makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as amended by subsection 12 (12) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

LIQUOR LICENCE ACT

13. Subsection 17 (1) of the *Liquor Licence Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 24, section 9, is revoked and the following substituted:

Transfer of licence

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued.

MORTGAGES ACT

14. (1) Section 4 of the *Mortgages Act* is amended by adding the following subsection:

Facsimile

(3) For the purposes of this section, a true copy shall include a facsimile as defined in section 1 of the *Land Titles Act*.

(2) The definition of "court" in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice.

(3) Paragraph 1 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "register of title" and substituting "parcel register".

(4) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(2) In subsection (1), the expressions "parcel register" and "abstract index" include instruments received for registration before the time specified on the day immediately before the day on which a notice of exercising the power of sale is given.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsections 39 (1) and 42 (1).
2. Subsection 50 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3.
3. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 215.

- c) le directeur prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 12 (12) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

13. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cession de permis

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service sauf après délivrance d'une proposition de révocation ou de suspension du permis.

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

14. (1) L'article 4 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fac-similés

(3) Pour l'application du présent article, une copie certifiée conforme s'entend en outre d'un fac-similé au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

(2) La définition de «tribunal» au paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» S'entend de la Cour supérieure de justice.

(3) La disposition 1 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des titres».

(4) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(2) Au paragraphe (1), les expressions «registre des parcelles» et «répertoire par lot» s'entendent en outre des actes reçus aux fins d'enregistrement avant l'heure fixée le jour qui précède immédiatement celui de la remise de l'avis d'exercice du pouvoir de vente.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 39 (1) et 42 (1).
2. Le paragraphe 50 (6), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.
3. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est réédité par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997.

4. Subsection 54 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4.

ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

15. (1) Section 5 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

Annual report

5. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

Tabling

- (2) The Minister shall,
 - (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Disclosure by Corporation

(3) The Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (2).

(2) The English version of subclause 14 (1) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is repealed and the following substituted:

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Subsection 14 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out “for the cost of the remedial work required to correct” in the portion before clause (a) and substituting “for damages resulting from”.

(4) Clause 14 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out “from a vendor”.

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

16. (1) The following provisions of the *Personal Property Security Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

4. Le paragraphe 54 (1), tel qu’il est édicté par l’article 4 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991.

LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L’ONTARIO

15. (1) L’article 5 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

5. (1) La Société prépare tous les ans à l’intention du ministre un rapport sur l’état de ses activités.

Dépôt

- (2) Le ministre fait ce qui suit :
 - a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il dépose le rapport devant l’Assemblée législative si elle siège;
 - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l’Assemblée si elle ne siège pas.

Divulgation par la Société

(3) La Société peut donner une copie du rapport visé au paragraphe (1) à d’autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

(2) La version anglaise du sous-alinéa 14 (1) b) (i) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 185 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «dommages-intérêts découlant d’une» à «coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’alinéa 14 (3) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 185 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le titre lui en a été cédé» à «le vendeur lui en a cédé le titre».

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

16. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sûretés mobilières* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Section 10, subclause 17 (4) (c) (ii) and subsections 18 (8) and (10).
2. Subsections 44 (13) and (14), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 196.
3. Subsections 56 (5) and 60 (2), clause 63 (7) (e) and subsections 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) and 67 (1).
4. Section 70, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 199.
5. Subsection 78 (9).

(2) Clause 15 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the law relating to the contract of sale governs the sale and any disclaimer, limitation or modification of the seller's conditions and warranties; and

(3) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) continues as to the collateral, unless the secured party expressly or impliedly authorized the dealing with the collateral free of the security interest; and

(4) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same, purchasers of chattel paper

- (3) A purchaser of chattel paper who takes possession of it in the ordinary course of business and gives new value has priority over any security interest in it,

(5) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration system

- (1) A registration system, including a central office and branch offices, shall be maintained for the purposes of this Act and any other Act that provides for registration in the registration system.

(6) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent security agreements

- (4) Except where the collateral is consumer goods, one financing statement may perfect one or more security interests created or provided for in one or more security agreements between the parties, whether or not,

1. L'article 10, le sous-alinéa 17 (4) c) (ii) et les paragraphes 18 (8) et (10).

2. Les paragraphes 44 (13) et (14), tels qu'ils sont réédités par l'article 196 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

3. Les paragraphes 56 (5) et 60 (2), l'alinéa 63 (7) e) et les paragraphes 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) et 67 (1).

4. L'article 70, tel qu'il est modifié par l'article 199 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

5. Le paragraphe 78 (9).

(2) L'alinéa 15 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le droit relatif au contrat de vente régit la vente et toute exclusion, restriction ou modification des conditions et des garanties du vendeur;

(3) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) continue de grever les biens, sauf si le créancier garanti a expressément ou implicitement autorisé que l'opération s'y rapportant ait lieu de façon libre et quitte de toute sûreté;

(4) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem : acquéreurs d'actes mobiliers

- (3) L'acquéreur d'un acte mobilier qui en prend possession dans le cours normal des affaires et qui fournit une nouvelle contrepartie a un droit de priorité sur toute sûreté portant sur l'acte mobilier qui, selon le cas :

(5) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réseau d'enregistrement

- (1) Un réseau d'enregistrement, comprenant un bureau central et des bureaux régionaux, est maintenu pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui prévoit l'enregistrement dans le cadre de ce réseau.

(6) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrats de sûreté postérieurs

- (4) Sauf lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, un seul état de financement peut rendre opposable une ou plusieurs sûretés constituées ou prévues par un ou plusieurs contrats de sûreté entre les parties, que, selon le cas :

- (a) the security interests or security agreements are part of the same transaction or related transactions; or
- (b) the security agreements are signed by the debtor before the financing statement is registered.

(7) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

Removal of collateral classifications

(2.1) Where a financing statement is registered under this Act and the person named in the financing statement as the secured party has not acquired a security interest in any property within one or more of the collateral classifications indicated on the financing statement, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 to correct the collateral classifications by removing any collateral classification in which the person named as the secured party has not acquired a security interest; the person named as the secured party shall sign the financing change statement and give it to the person demanding it at the place set out in the notice.

Limiting the scope of collateral classifications

(2.2) Where a financing statement is registered under this Act and where the person named in the financing statement as the secured party has not included words limiting the scope of the collateral classification within the meaning of subsection 46 (3) and has acquired a security interest only in particular property within the classification, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 to add words limiting the scope of the collateral classification.

Response of secured party

(2.3) Upon receipt of a written notice under subsection (2.2), the person named in the financing statement as the secured party shall,

- (a) sign the financing change statement described in subsection (2.2) and give it to the person demanding it at the place set out in the notice; or
- (b) provide the person named as the debtor with a financing change statement referred to in section 49 to add a reference to the security agreement or agreements to which the financing statement relates, together with words limiting the scope of the collateral claimed to the collateral described in the security agreement or agreements.

Interpretation, security interest

(2.4) For the purposes of subsections (2.1) and (2.2), a secured party is deemed to have acquired a security interest in property when the person named in the financing statement as the debtor is a party to an agree-

- a) les sûretés ou les contrats fassent ou non partie de la même opération ou d'opérations liées;
- b) les contrats soient ou non signés par le débiteur avant l'enregistrement de l'état de financement.

(7) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Retrait des catégories de biens grevés

(2.1) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté sur un bien entrant dans une ou plusieurs des catégories de biens grevés qui y sont indiquées, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue de corriger les catégories par le retrait de celles sur lesquelles la personne nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté. La personne nommée à titre de créancier garanti signe l'état de modification du financement et le remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis.

Restriction de l'étendue des classifications

(2.2) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas inclus des mots qui restreignent l'étendue de la classification des biens grevés au sens du paragraphe 46 (3) et n'a acquis une sûreté que sur un bien particulier de cette classification, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue d'ajouter des mots restreignant l'étendue de la catégorie de biens grevés.

Réponse du créancier garanti

(2.3) Sur réception de l'avis écrit visé au paragraphe (2.2), la personne qui est nommée à titre de créancier garanti dans l'état de financement :

- a) soit signe l'état de modification du financement visé au paragraphe (2.2) et le remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis;
- b) soit fournit à la personne qui y est nommée à titre de débiteur l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue d'ajouter une mention du ou des contrats de sûreté auxquels il se rapporte et des mots restreignant l'éventail des biens grevés opposables à ceux décrits dans ce ou ces contrats.

Interprétation : sûreté

(2.4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (2.2), un créancier garanti est réputé avoir acquis une sûreté sur des biens lorsque la personne qui est nommée à titre de débiteur dans l'état de financement est partie à une

ment that grants the secured party a security interest in present or after-acquired property of the debtor of like description or a present or future right to acquire a security interest in such property.

(8) Subsection 56 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to deliver

(4) Where the secured party, without reasonable excuse, fails to deliver the financing change statement, or certificate of discharge or partial discharge, or all of them, as the case may be, required under subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) within 10 days after receiving a demand for it, the secured party shall pay \$500 to the person making the demand and any damages resulting from the failure; the sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction.

(9) Clause 63 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) every person who is known by the secured party, before the date that the notice is served on the debtor, to be an owner of the collateral or an obligor who may owe payment or performance of the obligation secured, including any person who is contingently liable as a guarantor or otherwise of the obligation secured.

(10) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Date of giving notice

(6) If the notice to the debtor under clause (4) (a) is mailed, sent by courier or by any other transmission provided for in section 68, then the relevant date for the purpose of clause (4) (b), subclause (4) (c) (ii) and clause (4) (d) shall be the date of mailing, the date that the notice was sent by courier or the date of transmission, as the case may be, and not the date of the service.

(11) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "Part" and substituting "subsection".

(12) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Foreclosure

(6) If no effective objection is made, the secured party shall be deemed to have irrevocably elected to accept the collateral in full satisfaction of the obligation secured at the earlier of,

- (a) the expiration of the 30-day period mentioned in subsection (3); and
- (b) the time when the secured party received from each person entitled to notification under subsection (2) written consent to having the secured party retain the collateral in satisfaction of the obligation.

entente qui accorde au créancier garanti une sûreté sur des biens semblables, actuels ou futurs, du débiteur ou le droit, actuel ou futur, d'acquiescer une sûreté sur de tels biens.

(8) Le paragraphe 56 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Omission de remettre

(4) Le créancier garanti qui, sans excuse légitime, omet de remettre, dans les 10 jours qui suivent la réception de l'avis de sommation, l'état de modification du financement, le certificat de mainlevée et le certificat de mainlevée partielle exigés par le paragraphe (1), (2), (2.1) ou (2.2) ou l'un ou l'autre de ces documents, selon le cas, est tenu de verser à l'auteur de la sommation la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent.

(9) L'alinéa 63 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) aux personnes qu'il sait, avant la date de signification de l'avis au débiteur, être les propriétaires des biens grevés ou les obligés qui peuvent être tenus au paiement ou à l'exécution de l'obligation garantie, y compris aux personnes qui en sont éventuellement responsables, notamment comme caution.

(10) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date de remise de l'avis

(6) Si l'avis au débiteur visé à l'alinéa (4) a) est envoyé par la poste ou par messenger ou transmis par un autre mode de transmission permis par l'article 68, la date pertinente pour l'application de l'alinéa (4) b), du sous-alinéa (4) c) (ii) et de l'alinéa (4) d) est celle de la mise à la poste, de l'envoi par messenger ou de la transmission, selon le cas, et non celle de la signification.

(11) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le présent paragraphe» à «la présente partie».

(12) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forclusion

(6) En l'absence d'opposition valable, le créancier garanti est réputé avoir irrévocablement choisi d'accepter les biens grevés à titre de paiement total de l'obligation garantie à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) l'expiration de la période de 30 jours visée au paragraphe (3);
- b) le moment où le créancier garanti reçoit de chaque personne ayant droit à l'avis visé au paragraphe (2) son consentement écrit à ce qu'il conserve les biens grevés à titre de paiement de l'obligation.

Effect of foreclosure

(6.1) After the deemed election under subsection (6), the secured party is entitled to the collateral free from all rights and interests in it of any person entitled to notification under subsection (2) whose interest is subordinate to that of the secured party and who was served with the notice.

REGISTRY ACT

17. (1) Subsection 18 (6) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 18, Schedule E, section 216 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 General conveyances and transfers of assets of a corporation to another corporation.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsections 21 (2) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
2. Subsection 21 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
3. Subsection 21 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
4. Section 32, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 225.

(3) Section 34 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Execution of instrument

35. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not duly executed, any person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may make proof before a judge of the Superior Court of Justice of the execution of the instrument.

Registration

(2) The instrument may be registered if a certificate in the prescribed form is endorsed on the instrument and signed by the judge.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General

Effet de la forclusion

(6.1) Après le choix réputé tel aux termes du paragraphe (6), le créancier garanti a droit aux biens grevés libres et quittes de tout droit et de tout intérêt que peut avoir sur eux une personne qui a droit à l'avis visé au paragraphe (2), dont l'intérêt est subordonné à celui du créancier garanti et qui a reçu signification de l'avis.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

17. (1) Le paragraphe 18 (6) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 216 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 35 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 Les cessions et transferts d'ordre général des éléments d'actif d'une personne morale à une autre.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 21 (2) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21 (3), tel qu'il est rédicté par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 21 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. L'article 32, tel qu'il est rédicté par l'article 225 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Passation d'un acte

35. (1) La personne qui est ou prétend être intéressée à l'enregistrement d'un acte qui peut être enregistré mais qui n'est pas dûment passé peut faire la preuve de la passation devant un juge de la Cour supérieure de justice.

Enregistrement

(2) L'acte peut être enregistré si un certificat rédigé selon la formule prescrite est inscrit sur l'acte et signé par le juge.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice»

Division)» wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 46 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 232.
2. Subsection 47 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 233.
3. Subsection 58 (2), clause 58 (3) (c) and subsections 61 (2), (5) and 88 (1).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 49 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 235.
2. Clauses 50 (1) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 236.

(7) Subclauses 53 (1) (a) (i) and (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are repealed and the following substituted:

- (i) in the case of a will that is not a holograph will,
 - (A) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator,
 - (B) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the signature of the testator on the will, or
 - (C) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A) or (B),
- (ii) in the case of a holograph will,
 - (A) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, or
 - (B) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A), and

(8) Subclause 53 (1) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 37, is amended by adding the following paragraph:

à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 46 (1.1), tel qu’il est édicté par l’article 232 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 47 (1), tel qu’il est réédicté par l’article 233 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 58 (2), l’alinéa 58 (3) c) et les paragraphes 61 (2) et (5) et 88 (1).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» :

1. Le paragraphe 49 (1), tel qu’il est réédicté par l’article 235 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. Les alinéas 50 (1) a) et b), tels qu’ils sont réédictés par l’article 236 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.

(7) Les sous-alinéas 53 (1) a) (i) et (ii) de la Loi, tels qu’ils sont réédictés par l’article 237 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) s’il ne s’agit pas d’un testament olographe :
 - (A) soit d’une déclaration d’un témoin signataire attestant que le testateur l’a dûment passé,
 - (B) soit d’une déclaration d’une personne qui connaît bien le testateur, attestant que la signature qui figure sur le testament est bien la sienne,
 - (C) soit d’une copie notariée d’une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A) ou (B),
- (ii) s’il s’agit d’un testament olographe :
 - (A) soit d’une déclaration d’une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et que sa signature est bien la sienne,
 - (B) soit d’une copie notariée d’une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A),

(8) Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 de l’annexe F du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 A notarial copy of a statement described in paragraph 1.

1.1 une copie notariée d'une déclaration visée à la disposition 1.

(9) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are further amended by inserting in each case "the certificate of appointment of estate trustee with or without a will" after "the will annexed".

(9) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 237 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés de nouveau par insertion de «, du certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire ou non testamentaire» après «des lettres d'administration testamentaire».

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director Titles":

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Clauses 56 (8) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 240.
2. Clauses 67 (2) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
3. Clauses 67 (4) (a) and (b) and (5) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
4. Clause 76 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 39.
5. Subsection 76 (3).
6. Section 82, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 252.
7. Subsections 83 (3), 84 (1) and (2).

1. Les alinéas 56 (8) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 240 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Les alinéas 67 (2) a) et b), tels qu'ils sont réédités par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. Les alinéas 67 (4) a) et b) et (5) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. L'alinéa 76 (2) a), tel qu'il est réédité par l'article 39 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
5. Le paragraphe 76 (3).
6. L'article 82, tel qu'il est réédité par l'article 252 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. Les paragraphes 83 (3) et 84 (1) et (2).

(11) The heading immediately preceding section 97 of the Act is struck out and the following substituted:

(11) L'intertitre qui précède l'article 97 de la Loi est supprimé et remplacé par ce suit :

DIRECTOR AND DIRECTOR OF TITLES

DIRECTEUR ET DIRECTEUR DES DROITS IMMOBILIERS

(12) Clause 97 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) L'alinéa 97 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

records

dossiers

(b) see that the indexes and records are properly kept and that any original documents are properly stored.

b) voit à ce que les répertoires et dossiers soient tenus en bon ordre et à ce que les actes originaux soient conservés avec soin.

(13) Clause 97 (e) of the Act is repealed.

(13) L'alinéa 97 e) de la Loi est abrogé.

(14) Clause 97 (f) of the Act is amended by adding at the end "if the directions relate to the powers and duties of the Director".

(14) L'alinéa 97 f) de la Loi est modifié par adjonction de «, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci» à la fin de l'alinéa.

(15) The Act is amended by adding the following section:

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Duties of Director of Titles

Fonctions du directeur des droits immobiliers

97.1 The Director of Titles shall,

97.1 Le directeur des droits immobiliers :

- (a) see that entries and registrations are made and certified in a proper manner;
- (b) ascertain whether the proper plans required by this Act have been registered, and, where necessary, enforce the provisions of this Act as to the preparation and registration of those plans, and instruct the Crown Attorney to take proceedings for that purpose;
- (c) direct the land registrar how and in what manner to do any particular act or amend or correct whatever the Director of Titles may find amiss, if the directions relate to the powers and duties of the Director of Titles; and
- (d) perform the other duties that the Minister prescribes.

(16) Sections 98 and 99 of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

98. (1) If the Director or the Director of Titles, in the performance of duties under this Act, has occasion to make an inquiry or to determine any matter, that Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Inquiry

(2) That Part applies to the inquiry or determination as if it were an inquiry under that Act.

Information from land registrars

99. Every land registrar shall transmit to the Director or the Director of Titles those particulars with reference to the business of the land registrar's office that the Director or the Director of Titles, as the case may be, requires.

(17) Subsections 100 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 255, are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles".

(18) Subsection 101.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by striking out the portion before clause 1 and substituting the following:

Minister's orders

(1) Except with respect to matters for which the Director of Titles may make orders under section 100, the Minister may make orders,

(19) Clause 101.1 (1) 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by inserting "or the Director

- a) voit à ce que les inscriptions et enregistrements soient faits et certifiés en bonne et due forme;
- b) détermine si les plans exigés par la présente loi ont été enregistrés, fait respecter, au besoin, les dispositions de la présente loi relatives à leur élaboration et à leur enregistrement et donne au procureur de la Couronne instruction d'intenter les poursuites nécessaires à cette fin;
- c) donne des directives au registrateur sur la façon d'accomplir un acte donné et de modifier ou corriger ce que le directeur juge fautif, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci;
- d) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

(16) Les articles 98 et 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

98. (1) Si, dans l'exécution des fonctions que lui confie la présente loi, il fait une enquête ou décide une question, le directeur ou le directeur des droits immobiliers a les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Enquêtes

(2) Cette partie s'applique à l'enquête ou à la décision comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

Renseignements fournis par les registrateurs

99. Chaque registrateur fournit au directeur ou au directeur des droits immobiliers tous les renseignements ayant trait au fonctionnement de son bureau qu'il exige.

(17) Les paragraphes 100 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 255 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme.

(18) Le paragraphe 101.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa 1 :

Arrêtés pris par le ministre

(1) Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles le directeur des droits immobiliers peut prendre des arrêtés en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

(19) La disposition 101.1 (1) 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modi-

of Titles” after “Director”.

(20) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 102 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
2. Section 102.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
3. Subsections 108 (1) and (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 262.

(21) Subsection 257 (2) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes a order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(22) Subsection 257 (3) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes an order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(23) Subsection 257 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Director of Titles makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (20) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

18. (1) The following provisions of the *Repair and Storage Liens Act* are amended by striking out “On-

fiée par insertion de «ou au directeur des droits immobiliers» après «directeur».

(20) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 102 (2), tel qu’il est réédité par l’article 257 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. L’article 102.1, tel qu’il est édicté par l’article 257 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Les paragraphes 108 (1) et (2), tels qu’ils sont réédités par l’article 262 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.

(21) Le paragraphe 257 (2) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(22) Le paragraphe 257 (3) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(23) Le paragraphe 257 (4) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) le directeur des droits immobiliers prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (20) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

18. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* sont mo

tario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Section 13.

2. Subsection 17 (3).

(2) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Return of article when dispute

(1) Where a claimant claims a lien against an article under Part I (Possessory Liens) and refuses to surrender possession of the article to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

Same, non-possessory lien

(1.1) Where a claimant claims a lien against an article under Part II (Non-Possessory Liens), where the person who has possession of the article refuses to surrender it to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

Dispute

(1.2) Subsection (1) or (1.1) applies if there is,

- (a) a dispute concerning the amount of the lien of the lien claimant including any question relating to the quality of the repair, storage or storage and repair;
- (b) in the case of a repair, a dispute concerning the amount of work that was authorized to be made to the article; or
- (c) a dispute concerning the right of the lien claimant to retain possession of the article.

Respondents

(2) The application shall name, as the respondents, the lien claimant and, in the case of a non-possessory lien, the person who has possession of the article.

THEATRES ACT

19. (1) The definition of “film” in section 1 of the *Theatres Act* is amended by adding at the end “and includes film that is used for advertising purposes”.

difiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. L’article 13.

2. Le paragraphe 17 (3).

(2) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Article rendu en cas de différend

(1) Lorsqu’un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie I (Privilèges possessoires) et refuse de rétrocéder la possession de l’article à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu’une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l’autre personne ayant légitimement droit à l’article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d’ordonner que l’article soit rendu.

Idem, privilège non possessoire

(1.1) Lorsqu’un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie II (Privilèges non possessoires), que la personne qui a l’article en sa possession refuse d’en rétrocéder la possession à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu’une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l’autre personne ayant légitimement droit à l’article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d’ordonner que l’article soit rendu.

Différend

(1.2) Le paragraphe (1) ou (1.1) s’applique s’il se présente, selon le cas :

- a) un différend concernant le montant garanti par le privilège du créancier privilégié, y compris toute contestation sur la qualité de la réparation, de l’entreposage, ou de l’entreposage et de la réparation;
- b) dans le cas de la réparation de l’article, un différend concernant la somme de travail qui avait été autorisée;
- c) un différend concernant le droit du créancier privilégié de garder l’article en sa possession.

Intimés

(2) La requête désigne comme intimés le créancier privilégié et, dans le cas d’un privilège non possessoire, la personne qui a l’article en sa possession.

LOI SUR LES CINÉMAS

19. (1) La définition de «film» à l’article 1 de la *Loi sur les cinémas* est modifiée par adjonction de «et, en outre, d’un film utilisé à des fins publicitaires».

(2) The definitions of "projection room" and "projectionist" in section 1 of the Act are repealed.

(3) Clause 3 (7) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) to classify films in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(4) Subsections 3 (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Classifications prescribed by regulations

(9) Films may be classified in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(5) Clause 4 (2) (b) of the Act is repealed.

(6) Subsections 19 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition on unaccompanied minors to films in prescribed class

(3) If a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited in a theatre or other premises, no person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to the theatre or other premises or give permission to remain in the theatre or other premises to the following persons, unless they are accompanied by a person who is apparently 18 years or more of age:

1. A minor apparently under the age prescribed by the regulations.
2. Another person apparently under 18 years of age.

Prohibition on admission of persons under 18 to films in prescribed class

(4) No person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to a theatre or other premises, or give permission to remain in a theatre or other premises where a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited to a person apparently under 18 years of age.

(7) Sections 23 and 24 of the Act are repealed.

(8) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 276, is repealed.

(9) Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

(10) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 277, is repealed.

(11) Section 29 of the Act is repealed.

(12) Section 30 of the Act, as amended by the

(2) Les définitions de «cabine de projection» et de «projectionniste» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) L'alinéa 3 (7) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) classer les films selon les catégories prescrites par les règlements.

(4) Les paragraphes 3 (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Catégories prescrites par règlement

(9) Les films peuvent être classés selon les catégories prescrites par les règlements.

(5) L'alinéa 4 (2) b) de la Loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mineurs non accompagnés

(3) Si un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être dans un cinéma ou dans d'autres locaux, nul ne doit permettre aux personnes suivantes d'y entrer, notamment en leur vendant un billet, ni d'y rester, à moins qu'elles ne soient accompagnées d'une personne paraissant avoir au moins 18 ans :

1. Les mineurs paraissant avoir moins que l'âge que prescrivent les règlements.
2. Les autres personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

Personnes de moins de 18 ans

(4) Nul ne doit permettre aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans d'entrer, notamment en leur vendant un billet, ni de rester dans un cinéma ou dans d'autres locaux où un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être.

(7) Les articles 23 et 24 de la Loi sont abrogés.

(8) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 276 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(9) Les articles 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

(10) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 277 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(11) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(12) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par

Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 278, is repealed.

(13) Sections 31 and 32 of the Act are repealed.

(14) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 281, is repealed.

(15) Section 46 of the Act is repealed.

(16) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Distribution of films

(1) No film exchange or agent or employee of a film exchange shall distribute a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this section to any person apparently under the age of 18 years.

(17) Clauses 57.1 (a), (b) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287, are repealed.

(18) Paragraph 12 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(19) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 prescribing classifications of films, including for the purposes of subsections 19 (3) and (4) and of subsection 47 (1), and prescribing the age of a minor for the purposes of subsection 19 (3).

(20) Paragraph 19 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “regulating and governing the conduct of projectionists or other persons” at the beginning and substituting “regulating and governing the conduct of persons”.

(21) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is repealed.

(22) Paragraph 24 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(23) Paragraph 34 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “3, 33 and 39” and substituting “3 and 33”.

COMMENCEMENT

Commencement

20. (1) Subject to subsections (2) to (12), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

l'article 278 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés.

(14) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 281 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(15) L'article 46 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution de films

(1) Les centres de distribution de films, leurs représentants ou leurs employés ne doivent pas distribuer de films classés dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent article aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

(17) Les alinéas 57.1 a), b) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(18) La disposition 12 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(19) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 prescrire des catégories de films, notamment pour l'application des paragraphes 19 (3) et (4) et du paragraphe 47 (1), et prescrire l'âge d'un mineur pour l'application du paragraphe 19 (3).

(20) La disposition 19 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir la conduite des personnes» à «régir la conduite des projectionnistes ou autres personnes,» au début de la disposition.

(21) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(22) La disposition 24 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(23) La disposition 34 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «3 et 33» à «3, 33 et 39».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (12), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Amendments to *Change of Name Act*

(2) Subsection 5 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Amendments to *Condominium Act, 1998*

(3) Subsections 7 (1) to (4) and paragraph 1 of subsection 7 (5) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IV of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(4) Paragraph 2 of subsection 7 (5) and subsection 7 (6) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part V of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(5) Paragraph 1 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(6) Paragraph 2 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(7) Paragraph 3 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IX of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(8) Paragraph 4 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(9) Paragraph 5 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to *Corporations Act*

(10) Section 9 shall be deemed to have come into force on March 1, 1999.

Modification de la *Loi sur le changement de nom*

(2) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Modification de la *Loi de 1998 sur les condominiums*

(3) Les paragraphes 7 (1) à (4) et la disposition 1 du paragraphe 7 (5) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IV de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(4) La disposition 2 du paragraphe 7 (5) et le paragraphe 7 (6) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie V de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(5) La disposition 1 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(6) La disposition 2 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(7) La disposition 3 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IX de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(8) La disposition 4 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(9) La disposition 5 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la *Loi sur les personnes morales*

(10) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1999.

Amendments to Ontario New Home Warranties Plan Act

(11) Subsections 15 (2), (3) and (4) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day section 185 of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to Theatres Act

(12) Section 19 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

(11) Les paragraphes 15 (2), (3) et (4) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où l'article 185 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la Loi sur les cinémas

(12) L'article 19 entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation.

**SCHEDULE C
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF EDUCATION**

EDUCATION ACT

1. Subsection 17.1 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 2, is amended by striking out “eighteen” and substituting “20”.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**ANNEXE C
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

LOI SUR L'ÉDUCATION

1. Le paragraphe 17.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «20» à «dix-huit».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

ELECTRICITY ACT, 1998

1. (1) The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

Statutory powers of decision

35.1 The powers of the Board to make orders under sections 33, 34 and 35 shall be deemed to be statutory powers of decision for the purpose of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) Subsection 36 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "to produce documents" and substituting "to produce documents, records and other things".

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:

Copies

(4.1) On giving a receipt, the Panel may remove documents, records or other things produced pursuant to an order under subsection (3) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them.

Documents in electronic form

(4.2) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the Panel may require that a copy of it be provided to the Panel on paper or in a machine-readable medium or both.

(5) Subsection 37 (9) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Same

(2) All licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

Non-application

(3) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board or the director.

**ANNEXE D
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE**

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

1. (1) La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compétences légales de décision

35.1 Les pouvoirs de la Commission de rendre des ordonnances en vertu des articles 33, 34 et 35 sont réputés des compétences légales de décision pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(2) Le paragraphe 36 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des documents, des dossiers et d'autres choses pour examen» à «des documents pour examen».

(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copies

(4.1) Le comité peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses produits conformément à une ordonnance visée au paragraphe (3) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les rend promptement à la personne qui les a produits.

Documents sous forme électronique

(4.2) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, le comité peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(5) Le paragraphe 37 (9) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE
DE L'ONTARIO**

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les permis que délivre le directeur sont signés par celui-ci et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

Non-application

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 44 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Exemption

(5) A rule may authorize the Board to grant an exemption to it.

Same

- (6) An exemption or a removal of an exemption,
 - (a) may be granted or made in whole or in part; and
 - (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.

(4) Subsection 53 (9) of the Act is repealed.

(5) The English version of clause 76 (c) of the Act is amended by striking out "terms" and substituting "conditions".

(6) Subsection 77 (6) of the Act is repealed.

(7) Subsections 78 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Order re: transmission of electricity

(1) No transmitter shall charge for the transmission of electricity except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

Order re: distribution of electricity

(2) No distributor shall charge for the distribution of electricity or for meeting its obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

(8) Subsection 110 (2) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

(9) Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "photocopy" in the portion before clause (a) and substituting "copy".

(10) Section 112 of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

(11) Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:

Documents in electronic form

(2.1) If a document or other thing is kept in electronic form, the investigator may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 44 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dispense

(5) Les règles peuvent autoriser la Commission à accorder une dispense de leur application.

Idem

- (6) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut :
 - a) être total ou partiel;
 - b) être assujéti à des conditions ou à des restrictions.

(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est abrogé.

(5) La version anglaise de l'alinéa 76 c) de la Loi est modifiée par substitution de «conditions» à «terms».

(6) Le paragraphe 77 (6) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance : transport d'électricité

(1) Les transporteurs ne doivent pas exiger de frais pour le transport d'électricité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

Ordonnance : distribution d'électricité

(2) Les distributeurs ne doivent pas exiger de frais pour la distribution d'électricité ou pour s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

(8) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(9) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies» au passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'article 112 de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(11) L'article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Documents sous forme électronique

(2.1) Si un document ou une autre chose est conservé sous forme électronique, l'enquêteur peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(12) The Act is amended by adding the following section:**Giving notices**

125.1 (1) Notice under subsection 53 (1), 58 (2), 75 (2) or 77 (1) is sufficiently served or given if,

- (a) it is delivered personally to the person, to another person at the person's latest address known to the Board, or to the person's agent for service;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person at the person's latest address known to the Board; or
- (c) it is sent by registered mail addressed to the person's agent for service at the agent's latest address known to the Board.

Same

(2) Notice sent by registered mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been served or given on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

(13) The Act is amended by adding the following section:**Admissibility in evidence of certified statements**

126.1 A statement as to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document, material or information with the Board or the director;
- (c) the date the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Board; or
- (d) any other matter pertaining to such licensing, non-licensing, filing or non-filing,

purporting to be certified by the director, is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

(14) Clause 127 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or other charges".

COMMENCEMENT**Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Remise des avis**

125.1 (1) L'avis prévu au paragraphe 53 (1), 58 (2), 75 (2) ou 77 (1) est valablement signifié ou remis si, selon le cas :

- a) il est remis en mains propres au destinataire, à une autre personne à la dernière adresse du destinataire connue de la Commission, ou au mandataire du destinataire aux fins de signification;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à sa dernière adresse connue de la Commission;
- c) il est envoyé par courrier recommandé au mandataire du destinataire aux fins de signification à sa dernière connue de la Commission.

Idem

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputé avoir été signifié ou remis le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Admissibilité en preuve des déclarations certifiées**

126.1 Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document, d'une pièce ou de renseignements auprès de la Commission ou du directeur;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance de la Commission;
- d) toute autre question qui se rapporte à cette délivrance, à cette non-délivrance, à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(14) L'alinéa 127 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «ou autres frais».

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 1 (3), (4) and (5) come into force on the later of,

(a) the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent; and

(b) the day subsection 37 (3) of Schedule A to the *Energy Competition Act, 1998* comes into force.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale;

b) le jour où le paragraphe 37 (3) de l'annexe A de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* entre en vigueur.

**SCHEDULE E
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. (1) Subsection 3 (3) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of the Environment".

(2) The definition of "Minister" in section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment.
("ministre")

(3) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of Environment and Energy" and substituting "Ministry of the Environment".

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

2. (1) The definitions of "Minister" and "Ministry" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment;
("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Environment.
("ministère")

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsections:

Public notice

(3.1) The proponent shall give public notice of the proposed terms of reference and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.

Same

(3.2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the proposed terms of reference and state that they may give their comments about the proposed terms of reference to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.

Notice to clerk of a municipality

(3.3) The proponent shall give the information contained in the public notice to the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and shall do so by the deadline for giving the public notice.

Notice to other persons

(3.4) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.

**ANNEXE E
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par substitution de «Le ministre de l'Environnement» à «Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La définition de «ministre» à l'article 48 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(3) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

2. (1) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public

(3.1) Le promoteur avise le public du cadre de référence proposé au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.

Idem

(3.2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter le cadre de référence proposé et invite ce dernier à présenter des observations à ce sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.

Avis au secrétaire de la municipalité

(3.3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Avis aux autres personnes

(3.4) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.

Public inspection

(3.5) Any person may inspect the proposed terms of reference in the places and at the times set out in the public notice.

Comments

(3.6) Any person may comment in writing on the proposed terms of reference to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered by the Minister in deciding whether to approve the proposed terms of reference, shall submit the comments by the prescribed deadline.

(3) Subsection 6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:

Approval

(4) The Minister shall approve the proposed terms of reference, with any amendments that he or she considers necessary, if he or she is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with the approved terms of reference will be consistent with the purpose of this Act and the public interest.

(4) The French version of subsection 6.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "avant la date limite prescrite" and substituting "au plus tard à la date limite prescrite".

(5) The French version of subsection 7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "au plus tard à la date limite" and substituting "avant la date limite".

(6) Section 11.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsection:

Same; s. 9.2

(1.1) The Minister may review a decision of the Tribunal under section 9.2 and may make an order or give a notice described in subsection (2) at any time before the Minister decides the application under section 9.

(7) Clause 11.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:

- (c) by a notice to the Tribunal,
 - (i) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision, if the notice is given under subsection (1), or
 - (ii) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the matter referred to the Tribunal under section 9.2 and recon-

Consultation par le public

(3.5) Toute personne peut consulter le cadre de référence proposé aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.

Observations

(3.6) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet du cadre de référence proposé. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décide s'il doit approuver le cadre de référence proposé, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation

(4) Le ministre approuve le cadre de référence proposé, avec les modifications qu'il estime nécessaires, s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément au cadre de référence approuvé sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.

(4) La version française du paragraphe 6.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «au plus tard à la date limite prescrite» à «avant la date limite prescrite».

(5) La version française du paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «avant la date limite» à «au plus tard à la date limite».

(6) L'article 11.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, art. 9.2

(1.1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend le Tribunal aux termes de l'article 9.2 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) en tout temps avant de décider de la demande en vertu de l'article 9.

(7) L'alinéa 11.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) par avis donné au Tribunal :
 - (i) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1),
 - (ii) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la question qui lui est renvoyée en vertu de

Environnement

Environnement

sider its decision, if the notice is given under subsection (1.1).

(8) Clause 28 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) invalidating any document issued contrary to subsection 12.2 (2) or (6),

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Subsection 102 (2) of the *Environmental Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 2, is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of the Environment".

(2) The French version of subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out "ou contre ce membre ou cet agent provincial" and substituting "de ce membre ou de cet agent provincial".

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE
TRANSFER ACT, 1997

4. (1) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act*, 1997 is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment. ("ministre")

(2) Section 14 of the Act is amended by striking out "Ministry of Environment and Energy" and substituting "Ministry of the Environment".

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. The definitions of "Minister" and "Ministry" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Environment. ("ministère")

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act*, 2000 receives Royal Assent.

l'article 9.2 et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1.1).

(8) L'alinéa 28 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) annuler un document délivré contrairement au paragraphe 12.2 (2) ou (6).

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La version française du paragraphe 180 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de ce membre ou de cet agent provincial» à «ou contre ce membre ou cet agent provincial».

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX
MUNICIPALITÉS

4. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE F ENVIRONMENTAL REVIEW TRIBUNAL ACT, 2000

Environmental Review Tribunal

1. (1) The Environmental Assessment Board and the Environmental Appeal Board are amalgamated and continued as a tribunal known in English as the Environmental Review Tribunal and in French as Tribunal de l'environnement.

Composition of Tribunal

(2) The Tribunal shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) None of the members of the Tribunal shall be members of the public service in the employ of the Ministry of the Environment.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and one or more vice-chairs from among the members of the Tribunal.

Acting chair

(5) In the case of the absence or inability to act of the chair or of there being a vacancy in the office of the chair, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and vice-chair or vice-chairs from any meeting of the Tribunal, the members of the Tribunal present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

Remuneration

(6) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

2. A secretary of the Tribunal and such other employees as are necessary to carry out the duties of the Tribunal shall be appointed under the *Public Service Act*.

Joint sittings

3. The Tribunal may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

Quorum

4. (1) Three members of the Tribunal constitute a quorum.

One or two members

(2) The chair or a vice-chair may in writing authorize one or two members of the Tribunal to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Tribunal.

ANNEXE F LOI DE 2000 SUR LE TRIBUNAL DE L'ENVIRONNEMENT

Tribunal de l'environnement

1. (1) La Commission des évaluations environnementales et la Commission d'appel de l'environnement sont fusionnées et prorogées en tant que tribunal quasi judiciaire appelé Tribunal de l'environnement en français et Environmental Review Tribunal en anglais.

Composition du Tribunal

(2) Le Tribunal se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(3) Aucun des membres du Tribunal ne doit être membre de la fonction publique au service du ministère de l'Environnement.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres du Tribunal.

Suppléance du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs et, en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents lors d'une réunion du Tribunal, les membres de ce dernier présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

Rémunération

(6) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

2. Le secrétaire du Tribunal et les autres employés nécessaires au fonctionnement de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

Audiences mixtes

3. Le Tribunal peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Quorum

4. (1) Trois membres du Tribunal constituent le quorum.

Un ou deux membres

(2) Le président ou un vice-président peut, par écrit, autoriser un ou deux membres du Tribunal à entendre et à décider toute question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et sont investis de tous les pouvoirs du Tribunal.

Participation in decision

5. Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Tribunal's decision about it.

Expert assistance

6. The Tribunal may appoint from time to time one or more persons having technical or special knowledge of any matter to inquire into and report to the Tribunal and to assist the Tribunal in any capacity in respect of any matter before it.

Tribunal may appoint class representative

7. For the purpose of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may appoint from among a class of parties to the proceeding having, in the opinion of the Tribunal, a common interest, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class for which such appointment was made may, with the consent of the Tribunal, take part in the proceeding despite the appointment.

Testimony by member, employee or appointee of Tribunal

8. No member, employee or appointee of the Tribunal shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member, employee or appointee of the Tribunal.

Inspection of premises

9. (1) For the purposes relevant to the subject-matter of a hearing, the Tribunal, its employees and appointees may enter and inspect any land or premises other than a dwelling at any reasonable time.

Identification

(2) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

10. (1) The definition of "establishing authority" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(2) The definition of "Hearings Registrar" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Hearings Registrar" means the secretary of the Environmental Review Tribunal. ("registrateur des audiences")

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and

Participation à la décision

5. Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend le Tribunal.

Experts

6. Le Tribunal peut, au besoin, nommer une ou plusieurs personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur un sujet donné pour obtenir des renseignements, faire rapport au Tribunal et aider celui-ci à quelque titre que ce soit à l'égard des questions qui lui sont soumises.

Habilité du Tribunal à nommer un représentant d'une catégorie de parties

7. Aux fins d'une instance devant le Tribunal, celui-ci peut nommer, parmi une catégorie de parties à l'instance qui, à son avis, ont un intérêt commun, une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Tout autre membre de la catégorie en question peut toutefois, avec l'accord du Tribunal, prendre part à l'instance malgré la nomination.

Témoignage

8. Les membres et employés du Tribunal et les personnes nommées par celui-ci ne doivent pas être tenus de fournir un témoignage dans une instance relativement à des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions respectives.

Inspection des locaux

9. (1) À des fins pertinentes en ce qui concerne une audience, le Tribunal, ses employés et les personnes qu'il a nommées peuvent à toute heure raisonnable pénétrer dans un bien-fonds ou dans des locaux autres qu'une habitation pour les inspecter.

Identification

(2) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou des locaux, la personne qui exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

10. (1) La définition de «autorité constituante» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(2) La définition de «registrateur des audiences» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrateur des audiences» Le secrétaire du Tribunal de l'environnement. («Hearings Registrar»)

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à

substituting "Environmental Review Tribunal".

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "a vice-chair of the board" and substituting "a vice-chair".

(6) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(7) Subsection 4 (8) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(8) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(9) Subsection 16 (1) of the Act is repealed.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

11. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(3) Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "(other than the Board)" and substituting "(other than the Environmental Review Tribunal)".

(4) Subsection 11 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "The Board may" and substituting "The Tribunal may".

(5) Part III of the Act is repealed and the following substituted:

PART III TRIBUNAL PROCEEDINGS

Application

18. This Part applies to proceedings before the Tribunal under this Act.

«de la Commission des évaluations environnementales».

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un vice-président» à «un vice-président de la commission».

(6) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales» et par substitution de «d'une seule de ces entités» à «d'une seule de ces commissions».

(7) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(8) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

11. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(autre que le Tribunal de l'environnement)» à «(autre que la Commission)».

(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Le Tribunal peut» à «La Commission peut».

(5) La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE III INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

Champ d'application

18. La présente partie s'applique aux instances introduites devant le Tribunal aux termes de la présente loi.

Parties

19. (1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Tribunal, such other persons as the Tribunal considers have an interest in the application and such other persons as the Tribunal may specify having regard to the purpose of this Act.

Public notice of hearing

(2) The Tribunal shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

Minister entitled to take part in proceedings

(3) The Minister is entitled, by counsel or otherwise, to take part in proceedings before the Tribunal.

Hearings

20. (1) The Tribunal may render a decision without a hearing and may do so even though a matter is referred for hearing and decision.

Validity of decision

(2) A decision of the Tribunal is not invalid solely on the ground that a matter was not addressed by testimony at a hearing.

Costs

21. (1) The Tribunal may award the costs of a proceeding before it.

Payment

(2) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(3) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(4) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(5) This section applies despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Notice of decision

22. The Tribunal shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under section 7 of the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

Procedure

23. Except as otherwise provided in this Act, the

Parties

19. (1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande au Tribunal, les autres personnes qui, selon le Tribunal, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise le Tribunal compte tenu de l'objet de la présente loi.

Avis d'audience public

(2) Le Tribunal avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre, ainsi que les autres personnes que désigne celui-ci.

Droit du ministre de prendre part à l'instance

(3) Le ministre a le droit de prendre part à une instance devant le Tribunal, par l'entremise d'un avocat ou autrement.

Audiences

20. (1) Le Tribunal peut rendre une décision sans tenir d'audience même si une question lui est renvoyée pour audience et décision.

Validité de la décision

(2) La décision du Tribunal n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience.

Dépens

21. (1) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance introduite devant lui.

Paiement des dépens

(2) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(3) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(4) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(5) Le présent article s'applique malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Avis de la décision

22. Le Tribunal remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), à toute personne nommée en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

Procédure

23. Sauf disposition contraire de la présente loi, la

Statutory Powers Procedure Act applies to the proceedings of the Tribunal.

Decisions final

23.1 Subject to section 11.2, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal, and a decision of the Tribunal shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 5, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
2. Section 7.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
3. Section 8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
4. Section 9.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
5. Section 9.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
6. Section 9.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
7. Section 10, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
8. Section 11.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
9. Section 11.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
10. Section 11.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
11. Section 11.4, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
12. Section 13, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
13. Section 27.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 7.
14. Section 30, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 10.
15. Section 31, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 11.
16. Section 32.
17. Section 34.
18. Section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 14.

Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique aux instances introduites devant le Tribunal.

Décisions définitives

23.1 Sous réserve de l'article 11.2, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel, et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins qu'elle ne soit manifestement déraisonnable.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 5, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'article 7.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. L'article 8, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
5. L'article 9.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
6. L'article 9.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
7. L'article 10, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
8. L'article 11.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
9. L'article 11.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
10. L'article 11.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
11. L'article 11.4, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
12. L'article 13, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
13. L'article 27.1, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
14. L'article 30, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
15. L'article 31, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
16. L'article 32.
17. L'article 34.
18. L'article 35, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

19. Section 36, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 15.

20. Section 37.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

12. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "Environmental Assessment Board" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22 and 1998, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(4) Subsection 33 (3) of the Act is repealed.

(5) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "under this Act before the Environmental Assessment Board" and substituting "under this Part before the Tribunal".

(7) Subsection 36 (3) of the Act is repealed.

(8) Section 137 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32, 1994,

19. L'article 36, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

20. L'article 37.1, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

12. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogée.

(2) La définition de «Commission des évaluations environnementales» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

Païement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «introduite aux termes de la présente partie devant le Tribunal» à «introduite aux termes de la présente loi devant la Commission des évaluations environnementales».

(7) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 137 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

chapter 27, section 115 and 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(9) Subsection 145 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(10) Section 145.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(11) Subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out "a member of the Board or of the Environmental Assessment Board" and substituting "a member of the Tribunal".

(12) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 30.
2. Section 31.
3. Section 32.
4. Section 33.
5. Section 34.
6. Section 36.
7. Section 45.
8. Section 47.
9. Section 71.
10. Section 139.
11. Section 140.
12. Section 141.
13. Section 142.
14. Section 143.
15. Section 144.
16. Section 145, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2.
17. Section 151.
18. Section 152.
19. Section 157.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16.
20. Section 182.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

13. (1) The definition of "Environmental Assessment Board" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is repealed.

1992, par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(9) Le paragraphe 145 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(10) L'article 145.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(11) Le paragraphe 180 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un membre du Tribunal ou» à «un membre de la Commission, de la Commission des évaluations environnementales ou contre».

(12) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 30.
2. L'article 31.
3. L'article 32.
4. L'article 33.
5. L'article 34.
6. L'article 36.
7. L'article 45.
8. L'article 47.
9. L'article 71.
10. L'article 139.
11. L'article 140.
12. L'article 141.
13. L'article 142.
14. L'article 143.
15. L'article 144.
16. L'article 145, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
17. L'article 151.
18. L'article 152.
19. L'article 157.3, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
20. L'article 182.1, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

13. (1) La définition de «Commission des évaluations environnementales» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogée.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 44, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal.
 (“Tribunal”)

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Appeal

(1) A party to a proceeding under section 7 may appeal from the Tribunal's decision,

(6) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “Board” and substituting “Tribunal”.

(7) The definition of “Appeal Board” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(8) Subsections 54 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “Environmental Assessment Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

Paiement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Appel

(1) Une partie à une instance visée à l'article 7 peut interjeter appel de la décision du Tribunal :

(6) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission».

(7) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(8) Les paragraphes 54 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(9) Subsections 55 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(10) Subsections 74 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(11) Subsection 93 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out "any member of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board" and substituting "any member of the Tribunal".

(12) Subsection 106.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is repealed.

(13) The following provisions of the Act are amended by striking out "Appeal Board", "Board", "Environmental Appeal Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 7.
2. Section 8.
3. Section 9.
4. Section 47, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 116 and 1997, chapter 37, section 4.
5. Section 48.
6. Section 49.
7. Section 85.
8. Section 86.
9. Section 100, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67.
10. Section 101.
11. Section 102.
12. Section 106.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69.

PESTICIDES ACT

14. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and

(9) Les paragraphes 55 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Les paragraphes 74 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 93 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «un membre du Tribunal» à «un membre de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission d'évaluation de l'environnement ou contre».

(12) Le paragraphe 106.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel», à «Commission», à «Commission d'appel de l'environnement» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 7.
2. L'article 8.
3. L'article 9.
4. L'article 47, tel qu'il est modifié par l'article 116 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. L'article 48.
6. L'article 49.
7. L'article 85.
8. L'article 86.
9. L'article 100, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
10. L'article 101.
11. L'article 102.
12. L'article 106.1, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

LOI SUR LES PESTICIDES

14. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de

1998, chapter 35, section 77, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

(3) Subsection 14 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”:

1. Section 13.
2. Section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 78.
3. Section 15, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5.
4. Section 16.
5. Section 26.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
6. Section 26.5, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
7. Section 27.
8. Section 41.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95.

TRANSITION AND COMMENCEMENT

Transition: references to Boards

15. A reference in an Act, regulation or other document to the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board shall be deemed to be a reference to the Environmental Review Tribunal, unless the context requires otherwise.

Transition: proceedings

16. Any proceeding pending before the Environmental Assessment Board or the Environmental Appeal Board when this section comes into force shall be deemed to be continued before the Environmental Review Tribunal.

Transition: members of Tribunal

17. (1) The persons who held office as members of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be mem-

l’Ontario de 1993 et par l’article 77 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L’article 13.
2. L’article 14, tel qu’il est modifié par l’article 117 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 78 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. L’article 15, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997.
4. L’article 16.
5. L’article 26.3, tel qu’il est édicté par l’article 91 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
6. L’article 26.5, tel qu’il est édicté par l’article 91 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.
7. L’article 27.
8. L’article 41.1, tel qu’il est édicté par l’article 95 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire : mentions des commissions

15. La mention, dans une loi, un règlement ou un autre document, de la Commission d’appel de l’environnement ou de la Commission des évaluations environnementales est réputée la mention du Tribunal de l’environnement, à moins que le contexte n’indique autrement.

Disposition transitoire : instances

16. Toute instance en cours devant la Commission des évaluations environnementales ou la Commission d’appel de l’environnement lors de l’entrée en vigueur du présent article est réputée se poursuivre devant le Tribunal de l’environnement.

Disposition transitoire : membres du Tribunal

17. (1) Les personnes qui exerçaient les fonctions de membre de la Commission d’appel de l’environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l’entrée en

bers of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Same: chair and vice-chairs

(2) The person who held office as the chair of the Environmental Appeal Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be the chair of the Environmental Review Tribunal on the same terms, and the persons who hold office as vice-chairs of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be vice-chairs of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Commencement

18. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Environmental Review Tribunal Act, 2000*.

vigueur du présent article sont réputées membres du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Idem : président et vice-présidents

(2) La personne qui exerçait les fonctions de président de la Commission d'appel de l'environnement immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée le président du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions et les personnes qui exerçaient les fonctions de vice-président de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées vice-présidents du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Entrée en vigueur

18. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*.

**SCHEDULE G
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF FINANCE**

INSURANCE ACT

1. (1) Section 115 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Trafficking in life insurance policies prohibited

115. Any person who advertises or holds himself, herself or itself out as a purchaser of life insurance policies or of benefits thereunder, or who trafficks or trades in life insurance policies for the purpose of procuring the sale, surrender, transfer, assignment, pledge or hypothecation thereof to himself, herself or itself or any other person, is guilty of an offence.

(2) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10, 1997, chapter 28, section 107 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

37.5 governing viatical settlements, including, without limiting the generality of the foregoing, defining "viatical settlement", requiring a licence to carry on business in viatical settlements and governing those licences, governing the marketing and entering into of viatical settlements, requiring persons who solicit business for or otherwise assist persons who carry on business in viatical settlements to be licensed and governing those licences, governing the terms and conditions of viatical settlements, requiring the approval of a person or body specified by the regulations for any thing related to viatical settlements, declaring a viatical settlement to be void or voidable in circumstances prescribed by the regulations, and making any provision of this Act or the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* that applies to insurers applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to persons who carry on business in viatical settlements;

37.6 exempting any person from section 115, subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE G
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DES FINANCES**

LOI SUR LES ASSURANCES

1. (1) L'article 115 de la *Loi sur les assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de faire le trafic de polices d'assurance-vie

115. Est coupable d'une infraction quiconque s'annonce ou se présente comme un acheteur de polices d'assurance-vie ou de leurs prestations, ou quiconque fait le trafic de telles polices ou effectue des opérations sur elles en vue d'en obtenir la vente, la remise, le transfert, la cession, la mise en gage ou le nantissement, soit pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre.

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

37.5 régir l'escompte de polices d'assurance-vie, notamment définir ce genre d'escompte, exiger un permis pour en faire le commerce et régir ces permis, régir la commercialisation de l'escompte de polices d'assurance-vie et la conclusion d'arrangements en la matière, exiger des personnes qui sollicitent des affaires pour des personnes qui en font le commerce, ou qui les aident de quelque autre façon, qu'elles soient titulaires d'un permis à cet effet et régir ces permis, régir les conditions applicables à l'escompte de polices d'assurance-vie, exiger l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisé dans les règlements pour toute question se rapportant à ce genre d'escompte, déclarer une telle escompte nulle ou annulable dans les circonstances prescrites par les règlements, et rendre toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* qui s'applique aux assureurs applicable, avec les modifications que précisent les règlements, aux personnes qui en font le commerce;

37.6 exempter toute personne de l'application de l'article 115, sous réserve des conditions que précisent les règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE H
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE
HEALTH INSURANCE ACT

1. (1) The English version of subsection 5 (1) of the *Health Insurance Act* is amended by adding "of Ontario" at the end.

(2) The English version of clause 5 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "College of Physicians and Surgeons" at the end and substituting "College of Physicians and Surgeons of Ontario".

(3) The English version of subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 4, is amended by adding "of Ontario" at the end.

(4) Subsection 11 (3) of the Act is repealed.

(5) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be enrolled as an insured person.

(6) Subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is amended by striking out "and, in any event, no later than six months after the service is performed".

(7) Sections 41 and 42 of the Act are repealed.

MINISTRY OF HEALTH APPEAL
AND REVIEW BOARDS ACT, 1998

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is amended by striking out "and no more than 20".

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "and no more than 20".

REGULATED HEALTH PROFESSIONS
ACT, 1991

3. (1) Section 80 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out "paragraph 25 of subsection 95 (1)" and substituting "clause 95 (1) (r)".

(2) Subsection 95 (2) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "paragraph 25 of subsection (1)" and substituting "clause (1) (r)".

ANNEXE H
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. (1) La version anglaise du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de «of Ontario».

(2) La version anglaise de l'alinéa 5 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «College of Physicians and Surgeons of Ontario» à «College of Physicians and Surgeons» à la fin de l'alinéa.

(3) La version anglaise du paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de «of Ontario» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant la période au cours de laquelle la personne qui est un résident doit attendre d'être inscrite à titre d'assuré.

(6) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et, quoi qu'il en soit, dans les six mois qui suivent la prestation du service».

(7) Les articles 41 et 42 de la Loi sont abrogés.

LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE
RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLEMENTÉES

3. (1) L'article 80 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «l'alinéa 95 (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe 95 (1)».

(2) Le paragraphe 95 (2) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

(3) Subsection 95 (2.1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is amended by striking out “paragraph 25 of subsection (1)” and substituting “clause (1) (r)”.

COMMENCEMENT

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

Same

(2) Subsection 1 (6) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 95 (2.1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (6) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE I
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED
BY THE MINISTRY OF LABOUR**

**WORKPLACE SAFETY AND
INSURANCE ACT, 1997**

1. (1) Subsection 25 (3.1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 1, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(3.1) Subsection (3) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(2) Subsection 40 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 2, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(4.1) Subsection (4) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(3) Clause 41 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) one year after the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment; and

(4) Subsection 41 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

Certain volunteers

(17) Subsection (16) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(5) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "\$15,321.51" and substituting "\$15,312.51".

(6) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

**ANNEXE I
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL**

1. (1) Le paragraphe 25 (3.1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(3.1) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(2) Le paragraphe 40 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(3) L'alinéa 41 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un an après que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;

(4) Le paragraphe 41 (17) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certains auxiliaires

(17) Le paragraphe (16) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(5) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 312,51 \$» à 15 321,51 \$».

(6) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Payments where co-operating

(3) The amount of the payment is 85 per cent of the difference between his or her net average earnings before the injury and any net average earnings the worker earns after the injury, if the worker is co-operating in health care measures and,

(7) Subsection 45 (6) of the Act is amended by striking out “\$1,142.20” and substituting “\$1,145.63”.

(8) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out both occurrences of “\$11,456.30” and substituting in each case “\$11,452.07”.

(9) Subsection 48 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended by striking out “subsection (7)” and substituting “subsection 42 (7)”.

(10) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “or 162 (10)”.

(11) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed employer, certain volunteer or auxiliary workers

70. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.
3. The board of trustees of a police village.
4. A police force.

(12) Subsection 78 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 4, is repealed and the following substituted:

Same, certain volunteer or auxiliary workers

(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or of auxiliary members of a police force must set out the number of members of the brigade or the number of auxiliary members and the amount of earnings, fixed by the deemed employer, to be attributed to each member for the purposes of the insurance plan.

(13) Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Versements en cas de collaboration

(3) Le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre les gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la lésion et les gains moyens nets qu'il touche par la suite, s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

(7) Le paragraphe 45 (6) de la Loi est modifié par substitution de «1 145,63 \$» à «1 142,20 \$».

(8) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «11 452,07 \$» à «11 456,30 \$» aux deux endroits où figure cette somme.

(9) Le paragraphe 48 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 42 (7)» à «paragraphe (7)».

(10) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 162 (10)».

(11) L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entité réputée employeur, certains travailleurs auxiliaires

70. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.
3. Le conseil de syndicats d'un village partiellement autonome.
4. Un corps de police.

(12) Le paragraphe 78 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, certains travailleurs auxiliaires

(3) L'état remis par l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou de membres auxiliaires d'un corps de police énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers ou de membres auxiliaires et le montant des gains, fixé par cet employeur, à attribuer à chaque membre aux fins du régime d'assurance.

(13) La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NO CONTRIBUTIONS FROM WORKERS

AUCUNE CONTRIBUTION DE LA PART
DES TRAVAILLEURS

No contributions from workers

95.1 (1) No employer shall,

- (a) directly or indirectly deduct from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan; or
- (b) require or permit a worker to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.

Right of action

(2) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute in contravention of subsection (1).

Same, certain deductions, etc.,
before section in force

(3) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute if the deduction, requirement or permission occurred on or after January 1, 1998 but before this section came into force and the deduction, requirement or permission contravened subsection 155 (1) or (2) as those subsections read before being repealed by subsection 1 (21) of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

(14) Subsection 104 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended,

- (a) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "Subsections 42 (2) to (8)" in subsection (3.1); and
- (b) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "subsection 42 (7)" in subsection (3.3).

(15) Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 42 (3) to (7)" and substituting "Subsections 42 (3) to (8)".

(16) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(17) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

Aucune contribution de la part des travailleurs

95.1 (1) Aucun employeur ne doit, selon le cas :

- a) directement ou indirectement, retenir sur le salaire d'un travailleur une somme que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance;
- b) exiger ou permettre qu'un travailleur contribue de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une obligation que ce dernier a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.

Droit d'action

(2) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer en contravention du paragraphe (1).

Idem, certaines retenues précédant
l'entrée en vigueur de l'article

(3) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer si la retenue, l'exigence ou l'autorisation est survenue le 1^{er} janvier 1998 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, et qu'elle contrevenait au paragraphe 155 (1) ou (2), tels qu'ils existaient avant d'être abrogés par le paragraphe 1 (21) de l'annexe I de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

(14) Le paragraphe 104 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «Les paragraphes 42 (2) à (8)» au paragraphe (3.1);
- b) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «paragraphe 42 (7)» au paragraphe (3.3).

(15) Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 42 (3) à (8)» à «les paragraphes 42 (3) à (7)».

(16) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(17) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(18) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, false information

(1.1) An employer who knowingly provides false or misleading information under section 75 is guilty of an offence.

(19) Section 152 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) is guilty of an offence.

(20) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 78 (1), (2) or (3)” and substituting “subsection 78 (1), (2), (3) or (4)”.

(21) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence, deduction from wages

155. (1) An employer who contravenes subsection 95.1 (1) is guilty of an offence.

Restitution order

(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 95.1 (1). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

Same

(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

(22) Subsections 162 (8), (9), (10), (11) and (12) of the Act are repealed.

(23) Subsection 171 (4) of the Act is amended by striking out “June 30, 1997” in paragraphs 2, 3 and 4 and substituting in each case “January 1, 1998”.

(24) Subsections 171 (5) and (6) of the Act are repealed.

(25) Subsection 173 (3) of the Act is amended by inserting “and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act” after “hear and decide appeals”.

(26) Subsection 173 (7) of the Act is repealed.

(27) Subsection 174 (1) of the Act is amended by inserting “and such other matters as are conferred

(18) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, renseignements faux

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, sciemment, fournit aux termes de l'article 75 des renseignements faux ou trompeurs.

(19) L'article 152 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4).

(20) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 78 (1), (2), (3) ou (4)» à «paragraphe 78 (1), (2) ou (3)».

(21) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction, retenues sur le salaire

155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui contrevient au paragraphe 95.1 (1).

Ordonnance de restitution

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe 95.1 (1). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.

Idem

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.

(22) Les paragraphes 162 (8), (9), (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(23) Le paragraphe 171 (4) de la Loi est modifié par substitution de «1^{er} janvier 1998» à «30 juin 1997» aux dispositions 2, 3 et 4.

(24) Les paragraphes 171 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(25) Le paragraphe 173 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal» après «entend les appels».

(26) Le paragraphe 173 (7) de la Loi est abrogé.

(27) Le paragraphe 174 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la pré-

upon the tribunal under this Act" after "hear and decide appeals".

(28) Subsection 174 (3) of the Act is amended by striking out "an appeal under the insurance plan" and substituting "an appeal or other matter conferred upon the tribunal under this Act".

(29) Subsection 180 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Production of documents

(2) The Board, the members of the board of directors and the employees of, and persons engaged or authorized by the Board are not required to produce, in a proceeding in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's, member's, employee's or person's duties under this Act. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is not a party to a proceeding.

COMMENCEMENT

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) and (28) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

sente loi confie au Tribunal» après «entendent les appels».

(28) Le paragraphe 174 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un appel ou une autre question que la présente loi confie au Tribunal» à «un appel dans le cadre du régime d'assurance».

(29) Le paragraphe 180 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production de documents

(2) La Commission, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat n'est pas partie à une instance.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) et (28) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

**SCHEDULE J
AMENDMENTS PROPOSED BY
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT**

1. Section 3 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall exercise his or her powers and perform his or her duties under subsection (2) in accordance with any directions given by the Management Board of Cabinet to him or her.

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. The English version of the definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out "Chairman" and substituting "Chair".

OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT

3. Section 4 of the *Official Notices Publication Act* is repealed and the following substituted:

Publication rates, etc.

4. (1) The Queen's Printer for Ontario may establish a schedule of rates for publishing information in *The Ontario Gazette* and for purchasing subscriptions to it and copies of it.

Same

(2) The schedule of rates may specify when the applicable amounts are payable and how they are to be paid.

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall publish the schedule of rates in *The Ontario Gazette*.

PUBLIC SERVICE ACT

4. Clause 29 (1) (m.1) of the *Public Service Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Amendments to *Official Notices Publication Act*

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE J
MODIFICATIONS ÉMANANT DU SECRÉTARIAT
DU CONSEIL DE GESTION**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX**

1. L'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (2) conformément aux directives que lui donne le Conseil de gestion du gouvernement.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. La version anglaise de la définition de «Minister» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par substitution de «Chair» à «Chairman».

LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS

3. L'article 4 de la *Loi sur la publication des avis officiels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs de publication

4. (1) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario peut fixer un barème de tarifs pour la publication de renseignements dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que pour l'achat d'abonnements et d'exemplaires.

Idem

(2) Le barème de tarifs peut préciser les délais et le mode de paiement des sommes applicables.

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario publie le barème de tarifs dans la *Gazette de l'Ontario*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

4. L'alinéa 29 (1) m.1) de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Modification de la *Loi sur la publication des avis officiels*

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE K
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. Subsection 25 (7) of the *Building Code Act, 1992* is repealed and the following substituted:

Stay of order or decision

(7) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the order or decision appealed from but a judge may, on such terms as are just, stay the operation of the order or decision until the disposition of the appeal.

MUNICIPAL ACT

2. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Change of name

12.1 (1) Despite any Act, a municipality (including a regional or district municipality and the County of Oxford) may by by-law change its name so long as the new name is not the same as the name of another municipality.

Notice to public

(2) Before passing a by-law changing its name, a municipality shall give notice to the public of the proposed by-law.

Notice

(3) A municipality that passes a by-law changing its name shall send a copy of the by-law to the Minister of Municipal Affairs and Housing and to the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* promptly after its passage.

Status unchanged

(4) A by-law changing the name of a municipality does not affect the status of a municipality and so, for example, a municipality with town status remains a municipality with town status.

MUNICIPAL TAX SALES ACT

3. (1) Subsection 1 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

Interpretation

(3) For the purposes of this Act,

“abstract index” and “parcel register” include an instrument received for registration before the closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the register or index at that time; (“répertoire par lot”, “registre des parcelles”)

**ANNEXE K
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Le paragraphe 25 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension de l'ordre ou de la décision

(7) L'appel prévu au paragraphe (1) ne sursoit pas à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel. Toutefois, un juge peut, aux conditions qu'il estime équitables, y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

2. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement de nom

12.1 (1) Malgré toute loi, une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, peut changer de nom par règlement municipal, pourvu que son nouveau nom ne soit pas identique à celui d'une autre municipalité.

Avis au public

(2) Avant d'adopter un règlement municipal pour changer son nom, la municipalité avise le public de son intention.

Avis

(3) La municipalité qui adopte un règlement municipal changeant son nom en envoie une copie, promptement après son adoption, au ministre des Affaires municipales et du Logement et au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

Statut inchangé

(4) Le règlement municipal qui change le nom d'une municipalité n'a aucune incidence sur le statut de celle-ci. Ainsi, la municipalité qui a le statut de ville, par exemple, conserve ce statut.

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

3. (1) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(3) Les définitions supplémentaires qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«répertoire des brefs d'exécution» et «répertoire des brefs d'exécution reçus» S'entendent en outre d'un mandat, d'un autre acte de procédure ou d'un certificat de privilège déposé auprès du shérif et inscrit au répertoire des brefs d'exécution aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou au répertoire des brefs d'exécution reçus par le shérif, se-

“index of executions” and “index of writs received for execution” include a warrant or other process or a certificate of lien that is filed with the sheriff and recorded in the index of executions under the *Land Titles Act* or in the index of writs received for execution by the sheriff, as the case may be. (“répertoire des brefs d'exécution”, “répertoire des brefs d'exécution reçus”)

(2) Paragraph 3 of subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “register of title” and substituting “parcel register”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is repealed and the following substituted:

Statutory declaration

(4) The treasurer, immediately after complying with subsections (1) and (2), shall make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

(4) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is further amended by adding the following subsection:

Inspection

(4.1) The treasurer shall permit any person, upon request, to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (4) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 74 of the *Municipal Act*.

(5) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Treasurer's statement

(4) The treasurer shall make and register, at the time of registering the tax deed or notice of vesting, a statement in the prescribed form stating that,

- (a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;
- (b) notices were sent and the statutory declarations were made in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act;
- (c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate; and
- (d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act.

lon le cas. («index of executions», «index of writs received for execution»)

«répertoire par lot» et «registre des parcelles» S'entendent en outre d'un acte reçu aux fins d'enregistrement avant la fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, même si l'acte n'a pas fait l'objet d'un relevé, ni n'a été inscrit dans le registre ou le répertoire à cette date. («abstract index», «parcel register»)

(2) La disposition 3 du paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des droits immobiliers»

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration solennelle

(4) Immédiatement après s'être conformé aux paragraphes (1) et (2), le trésorier fait une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite et indiquant les noms et adresses des destinataires de l'avis.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Examen

(4.1) Le trésorier permet à quiconque en fait la demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe (4) et en fournit des copies au même tarif que celui demandé aux termes de l'article 74 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration du trésorier

(4) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre une déclaration rédigée selon la formule prescrite dans laquelle il indique ce qui suit :

- a) le certificat d'arriérés d'impôts relatif au bien-fonds a été enregistré au moins un an avant l'annonce de sa mise en vente;
- b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles ont été faites en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci;
- c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans le délai d'un an suivant la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;
- d) l'annonce de la mise en vente du bien-fonds a été faite en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci.

(6) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory declaration, effect

(4) A statutory declaration made under subsection 4 (4) or under clause 9 (2) (c) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them.

Statement, effect

(4.1) A statement made and registered under subsection 9 (4) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 9 (4) (a) to (d).

(7) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "statutory declaration" in the portion following clause (b) and substituting "statement".

(8) Clause 18 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) respecting forms, including electronic forms, and providing for their use, which may vary for different land registration systems and areas.

**MUNICIPALITY OF METROPOLITAN
TORONTO ACT**

4. Section 1 and the Schedule to the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

PLANNING ACT

5. (1) Subsection 17 (46) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is repealed and the following substituted:

Representation

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (45) (e).

Dismissal

(46.1) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45), as it considers appropriate.

(2) Subsection 34 (25.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de la déclaration solennelle

(4) La déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe 4 (4) ou de l'alinéa 9 (2) c) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui devaient être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont le nom figure dans la déclaration et que celles-ci les ont reçus.

Effet de la déclaration

(4.1) La déclaration faite et enregistrée aux termes du paragraphe 9 (4) constitue une preuve concluante des questions visées aux alinéas 9 (4) a) à d).

(7) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «déclaration» à «déclaration solennelle» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(8) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) traiter des formules, notamment des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi, ces formules ou modalités pouvant varier pour différents régimes ou secteurs d'enregistrement immobilier.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ
URBAINE DE TORONTO**

4. L'article 1 et l'annexe de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

5. (1) Le paragraphe 17 (46) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (45) e).

Rejet

(46.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (45) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(2) Le paragraphe 34 (25.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(25.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (25) (d).

Dismissal

(25.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25), as it considers appropriate.

(3) Subsection 45 (17.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 26, is repealed and the following substituted:

Representation

(17.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (17) (d).

Dismissal

(17.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (17), as it considers appropriate.

(4) Subsection 47 (12.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

Representation

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the person or public body has not complied with a request made under clause (12.1) (d).

Dismissal

(12.3) The Municipal Board may dismiss a request after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (12.1), as it considers appropriate.

(5) Clause 51 (45) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

(d) a municipality or a planning board for a planning

Observations

(25.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (25) d).

Rejet

(25.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (25) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(3) Le paragraphe 45 (17.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(17.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (17) d).

Rejet

(17.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (17) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(4) Le paragraphe 47 (12.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations

(12.2) Avant de rejeter une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si la personne ou l'organisme ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (12.1) d).

Rejet

(12.3) La Commission des affaires municipales peut rejeter une demande après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (12.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(5) L'alinéa 51 (45) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à la municipalité ou au conseil d'aménagement

area in which the land to be subdivided is situate;
and

d'une zone d'aménagement dans le territoire des-
quels est situé le terrain qui doit faire l'objet du
lotissement;

(6) Subsection 51 (54) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 51 (54) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (53) (e).

Observations

(54) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (53) e).

Dismissal

(54.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53), as it considers appropriate.

Rejet

(54.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relative-ment à une demande visée au paragraphe (53) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Subsection 53 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 53 (32) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representation

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (31) (e).

Observations

(32) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (31) e).

Dismissal

(32.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (31), as it considers appropriate.

Rejet

(32.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relative-ment à une demande visée au paragraphe (31) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

TENANT PROTECTION ACT, 1997

6. (1) Clause (a) of the definition of "landlord" in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is further amended by adding the following subsection:

Interpretation, sublet

- (1.1) For the purposes of this Act, a reference to sub-

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

6. (1) L'alinéa a) de la définition de «locateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation : sous-location

- (1.1) Pour l'application de la présente loi, la mention

letting a rental unit refers to the situation in which,

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "129 to 139" in the portion preceding paragraph 1 and substituting "129 to 131, 135 to 139".

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Covenants interdependent

11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

(5) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Subletting rental unit

(1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 Order the landlord to pay a specified sum to the tenant as compensation for,
- i. the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1), and
 - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1).

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant as compensation for,
 - (i) the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one

de la sous-location d'un logement locatif s'entend de la situation suivante :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «129 à 131, 135 à 139» à «129 à 139» dans le passage qui précède la disposition 1.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Engagements coexistants

11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sous-location du logement locatif

(1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :
- i. les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1),
 - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1).

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :
 - (i) les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a

or more of the activities listed in those paragraphs, and

- (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs.

(8) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order, subs. 32 (1), par. 4

(3) If the Tribunal determines, in an application under paragraph 4 of subsection 32 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Tribunal is satisfied that the rental unit is vacant, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsections (1) and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

Effect of order allowing tenant possession

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

Expiry of order allowing tenant possession

- (5) An order under subsection (3) expires,
 - (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
 - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

(9) Subsection 52 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is repealed and the following substituted:

Where purchaser personally requires unit

(1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

Same, condominium

(1.1) If a landlord who owns a unit as defined in the *Condominium Act* that is a rental unit has entered into an

accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,

- (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions.

(8) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance : disp. 4 du par. 32 (1)

(3) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 32 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'il est convaincu que le logement est libre, il peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

Effet de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Expiration de l'ordonnance

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
 - a) à la fin du 15^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
 - b) à la fin du 45^e jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

(9) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

(1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

Idem, condominium

(1.1) Le locateur à qui appartient une partie privative au sens de la *Loi sur les condominiums* qui est un loge-

agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(10) On the later of the day subsection (9) comes into force and the day all or part of the *Condominium Act, 1998* comes into force, subsection 52 (1.1) of the *Tenant Protection Act, 1997*, as enacted by subsection (9), is repealed and the following substituted:

Same, condominium

(1.1) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(11) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "specified in the notice" and substituting "specified in a notice given under subsection (1) or (1.1)".

(12) Subsection 52 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)".

(13) Subsections 54 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Conversion to condominium,
security of tenure**

(1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

**Proposed units,
security of tenure**

(2) If a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998*, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

ment locatif et qui a conclu une convention de vente de la partie privative peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(10) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) et du jour de l'entrée en vigueur de tout ou partie de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, tel qu'il est édicté par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, condominium

(1.1) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(11) Le paragraphe 52 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «précisée dans l'avis».

(12) Le paragraphe 52 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)».

(13) Les paragraphes 54 (1), (2), (3) et (4) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Conversion en condominium,
droit au maintien dans les lieux**

(1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

**Parties privatives projetées,
droit au maintien dans les lieux**

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* before the later of,

- (a) the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented; and
- (b) June 17, 2000.

Assignee of tenant not included

(4) Despite subsection 17 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

(14) Subsections 61 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Contents of notice

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

Notice void if rent paid

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

(15) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice under subsection (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
 - (i) the production of an illegal drug,

Non-application

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois;
- b) le 17 juin 2000.

Exclusion du cessionnaire du locataire

(4) Malgré le paragraphe 17 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

(14) Les paragraphes 61 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contenu de l'avis

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

(15) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis prévu au paragraphe (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
 - (i) soit la production d'une drogue illicite,

- (ii) the trafficking in an illegal drug, or
- (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

Definition of "illegal drug"

- (4) In this section,

"illegal drug" means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("drogue illicite")

"possession" has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("possession")

"production" means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("production")

"trafficking" means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). ("trafic")

(16) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) has become void, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 62, 63, 64 or 66, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 62 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

(17) Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:

Non-payment of rent

72. (1) A landlord may not apply to the Tribunal under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 before the day following the termination date specified in the notice.

Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 shall be discontinued if, before the Tribunal issues the eviction order, the Tribunal is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;

- (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
- (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;
- b) 20 jours après celui de la remise de l'avis, dans les autres cas.

Définitions

- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

(16) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) est devenu nul, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 63, 64 ou 66, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 62 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

(17) L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-paiement du loyer

72. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 est abandonnée si, avant qu'il ne rende l'ordonnance d'éviction, le Tribunal est convaincu que le locataire a payé au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

Order of Tribunal

(3) An order of the Tribunal terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 61 shall,

- (a) specify the following amounts:
 - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
 - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 45, and
 - (iii) any costs ordered by the Tribunal; and
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal the amount required under subsection (4) and specify that amount.

Order void

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the costs ordered by the Tribunal.

Notice of void order

(5) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Tribunal, an employee of the Tribunal shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

Determination that full amount has been paid

(6) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Tribunal, the tenant may make a motion to the Tribunal, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

Ordonnance du Tribunal

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que rend le Tribunal sur présentation d'une requête en vertu de l'article 69 fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 :

- a) d'une part, précise les montants suivants :
 - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
 - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 45,
 - (iii) les dépens éventuels ordonnés par le Tribunal;
- b) d'autre part, informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci.

Nullité de l'ordonnance

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les dépens ordonnés par le Tribunal.

Avis de nullité de l'ordonnance

(5) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé du Tribunal délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application du paragraphe (4).

Détermination : paiement intégral

(6) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie au Tribunal, il peut présenter une motion au Tribunal, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application de celui-ci.

Evidence

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Tribunal with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

No hearing

(8) The Tribunal shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

Motion by landlord

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Tribunal to have the order set aside.

Order of Tribunal

(10) On a motion under subsection (9), the Tribunal shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4); or
- (b) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6).

(18) Clauses 77 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the landlord previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant;
- (b) an order or a settlement mediated under section 181 with respect to the previous application imposed conditions on the tenant;
- (c) among the conditions imposed by the order or settlement were conditions that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application;
- (d) the order or settlement provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet the conditions described in clause (c); and
- (e) the tenant has not met the conditions described in clause (c).

(19) Subsection 83 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, default order

- (2) If the order of the Tribunal evicting the tenant is a

Preuve

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet au Tribunal un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

Aucune audience

(8) Le Tribunal rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

Motion du locateur

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance au Tribunal.

Ordonnance du Tribunal

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), le Tribunal tient une audience et :

- a) s'il est convaincu que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il annule l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'éviction n'est pas nulle pour l'application du paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il refuse d'annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6).

(18) Les alinéas 77 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le locateur a déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire;
- b) une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à l'égard de la requête antérieure imposait des conditions au locataire;
- c) parmi les conditions imposées par l'ordonnance ou le règlement, certaines donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure si le locataire ne les respecte pas;
- d) l'ordonnance ou le règlement prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions visées à l'alinéa c);
- e) le locataire n'a pas respecté les conditions visées à l'alinéa c).

(19) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, ordonnance par défaut

- (2) L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction du

default order, it shall take effect on the later of:

- (a) the 11th day after the day the order is issued; and
- (b) the date of termination set out in the notice of termination.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Expiry date of order

83.1 An order of the Tribunal evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

(21) Clause 140 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit.

(22) Clause 140 (3) (b) of the Act is repealed.

(23) Clause 140 (3) (c) of the Act is amended by striking out "or any portion of it".

(24) Subsection 154 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(25) The Act is amended by adding the following section:

Tribunal may refuse to proceed if money owing

182.1 (1) Upon receiving information that an applicant owes money to the Tribunal as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Tribunal shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Tribunal shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Tribunal shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

locataire qui est une ordonnance par défaut prend effet au dernier en date des jours suivants :

- a) 11 jours après le prononcé de l'ordonnance;
- b) la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation.

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Date d'expiration de l'ordonnance

83.1 L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

(21) L'alinéa 140 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement.

(22) L'alinéa 140 (3) b) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 140 (3) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou en en sous-louant une partie».

(24) Le paragraphe 154 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(25) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Refus du Tribunal en cas de défaut de paiement

182.1 (1) Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent au Tribunal parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé du Tribunal refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, le Tribunal suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et il peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, le Tribunal ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.

Definition

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Tribunal pursuant to an order of the Tribunal and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

(26) Subsection 187 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Tribunal considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

(27) Paragraph 1 of subsection 192 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than,

i. an application based in whole or in part on a notice of termination under section 65, or

ii. an application based in whole or in part on a notice of termination under subsection 62 (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

(28) Section 192 of the Act is amended by adding the following subsections:

Default order officer

(1.1) The Tribunal may designate one or more employees of the Tribunal as default order officers for the purposes of subsection (1.2).

Delegation

(1.2) Despite subsection 157 (2), a default order officer may make an order under subsection (1) in accordance with the Rules.

Deemed order of Tribunal

(1.3) An order made under subsection (1.2) shall be deemed to be an order of the Tribunal.

(29) The Act is amended by adding the following section:

Electronic documents

198.1 Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie au Tribunal conformément à une ordonnance de ce dernier et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

(26) Le paragraphe 187 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête s'il juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

(27) La disposition 1 du paragraphe 192 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion :

i. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 65,

ii. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 62 (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

(28) L'article 192 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Préposé aux ordonnances par défaut

(1.1) Le Tribunal peut désigner un ou plusieurs de ses employés au poste de préposé aux ordonnances par défaut pour l'application du paragraphe (1.2).

Délégation

(1.2) Malgré le paragraphe 157 (2), un préposé aux ordonnances par défaut peut rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1) conformément aux règles.

Assimilation à une ordonnance du Tribunal

(1.3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.2) est réputée une ordonnance du Tribunal.

(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Documents électroniques

198.1 Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

(30) Paragraph 1 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Furnish false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Tribunal, an employee or official of the Tribunal, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister.

(31) Paragraph 3 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Contravene an order of the Tribunal that,
 - i. orders a landlord to do specified repairs or other work within a specified time, or
 - ii. orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1) against any of the tenants in a residential complex.

(32) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Proof of making, Tribunal or Minister

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Tribunal, the Minister, an employee of the Tribunal or an employee of the Ministry, or of any extract or copy of such an order, certificate, statement, document or record certified by the person that made it as a true extract or copy, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

(33) Subsection 208 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 30.1 governing electronic documents for the purposes of section 198.1, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents.

(34) Subsection 224 (17) of the Act is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

7. (1) This Schedule, except sections 3 and 6, comes into force on the day the *Red Tape Reduction*

(30) La disposition 1 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté au Tribunal ou à un de ses employés ou officiers, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne.

(31) La disposition 3 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Contrevenir à une ordonnance du Tribunal qui, selon le cas :
 - i. ordonne au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
 - ii. ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

(32) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Preuve de la signature : Tribunal ou ministre

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par le Tribunal, le ministre ou un employé du Tribunal ou du ministère, ou de tout extrait ou de toute copie d'un tel écrit certifié conforme par son auteur, est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

(33) Le paragraphe 208 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 30.1 régir les documents électroniques pour l'application de l'article 198.1, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, réglementer l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents.

(34) Le paragraphe 224 (17) de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. (1) La présente annexe, sauf les articles 3 et 6, entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à*

Act, 2000 receives Royal Assent.

réduire les formalités administratives reçoit la sanction royale.

Same

Idem

(2) Sections 3 and 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 3 et 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE L
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) Subsection 12 (2) of the *Aggregate Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 9, is amended by striking out "clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a)" and substituting "clause 15.1 (5) (a) or clause 40.1 (5) (a)".

(2) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment of site plans

(3) The Minister may at any time require a wayside permittee to amend the site plan.

Same

(4) A wayside permittee may amend the site plan at any time with the approval in writing of the Minister.

Notice to municipalities

(5) The Minister, after taking any action under subsection (2), (3) or (4), shall serve notice of what he or she has done, including reasons, on the permittee and, where applicable, on the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and on the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Extension

(2) The Minister may, before a wayside permit expires, extend the expiration date if the project has not been completed and requires more aggregate from the same site.

(4) Subsection 34 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 29, is repealed.

(5) Subsection 48 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 44, is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring rehabilitation

(2) On being satisfied that a person is not performing or did not perform adequate progressive rehabilitation or final rehabilitation on the site in accordance with subsection (1), the Minister may order the person to perform, within a specified period of time, such progressive rehabilitation or final rehabilitation as the Minister considers necessary, and the person shall comply with the order.

(6) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE L
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE
DES RICHESSES NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «l'alinéa 15.1 (5) a) ou 40.1 (5) a)» à «l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a)».

(2) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des plans d'implantation

(3) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin modifie le plan d'implantation.

Idem

(4) Le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin peut modifier le plan d'implantation en tout temps avec l'approbation par écrit du ministre.

Avis aux municipalités

(5) Le ministre, après avoir pris l'une des mesures prévues au paragraphe (2), (3) ou (4), signifie, à titre documentaire, un avis de sa décision ainsi que des motifs au titulaire de licence et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Prorogation

(2) Le ministre peut, avant l'expiration de la licence d'exploitation en bordure d'un chemin, proroger la date d'expiration si le projet n'est pas achevé et nécessite plus d'agrégats provenant du même lieu.

(4) Le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 44 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation

(2) S'il est convaincu qu'une personne n'effectue pas ou n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate ou une réhabilitation définitive adéquate du lieu conformément au paragraphe (1), le ministre peut lui ordonner d'effectuer dans un délai précisé la réhabilitation progressive ou la réhabilitation définitive qu'il estime nécessaire. La personne se conforme à l'ordre.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Change of name or address

62.1 Every licensee and every permittee shall give notice in writing to the Minister and to the Aggregate Resources Trust of any change in the name or address of the licensee or permittee within 14 business days after the change.

CONSERVATION LAND ACT

2. (1) The definition of "conservation body" in subsection 3 (1) of the *Conservation Land Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is amended by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) any person or body prescribed by the regulations.

(2) Subsection 3 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is repealed and the following substituted:

Regulations

(11) The Minister may make regulations,

(a) prescribing persons or bodies for the purpose of clause (h) of the definition of "conservation body" in subsection (1);

(b) respecting those records, information, reports and returns with respect to easements and covenants that a conservation body holds under this section that the conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

3. (1) The definition of "forest resource" in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

"forest resource" means trees in a forest ecosystem, any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem, and parts of or residue from trees in a forest ecosystem. ("ressource forestière")

(2) The definition of "forest resource processing facility" in section 3 of the Act is amended by striking out "are initially processed" and substituting "are processed".

(3) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out "one year after the act or omission" and substituting "two years after the act or omission".

(4) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsection:

Changement de nom ou d'adresse

62.1 Le titulaire de permis ou le titulaire de licence qui change de nom ou d'adresse en avise par écrit le ministre et le Fonds des ressources en agrégats au plus tard 14 jours ouvrables après le changement.

LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

2. (1) La définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les terres protégées*, telle qu'elle est édictée par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

h) une personne ou un organisme prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 3 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(11) Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application de l'alinéa h) de la définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe (1);

b) traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qui ont trait aux servitudes et aux engagements détenus par un organisme de protection de la nature en vertu du présent article et que celui-ci doit tenir, rendre accessibles pour examen ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

3. (1) La définition de «ressource forestière» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ressource forestière» Les arbres et parties ou résidus d'arbres d'un écosystème forestier, et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

(2) La définition de «installation de transformation de ressources forestières» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «subissent une transformation» à «subissent une première transformation».

(3) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution de «plus de deux ans après l'acte ou l'omission» à «plus d'un an après l'acte ou l'omission».

(4) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Expenses

(5.1) Subject to subsection (9), the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products shall be paid by the person from whom they are seized.

(5) Subsection 60 (7) of the Act is amended by striking out “the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure” and substituting “the market value of the forest resources or products and the expenses incurred in seizing and detaining them”.

(6) Subsection 60 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Expenses

(9) The court may make such order as it considers proper as to the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products.

(7) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Entry on private land

(1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification,

- (a) enter private land for the purposes of this Act if forest resources or products manufactured from forest resources are, or are reasonably believed to be, located or processed on the private land; or
- (b) cross private land for the purpose of reaching a Crown forest.

(8) Subsection 64 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following clause:

- (h) contravenes any other provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

(9) Paragraph 32 of subsection 69 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in Crown forests but are reserved to the Crown, including requiring a licence for the harvesting or disposition of those trees and including making any provision of Part VII, except section 64, applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to the harvesting and disposition of those trees.

FORESTRY ACT

4. (1) The definition of “forest tree pest” in section 1 of the *Forestry Act*, as enacted by the Statutes

Frais

(5.1) Sous réserve du paragraphe (9), les frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits sont payés par le saisi.

(5) Le paragraphe 60 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu’aux frais engagés pour les saisir et les retenir» à «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu’aux frais de saisie».

(6) Le paragraphe 60 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais

(9) Le tribunal peut rendre l’ordonnance qu’il estime appropriée relativement aux frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits.

(7) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée sur un terrain privé

(1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l’accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d’identité suffisantes :

- a) soit entrer sur un terrain privé pour l’application de la présente loi, si des ressources forestières ou des produits tirés de celles-ci s’y trouvent ou y sont transformés, ou qu’il est raisonnable de croire qu’ils s’y trouvent ou y sont transformés;
- b) soit traverser un terrain privé afin d’atteindre une forêt de la Couronne.

(8) Le paragraphe 64 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- h) contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 100 000 \$.

(9) La disposition 32 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas situés dans les forêts de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne, y compris exiger un permis pour récolter ces arbres ou pour en disposer et rendre toute disposition de la partie VII, sauf l’article 64, applicable, avec les adaptations précisées par les règlements, à la récolte et à la façon de disposer de ces arbres.

LOI SUR LES FORÊTS

4. (1) La définition de «parasites d’arbres forestiers» à l’article 1 de la *Loi sur les forêts*, telle qu’elle

of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is amended by striking out “and that is designated as a forest tree pest in the regulations”.

(2) Subsection 2 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is repealed and the following substituted:

Proceeds shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision shall be divided as the Minister directs between the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario, with the conservation authority or municipality receiving not less than 50 per cent of the proceeds.

(3) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

Establishing forestry programs

(1) The Minister may establish programs to encourage forestry that is consistent with good forestry practices.

(4) Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is amended by adding the following clause:

- (a.1) requiring persons who are engaged in forest operations on land subject to the by-law to meet the same minimum qualifications that are established by the Forest Operations and Silviculture Manual under clause 68 (7) (c) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, with such modifications as may be approved by the Minister.

(5) Section 20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

Approval of by-law by Minister

20. A by-law passed under section 11, 12, 15 or 16 is not valid unless the Minister has approved the by-law in writing, before or after the by-law was passed.

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

5. (1) Subsection 17 (2) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32, is amended by striking out “an inspector or”.

est édictée par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «, et que les règlements désignent comme des parasites d'arbres forestiers».

(2) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Partage du produit de la vente

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2) ou d'une disposition que celui-ci remplace est divisé comme l'indique le ministre entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario. L'office de protection de la nature ou la municipalité reçoit cependant au moins 50 pour cent du produit.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise sur pied de programmes de foresterie

(1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières compatibles avec de bonnes pratiques forestières.

(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) exiger des personnes qui effectuent des opérations forestières sur des biens-fonds visés par le règlement municipal qu'elles possèdent les mêmes qualités minimales requises établies dans le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture aux termes de l'alinéa 68 (7) c) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, avec les adaptations qu'approuve le ministre.

(5) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des règlements municipaux par le ministre

20. Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 11, 12, 15 ou 16 n'est valide que si le ministre l'a approuvé par écrit avant ou après son adoption.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

5. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est réédité par l'article 32 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «un inspecteur ou».

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Management plan

(1.1) Where a dam or other structure or work has been heretofore or is hereafter constructed on a lake or river and the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare a management plan for the operation of the dam or other structure or work in accordance with guidelines approved by the Minister and to operate the dam or other structure or work in accordance with the plan.

(3) Subsection 28 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (d) and substituting "on conviction".

(4) Subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (c) and substituting "on conviction".

MINING ACT

6. (1) The heading to Part IV of the *Mining Act* is struck out and the following substituted:

PART IV OIL, GAS AND UNDERGROUND STORAGE

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Storage leases

101.1 (1) The Minister may issue storage leases for the temporary storage of hydrocarbons and other prescribed substances in underground formations on Crown land.

Same

(2) A storage lease does not authorize the permanent disposal of any substance.

Overlapping licences and leases

101.2 Despite the definition of "Crown land" in section 1, the Minister may issue an exploration licence, production lease or storage lease under this Part in respect of land that is already subject to a licence or lease under this Part.

(3) Section 102 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 40, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Plan de gestion

(1.1) Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage ont été construits sur un lac ou une rivière avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir un plan de gestion pour l'exploitation du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage conformément aux lignes directrices approuvées par le ministre, et d'exploiter le barrage, l'autre construction ou l'autre ouvrage conformément au plan.

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

LOI SUR LES MINES

6. (1) Le titre de la partie IV de la *Loi sur les mines* est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE IV PÉTROLE, GAZ ET STOCKAGE SOUTERRAIN

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Baux de stockage

101.1 (1) Le ministre peut délivrer des baux de stockage autorisant le stockage temporaire d'hydrocarbures et d'autres substances prescrites dans des formations souterraines situées sur des terres de la Couronne.

Idem

(2) Un bail de stockage n'autorise l'élimination permanente d'aucune substance.

Chevauchement de permis et de baux

101.2 Malgré la définition de «terre de la Couronne» à l'article 1, le ministre peut délivrer un permis d'exploration, un bail de production ou un bail de stockage en vertu de la présente partie à l'égard d'une terre qui est déjà visée par un permis ou un bail aux termes de la présente partie.

(3) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 40 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licence and lease regulations

- 102.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing other substances for the purpose of section 101.1;
 - (b) respecting the tendering of exploration licence and storage lease rights;
 - (c) respecting the application for and issuance of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (d) respecting the terms and conditions of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (e) respecting exploration licence, production lease and storage lease rentals, royalties and other payments;
 - (f) respecting minimum exploration licence work requirements;
 - (g) respecting the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences, production leases and storage leases;
 - (h) respecting the disposition or tendering of exploration licence, production lease and storage lease rights on cancellation or termination of an exploration licence, production lease or storage lease.

Previous regulations

(2) The regulations made by the Lieutenant Governor in Council under this section, as it read immediately before this subsection came into force, shall be deemed to have been made by the Minister under subsection (1).

**NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT**

7. (1) The definition of “zoning by-law” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“zoning by-law” means a by-law under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor of that section. (“règlement municipal de zonage”)

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out “the minister of any affected ministry” and substituting “any affected ministry”.

(3) Section 10 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by adding the following subsections:

Règlements relatifs aux permis et aux baux

- 102.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire d'autres substances pour l'application de l'article 101.1;
 - b) traiter de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de stockage;
 - c) traiter de la demande et de la délivrance des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
 - d) traiter des conditions des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
 - e) traiter des loyers relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage, ainsi que des redevances et des autres paiements exigibles à cet égard;
 - f) traiter des exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration;
 - g) traiter du transfert, de la cession, de la remise, de la rétrocession, de l'expiration, du retrait et de la résiliation des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
 - h) traiter de l'aliénation ou de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation d'un permis d'exploration, d'un bail de production ou d'un bail de stockage.

Règlements antérieurs

(2) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont réputés avoir été pris par le ministre en vertu du paragraphe (1).

**LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA**

7. (1) La définition de «règlement municipal de zonage» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace. («zoning by-law»)

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «les ministères concernés» à «le ministre des ministères concernés».

(3) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Public meetings during comment period

(1.1) During the time for making comments, the Commission may hold public meetings to promote public discussion of the proposed amendments.

Notice of public meetings

(1.2) The Commission shall give notice of public meetings held under subsection (1.1) in such manner as the Commission considers appropriate.

(4) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "objections" in both places where it occurs and substituting in each case "written objections".

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Copies of amendments

11. When the Niagara Escarpment Plan is amended, the Minister shall promptly provide a copy of the amendment to the Commission and to the clerk of every municipality that is affected by the amendment.

Commission to make Plan available

12. The Commission shall make the Niagara Escarpment Plan available for public inspection.

(6) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws, etc., to conform to Plan

13. (1) Despite any other general or special Act, when the Niagara Escarpment Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, and no ministry, shall undertake any improvement of a structural nature or any other development or undertaking within the Area if the improvement, development or undertaking is in conflict with the Niagara Escarpment Plan; and
- (b) no municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, shall pass a by-law for any purpose if it is in conflict with the Niagara Escarpment Plan.

Minister may deem by-law, etc., conforms to Plan

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, may in writing declare that a by-law, improvement or other development or undertaking of the municipality shall be deemed not to conflict with the Niagara Escarpment Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law, improvement or other development or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan.

Réunions publiques pendant le délai

(1.1) Pendant le délai fixé pour présenter des observations, la Commission peut tenir des réunions publiques pour favoriser les débats publics sur les modifications proposées.

Préavis des réunions publiques

(1.2) La Commission donne un préavis, comme elle le juge indiqué, des réunions publiques qu'elle compte tenir en vertu du paragraphe (1.1).

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «objections écrites» à «objections» et de «objection écrite» à «objection».

(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies des modifications

11. Lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est modifié, le ministre fournit promptement une copie de la modification à la Commission et au secrétaire de chaque municipalité touchée par la modification.

Plan mis à la disposition du public

12. La Commission met le plan de l'escarpement du Niagara à la disposition du public aux fins d'examen.

(6) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité avec le plan

13. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère ne doivent entreprendre dans la zone des améliorations de structure, d'autres aménagements ni d'autres projets si ces améliorations, aménagements ou projets sont incompatibles avec le plan;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci ne doit adopter de règlement municipal à une fin quelconque si le règlement est incompatible avec le plan.

Pouvoir du ministre de déclarer les règlements municipaux conformes au plan

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration, un autre aménagement ou un autre projet de la municipalité est réputé ne pas être incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés.

(7) Section 16 of the Act is amended by striking out "that conform to the Niagara Escarpment Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires" at the end and substituting "that conform to the Niagara Escarpment Plan, as the case requires, and, in the case of a local plan, submit it to the Minister of Municipal Affairs and Housing or the approval authority".

(8) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

Regular reviews of Plan

17. (1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be undertaken not later than the earlier of the following dates:

1. The tenth anniversary of the date the Plan was confirmed or approved with modifications under subsection (4) following completion of the previous review.
2. The twelfth anniversary of the date the Minister established terms of reference under subsection (2) for the previous review.

Terms of reference

(2) The Minister shall establish terms of reference for the review and the review shall be conducted in accordance with the terms of reference.

Procedure

(3) Subject to the terms of reference and to subsection (4), the provisions of this Act relating to the amendment of the plan apply with necessary modifications to the review.

Decision of L. G. in C.

(4) Following the completion of the review, the Minister shall submit a report on the review with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with any modifications that the Lieutenant Governor in Council considers desirable.

Effect of decision

(5) The confirmed Plan or the modified Plan is the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

Transition

(6) This section applies to the review that began on June 15, 1999 and to subsequent reviews.

(9) Section 19 of the Act is repealed.

(10) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N,

(7) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «qui sont conformes au plan de l'escarpement du Niagara, le cas échéant. Dans le cas d'un plan local, le conseil de la municipalité le présente au ministre des Affaires municipales et du Logement ou à l'autorité approbatrice.» à «qui sont conformes avec le plan de l'escarpement du Niagara. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour approbation, selon le cas.» à la fin de l'article.

(8) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examens réguliers du plan

17. (1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara au plus tard le premier en date des jours suivants :

1. Le dixième anniversaire du jour où le plan a été confirmé ou approuvé avec des modifications aux termes du paragraphe (4) après la fin de l'examen précédent.
2. Le douzième anniversaire du jour où le ministre a établi les paramètres de l'examen précédent aux termes du paragraphe (2).

Paramètres

(2) Le ministre établit les paramètres de l'examen, qui est effectué conformément à ceux-ci.

Procédure

(3) Sous réserve des paramètres et du paragraphe (4), les dispositions de la présente loi visant la modification du plan s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Lorsque l'examen est terminé, le ministre présente un rapport et ses recommandations relatifs à l'examen au lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut confirmer le plan ou l'approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Effet de la décision

(5) Le plan confirmé ou modifié constitue le plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

Disposition transitoire

(6) Le présent article s'applique à l'examen qui a commencé le 15 juin 1999 et aux examens subséquents.

(9) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(10) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de

section 4, is further amended by adding the following subsection:

Agreements

(2.1) The Minister may, as a condition of issuing a development permit, enter into an agreement with an owner of land, the agreement may be registered against the land and the Minister is entitled to enforce the provisions of the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any subsequent owners of the land.

(11) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Order to stop work, etc.

(6.1) If a person undertakes any development that is in contravention of subsection (1) and the Minister has reasonable grounds to believe that the contravention is causing or is likely to cause a risk to public safety or significant environmental damage, the Minister may order the person to,

- (a) stop work on the development;
- (b) take such steps as the Minister considers necessary to protect public safety or prevent environmental damage, within such time as the order specifies.

(12) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out "under subsection (6)" and substituting "under subsection (6) or (6.1)".

(13) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Offence

(7.1) Every person who contravenes an order made under subsection (6) or (6.1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention continued; and
- (b) on a subsequent conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

Penalty for corporation

(7.2) Despite subsection (7.1), if a corporation is convicted of an offence under subsection (7.1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which

l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes

(2.1) Le ministre peut, comme condition préalable à la délivrance d'un permis d'aménagement, conclure avec le propriétaire d'un bien-fonds une entente qui peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds. Le ministre a le droit d'en faire respecter les conditions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

(11) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Ordre de cessation des travaux

(6.1) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1) et que le ministre a des motifs raisonnables de croire que la contravention constitue ou constituera vraisemblablement un risque pour la sécurité du public ou cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement, le ministre peut lui ordonner :

- a) de cesser les travaux d'aménagement;
- b) de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour protéger la sécurité du public ou prévenir des atteintes à l'environnement, dans le délai précisé dans l'ordre.

(12) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes du paragraphe (6) ou (6.1)» à «aux termes du paragraphe (6)».

(13) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Infraction

(7.1) Quiconque contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (6) ou (6.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Peine imposée à une personne morale

(7.2) Malgré le paragraphe (7.1), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe, la peine maximale qui peut lui être imposée est :

- a) une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la

the contravention continued; and

- (b) on a subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

(14) Subsection 24 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

Delegation of authority

(8) Subject to subsection (9), where the Minister has delegated his or her authority under section 25, the delegate has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under this section.

Same

(9) Subsection (8) does not apply to the powers and rights of the Minister under subsection (6.1) unless the delegate is the Commission or the director of the Commission.

(15) Subsection 25 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "may make a decision" and substituting "may make a decision in accordance with the Niagara Escarpment Plan".

(16) Subsection 25 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "by giving the Minister a written notice of appeal" and substituting "by giving the delegate a written notice of appeal".

(17) Subsection 25 (8) of the Act is amended by striking out "Where the Minister receives one or more notices of appeal" and substituting "Where the delegate receives one or more notices of appeal".

(18) Subsection 25 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out "the Minister receives one or more notices of appeal" and substituting "the delegate receives one or more notices of appeal".

(19) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

Agreement on terms and conditions

(12.1) The decision of the delegate shall be deemed to be confirmed if,

- (a) the decision of the delegate was a decision to issue a development permit;
- (b) the parties who appeared at the hearing have agreed on all of the terms and conditions that

contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;

- b) une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(14) Le paragraphe 24 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

(8) Sous réserve du paragraphe (9), si le ministre a délégué son pouvoir en vertu de l'article 25, le délégué peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du présent article.

Idem

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas aux droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du paragraphe (6.1), sauf si le délégué est la Commission ou son directeur.

(15) Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «prendre la décision, conformément au plan de l'escarpement du Niagara,» à «prendre la décision».

(16) Le paragraphe 25 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «en donnant au délégué un avis par écrit à cet effet» à «en donnant au ministre un avis par écrit à cet effet».

(17) Le paragraphe 25 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Lorsque le délégué reçoit un ou plusieurs avis d'appel» à «Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d'appel».

(18) Le paragraphe 25 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «le délégué n'a reçu aucun avis d'appel» à «le ministre n'a reçu aucun avis d'appel».

(19) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Entente sur les conditions

(12.1) La décision du délégué est réputée confirmée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la décision du délégué consistait en la délivrance d'un permis d'aménagement;
- b) les parties qui ont comparu à l'audience ont convenu de toutes les conditions dont devrait être as-

should be included in the development permit and all of these terms and conditions are set out in the report of the officer under subsection (11); and

- (c) the opinion of the officer expressed in his or her report under subsection (11) is that, if the decision of the delegate included the terms and conditions referred to in clause (b), the decision would be correct and should not be changed.

Same

(12.2) If subsection (12.1) applies, the decision of the delegate shall be deemed to be a decision to issue the development permit with the terms and conditions referred to in clause (12.1) (b).

(20) Subsection 25 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "Subsection (12) does not apply" and substituting "Subsections (12) and (12.1) do not apply".

(21) Subsection 25 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "If subsection (12) does not apply" and substituting "If the decision of the delegate has not been deemed to be confirmed under subsection (8.3), (9), (10.2), (12) or (12.1)".

(22) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

SPPA applies

(4.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (4).

(23) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(5) Within 30 days after the conclusion of the hearing or within such longer period as the Minister may permit, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

8. (1) Subsection 17 (4) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is repealed.

(2) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 70, is amended by adding the following subsection:

Directors and officers

(3.1) If a corporation commits an offence under sub-

sorti le permis d'aménagement, lesquelles conditions sont énoncées dans le rapport que fait l'agent aux termes du paragraphe (11);

- c) l'agent indique dans le rapport qu'il fait aux termes du paragraphe (11) que si la décision du délégué comprenait les conditions visées à l'alinéa b), la décision serait juste et ne devrait pas être changée.

Idem

(12.2) Si le paragraphe (12.1) s'applique, la décision du délégué est réputée une décision de délivrer le permis d'aménagement assorti des conditions visées à l'alinéa (12.1) b).

(20) Le paragraphe 25 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Les paragraphes (12) et (12.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (12) ne s'applique pas».

(21) Le paragraphe 25 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Si la décision du délégué n'a pas été réputée confirmée en vertu du paragraphe (8.3), (9), (10.2), (12) ou (12.1)» à «En cas de non-application du paragraphe (12)».

(22) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4.1) La Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique à l'audience tenue aux termes du paragraphe (4).

(23) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long qu'autorise le ministre, l'agent nommé présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

8. (1) Le paragraphe 17 (4) de la Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel, tel qu'il est édicté par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 70 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Administrateurs et dirigeants

(3.1) Si une personne morale commet une infraction

section (2), every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

PUBLIC LANDS ACT

9. (1) Section 10 of the *Public Lands Act* is repealed.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(3) Subsection 14 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 4, is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(4) Subsection 24 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(9) Every person who refuses to obey any such order or warrant, or who resists, obstructs or interferes with any person executing it, or who again returns to the land, is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues; and

(b) to imprisonment for a term of not more than six months.

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day that the material, substance or thing remained on the public lands.

(6) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(7) Subsections 38 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(8) Clause 47 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) prohibiting or regulating the use or occupation of or the kinds of activities carried on upon public lands.

prévue au paragraphe (2), l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou déclarée coupable ou non.

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

9. (1) L'article 10 de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(4) Le paragraphe 24 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(9) Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordonnance ou au mandat, résiste à la personne chargée de son exécution ou l'entrave dans l'exercice de ses fonctions, ou revient sur les biens-fonds est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) d'une part, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;

b) d'autre part, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(5) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle les matériaux, les substances ou les objets sont demeurés sur les terres publiques.

(6) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$».

(7) Les paragraphes 38 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 47 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) interdire ou réglementer l'usage ou l'occupation des terres publiques ou le genre d'activités qui y sont exercées.

(9) Subsection 52 (5) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(10) Part II of the Act is amended by adding the following section:

Stopping up certain roads

55.1 (1) In addition to the powers of the Lieutenant Governor in Council under section 318 of the *Municipal Act*, the Minister may, by order,

- (a) stop up any road that has been dedicated to public use by the Crown and is not within a municipality; or
- (b) stop up any road allowance that was laid out by a Crown surveyor and that is not within a municipality.

Notice

(2) The Minister shall not make an order under subsection (1) unless the Minister has given notice, in such manner as the Minister considers appropriate, to those persons that the Minister considers will be affected by the proposed order.

Soil and freehold

(3) The Minister may sell, lease or otherwise dispose of the soil and freehold of any road or road allowance that has been stopped up under subsection (1).

(11) Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$100”.

(12) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

70. Except where otherwise provided, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

Order for compliance

70.1 In any prosecution under this Act, the court may, in addition to imposing a fine or imprisonment or making any other order authorized by this Act, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act or the regulations.

Limitation period

70.2 A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

COMMENCEMENT

Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Schedule

(9) Le paragraphe 52 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 500 \$».

(10) La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Fermeture de certains chemins

55.1 (1) En plus des pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil prévus à l’article 318 de la *Loi sur les municipalités*, le ministre peut, par arrêté :

- a) soit fermer tout chemin que la Couronne a consacré à l’usage public et qui n’est pas situé dans une municipalité;
- b) soit fermer toute réserve routière qu’a tracée un arpenteur-géomètre de la Couronne et qui n’est pas située dans une municipalité.

Préavis

(2) Le ministre ne peut prendre l’arrêté prévu au paragraphe (1) que s’il a donné un préavis comme il le juge approprié aux personnes dont il juge qu’elles seront touchées par l’arrêté projeté.

Terrain et propriété franche

(3) Le ministre peut vendre, louer ou autrement aliéner le terrain et la propriété franche de tout chemin ou de toute réserve routière fermés en vertu du paragraphe (1).

(11) Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 100 \$».

(12) L’article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

70. Sauf disposition contraire, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 10 000 \$ et d’une amende supplémentaire d’au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l’infraction se poursuit.

Ordonnance de se conformer

70.1 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut, outre imposer une amende ou une peine d’emprisonnement ou rendre toute autre ordonnance autorisée par la présente loi, rendre l’ordonnance qu’il estime appropriée pour s’assurer que la présente loi ou les règlements sont observés.

Délai de prescription

70.2 Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l’infraction a ou aurait été commise.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la pré-

comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on December 18, 1998.

sente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1998.

SCHEDULE M
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY
OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINING ACT

1. Subsection 26 (3) of the *Mining Act* is amended by inserting "or revoke" after "suspend".

2. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application under other Act

(2) A licensee may stake out a mining claim with respect to any minerals or rights that no applicant is specifically requesting to acquire in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act.

Priority of application

(3) If an applicant is specifically requesting to acquire minerals or rights in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act, the application shall have priority over any mining claim staked during the time that the application is pending.

Addition to mining claim

(4) If the application lapses, is withdrawn or is not accepted or approved, a mining claim staked during the time that the application was pending shall be deemed to be amended to include the minerals and rights that were the subject of the application, as if the application had never existed.

3. (1) Clause 30 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) for which an application brought in good faith is pending in the Ministry of Natural Resources under the *Public Lands Act* or any other Act, and in which the applicant may acquire the minerals that are included in the application; or

(2) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) until the proceeding has been finally determined, in the case of a proceeding that the Commissioner certifies is pending in a court in respect of the land.

(3) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding the following subsection:

ANNEXE M
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

LOI SUR LES MINES

1. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur les mines* est modifié par insertion de «ou révoquer» après «suspendre».

2. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Demande ou requête présentée en vertu d'une autre loi

(2) Le titulaire de permis peut jalonner un claim à l'égard de tous minéraux ou droits dont l'acquisition n'est pas expressément demandée dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi.

Priorité de la demande ou de la requête

(3) Si l'auteur d'une demande ou d'une requête demande expressément l'acquisition de minéraux ou de droits dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, la demande ou la requête a priorité sur tout claim jalonné durant l'examen de celle-ci.

Ajout au claim

(4) Si la demande ou la requête devient caduque, est retirée ou n'est pas acceptée ou approuvée, un claim jalonné durant l'examen de celle-ci est réputé modifié de façon à comprendre les minéraux et les droits visés dans la demande ou la requête, comme si elle n'avait jamais existé.

3. (1) L'alinéa 30 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un terrain, alors qu'est en cours au ministère des Richesses naturelles, en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, l'examen d'une demande ou d'une requête présentée de bonne foi et dont l'auteur peut acquérir les minéraux visés dans celle-ci.

(2) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) un terrain tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance, dans le cas d'une instance dont le commissaire certifie qu'elle est en cours devant un tribunal à l'égard du terrain.

(3) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion of time

(2) If a proceeding described in clause (1) (g) is pending in a court, the Commissioner, the recorder or the Minister may make an order for an exclusion of time with respect to the mining claim.

4. Subsection 41 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer etc.

(5) A licence or the term or terms that it creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

5. Subsection 43 (1) of the Act is amended by inserting “and the regulations” after “Act”.

6. Subclause 48 (5) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) after a dispute has already been entered against the claim.

7. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 27, is further amended by adding the following subsection:

No dispute

(5) The recorder shall not receive and file, or record against a mining claim, any dispute relating to the validity of any assessment work, for which a report has been filed under subsection (2) and that was performed on the claim or on mining lands that are contiguous to the claim or that the dispute alleges are not contiguous to the claim.

8. Subsection 67 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18, is repealed and the following substituted:

Special circumstances

(5) Despite anything in this Act, if the Minister is of the opinion that special circumstances exist, the Minister may, by order,

(a) exclude the time or extend the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made; and

(b) fix the anniversary date or dates by which the next or any subsequent periods of work must be performed or reported, or both, or by which application and payment for lease may be made.

9. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 30, is repealed and the following substituted:

Exclusion d'un délai

(2) Si une instance visée à l'alinéa (1) g) est en cours devant un tribunal, le commissaire, le registrateur ou le ministre peut, par ordonnance ou arrêté, exclure un délai à l'égard du claim.

4. Le paragraphe 41 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(5) Ni un permis ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

5. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et des règlements» après «loi».

6. Le sous-alinéa 48 (5) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit après qu'une contestation a déjà été inscrite à l'égard du claim.

7. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 27 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Aucune contestation

(5) Le registrateur ne doit recevoir et déposer ou enregistrer à l'égard d'un claim aucune contestation de la validité de travaux d'évaluation pour lesquels un rapport a été déposé aux termes du paragraphe (2) et qui ont été exécutés sur le claim ou sur des terrains miniers qui sont contigus au claim ou qui, selon la contestation, ne le sont pas.

8. Le paragraphe 67 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Circonstances particulières

(5) Malgré les dispositions de la présente loi, si le ministre est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut, par arrêté :

a) exclure ou proroger les délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits;

b) établir la ou les dates anniversaires auxquelles la période de travail suivante ou toute période de travail subséquente doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits.

9. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of re-opening

72.1 (1) The recorder shall forthwith record the words "Cancelled/Annulé" with respect to a mining claim affected by a forfeiture or a loss of rights and post a notice of re-opening.

Re-staking

(2) Unless they have been withdrawn from prospecting or staking, lands, mining rights or mining claims affected by a forfeiture or a loss of rights are open for staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice of re-opening.

10. Subsection 76 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 33, is repealed and the following substituted:

Notice of re-opening

(4) When a claim is cancelled under this section, the recorder shall forthwith post a notice of re-opening and, unless they have been withdrawn from prospecting or staking, the land or mining rights are open for prospecting and staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice.

11. Clause 78 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 34, is repealed and the following substituted:

- (a) the holder files with the recorder the following evidence establishing that the holder gave the required notice: a certificate in the prescribed form and all further evidence that the recorder may require.

12. Subsection 81 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on transfer etc.

(14) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

13. Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 22 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 36, is further amended by adding the following subsection:

Restriction on transfer etc.

(10) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

14. Section 170 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

Avis de réouverture

72.1 (1) Le registrateur enregistre sans délai la mention «Cancelled/Annulé» à l'égard d'un claim faisant l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits et, sans délai, affiche un avis de réouverture.

Nouveau jalonnement

(2) À moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, les terrains, droits miniers ou claims qui font l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits sont ouverts au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis de réouverture.

10. Le paragraphe 76 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 33 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de réouverture

(4) Lorsqu'un claim est annulé aux termes du présent article, le registrateur affiche sans délai un avis de réouverture et, à moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, le terrain ou les droits miniers sont ouverts à la prospection et au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis.

11. L'alinéa 78 (3) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 34 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le titulaire ne dépose auprès de lui les preuves suivantes attestant qu'il a donné l'avis exigé : un certificat rédigé selon la formule prescrite et toute autre preuve qu'exige le registrateur.

12. Le paragraphe 81 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction visant la cession

(14) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

13. L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 36 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction visant la cession

(10) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

14. L'article 170 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

15. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:

Date of payment of tax

188. The tax imposed for each year is payable no later than 60 days from the date of the notice of tax payable.

16. Subsection 202 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Compromise of tax

(1) Where a doubt arises as to the liability of a person to pay a tax or any part of a tax, the Minister may,

- (a) compromise the matter by the acceptance of an amount that the Minister considers proper; and
- (b) if the tax imposed has been paid under protest, refund the tax or any part of it or give a tax credit to the person making the payment under protest.

17. The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice":

- 1. Subsection 67 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18.
- 2. Subsections 106 (1), 107 (1) and 111 (3), sections 124 and 125, subsections 127 (1) and (2) and sections 128 and 132.
- 3. Clause 153.2 (1) (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28.
- 4. Subsection 167 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 30.
- 5. Subsection 179 (1).

TRANSITIONAL

18. (1) Subsection 39 (1) of Schedule O to the *Savings and Restructuring Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Transition, existing projects

(1) A closure plan accepted by the Director before the day this section comes into force under Part VII of the Act, as it read immediately before that day, shall be deemed to have been filed as a certified closure plan under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

(2) Clause 39 (2) (a) of Schedule O to the Act is amended by inserting "as a certified closure plan" after "filed".

(3) Section 39 of Schedule O to the Act is amended by adding the following subsection:

15. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date du paiement de l'impôt

188. L'impôt établi pour chaque année est payable au plus tard 60 jours à compter de la date de l'avis d'imposition.

16. Le paragraphe 202 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transaction

(1) Lorsqu'un doute surgit concernant l'assujettissement d'une personne à un impôt ou à une partie d'un impôt, le ministre peut :

- a) effectuer une transaction en acceptant le montant qu'il estime approprié;
- b) si l'impôt établi a été payé sous réserve, rembourser l'impôt en totalité ou en partie ou donner un crédit d'impôt à la personne ayant effectué le paiement sous réserve.

17. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» :

- 1. Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 2. Les paragraphes 106 (1), 107 (1) et 111 (3), les articles 124 et 125, les paragraphes 127 (1) et (2) et les articles 128 et 132.
- 3. L'alinéa 153.2 (1) b), tel qu'il est édicté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 4. Le paragraphe 167 (3), tel qu'il est réédité par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 5. Le paragraphe 179 (1).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. (1) Le paragraphe 39 (1) de l'annexe O de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions transitoires, projets existants

(1) Un plan de fermeture qui a été accepté par le directeur avant le jour où le présent article entre en vigueur en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant ce jour, est réputé avoir été déposé comme un plan de fermeture certifié en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe.

(2) L'alinéa 39 (2) a) de l'annexe O de la Loi est modifié par insertion de «comme un plan de fermeture certifié» après «déposée».

(3) L'article 39 de l'annexe O de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) Despite Part VII of the Act, as it read immediately before this section comes into force, if, under clause (2) (a), the Director accepts the proponent's proposal with respect to the form and amount of the financial assurance, the proponent shall, within 90 days of the day this section comes into force,

- (a) deliver the financial assurance to the Director; or
- (b) file with the Director a certified amendment of compliance with the corporate financial test mentioned in paragraph 5 of subsection 145 (1) of the Act, as re-enacted by this Schedule.

COMMENCEMENT**Commencement**

19. This Schedule comes into force on the 20th day after the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Idem

(2.1) Malgré la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, si, en vertu de l'alinéa (2) a), le directeur accepte la proposition du promoteur à l'égard de la forme et du montant de la garantie financière, le promoteur, au plus tard 90 jours après le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) soit remet la garantie financière au directeur;
- b) soit dépose auprès du directeur une modification certifiée de conformité au test de solvabilité visé à la disposition 5 du paragraphe 145 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par la présente annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

19. La présente annexe entre en vigueur le 20^e jour suivant le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE N
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY
THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO TRAINING AND
ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993**

1. (1) The *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993* is repealed.

(2) All assets and liabilities of the Ontario Training and Adjustment Board are transferred to and assumed by the Crown in right of Ontario.

PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Private Vocational Schools Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**ANNEXE N
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT
DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTARIEN
DE FORMATION ET D'ADAPTATION
DE LA MAIN-D'OEUVRE**

1. (1) La *Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre* est abrogée.

(2) Tous les éléments d'actif et de passif du Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre sont transférés à la Couronne du chef de l'Ontario.

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE O
AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF TRANSPORTATION

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Clause 41 (5) (a) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "section 736 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "section 730 of the *Criminal Code* (Canada)".

2. Clause 42 (4) (a) of the Act is amended by striking out "section 736 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "section 730 of the *Criminal Code* (Canada)".

3. (1) Clause 50.2 (7) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is amended by inserting "on behalf of" after "shall pay".

(2) The definition of "owner" in subsection 50.2 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is repealed and the following substituted:

"owner" means each person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle but in subsection (4) "owner" means the person whose name appears on the plate portion of a permit in cases where the certificate of registration consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion. ("propriétaire")

4. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of notice of licence suspension

52. (1) Where a person's driver's licence is suspended, notice of the suspension is sufficiently given if delivered personally or,

- (a) in the case of a suspension under section 41 or 42, sent by registered mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) in the case of all other suspensions, sent by mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry.

Deemed date of service

(2) Notice sent by registered mail under clause (1) (a) or by mail under clause (1) (b) shall be deemed to have been given on the seventh day after the mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.

ANNEXE O
MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

CODE DE LA ROUTE

1. L'alinéa 41 (5) a) du *Code de la route* est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

2. L'alinéa 42 (4) a) du Code est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

3. (1) L'alinéa 50.2 (7) b) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «pour le compte du propriétaire» à «au propriétaire».

(2) La définition de «propriétaire» au paragraphe 50.2 (11) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de chaque personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Cependant, au paragraphe (4), «propriétaire» s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative à la plaque d'un certificat d'immatriculation dans les cas où le certificat d'enregistrement se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et où le nom de différentes personnes figure sur chaque partie. («owner»)

4. L'article 52 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification de l'avis de suspension du permis

52. (1) Lorsqu'il y a une suspension du permis de conduire d'une personne, l'avis de suspension est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou :

- a) dans le cas d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, s'il est envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) dans le cas de toutes les autres suspensions, s'il est envoyé par courrier à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date réputée de la signification

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé aux termes de l'alinéa (1) a) ou par courrier aux termes de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été remis le septième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif qui échappe à sa volonté.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing other methods of service that may be used in the case of a suspension described in clause (1) (a) or a suspension described in clause (1) (b) and prescribing the day on which the notice sent or delivered by such other means shall be deemed to have been given;
- (b) prescribing means of proving that a notice was given by a method permitted by subsection (1) or by a method permitted by regulation.

5. (1) The definition of “owner” in subsection 55.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (5), (8) and (14), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) and (21), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

(2) Subsection 55.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is amended by striking out “41 or 42” in the portion before clause (a) and substituting “41, 42 or 43”.

(3) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

**Release of vehicle before end of
impound period**

(14.1) Despite any order to impound issued under this section, the Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, release an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period specified in the order on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(14.2) Where an order to release is made under subsection (14.1), the order to impound shall not be considered a previously made order to impound for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Rèlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres modes de signification qui peuvent être utilisées dans le cas d'une suspension visée à l'alinéa (1) a) ou à l'alinéa (1) b) et prescrire le jour où l'avis envoyé ou délivré par ces autres modes est réputé avoir été remis;
- b) prescrire des moyens de prouver qu'un avis a été remis par un mode permis par le paragraphe (1) ou par un mode permis par règlement.

5. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 55.1 (1) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

- a) aux paragraphes (5), (8) et (14), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

(2) Le paragraphe 55.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «41, 42 ou 43» à «41 ou 42» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Restitution du véhicule avant la fin
de la période de mise en fourrière**

(14.1) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, restituer un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière précisée dans l'ordonnance aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(14.2) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14.1), l'ordonnance de mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une ordonnance de mise en fourrière déjà rendue pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

(4) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Release to holder of vehicle portion

(16.1) Despite subsection (16), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Rescission of previously made order

(16.2) Where the Registrar decides to make an order under subsection (16.1), he or she may rescind any order previously made with respect to the motor vehicle under subsection (16).

Obligations of holder of vehicle portion

(16.3) An order under subsection (16.1) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (18.1).

(5) Subsection 55.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

Costs to be paid before release

(17) Despite being served with an order under subsection (14.1), (16) or (16.1), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle to the person named in the order until the removal and impound costs related to the order to impound have been paid.

(6) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Impound costs

(18.1) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the order was made to the person, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(18.2) It is a defence to an action referred to in subsection (18.1) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person prior to the date of the order to impound.

(4) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(16.1) Malgré le paragraphe (16), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule automobile soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Annulation d'une ordonnance déjà rendue

(16.2) Lorsque le registrateur décide de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16.1), il peut annuler toute ordonnance déjà rendue à l'égard du véhicule automobile en vertu du paragraphe (16).

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(16.3) Une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (18.1).

(5) Le paragraphe 55.1 (17) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement des frais avant la restitution

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (14.1), (16) ou (16.1) lui est signifiée, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de restituer le véhicule à la personne nommée dans l'ordonnance tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance n'ont pas été payés.

(6) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Frais de mise en fourrière

(18.1) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où a été rendue l'ordonnance visant la personne et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(18.2) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (18.1) le fait que le propriétaire a vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant la date de l'ordonnance de mise en fourrière.

(7) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Holder of vehicle portion may recover costs

(21.1) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time the order to impound was made are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (16.1) for any costs or losses incurred in connection with the order, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(8) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Decision without hearing is final

(27.1) The Registrar shall assess applications made under subsections (14.1) and (16.1) without a hearing and the Registrar's decision is final.

(9) Subsection 55.1 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14.1) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14.1).

6. Subsection 110 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Permits

(1) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over the highway may, upon application in writing, grant a permit for use of the highway by a vehicle or combination of vehicles in excess of the dimensional limits set out in section 109 or the weight limits set out in Part VIII in order to allow the movement of,

- (a) a load, object or structure that cannot reasonably be divided and moved within those limits;

(7) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(21.1) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et le conducteur du véhicule automobile au moment où l'ordonnance de mise en fourrière a été rendue sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à l'ordonnance. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Décision définitive

(27.1) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14.1) et (16.1) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

(9) Le paragraphe 55.1 (28) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14.1) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire les règles, les délais et les procédures à suivre à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14.1).

6. Le paragraphe 110 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation

(1) Une municipalité ou une autre administration qui a compétence sur la voie publique peut, sur demande écrite, accorder l'autorisation, pour un véhicule ou un ensemble de véhicules dont les dimensions excèdent les limites précisées à l'article 109 ou dont le poids excède les limites précisées à la partie VIII, afin de permettre le déplacement de ce qui suit :

- a) une charge, un objet ou une construction qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites;

- (b) a vehicle that cannot reasonably be divided and moved within those limits and that is not itself carrying a load, object or structure or drawing or carrying a vehicle;
- (c) a vehicle or combination of vehicles that is used exclusively to move a load, object or structure or to draw or carry a vehicle as described in clauses (a) and (b).

7. The Act is amended by adding the following sections:

Special permits

110.1 (1) For the purposes set out in subsection (2), the Registrar may, upon application in writing, issue a permit allowing the operation of a vehicle or combination of vehicles that does not comply with,

- (a) one or more of the dimensional limits set out in section 109 or a regulation prescribing the configuration, weight and dimensions made for the purpose of subsection 109 (7.1), (8.1) or (10.2); or
- (b) one or more of the weight limits set out in Part VIII or a regulation made under that Part.

Purposes for issuing special permits

- (2) A permit may be issued under subsection (1),
 - (a) to harmonize the rules and limits with respect to configurations, weights and dimensions applicable to a class of vehicles or combination of vehicles with those of any other jurisdiction;
 - (b) to allow a trial of a vehicle or combination of vehicles;
 - (c) to allow a variance from a limit within a geographic area or along routes specified by the Registrar for the movement of a commodity or commodities;
 - (d) to allow the use of a vehicle or combination of vehicles for a purpose or in circumstances described in the regulations.

Classes of permit

(3) The Registrar may establish different classes of permits for different classes of vehicles or combinations of vehicles.

Refusal of special permit

(4) The Registrar may refuse to issue a permit under subsection (1) if the vehicle or combination of vehicles is eligible to be considered for a permit under subsection 110 (1), whether or not the applicant has been refused a permit under that subsection.

- b) un véhicule qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites et qui ne transporte pas une charge, un objet ou une construction ou qui ne remorque pas ou ne transporte pas un véhicule;
- c) un véhicule ou un ensemble de véhicules qui est utilisé exclusivement pour déplacer une charge, un objet ou une construction ou pour remorquer ou transporter un véhicule visé aux alinéas a) et b).

7. Le Code est modifié par adjonction des articles suivants :

Autorisations spéciales

110.1 (1) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le registrateur peut, sur demande écrite, délivrer une autorisation permettant l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules qui ne respecte pas, selon le cas :

- a) une ou plusieurs des limites dimensionnelles précisées à l'article 109 ou un règlement qui prescrit la configuration, le poids et les dimensions pris en application du paragraphe 109 (7.1), (8.1) ou (10.2);
- b) une ou plusieurs des limites de poids précisées à la partie VIII ou d'un règlement pris en application de cette partie.

Fins visées par la délivrance d'autorisations spéciales

- (2) Une autorisation peut être délivrée en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :
 - a) harmoniser les règles et les limites relatives aux configurations, aux poids et aux dimensions applicables à une catégorie de véhicules ou d'un ensemble de véhicules avec celles d'autres autorités législatives;
 - b) permettre l'essai d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
 - c) permettre la dérogation à une limite dans une région géographique ou le long d'un parcours que précise le registrateur en vue de la circulation de produits;
 - d) permettre l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules à des fins ou dans des circonstances que visent les règlements.

Catégories d'autorisations

(3) Le registrateur peut établir différentes catégories d'autorisations pour différentes catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules.

Refus de délivrer une autorisation spéciale

(4) Le registrateur peut refuser de délivrer une autorisation visée au paragraphe (1) si le véhicule ou l'ensemble de véhicules est considéré admissible à une autorisation visée au paragraphe 110 (1), qu'une autorisation prévue à ce paragraphe ait été refusée ou non à l'auteur d'une demande.

Qualifications

(5) The Registrar may establish qualifications for applicants for a permit under subsection (1).

Limited number of permits

(6) The Registrar may limit the number of permits of any class, may adopt any reasonable scheme for allotting the permits within a class and may refuse to issue a permit because the maximum number of permits for the class has already been issued or in accordance with the terms of the allotment scheme.

Conditions

(7) The Registrar may attach conditions to a permit that he or she issues as he or she considers appropriate.

Onus

(8) The onus is on the applicant to establish that a permit should be granted and the Registrar may refuse any application unless he or she is satisfied that the permit should be granted.

Submissions and decision

(9) The Registrar shall consider an applicant's submissions relating to the issuance of a permit and the conditions that attach to the permit, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

Fees

(10) The Registrar may set fees for the issuance, renewal and replacement of permits issued under this section.

Same

(11) The Registrar may set different fees and different validity periods for different classes of vehicles, combinations of vehicles or persons and may exempt classes of vehicles, combinations of vehicles or persons from fees.

Carrying and production of permit

110.2 (1) A driver of the vehicle or combination of vehicles in respect of which a permit is issued under section 110.1 shall carry the permit or a copy of it, as specified in the permit, in the vehicle or combination of vehicles and shall produce it on the demand of a police officer or other officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Effect of failure to produce permit

(2) If the permit or copy is not produced in response to a demand under subsection (1), the permit does not apply to the vehicle or combination of vehicles, and the vehicle or combination of vehicles is subject to the dimensional and weight limits that apply as if no permit had been issued.

Qualités requises

(5) Le registrateur peut établir les qualités requises des auteurs d'une demande d'autorisation spéciale visée au paragraphe (1).

Nombre limité d'autorisations

(6) Le registrateur peut limiter le nombre d'autorisations d'une catégorie, avoir recours à tout mécanisme raisonnable pour attribuer les autorisations d'une catégorie et il peut refuser de délivrer une autorisation parce que le nombre maximal d'autorisations pour la catégorie a déjà été atteint ou conformément aux conditions du mécanisme d'attribution.

Conditions

(7) Le registrateur peut assortir une autorisation qu'il délivre des conditions qu'il estime appropriées.

Fardeau

(8) Il incombe à l'auteur d'une demande d'établir qu'une autorisation devrait être accordée. Le registrateur peut refuser une demande à moins qu'il ne soit convaincu que l'autorisation devrait être accordée.

Observations et décision

(9) Le registrateur tient compte des observations de l'auteur d'une demande relativement à la délivrance d'une autorisation et des conditions dont celle-ci est assortie. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

Droits

(10) Le registrateur peut fixer des droits à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement des autorisations délivrées en vertu du présent article.

Idem

(11) Le registrateur peut fixer différents droits et différentes durées de validité pour différentes catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes et peut soustraire au paiement des droits des catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes.

Port et présentation de l'autorisation

110.2 (1) Le conducteur du véhicule ou de l'ensemble de véhicules à l'égard duquel une autorisation est délivrée en vertu de l'article 110.1 porte l'autorisation ou une copie de celle-ci, comme le précise l'autorisation, dans le véhicule ou l'ensemble de véhicules et la présente à la demande d'un agent de police ou d'un autre fonctionnaire chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi.

Effet de ne pas présenter l'autorisation

(2) Si l'autorisation ou une copie de celle-ci n'est pas présentée à la suite d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), l'autorisation ne s'applique pas au véhicule ou à l'ensemble de véhicules, auquel cas le véhicule ou l'ensemble est assujéti aux limites relatives aux dimensions et au poids qui s'appliquent comme si aucune autorisation n'avait été délivrée.

*Transportation**Transports***Offences**

(3) Every person who operates or permits the operation of a vehicle or combination of vehicles contrary to any of the conditions of the permit is guilty of an offence and on conviction,

- (a) where no condition with respect to weight is breached, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000;
- (b) where the only condition breached is one with respect to weight, is liable to any fine assessed in accordance with section 125; and
- (c) where more than one condition is breached and one of the conditions breached is a condition with respect to weight, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000, in addition to any fine assessed in accordance with section 125.

Suspension, etc., of permit

110.3 (1) The Registrar may suspend, refuse to renew, modify or cancel a permit issued under section 110.1 on the grounds of,

- (a) breach of the conditions of the permit or of any other permit held by the holder under that section;
- (b) false or incomplete information in the application for the permit or its renewal or for any other permit held by the holder under that section; or
- (c) an outstanding fee in respect of the permit or any other permit held by the holder under that section, or an outstanding penalty or interest in respect of the fee.

Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify the permit holder of the proposed action and give the holder an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, ill-

Infractions

(3) Quiconque utilise ou permet que soit utilisé un véhicule ou un ensemble de véhicules contrairement aux conditions de l'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, si aucune condition relative au poids n'est violée;
- b) d'une amende établie conformément à l'article 125, si la seule condition violée se rapporte au poids;
- c) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, en plus de toute amende établie conformément à l'article 125, si plus d'une condition est violée et qu'une de ces conditions se rapporte au poids.

Suspension de l'autorisation

110.3 (1) Le registrateur peut suspendre, refuser de renouveler, modifier ou annuler une autorisation délivrée en vertu de l'article 110.1 pour l'un des motifs suivants :

- a) la violation des conditions de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- b) des renseignements faux ou incomplets dans la demande présentée en vue d'obtenir l'autorisation ou son renouvellement ou toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- c) des droits non payés à l'égard de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article, ou une peine ou des intérêts non payés à l'égard des droits.

Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise le titulaire de l'autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause

ness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent; or
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

Additional power of Registrar to suspend, etc.

110.4 (1) In addition to taking action under subsection 110.3 (1) for a ground listed in that subsection, the Registrar may take action under that subsection with respect to all of the permits of a given class, where in his or her opinion,

- (a) the action eliminates or reduces any threat to highway safety;
- (b) the action eliminates or reduces any unreasonable wear or damage to the highways and the supporting infrastructure; or
- (c) the original reason for granting permits of that class under subsection 110.1 (1) no longer exists or is not the same due to a change of circumstances.

Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify each permit holder of the proposed action and shall give the holders an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number for the person provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

Pouvoir supplémentaire du registrateur

110.4 (1) En plus d'une mesure qu'il peut prendre en vertu du paragraphe 110.3 (1) pour l'un des motifs énumérés à ce paragraphe, le registrateur peut prendre une mesure prévue à ce paragraphe à l'égard de toutes les autorisations d'une catégorie donnée, si à son avis :

- a) soit la mesure élimine ou réduit un danger à la sécurité de la voie publique;
- b) soit la mesure élimine ou réduit toute usure ou tout dommage déraisonnable causé aux voies publiques et à l'infrastructure qui la supporte;
- c) soit le motif initial pour lequel des autorisations de cette catégorie ont été accordées en vertu du paragraphe 110.1 (1) n'existe plus ou a changé en raison de nouvelles circonstances.

Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise chaque titulaire d'une autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent;
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

8. Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"liftable axle" means an assembly of two or more wheels whose centres are in one transverse vertical plane that is equipped with a device for altering (other than by longitudinal movement of the assembly only) the weight transmitted to the highway surface and that may be able to lift its tires from contact with that surface. ("essieu relevable")

9. (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "unless exempted under the regulations" in the portion before clause (a).

(2) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other weights set by regulation

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle unit weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle unit on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for that purpose, prescribing axle units and classes of vehicles and combinations of vehicles.

Where weights set by regulation apply

(1.2) An axle unit weight limit prescribed under subsection (1.1) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle unit on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (1.1).

10. (1) Section 117 of the Act is amended by striking out "unless exempted under the regulations" in the portion before clause (a).

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other weights set by regulation

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle group weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle group on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

8. Le paragraphe 114 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«essieu relevable» Assemblage de deux roues ou plus dont les parties centrales sont disposées sur un plan vertical et transversal qui est muni d'un dispositif servant à modifier (autrement que par un mouvement longitudinal de l'assemblage seulement) le poids transmis à la surface de la voie publique et qui peut relever ses pneus pour qu'ils ne touchent pas à cette surface. («liftable axle»)

9. (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue aux règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 116 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Autres poids fixés par règlement

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'unités d'essieu autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour toute unité d'essieu prescrite fixée à une ou des catégories prescrites de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les unités d'essieu et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

Application des limites fixées par règlement

(1.2) Une limite relative à une unité d'essieu prescrite en vertu du paragraphe (1.1) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour une unité d'essieu prescrite fixée à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1.1).

10. (1) L'article 117 du Code est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue par les règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 117 du Code est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Autres poids fixés par règlement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'un ensemble d'essieux autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour tout ensemble d'essieux prescrit fixé à une ou des catégories prescrites

that purpose, prescribing axle groups and classes of vehicles and combinations of vehicles.

Where weights set by regulation apply

(3) An axle group weight limit prescribed under subsection (2) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle group on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (2).

11. (1) Section 118 of the Act is amended by striking out “unless exempted under the regulations” in the portion before clause (a).

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) Where subsection (1) refers to a weight under or set out in section 116 or 117, the reference includes a weight specified by regulation under subsection 116 (1.1) or 117 (2).

12. Section 125 of the Act is amended by adding the following subsections:

Circumstances where additional fines apply

(2) A person is liable to a fine, in addition to any fine to which the person is liable under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c), of not less than \$200 and not more than \$1,000, under the circumstances set out in subsection (3) or (4) unless the vehicle involved belongs to a class of vehicles or combination of vehicles prescribed by the regulations.

Same

(3) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) a liftable axle on a vehicle or combination of vehicles is lifted; and
- (b) the person is convicted of an offence under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c),

unless,

- (c) the offence occurred while the vehicle or combination of vehicles was reversing;
- (d) there were no wheels on the axle;
- (e) the axle was lifted in compliance with a regulation; or
- (f) the axle was reasonably required to be lifted in order to prepare for and carry out completely a safe turn at an intersection or onto or off a high-way ramp.

de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les ensembles d'essieux et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

Application des limites fixées par règlement

(3) Une limite relative à un ensemble d'essieux prescrite en vertu du paragraphe (2) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour un ensemble d'essieux prescrit fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (2).

11. (1) L'article 118 du Code est modifié par suppression de « , à moins de dispense prévue par les règlements, » au passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 118 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Dans les cas où le paragraphe (1) mentionne un poids prévu ou fixé à l'article 116 ou 117, la mention s'entend notamment d'un poids précisé par règlement pris en application du paragraphe 116 (1.1) ou 117 (2).

12. L'article 125 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Circonstances où s'appliquent des amendes supplémentaires

(2) Toute personne est passible, en plus des amendes dont elle est passible aux termes du paragraphe (1) ou de l'alinéa 110.2 (3) b) ou c), d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$, dans les circonstances prévues au paragraphe (3) ou (4), sauf si le véhicule en cause fait partie d'une catégorie de véhicules ou d'ensembles de véhicules que prescrivent les règlements.

Idem

(3) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) un essieu relevable fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules est relevé;
- b) la personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c),

sauf si, selon le cas :

- c) l'infraction a eu lieu pendant que le véhicule ou l'ensemble de véhicules faisait marche arrière;
- d) aucune roue n'était fixée à l'essieu;
- e) l'essieu était relevé conformément à un règlement;
- f) l'essieu devait raisonnablement être relevé afin de préparer et de compléter en toute sécurité un virage à une intersection ou pour s'engager dans une rampe d'accès à une voie publique ou en sortir.

Same

(4) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) the person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c); and
- (b) a liftable axle on the vehicle or combination of vehicles was deployed in such an improper manner that it caused or aggravated the offence.

13. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 4, is repealed and the following substituted:

Regulations

127. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) describing purposes and circumstances for the purposes of clause 110.1 (2) (d);
- (b) prescribing other means of giving notice for the purposes of subsections 110.3 (3) and 110.4 (3), prescribing rules in relation to giving notice by such means and prescribing the day on which notice shall be deemed to have been received when such means are used;
- (c) prescribing maximum allowable gross vehicle weights for the purposes of section 118;
- (d) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles from any provision of this Part and prescribing the weights that are applicable to the exempted vehicles;
- (e) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles for the purposes of subsection 125 (2);
- (f) specifying vehicles or combinations of vehicles to which section 118 does not apply and prescribing an alternative means of calculating maximum allowable gross weight;
- (g) prescribing maximum allowable weight on a part of a vehicle or combination of vehicles, including weight on a vehicle that forms part of a combination of vehicles;
- (h) prescribing maximum allowable loads on vehicles or components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components;
- (i) providing for the identification and marking of vehicles or any class or classes of vehicle and specifying what class of persons may make such an identification or marking.

14. Clause 175 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) while the bus is stopped for a purpose set out in clause (a) on a highway, shall continue to operate the overhead red signal-lights and stop arm until

Idem

(4) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) la personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c);
- b) un essieu relevable fixé au véhicule ou à l'ensemble de véhicules était utilisé d'une façon si irrégulière qu'il a causé ou aggravé l'infraction.

13. L'article 127 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

127. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) décrire les fins et les circonstances pour l'application de l'alinéa 110.1 (2) d);
- b) prescrire d'autres modes de remise des avis pour l'application des paragraphes 110.3 (3) et 110.4 (3), prescrire les règles relatives à la remise des avis par ces modes et prescrire le jour où l'avis est réputé avoir été reçu lorsque ces modes de remise sont utilisés;
- c) prescrire le poids brut maximal admis des véhicules pour l'application de l'article 118;
- d) soustraire des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules à l'application de dispositions de la présente partie et prescrire le poids qui leur est applicable;
- e) exempter des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules pour l'application du paragraphe 125 (2);
- f) préciser les véhicules ou les ensembles de véhicules auxquels l'article 118 ne s'applique pas et prescrire une autre méthode pour calculer le poids brut maximal admis;
- g) prescrire le poids maximal admis d'une partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules, y compris le poids d'un véhicule qui fait partie d'un ensemble de véhicules;
- h) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules ou les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules;
- i) prévoir l'identification et le marquage de véhicules ou de catégories de ceux-ci et préciser quelles catégories de personnes peuvent effectuer l'identification ou le marquage.

14. L'alinéa 175 (6) c) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) lorsque l'autobus est arrêté pour une raison énoncée à l'alinéa a) sur une voie publique, continue d'actionner les feux clignotants rouges supérieurs

the passengers have been received or discharged and until all passengers having to cross the highway have completed the crossing.

COMMENCEMENT

Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 5 (3) and sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

et le bras d'arrêt tant que les passagers n'y sont pas montés ou n'en sont pas descendus et que tous les passagers qui doivent traverser la voie publique n'ont pas fini de le faire.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 5 (3) et les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE P WINE CONTENT AND LABELLING ACT, 2000

Purpose

1. The purpose of this Act is to establish minimum content and labelling standards for the manufacture of wine in Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“grape product” means grape concentrate, grape juice, grape must or wine; (“produit du raisin”)

“wine” means an alcoholic beverage produced by the complete or partial alcoholic fermentation of fresh grapes, or of products derived solely from fresh grapes, or both; (“vin”)

“winery” means a person licensed as a manufacturer under the *Liquor Licence Act* or a person manufacturing wine in Ontario for the purpose of sale. (“établissement vinicole”)

Permission to keep and sell wine

3. Despite any provision of the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act*, a manufacturer licensed under the *Liquor Licence Act* may,

- (a) keep for sale or sell wine manufactured using imported grapes or grape product to the Liquor Control Board of Ontario;
- (b) keep for sale and sell wine manufactured using imported grapes or grape product under the supervision and control of the Liquor Control Board of Ontario.

Administration of Act by designated body

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more bodies for the purpose of administering this Act and the regulations made under it, or any part of them, and may make regulations,

- (a) governing the designation, including prescribing the conditions that must be met before the designation is made, such as the signing of an administrative agreement between the Minister and the body; and
- (b) governing the requirements that the designated body must fulfil in administering this Act and the regulations, or any part of them.

Body not empowered to make regulations

(2) The fact that responsibility for the administration of all or part of this Act and the regulations has been transferred to a designated body does not empower it to make regulations under this Act.

Fees

(3) A designated body may set and collect fees, costs or other charges for the purpose of recovering costs as-

ANNEXE P LOI DE 2000 SUR LE CONTENU ET L'ÉTIQUETAGE DU VIN

Objet

1. La présente loi a pour objet d'établir des normes minimales concernant le contenu et l'étiquetage à l'égard de la production de vin en Ontario.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«établissement vinicole» Fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* ou personne qui produit du vin en Ontario en vue de la vente. («winery»)

«produit du raisin» Concentré de raisin, jus de raisin, moût ou vin. («grape product»)

«vin» Boisson alcoolisée qui provient de la fermentation alcoolique complète ou partielle de raisin frais ou de produits tirés seulement de raisin frais, ou des deux. («wine»)

Autorisation de garder et de vendre du vin

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les alcools* et de la *Loi sur les permis d'alcool*, le fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de cette dernière loi peut :

- a) d'une part, garder en vue de la vente ou vendre à la Régie des alcools de l'Ontario du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés;
- b) d'autre part, garder en vue de la vente et vendre, sous la surveillance et le contrôle de la Régie des alcools de l'Ontario, du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés.

Application par un organisme désigné

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes pour les charger d'appliquer tout ou partie de la présente loi et des règlements, et :

- a) d'une part, régir la désignation, y compris prescrire les conditions à remplir avant la désignation, notamment la signature d'un accord d'application par le ministre et l'organisme;
- b) d'autre part, régir les exigences auxquelles doit satisfaire l'organisme désigné lorsqu'il applique tout ou partie de la présente loi et des règlements.

Aucun pouvoir de prendre des règlements

(2) La délégation à un organisme désigné de la responsabilité de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements n'emporte pas l'habilité de prendre des règlements en application de la présente loi.

Droits

(3) Un organisme désigné peut fixer et percevoir des droits, des frais ou d'autres redevances afin de recouvrer

sociated with the administration of this Act and the regulations.

Use of money collected

(4) Money collected by a designated body in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* unless the designated body is the Crown or a Crown agency.

Regulations

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “grape must” for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) prescribing conditions under which wineries may use imported grapes or grape product in the manufacture of wine;
- (c) prescribing documents and information that wineries must submit to a designated body and requiring wineries to submit them to the body within prescribed time periods, and prescribing those periods;
- (d) prescribing classes of wine and the standards to be met by wines of each class;
- (e) prescribing requirements and standards relating to the content of wine;
- (f) prescribing requirements and standards relating to the labelling of wine.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be of general or particular application.

Offences

6. (1) Every person who knowingly furnishes false information in any document or return submitted under the regulations made under this Act is guilty of an offence.

Same

(2) Every director or officer of a corporation that submitted false information under the regulations made under this Act who knew that false information was provided and permitted that information to be submitted is guilty of an offence.

Limitation

(3) No proceeding shall be commenced under subsection (1) or (2) more than two years after the facts on which the proceeding is based first came to the knowledge of the designated body.

Fine, individual

(4) Every individual who is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$10,000.

les coûts associés à l'application de la présente loi et des règlements.

Utilisation des sommes perçues

(4) Les sommes que perçoit un organisme désigné lorsqu'il applique la présente loi et les règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf s'il s'agit de la Couronne ou d'un de ses organismes.

Règlements

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «moût» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- b) prescrire les conditions auxquelles les établissements vinicoles peuvent utiliser du raisin ou des produits du raisin importés dans la production du vin;
- c) prescrire les documents et les renseignements que les établissements vinicoles doivent présenter à un organisme désigné, exiger qu'ils le fassent dans des délais prescrits et prescrire ces délais;
- d) prescrire des catégories de vins et les normes que doivent respecter les vins de chaque catégorie;
- e) prescrire des exigences et des normes concernant le contenu du vin;
- f) prescrire des exigences et des normes concernant l'étiquetage du vin.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Infractions

6. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements dans un document ou une déclaration présentés dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que des renseignements que présente cette personne morale dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi sont faux et qui en permet la présentation.

Prescription

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en application du paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de l'organisme désigné.

Amende, particulier

(4) Le particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Fine, corporation

(5) Every corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$25,000.

Licence suspension or revocation

(6) The Alcohol and Gaming Commission of Ontario may suspend or revoke a licence to sell or deliver liquor issued under the *Liquor Licence Act* where there is a conviction for an offence committed under this section.

Repeal

7. The *Wine Content Act* is repealed.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2001.

Short title

9. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Wine Content and Labelling Act, 2000*.

Amende, personne morale

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Suspension ou révocation de permis

(6) Une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue au présent article constitue un motif pour lequel la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario peut suspendre ou révoquer un permis de vente ou de livraison d'alcool délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

Abrogation

7. La *Loi sur le contenu du vin* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*.

2 71
3
356



Document
11/11/2000

1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 120

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to establish an ignition
interlock device program**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading October 4, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 120

**Loi modifiant le Code
de la route afin d'établir
un programme d'utilisation
de dispositifs de verrouillage
du système de démarrage**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 octobre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to provide for the implementation of an ignition interlock program in Ontario for persons who violate laws related to drinking and driving. First, it requires a two-year interlock order for first offenders whose blood-alcohol concentration was in excess of 0.16 per cent at the time of the offence, or who refused to provide breath or blood samples, without a reasonable excuse. It also stipulates an indefinite interlock order for second offenders, which can be reduced to five years if the Registrar of Motor Vehicles feels that it is no longer necessary for the safety of the public. The interlock order for third offenders is permanent.

The Bill also provides for an optional interlock program that applies to first offenders whose blood-alcohol concentration was 0.16 per cent or lower at the time of the offence. These offenders can apply for early licence reinstatement after serving six months of their provincial licence suspensions and completing any required remedial programs. They will be granted a limited licence, which is only valid on a vehicle equipped with an ignition interlock device. Moreover, they must agree in writing to a condition on their driver's licence not to operate a vehicle that is not equipped with such a device. The condition expires in two years, if the Director is satisfied that the condition is no longer necessary for the safety of the public.

In order to facilitate the enforcement of interlock orders, the Bill gives the police authority to inspect the vehicle being driven by an offender subject to an interlock order to the extent that it is necessary to determine if the vehicle is equipped with an ignition interlock device.

The Bill also provides that an offender's licence suspension remains in effect except when he or she is operating a motor vehicle equipped with an ignition interlock device. If an offender who is subject to an interlock order is found driving a vehicle that is not equipped with such a device, the Registrar of Motor Vehicles will be notified, and the driver may be subject to an immediate 90-day administrative licence suspension. The vehicle owner will also be subject to the province's existing vehicle impoundment program.

Finally, the Bill makes certain complimentary amendments to other sections of the Act to implement the ignition interlock program.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à prévoir la mise en oeuvre d'un programme d'utilisation d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage en Ontario destiné aux personnes qui enfreignent les lois relatives à la conduite en état d'ébriété. Il exige d'abord que soit rendue une ordonnance imposant l'utilisation d'un dispositif de verrouillage pendant deux ans aux personnes qui en sont à leur première infraction et dont le taux d'alcoolémie était supérieur à 0,16 pour cent au moment de l'infraction, ou qui ont refusé sans motif raisonnable de fournir des échantillons d'haleine ou de sang. Il exige également que soit rendue une ordonnance imposant l'utilisation d'un dispositif de verrouillage pour une période indéterminée aux personnes qui en sont à leur deuxième infraction; cette durée peut être ramenée à cinq ans si le registrateur des véhicules automobiles estime qu'elle n'est plus nécessaire à la sécurité du public. L'ordonnance est permanente dans le cas des personnes qui en sont à leur troisième infraction.

Le projet de loi prévoit également un programme d'utilisation facultative d'un dispositif de verrouillage qui s'applique aux personnes qui en sont à leur première infraction et dont le taux d'alcoolémie était de 0,16 pour cent ou moins au moment de l'infraction. Ces contrevenants peuvent demander le rétablissement anticipé de leur permis après six mois de suspension de leur permis provincial et après avoir passé avec succès les programmes correctifs exigés. Il leur sera accordé un permis restreint, qui n'est valide que pour l'utilisation d'un véhicule équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage. De plus, ces personnes doivent accepter par écrit la condition dont est assorti leur permis de conduire, à savoir qu'il leur est interdit d'utiliser un véhicule non équipé d'un tel dispositif. La condition expire au bout de deux ans, si le directeur est convaincu qu'elle n'est plus nécessaire à la sécurité du public.

Afin de faciliter l'exécution des ordonnances imposant l'utilisation d'un dispositif de verrouillage, le projet de loi donne à la police le pouvoir d'inspecter le véhicule que conduit un contrevenant visé par une telle ordonnance dans la mesure nécessaire pour vérifier si le véhicule est équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage.

Le projet de loi prévoit également que la suspension du permis de conduire d'un contrevenant demeure en vigueur sauf lorsqu'il utilise un véhicule automobile équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage. S'il est constaté qu'un contrevenant visé par une ordonnance imposant l'utilisation d'un dispositif de verrouillage conduit un véhicule non équipé d'un tel dispositif, le registrateur des véhicules automobiles en est avisé et le conducteur peut faire l'objet d'une suspension administrative immédiate de son permis d'une durée de 90 jours. Le propriétaire du véhicule sera également assujéti au programme de mise en fourrière de véhicules en vigueur dans la province.

Enfin, le projet de loi apporte des modifications corrélatives à d'autres articles du Code afin de mettre en oeuvre le programme d'utilisation d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to establish
an ignition interlock device program**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 41.1 (1) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 2, is amended by adding "Subject to subsections 41.2 (1) and (4)" at the beginning.

2. Subsection 41.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 2, is amended by adding "Subject to subsection 41.2 (12)" at the beginning.

3. The Act is amended by adding the following section:

Reinstated licence subject to condition

41.2 (1) If the driver's licence of a person is suspended under clause 41 (1) (f) as a result of either of the circumstances described in subsection (2), then the reinstatement of the driver's licence under subsection 41.1 (1) shall be subject to the condition that the person is prohibited from operating any motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device.

Circumstances

(2) The circumstances for the purpose of subsection (1) are:

1. The person is convicted for the first time of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada), and the person is shown, by an analysis of breath or blood taken at the time of the offence, to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 160 milligrams in 100 millilitres of blood.
2. The person is convicted for the first time of an offence under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) for failing or refusing to comply with a demand for a breath or blood sample by a peace officer.

Expiry of condition

(3) The condition referred to in subsection (1) shall expire two years from the day the person's driver's

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'établir un programme d'utilisation
de dispositifs de verrouillage du système
de démarrage**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 41.1 (1) du *Code de la route*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «Sous réserve des paragraphes 41.2 (1) et (4),» au début du paragraphe.

2. Le paragraphe 41.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe 41.2 (12),» au début du paragraphe.

3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Permis rétabli assorti d'une condition

41.2 (1) Le permis de conduire d'une personne qui est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) f) par suite de l'une ou l'autre des circonstances énoncées au paragraphe (2) ne doit être rétabli aux termes du paragraphe 41.1 (1) qu'à la condition qu'il soit interdit à la personne d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage.

Circonstances

(2) Les circonstances qui doivent exister pour l'application du paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La personne est déclarée coupable d'une première infraction à l'article 253 du *Code criminel* (Canada), et il est démontré, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée au moment de l'infraction, que son taux d'alcoolémie est supérieur à 160 milligrammes par 100 millilitres de sang.
2. La personne est déclarée coupable d'une première infraction au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) pour ne pas avoir fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné par un agent de la paix ou pour avoir refusé d'un fournir un.

Expiration de la condition

(3) La condition visée au paragraphe (1) expire deux ans à compter du jour du rétablissement du permis de

licence is reinstated under subsection 41.1 (1), if the Registrar is satisfied, having regard to all relevant information, that the condition is no longer necessary for the safety of the public.

Reinstated licence subject to condition

(4) If a person's driver's licence is suspended under clause 41 (1) (g) as a result of being convicted for the second time of an offence under section 253 or subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada), then the reinstatement of the driver's licence under subsection 41.1 (1) shall be subject to the condition that the person is prohibited indefinitely from operating any motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device.

Application to remove condition

(5) Despite subsection (4), a person may apply to the Registrar to remove the condition referred to in that subsection if five years have elapsed since the day the driver's licence was reinstated under subsection 41.1 (1).

Removal of condition

(6) Upon application under subsection (5), the Registrar shall remove the condition referred to in subsection (4) if the Registrar is satisfied, having regard to all relevant information, that the condition is no longer necessary for the safety of the public.

Application of subs. 41.1 (5) to (9)

(7) Subsections 41.1 (5) to (9) apply with the necessary modifications to,

- (a) an application to remove a condition from a driver's licence referred to in subsection (5); and
- (b) an application to set aside a suspension referred to in subsection (8).

Application to set aside suspension

(8) Despite clause 41 (1) (f), if a person's driver's licence is suspended under that clause as a result of the circumstances described in subsection (9), the person may apply to the Registrar to set aside the suspension six months after the day the suspension takes effect.

Circumstances

(9) The circumstances for the purpose of subsection (8) are that the person has been convicted for the first time of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada), and the analysis of breath or blood taken at the time of the offence, if any, shows that the offender had a concentration of alcohol in his or her blood of 160 or fewer milligrams in 100 millilitres of blood.

Conditions for licence reinstatement

(10) Upon application under subsection (8), the Registrar shall set aside the driver's licence suspension and shall reinstate the person's driver's licence if,

- (a) the Registrar is satisfied that the person has completed the prescribed assessments and remedial

conduire de la personne aux termes du paragraphe 41.1 (1), si le registrateur est convaincu, compte tenu de tous les renseignements pertinents, qu'elle n'est plus nécessaire à la sécurité du public.

Permis rétabli assorti d'une condition

(4) Le permis de conduire d'une personne qui est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) g) par suite d'une deuxième déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à l'article 253 ou au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) ne doit être rétabli aux termes du paragraphe 41.1 (1) qu'à la condition qu'il soit interdit pour une période indéterminée à la personne d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage.

Demande de suppression de la condition

(5) Malgré le paragraphe (4), une personne peut demander au registrateur de supprimer la condition visée à ce paragraphe s'il s'est écoulé cinq ans depuis le jour du rétablissement de son permis de conduire aux termes du paragraphe 41.1 (1).

Suppression de la condition

(6) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le registrateur supprime la condition visée au paragraphe (4) s'il est convaincu, compte tenu de tous les renseignements pertinents, qu'elle n'est plus nécessaire à la sécurité du public.

Application des par. 41.1 (5) à (9)

(7) Les paragraphes 41.1 (5) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce qui suit :

- a) les demandes de suppression d'une condition dont est assorti un permis de conduire, qui sont visées au paragraphe (5);
- b) les demandes d'annulation d'une suspension visées au paragraphe (8).

Demande d'annulation d'une suspension

(8) Malgré l'alinéa 41 (1) f), si le permis de conduire d'une personne est suspendu aux termes de cet alinéa dans les circonstances énoncées au paragraphe (9), la personne peut demander au registrateur d'annuler la suspension six mois après le jour où elle prend effet.

Circonstances

(9) Les circonstances qui doivent exister pour l'application du paragraphe (8) sont que la personne a été déclarée coupable d'une première infraction à l'article 253 du *Code criminel* (Canada) et que l'analyse d'haleine ou de sang effectuée au moment de l'infraction, le cas échéant, démontre que son taux d'alcoolémie était de 160 milligrammes ou moins par 100 millilitres de sang.

Conditions du rétablissement d'un permis

(10) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (8), le registrateur annule la suspension du permis de conduire d'une personne et le rétablit si :

- a) d'une part, il est convaincu que la personne a passé avec succès les évaluations et les pro-

programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any; and

- (b) the person agrees in writing to the condition on his or her driver's licence that the person not operate a motor vehicle, that is not equipped with an ignition interlock device.

Expiry of condition

(11) The condition referred to in clause (10) (b) shall expire two years from the day the person's driver's licence is reinstated under subsection 41.1 (1), if the Registrar is satisfied, having regard to all relevant information, that the condition is no longer necessary for the safety of the public.

Reinstated licence subject to permanent condition

(12) If the Registrar reduces an indefinite licence suspension in accordance with subsection 41.1 (2), the Registrar shall order that the reinstatement of the driver's licence be subject to a permanent condition prohibiting the person from operating any motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device.

Inspections

(13) If a police officer stops a motor vehicle under the authority of this Act and, upon inspection of the person's driver's licence under subsection 33 (1), determines that the person is prohibited from operating a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device, the police officer may, without warrant or court order, inspect the vehicle to the extent that is reasonably necessary to confirm if the vehicle is equipped with such a device.

Registrar notified by police

(14) If, after conducting an inspection under subsection (13), a police officer determines that the motor vehicle is not equipped with an ignition interlock device, the police officer,

- (a) shall notify the Registrar in accordance with subsection 48.3 (1) that, contrary to the person's driver's licence, the person was found driving a motor vehicle not with equipped with the device; and
- (b) may request the person to surrender his or her driver's licence in accordance with subsection 48.3 (5).

Licence suspension in effect

(15) Despite any reinstatement under section 41.1 (1) or (2), the driver's licence suspension of a person who is prohibited from operating a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device remains in effect except when that person is operating a motor vehicle equipped with such a device.

grammes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant;

- b) d'autre part, la personne accepte par écrit la condition dont est assorti son permis de conduire, à savoir qu'il lui est interdit d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage.

Expiration de la condition

(11) La condition visée à l'alinéa (10) b) expire deux ans à compter du jour du rétablissement du permis de conduire de la personne aux termes du paragraphe 41.1 (1), si le registrateur est convaincu, compte tenu de tous les renseignements pertinents, qu'elle n'est plus nécessaire à la sécurité du public.

Permis rétabli assorti d'une condition permanente

(12) S'il réduit une suspension de permis de durée indéterminée conformément au paragraphe 41.1 (2), le registrateur ordonne que le permis de conduire soit rétabli et assorti d'une condition permanente interdisant à la personne d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage.

Inspections

(13) Si un agent de police arrête un véhicule automobile comme l'y autorise la présente loi et que, après avoir inspecté le permis de conduire de la personne en vertu du paragraphe 33 (1), il constate qu'il est interdit à celle-ci d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, il peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, inspecter le véhicule dans la mesure qui est raisonnablement nécessaire pour vérifier si le véhicule est équipé d'un tel dispositif.

L'agent de police avise le registrateur

(14) Si, après avoir effectué une inspection en vertu du paragraphe (13), il constate que le véhicule automobile n'est pas équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, l'agent de police fait ce qui suit :

- a) il avise le registrateur conformément au paragraphe 48.3 (1) que, contrairement au permis de conduire de la personne, il a été constaté que celle-ci conduisait un véhicule automobile non équipé du dispositif;
- b) il peut demander à la personne de remettre son permis de conduire conformément au paragraphe 48.3 (5).

Suspension de permis en vigueur

(15) Malgré tout rétablissement prévu à l'article 41.1 (1) ou (2), la suspension du permis de conduire d'une personne à qui il est interdit d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage demeure en vigueur sauf si la personne utilise un véhicule automobile équipé d'un tel dispositif.

Responsibility of owner of motor vehicle

(16) No person who is the owner or is in possession or control of a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device shall permit a person to drive the vehicle if that person's driver's licence prohibits him or her from operating a motor vehicle that is not equipped with such a device.

Penalty

(17) In addition to any other penalty or sanction that applies to a person for driving a motor vehicle while his or her driver's licence is under suspension, every person who operates a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device while prohibited from doing so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Penalty – commercial motor vehicle

(18) Despite the fine referred to in subsection (17), if an offence under that subsection involves the operation of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), then every person, on being convicted of the offence, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Regulations

(19) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the standards governing the installation, operation and maintenance in respect of an ignition interlock device;
- (b) respecting programs of supervision for persons prohibited from driving a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device;
- (c) prescribing additional powers of the Registrar, including the power to,
 - (i) require a person who is prohibited from driving a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device to provide the Registrar with periodic reports in respect of the use of the device,
 - (ii) prohibit a person whose license has not been suspended under clause 41 (1) (f) or 41 (1) (g) from driving a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device, if the Registrar reasonably believes that there is a significant risk that the person will drive a motor vehicle while under the influence of alcohol,
 - (iii) suspend a driver's licence of a person prohibited from driving a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device, if the Registrar reasonably believes the person has tampered with the device;

Responsabilité du propriétaire

(16) Nul propriétaire d'un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage ni quiconque en a la possession ou le contrôle ne doit autoriser une autre personne à conduire le véhicule si le permis de conduire de celle-ci lui interdit d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un tel dispositif.

Peine

(17) Outre les autres peines ou sanctions applicables à quiconque conduit un véhicule automobile alors que son permis de conduire est suspendu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ quiconque utilise un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage alors qu'il lui est interdit de ce faire.

Peine – véhicule utilitaire

(18) Malgré l'amende visée au paragraphe (17), si une infraction prévue à ce paragraphe porte sur l'utilisation d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ quiconque est déclaré coupable de l'infraction.

Règlements

(19) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes régissant l'installation, le fonctionnement et l'entretien des dispositifs de verrouillage du système de démarrage;
- b) traiter des programmes de surveillance des personnes à qui il est interdit de conduire un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage;
- c) prescrire les pouvoirs supplémentaires du registraire, notamment le pouvoir de faire ce qui suit :
 - (i) exiger que les personnes à qui il est interdit de conduire un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage lui présentent des rapports périodiques à l'égard de l'utilisation du dispositif,
 - (ii) interdire à des personnes dont le permis n'a pas été suspendu en vertu de l'alinéa 41 (1) f) ou 41 (1) g) de conduire un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il existe un risque important qu'elles conduisent un véhicule automobile alors qu'elles sont sous l'influence de l'alcool,
 - (iii) suspendre le permis de conduire des personnes à qui il est interdit de conduire un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne a trafiqué le dispositif;

- (d) respecting appeals from a determination made by the Registrar under the authority of a regulation made under clause (c);
- (e) respecting any other matter necessary for the administration of an ignition interlock device program provided by this section.

Same

(20) A regulation made under subsection (19) may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

Adoption of codes in regulations

(21) A regulation under subsection (19) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard, protocol, procedure or policy, and may require compliance with any code, standard, protocol, procedure or policy.

Amendments to codes

(22) The powers to adopt by reference and require compliance with a code, standard, protocol, procedure or policy in subsection (19) include the power to adopt a code, standard, protocol, procedure or policy as it may be amended from time to time.

Definitions

(23) In this section,

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“ignition interlock device” means a device, approved by the Registrar,

- (a) designed to ascertain the presence of alcohol in the driver’s body and to prevent a motor vehicle from being started if the concentration of alcohol in the driver’s body exceeds a limit specified by the Registrar, and
- (b) installed, operated and maintained in accordance with the regulations; (“dispositif de verrouillage du système de démarrage”)

“motor vehicle” includes a street car and a motorized snow vehicle. (“véhicule automobile”)

4. Subsection 48.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8 and amended by 1997, chapter 12, section 3, is further amended by adding the following paragraph:

- 3. The person is contravening a condition of his or her driver’s licence by operating a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock

d) traiter des appels des décisions rendues par le registraire en vertu d’un règlement pris en application de l’alinéa c);

e) traiter de toute autre question nécessaire à l’administration d’un programme de dispositifs de verrouillage du système de démarrage prévu par le présent article.

Idem

(20) Les règlements pris en application du paragraphe (19) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l’Ontario.

Adoption de codes dans les règlements

(21) Les règlements pris en application du paragraphe (19) peuvent adopter par renvoi, en totalité ou en partie, un code, une norme, un protocole, une procédure ou une politique, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et en exiger l’observation.

Modification des codes

(22) Le pouvoir d’adopter par renvoi un code, une norme, un protocole, une procédure ou une politique en vertu du paragraphe (19) et d’en exiger l’observation comprend le pouvoir d’adopter un code, une norme, un protocole, une procédure ou une politique dans ses versions successives.

Définitions

(23) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«dispositif de verrouillage du système de démarrage» Dispositif approuvé par le registraire qui :

- a) d’une part, est conçu pour déceler la présence d’alcool dans le corps du conducteur et pour l’empêcher de faire démarrer un véhicule automobile si son taux d’alcoolémie est supérieur à la limite que précise le registraire;
- b) d’autre part, est installé, fonctionne et est entretenu conformément aux règlements. («ignition interlock device»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre compétence. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’un tramway et d’une motoneige. («motor vehicle»)

4. Le paragraphe 48.3 (3) du Code, tel qu’il est édicté par l’article 8 du chapitre 20 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 3. La personne contrevient à une condition dont est assorti son permis de conduire lorsqu’elle utilise un véhicule automobile non équipé d’un dispositif

device as defined in subsection 41.2 (23).

5. Subsection 50.1 (2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10 and amended by 1997, chapter 12, section 4 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is further amended by striking out the “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) that the person whose licence was suspended did not contravene a condition of his or licence by operating a motor vehicle that was not equipped with an ignition interlock device, as defined in subsection 41.2 (23).

6. Subsection 50.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is further amended,

(a) by adding the following clause:

- (b.1) that the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then prohibited from operating a motor vehicle that was not equipped with an ignition interlock device, as defined in subsection 41.2 (23);

(b) by striking out the “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (c.1) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then prohibited from operating a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device, as defined in subsection 41.2 (23); or

7. Subsection 55.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

Notification of Registrar

(2) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person meets one of the criteria set out in subsection (2.1), the officer shall,

- (a) notify the Registrar of the fact or cause the Registrar to be notified; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person until the Registrar issues an order under subsection (3).

Criteria

(2.1) The criteria for the purpose of subsection (2) are:

1. The person was driving a motor vehicle on a

de verrouillage du système de démarrage, au sens du paragraphe 41.2 (23).

5. Le paragraphe 50.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit la personne dont le permis a été suspendu n'a pas contrevenu à une condition de son permis lorsqu'elle a utilisé un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, au sens du paragraphe 41.2 (23).

6. Le paragraphe 50.2 (3) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau :

a) par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) soit il n'était pas interdit au conducteur du véhicule automobile, au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue, d'utiliser conduire un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, au sens du paragraphe 41.2 (23);

b) par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) soit le propriétaire du véhicule automobile a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer qu'il n'était pas interdit au conducteur du véhicule automobile, au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue, d'utiliser un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, au sens du paragraphe 41.2 (23);

7. Le paragraphe 55.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notification au registrateur

(2) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne répond à l'un des critères énoncés au paragraphe (2.1), il fait ce qui suit :

- a) il en avise ou en fait aviser le registrateur;
- b) il retient le véhicule automobile que conduisait la personne jusqu'à ce que le registrateur rende une ordonnance en vertu du paragraphe (3).

Critères

(2.1) Les critères auxquels il faut répondre pour l'application du paragraphe (2) sont les suivants :

1. La personne conduisait un véhicule automobile

highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason.

2. The person, contrary to his or her driver's licence, was driving a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device, as defined in subsection 41.2 (3).

8. Subsection 55.1 (3) of the Act is amended by striking out "the driver whose driver's licence is under suspension" and substituting "the person referred to in clause (2) (a) or (b)".

Commencement

9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Ignition Interlock Device), 2000*.

sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison.

2. Contrairement à son permis de conduire, la personne conduisait un véhicule automobile non équipé d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, au sens du paragraphe 41.2 (3).

8. Le paragraphe 55.1 (3) du Code est modifié par substitution de «la personne visée à l'alinéa (2) a) ou b)» à «le conducteur dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension».

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route (dispositif de verrouillage du système de démarrage)*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{RE} SESSION, 37^E LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 121

Projet de loi 121

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act
with respect to water taking
permit notification**

**Loi modifiant la Loi sur les
ressources en eau de
l'Ontario à l'égard des avis
relatifs aux permis
de prélèvement d'eau**

Mrs. Dombrowsky

Mme Dombrowsky

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 4, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 octobre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act
with respect to water taking
permit notification**

**Loi modifiant la Loi sur les
ressources en eau de
l'Ontario à l'égard des avis relatifs
aux permis de prélèvement d'eau**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 34 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following subsections:

Mandatory consultation

(5.1) If the Director receives an application for a permit to take water that, if granted, will affect or is likely to affect the water supply of a municipality or conservation authority, the Director shall give it notice of the application.

Same

(5.2) The municipality or conservation authority has 30 days, or such other period as the Director may permit, from receipt of the notice to provide the Director with its observations, if any, on the application, and the Director shall take them into account in deciding whether to issue the permit.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act (Water Taking Permit Notification)*, 2000.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require the Director to notify a municipality or conservation authority of an application for a permit to take water that, if granted, will affect or is likely to affect its water supply.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation obligatoire

(5.1) Le directeur avise une municipalité ou un office de protection de la nature s'il reçoit une demande de permis de prélèvement d'eau qui, s'il est délivré, aura ou peut très bien avoir une incidence sur son approvisionnement en eau.

Idem

(5.2) Dans les 30 jours ou dans l'autre délai que le directeur autorise suivant la réception de l'avis, la municipalité ou l'office de protection de la nature peut fournir ses observations, le cas échéant, sur la demande faite au directeur, qui en tient compte lorsqu'il décide de délivrer le permis ou de ne pas le faire.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario (avis relatifs aux permis de prélèvement d'eau)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le directeur avise une municipalité ou un office de protection de la nature s'il est présenté une demande de permis autorisant un prélèvement d'eau qui, s'il est délivré, aura ou peut très bien avoir une incidence sur son approvisionnement en eau.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 122

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to increase the penalties for
driving with a suspended
licence**

Mr. Bartolucci

Private Member's Bill

1st Reading October 5, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 122

**Loi modifiant le
Code de la route
pour accroître les peines
prévues pour conduite
pendant une suspension
de permis**

M. Bartolucci

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 octobre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill increases the period of licence suspension to be imposed when a person is convicted more than once of certain offences under the *Criminal Code* (Canada) set out in section 41 of the *Highway Traffic Act*. It also increases the period of licence suspension to be imposed under section 42 when a person is convicted more than once of operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment in Canada while disqualified from doing so, contrary to subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada), or is convicted more than once of prescribed offences under a law of a state of the United States.

A vehicle used in the commission of an offence must be seized and sold if the owner's licence is suspended more than once under section 41 or 42. The judge or court must also be satisfied that the person convicted owned the vehicle at the time of the offence and still owns the vehicle. If not, the person convicted is subject to a fine equal to the value of the vehicle used in the commission of the offence. In either case, the proceeds may be used to finance programs that, in the opinion of the Attorney General, promote safe driving.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prolonge la période de suspension du permis prévue lorsqu'une personne est déclarée coupable plus d'une fois de certaines infractions au *Code criminel* (Canada) visées à l'article 41 du *Code de la route*. Il prolonge aussi la période de suspension du permis prévue à l'article 42 lorsqu'une personne est déclarée coupable plus d'une fois d'avoir conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu'il lui était interdit de le faire, en violation du paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada), ou qu'elle est déclarée coupable plus d'une fois d'infractions prescrites par une loi d'un État des États-Unis.

Le véhicule utilisé dans la perpétration d'une infraction doit être saisi et vendu si le permis du propriétaire est suspendu plus d'une fois aux termes de l'article 41 ou 42. Le juge ou le tribunal doit aussi être convaincu que la personne déclarée coupable était propriétaire du véhicule au moment où l'infraction a été perpétrée et qu'elle en est toujours propriétaire. Si ce n'est pas le cas, la personne déclarée coupable se voit imposer une amende égale à la valeur du véhicule utilisé dans la perpétration de l'infraction. Dans les deux cas, le produit peut servir à financer des programmes qui, de l'avis du procureur général, favorisent la conduite automobile prudente.

**An Act to amend the Highway Traffic Act
to increase the penalties for
driving with a suspended licence**

**Loi modifiant le Code de la route
pour accroître les peines prévues
pour conduite pendant une suspension
de permis**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clauses 41 (1) (g) and (h) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, are repealed and the following substituted:

- (g) upon the first subsequent conviction, for 10 years; and
- (h) upon the second subsequent conviction, permanently.

2. Subsection 41.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 2, is repealed.

3. Subsection 42 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension for driving while disqualified

(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations is thereupon suspended,

- (a) upon the first conviction, for 1 year;
- (b) upon the first subsequent conviction, for 10 years; and
- (c) upon the second subsequent conviction, permanently.

4. The Act is amended by adding the following section:

Seizure of vehicle

42.1 (1) Where a person's licence is suspended under clause 41 (1) (g) or (h) or under clause 42 (1) (b) or (c), the court or judge, as the case may be, making the conviction which resulted in the suspension, shall make one of the following orders:

1. If the court or judge is satisfied that the person convicted owned the vehicle used in the commission of the offence at the time of the offence and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les alinéas 41 (1) g) et h) du *Code de la route*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- g) pour une période de 10 ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;
- h) de façon permanente, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente.

2. Le paragraphe 41.1 (2) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

3. Le paragraphe 42 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension pendant l'interdiction

(1) Le permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements est immédiatement suspendu :

- a) pour une période de 1 an, à la première déclaration de culpabilité;
- b) pour une période de 10 ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;
- c) de façon permanente, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente.

4. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Saisie du véhicule

42.1 (1) Lorsque le permis d'une personne est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) g) ou h) ou de l'alinéa 42 (1) b) ou c), le tribunal ou le juge, selon le cas, qui prononce la déclaration de culpabilité qui a donné lieu à la suspension rend une des ordonnances suivantes :

1. Si le tribunal ou le juge est convaincu que la personne déclarée coupable était propriétaire du véhicule utilisé dans la perpétration de l'infraction

still owns the vehicle, the court or judge shall order that the vehicle be seized and sold.

2. If the court or judge does not make an order under paragraph 1, the court or judge shall impose a fine on the person convicted equal to the value of the vehicle used in the commission of the offence, as that value may be determined by reliable reference materials commonly used to estimate the value of vehicles.

Use of funds

(2) Proceeds realized from the sale of a vehicle under paragraph 1 of subsection (1), and a fine imposed under paragraph 2 of subsection (1) may be used to finance programs that, in the opinion of the Attorney General, promote safe driving.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Driving While Suspended)*, 2000.

au moment où elle a été perpétrée et qu'elle en est toujours propriétaire, il ordonne la saisie et la vente du véhicule.

2. Si le tribunal ou le juge ne rend pas une ordonnance aux termes de la disposition 1, il impose à la personne déclarée coupable une amende égale à la valeur du véhicule utilisé dans la perpétration de l'infraction, telle qu'elle peut être déterminée au moyen de documents de référence fiables utilisés habituellement pour estimer la valeur des véhicules.

Utilisation des fonds

(2) Le produit de la vente d'un véhicule aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1) et l'amende imposée aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) peuvent servir à financer des programmes qui, de l'avis du procureur général, favorisent la conduite automobile prudente.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route (conduite pendant une suspension)*.



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 123

Projet de loi 123

**An Act to proclaim
World Teacher's Day in Ontario**

**Loi proclamant la
Journée mondiale des enseignants
en Ontario**

Mr. Marchese

M. Marchese

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 5, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 octobre 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim World Teachers' Day in Ontario

Preamble

Every child in Ontario has the right to a quality education. Our Province's teachers play a central role in ensuring that children can enjoy that right. For their enormous contribution to the future of our children, Ontario recognizes and celebrates the work of teachers.

At the 44th Session of the International Conference on Education in Geneva, the United Nations declared October 5 as World Teachers' Day. Ontario wishes to adopt this declaration to celebrate World Teachers' Day every year.

The children of Ontario deserve to learn, grow and thrive in a public education system that promotes cooperation between stakeholders and encourages and rewards teachers to reach their full professional potential.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

World Teachers' Day

1. October 5 in each year is proclaimed as World Teachers' Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *World Teachers' Day Act, 2000*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims October 5 in each year as World Teachers' Day.

Loi proclamant la Journée mondiale des enseignants en Ontario

Préambule

Tous les enfants en Ontario ont droit à une éducation de qualité. Les enseignants et enseignantes de notre province jouent un rôle de premier plan pour ce qui est de veiller à ce que les enfants puissent jouir de ce droit. Étant donné la contribution considérable des enseignants et enseignantes à l'avenir de nos enfants, l'Ontario reconnaît et célèbre leur travail.

À la 44^e session de la Conférence internationale de l'éducation tenue à Genève, les Nations Unies ont déclaré le 5 octobre Journée mondiale des enseignants. L'Ontario désire adopter cette déclaration afin de célébrer cette journée chaque année.

Les enfants de l'Ontario méritent d'apprendre, de grandir et de s'épanouir au sein d'un système d'éducation publique qui favorise la collaboration entre les intervenants et qui encourage les enseignants et enseignantes à atteindre leur plein potentiel professionnel et les en récompense.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée mondiale des enseignants

1. Le 5 octobre de chaque année est proclamé Journée mondiale des enseignants.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la Journée mondiale des enseignants*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 5 octobre de chaque année Journée mondiale des enseignants.

3 1761 11470903 3

